

# GOSPEL OF ST. MATTHEW

## Bohairic

1:A εΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΚΑΤΑ ΜΑΤΘΕΟΝ  
1:1 πῶς ἡμεῖς ἵτε ἰησὺς πῶς ἡμεῖς  
ἡδυνῶμεν πῶς ἡμεῖς  
1:2 Ἀβραάμ Δε ἀφ' ἑσέ ἰσαακ ἰσαακ Δε  
ἀφ' ἑσέ ἰακώβ ἰακώβ Δε ἀφ' ἑσέ ἰούδας  
ἡμεῖς περὶ τῆς  
1:3 ἰούδας Δε ἀφ' ἑσέ φάρες ἡμεῖς ζα-  
βουλὴν ἡμεῖς θάμαρ φάρες Δε ἀφ' ἑσέ  
ἐσραμ. ἐσραμ Δε ἀφ' ἑσέ ἀράμ  
1:4 ἀράμ Δε ἀφ' ἑσέ ἀμναθάβ ἀμ-  
ναθάβ Δε ἀφ' ἑσέ πασσών πασσών Δε  
ἀφ' ἑσέ σαλμών  
1:5 σαλμών Δε ἀφ' ἑσέ βοὸς ἐβὰν ἡμεῖς  
ῥαχάβ βοὸς Δε ἀφ' ἑσέ ἰούβηλ ἰούβηλ  
Δε ἀφ' ἑσέ ἰεσσαί  
1:6 ἰεσσαί Δε ἀφ' ἑσέ δαυὶδ δαυὶδ Δε  
ἀφ' ἑσέ σοδομῶν ἐβὰν ἡμεῖς ὅτι οὐ-  
ρίαι  
1:7 σοδομῶν Δε ἀφ' ἑσέ ροβοάμ ροβο-  
άμ Δε ἀφ' ἑσέ ἀβιά ἀβιά Δε ἀφ' ἑσέ  
ἀσαφ  
1:8 ἀσαφ Δε ἀφ' ἑσέ ἰωσαφάτ ἰωσαφάτ  
Δε ἀφ' ἑσέ ἰωράμ ἰωράμ Δε ἀφ' ἑσέ  
ὄζιαι  
1:9 ὄζιαι Δε ἀφ' ἑσέ ἰωάθαμ ἰωάθαμ  
Δε ἀφ' ἑσέ ἀχάζ ἀχάζ Δε ἀφ' ἑσέ  
ἐζεκιαι  
1:10 ἐζεκιαι Δε ἀφ' ἑσέ ματθῆαι  
ματθῆαι Δε ἀφ' ἑσέ ἀμωσ ἀμωσ Δε  
ἀφ' ἑσέ ἰωσία  
1:11 ἰωσία Δε ἀφ' ἑσέ ἰερχονίας ἡμεῖς  
περὶ τῆς οὐρανῶν ἐβὰν ἡμεῖς  
βαβυλῶν  
1:12 μενεσαῖ οὐρανῶν ἐβὰν ἡμεῖς βα-  
βυλῶν ἰερχονίας ἀφ' ἑσέ σαλῶμ  
σαλῶμ Δε ἀφ' ἑσέ ζοροβάβελ  
1:13 ζοροβάβελ Δε ἀφ' ἑσέ ἀβιούλ  
ἀβιούλ Δε ἀφ' ἑσέ ἐλὶάκιμ ἐλὶάκιμ Δε  
ἀφ' ἑσέ ἀζωρ  
1:14 ἀζωρ Δε ἀφ' ἑσέ σαλῶκ σαλῶκ  
Δε ἀφ' ἑσέ ἀχὺν ἀχὺν Δε ἀφ' ἑσέ  
ἐλὶούλ

## Middle Egyptian

1:A  
1:1 πῶς ἡμεῖς ἡμεῖς πῶς ἡμεῖς πῶς  
ἡδυνῶμεν πῶς ἡμεῖς  
1:2 Ἀβραάμ Δε ἀφ' ἑσέ ἰσακ. ἰσακ  
Δε ἀφ' ἑσέ ἰακώβ. ἰακώβ Δε ἀφ' ἑσέ  
ἰούδας ἡμεῖς περὶ τῆς  
1:3 ἰούδας Δε ἀφ' ἑσέ φάρες ἡμεῖς  
ζαβουλὴν ἐβὰν ἡμεῖς θάμαρ. φάρες Δε ἀφ'  
ἑσέ ἐσραμ. ἐσραμ Δε ἀφ' ἑσέ ἀράμ.  
1:4 ἀράμ Δε ἀφ' ἑσέ ἀμναθάβ. ἀμ-  
ναθάβ Δε ἀφ' ἑσέ πασσών.  
πασσών Δε ἀφ' ἑσέ σαλμών  
1:5 σαλμών Δε ἀφ' ἑσέ βοὸς ἐβὰν  
ἡμεῖς ῥαχάβ. βοὸς Δε ἀφ' ἑσέ ἰούβηλ  
ἐβὰν ἡμεῖς ὄζιαι. ἰούβηλ Δε ἀφ' ἑσέ  
ἰεσσαί.  
1:6 ἰεσσαί Δε ἀφ' ἑσέ δαυὶδ περὶ  
δαυὶδ Δε ἀφ' ἑσέ σοδομῶν ἐβὰν ἡμεῖς  
οὐρίαι.  
1:7 σοδομῶν Δε ἀφ' ἑσέ ροβοάμ.  
ροβοάμ Δε ἀφ' ἑσέ ἀβιά. ἀβιά Δε  
ἀφ' ἑσέ ἀσαφ.  
1:8 ἀσαφ Δε ἀφ' ἑσέ ἰωσαφάτ. ἰω-  
σαφάτ Δε ἀφ' ἑσέ ἰωράμ. ἰωράμ Δε  
ἀφ' ἑσέ ὄζιαι.  
1:9 ὄζιαι Δε ἀφ' ἑσέ ἰωάθαμ.  
ἰωάθαμ Δε ἀφ' ἑσέ ἀχάς. ἀχάς Δε  
ἀφ' ἑσέ ἐζεκιαι.  
1:10 ἐζεκιαι Δε ἀφ' ἑσέ ματθῆαι.  
ματθῆαι Δε (ἡ) ἀφ' ἑσέ ἡμεῖς ἡμεῖς.  
ἡμεῖς Δε ἀφ' ἑσέ ἰωσία.  
1:11 ἰωσία Δε ἀφ' ἑσέ ἰερχονίας ἡμεῖς  
περὶ τῆς οὐρανῶν ἐβὰν ἡμεῖς ἡμεῖς.  
1:12 ἡμεῖς οὐρανῶν ἐβὰν ἡμεῖς ἡμεῖς  
ἡμεῖς ἰερχονίας ἀφ' ἑσέ σαλῶμ. σαλῶ-  
μ Δε ἀφ' ἑσέ ζοροβάβελ.  
1:13 ζοροβάβελ Δε ἀφ' ἑσέ ἀβιούλ.  
ἀβιούλ Δε ἀφ' ἑσέ ἐλὶάκιμ. ἐλὶάκιμ  
Δε ἀφ' ἑσέ ἀζωρ.  
1:14 ἀζωρ Δε ἀφ' ἑσέ σαλῶκ. σα-  
λῶκ Δε ἀφ' ἑσέ ἀχὺν. ἀχὺν Δε ἀφ'  
ἑσέ ἐλὶούλ.

## Gospel of St. Matthew

## Bohairic

1:15 ἐλίουλ θε ἀρχφῃ ἐλεαζαρ ἐλε-  
αζαρ θε ἀρχφῃ ματθαν ματθαν θε  
ἀρχφῃ ἰακωβ

1:16 ἰακωβ λέ αϳχφε ιωσηφ πζαι  
 ἡμαρὶὰ θη ετα<sup>ς</sup>με<sup>ς</sup> ιη<sup>ς</sup> φη ετο<sup>υ</sup>μου†  
 ε<sup>ρ</sup>ο<sup>υ</sup> χε πχ<sup>ς</sup>

1:17 xwov niben icxen abpaam wa  
daviḏ iḏ ñxwov ovoz icxen daviḏ  
wa piovṓteḅ ēboḏ ñte babvḏwn iḏ  
ñxwov ovoz icxen piovṓteḅ ēboḏ ñte  
babvḏwn wa p̄xc iḏ ñxwov

1:18 πινυμις ἡν̄ς π̄χ̄ς πε οὐ παρην†  
 етаωπ ἡса те҃мау ма̄риδ̄ ἡωσнф  
 ἡπατοусоуен поуерноу а҃хемс ес̄м̄воки  
 ἐβoλ̄ ᾱен οὐπ̄η̄ ε̄σογав

1:19 ἰωσηφ λέ περζαι νε οὐθμνι πε  
ογορ ἡγορωϋ αν ἐαις ἡςραζ αψοσπι  
ἐχας ἐβοζ ἡχωπ

1:20 καὶ ὅτε ἐταφύμεκεν ἔρωον ζήπτε  
 ις οὐρανός τε πῶς ἀπογονεζ ἐ-  
 λωσεν δὲν οὐρανοῦ ἐξω ἡμους κε  
 λωσεν πῶνι ἠδανίλ ὑπερερζοτ̄ ἐϋεπ  
 μαρία τέκοντι ἐροκ φη γαρ ετες-  
 παμας οὐβόν δὲν οὐπὰ ἐφοαβ πε

1:21 есѣмѣи де ꙗзыци екемѡѣ ꙗπερ-  
ραν же ꙗс ѡбо γαρ εθανοζευ ѡπερ-  
λαος εβουθεν πογνοβι

1:22 φαι δὲ τῆς ἀσυνωπίας ἵνα ἴτε-  
 ρωκ ἐβόλῃ ἥτε φη ἑτα π<sup>ρ</sup>ς χορ ἐβόλ  
 ριτοτῃ ἀπὸ προφητῆς ἐρχω ἄμμος

1:23 хе зһпле ис ҥпарѳенос есѳервоки  
оуоу есѳмиҥи норуһи еуѳмоуҥ епесуран  
хе емманоуһа фһ етесуауоуауауеу хе  
фҥ неман

1:24 εταρτωνη λε ηνε ιωσηφ εβοα  
θεν πιηκοτ αφιρι κατα φρητ ετα πι-  
αγγελος ητε πδς οαρχαρχη παρ οοο  
αφωεπ μαρια τεφερμυ ερογ

1:25 οὐτοὶ ἀπεροῦωντι ψατεςμισὶ ἀπὶ  
 ψηφί οὐτοὶ ἀρμυοῦ† ἐπεφραν же ἰη̅ς

## Middle Egyptian

1:15 ἐλίουλ λε ραϑα πῆλεαζαρ.  
ἐλεαζαρ λε ραϑα ὑμαθαν. μαθ-  
θαν λε ραϑα ἡἰκωβ.

1:16 ἰακωβ λε θαρσα ἡῶσινφ  
 παουτ μαρια τεῖ εθασχα ἡιης πετε  
 πεφρεν πε πεχρς.

1:17 ґЕНЕА ОУН НИИ НХИН АБРАҖАМ  
ҮА ДАҮИД МНТЕҢТЕ НҢЕНЕА НЕ. АҮО  
НХИН ДАҮИД ҮА ППОНЕ ЕБАД НТ-  
БАБҮДОН МНТЕҢТЕ НҢЕНЕА НЕ. АҮО НХИН  
ППОНЕ ЕБАД НТБАБҮДОН ҮА ПЕХРС  
МНТЕҢТЕ НҢЕНЕА НЕ.

1:18 πεπλα δε ἡνις πεϋς νε οϋτεῖρη  
 πε. ρμ πτροϋσωτ ἡμαρῖα τεμεν ἡ-  
 ἰωσιφ. ραθν επιτοϋων εροϋν ἡν  
 πεϋηρ ραϋβητς εσητ ἐβαδ ρη οϋπνα  
 εφοϋε.

1:19 ἰωσὴφ δὲ περὶζῶντι πρὸς οὐδὲν  
 πε. ἄνω ἡναγομένην ἡμᾶς ἡμετέραν  
 ἐβὰλ ἐν. ἡμετέραν ἐκείνην ἡμετέραν  
 οὐκ οὐκ.

1:20 πει̅ δε̅ εϑι̅νοϑε̅ ἐρα̅ν. ϑι̅  
πα̅γγελος̅ ἡ̅π̅ς̅ ϑα̅φο̅νον̅ ἐρα̅ ϑ̅ οϑ̅  
ρε̅φο̅νε̅ εϑ̅ω ἡ̅μα̅ς̅ πε̅. κε̅ ἰω̅ση̅φ̅  
π̅ω̅ρη̅ ἡ̅δ̅α̅ν̅ει̅δ̅ ἡ̅π̅ρ̅ε̅ρ̅ϑ̅α̅τε̅ ε̅χι̅ ἡ̅μα̅ρι̅δ̅  
τε̅κ̅ε̅ρ̅ι̅μ̅ε̅. πε̅τ̅ς̅π̅ε̅χ̅πα̅ ϑ̅αρ̅ ο̅ν̅ε̅β̅α̅δ̅ ϑ̅ἡ̅  
οϑ̅π̅να̅ εϑ̅ο̅ν̅ε̅β̅ πε̅.

1:21 σπexπa γap πoυyηpe nkτpη  
πεppe. xe ιnc. ιταq γap πετneпoυzи  
ιπεqλaoc eβαλ zп neпnaβε:

1:22 πει δε την χαριπονε. κε εφεχοκ  
εβαλ ηβη πεθα πχς χαρ εβαλ ριτη  
πεπροφτηης ερχω υμας.

1:23 **ΧΕ** **ΖΙ** **ΠΑΡΘΕΝΟΣ** **ΣΠΕΩ** **ΝΣΧΠΑ**  
**ΝΟΥΩΝΡΕ** **ΝΣΕΜΟΥΤΕ** **ΕΠΕΚΡΕΝ** **ΧΕ** **ΕΜΜΑ-**  
**ΝΟΥΝΔ.** **ΕΤΕ** **ΠΕΦΟΥΟΖ** **ΠΕ** **ΠΤ** **ΝΕΜΕΝ.**

1:24 ջԱԳԴՈՒՆԴ՝ ԸԵ իԾԻ ԴՈՏԻՓ ԵՅԱԶ  
 ԶԱՍՍՈՒՆԸ. ջԱԳԻՐԵ ԿԱԿԱ ՓՈ ԵՓԱ  
 ՓԱԴԴԵԶՈՑ ԱՄԻՏ ԿԱՏՏԵ ԱՄԱՑ ՈԵԳ. ջԱԳՃԻ  
 իՏԵԳՐՈՒՄԵ.

1:25 ἡπείσπονος ψαντςχα ἡοϋψνρε.  
αυω ραϑμοϋτε ἐπεϑρεν χε ἡνς.

## Gospel of St. Matthew

### Bohairic

2:1 ἰη̅ς Δε εταγμασϥ θ̅εν β̅η̅θ̅ε̅ε̅μ ἡ̅τε  
†ιογΔε̅λ̅ θ̅εν π̅ι̅ε̅ρ̅ο̅ο̅ν ἡ̅τε ἡ̅ρ̅ω̅Δ̅η̅ς  
πογρο ρ̅η̅π̅ε ι̅ς ρ̅α̅ν̅μ̅α̅γ̅ο̅ς α̅ν̅ι̅ ἐ̅β̅ο̅λ̅  
σα̅λ̅ε̅ι̅ε̅β̅τ̅ ἐ̅ι̅λ̅η̅μ̅

2:2 εγ̅χω ὡ̅μ̅ο̅ς χ̅ε α̅ϥ̅θ̅ω̅π̅ φ̅η̅ ε̅τ̅α̅γ̅-  
μ̅α̅ς̅ϥ̅ πογρο ἡ̅τε π̅η̅ο̅γ̅Δ̅α̅ι̅ α̅π̅η̅α̅ν γ̅α̅ρ  
ἐ̅π̅ε̅ϥ̅ς̅ιο̅γ̅ σα̅λ̅ε̅ι̅ε̅β̅τ̅ α̅ν̅ι̅ χ̅ε ἡ̅τ̅ε̅π̅ο̅γ̅ω̅γ̅τ̅  
ὡ̅μ̅ο̅ς

2:3 ε̅τ̅α̅ϥ̅ς̅ω̅τ̅ε̅μ̅ Δ̅ε ἡ̅χ̅ε̅ πογρο ἡ̅ρ̅ω̅Δ̅η̅ς  
α̅ϥ̅ϥ̅θ̅ο̅ρ̅τ̅ε̅ρ̅ π̅ε̅μ̅ ἰ̅λ̅η̅μ̅ τ̅η̅ρ̅ς̅ π̅ε̅μ̅α̅ς̅

2:4 ο̅γ̅ο̅ρ̅ ε̅τ̅α̅ϥ̅θ̅ω̅ο̅ν̅† ἡ̅π̅α̅ρ̅χ̅ι̅ε̅ρ̅ε̅ϥ̅ς̅  
τ̅η̅ρ̅ο̅ν̅ π̅ε̅μ̅ π̅ι̅ς̅α̅θ̅ ἡ̅τε π̅ι̅λ̅α̅ο̅ς π̅α̅ϥ̅ϥ̅μ̅ι̅  
ἡ̅τ̅ο̅τ̅ο̅γ̅ χ̅ε α̅γ̅η̅α̅μ̅ε̅ς̅ π̅χ̅ς̅ ὅ̅ω̅π̅

2:5 ἡ̅θ̅ω̅ο̅ν̅ Δ̅ε π̅ε̅χ̅ω̅ο̅ν̅ π̅α̅ς̅ χ̅ε θ̅εν  
β̅η̅θ̅ε̅ε̅μ̅ ἡ̅τε †ιογΔε̅λ̅ π̅α̅ι̅ρ̅η̅† γ̅α̅ρ  
ε̅τ̅ε̅θ̅η̅ο̅ν̅τ̅ ἐ̅β̅ο̅λ̅ ρ̅ι̅τ̅ο̅τ̅ϥ̅ ὡ̅π̅ι̅λ̅ρ̅ο̅φ̅η̅τ̅η̅ς̅

2:6 χ̅ε π̅ε̅μ̅ ἡ̅θ̅ο̅ ρ̅ω̅ι̅ β̅η̅θ̅ε̅ε̅μ̅ π̅κ̅α̅ρ̅ι̅ ἡ̅-  
ιογΔ̅α̅ ἡ̅θ̅ο̅ ο̅γ̅κο̅ν̅χ̅ι̅ α̅ν̅ θ̅εν π̅ι̅μ̅ε̅τ̅ρ̅η̅-  
γ̅ε̅μ̅ω̅π̅ ἡ̅τε ἰογΔ̅α̅ ε̅ϥ̅ε̅ι̅ γ̅α̅ρ ἐ̅β̅ο̅λ̅ ἡ̅θ̅η̅†  
ἡ̅χ̅ε̅ ο̅γ̅ρ̅η̅γ̅ο̅γ̅μ̅ε̅ν̅ο̅ς̅ φ̅η̅ ε̅θ̅η̅α̅δ̅α̅μ̅ο̅ν̅ι̅ ὡ̅π̅α̅-  
λ̅α̅ο̅ς̅ π̅ι̅ς̅λ̅

2:7 τ̅ο̅τ̅ε̅ ἡ̅ρ̅ω̅Δ̅η̅ς̅ α̅ϥ̅μ̅ο̅ν̅† ἐ̅π̅ι̅μ̅α̅γ̅ο̅ς̅  
ἡ̅χ̅ω̅π̅ α̅ϥ̅θ̅ο̅τ̅θ̅ε̅τ̅ ἡ̅τ̅ο̅τ̅ο̅γ̅ ἡ̅ς̅α̅ π̅ι̅ς̅η̅ο̅ν̅  
ἡ̅τε π̅ι̅ς̅ιο̅γ̅ ε̅τ̅α̅ϥ̅ο̅γ̅ω̅η̅ρ̅

2:8 ο̅γ̅ο̅ρ̅ α̅ϥ̅ο̅γ̅ο̅ρ̅π̅ο̅ν̅ ἐ̅β̅η̅θ̅ε̅ε̅μ̅ ε̅ϥ̅χω̅  
ὡ̅μ̅ο̅ς̅ χ̅ε μ̅α̅ϥ̅ε̅ π̅ω̅τ̅ε̅π̅ ϥ̅μ̅ι̅ α̅κ̅ρ̅ι̅β̅ω̅ς̅  
ε̅θ̅ε̅ π̅ι̅λ̅δ̅ο̅γ̅ ε̅ϥ̅ω̅π̅ Δ̅ε ἡ̅τ̅ε̅τ̅ε̅ν̅χ̅ε̅μ̅ϥ̅  
μ̅α̅τ̅α̅μ̅ο̅ι̅ ρ̅ι̅η̅α̅ ἡ̅τ̅α̅ι̅ ρ̅ω̅ ἡ̅τ̅α̅ο̅γ̅ω̅γ̅τ̅  
ὡ̅μ̅ο̅ς̅

2:9 ἡ̅θ̅ω̅ο̅ν̅ Δ̅ε ε̅τ̅α̅γ̅ς̅ω̅τ̅ε̅μ̅ ἡ̅ς̅α̅ πογρο  
α̅γ̅ϥ̅ε̅ π̅ω̅ο̅ν̅ ο̅γ̅ο̅ρ̅ ρ̅η̅π̅ε̅ ι̅ς π̅ι̅ς̅ιο̅γ̅ φ̅η̅  
ε̅τ̅α̅γ̅η̅α̅ν̅ ἐ̅ρ̅ο̅ϥ̅ σα̅λ̅ε̅ι̅ε̅β̅τ̅ π̅α̅ϥ̅μ̅ο̅ϥ̅ι̅ θ̅α̅-  
χ̅ω̅ο̅ν̅ ϥ̅α̅τ̅ε̅ϥ̅ι̅ ἡ̅τ̅ε̅ϥ̅ο̅ρ̅ι̅ ἐ̅ρ̅α̅τ̅ϥ̅ σα̅λ̅ϥ̅ω̅ι̅  
ὡ̅π̅ι̅μ̅α̅ ἐ̅η̅α̅ρ̅ε̅ π̅ι̅λ̅δ̅ο̅γ̅ χ̅η̅ ὡ̅μ̅ο̅ς̅

2:10 ε̅τ̅α̅γ̅η̅α̅ν̅ Δ̅ε ἐ̅π̅ι̅ς̅ιο̅γ̅ α̅γ̅ρ̅α̅ϥ̅ι̅ θ̅εν  
ο̅γ̅η̅ι̅ϥ̅† ἡ̅ρ̅α̅ϥ̅ι̅ ε̅μ̅α̅ϥ̅ω̅α̅

2:11 ο̅γ̅ο̅ρ̅ ε̅τ̅α̅ν̅ι̅ ἐ̅π̅ι̅η̅ι̅ α̅γ̅η̅α̅ν̅ ἐ̅π̅ι̅λ̅δ̅ο̅γ̅  
π̅ε̅μ̅ μ̅α̅ρ̅ι̅α̅ τ̅ε̅ϥ̅μ̅ε̅ν̅ ο̅γ̅ο̅ρ̅ ε̅τ̅α̅ν̅ρ̅ι̅τ̅ο̅γ̅ ἐ̅-  
θ̅ρ̅η̅ι̅ α̅γ̅ο̅γ̅ω̅γ̅τ̅ ὡ̅μ̅ο̅ς̅ ο̅γ̅ο̅ρ̅ ε̅τ̅α̅γ̅ο̅γ̅ω̅π̅  
ἡ̅π̅ο̅ν̅δ̅ρ̅ω̅ρ̅ α̅γ̅ι̅η̅ι̅ π̅α̅ς̅ ἡ̅ρ̅α̅ν̅Δ̅ω̅ρ̅ο̅ν̅ ο̅γ̅-  
η̅ο̅ν̅β̅ π̅ε̅μ̅ ο̅γ̅λ̅ι̅β̅α̅ν̅ο̅ς̅ π̅ε̅μ̅ ο̅γ̅ϥ̅α̅λ̅

### Middle Egyptian

2:1 ἰη̅ς Δε ρ̅α̅γ̅χ̅π̅α̅ς̅ ρ̅η̅ τ̅β̅η̅θ̅ε̅ε̅μ̅  
ἡ̅τε †ο̅γ̅Δ̅α̅ι̅α̅ ρ̅η̅ π̅ε̅ρ̅α̅γ̅ ἡ̅ρ̅η̅ρ̅ω̅Δ̅η̅ς̅  
π̅ε̅ρ̅α̅. ρ̅ε̅ι̅π̅ε̅ ρ̅α̅γ̅ε̅ι̅ ἡ̅β̅η̅ ρ̅ε̅ν̅μ̅α̅γ̅ο̅ς̅ ε̅β̅α̅λ̅  
ρ̅ι̅ ρ̅α̅ϥ̅ε̅ ἐ̅ρ̅η̅η̅ι̅ ἐ̅τ̅ρ̅ι̅ε̅ρ̅ο̅ς̅ο̅λ̅γ̅μ̅α̅ ε̅γ̅χω̅  
ὡ̅μ̅α̅ς̅.

2:2 χ̅ε α̅ϥ̅τ̅ο̅π̅ π̅ε̅ρ̅α̅ ἡ̅ἡ̅ἰ̅ο̅γ̅Δ̅α̅ι̅ε̅ι̅ ἐ̅θ̅α̅γ̅-  
χ̅π̅α̅ς̅. ρ̅α̅η̅η̅ε̅ γ̅α̅ρ ἐ̅π̅ε̅ϥ̅ς̅ιο̅γ̅ ρ̅ι̅ ρ̅α̅ϥ̅ε̅  
ρ̅α̅η̅ε̅ ἐ̅ο̅γ̅ω̅γ̅τ̅ π̅ε̅ϥ̅.

2:3 ρ̅α̅ϥ̅ς̅ο̅τ̅μ̅ Δ̅ε ἡ̅β̅η̅ ρ̅η̅ρ̅ω̅Δ̅η̅ς̅ ρ̅α̅ϥ̅-  
ϥ̅τ̅α̅ρ̅τ̅ρ̅ ἐ̅μ̅α̅ϥ̅α̅ μ̅η̅ π̅α̅τ̅ρ̅ι̅ε̅ρ̅ο̅ς̅ο̅λ̅γ̅μ̅α̅  
τ̅η̅ρ̅ο̅ν̅ π̅ε̅μ̅ε̅ϥ̅.

2:4 α̅γ̅ω̅ ρ̅α̅ϥ̅τ̅α̅ν̅τ̅ε̅ ἡ̅π̅α̅ρ̅χ̅ι̅ε̅ρ̅ε̅ϥ̅ς̅ τ̅η̅ρ̅ο̅ν̅  
μ̅η̅ π̅ε̅τ̅ρ̅α̅μ̅μ̅α̅τ̅ε̅ϥ̅ς̅ ὡ̅π̅λ̅α̅ο̅ς̅. ρ̅α̅ϥ̅ϥ̅μ̅ε̅  
ἐ̅-  
β̅α̅λ̅ ρ̅ι̅τ̅α̅τ̅ο̅γ̅ χ̅ε α̅γ̅η̅ε̅χ̅π̅α̅ ὡ̅π̅ε̅χ̅ρ̅ς̅ τ̅ο̅π̅.

2:5 ἡ̅τ̅α̅ν̅ Δ̅ε π̅ε̅χ̅ε̅ν̅ π̅ε̅ϥ̅. χ̅ε ρ̅η̅ τ̅-  
β̅η̅θ̅ε̅ε̅μ̅ ἡ̅τε †ο̅γ̅Δ̅α̅ι̅α̅. α̅ϥ̅ς̅ρ̅η̅ο̅ν̅τ̅ γ̅α̅ρ  
ἐ̅τ̅β̅η̅τ̅ϥ̅ ἡ̅τ̅ε̅ἰ̅ρ̅η̅ ἐ̅β̅α̅λ̅ ρ̅ι̅τ̅α̅τ̅ϥ̅ ὡ̅π̅ε̅π̅ρ̅ο̅-  
φ̅η̅τ̅η̅ς̅

2:6 χ̅ε ἡ̅τ̅α̅ ρ̅ω̅τ̅ε̅ β̅η̅θ̅ε̅ε̅μ̅ π̅κ̅ε̅ρ̅ε̅  
ἡ̅ἰ̅ο̅γ̅Δ̅α̅. ἡ̅τε ο̅γ̅ε̅λ̅α̅χ̅ι̅ς̅τ̅ο̅ς̅ ἐ̅π̅ ἡ̅η̅η̅ε̅ἰ̅ ρ̅η̅  
ἡ̅ρ̅η̅γ̅ε̅μ̅α̅ν̅ ἡ̅ἰ̅ο̅γ̅Δ̅α̅. ἐ̅ρ̅ε̅ ο̅γ̅ρ̅η̅γ̅ο̅γ̅μ̅ε̅ν̅ο̅ς̅̅  
ἐ̅ε̅ι̅ ἐ̅β̅α̅λ̅ ἡ̅ρ̅η̅τ̅ε̅ ε̅ϥ̅η̅ε̅μ̅α̅η̅ε̅ μ̅π̅α̅λ̅α̅ο̅ς̅ π̅ι̅λ̅

2:7 τ̅ο̅τ̅ε̅ ρ̅η̅ρ̅ω̅Δ̅η̅ς̅ ρ̅α̅ϥ̅μ̅ο̅ν̅τ̅ε̅ ε̅μ̅-  
μ̅α̅γ̅ο̅ς̅ ρ̅η̅ ο̅γ̅ρ̅ο̅π̅. ρ̅α̅ϥ̅ϥ̅μ̅ε̅ ε̅β̅α̅λ̅ ρ̅ι̅τ̅α̅-  
τ̅ο̅γ̅ ἡ̅ς̅α̅ π̅ε̅ο̅γ̅α̅ἰ̅ϥ̅ ὡ̅π̅ς̅ιο̅γ̅ ἐ̅θ̅α̅ϥ̅ο̅γ̅ο̅η̅ρ̅  
ἐ̅β̅α̅λ̅.

2:8 α̅γ̅ω̅ ρ̅α̅ϥ̅χ̅π̅ε̅ν̅ ε̅τ̅β̅η̅θ̅ε̅ε̅μ̅. π̅ε̅χ̅ε̅ϥ̅.  
χ̅ε μ̅ε̅ϥ̅ε̅ π̅η̅τ̅η̅ ϥ̅μ̅ε̅ ρ̅η̅ ο̅γ̅χ̅α̅ρ̅α̅ ε̅τ̅β̅ε̅  
π̅ε̅ἰ̅λ̅δ̅ο̅γ̅. ἐ̅ϥ̅ο̅π̅ε̅ ἁ̅τ̅ε̅τ̅η̅ϥ̅α̅ν̅θ̅ι̅η̅ε̅ ὡ̅μ̅α̅ς̅  
ἁ̅μ̅η̅ε̅η̅ε̅ μ̅α̅τ̅α̅μ̅α̅ἰ̅ ρ̅ω̅. χ̅ε̅κ̅ε̅ς̅ ἐ̅ἶ̅ε̅ι̅ ἡ̅τ̅α̅-  
ο̅γ̅ο̅γ̅τ̅ π̅ε̅ϥ̅

2:9 ἡ̅τ̅α̅ν̅ Δ̅ε ρ̅α̅γ̅ς̅ο̅τ̅μ̅ ἡ̅ς̅α̅ π̅ε̅ρ̅α̅  
ρ̅α̅γ̅ϥ̅ε̅ π̅ε̅ν̅. α̅γ̅ω̅ ρ̅ε̅ι̅π̅ε̅ ρ̅ι̅ π̅ς̅ιο̅γ̅ ε̅θ̅α̅γ̅η̅ε̅  
ἐ̅ρ̅α̅ς̅ ρ̅ι̅ ρ̅α̅ϥ̅ε̅ π̅α̅ϥ̅ς̅ο̅κ̅ ρ̅α̅χ̅ο̅ο̅ν̅ ϥ̅α̅η̅τ̅ϥ̅ε̅ι̅  
π̅ϥ̅ο̅ρ̅ε̅ρ̅ε̅τ̅ϥ̅ ρ̅ι̅χ̅η̅ π̅μ̅ε̅ ἐ̅τ̅η̅α̅ρ̅ε̅ π̅α̅λ̅ο̅γ̅  
ὡ̅μ̅α̅ς̅.

2:10 ρ̅α̅γ̅η̅ε̅ Δ̅ε ἐ̅π̅ς̅ιο̅γ̅. ρ̅α̅γ̅ρ̅ε̅ϥ̅ε̅ ρ̅η̅  
ο̅γ̅η̅α̅β̅ ἡ̅ρ̅ε̅ϥ̅ε̅ ἐ̅μ̅α̅ϥ̅α̅.

2:11 ρ̅α̅γ̅ε̅ι̅ ἐ̅ρ̅ο̅γ̅η̅ ἐ̅π̅η̅ἰ̅ ρ̅α̅γ̅η̅ε̅ ἐ̅π̅α̅λ̅ο̅γ̅  
μ̅η̅ τ̅ε̅ϥ̅μ̅ε̅ν̅ μ̅α̅ρ̅ι̅α̅. ρ̅α̅γ̅ρ̅ι̅τ̅ο̅γ̅ ἐ̅π̅ε̅ς̅η̅τ̅  
ρ̅α̅γ̅ο̅γ̅ο̅γ̅τ̅ π̅ε̅ϥ̅. α̅γ̅ω̅ ρ̅α̅γ̅ο̅γ̅ο̅ν̅ ἐ̅π̅ε̅ν̅δ̅ρ̅ω̅ρ̅  
ρ̅α̅γ̅ε̅η̅ε̅ π̅ε̅ϥ̅ ἡ̅ρ̅ε̅ν̅Δ̅ω̅ρ̅ο̅ν̅. ο̅γ̅η̅ο̅ν̅β̅. ο̅γ̅λ̅ι̅-  
β̅α̅ν̅ο̅ς̅. ο̅γ̅ϥ̅ε̅λ̅.

## Gospel of St. Matthew

### Bohairic

2:12 οὐορ εταγταμωοϋ θεν οϋρασοϋ  
ἐϋτεμκοτοϋ ρα ηρωλ̄νς ἐβολ̄ ριτεπ  
κεμωιτ̄ αϋϋε πωοϋ ἐτοϋχωρα

2:13 εταγϋε πωοϋ λ̄ε ρηπ̄ε ις  
οϋαγ̄τελ̄ος ἡτε π̄β̄ς αϣοϣοηρ̄ ρ̄εωσ̄ηϣ  
θεν οϋρασοϋ ἐϣω ἡμο̄ς κε τωηκ  
ἀλ̄ιοϋ ἡπ̄ιὰλ̄οϋ η̄εμ̄ τεϣμαϋ οὐορ  
ϣωτ̄ ἐχ̄ημ̄ οὐορ ϣωπ̄ι ἡμαϋ ϣα†χ̄ος  
η̄ακ̄ ῥ̄ηακω† γαρ̄ ἡκε ηρωλ̄νς ἡσα π̄ι-  
ἀλ̄οϋ ἐτακοϣ

2:14 ἡθοϣ λ̄ε αϣτωηϣ αϣβ̄ι ἡπ̄ιὰλ̄οϋ  
η̄εμ̄ τεϣμαϋ ἡχωρ̄ οὐορ αϣϋε ηαϣ  
ἐχ̄ημ̄

2:15 οὐορ ηαϣχ̄η ἡμαϋ πε ϣα †θ̄αἡ  
ἡηρωλ̄νς ρ̄ηα ἡτεϣωκ̄ ἐβολ̄ ἡκε φ̄η  
ετα π̄β̄ς χοϣ ἐβολ̄ ριτοτ̄ ἡπ̄ῑρο-  
φ̄ητ̄ης ἐϣω ἡμο̄ς κε ᾱιμοϋ† ἐπαϣ̄ηρ̄ι  
ἐβολ̄ θεν χ̄ημ̄

2:16 τοτε ηρωλ̄νς εταϣ̄ηαϋ κε αϣωβ̄ι  
ἡμοϣ ἡκε η̄μαγ̄ος αϣἡβ̄οη̄ ε̄μαϣω  
οὐορ αϣοϣωρ̄π̄ αϣθ̄ωτεβ̄ ἡλ̄οϋ η̄β̄εν  
ετ̄θεν β̄ηθ̄εεμ̄ η̄εμ̄ θεν η̄εσβ̄ιη̄ τηροϋ  
ῑσ̄χ̄εν ρομ̄π̄ι ὀποϋ† η̄εμ̄ σᾱηεσ̄ητ̄ κᾱτα  
π̄ις̄οϋ εταϣ̄θ̄ετ̄ωτ̄ ἡτοτοϋ ἡ̄η̄μαγ̄ος

2:17 τοτε αϣωκ̄ ἐβολ̄ ἡκε φ̄η ετ-  
αϣχοϣ̄ ἐβολ̄ ριτοτ̄ ἡ̄η̄ε̄μ̄ιας  
π̄ῑροφ̄ητ̄ης ἐϣω ἡμο̄ς

2:18 κε οϋδ̄μ̄η αϣσοθ̄ε̄ς θεν ραμα  
ραχ̄ηλ̄ ε̄ς̄ριμ̄ ἐ̄η̄ε̄ϣ̄ηρ̄ι οὐορ η̄ασοϣωϣ  
ᾱη̄ πε ἐ†η̄ομ̄† η̄ᾱς κε ε̄εϣο̄π̄ ᾱη̄

2:19 εταϣ̄μοϋ λ̄ε ἡκε ηρωλ̄νς ρηπ̄ε ις  
οϋαγ̄τελ̄ος ἡτε π̄β̄ς αϣοϣοηρ̄ ρ̄εωσ̄ηϣ  
θεν οϋρασοϋ θεν χ̄ημ̄ ἐϣω ἡμο̄ς

2:20 κε τωηκ̄ β̄ι ἡπ̄ιὰλ̄οϋ η̄εμ̄ τεϣμαϋ  
οὐορ μαϣ̄ε η̄ακ̄ ἐπ̄καρ̄ι ἡ̄π̄ις̄λ̄ αϣμοϋ  
γαρ̄ ἡκε η̄η̄ ετ̄κω† ἡσα †ψ̄ϣ̄η  
ἡπ̄ιὰλ̄οϋ

2:21 ἡθοϣ λ̄ε εταϣ̄τωηϣ αϣβ̄ι ἡπ̄ιὰλ̄οϋ  
η̄εμ̄ τεϣμαϋ οὐορ αϣ̄ι ἐθ̄οϣ̄η̄ ἐπ̄καρ̄ι  
ἡ̄π̄ις̄λ̄

### Middle Egyptian

2:12 αϣω ραϣτοϣ̄ηε̄ ε̄ῑετοϋ̄ ε̄βαλ̄ ρ̄η  
οϣρεσοϣ̄ε̄ κε ἡ̄η̄ε̄κατ̄τοϋ̄ ἐρετ̄ϣ̄ ἡ̄ρηρ̄ω-  
λ̄νς. ἡ̄ταϣ̄ λ̄ε ραϣϋε̄ η̄εϣ̄ ε̄βαλ̄ ρ̄ι κε-  
ρ̄ηη̄ ἐρ̄η̄ῑ ἐτεϣχωρα.

2:13 ἐθαϣϋε̄ η̄εϣ̄ λ̄ε. ρ̄ῑ παγ̄τελ̄ος  
μ̄π̄χ̄ς ραϣοϣοηρ̄ ἐ̄̄ωσ̄ηϣ̄ ρ̄η̄ οϣρεσοϣ̄ε̄  
ἐϣω ἡ̄μᾱς. κε τοϣ̄ηκ̄ ϣ̄ῑ ἡ̄π̄ε̄ῑλ̄οϋ̄ μ̄η̄  
τεϣ̄μ̄εϣ̄ ποτ̄ ἐρ̄η̄ῑ ἐκ̄η̄ε̄ ϣ̄οπε̄ ἡ̄μ̄ε̄  
ϣ̄αη̄†χ̄ε̄ς̄ η̄εκ̄. ρ̄ηρ̄ωλ̄νς̄ γαρ̄ η̄εϣ̄η̄ε̄ ἡ̄σα  
π̄ε̄ῑκοϣ̄ῑ ἡ̄λ̄οϋ̄ ἐτακαϣ̄.

2:14 ἡ̄ταϣ̄ λ̄ε ραϣτοϣ̄η̄ϣ̄ ρ̄η̄ τεϣ̄ϣ̄η̄  
ρ̄αϣ̄ῑ ἡ̄παλ̄οϋ̄ μ̄η̄ τεϣ̄μ̄εϣ̄ ρ̄αϣ̄ῑ ἐρ̄η̄ῑ  
ἐκ̄η̄ε̄

2:15 ραϣβ̄ω ἡ̄μ̄ε̄ ϣ̄αη̄τε̄ ρ̄ηρ̄ωλ̄νς̄  
μοϋ. κε ἐϣε̄χοκ̄ ε̄βαλ̄ ἡ̄β̄η̄ π̄ε̄θᾱ π̄χ̄ς̄  
χαϣ̄ ε̄βαλ̄ ρ̄ῑτη̄ η̄ε̄προφ̄η̄τ̄η̄ς̄ ἐϣω  
ἡ̄μᾱς. κε ρ̄ᾱῑμοϣ̄τε̄ ἐπαϣ̄η̄ρε̄ {}ε̄βαλ̄  
ρ̄η̄ κ̄η̄ε̄:

2:16 τοτε ρ̄ηρ̄ωλ̄νς̄ ρ̄αϣ̄ε̄ῑμ̄ε̄ κε ρ̄α  
ἡ̄μαγ̄ος̄ ε̄ρ̄ζελ̄ ἡ̄μᾱϣ̄. ρ̄αϣ̄β̄οη̄τ̄ ε̄μαϣ̄ᾱ.  
ρ̄αϣ̄χ̄αϣ̄ ρ̄αϣ̄ρ̄οτ̄β̄ ἡ̄η̄κοϣ̄ῑ ἡ̄λ̄οϣ̄λ̄αοϣ̄ε̄  
ετ̄ρ̄η̄ β̄η̄θ̄εεμ̄ μ̄η̄ η̄ετ̄ρ̄η̄ η̄ε̄τεϣ̄η̄οϣ̄  
τηροϋ̄ ἡ̄χ̄η̄ ρ̄αμ̄πε̄ σ̄η̄τε̄ ἐ̄η̄ε̄σ̄η̄τ̄. κᾱτα  
π̄ε̄οϣ̄ᾱε̄ῑϣ̄ ἐ̄θαϣ̄ᾱκ̄ρ̄ῑβ̄αζε̄ ἡ̄μᾱϣ̄ ε̄βαλ̄  
ρ̄ῑτη̄ ἡ̄μαγ̄ος̄.

2:17 τοτε ρ̄αϣ̄χοκ̄ ε̄βαλ̄ ἡ̄β̄η̄ π̄ε̄θᾱ  
ἡ̄ε̄ρ̄ε̄μ̄ιας̄ η̄ε̄προφ̄η̄τ̄η̄ς̄ χαϣ̄ ἐϣω ἡ̄μᾱς̄.

2:18 κε ρ̄ῑ οϣ̄ρ̄αϣ̄ ρ̄αϣ̄σοτ̄μ̄ ἐ̄ραϣ̄ ρ̄η̄  
ρ̄αμᾱ. οϣ̄ρῑμ̄ε̄ μ̄η̄ οϣ̄μακ̄ ε̄η̄αϣ̄οϣ̄.  
ρ̄ραχ̄ηλ̄ ε̄ς̄ρῑμ̄ε̄ ἐ̄η̄ε̄ϣ̄η̄ρε̄. αϣω ἡ̄π̄σε̄ρ̄-  
ρ̄η̄ε̄ς̄ ἐ†τοκ̄ ἡ̄ρ̄η̄τ̄ η̄ε̄ς̄ κε ἡ̄η̄αϣ̄ᾱη̄ ε̄η̄:

2:19 ἐθα ρ̄ηρ̄ωλ̄νς̄ λ̄ε̄ μοϋ. ρ̄ῑ  
παγ̄τελ̄ος̄ ἡ̄π̄χ̄ς̄ ραϣοϣοηρ̄ ἐ̄̄ωσ̄ηϣ̄ ρ̄η̄  
οϣρεσοϣ̄ε̄ ρ̄η̄ κ̄η̄ε̄

2:20 ἐϣω ἡ̄μᾱς̄. κε τοϣ̄ηκ̄ ϣ̄ῑ  
ἡ̄π̄ε̄ῑλ̄οϋ̄̄ μ̄η̄ τεϣ̄μ̄εϣ̄ μ̄εϣ̄ε̄ η̄εκ̄ ἐ̄π̄κε̄ρ̄ε̄  
μ̄π̄η̄λ̄. ρ̄αϣ̄μοϋ̄ γαρ̄ τηροϋ̄ ἡ̄β̄η̄ οϣ̄ᾱη̄  
η̄η̄ ετ̄ϣ̄η̄ε̄ ἡ̄σα τεψ̄ϣ̄η̄ ἡ̄π̄ε̄ῑλ̄οϋ̄̄.

2:21 ἡ̄ταϣ̄ λ̄ε ρ̄αϣ̄ῑ ἡ̄παλ̄οϋ̄ μ̄η̄  
τεϣ̄μ̄εϣ̄ ρ̄αϣ̄ϋε̄ η̄εϣ̄ ἐ̄π̄κε̄ρ̄ε̄ ἡ̄π̄η̄λ̄.

## Gospel of St. Matthew

### Bohairic

2:22 εταρσωτεμ δε γε αρχεδαος ετοι  
νογρο ε̅ϑ̅ι̅ο̅ν̅δε̅λ̅ η̅τ̅ω̅ε̅β̅ι̅ω̅ η̅η̅ρ̅ω̅λ̅η̅ς  
περ̅ω̅τ̅ α̅ρε̅ρ̅ζ̅ο̅τ̅ ε̅ω̅ε̅ ε̅μ̅α̅ν̅ ε̅τ̅α̅ν̅τ̅α̅μ̅ο̅ς  
δε θε̅ν̅ ο̅υ̅ρ̅α̅ς̅ο̅ν̅ι̅ α̅ρ̅ω̅ε̅ πα̅ρ̅ ε̅ν̅ι̅ς̅α̅ η̅τε̅  
†̅γ̅α̅λ̅ι̅λ̅ε̅λ̅

2:23 ο̅γ̅ο̅ζ̅ α̅ρ̅ι̅ α̅ρ̅ω̅ω̅π̅ι̅ θε̅ν̅ ο̅υ̅β̅α̅κι̅ ε̅ν̅-  
μ̅ο̅ν̅†̅ ε̅ρ̅ο̅ς̅ γε̅ πα̅ζ̅α̅ρ̅ε̅θ̅.̅ ρ̅ο̅π̅ω̅ς̅ η̅τε̅ρ̅-  
χ̅ω̅κ̅ ε̅β̅ο̅λ̅ η̅χε̅ φ̅η̅ ε̅τ̅α̅ρ̅χ̅ο̅ς̅ ε̅β̅ο̅λ̅ ρ̅ι̅-  
τ̅ο̅τ̅ο̅γ̅ η̅νε̅ρ̅η̅ρ̅ο̅φ̅η̅τ̅η̅ς̅ γε̅ ε̅ν̅ε̅μ̅ο̅ν̅†̅ ε̅ρ̅ο̅ς̅  
γε̅ π̅ι̅ρ̅ε̅μ̅πα̅ζ̅α̅ρ̅ε̅θ̅

3:1 θε̅ν̅ ν̅ι̅ε̅ρ̅ο̅ο̅ν̅ δε̅ ε̅τε̅μ̅μ̅α̅ν̅ α̅ρ̅ι̅ η̅χε̅  
ιω̅α̅ν̅η̅ν̅η̅ς̅ π̅ι̅ρ̅ε̅ρ̅†̅ω̅μ̅ς̅ ε̅ρ̅ζ̅ι̅ω̅ι̅ϱ̅ ρ̅ι̅ η̅ϱ̅α̅ρ̅ε̅  
η̅τε̅ †̅ι̅ο̅ν̅δε̅λ̅

3:2 ε̅ρ̅χ̅ω̅ μ̅μ̅ο̅ς̅ γε̅ α̅ρ̅ι̅μ̅ε̅τ̅α̅ν̅ο̅ι̅η̅ α̅ς̅-  
θ̅ω̅ν̅τ̅ γ̅α̅ρ̅ η̅χε̅ †̅μ̅ε̅τ̅ο̅γ̅ρ̅ο̅ η̅τε̅ ν̅ι̅φ̅η̅ο̅ν̅ι̅  
3:3 φ̅α̅ι̅ γ̅α̅ρ̅ φ̅η̅ ε̅τ̅α̅ρ̅χ̅ο̅ς̅ ε̅β̅ο̅λ̅ ρ̅ι̅τ̅ο̅τ̅ρ̅  
η̅η̅ς̅α̅ι̅ας̅ π̅ι̅ρ̅ο̅φ̅η̅τ̅η̅ς̅ ε̅ρ̅χ̅ω̅ μ̅μ̅ο̅ς̅ γε̅ †̅-  
ε̅μ̅η̅ μ̅φ̅η̅ ε̅τ̅ω̅ϱ̅ ε̅β̅ο̅λ̅ ρ̅ι̅ η̅ϱ̅α̅ρ̅ε̅ γε̅  
ς̅ε̅β̅τε̅ †̅μ̅ω̅ι̅τ̅ μ̅π̅ε̅ς̅ υ̅ο̅ν̅τ̅ω̅ν̅ η̅νε̅ρ̅μ̅α̅-  
η̅μ̅ω̅ι̅

3:4 η̅θ̅ο̅ς̅ δε̅ ιω̅α̅ν̅η̅ν̅η̅ς̅ ν̅ε̅ τε̅ρ̅ζ̅ε̅β̅ς̅ω̅ ο̅υ̅-  
ε̅β̅ο̅λ̅ θε̅ν̅ ρ̅α̅ν̅ϱ̅ω̅ι̅ η̅β̅α̅μ̅ο̅ν̅λ̅ τε̅ ο̅γ̅ο̅ζ̅  
πα̅ρ̅μ̅η̅ρ̅ η̅ο̅υ̅μ̅ο̅χ̅θ̅ η̅ϱ̅α̅ρ̅ ε̅χε̅ν̅ τε̅ρ̅†̅π̅ι̅  
τε̅ρ̅θ̅ρε̅ δε̅ ν̅ε̅ ο̅υ̅ϱ̅η̅ γε̅ τε̅ ν̅ε̅μ̅ ο̅υ̅ε̅β̅ι̅ω̅  
η̅τε̅ †̅κ̅ο̅ι̅

3:5 τ̅ο̅τ̅ε̅ πα̅ν̅η̅ν̅η̅ο̅ν̅ ε̅β̅ο̅λ̅ ρ̅α̅ρ̅ο̅ς̅ π̅ε̅ η̅χε̅  
να̅ ι̅λ̅η̅μ̅ ν̅ε̅μ̅ †̅ι̅ο̅ν̅δε̅λ̅ τ̅η̅ρ̅ς̅ ν̅ε̅μ̅ †̅-  
π̅ε̅ρ̅ι̅χ̅ω̅ρ̅ο̅ς̅ τ̅η̅ρ̅ς̅ η̅τε̅ π̅ι̅ο̅ρ̅λ̅α̅ν̅η̅ς̅

3:6 ο̅γ̅ο̅ζ̅ πα̅ν̅β̅ι̅ω̅μ̅ς̅ η̅τ̅ο̅τ̅ρ̅ θε̅ν̅ π̅ι̅ο̅ρ̅-  
λ̅α̅ν̅η̅ς̅ η̅ι̅α̅ρ̅ο̅ ε̅ν̅ο̅υ̅ω̅ν̅ζ̅ η̅ν̅ο̅υ̅ν̅ο̅β̅ι̅ ε̅β̅ο̅λ̅

3:7 ε̅τ̅α̅ρ̅η̅α̅ν̅ δε̅ ε̅ο̅υ̅μ̅η̅ϱ̅ η̅τε̅ ν̅ι̅φ̅α̅ρ̅ι̅ς̅ε̅ο̅ς̅  
ν̅ε̅μ̅ ν̅ι̅ς̅α̅λ̅λ̅ο̅υ̅κ̅ε̅ο̅ς̅ ε̅ν̅η̅ν̅η̅ο̅ν̅ ε̅χε̅ν̅ π̅ι̅ω̅μ̅ς̅  
η̅τ̅α̅ρ̅ π̅ε̅χ̅α̅ρ̅ ν̅ω̅ο̅ν̅ γε̅ ν̅ι̅μ̅ι̅ς̅ι̅ η̅τε̅ ν̅ι̅λ̅χ̅ω̅  
ν̅ι̅μ̅ α̅ρ̅τ̅α̅μ̅ε̅ θ̅η̅ν̅ο̅ν̅ ε̅φ̅ω̅τ̅ ε̅β̅ο̅λ̅ θ̅α̅†̅ρ̅η̅  
μ̅π̅ι̅χ̅ω̅ν̅τ̅ ε̅θ̅η̅ν̅ο̅ν̅

3:8 α̅ρ̅ι̅ο̅ν̅ι̅ ο̅υ̅ν̅ η̅ο̅υ̅ο̅ν̅τ̅α̅ρ̅ ε̅ρ̅μ̅π̅ϱ̅α̅ η̅-  
†̅μ̅ε̅τ̅α̅ν̅ο̅ι̅α̅

3:9 ο̅γ̅ο̅ζ̅ μ̅π̅ε̅ρ̅μ̅ε̅ν̅ι̅ θε̅ν̅ θ̅η̅ν̅ο̅ν̅ ε̅χ̅ο̅ς̅ γε̅  
ο̅υ̅ο̅ν̅ η̅τ̅α̅ν̅ μ̅π̅ε̅ν̅ι̅ω̅τ̅ α̅β̅ρ̅α̅α̅μ̅ †̅χ̅ω̅ γ̅α̅ρ̅  
μ̅μ̅ο̅ς̅ ν̅ω̅τ̅ε̅ν̅ γε̅ ο̅υ̅ο̅ν̅ ϱ̅̅χ̅ο̅μ̅ μ̅φ̅†̅ ε̅β̅ο̅λ̅  
θε̅ν̅ πα̅ι̅ω̅ν̅ι̅ ε̅τ̅ο̅υ̅ν̅ε̅ς̅ ϱ̅̅η̅ρ̅ι̅ η̅α̅β̅ρ̅α̅α̅μ̅

### Middle Egyptian

2:22 ρ̅α̅ρ̅ς̅ο̅τ̅μ̅ δε̅ γε̅ α̅ρ̅χ̅α̅ι̅λ̅α̅ο̅ς̅ π̅ε̅τ̅α̅  
η̅ε̅ρ̅α̅ ε̅†̅ο̅ν̅λ̅α̅ι̅α̅ ε̅π̅μ̅ε̅ η̅ρ̅η̅ρ̅ω̅λ̅η̅ς̅ π̅ε̅ρ̅-  
ε̅ι̅ο̅τ̅.̅ ρ̅α̅ρ̅ε̅ρ̅ζ̅α̅τε̅ ε̅ω̅ε̅ ν̅ε̅ρ̅ ε̅π̅μ̅ε̅ ε̅τ̅μ̅μ̅ε̅.  
ρ̅α̅ν̅τ̅ο̅ν̅η̅ε̅ ι̅ε̅τ̅ρ̅ ε̅β̅α̅λ̅ ρ̅η̅ ο̅υ̅ρ̅ε̅ς̅ο̅ν̅ε̅.  
ρ̅α̅ρ̅α̅να̅χ̅ω̅ρ̅ι̅ ε̅μ̅μ̅α̅ν̅ο̅ν̅ε̅ η̅τ̅γ̅α̅λ̅ι̅λ̅ε̅λ̅.

2:23 α̅ν̅ω̅ ρ̅α̅ρ̅ι̅ ρ̅α̅ρ̅ω̅ο̅π̅ε̅ ρ̅η̅ ο̅υ̅π̅ο̅λ̅ι̅ς̅  
ε̅π̅ε̅ς̅ρ̅ε̅ν̅ π̅ε̅ πα̅ζ̅α̅ρ̅ε̅θ̅.̅ χ̅ε̅κ̅ε̅ς̅ ε̅ρ̅ε̅χ̅ο̅κ̅ ε̅β̅α̅λ̅  
η̅β̅η̅ π̅ε̅θ̅α̅ π̅ε̅ρ̅ο̅φ̅η̅τ̅η̅ς̅ χ̅α̅ρ̅ ε̅ρ̅χ̅ω̅ μ̅μ̅α̅ς̅.  
γε̅.̅ ε̅ο̅υ̅ε̅μ̅ο̅ν̅τε̅ ε̅ρ̅α̅ρ̅ γε̅ π̅α̅ζ̅ω̅ρ̅α̅ι̅ο̅ς̅.

3:1 ρ̅η̅η̅ δε̅ ρ̅η̅ ν̅ε̅ρ̅α̅ν̅ ε̅τ̅μ̅μ̅ε̅.̅ ρ̅α̅ρ̅ι̅  
η̅β̅η̅ ι̅ω̅ρ̅α̅ν̅η̅ν̅η̅ς̅ π̅β̅α̅π̅τ̅ι̅ς̅τ̅η̅ς̅ ε̅ρ̅κ̅η̅ρ̅ς̅ς̅ε̅ ρ̅ι̅  
τ̅ε̅ρ̅η̅μ̅ο̅ς̅ η̅†̅ο̅ν̅λ̅α̅ι̅α̅

3:2 ε̅ρ̅χ̅ω̅ μ̅μ̅α̅ς̅.̅ γε̅ μ̅ε̅τ̅α̅ν̅ο̅ι̅.̅ ρ̅α̅ς̅ρ̅ο̅ν̅  
γ̅α̅ρ̅ ε̅ρ̅ο̅ν̅ η̅β̅η̅ τ̅μ̅η̅τ̅ε̅ρ̅α̅ η̅μ̅π̅η̅ο̅ν̅ε̅.

3:3 π̅ε̅ι̅ γ̅α̅ρ̅ π̅ε̅θ̅α̅ η̅ς̅α̅ι̅ας̅ π̅ε̅ρ̅ο̅φ̅η̅τ̅η̅ς̅  
χ̅α̅ρ̅ ε̅ρ̅χ̅ω̅ μ̅μ̅α̅ς̅.̅ γε̅ ο̅υ̅ρ̅α̅ν̅ ε̅ρ̅ο̅ϱ̅  
ε̅β̅α̅λ̅ ρ̅ι̅ τ̅ε̅ρ̅η̅μ̅ο̅ς̅ γε̅ υ̅α̅β̅τε̅ η̅τε̅ρ̅η̅ν̅  
μ̅π̅ε̅ς̅.̅ α̅ν̅ω̅ υ̅α̅ν̅τ̅η̅ η̅νε̅ρ̅ρ̅η̅ν̅ μ̅μ̅α̅ϱ̅ε̅.

3:4 η̅τ̅α̅ρ̅ δε̅ ι̅ω̅ρ̅α̅ν̅η̅ν̅η̅ς̅ ν̅ε̅ ο̅υ̅η̅τε̅ρ̅  
η̅τε̅ρ̅ζ̅ε̅β̅ς̅ω̅ ε̅β̅α̅λ̅ ρ̅η̅ ρ̅ε̅ν̅ϱ̅ο̅ε̅ η̅β̅α̅μ̅ο̅ν̅λ̅.  
α̅ν̅ω̅ πα̅ρ̅μ̅η̅ρ̅ η̅ο̅υ̅μ̅α̅χ̅ρ̅ η̅ϱ̅ε̅ρ̅ ε̅ρ̅η̅η̅ ε̅χ̅η̅  
τε̅ρ̅†̅π̅ε̅.̅ τε̅ρ̅ρ̅η̅ δε̅ ν̅ε̅ ρ̅ε̅ν̅ς̅χ̅η̅ ν̅ε̅ ρ̅ι̅  
ε̅β̅ι̅ε̅ η̅τ̅α̅ν̅:

3:5 τ̅ο̅τ̅ε̅ πα̅ν̅η̅ν̅η̅ο̅ν̅ ε̅ρ̅ε̅τ̅ρ̅ η̅β̅η̅ πα̅-  
τ̅ρ̅ι̅ε̅ρ̅ο̅ς̅ο̅λ̅γ̅μ̅α̅ μ̅η̅ πα̅†̅ο̅ν̅λ̅α̅ι̅α̅ τ̅η̅ρ̅ο̅ν̅.  
μ̅η̅ πα̅ τ̅π̅ε̅ρ̅ι̅χ̅ω̅ρ̅ο̅ς̅ τ̅η̅ρ̅ς̅ η̅τε̅ π̅ι̅ο̅ρ̅λ̅α̅ν̅η̅ς̅.

3:6 α̅ν̅ω̅ πα̅ν̅β̅α̅π̅τ̅ι̅ζε̅ ε̅β̅α̅λ̅ ρ̅ι̅τ̅α̅τ̅ρ̅  
ρ̅μ̅ π̅μ̅α̅ν̅ μ̅π̅ι̅ο̅ρ̅λ̅α̅ν̅η̅ς̅ ε̅ν̅ε̅ξ̅ο̅μ̅ο̅λ̅ο̅γ̅ι̅ η̅-  
ν̅ε̅ν̅α̅β̅ε̅:

3:7 ρ̅α̅ρ̅η̅ε̅ δε̅ ε̅γ̅α̅τ̅α̅ η̅νε̅φ̅α̅ρ̅ι̅ς̅α̅ι̅ο̅ς̅ μ̅η̅  
η̅ς̅α̅ν̅λ̅ο̅υ̅κ̅α̅ι̅ο̅ς̅ ε̅ν̅η̅ν̅η̅ο̅ν̅ ε̅π̅β̅α̅π̅τ̅ι̅ς̅μ̅α̅  
π̅ε̅χ̅ε̅ρ̅ ν̅ε̅ν̅.̅ γε̅ η̅ϱ̅η̅ρ̅ε̅ η̅ρ̅ρ̅ω̅.̅ ν̅ι̅μ̅ ε̅ρ̅τ̅α̅μ̅ε̅  
τ̅η̅ν̅ο̅ν̅ ε̅π̅ο̅τ̅ ρ̅α̅θ̅η̅ μ̅π̅ε̅ο̅ν̅τ̅ ε̅τ̅η̅ν̅η̅ο̅ν̅.

3:8 α̅ρ̅ι̅ρ̅ε̅ η̅ο̅υ̅κ̅α̅ρ̅π̅ο̅ς̅ ε̅ρ̅μ̅π̅ϱ̅ε̅ η̅τ̅μ̅ε̅τ̅-  
α̅ν̅ο̅ι̅α̅.

3:9 α̅ν̅ω̅ μ̅π̅ε̅ρ̅μ̅η̅ν̅ο̅ν̅ε̅ ρ̅μ̅ π̅ε̅τ̅η̅ρ̅η̅τ̅ ε̅τε̅-  
τ̅η̅χ̅ω̅ μ̅μ̅α̅ς̅.̅ γε̅ ο̅υ̅ν̅τε̅ν̅ μ̅π̅ε̅ν̅ι̅ο̅τ̅ α̅β̅ρ̅α̅-  
ρ̅α̅μ̅.̅ †̅χ̅ω̅ γ̅α̅ρ̅ μ̅μ̅α̅ς̅ ν̅η̅τ̅η̅.̅ γε̅ ο̅υ̅η̅-  
ϱ̅β̅α̅μ̅ μ̅π̅η̅†̅ ε̅τ̅τ̅ο̅υ̅ν̅ε̅ς̅ ρ̅ε̅ν̅ϱ̅η̅ρ̅ε̅ η̅α̅β̅ρ̅α̅-  
ρ̅α̅μ̅ ε̅β̅α̅λ̅ ρ̅η̅ ν̅ε̅ι̅ο̅ν̅ε̅.

## Gospel of St. Matthew

### Bohairic

3:10 ρηλν δε πικελειβιν ρ̅χ̅ν θ̅α̅ θ̅-  
νοϋνι ἡπ̅ι̅ϋ̅ϋ̅ν̅ι̅ ϋ̅ϋ̅ν̅ι̅ ν̅ι̅β̅εν̅ ε̅τε̅ρ̅η̅δ̅εν̅  
οὐταρ̅ ἐ̅να̅νε̅ϋ̅ ἐ̅β̅ο̅λ̅ ἀ̅ν̅ σε̅να̅κο̅ρ̅χ̅ϋ̅ ἡ̅σε̅-  
ρι̅τ̅ϋ̅ ἐ̅πι̅ϋ̅ρ̅ω̅μ̅

3:11 ἀ̅νο̅κ̅ μ̅εν̅ γ̅αρ̅ τ̅ω̅μ̅ς̅ ὡ̅μ̅ω̅τε̅ν̅ θ̅υ̅εν̅  
οὐ̅μ̅ω̅ο̅υ̅ εὐ̅μ̅ε̅τ̅α̅νο̅ι̅α̅ φ̅η̅ δε̅ ε̅θ̅η̅νο̅υ̅ μ̅ε̅-  
νε̅ν̅σ̅ω̅ι̅ ρ̅χ̅ο̅ρ̅ ἐ̅ρ̅ο̅τε̅ρο̅ι̅ φ̅η̅ ε̅τε̅ἡ̅τ̅ἡ̅ϋ̅α̅  
ἀ̅ν̅ ἐ̅ϋ̅αι̅ ὡ̅πε̅ρ̅θ̅ω̅ο̅ν̅ι̅ ἡ̅θ̅ο̅ϋ̅ ε̅ϋ̅ε̅μ̅ς̅ ἠ̅η̅νο̅υ̅  
θ̅υ̅εν̅ οὐ̅π̅ᾱ̅ ε̅ϋ̅ο̅υ̅α̅β̅ ν̅ε̅μ̅ οὐ̅ϋ̅ρ̅ω̅μ̅

3:12 φ̅η̅ δε̅ πε̅ρ̅θ̅αι̅ θ̅υ̅εν̅ τε̅ρ̅χ̅ι̅χ̅ ρ̅η̅α̅-  
το̅υ̅β̅ο̅ ὡ̅πε̅ρ̅θ̅ᾱ̅ο̅υ̅ οὐ̅ο̅ρ̅ ρ̅η̅α̅θ̅ω̅ο̅υ̅τ̅ ὡ̅-  
πε̅ρ̅σ̅ο̅υ̅ò̅ ἐ̅τ̅ᾱ̅πο̅θ̅η̅κ̅η̅ π̅ι̅το̅ρ̅ δε̅ ρ̅η̅α̅ρο̅κ̅ρ̅ϋ̅  
θ̅υ̅εν̅ οὐ̅ϋ̅ρ̅ω̅μ̅ ἡ̅α̅τ̅β̅ε̅νο̅

3:13 το̅τε̅ α̅ϋ̅ι̅ ἡ̅χ̅ε̅ ἡ̅ς̅ ἐ̅β̅ο̅λ̅ θ̅υ̅εν̅ τ̅-  
γ̅α̅λ̅ι̅λ̅α̅ι̅ ἐ̅χ̅εν̅ π̅ι̅ο̅ρ̅δ̅α̅η̅η̅ς̅ ρ̅α̅ ἰ̅ω̅α̅η̅η̅η̅ς̅  
ε̅θ̅ε̅ρ̅ε̅ϋ̅δ̅ι̅ω̅μ̅ς̅ ἐ̅β̅ο̅λ̅ ρ̅ι̅το̅τ̅ϋ̅

3:14 ἰ̅ω̅α̅η̅η̅η̅ς̅ δε̅ η̅α̅ρ̅τ̅α̅ρ̅η̅νο̅ ὡ̅μ̅ο̅ϋ̅ ε̅ϋ̅χ̅ω̅  
ὡ̅μ̅ο̅ς̅ χ̅ε̅ ἀ̅νο̅κ̅ ε̅τε̅ρ̅ϋ̅χ̅ρ̅ια̅ ἐ̅δ̅ι̅ω̅μ̅ς̅ ἐ̅β̅ο̅λ̅  
ρ̅ι̅το̅τ̅κ̅ οὐ̅ο̅ρ̅ ἡ̅θ̅ο̅κ̅ ε̅θ̅η̅νο̅υ̅ ρ̅α̅ρο̅ι̅

3:15 α̅ϋ̅ε̅ρο̅υ̅ω̅ δε̅ ἡ̅χ̅ε̅ ἡ̅ς̅ πε̅χ̅α̅ϋ̅ η̅α̅ϋ̅  
χ̅ε̅ χ̅α̅ς̅ τ̅η̅ο̅υ̅ πα̅ι̅ρ̅η̅τ̅ πε̅τ̅σε̅ἡ̅ϋ̅α̅ η̅α̅ν̅  
ἐ̅χ̅ε̅κ̅ μ̅ε̅θ̅μ̅ν̅ι̅ ν̅ι̅β̅εν̅ ἐ̅β̅ο̅λ̅ το̅τε̅ α̅ϋ̅χ̅α̅ϋ̅

3:16 ε̅τ̅α̅ρ̅ω̅μ̅ς̅ δε̅ ἡ̅χ̅ε̅ ἡ̅ς̅ σ̅α̅το̅τ̅ϋ̅ α̅ϋ̅ι̅  
ἐ̅π̅ϋ̅ω̅ι̅ ἐ̅β̅ο̅λ̅ θ̅υ̅εν̅ π̅ι̅μ̅ω̅ο̅υ̅ οὐ̅ο̅ρ̅ ρ̅η̅π̅πε̅  
α̅ϋ̅ο̅υ̅ω̅η̅ η̅α̅ϋ̅ ἡ̅χ̅ε̅ η̅ι̅φ̅η̅νο̅ν̅ι̅ οὐ̅ο̅ρ̅ α̅ϋ̅η̅α̅ϋ̅  
ε̅ο̅υ̅π̅ᾱ̅ ἡ̅τε̅ φ̅τ̅ ε̅ϋ̅η̅η̅ο̅υ̅ ε̅πε̅ς̅η̅τ̅ ὡ̅φ̅ρ̅η̅τ̅  
ἡ̅ο̅υ̅δ̅ρο̅μ̅π̅ι̅ ε̅ϋ̅η̅η̅ο̅υ̅ ρ̅α̅ρο̅ϋ̅

3:17 οὐ̅ο̅ρ̅ ι̅ς̅ οὐ̅δ̅μ̅η̅ α̅ς̅ϋ̅ω̅π̅ι̅ ἐ̅β̅ο̅λ̅ θ̅υ̅εν̅  
η̅ι̅φ̅η̅νο̅ν̅ι̅ ε̅ς̅χ̅ω̅ ὡ̅μ̅ο̅ς̅ χ̅ε̅ φ̅αι̅ πε̅ πα̅ϋ̅η̅ρ̅ι̅  
πα̅μ̅ε̅ρ̅η̅τ̅ ε̅τ̅αι̅τ̅μ̅α̅τ̅ ἡ̅θ̅η̅τ̅ϋ̅

4:1 το̅τε̅ ἡ̅ς̅ α̅ π̅ι̅π̅ᾱ̅ ο̅λ̅ϋ̅ ἐ̅π̅ϋ̅α̅ϋ̅ε̅  
ἐ̅λ̅χ̅η̅ν̅τε̅ π̅ι̅δ̅ι̅ᾱ̅β̅ο̅λ̅ο̅ς̅ ε̅ρ̅π̅ι̅ρα̅ζ̅η̅ν̅ ὡ̅μ̅ο̅ϋ̅

4:2 οὐ̅ο̅ρ̅ ε̅τ̅α̅ϋ̅ε̅ρ̅η̅η̅ς̅τε̅ϋ̅η̅ν̅ ἡ̅μ̅ ἡ̅ε̅ρ̅ο̅ο̅υ̅  
ν̅ε̅μ̅ ὡ̅ ἡ̅ε̅χ̅ω̅ρ̅ρ̅ ἐ̅π̅θ̅α̅ε̅ α̅ϋ̅ρ̅̅κο̅

4:3 οὐ̅ο̅ρ̅ α̅ϋ̅ι̅ ἡ̅χ̅ε̅ φ̅η̅ ε̅τ̅δ̅ω̅η̅τ̅ πε̅χ̅α̅ϋ̅  
η̅α̅ϋ̅ χ̅ε̅ ι̅ς̅χ̅ε̅ ἡ̅θ̅ο̅κ̅ πε̅ π̅ϋ̅η̅ρ̅ι̅ ὡ̅φ̅τ̅ ἄ̅χ̅ο̅ς̅  
ρ̅η̅η̅α̅ ἡ̅τε̅ η̅α̅ι̅ω̅η̅ι̅ ε̅ρ̅ω̅ικ̅

4:4 ἡ̅θ̅ο̅ϋ̅ δε̅ α̅ϋ̅ε̅ρο̅υ̅ω̅ πε̅χ̅α̅ϋ̅ η̅α̅ϋ̅ χ̅ε̅ ὅ̅-  
ῥ̅η̅ο̅υ̅τ̅ χ̅ε̅ η̅α̅ρε̅ π̅ι̅ρ̅ω̅μ̅ι̅ η̅α̅ω̅η̅θ̅ ἐ̅ω̅ικ̅  
ὡ̅μ̅α̅γ̅α̅τ̅ϋ̅ ἀ̅ν̅ ἀ̅λ̅λ̅α̅ ἐ̅χ̅εν̅ σ̅α̅χ̅ι̅ ν̅ι̅β̅εν̅  
ε̅θ̅η̅η̅ο̅υ̅ ἐ̅β̅ο̅λ̅ θ̅υ̅εν̅ ρ̅ω̅ϋ̅ ὡ̅φ̅τ̅

### Middle Egyptian

3:10 ρ̅ι̅ π̅κε̅λ̅ε̅β̅ι̅ν̅ κ̅η̅ ἐ̅ρ̅η̅ἡ̅ ρ̅α̅ τ̅η̅ο̅υ̅η̅ε̅  
ἡ̅ἡ̅ϋ̅ε̅ν̅. ϋ̅ϋ̅εν̅ οὐ̅γ̅η̅ ν̅ι̅μ̅ ἐ̅τε̅ ἡ̅η̅ε̅ϋ̅τ̅κα̅ρ̅πο̅ς̅  
ἐ̅η̅α̅η̅ο̅υ̅ϋ̅ σε̅να̅δ̅α̅χ̅ε̅ϋ̅ ἡ̅σε̅ρ̅ι̅τ̅ϋ̅ ἐ̅πε̅κ̅ρο̅μ̅.

3:11 ἀ̅η̅α̅κ̅ μ̅εν̅ οὐ̅γ̅η̅ ἀ̅ἱ̅β̅α̅π̅τ̅ι̅ζε̅ ὡ̅μ̅ο̅τ̅η̅  
ρ̅η̅ οὐ̅μ̅α̅ϋ̅ εὐ̅μ̅ε̅τ̅α̅η̅ο̅ι̅α̅. πε̅τ̅η̅η̅η̅ο̅υ̅ δε̅  
μ̅η̅η̅ς̅ο̅ἱ̅ οὐ̅χ̅ω̅ρε̅ ἡ̅ρ̅ο̅υ̅ε̅ρα̅ἱ̅ πε̅. πε̅ἱ̅ ε̅τε̅  
ἡ̅τ̅ἡ̅ϋ̅ε̅ ἐ̅ν̅ ἀ̅η̅α̅κ̅ ε̅το̅ο̅υ̅ἡ̅ ρ̅α̅ πε̅ρ̅τ̅α̅ο̅υ̅ε̅.  
ἡ̅τ̅α̅ϋ̅ ἐ̅ϋ̅ε̅β̅α̅π̅τ̅ι̅ζε̅ ὡ̅μ̅ο̅τ̅η̅ ρ̅η̅ οὐ̅π̅ᾱ̅ ε̅ϋ̅-  
ο̅υ̅ε̅β̅ μ̅η̅ οὐ̅κ̅ρο̅μ̅.

3:12 πε̅ἱ̅ ἐ̅τε̅ πε̅ρ̅ρ̅ε̅ ρ̅η̅ τε̅ρ̅β̅ι̅χ̅  
ε̅ϋ̅(ε̅)το̅υ̅β̅α̅ ὡ̅πε̅ρ̅χ̅η̅α̅ϋ̅. πε̅ς̅ο̅υ̅ᾱ̅ η̅ϋ̅το̅υ̅η̅τ̅ϋ̅  
ἐ̅τε̅ρ̅ᾱ̅πο̅θ̅η̅κ̅η̅. π̅το̅ρ̅ δε̅ η̅ϋ̅ρα̅χ̅ρ̅ϋ̅ ρ̅η̅  
οὐ̅κ̅ρο̅μ̅ ἐ̅μ̅ε̅ϋ̅ω̅μ̅

3:13 το̅τε̅ ρ̅α̅ϋ̅ι̅ ἡ̅β̅η̅ ἡ̅ς̅ ἐ̅β̅α̅λ̅ ρ̅η̅ τ̅-  
γ̅α̅λ̅ι̅λ̅α̅ι̅α̅ ἐ̅χ̅η̅ π̅μ̅α̅ϋ̅ ὡ̅π̅ι̅ο̅ρ̅δ̅α̅η̅η̅ς̅ ἐ̅ρε̅τ̅ϋ̅  
ἡ̅ἡ̅ω̅ρ̅α̅η̅η̅η̅ς̅ ἐ̅β̅α̅π̅τ̅ι̅ζε̅ ἐ̅β̅α̅λ̅ ρ̅ι̅τ̅α̅τ̅ϋ̅.

3:14 ἡ̅ω̅ρ̅α̅η̅η̅η̅ς̅ δε̅ ρ̅α̅ϋ̅κ̅ω̅λ̅ϋ̅ ὡ̅μ̅α̅ϋ̅  
ε̅ϋ̅χ̅ω̅ ὡ̅μ̅α̅ς̅. χ̅ε̅ ἀ̅η̅α̅κ̅ ε̅τ̅ἡ̅ϋ̅ε̅ ἡ̅β̅α̅π̅τ̅ι̅ζε̅  
ἐ̅β̅α̅λ̅ ρ̅ι̅τ̅α̅τ̅κ̅ α̅ϋ̅ω̅ ἡ̅τ̅α̅κ̅ ἐ̅τ̅η̅η̅η̅ο̅υ̅ ἐ̅ρε̅τ̅.

3:15 ρ̅α̅ϋ̅χ̅ε̅ο̅υ̅ω̅ ἡ̅β̅η̅ ἡ̅ς̅ ε̅ϋ̅χ̅ω̅ ὡ̅μ̅α̅ς̅  
η̅ε̅ϋ̅. χ̅ε̅ δ̅ω̅ τε̅η̅ο̅υ̅. τε̅ἱ̅ γ̅αρ̅ τε̅ ἠ̅ν̅ ε̅τε̅-  
ϋ̅ϋ̅η̅ μ̅εν̅ ε̅χ̅ο̅κ̅ ἐ̅β̅α̅λ̅ ἡ̅δ̅ι̅κα̅ι̅ο̅ς̅ϋ̅η̅η̅ ν̅ι̅μ̅.  
το̅τε̅ ρ̅α̅ϋ̅κε̅ϋ̅.

3:16 ἐ̅θ̅α̅ϋ̅β̅α̅π̅τ̅ι̅ζε̅ ἡ̅ἡ̅ς̅. ἡ̅τε̅ϋ̅η̅ο̅υ̅ ρ̅α̅ϋ̅ι̅  
ἐ̅ρ̅η̅ἡ̅ ρ̅η̅ π̅μ̅α̅ϋ̅. α̅ϋ̅ω̅ ρ̅ε̅ἱ̅πε̅ ρ̅ι̅ ὡ̅π̅η̅ο̅υ̅ε̅  
ρ̅α̅ϋ̅ο̅υ̅ω̅η̅ η̅ε̅ϋ̅. ρ̅α̅ϋ̅η̅ε̅ ἐ̅πε̅π̅ᾱ̅ ὡ̅π̅ἡ̅τ̅  
ἐ̅ρ̅α̅ϋ̅ι̅ ἐ̅π̅δ̅α̅η̅ ἐ̅ρ̅η̅ἡ̅ ἐ̅χ̅ο̅ϋ̅ ἡ̅ἠ̅η̅ ἡ̅ο̅υ̅-  
δ̅ρα̅μ̅πε̅.

3:17 α̅ϋ̅ω̅ ρ̅ι̅ οὐ̅ς̅μ̅η̅ ρ̅α̅ς̅ϋ̅ο̅πε̅ ἐ̅β̅α̅λ̅ ρ̅η̅  
τ̅η̅η̅ ε̅ς̅χ̅ω̅ ὡ̅μ̅α̅ς̅. χ̅ε̅ πε̅ἱ̅ πε̅ πα̅ϋ̅η̅ρε̅  
πα̅μ̅ε̅ρ̅η̅τ̅. πε̅θ̅α̅ἱ̅ε̅ρ̅ρ̅η̅ε̅ἱ̅ ρ̅η̅ἡ̅ ἡ̅ρ̅η̅τ̅ϋ̅

4:1 το̅τε̅ ἡ̅ς̅ ρ̅α̅ πε̅π̅ᾱ̅ χ̅ι̅τ̅ϋ̅ ἐ̅β̅α̅λ̅  
ἐ̅τε̅ρ̅η̅μ̅ο̅ς̅ ἐ̅π̅ι̅ρα̅ζε̅ ὡ̅μ̅α̅ϋ̅ ἐ̅β̅α̅λ̅ ρ̅ι̅τ̅η̅  
π̅δ̅ι̅ᾱ̅β̅ο̅λ̅ο̅ς̅.

4:2 α̅ϋ̅ω̅ ρ̅α̅ϋ̅η̅η̅ς̅τε̅ϋ̅ε̅ ἡ̅ρ̅η̅η̅ ἡ̅ρ̅α̅ϋ̅ μ̅η̅  
ρ̅η̅η̅ ἡ̅ο̅υ̅ϋ̅η̅. ρ̅ι̅ρ̅α̅η̅ δε̅ ρ̅α̅ϋ̅κα̅.

4:3 α̅ϋ̅ω̅ ρ̅α̅ϋ̅ι̅ ἡ̅β̅η̅ πε̅τ̅π̅ι̅ρα̅ζε̅ πε̅χ̅ε̅ϋ̅  
η̅ε̅ϋ̅. χ̅ε̅ ε̅ϋ̅χ̅ε̅ ἡ̅τ̅α̅κ̅ πε̅ π̅ϋ̅η̅ρε̅ ὡ̅π̅ἡ̅τ̅.  
ἄ̅χ̅ι̅ς̅ χ̅ε̅ ἐ̅ρε̅ η̅ε̅ἱ̅ο̅η̅ε̅ ρ̅ᾱ̅ἱ̅κ̅.

4:4 ἡ̅τ̅α̅ϋ̅ δε̅ ρ̅α̅ϋ̅χ̅ε̅ο̅υ̅ω̅ πε̅χ̅ε̅ϋ̅. χ̅ε̅  
ϋ̅ς̅ρ̅η̅ο̅υ̅τ̅ χ̅ε̅ ἡ̅ᾱ̅ρε̅ π̅ρο̅μ̅ε̅ η̅ε̅ο̅η̅ρ̅ ε̅π̅α̅ε̅ικ̅  
ὡ̅μ̅ε̅τε̅ ἐ̅ν̅. ἀ̅λ̅λ̅α̅ ἐ̅ς̅ε̅χ̅ε̅ ν̅ι̅μ̅ ε̅τ̅η̅η̅η̅ο̅υ̅  
ἐ̅β̅α̅λ̅ ρ̅η̅ ρ̅ω̅ϋ̅ ὡ̅π̅ἡ̅τ̅:

## Gospel of St. Matthew

### Bohairic

4:5 τότε αφοῶν ἦξε πιδιάβολος ἐφ-  
βακι εἰσὶν οὐδὲ αἰσῶν ἐρατῶ  
ἐξεν ἅτενδ ἦτε πτερφει

4:6 οὐδὲ πεχαῖ παῖ καὶ ἰσχε ἡθοῦ πε  
πῶνρ ὑψὺ γιτκ ἐπεσῆτ ἐβόλ ται ὅ-  
θνοῦτ γαρ καὶ ἡπαρὼνδεν ἡτοτοῦ  
ἡπερῶνδεν εἰσῆτκ οὐδὲ εἰσῆτκ γιχεν  
νοῦνιχ μῆποτε ἡτεκβιδροπ εἰσῶνι ἡ-  
τεκβόλ

4:7 αἰσῶν παῖ ἦξε ἡσ καὶ παλιν ὅ-  
θνοῦτ καὶ ἡπερπιδραζιν ὑπὸς πεκνοῦτ

4:8 παλιν οὐ αφοῶν ἦξε πιδιάβολος  
ἐξεν οὐτωῦ εἰσῶνι εἰσῶνι οὐδὲ αἰ-  
ταμοῦ ἐνιμετοῦρωῦ τῆροῦ ἡτε πι-  
κοσμος πεμ ποῦωῦ

4:9 οὐδὲ πεχαῖ παῖ καὶ παῖ τῆροῦ τ-  
πατῆτοῦ πακ ἀκῶνδριτκ ἐθρῆνι ἡτεκ-  
οῦωῦτ ὑμοι

4:10 τότε πεχε ἡσ παῖ καὶ μαῶε πακ  
ἡσατῆν ὅθνοῦτ γαρ καὶ πὸς πεκ-  
νοῦτ πετεκεοῦωῦτ ὑμοῦ οὐδὲ ἡθοῦ  
ὑμαῖατ πετεκεῶμεῶντ

4:11 τότε αἰσῶν ἦξε πιδιάβολος οὐδὲ  
ἰσ ῥαῖατ ἐβόλ ἀνι αἰσῶνι ὑμοῦ

4:12 εἰσαῖωτεμ δε καὶ αἰτ ἡσῶνι  
αἰσῶν παῖ ἐφῆλιδε

4:13 οὐδὲ αἰσῶν ἡπαρῶε ἡσῶν αἰ  
αἰσῶνι δεν καφαρῶνι ὅθ ἐτρίκεν  
φιομ δεν πιδῆν ἡτε ῥαββουῶν πεμ  
πεφῶλ

4:14 ῥῆα ἡτερεῶν ἐβόλ ἡξε φῆ ἐτ-  
αἰσῶν ἐβόλ γιτοτῶ ἡσῶν πιδροφῆτῆς  
εἰσῶν ὑμοι

4:15 καὶ πκαῖ ἡπαρῶν πεμ πκαῖ  
ἡπεφῶλ πῶνιτ ἡτε φιομ ῥῆνρ  
ὑπιδρῶν τῆλιδε ἡτε πῆθ

4:16 πιδῶ ἐτρεῖς δεν πῶν αἰσῶν  
εἰσῶνιτ ἡσῶνι οὐδὲ πῆ ἐτρεῖς δεν  
τῶν πεμ τῶν ὑψὺ οὐδὲ πῶν  
αἰσῶνι

### Middle Egyptian

4:5 τότε ῥαῖατ ἡσ πιδιάβολος  
ἐθρῆνι ἐτρίκεν ἐτοῦε. αἰσῶ ῥαῖατ  
ἐρετῶ ῥῆν πτῆν ὑπιδρῶν.

4:6 πεχεῖ πε. καὶ εἰσῶν ἡτακ πε  
πῶνρ ὑπιδρῶν γιτκ ἐπεσῆτ. ῥεθνοῦτ γαρ  
καὶ ῥεθρον ἡπερῶνδεν ἐτρίκεν καὶ  
εἰσῆτκ ῥῆν πενδῆ μῆποτε ἡτε τεκοῦ-  
ἐρῆτε χῆραπ εἰσῶν.

4:7 ῥαῖατ αἰσῶν ἡσ πε. καὶ ἡσ.  
παλιν<π> αἰσῶν ῥεθνοῦτ καὶ ἡπερπιδραζε  
ὑπὸς πεκῆτ:

4:8 παλιν αἰσῶν ῥαῖατ ἡσ πιδιάβολος  
ἐξεν οὐταῦ εἰσῶνι εἰσῶνι. <ῥα>τ-  
τανοῦατ εἰσῶνι τῆροῦ ὑπιδρῶν μῆ  
πενδῶν.

4:9 πεχεῖ πε. καὶ πεῖ τῆροῦ τῆτεν  
πε. εἰσῶνι ἀκῶνδριτκ ἐπεσῆτ πκοῦωῦτ  
πεῖ.

4:10 τότε πεχεῖ πε. καὶ ἡσ. καὶ  
εἰσῶν πε. πῶν. ῥεθνοῦτ γαρ καὶ  
πὸς πεκῆτ πετεκεοῦωῦτ πε. αἰσῶ ἡταῖ  
οὐδὲτ πετεκεῶμεῶνι εἰσῶν.

4:11 τότε ῥαῖατ ἡσ πιδιάβολος.  
αἰσῶ ῥεῖπε ῥαῖατ ἡσ ἡαῖατ ῥαῖ-  
δῆκονι πε:

4:12 ῥαῖατ δε καὶ ῥαῖατ ῥαῖατ  
ἡσῶν. ῥαῖατ πῶνι εἰσῶνι ἡτ-  
ῥαῖατ.

4:13 ῥαῖατ ἡσῶν ἡπαρῶν. ῥαῖατ  
ῥαῖατ ῥῆν καφαρῶνι τῶν ἐθατῆ  
θαῖατ ῥῆν ἡτεῶν ἡπαρῶν μῆ  
πεφῶνι.

4:14 καὶ ἐρεθῶν ἐβόλ ἡσ πεθα  
ἡσῶν πεπρῶντῆς κα.

4:15 καὶ περε ἡπαρῶν περε  
ἡπεφῶνι. τῆν ἡθαῖατ παετ ὑ-  
πιδρῶν. τῆλιδε ἡπῶν.

4:16 πιδῶ ἐτρεῖς ῥῆν πεκε ῥαῖατ  
εἰσῶν. αἰσῶ πετρεῖς ῥῆν τε-  
ῶν ῥα ὅεῖβε ὑπιδρῶν οὐδὲτ ῥαῖ-  
ατ πε.

## Gospel of St. Matthew

### Bohairic

4:17 ἰσχεν πῖσνοϥ ἐτεῖμαϥ ἀφερζητς  
ἦχε ἡς ἡρῖωϥ νεμ ἔχοϥ χε ἀριμε-  
ταποῖν ἀσθωντ γαρ ἦχε †μετοϥρο ἦτε  
νιφνοϥι

4:18 ἐφμωϥ Δε ἐσκεν φῖομ ἦτε †-  
γαλιλαῖ ἀφναϥ ἐσον ῤ σῖμων φη ἐτ-  
οϥμοϥ† ἐροϥ χε πετροϥ νεμ ἀνδρεαϥ  
περσον εϥρῖ ὦνε ἐφῖομ νε γανοροῖ  
γαρ νε

4:19 οϥορ πεχαϥ νωοϥ χε ἀμωῖνι μωϥ  
ἡσω ἦταερ ὀηποϥ ἡοροῖ ἡρεϥταζε  
ρωμ

4:20 ἡθωοϥ Δε σατοτοϥ ἀϥχω ἡποϥ-  
ὦηνοϥ οϥορ ἀϥμωϥ ἡσωϥ

4:21 οϥορ ἐταϥσῖνι ἐτῖρ ἔβολ ἡμαϥ  
ἀφναϥ ἐκεσον ῤ ἰακωβοϥ ἡϥηρῖ ἡζεβε-  
λεοϥ νεμ ἰωαννηϥ περσον εϥρῖ πιχοῖ  
νεμ ζεβελεοϥ ποϥιωτ εϥσοβ† ἡποϥ-  
ὦηνοϥ οϥορ ἀφμωϥ† ἐρωοϥ

4:22 ἡθωοϥ Δε σατοτοϥ ἀϥχω ἡπιχοῖ  
νεμ ζεβελεοϥ ποϥιωτ ἀϥμωϥ ἡσωϥ

4:23 οϥορ παϥκω† πε ἦχε ἡς †εν †-  
γαλιλαῖ τηρς ἐϥ†ὲβω †εν ποϥ-  
σϥναϥωτῖν οϥορ ἐϥρῖωϥ ἡπιεϥαϥγελῖον  
ἦτε †μετοϥρο οϥορ ἐϥερφαθῖρ ἐϥωῖν  
νῖβεν ἐτῖεν πιλαοϥ

4:24 οϥορ α τεϥὲμν ἰ ἐβολ †εν †-  
σϥρια τηρς οϥορ ἀϥῖνι παϥ ἡοϥον νῖβεν  
ἐτῖρεμκνοϥτ †εν ποϥϥωῖν νεμ ποϥ-  
ἡκαϥρ ἡοϥμῖϥ ἡρῖ† νη ἐτε νῖλεμωῖν  
νεμωοϥ νεμ νη ἐτοι ἡπερμωϥ νεμ νη  
ἐτϥῖνλ ἐβολ οϥορ ἀϥερφαθῖρ ἐρωοϥ

4:25 οϥορ ἀϥμωϥ ἡσωϥ ἦχε γανῖϥ†  
ἡμῖϥ ἐβολ †εν †γαλιλαῖ νεμ †μῖ†  
ἡβακῖ νεμ ἰλῖν νεμ †ιοϥλαῖ νεμ  
γῖμῖρ ἡπιορΔανῖς

5:1 ἐταϥναϥ Δε ἐπῖμῖϥ ἀϥϥε παϥ ἐλ-  
ϥωῖ ἔχεν πιτωοϥ οϥορ ἐταϥρεμςῖ ἀϥῖ  
γαιοϥ ἦχε νεϥμαῶητῖς

5:2 οϥορ ἐταϥοϥωῖν ἡρωϥ παϥ†ὲβω  
νωοϥ ἐϥχω ἡμοϥ

### Middle Egyptian

4:17 ἡχῖν πεοῖνδῖϥ ἐτῖμε γαιορ-  
χῖςϥ ἡβῖ ἡς ἐκῖρϥςϥ ἐϥχω ἡμαϥ. χε  
μεταποῖ. γαιορ γαρ ἐροῖν ἡβῖ τῖν-  
τῖρα ἡμῖνοϥ:

4:18 ἐφμαϥε Δε γατῖ θαλαϥϥα ἡτ-  
γαλιλαῖα γαιορ ἐσαν σῖνεϥ. σῖμων πετε  
περρεν πε πετροϥ ἀϥω ἀνδρεαϥ περσαν  
εϥρῖοϥ ἡνεϥϥῖνοϥ ἐθαλαϥϥα νε ρεν-  
οροζε γαρ νε.

4:19 πεχεϥ νεϥ. χε ἀμῖνε οϥερ τῖ-  
νοϥ ἡσοῖ ἡταερ τῖνοϥ ἡοροζε ἡβαπ-  
ρωε.

4:20 ἡταϥ Δε ἡτεϥνοϥ γαιοκω ἡνεϥ-  
ϥῖνοϥ γαιοϥεροϥ ἡσοϥ.

4:21 ἀϥω γαιοτῖνε ἐβαλ ρῖ πῖε ἐτ-  
ῖμε. γαιοῖνε ἡκεσαν σῖνεϥ. ἰακωβοϥ πα-  
ζεβελαῖοϥ μῖ ἰωγανῖς περσαν εϥρῖ  
πχαῖ μῖ ζεβελαῖοϥ πεϥῖοτ εϥσαβτε ἡ-  
νεϥϥῖνοϥ. ἀϥω γαιομωτε ἐραϥ.

4:22 ἡταϥ Δε ἡτεϥνοϥ γαιοκω ἡπχαῖ  
μῖ πεϥῖοτ γαιοϥεροϥ ἡσοϥ.

4:23 ἀϥω παϥμαϥε ρῖ τγαλιλαῖα  
τηρς ἐϥτσαβα ρῖ νεϥσϥναϥωτῖν. ἐϥκῖ-  
ρϥςϥ ἡπεϥαϥγελῖον ἡτῖντῖρα. ἐϥθερα-  
πεϥε ἡϥῖνε νῖμ μῖ μαχρς νῖμ ρῖ  
πλαοϥ.

4:24 γα περσαεῖτ ϥε νεϥ ἐβαλ ρῖ  
τςϥρια τηρς. ἀϥω γαιοῖνε νεϥ ἡοϥαν  
νῖμ ἐτϥαπ κακωϥ ρῖ ρενϥῖνε εϥϥε-  
βῖνοϥτ. μῖ γαῖνε εϥσϥνεχε ρῖ ρενβα-  
σανοϥ. μῖ νετΔαῖμονῖζε. μῖ νετσε-  
λῖνῖαζε μῖ νετςῖβ. ἀϥω γαιοθεραπεϥε  
ἡμαϥ.

4:25 γαιοϥεροϥ ἡσοϥ ἡβῖ οϥὰτεμῖϥ  
ἐβαλ ρῖ τγαλιλαῖα μῖ τεκαπολῖς.  
μῖ τρῖεροϥολῖμα. μῖ †οϥλαῖα. μῖ  
παετ ἡπιορΔανῖς:

5:1 γαιορ Δε ἐπῖμῖϥ γαιοἀλϥ ἐρῖνῖ  
ἐχῖ πταϥ. ἐθαϥρμαϥ Δε γαιοῖ ἐρετϥ  
ἡβῖ νεϥμαῶητῖς.

5:2 ἀϥω γαιοϥον ἐροϥ γαιοτσαβαϥ  
ἐϥχω ἡμαϥ:



## Gospel of St. Matthew

### Bohairic

5:3 ωοῦῆατοῦ ἡπίζηκι ὑπιπῆᾱ χε θωοῦ  
τε †μετοῦρο ἡτε πιφνοῦι  
5:4 ωοῦῆατοῦ ἡπῆν ετερζηβι †νοῦ χε  
ἡθωοῦ πετοῦνα†ρο ἐρωοῦ  
5:5 ωοῦῆατοῦ ἡπῆρεμραϣ χε ἡθωοῦ  
πεθναερκλῆρονομῖ ὑπικαζῖ  
5:6 ωοῦῆατοῦ ἡπῆν ετζοκερ πεμ πῆν ετ-  
οβῖ ἡ†μεθμῖ χε ἡθωοῦ πεθνασι  
5:7 ωοῦῆατοῦ ἡπῆπᾶντ χε ἡθωοῦ πετ-  
οῦπᾶπᾶι πωοῦ  
5:8 ωοῦῆατοῦ ἡπῆν εθουαβ̄ †πῆν ποῦζῆτ  
χε ἡθωοῦ πεθᾶπᾶϣ ἐφ†  
5:9 ωοῦῆατοῦ ἡπῆρερερζῖρῆπῆν χε ἡθωοῦ  
πετοῦναμῶϣ† ἐρωοῦ χε πῖϣῆρῖ ἡτε φ†  
5:10 ωοῦῆατοῦ ἡπῆν εταϣβοϣῖ ἡθωοῦ  
εῶβε †μεθμῖ χε θωοῦ τε †μετοῦρο  
ἡτε πιφνοῦι  
5:11 ωοῦῆατεπῆ ἡπῆνοῦ εϣωπ̄ αϣϣᾶνβοϣῖ  
ἡσα ἡπῆνοῦ οὔορ ἡσεϣεϣ ἡπῆνοῦ οὔορ  
ἡσεχε πετρωοῦ πῖβεν ἡσα ἡπῆνοῦ εὔχε  
μεθῆνοῦχ ἐρωτεπῆ εῶβῆτ  
5:12 ρᾶϣῖ οὔορ ἡεζῆλ χε πετεπβεχε  
οὔπῖϣ† πε †πῆν πιφνοῦι παῖρῆ† γαρ  
αϣβοϣῖ ἡσα πῖπροφῆτῆς ἐπαϣ†αχωτεπῆ  
5:13 ἡθωτεπῆ δε πῖρῆμοῦ ὑπικαζῖ ἐϣωπ̄  
δε ἡτε πῖρῆμοῦ λωϣ̄ αϣῆαμῶλζϣ̄ ἡοῦ  
ὑπαϣῖϣεμχομ χε ἐρῖλῖ ἐβῆλ ἡσερῖτϣ̄  
ἐβολ ἡσερῖωμῖ ἐχωϣ̄ ἡχε πῖρωμῖ  
5:14 ἡθωτεπῆ πε φῶρωμῖ ὑπικοςμοσ  
ὑμῶν ὑχομ ἡτε οὔβακι χῶπ̄ εϣῆν  
ρῖχεν οὔτωοῦ  
5:15 οὔδε ὑπαϣβερε οὔϣῆβς ἡσεχαϣ̄  
†α οὔμεπτ̄ αλῶλᾶ ἐϣᾶϣῆαϣ̄ ρῖχεν  
†λῶχῆπᾶ οὔορ ϣᾶϣερωῦωμῖ ἐοῦοπ̄ πῖβεν  
ετϣοπ̄ †πῆν πῖνῖ  
5:16 παῖρῆ† μαρε πετεπῶρωμῖ ἐρωῦωμῖ  
ὑπεῶθῶ ἡπῖρωμῖ ρῶπῶς ἡσεπαϣ̄ ἐπετεπ-  
ρῖβῆνοῦι εῶπᾶνεϣ̄ ἡσε†ωοῦ ὑπετεπῖωτ̄  
ετ†πῆν πιφνοῦι  
5:17 ὑπερμεῖνῖ χε εταῖ ἡβελ πῖνομοσ  
ἐβολ ἡε πῖπροφῆτῆς πεταῖ ἐβολῶϣ̄ ἀν  
αλῶλᾶ ἐχοκοῦ

### Middle Egyptian

5:3 χε παεῖετοῦ ἡπῖρῖζῆκε ρῖμ̄ πεπῆᾱ χε  
τοοῦ τε τῖμῆτῆρα ἡὑπῆνοῦε:  
5:4 παεῖετοῦ ἡπῆτρῖρῖζῆβε. χε ἡταῦ πετ-  
σενε† πῶϣτοκ ἡρῖητ̄  
5:5 παῖετοῦ ἡπῖρῖμ̄ρεϣ. χε ἡταῦ πετῆ-  
κῶλῖρονομῖ ὑπκερῖ:  
5:6 παῖετοῦ ἡπῆτρῖακρ̄ μῖν̄ πεταβε ἡτ-  
λῖκαῖοϣῖπῆν χε ἡταῦ πετῆσε:  
5:7 παῖετοῦ ἡπῆπᾶετε χε ἡταῦ πετ-  
σεπῆεε̄ πεϣ:  
5:8 παῖετοῦ ἡπῆτοῦεβ̄ ρῖμ̄ πεϣῖρῖητ̄ χε  
ἡταῦ ἐτῆνε ἐπῆ†.  
5:9 παῖετοῦ ἡπῖρερερῖρῖπῆν χε ἡταῦ  
πετσεπῆεμῶϣτε̄ ἐραῦ χε ἡϣῖρε̄ ὑπῆ†.  
5:10 παῖετοῦ ἡπῆεαῦλῖωγε̄ ὑμαῦ ετβε̄  
τῖκαῖοϣῖπῆν. χε τοοῦ τε τῖμῆτερα ἡὑ-  
πῆνοῦε  
5:11 παῖετῆ τῆπῶϣ̄ ρῶταν̄ αϣῖᾶνλῖωγε̄  
ὑμῶτῆ ἡσεχπῖε̄ τῆπῶϣ̄. ἡσεχε̄ σεχε̄ πῖμ̄  
ὑπεθαῦ̄ ἐρωτῆ ετῖῆτ̄ εὔχεβαλ̄.  
5:12 ρεϣε̄ αῦω̄ τελῆλ̄. χε παϣοϣ̄  
πετῆβεκῆ ρῖπ̄ ὑπῆνοῦε. ἡτεῖρῖη γαρ̄ ρᾶϣ̄-  
λῖωγε̄ ἡπῆπροφῆτῆς ετῖατετῆρῖη.  
5:13 ἡτοτῆ πε περῖμοῦ ὑπκερῖ. ἐϣῶπε  
αρεϣᾶπ̄ περῖμοῦ πχεῖ. αϣῆεερῖϣε̄ ἐ-  
μαλζϣ̄ ρῖπ̄ οὔ. μεϣβεμῖβᾶμ̄ ἐπῖπῆῖ ἡμ̄-  
μῆτῖ ἐρῖτϣ̄ ἐβαλ̄ αῦω̄ ἐτρε̄ ἡρῶμε̄  
καταπατῖ ὑμαϣ̄.  
5:14 ἡτοτῆ πε πῶλῆπ̄ ὑπῖκῖμ̄ς. ἡπῆϣ̄-  
πεϣῖρεπ̄ οὔπολῖς̄ εσκῆ̄ ἐρῖρῖῖ ρῖχῆπ̄ οὔταῦ.  
5:15 οὔδε̄ μεϣχερᾱ ἡοῦρῖηβς̄ ἡσεκεϣ̄  
ἡρῶϣῆ ρᾶ οὔμῶλῖοπ̄. αλῶλᾶ̄ ἐϣᾶϣκεϣ̄  
ρῖχῆπ̄ τῖλῶχῆπᾶ̄ πῆερωῦλῆπ̄ ἐπετῖρῖη πῆῖ  
τῆρϣ̄.  
5:16 ἡτεῖρῖη μαρε̄ πετῆπῶλῆπ̄ ἐρωῦλῆπ̄  
ὑπῖμῆτ̄ ἐβαλ̄ ἡῖρῶμε̄. χεκες̄ ἐοῦῆνε̄ ἐπε-  
τῖρῖβῆνοῦε̄ ἐτῆαπῶοῦ ἡσε†ᾶοῦ ὑπετῆπῖοτ̄  
ετῖρῖη ὑπῆνοῦε̄  
5:17 ὑπῖρῖμῆνοῦε̄ χε̄ ἐρᾶῖε̄ ἐκαταλῶ ὑ-  
πῖνομοσ̄ μῖν̄ πεπροφῆτῆς. ἡερᾶῖε̄ ἐπ̄ ἐκα-  
ταλῶ ὑμαῦ̄ αλῶλᾶ̄ ἐχακοῦ̄ ἐβαλ̄.

## Gospel of St. Matthew

### Bohairic

5:18 αμην γαρ τχω ἡμος πωτεν χε  
ϣατε τφε нем πκαρι сипи ουιωτα ιε  
ουϣωλζ ηπερσипи ἐβoλ ζην πινομος  
ϣατε παι τηρουϣωπι

5:19 φη ουν εθναβελ ονι ηηαικουχι  
ηεντολн ἐβoλ ουοζ ητερττсβω ηηирωμ  
ηπαирηт εϋεμουт εроϣ χε πικουχι ζην  
тметоуро ητε пифноуι φη λε εθнайρι  
ουοζ ητερττсβω φαι εϋεμουт εроϣ χε  
оуниϣт ζην тметоуро ητε пифноуι

5:20 τχω γαρ ἡμος πωτεν χε аре-  
ϣтем тетенмеемни ерзоуо еѡа псаѡ  
нем пифарисеос ηηетени ἐθoυη εтмет-  
оуро ητε пифноуι

5:21 αρεтенсωтем χε ауχос ηηιарχеос  
χε ηпекѡтеѡ φη λε εθнаѡтеѡ еϣе-  
ϣωпи еѡи ηἐпоχос εткрисис

5:22 ἀнок λε τχω ἡμος πωτεν χε  
оуон пιβен εθнаχωνт еπερсон ρικн еϣе-  
ϣωпи еѡи ηἐпоχос εткрисис φη εθнаχос  
ηπερсон χε ρака еϣеϣωпи еѡи ηἐпоχос  
επимантгап φη λε εθнаχос ηπερсон  
χε писоѡ еϣеϣωпи еѡи ηἐпоχос εтге-  
енпа ητε пичроωм

5:23 εϣωп оун екнаіни ηпекλωρον  
εῃрни εχен пимаηерϣωоуϣи ουοζ ηтек-  
ерфмевι ημαу χε оуон оуарикι оутωк  
нем пексон

5:24 χω ηпекλωρον ηмау ηπεμѡо  
ηпимаηерϣωоуϣи ουοζ маϣе пак η-  
ϣорп ρωтп епексон ουοζ тоте амоу  
апиоуι ηпекλωрон εθoυη

5:25 ϣωпи еккат епекантиΔικос ηχω-  
лем ρωс еϣχн немак ρи пимωт мн-  
пote ητε пiантиΔикос тнικ епикритнс  
оуоζ ητε пикритнс тнικ епигυπнретнс  
оуоζ ηсегитк епiϣтеко

5:26 αμην τχω ἡμος пак χε ηпекi  
ἐβoλ ηмау ϣαтект ηтѡан ηтеβι

5:27 атетенсωтем χε ауχос χε  
ηпекерпωк

### Middle Egyptian

5:18 ραμην γαρ τχω ἡμαс нптн. χε  
ϣанте тпн мн пкеρε ουотβ. ουїωта  
оуот н оуκερεа ουατε ηпeyоyотβ ρм  
пномос ϣанте ηке нм ϣопе.

5:19 петнеβoλ оун ἐβαλ ηοуї ηпeї-  
ентoлн ηελαχιστον ηϣтсаβα ηтеїρн ηη-  
rome. пеї εoyεmоyте εραϣ χε πεла-  
χισтос ρн тмнτερα ηηпноуе. петпееире  
λε ηтаϣ ηϣтсаба пеї εoyεmоyте εραϣ  
χε ппаб ρн тмнтєра ηηпноуе.

5:20 τχω γαρ ἡμαс нптн. χε астм-  
ерзоуа ηбн тетпΔикаиосυпн ηρoυаеисте  
етанеграμματαϣс мн пefарисаиос. ηпe-  
тппeyи ερoυη εтмнтєра ηηпноуе:

5:21 ρатетнсотм χε ρаυχас ηпap-  
χаиос χε ηпекρотβ. петпекρотβ λε ϣа  
ηἐпоχос ετεкрисис.

5:22 апак λε τχω ἡмас нптн. χε  
оуан нм етбант еπερсан еикн. ϣа ηе-  
поχос ετεкрисис. петпехас еπερсан χε  
ρраха. ϣа ηἐпоχос епсγпρeΔριон. пет-  
пехас χε псаб. ϣа ηἐпоχос εтсеmисе  
ηпекром.

5:23 εϣопе оун акι екпееине ηпек-  
λωρον ехн пeϣсiαстнριон. ηкрпмноуе  
ρм пме εтмме χε оунтк оуρoβ оуток  
оуте пексан.

5:24 кω ηпекλωρον ηпeмта ηпeϣ-  
сiαстнριон. мeϣе пек ηϣарп ρотп  
епексан. ауω тоте апне ηпекλωрон.

5:25 ϣопе екβηλ мн пекχεхе ηпрнте  
ρосон екρи тeρн немeϣ. мнпote ηте  
пекантиΔикос тек етатϣ ηпекритнс.  
ауω ηте пекритнс тек етатϣ ηп-  
ργпнретнс. ηсегитк епeϣтека.

5:26 ραμην τχω ἡμαс пек. χε ηпекeи  
εβαλ ρм пме εтмме ϣантктоуїа ηп-  
γан ηκoпΔpантнс:

5:27 ρатетнсотм χε ρаυχас χε ηпек-  
epнаeиκ.

## Gospel of St. Matthew

### Bohairic

5:28 ἀποκ λє †χω ἡμος πωτεп хє  
οуон πιβєп єθпαχουϣт η̅са ου̅ε̅ριμ̅ι є̅п-  
χιπερεπιϑυμ̅п η̅ρος αϣκпп єϣοι η̅пωικ  
єрос χєп πεϣριпт

5:29 ιсхе πεκβαλ η̅ου̅п̅п̅м̅ е̅р̅с̅кап̅да-  
λ̅ι̅з̅ε̅с̅θ̅е̅ ἡμ̅ок̅ φοркϣ ϣιτϣ є̅β̅ο̅λ̅ ϣ̅α̅ροκ  
с̅ер̅п̅ο̅ϣ̅ρι̅ γ̅α̅ρ̅ п̅α̅к̅ η̅т̅е̅ ο̅υ̅а̅ι̅ η̅п̅ек̅μ̅е̅λ̅ο̅с̅  
тако оуο̅ρ̅ η̅т̅е̅ϣ̅т̅е̅μ̅ πεκσωма т̅η̅ρ̅ϣ̅ ϣ̅е̅  
п̅α̅ϣ̅ є̅т̅г̅е̅ε̅п̅п̅а̅

5:30 оуο̅ρ̅ ιсхе тек̅χι̅з̅ η̅ου̅п̅п̅м̅ е̅р̅с̅кап̅-  
да̅λ̅ι̅з̅ε̅с̅θ̅е̅ ἡμ̅ок̅ χο̅х̅с̅ ϣ̅ι̅т̅с̅ є̅β̅ο̅λ̅ ϣ̅а̅-  
роκ с̅ер̅п̅ο̅ϣ̅ρι̅ γ̅α̅ρ̅ п̅α̅к̅ η̅т̅е̅ ο̅υ̅а̅ι̅ η̅п̅ек̅-  
μ̅е̅λ̅ο̅с̅ та̅ко̅ о̅у̅ο̅ρ̅ η̅т̅е̅ϣ̅т̅е̅μ̅ πεκσωма  
т̅η̅ρ̅ϣ̅ ϣ̅е̅ п̅α̅ϣ̅ є̅т̅г̅е̅ε̅п̅п̅а̅

5:31 α̅υ̅χ̅ο̅с̅ хє φп єθпα̅ρι̅ т̅ε̅ϣ̅ε̅ρι̅μ̅ι̅  
є̅β̅ο̅λ̅ м̅α̅ρε̅ϣ̅т̅ η̅ου̅ε̅ϣ̅ι̅ η̅ου̅ε̅ι̅ п̅α̅с̅

5:32 ἀποκ λє †χω ἡμος πωτεп хє φп  
єθпα̅ρι̅ т̅ε̅ϣ̅ε̅ρι̅μ̅ι̅ є̅β̅ο̅λ̅ η̅ου̅ε̅ϣ̅е̅ η̅са̅χι̅  
ἡ̅πο̅ρ̅п̅ι̅а̅ αϣ̅θ̅ε̅ро̅ ἡ̅μ̅ο̅с̅ є̅х̅φ̅е̅ п̅ω̅ικ̅ о̅у̅ο̅ρ̅  
φп єθпα̅β̅ι̅ η̅θ̅п̅ є̅т̅ρ̅ω̅ο̅υ̅ι̅ є̅β̅ο̅λ̅ ϣ̅ο̅ι̅ η̅п̅ω̅ικ̅

5:33 πα̅λ̅ι̅п̅ α̅ρε̅т̅ε̅п̅с̅ω̅т̅е̅μ̅ хє α̅υ̅χ̅ο̅с̅  
η̅п̅ι̅α̅ρ̅χ̅е̅ο̅с̅ хє η̅п̅ек̅ω̅ρ̅к̅ η̅п̅ο̅υ̅χ̅ є̅к̅ε̅т̅ λ̅е̅  
η̅п̅ек̅α̅п̅α̅υ̅ϣ̅ ἡ̅п̅б̅с̅

5:34 ἀποκ λє †χω ἡμος πωτεп хє  
ἡ̅п̅ε̅ρ̅ω̅ρ̅к̅ ϣ̅ο̅λ̅ω̅с̅ ἡ̅п̅ε̅ρ̅ω̅ρ̅к̅ η̅т̅φ̅е̅ хє η̅-  
θ̅ρο̅п̅ο̅с̅ ἡ̅φ̅т̅ пе̅

5:35 ο̅υ̅λ̅е̅ η̅ка̅ρι̅ хє φ̅μ̅α̅η̅с̅ε̅μ̅п̅ι̅ η̅т̅е̅  
п̅ε̅ϣ̅α̅λ̅α̅υ̅χ̅ пе̅ ο̅υ̅λ̅е̅ ι̅λ̅η̅μ̅ хє θ̅β̅α̅κι̅  
ἡ̅п̅ι̅п̅ι̅ϣ̅т̅ η̅ο̅υ̅ρο̅ т̅е̅

5:36 ο̅υ̅λ̅е̅ ἡ̅п̅ε̅ρ̅ω̅ρ̅к̅ η̅т̅ε̅к̅α̅φ̅е̅ хє ἡ̅μ̅ο̅п̅  
ϣ̅ο̅μ̅ ἡ̅μ̅ο̅к̅ є̅ε̅р̅ ο̅υ̅ка̅п̅ ἡ̅ϣ̅ω̅ι̅ η̅ο̅υ̅ω̅β̅ϣ̅  
ι̅е̅ ο̅υ̅а̅ι̅ η̅χ̅α̅μ̅е̅

5:37 м̅α̅ρε̅ п̅ε̅т̅п̅ε̅п̅с̅α̅χι̅ λ̅е̅ е̅р̅ ο̅υ̅α̅̅ρ̅α̅ α̅̅ρ̅α̅  
ἡ̅μ̅ο̅п̅ ἡ̅μ̅ο̅п̅ η̅ρ̅ο̅υ̅ο̅ λ̅е̅ η̅п̅а̅ι̅ є̅β̅ο̅λ̅ χ̅ε̅п̅  
п̅ι̅п̅ε̅т̅ρ̅ω̅ο̅υ̅ п̅е̅

5:38 α̅ρε̅т̅ε̅п̅с̅ω̅т̅е̅μ̅ хє α̅υ̅χ̅ο̅с̅ хє ο̅υ̅β̅α̅λ̅  
χ̅α̅ ο̅υ̅β̅α̅λ̅ о̅у̅ο̅ρ̅ ο̅υ̅п̅α̅χ̅ρι̅ χ̅α̅ ο̅υ̅п̅α̅χ̅ρι̅

5:39 ἀποκ λє †χω ἡμος πωτεп хє  
ἡ̅п̅ε̅ρ̅т̅ є̅θ̅ο̅υ̅п̅ є̅θ̅ρε̅п̅ п̅ι̅п̅ε̅т̅ρ̅ω̅ο̅υ̅ α̅λ̅λ̅α̅  
φп єθпα̅т̅ η̅ο̅υ̅κο̅υ̅ρ̅ п̅α̅к̅ χ̅ε̅п̅ т̅ε̅κο̅υ̅ο̅υ̅ι̅  
η̅ου̅п̅п̅м̅ φ̅ε̅п̅ρ̅ †χ̅ε̅т̅ є̅ρο̅ϣ̅

### Middle Egyptian

5:28 ἀпак λє †χω ἡμ̅α̅с̅ п̅η̅т̅п̅. хє  
ο̅υ̅а̅п̅ п̅ι̅μ̅ є̅т̅б̅ο̅ϣ̅т̅ є̅υ̅с̅ρι̅μ̅е̅ η̅ϣ̅ε̅п̅ι̅ϑ̅υ̅μ̅ι̅  
є̅ρ̅α̅с̅. ϣ̅α̅ϣ̅ο̅υ̅ω̅ е̅ϣ̅ε̅р̅п̅α̅ε̅ικ̅ є̅ρ̅α̅с̅ ϣ̅μ̅ п̅ε̅ϣ̅-  
ριпт.

5:29 ει λє е̅ϣ̅х̅е̅ п̅ε̅к̅β̅ε̅λ̅ η̅ο̅υ̅п̅п̅м̅  
с̅ка̅п̅да̅λ̅ι̅з̅ε̅ ἡ̅μ̅α̅к̅. п̅α̅ρ̅к̅ϣ̅ ϣ̅ι̅т̅ϣ̅ ϣ̅α̅β̅α̅λ̅  
ἡ̅μ̅α̅к̅. с̅р̅п̅α̅ϣ̅ре̅ γ̅α̅ρ̅ п̅ε̅к̅ η̅т̅е̅ ο̅υ̅ε̅  
η̅п̅ек̅μ̅е̅λ̅ο̅с̅ та̅ка̅. η̅ρ̅ο̅υ̅ε̅ η̅с̅ε̅ρι̅ п̅ε̅к̅ω̅μ̅а̅  
т̅η̅ρ̅ϣ̅ є̅т̅с̅ε̅μ̅и̅с̅е̅ ἡ̅п̅ε̅к̅ρο̅μ̅.

5:30 е̅ϣ̅х̅е̅ т̅ε̅к̅β̅ι̅з̅ η̅ο̅υ̅п̅п̅м̅ с̅ка̅п̅да̅λ̅ι̅з̅ε̅  
ἡ̅μ̅α̅к̅. с̅α̅λ̅п̅с̅ ϣ̅ι̅т̅с̅ ϣ̅α̅β̅α̅λ̅ ἡ̅μ̅α̅к̅. с̅р̅-  
п̅α̅ϣ̅ре̅ γ̅α̅ρ̅ п̅ε̅к̅ η̅т̅е̅ ο̅υ̅ε̅ η̅п̅ек̅μ̅е̅λ̅ο̅с̅  
та̅ка̅. η̅ п̅ε̅к̅ω̅μ̅а̅ т̅η̅ρ̅ϣ̅ η̅с̅ε̅ρι̅т̅ϣ̅ є̅т̅с̅-  
μ̅и̅с̅е̅ ἡ̅п̅ε̅к̅ρο̅μ̅:

5:31 ϣ̅α̅υ̅χ̅α̅с̅ λ̅е̅ хє п̅ε̅т̅п̅ε̅ρι̅ο̅υ̅ε̅  
η̅т̅ε̅ϣ̅ε̅ρι̅μ̅е̅ є̅β̅α̅λ̅ м̅α̅ρε̅ϣ̅т̅ п̅ε̅с̅ η̅ο̅υ̅χ̅ο̅μ̅е̅  
ἡ̅п̅ο̅ρ̅χ̅.

5:32 ἀпак λє †χω ἡμ̅α̅с̅ п̅η̅т̅п̅. хє  
ο̅υ̅а̅п̅ п̅ι̅μ̅ є̅т̅п̅ε̅ρι̅ο̅υ̅ε̅ η̅т̅ε̅ϣ̅ε̅ρι̅μ̅е̅ є̅β̅α̅λ̅  
α̅χ̅χ̅п̅ с̅ε̅х̅е̅ ἡ̅п̅ο̅ρ̅п̅ι̅а̅ αϣ̅п̅ε̅т̅ρ̅ε̅υ̅ε̅р̅п̅α̅ε̅ικ̅  
є̅ρ̅α̅с̅. α̅υ̅ω̅ п̅ε̅т̅п̅ε̅χ̅ι̅ η̅т̅ε̅θ̅α̅υ̅α̅п̅ο̅λ̅γ̅ ἡ̅μ̅α̅с̅  
α̅ре̅ п̅к̅п̅ α̅ η̅п̅α̅ε̅ικ̅:

5:33 πα̅λ̅ι̅п̅ α̅п̅ ϣ̅α̅т̅ε̅т̅п̅с̅ο̅т̅μ̅ хє ϣ̅α̅υ̅-  
χ̅α̅с̅ η̅п̅α̅ρ̅χ̅α̅ι̅ο̅с̅ хє η̅п̅ек̅ο̅ρ̅к̅ η̅п̅ο̅υ̅χ̅.  
є̅к̅ε̅т̅ο̅υ̅ι̅а̅ λ̅е̅ η̅п̅ек̅α̅п̅η̅ϣ̅ ἡ̅п̅ε̅к̅χ̅с̅.

5:34 ἀпак λє †χω ἡμ̅α̅с̅ п̅η̅т̅п̅. хє  
ἡ̅п̅ρο̅ρ̅к̅ ρ̅ω̅ ἡ̅п̅ο̅ρ̅ η̅т̅п̅п̅ хє п̅ε̅θ̅ε̅ρο̅п̅ο̅с̅ п̅е̅  
ἡ̅п̅п̅т̅.

5:35 ἡ̅п̅ο̅ρ̅ ἡ̅п̅к̅ε̅ρ̅е̅ хє п̅ρ̅γ̅п̅ο̅п̅ο̅λ̅ι̅ο̅п̅  
η̅п̅ε̅ϣ̅ο̅υ̅ε̅р̅п̅т̅е̅ п̅е̅. ἡ̅п̅ο̅ρ̅ η̅т̅ρι̅ε̅ρο̅с̅ο̅λ̅γ̅μ̅а̅  
хє т̅п̅ο̅λ̅и̅с̅ ἡ̅п̅п̅α̅б̅ η̅ε̅р̅а̅ т̅е̅.

5:36 ο̅υ̅λ̅е̅ ἡ̅п̅ρο̅ρ̅к̅ η̅т̅ε̅к̅α̅п̅п̅. хє η̅п̅ек̅-  
п̅ε̅ϣ̅т̅ре̅ ο̅υ̅ϣ̅ο̅ε̅ п̅и̅ре̅ η̅ η̅т̅е̅ ο̅υ̅ε̅ к̅μ̅α̅μ̅.

5:37 м̅α̅ρε̅ п̅ε̅т̅п̅ε̅ρ̅ε̅ λ̅е̅ ϣ̅ο̅п̅е̅ е̅υ̅ε̅ρ̅е̅ п̅е̅.  
α̅υ̅ω̅ п̅ε̅т̅п̅μ̅α̅п̅ е̅υ̅μ̅α̅п̅ п̅е̅. п̅ε̅ρ̅ο̅υ̅α̅ λ̅е̅  
є̅п̅ε̅ї̅ п̅α̅п̅п̅ο̅п̅η̅ρο̅с̅ п̅е̅:

5:38 πα̅λ̅ι̅п̅ α̅п̅ ϣ̅α̅т̅ε̅т̅п̅с̅ο̅т̅μ̅ хє ο̅υ̅β̅ε̅λ̅.  
ο̅υ̅п̅ε̅х̅е̅ ϣ̅а̅ ο̅υ̅п̅ε̅х̅е̅.

5:39 ἀпак λє †χω ἡμ̅α̅с̅ п̅η̅т̅п̅. хє  
ἡ̅п̅ρο̅з̅ε̅ρε̅т̅п̅ т̅п̅п̅ο̅υ̅ ρ̅ω̅ η̅ο̅υ̅ε̅ п̅п̅ο̅п̅η̅ρο̅с̅.  
α̅λ̅λ̅α̅ п̅ε̅т̅п̅ε̅т̅ п̅ε̅к̅ η̅ο̅υ̅ε̅с̅ є̅т̅ε̅κο̅υ̅α̅б̅ε̅  
η̅ο̅υ̅п̅п̅м̅. к̅ο̅т̅е̅ п̅ε̅ϣ̅ η̅т̅ε̅к̅к̅ε̅ο̅υ̅ї̅.

## Gospel of St. Matthew

### Bohairic

5:40 οὐτος φη εἰσαγαγῶν ἐβίβλα πεμακ  
ἐελ текῶϥηη χᾶ πεкерῶων ἐβoλ ἰφαι

5:41 οὐτος φη εἰσαβίτκ ἡχῶα ἡοῦμι-  
λιον μοῦι πεμακ ἡβ

5:42 φη ἐτέρετιν ἰμοκ μοι παq οὐτος  
φη εἰσαγῶν ἐβι ἡτοτκ ἰπερταcθoq  
ἐβoλ

5:43 ἀρετεncωτεμ xε αὔχοc xε ἐκè-  
μενρε πεκῶφηρ οὐτος ἐκèμεcτε πεκxαxι

5:44 ἀποκ τᾶω ἰμοc πωτεп xε μεнре  
πετεпxαxι οὐτος τωβρ ἐxen πη ἐтбоxι  
ἡca θηпоу

5:45 ρηα ἡтетеперῶηρι ἰпетениωт ἐт-  
θεν пифноуῖ xε eqθpo ἰπεqρη ῥαι ἐxen  
пicaἰпетρῶоу пем пicaἰπεθaпeу οὐτος  
eqρῶоу ἐxen пiθmни пем пioxи

5:46 ἐῶωп γар ἡтетепменре пη εἰμει  
ἰμωтеп αῶ пе петепβεxε пикетеλωпnc  
ρῶоу ῥауῖρι ἰпaиpηт

5:47 οὐτος ἐῶωп ἡтетепῶеп тотоу ἡне-  
тепcпноу ἰмаγaтоу оу ἰметρoоу  
ететенири ἰмоq пикеепикoc ρῶоу ῥауῖρι  
ἰпaиpηт

5:48 ῥωпι оуп ἡθωтеп еретепxηк ἐβoλ  
ἰφpηт ἰпетениωт етθεν пифноуῖ етxηк  
ἐβoλ

6:1 μαρθoντεп Δε ἐπεтепταiо ἰπεpaиq  
ἰπεἰθo ппῖρωμi εἰροῦпaу ἐрωтеп ἰ-  
монтеп Bexε ἰмау ἡтотq ἰпетеп-  
иωт етθεν пифноуῖ

6:2 ἐῶωп оуп екпaири ἡоῦμεθaнт ἰ-  
перeу тaл θaхωк ἰφpηт етоуpa ἰ-  
моc ἡxe пῑῶoβи θен пicῑпaγωгη пем  
пiδгopа ρηα ἡceтῶоу пῶоу ἡxe пi-  
рωμi aμпп тᾶω ἰмоc πωтеп xε αὔкпп  
eубi ἰпоуBexε

6:3 ἡоок Δε екпaири ἡоῦμεθaнт ἰпен-  
θpeχa текxαбн eэмi xε оу пе ете  
текоуῖпaм ири ἰмоq

6:4 ρηα ἡте текмеθaнт ῥωпι θен  
петρпп оуот πεкиωт εἰпaу θен петρпп  
eqèт пaк

### Middle Egyptian

5:40 αῦω петпeхeρeп ἡоῦпк ἐxи ἡтек-  
ῥтпп kω ἐβaλ ἡcoq ἡпеккeρaῖτε.

5:41 петпekaqек ἡоῦмiλιoп мeῶе пек  
пeмeq ἡcпeу.

5:42 петaиti ἰмак маῖ пeq. αῦω  
петoῦeу xи ἡтaтк ἐпeῦῥeп ἡпpкoтe  
ἡпекρa ρaβaλ ἰмаq:

5:43 ρaтeтпcотm xε ρaῦxαc xε мepe  
петρiтoуok мeстe пекxexε.

5:44 ἀпaк Δe тᾶω ἰмaс пптп. xε  
мepe петпxαxнoу. αῦω тоβρ ἐxп пет-  
λιῶгe ἰмoтп. cмoῦè ἐпeтceρoῦe ἐpoтп.  
ἀри ппетпaпoῦq ἡпетмаcтe ἰмoтп.

5:45 xекec ἐтетпeерῶпpe ἡпетпῖoт  
етρп ἡпнoῦè. xε ῥaqтe пeῗpe ῥeè ἐxп  
пiδгaθoc мп пiтoппpoc. αῦω qρoβ ἐxп  
пiΔикаиoc мп пipeqepxипбaпc.

5:46 ἐῶoπε γар ἀтетпмeppе петмпῖè  
ἰмoтп ἰмeтe eῡ пе петпBeкп ἡρoῦā.  
оῦxи ἡкетеλωппnc ceeipe ἡпeῖ.

5:47 αῦω ἐῶoπε ἀтпācпaзe ἡпетп-  
cпнoῦ оῦāeу. оῦ пе пeρoῦā èтетпeipe  
ἰмаq. ἡкeρeθпoc ρῶоу ceeipe ἡпeῖ.

5:48 ῥoπε оῦп ἡтотп èтетпā ἡтеλioc.  
ἡθп ἡпетпῖoт етρп ἡпп èтe оῦтеλioc  
пe.

6:1 тρтптп ἐpoтп èтмeipe ἡтетп-  
èлeпмocῑппп ἡпeмтa ἐβaλ ἡῖpомe èп-  
тpоῦпe ἐpoтп. èмaп ἡмптетп Beкп  
ἡмe ἡтп петпῖoт етρп ἡпнoῦè.

6:2 ἐῶoπε оῦп āкi екeipe ἡоῦèΔe-  
пмocῑппп. ἡпpcaλпiзe ρaтeкρп ἡθп ἡпi-  
ρῑпoкpитпc. ῥaῗeipe γар ἡтeῖρп ρп  
ἡcῑпaγωгη мп ἡρip. xекec eῡèxiaу  
ἐβaλ ρitп ἡpомe. ρaмпп тᾶω ἡмaс  
пптп. xε ρaῗoῦa eῡxи ἡпeῡBeкп.

6:3 ἡтaк Δe āкeи екeipe ἡтек-  
èлeпмocῑппп ἡпpтe текρBoῦp eимe èπεтe  
текоῡῖпeм eipe ἡмаq.

6:4 xекec èpe текèлeпмocῑппп èceῡoπε  
ρm петρппт. αῦω пекeиoт етбoῡт ρm  
петρппт èqeтoῡῖā пек:

## Gospel of St. Matthew

## Bohairic

6:5 օրօշ Ելալ ԵրԵՆՈՒԱԾԻՅՆ իՆԵՆԵՐ  
 ձՓՐԻՒ իՆԿՍՈՒԻ ՃԵ ԿԱՂՄԵԻ ՈՅԻ ԵՐԱԾՈՎ  
 ԺԵՆ ՈՒՇՆԱԴՐՄԻ ՈՒՄ ՈՒԶԱԿՆ իՆԵ ՈՒ-  
 ԿԹԵՆ իՇԵԾԱԾՆ ԶՈՒՄ իՇԵՐՈՒՆՆ ԵՆՈՒ  
 իՆԻՐՈՒՄ ԱՄԻՆ ԴՃԱ ՍՈՍ ՈՒԾԵՆ ՃԵ  
 ԱՂԻՆ ԵՐԵԻ ՍՈՒՆԵՅՇԵ

6:6 ἡΘΟΚ ΛΕ ΕΚΝΑΤΩΒΖ ΜΑΨΕ ΠΑΚ Ε-  
ΘΟΥΝ ΕΠΕΚΤΑΜΙΟΝ ΜΑΨΘΑΜ ΪΠΕΚΡΟ ΕΡΟΚ  
ΟΥΟΖ ΤΩΒΖ ΪΠΕΚΙΩΤ ΘΕΝ ΠΕΤΖΗΠ ΟΥΟΖ  
ΠΕΚΙΩΤ ΕΘΝΑΥ ΘΕΝ ΠΕΤΖΗΠ ΕΨΕ† ΠΑΚ

6:7 еретенпaтwкz лe иперер оумнy  
иcaxи ифрн† ипиеѳникoс ceмeνι γap xε  
θεν ποумнy иcaxи ceпacωтeи еρωoу

6:8 ἡπερίνι οὐν ἡμῶν ῥεωσὺν γάρ  
 ἦξε πετενωτ ἡνν ετετεπερῆρια ἡμῶν  
 ἡπατετεντοββζυ εθβητοϋ

6:9 τωβζ ουη ηθωτεη μπαρη† πενωτ  
ετθεν πιφνογι μαρεστουβο ηχε πεκραη

6:10 μαρεσι ἦχε τεκμετοῦρο πετεῖνακ  
μαρεσῶπι μῆρη† θεν ἴφε νευ ριχεν  
πικαρι

6:11 πενωικ ἡτε ραστ̃ μινιϋ παν̃ ἐφοοϋ

6:12 οὐτος ἄλλο πνεῦμα ἔχει καὶ ἄλλο ἔργον  
καὶ οὐκ ἔστιν ἐν τοῖς νόμοις· οὗτος ὁ  
νόμος ἐστὶν ἡ ἀγάπη τοῦ Θεοῦ καὶ  
τοῦ ἀδελφοῦ τοῦ ὄντος ἐν τῇ ἀληθείᾳ  
τοῦ υἱοῦ τοῦ Θεοῦ· οὗτος ὁ νόμος ὁ  
ἀληθὴς ἐστὶν ὁ ἀγαπῶν τὸν Θεόν  
καὶ τὸν ἀδελφόν· ὁ ἀγαπῶν τὸν  
ἑαυτὸν τὸν Θεόν οὐκ ἀγαπᾷ· ὁ ἀγαπῶν  
τὸν Θεόν καὶ τὸν ἀδελφόν τὸν Θεόν  
ἔχει καὶ τὴν ἀγάπην τὴν ἀληθινήν  
ἣν ἔχει ὁ Θεὸς ὁ ἀληθὴς ὁ ὢν ἐν  
τῇ ἀληθείᾳ· οὗτος ὁ ἀγαπῶν τὸν  
Θεόν καὶ τὸν ἀδελφόν τὸν Θεόν ἔχει  
τὴν ἀγάπην τὴν ἀληθινήν ἣν ἔχει ὁ  
Θεὸς ὁ ἀληθὴς ὁ ὢν ἐν τῇ ἀληθείᾳ· ὁ  
ἀγαπῶν τὸν Θεόν καὶ τὸν ἀδελφόν  
τὸν Θεόν ἔχει τὴν ἀγάπην τὴν ἀληθινήν  
ἣν ἔχει ὁ Θεὸς ὁ ἀληθὴς ὁ ὢν ἐν  
τῇ ἀληθείᾳ· οὗτος ὁ ἀγαπῶν τὸν  
Θεόν καὶ τὸν ἀδελφόν τὸν Θεόν ἔχει  
τὴν ἀγάπην τὴν ἀληθινήν ἣν ἔχει ὁ  
Θεὸς ὁ ἀληθὴς ὁ ὢν ἐν τῇ ἀληθείᾳ·

6:13 οὐτοχ ὑπερεπτεν ἐθούη ἐπιδασμος  
αλλὰ παρμεν ἐβόλ γα πιπετρωου

6:14 εγωπ γαρ ἡτετενωχα ἐβοῶ ἡμῶν  
ἡποῦπαράλτωμα ἐφῆχα πωτεν  
ἐβοῶ ἡξε πετενωτ ετθεν μίφνοῦ ἡνε-  
τενπαράλτωμα

6:15 εγωπ δε ἡτετενῶτεμχω ἐβολ ἡ-  
 μρωμ ουδε πετενωτ ῥηαχω πωτεν  
 ἐβολ αν ἡτετενπαραῖτωμα

[illegible]

6:17 ἡθοκ δε ἐκερνηστευῖν θωρς ἡτεκ-  
ἀφε ογορ ια περζο ἐβολ

## Middle Egyptian

6:5 ἀτετηγυανει ἐτετηνεπροσευχε ὑπὲρ  
 ὧπε ἡθι ἡπιογυποκριτης. κε ρενμαῖ-  
 οζερετοϋ νε ἐπροσευχε ρι ἡσυηατωγη  
 μη ἡεδκε ἡνεπδατιὰ κεκες ευθοϋονρ  
 ἐβαδ ἡῖρομε. ραμηη †χω ἡμας πητη  
 κε ρα πευβεκη οϋω.

6:6 ἵνα καὶ ἀλλοὶ ἐκπαινεσθῶσι. μέγα  
 οὖν ἐστὶν ἐκπαινεῖν αὐτοὺς ὥστε ὑπερβα-  
 ῖν τὸν προσεῖχον ὑπεκκλίνειν εἰς τὴν περὶ  
 αὐτὸν ἐκκλίνουσαν ἑαυτὸν εἰς τὴν περὶ  
 ἐκκλίνουσαν οὐκ.

6:7 ἐτετι προσερχε δε ἰπρβατταλοῖ  
 ἡν ἡνιζυποκρίτης. ψαυμνοῦ ἐ γαρ χε  
 ἐβαλ ρη τευὰ τεσεχε ἀννεσοτμ ἐραγ.

[illegible]

6:9 προσευχε ουν ἵνα τοῦτο ἵσταται. καὶ  
 γενεῖται ἐν τῇ ἡλ. περὶ τὰ μαρτυροῦντα.

6:10 **ТЕКУНТЕРА** **МАРЕСИ.** **ПЕТЕЗНЕК**  
**МАРЕЦУПЕ.** **НОН** **ЕТУАП** **ЗН** **ТПН** **МАРЕС-**  
**УПЕ** **ЗИХН** **ПКЕЗЕ.**

6:11 πενδεκ ἡρεστε μαλειῃ πεν ἑπιδού.

6:12 κω ἐβαλ ἡμετεραν ἡθι ζωη ἐτ-  
 ρανκω ἐβαλ ἡμετε ουντεν ἐραγ.

6:13 αὐτὼ ἀπρὶν ἐξοῦν ἐπιπρασμος.  
ἀλλὰ περὶν ἐβαλὼν ταῖς ἀππονηρος:

6:14 ἐϋοπε οὐν ἀτετηγανκω ἐβαλ  
ἡνρομε ἡνευπαραπτωμα. ςνεκω ἡνητη  
ζωτη ἐβαλ ἡνετηπαραπτωμα ἡχε  
πετνειοτ ετη ἡπη.

6:15 εγωπε λε ατετητωκω εβαλ ην-  
ρομε. υπετηιот некω нητη εβαλ εν  
ηπετηπαρπτωμα

6:16 ρΟΤΑΝ ΔΕ ΑΤΕΤΗΨΑΝΕΙ ΕΤΕΤΗΝΗΣ-  
 ΤΕΥΕ ΗΠΕΤΗΡΕΘΗ ΗΝΙΖΥΠΟΚΡΙΤΗΣ ΕΤΨΑΥ-  
 ΟΚΗ. ΨΑΥΟΚΗ ΓΑΡ ΪΠΕΥΞΑ ΧΕ ΕΘΥΕ-  
 ΟΥΟΗΞ ΕΒΑΔ ΗΗΡΟΜΠΕ ΕΥΗΗΣΤΕΥΕ. ΖΑΜΗΗ  
 †ΧΩ ΪΜΑΣ ΠΗΤΗ ΧΕ ΖΑ ΠΕΥΒΕΚΗ ΟΥΩ.

6:17 ἵνακ δε ἀκι ἐκνηστευέ τοῖς  
ἵτεκἀπὴ αὐω ἱε πεκρῶ.

## Gospel of St. Matthew

### Bohairic

6:18 ρίπα ἡ τεκῶ τε μούων ρ ἐβόλ ἡ πῖ-  
ρωμι ἐκερπῆστε γιν ἀλλὰ πεκίωτ ἐτῆεν  
πετρηπ οὐορ πεκίωτ ἐθναγ ῥεν πετρηπ  
ἐρετῶεβίω πακ

6:19 ὑπερβιογὶ πωτεν ἐθούη ἡ ρανὰ ρωρ  
ρῖχεν πικαρῖ πῖμα ἐψαρε τῶοι πेम  
τῶοι τακωογ οὐορ πῖμα ἐψαρε πῖconi  
ρῖωατς ἐρωογ οὐορ ἡ τογκολπογ

6:20 ριογὶ Δε πωτεν ἐθούη ἡ ρανὰ ρωρ  
ἡ ρρη πῆεν τῶε πῖμα ἐτεῦπαρε ροι  
οὐΔε ροι τακωογ οὐορ ὑπαρε πῖconi  
ρῖωατς ἐρωογ οὐορ ἡ τογκολπογ

6:21 πῖμα γαρ ἐτε πεκαρὼ ὑμογ ἐρε-  
ψωπι ὑμαγ ἡχε πεκκερητ

6:22 ἡ ρηβς ὑπῖσωμα πε πῖβὰλ ἐψωπ  
οὐη πεκβὰλ οὐραπλογς πε πεκσωμα  
τηρρ ἐρεψωπι ἐροι ἡογωη

6:23 ἐψωπ Δε πεκβὰλ οὐσα ὑπετρωογ  
πε πεκσωμα τηρρ ἐρεψωπι ἐροι ἡχακ  
ἰςχε οὐη πῖογωη ἐτε ἡ ρητκ οὐχακ πε  
ἰε ἀηρ πῖχακ

6:24 ὑμον ὡχομ ἡτε ρῶι ἐρβωκ ἡ β̄ς  
β̄ ἰε γαρ ἡ τερμeste οὐαι οὐορ ἡ τερ-  
μενρε οὐαι ἰε ἡ τερμep οὐαι ἐρογ οὐορ  
ἡ τερκαταφροη ὑπῖχert ὑμον ὡχομ  
ὑμωτεν ἐερβωκ ὑφτ πेम μαμωα

6:25 εἴθε φαι τῶω ὑμοc πωτεν χε  
ὑπερρῖρωογ ῥα τετενψγχη χε οὐ πε  
ετετενπαογomγ ἰε οὐ πε ετετενπαcογ  
οὐΔε ῥα πετενσωμα χε οὐ πε ἐτε-  
τενπατηρ ρῖ ἐηνογ μῆ τῶγχη οὐοτ  
ἀν ἐτῆρε οὐορ πῖσωμα ἐτῆρεβω

6:26 μαῖατεν ἐηνογ ἡ πῖραλὰτ ἡτε τῶε  
χε cecit ἀν οὐΔε cewcῥ ἀν οὐΔε ce-  
ρῖογὶ ἀν ἐαποθκκῆ οὐορ πετενῖωτ ἐτ-  
ῆεν πῖφνογ ῥῖωαη ὑμωογ μῆ ἡωτεν  
ἀν μαλδον ἐθογοτ ἐρωογ

6:27 πῖμ Δε ἐβόλ ῥεν ἐηνογ ἐτῖ-  
ρωογ ἐτε οὐον ὡχομ ὑμογ ἐταλ  
οὐάμαρῖ ἡγῖν ἐχεν τερμαῖη

6:28 οὐορ εἴθεογ τετενρῖρωογ εἴθε  
ρῆβω μαῖατεν ἐηνογ ἡ πῖρρη ἡτε τ-  
κοι χε πωc cειαι ἡ cεῥoci ἀν οὐΔε  
ἡ cεερῖοη ἀν

### Middle Egyptian

6:18 χεκεc ἡ πεκογονρ ἐβὰλ ἡ ἡρομπε  
εκπῆστεγῆ. ἀλλὰ ὑπεκῖοτ ἐτῆμ πετ-  
ρηπτ. ἀγω πεκῖοτ ἐτῆε ἐρακ ρμ πετ-  
ρηπτ ἐρετογῖὰ πεκ

6:19 ὑπρταγτε πῆτη ἡ ρενὰ ρωρ ρῖχῆ  
περε. πμε ἐτῶαρε ῥαλῆ μῆ τεce  
τακαγ. ἀγω πμε ἐτῶαρε ἡ ρερρῖογῆ  
ῖαχτ ἡ cεχῖογῆ

6:20 ταγτε Δε ἡ ταρ πῆτη ἡ ρενὰ ρωρ  
ρῖ ὑπῖογῆ. πμε ἐτε μερε ῥαλῆ μῆ  
τεce τακαγ. ἀγω πμε ἐτε μερε ρερ-  
ῖογῆ ῖαχτ ἡ ρῖογῆ.

6:21 πμε γαρ ἐτε πεκὰρῖ ἡ ρητρ. ἀρε  
πεκκερητ πεωπε ὑμε

6:22 ρρηβς ὑπῖσωμα πε πῖβῆλ. ἐψωπε  
πεκῖβῆλ οὐραπλογς πε. πεκσωμα τηρρ  
ἐρεερωδῆην.

6:23 ἐψωπε οὐη πεκῖβῆλ οὐποηροc πε.  
πεκσωμα τηρρ ἐρεερεκε. εἰ ἐψχε οὐη  
πογδῆην ἐτηρητκ οὐκεκε πε. ρῖε πεκε  
μαῆ οὐηρ.

6:24 ἡπε ρῖ πεωερρελ ἡ χ̄c cney. ἡ  
ἡμeste οὐῆ ὑμαγ ἡμερρε πεογῆ. ἡ  
ἡ ρανεχε ἡογῆ ἡ ρκαταφροη ὑπκῆ. ἡπε-  
τη πεωερρελ ὑπῖτ ἡ τετηνεῖρε ὑπαμ-  
μωαc.

6:25 ἐτῆε πεῖ τῶω ὑμαc πῆτη. χε  
ὑπρρῖρωογ ἐτετηψγχη χε ἀτετηνεογom  
οὐ ἡ ἀτετηνεce οὐ. οὐΔε πετησωμα χε  
ἀτετηνετ οὐ ρῖωτη τηνογ. οὐχῖ τε-  
ψγχη οὐάτῖ ἐτερη. ἀγω πσωμα  
εἴβω.

6:26 βωγτ ἐρραλῆτε ἡτπε χε  
μεγχα. οὐΔε μεγορc. οὐΔε μεγταγτε  
ἐρῖοη ἐαποθκκῆ. ἀγω πετηῖοτ ἐτῆ ὑ-  
πῖ ρcεηγ ὑμαγ. οὐχῖ ἡ τοτη τετη-  
οὐάτῖ ἐραγ.

6:27 πῖμ Δε ρῖ τηνογ πε ἐρρῖρωογ  
ἐρῖνεωογῆ οὐμερε ἐρηῖ ἐχῖ τερβατ.

6:28 ἀγω ἐτῆε οὐ τετηρρῖρωογ ρα  
ῥβω βωγτ ἐπεκρῖον ἡτcογῆ ἡ ἡ ἐτ-  
ῶαγρρῆαι ὑμαc. οὐΔε ἡ cεραce ἐπ  
οὐΔε μεγερῖαπε.

## Gospel of St. Matthew

### Bohairic

6:29 ተሄወ ሕሙሶስ ከወተኑ ሄይ ዓህሎ ርዕሎ-  
ሙከን ቃደኑ ዋሩወን ተከሩ ሕዋሩት ገዛተሩ  
ሕፃኑት ከወላዳይ ከክላ

6:30 ነገሩ ለይ ዋሩከን ከተሩ ሕዋሳ  
ሕፃኑን ዓህሎ ርዕሎት ሕዋሳት ሕፃኑን ቀተ  
ሕዋሳት ሕፃኑን ሕፃኑን ገዛተሩ ነገሩ ለይ  
ሕዋሳት ከወተኑ ከክላ ከክላ

6:31 ሕዋሳት ሕዋሳት ዓህሎ ከወተኑ ሕሙሶስ  
ሄይ ዓህሎ ዋሩወን ከወተኑ ከወተኑ  
ነገሩ ዓህሎ ዋሩወን ከወተኑ ከወተኑ

6:32 ከክላ ሕዋሳት ከወተኑ ከወተኑ ከወተኑ  
ከወተኑ ከወተኑ ከወተኑ ከወተኑ ከወተኑ  
ከወተኑ ከወተኑ ከወተኑ ከወተኑ

6:33 ከወተኑ ሕዋሳት ከወተኑ ከወተኑ  
ከወተኑ ከወተኑ ከወተኑ ከወተኑ ከወተኑ  
ከወተኑ ከወተኑ ከወተኑ ከወተኑ

6:34 ሕዋሳት ሕዋሳት ሕዋሳት ሕዋሳት  
ከወተኑ ከወተኑ ከወተኑ ከወተኑ ከወተኑ  
ከወተኑ ከወተኑ ከወተኑ ከወተኑ

7:1 ሕዋሳት ሕዋሳት ከወተኑ ከወተኑ  
ከወተኑ ከወተኑ ከወተኑ ከወተኑ ከወተኑ

7:2 ከወተኑ ከወተኑ ከወተኑ ከወተኑ ከወተኑ  
ከወተኑ ከወተኑ ከወተኑ ከወተኑ ከወተኑ

7:3 ከወተኑ ከወተኑ ከወተኑ ከወተኑ ከወተኑ  
ከወተኑ ከወተኑ ከወተኑ ከወተኑ ከወተኑ

7:4 ከወተኑ ከወተኑ ከወተኑ ከወተኑ ከወተኑ  
ከወተኑ ከወተኑ ከወተኑ ከወተኑ ከወተኑ

7:5 ከወተኑ ከወተኑ ከወተኑ ከወተኑ ከወተኑ  
ከወተኑ ከወተኑ ከወተኑ ከወተኑ ከወተኑ

7:6 ሕዋሳት ሕዋሳት ከወተኑ ከወተኑ  
ከወተኑ ከወተኑ ከወተኑ ከወተኑ ከወተኑ

7:7 ከወተኑ ከወተኑ ከወተኑ ከወተኑ ከወተኑ  
ከወተኑ ከወተኑ ከወተኑ ከወተኑ ከወተኑ

### Middle Egyptian

6:29 ተሄወ ሕሙሶስ ከወተኑ ሄይ ዓህሎ  
ርዕሎሙከን ገዛተሩ ዋሩወን ተከሩ ሕዋሳት  
ከወተኑ ከወተኑ ከወተኑ ከወተኑ ከወተኑ

6:30 ሕዋሳት ሕዋሳት ከወተኑ ከወተኑ  
ከወተኑ ከወተኑ ከወተኑ ከወተኑ ከወተኑ  
ከወተኑ ከወተኑ ከወተኑ ከወተኑ

6:31 ሕዋሳት ሕዋሳት ከወተኑ ከወተኑ  
ከወተኑ ከወተኑ ከወተኑ ከወተኑ ከወተኑ

6:32 ከወተኑ ከወተኑ ከወተኑ ከወተኑ ከወተኑ  
ከወተኑ ከወተኑ ከወተኑ ከወተኑ ከወተኑ

6:33 ከወተኑ ከወተኑ ከወተኑ ከወተኑ ከወተኑ  
ከወተኑ ከወተኑ ከወተኑ ከወተኑ ከወተኑ

6:34 ሕዋሳት ሕዋሳት ከወተኑ ከወተኑ  
ከወተኑ ከወተኑ ከወተኑ ከወተኑ ከወተኑ

7:1 ሕዋሳት ሕዋሳት ከወተኑ ከወተኑ

7:2 ከወተኑ ከወተኑ ከወተኑ ከወተኑ ከወተኑ  
ከወተኑ ከወተኑ ከወተኑ ከወተኑ ከወተኑ

7:3 ከወተኑ ከወተኑ ከወተኑ ከወተኑ ከወተኑ  
ከወተኑ ከወተኑ ከወተኑ ከወተኑ ከወተኑ

7:4 ከወተኑ ከወተኑ ከወተኑ ከወተኑ ከወተኑ  
ከወተኑ ከወተኑ ከወተኑ ከወተኑ ከወተኑ

7:5 ከወተኑ ከወተኑ ከወተኑ ከወተኑ ከወተኑ  
ከወተኑ ከወተኑ ከወተኑ ከወተኑ ከወተኑ

7:6 ሕዋሳት ሕዋሳት ከወተኑ ከወተኑ  
ከወተኑ ከወተኑ ከወተኑ ከወተኑ ከወተኑ

7:7 ከወተኑ ከወተኑ ከወተኑ ከወተኑ ከወተኑ  
ከወተኑ ከወተኑ ከወተኑ ከወተኑ ከወተኑ

## Gospel of St. Matthew

## Bohairic

## Middle Egyptian

7:8 օրոն ԴԱՐ ՈՒՅԵՆ ԵՏԵՐԵՏԻՄ ՍԿԵԼԻ  
 օրօջ ՓԻ ԵՏԿՈՒՄ ՍԿԵԼԻՄ օրօջ ՓԻ  
 ԵՏԿՈՒՄ ՍԿԵԼԻՄ ՍԿԵԼԻՄ ՍԿԵԼԻՄ

7:9 ιε ημ ηρωμι ετθεν θηνοϋ ετε  
περϋηρι παερетη ημοϋ ηοϋωικ ηη  
ϋηα† παϋ ηοϋωηι

7:10 Ե ի տեղերէն մօզ իօրտէ՛ս և  
զնա՛՛ր ի ազ իօրջօզ

7:11 ιςχε ουν ηρωτες ηρωτες ζαν-  
σαυπετρωου τετενωουηι ε† ηπιταιο  
εοηανευ ηπτετωηρι ιε αυηρ μαλλον  
πετενωτ ετθεν ηφνωι ερε† ηπι-  
αγαθον ηην εοηαερετιν υμοις

7:12 ὁὖν δε πῶς ἐτετεπόνησεν ὁ πα-  
 ῖς τὴν πῶσιν αὐτοῦ πῶς ἀποδοῦναι πῶσιν  
 ὁ πῶσιν ὑμῶν φαι γὰρ πε πῶσιν  
 πῶς πῶσιν

7:13 αμωνι ἐθoynn ἐβoλ ριτεν †πvλh  
 ετxhoγ xε coγoωc nxe †πvλh oγoρ  
 ρoγecθωn nxe πμωιτ ετbι ἐπτακο  
 oγoρ ceoω nxe nh eθnawε nwoγ ἐθoynn  
 ἐβoλ ριτοτq

7:14 **ἄ**νθρωπος ἦν καὶ ἰσχυρὸς ὄψιν αὐτοῦ  
 ὡς ἦν πρὸς τὸν ἔσθιν ἐπὶ τῶν ὀφθαλμῶν  
 αὐτοῦ ὡς ἡ ἀστὴρ ὁ ὀρθρινός

7:15 ἀρεὴ δὲ ἔρωτες ἐβοῶν θα πρὸ  
 προφήτης ἠποῦχ πη εὐνηοῦ θάρωτες  
 θεν θανθρεβω ἡςωοῦ σαθοῦν δε ἡ-  
 μωοῦ θανοῦωπῳ ἡρεθρῶδεμ πε

7:16 ἐβόλῃ θεν ποιοῦντα εἰρενέ-  
 σωσιν οὐ μὴτι ψαυσεκ ἀλολῇ ἐβόλῃ γι  
 γανωον† ιε ψαυσεκ κεντε ἐβόλῃ γι  
 niceroxi

7:17 παρηΐ ὡς ἡνιξεν ἑθνητες ὡς ἑν  
 οὐταρ ἑθνητες ἔβωλ πιὼς ἡνιξεν Δε ἐτρωον  
 ὡς ἑν οὐταρ ἐτρωον ἔβωλ

7:18 ևսոն յիսոմ իօրհայրն էնապզ էբ-  
օրտաշ Եզրաօր օրձե օրհայրն Եզրաօր  
էբօրտաշ էնապզ

7:19 արքայն ունեն ետեղաւորս զն իօր-  
օրտաջ եղանեց ՏԵՌԱՐՈՐԺԻ իՏԵՂԻՄԻ  
ճԻՐԱՄ

7:20 ἡ ἀρχὴ ἐβόλῃς καὶ ποιοῦντας ἐρε-  
τενεύωντος

7:8 օրան ում Դար էտալի Կազի  
 ԲԵՏԿԻՆԵ ԿԱՐԵԳԾԻՆԵ. ԲԵՏԹՅՈՒ ԿԱՐՈՎ-  
 ՕՐՈՆ ՈԲ.

7:9 и нѣмъ ѿроуе зѣ тѣноу пѣте пѣ-  
щѣре пѣати ѿмѣцъ ѿуѣекъ мѣти цѣнѣ  
пѣцъ ѿуѣне.

7:10 և որպէս լուսն յօրհոր. ևն ազ-  
նէ՛ր նեց յօրհազ.

7:11 εις εωχρη ουν ητοιμη ητετην θεν-  
πονηρος τετησαοιη ετ ηθεντατα ενα-  
ποοι ηνετησινρε. ποσω μαλλον πετη-  
ειοι ετην ιπνι φμετ ηθεναγαθον ηνε-  
ταιτι ιμας.

7:12 ὁκ οὐκ ἔτι ἐτιμώμεθα τε ἡ-  
 ρομε εὐνήτην. ἡτοτι ζωτῆ ἀρετῆ  
 τεῖσθ. πεῖ γάρ πε πνομος ἡν πεπρο-  
 φητης.

7:13 ἀμῆνη ἐροῦν ἐβαλ ὁ ππῶν  
 εἰς τὸν. καὶ οὐκ ἔστι ππῶν αὐτῶ  
 αὐτῶ ἐβαλ ἡ ἐν τῇ ἐν τῇ ἐροῦν ἐπ-  
 τακ. αὐτῶ οὐκ ἔστι πετῆν ἐβαλ ἡ  
 ὁ ππῶ.

7:14 ΧΕ ΤΡΥΛΗ ΘΗΟΥ ΛΥΩ ΣΡΕΧΡΟΧ  
 ΗΘΗ ΤΕΡΗ ΕΤΧΙ ΕΡΟΥΝ ΕΠΟΝΘ. ΖΕΝΚΟΥΪ  
 ΝΕΤΝΕΒΙΝΕ ΔΙΙΔΑ:

7:15 †ϢΤΗΤΗ ΕΡΟΤΗ ΕΝΠΡΟΦΗΤΗΣ Ν-  
ΠΟΥΧ. ΝΕΪ ΕΤΝΗΝΟΥ ΨΑΡΟΤΗ ΖΗ ΟΥΖΒΩ  
ΝΕΣΑΥ ΖΙΖΟΥΝ ΔΕ ΨΑΥ ΖΕΝΟΥΝΩ ΝΕ  
ΗΡΕΤΟΡΛ.

7:16 ΕΒΑΛΕ ΔΕ ΣΗ ΠΕΥΚΑΡΠΟΣ ΕΤΕΤΗ-  
ΕΣΠΟΥΧΟΥ. ΜΗΤΙ ΨΑΥΞΕΔΕ ΕΒΑΛΕ ΕΒΑΛΕ  
ΣΙ ΨΑΝΤΕ Η ΨΑΥΣΕΚ ΚΗΤΗ ΣΙ ΣΕΝ-  
CΑΡΑΡΑΥ.

7:17 ἡτεῖρεν ὡς νύκτα ἐθναποῦς ψα-  
 ρταοῦς καρπὸς ἐβαλὼν ἐθναποῦς. πῶς δὲ  
 ἔσται ψαρταοῦς καρπὸς ἐβαλὼν ἐσθλῶν.

7:18 μερε ψεν ἐναποϋ ταονὲ καρπος  
ἐβαλ ἐϋϋαυ. ουδε μερε ψεν ἐϋϋαυ †  
καρπος ἐναποϋ.

7:19 արքն օրն ուն էտէ ննքս՛ քարօս  
 Ենաօրց ցենեճաքց նճշիտց Էքրօս.

7:20 ἀρα ἐβλῆ θῆ πεγκαρπος ατετη-  
εσπογοποι.



## Gospel of St. Matthew

## Bohairic

7:21 οὐχὸν πίβεν ἀν ἐτῶ ἀμὸς πνὶ χε  
 π̄ς π̄ς ἐθαί ἐδοῦν ἐτμετοῦρο ἦτε  
 πιφνοῖ ἀλδλ πετῖρι ἡπετεῖνε παῖωτ  
 ἐτθεν πιφνοῖ

7:22 οὐκ οὐκ γὰρ εὐδαχός ἐστι  
πλὴροῦς ἐτεῶν καὶ πλὴν ἐστι  
περὶ αὐτὴν ἀνεῖρητο φησὶν οὐκ  
περὶ αὐτὴν ἀνεῖρητο φησὶν οὐκ  
περὶ αὐτὴν ἀνεῖρητο φησὶν οὐκ  
περὶ αὐτὴν ἀνεῖρητο φησὶν οὐκ

7:23 οὐδὲ τότε εἰσὼντων πῶς ἐβόλ  
ξε ὑπὸ τῶν ἑλλήνων ἐπὲρ μαρτυρῶν  
ἐβόλ ῥαροὶ κληρονομίας ἢ τε ἀνομία

[illegible]

7:25 οὐτος ἀγὶ ἐπεσεντ ἥξε πιμοῦν ἡ ζωὴν  
ἀγί ἥξε πιπαρωὺ οὐτος ἀγκωδρ ἡ πινι  
ἐτε ἡ μαρ οὐτος ἡ περζει παρε τερσεντ  
γάρ ταχρνοῦτ πε ριχεν φπेत्रा

7:26 οὐοῦ οὐον πιβεν ετσωτεμ ἐνασαχι  
 παι οὐοῦ εφιρῖ μμωο αν εἰτεπθωνη  
 ἐοϋρωμ ἡσοχ φαι εταρκωτ μπερη  
 ρικεν πιωω

7:27 οΥΟΖ ΑΨΙ ΕΠΕCΗΤ ΗΧΕ ΠΙΜΟΥΗΖΩΟΥ  
ΑΨΙ ΗΧΕ ΠΗΑΡΩΟΥ ΑΥΗΨΙ ΗΧΕ ΠΗΘΗΟΥ  
ΑΥΚΩΖΖ ΜΠΗΗ ΕΤΕΜΜΑΥ ΟΥΟΖ ΑΨΖΕΙ  
ΟΥΟΖ ΠΕΨΖΕΙ ΝΕ ΟΥΗΨΥ† ΠΕ

7:28 αςωπι δε ετα ιης χεκ παιδαχι  
εβολ πατερυφηρι πε ηχε πιμηνυ εχεν  
τερεβω

7:29 ԲԱԳԴՆԻՎ ԵԱՐ ՈՅՈՒ ՔԵ ԶԱՇ  
ԵՐՈՈՆՏԵԳ ԵՐԱՅԻԿԱՅ ՕՅՈԶ ԱՓՐԻԺ ԱՆ ՈՒ  
ՈՐԿԱԺ

8:1 εταρὶ λε ἐπεσντ ἐβολ χιζεν πι-  
τωνου αγωωι ἡσωq ἡξε θαημω†  
ἡμω

8:2 օրօջ և՛ օրհակեջտ ազի շարօզ ազ-  
օրապտ մուզ եզխա մուօ չե նաճԵ  
ԱԿՅԱՌՈՐԱՊ ՕՐՈՆ ՍժՈՒ մուօ էՏՐԻՅՈՒ

## Middle Egyptian

7:21 ἡοὔαν ἡμῖ ἐν ἐτνεχες πεῖ χε πῑς  
 πῑς πετῑηνοῦ ἐροῦη ἐτμπετρα ἡμῑποῦε.  
 ἀλλὰ πετῑεῖρε πε ἡπετε ὅνε παῖοτ  
 ἐτρη ἡμῑποῦε.

7:22 οὐκ οὐδὲτα γὰρ πεχες καὶ οὐ  
 περαοὺ ἐτιμῆ καὶ πᾶς πᾶς. καὶ ἡ  
 περεν ἐν ἀνπροφντεῖ. ἀλλὰ ἀν  
 ἀντων ἐβὰλ οὐ περεν. ἀνπερε ἡ  
 οὐδὲτα οὐ περεν.

7:23 ΤΟΤΕ ΕΪΣΗΓΟΜΟΛΟΓΙ ΠΕΥ ΧΕ ΑΠΙ-  
 ΣΠΟΥΗ ΤΗΝΟΥ ΕΠΕΡ. ΜΕΨΕ ΠΗΤΗ ΖΑΒΔΑ  
 ΜΜΑΪ ΠΕΡΓΑΤΗΣ ΗΤΑΝΟΜΙΑ:

7:24 οὐκ ἔτι νῦν ἐπνεοῦμαι ἐπ' αὐτῷ καὶ  
εἰρε ἡμᾶς. ἀφνεῖνε ἡοῦρμε ἡσάβη πεῖ  
ἐθακτοῦ ὑπερῶν ζῆν τετρα.

7:25 ջագի նժն քառնքօք. ալա ջա մ-  
առնիճօղէ ջալքէտէ. ջալնիք նժն նիտօղ.  
ջալքօճ ըքնի էտմա մքքիէ. քէ քաք  
քէքսնէ քքառնօղ ջիքն քէքա:

7:26 αὐτὸ οὖν καὶ ἐπὶ τῶν ἐθνῶν ἐλάσει  
καὶ ἐπὶ τῶν ἀνθρώπων. ἀφαιρήσει τὸν πόρον  
καὶ τὸν πλοῦτον καὶ τὸν πᾶν πλοῦτον.

7:27 ջագի նծի քառնքօժ. ջաջբէտ  
 նծի սսօյճօնէ. ջառնիգ նծի նծոյ.  
 ջառնօճ էքի էտսս ջառնիէ. առ ջա  
 քգոց ջաքր օրնձ էսսա:

7:28 ραυποτε δε εθα ιης хек пейсехе  
тироу еваλ. пав ерщпнре ибн пмнше  
ερρηι εхп περτсавα.

7:29 παρταβα γαρ ἡμᾶν θωσ ἔοι-  
 τεσ ἡτεροχιδ. αγω ἡπαδα εν ἡθ  
 ἡνεγγραμματαεσ

8:1 ἐθαυ· λε ἐζρηή θι πταυ θαν-  
ογέζογ ἡσογ ἡβη ογὰτα ἡμνωε.

8:2 ըյ օղէ եգհիկ Աբսաթ ջազի Երեդ  
 եգօդօյտ Ոբզ եգշա Աս. չէ Ք.  
 Էյօբէ Ասյաներժնէկ օդնյծԱ Ակ  
 ԵտօյԲԱի

## Gospel of St. Matthew

## Bohairic

8:3 οὐδὲ ἐταδρουντες τεχνικὴ ἐβόλῃ ἀφ-  
στὶ νημαρ ἐφ' ἡμῶν ἡμῶς καὶ τοῦτο μᾶ-  
λτον οὐδὲ κατὰ τὴν ἀφ' ἡμῶν ἡμῶν  
περὶ τὴν

8:4 οὐορ περε ιης παρ γε ἀπαυ  
 ὑπερχος ἡρῶι αἰαα μαρε πακ μα-  
 ταμε πιοηνῃ ἐροκ οὐορ ἀνιοῖ ὑπεκ-  
 λωρον ἐθοῦη εἰτα μαῖχης οὔαδραζνι  
 ὑμοῦ εὔμετμερε πωοῦ

8:5 εταقی Δε ἐθούνη ἐκαφάρναουμ αqι  
 χαροq ἦξε οὐρεκατονταρχος εq†χο ἐροq

[illegible]

8:7 οὐτος πεπαρὶ παρὶ καὶ ἀποκ ἐθναί  
ἡταερφαθρι ἐρορ

8:8 οὐτος ἀφ' ὧν ἦν πεκατονταρχος  
 πεκαρ̄ ξε πᾱς τ̄ς ψᾱς ἀν̄ ὅσα ἦτε  
 ἐθ̄ον̄ θ̄ᾱ θ̄οῦαρχοι ὑπ̄αν̄ ἀλλ̄α μ̄-  
 ον̄ ἀξ̄ος θ̄εν̄ ἡ̄κασι οὐτος ἐφ̄' ὧν ἦν  
 πᾱλ̄ος

8:9 ԿԵ ԴԱՐ ԱՌՈՒ ՕՐԴԱՄԻ ԶԱ ԵՂՇԻ ԺԺ  
ՕՆԵՐԱՅԻՄԻ ԷՕՐՈՆ ԶԱՆՄԱՏՈՒ ԺԱՐԱՏ ԱՒ-  
ՄԱՆՔՈՑ ԱՓԱԻ ՃԵ ՄԱՅԵ ՈՒՅԱԿ ՄԱԿԱՅԵ ՈՒՅ  
ՔԵՕՆԱԻ ՃԵ ԱՄՕՐ ՄԱԿԻ ՕՐՈԶ ՈՒՅԱԿ ՃԵ  
ԱՐԻ ՓԱԻ ՄԱԿԱԻ

8:10 етаѣсѡтємъ дє ѱхє ꙗ҃с а҃ѳерѹфнрї  
оуоꝛ пєѧѣѣ ꙗ҃нн єнаѷмоуї ѱсѡѣ хє  
амѡн ꙑхѡ ѿмосъ нѡтєп хє ѿпїхємъ  
оунарѣ ꙑ ꙗ҃тамѡн ѱтєп рїдї ѡеп ꙗ҃сѢ

8:11 τῷ Δε ἄνθρωπος πωτεν καὶ γὰρ μνησθῆναι  
ἐν αὐτῇ ἐβόλῃ σαπτερεῖται μετὰ πέμεντι οὐροῦ  
ἐν ἐρωθεῖν μετὰ ἀβραάμ μετὰ ἰσαάκ μετὰ  
ιακώβ ἡδὲν δὲ μετὰ τοῦτο ἡτέ  
μιφνοῦ

8:12 πωρηι δε ητε †μετουρο ευερειτον  
εβολ επιχακι ετσαβολ πιμα ετε φριμι  
παωωπι †μοq νεμ πιθερτερ ητε μι  
παχρι

8:13 οὐοὺ πεχε ἡς ὑπὲκατονταρχος  
 κε μαυε πακ ὑφρητ ἑτακπαρτ ες-  
 ωωπι πακ οὐοὺ αφοϋχαι ἡχε πιάλοϋ  
 φεν τοϋνοϋ ἑτεῦμαϋ

## Middle Egyptian

8:3 ջԱԳԿԱՂԻՆ իՆԵՊԵՐԻՄ ԵՆԺԱՆ իՆՏԻՄՆ  
ջԱԳՔԵՋ ԵՐԱԳ ԵԳՃԱ ՍՄԱՏ. ՔԵ ԶՈՒ  
ՄԱՏՈՐԵԱ. ԸԿՄ իՆԵՄՆՈՅ ԶԱ ՔԵՊԿՈԿ  
ՍՆԿԱՅՋ ՏՈՐԵԱ.

8:4 περε ιης νεφ χε ιπρχας εζι αλλα  
μεωε νεκ ματανουακ επουεβ. αγω  
ανηνε ιπεκλωρον εθα μωυςης ταςςε  
ιμας ευαντμετρη νευ

8:5 εθαقي Δε ἐξουην ἐκαφαρναουμ.  
 ρακι ἐρετq ἡβη οὐρεκατονταρχος ἐq-  
 παρακαλι ἡμας

8:6 εφ' ἧς καὶ πάλιν καὶ  
 ἡχοῦνται ἡ ἀνάστασις καὶ ἡ  
 ἐκκοπή.

8:7 πεχε ihc πεq. xe λnaκ ètnnhoy  
 ñtaθepapeyè ùmaq.

[illegible]

8:9 και γαρ ἀνακ θω ἀνκ οὐρομε ἐῖθα  
 οὐἐξοῦσιἀ. ἐοῦήτεϊ ἡγενματαϊ θαρετ.  
 ψαῖχας ἰπεῖ χε μεψε нек αῦω ψαψψε  
 нек. кеοῦε χε ἀμοῦ αῦω ψαψι. παθελ  
 χε ἀρι πεῖ αῦω ψαψεψ.

8:10 ջագօտս լէ ի՛ն՝ ինձ ջագերպ-  
 քիւր. քեզ ինետօյնջ ի՛նձ. ք ջաւին  
 † քաւս ինձս ինձի. ք ինձի ինձի  
 ինձի՛նք ջաւ ինձ.

8:11 ƧɁω ԁε ևւաճ ընտը. չե օղւնլլե  
 օղւեի: ԷճաՆ ջը րալլե ևն ԷճաՆ ջը րա-  
 ջօտը իսերեկտօլ ԷճաՆ ևն Էճրաճա ևն  
 իճաճ ևն իճաճ ջը տընտըրա իւնլոյն:

8:12 ἡγῶμεν δε ἡττηντερα ἡσεριτον  
ἐπκεκε ετριθολ. πμε ἐτε πριμε πεωπε  
ἡμε μν πεωπερχ ἡἡαβχ.

8:13 αὐτὸν περὶ τοῦ ὑπερεκατοντάρχου.  
καὶ μετὰ τὴν κατά τεκτίctis ἐσερχομε-  
νην. ἡ δὲ παλὺν ἡ δὲ ἡμῶν πνεύ ἐστιμῇ:

## Gospel of St. Matthew

### Bohairic

8:14 εταϋι Δε η̅νε ι̅η̅ς ἐθ̅ουη̅ ἐ̅π̅η̅ι μ̅-  
πετρος α̅ϥη̅αυ̅ ἐτεϋ̅ϣ̅ω̅μ̅ι̅ ε̅ς̅ρα̅ϥ̅τ̅ ο̅υ̅ο̅ρ  
ε̅ς̅θ̅η̅μ̅

8:15 α̅ϥ̅β̅ι̅ ν̅ε̅μ̅ τ̅ε̅ς̅χ̅ι̅χ̅ ο̅υ̅ο̅ρ̅ α̅ϥ̅χ̅α̅ς̅ η̅νε̅  
π̅ι̅θ̅μ̅ο̅μ̅ ο̅υ̅ο̅ρ̅ α̅ς̅τ̅ω̅η̅ς̅ ο̅υ̅ο̅ρ̅ α̅ς̅ϣ̅ε̅μ̅ϣ̅ι̅  
μ̅μ̅ω̅ο̅υ̅

8:16 ε̅τ̅α̅ ρ̅ο̅υ̅ρ̅ι̅ Δ̅ε̅ ϣ̅ω̅π̅ι̅ α̅υ̅ι̅ν̅ι̅ ν̅α̅ϥ̅  
η̅ρ̅α̅ν̅μ̅η̅ϣ̅ ε̅ο̅υ̅ο̅ν̅ ρ̅α̅ν̅ι̅θ̅ ν̅ε̅μ̅ω̅ο̅υ̅ ο̅υ̅ο̅ρ̅  
ν̅α̅ϥ̅ρ̅ι̅ο̅υ̅ν̅ι̅ η̅ν̅ι̅π̅η̅α̅̅ ε̅β̅ο̅λ̅ ϥ̅ε̅ν̅ η̅ς̅α̅χ̅ι̅ ο̅υ̅ο̅ρ̅  
ο̅υ̅ο̅ν̅ ν̅ι̅β̅ε̅ν̅ ε̅τ̅τ̅ρ̅ε̅μ̅κ̅η̅ο̅υ̅τ̅ α̅ϥ̅ε̅ρ̅φ̅α̅ϥ̅ρ̅ι̅  
ε̅ρ̅ω̅ο̅υ̅

8:17 ρ̅η̅α̅ η̅τεϋ̅ϣ̅ω̅κ̅ ε̅β̅ο̅λ̅ η̅νε̅ φ̅η̅ ε̅τ̅α̅ϥ̅-  
χ̅ο̅ϥ̅ ε̅β̅ο̅λ̅ ρ̅ι̅τ̅ο̅τ̅ϥ̅ η̅η̅ς̅α̅ι̅α̅ς̅ π̅ι̅ρ̅ο̅φ̅η̅τ̅η̅ς̅  
ε̅ϥ̅χ̅ω̅ μ̅μ̅ο̅ς̅ χ̅ε̅ η̅θ̅ο̅ϥ̅ α̅ϥ̅β̅ι̅ η̅ν̅ε̅ν̅ϣ̅ω̅ν̅ι̅  
ο̅υ̅ο̅ρ̅ α̅ϥ̅ϥ̅α̅ι̅ η̅ν̅ε̅ν̅ι̅α̅β̅ι̅

8:18 ε̅τ̅α̅ϥ̅η̅αυ̅ Δ̅ε̅ η̅νε̅ ι̅η̅ς̅ ἐ̅ν̅ι̅μ̅η̅ϣ̅ ε̅τ̅-  
κ̅ω̅τ̅ ε̅ρ̅ο̅ϥ̅ α̅ϥ̅ο̅υ̅α̅ρ̅ς̅α̅ρ̅η̅ι̅ ε̅θ̅ρ̅ο̅υ̅ϣ̅ε̅ ν̅ω̅ο̅υ̅  
ε̅μ̅η̅ρ̅

8:19 ο̅υ̅ο̅ρ̅ α̅ϥ̅ι̅ ρ̅α̅ρ̅ο̅ϥ̅ η̅νε̅ ο̅υ̅ς̅α̅ϥ̅ π̅ε̅χ̅α̅ϥ̅  
ν̅α̅ϥ̅ χ̅ε̅ φ̅ρ̅ε̅ϥ̅τ̅ε̅β̅ω̅ η̅τ̅α̅μ̅ο̅ϣ̅ι̅ η̅ς̅ω̅κ̅ ε̅φ̅μ̅α̅  
ε̅τ̅α̅κ̅ϣ̅ε̅ ν̅α̅κ̅ ε̅ρ̅ο̅ϥ̅

8:20 ο̅υ̅ο̅ρ̅ π̅ε̅χ̅ε̅ ι̅η̅ς̅ ν̅α̅ϥ̅ ν̅ι̅β̅α̅ϣ̅ο̅ρ̅ ο̅υ̅ο̅ν̅-  
τ̅ο̅υ̅ β̅η̅β̅ μ̅μ̅αυ̅ ο̅υ̅ο̅ρ̅ ν̅ι̅ρ̅α̅λ̅α̅τ̅ η̅τε̅  
τ̅φ̅ε̅ ο̅υ̅ο̅ν̅τ̅ο̅υ̅ μ̅α̅η̅ο̅υ̅ο̅ρ̅ η̅ϣ̅η̅ρ̅ι̅ Δ̅ε̅ η̅θ̅ο̅ϥ̅  
μ̅φ̅ρ̅ω̅μ̅ι̅ μ̅μ̅ο̅ν̅τ̅ε̅ϥ̅ μ̅α̅η̅ρ̅ε̅κ̅χ̅ω̅ϥ̅ ε̅ρ̅ο̅ϥ̅

8:21 κ̅ε̅ο̅υ̅α̅ι̅ Δ̅ε̅ ε̅β̅ο̅λ̅ ϥ̅ε̅ν̅ ν̅ε̅ϥ̅μ̅α̅θ̅η̅τ̅η̅ς̅  
π̅ε̅χ̅α̅ϥ̅ ν̅α̅ϥ̅ χ̅ε̅ π̅α̅β̅ς̅ μ̅α̅ε̅ρ̅ϣ̅ι̅ϣ̅ι̅ ν̅η̅ι̅ η̅-  
ϣ̅ο̅ρ̅π̅ η̅τ̅α̅ϣ̅ε̅ ν̅η̅ι̅ η̅τ̅α̅θ̅ω̅μ̅ς̅ μ̅π̅α̅ι̅ω̅τ̅

8:22 ι̅η̅ς̅ Δ̅ε̅ π̅ε̅χ̅α̅ϥ̅ ν̅α̅ϥ̅ χ̅ε̅ μ̅ο̅ϣ̅ι̅ η̅ς̅ω̅ι̅  
ο̅υ̅ο̅ρ̅ χ̅α̅ ν̅ι̅ρ̅ε̅ϥ̅μ̅ω̅ο̅υ̅τ̅ μ̅α̅ρ̅ο̅υ̅θ̅ω̅μ̅ς̅ η̅-  
ν̅ο̅υ̅ρ̅ε̅ϥ̅μ̅ω̅ο̅υ̅τ̅

8:23 ο̅υ̅ο̅ρ̅ ε̅τ̅α̅ϥ̅α̅λ̅η̅ν̅ι̅ ἐ̅π̅χ̅ο̅ι̅ α̅υ̅μ̅ο̅ϣ̅ι̅ η̅-  
ς̅ω̅ϥ̅ η̅νε̅ ν̅ε̅ϥ̅μ̅α̅θ̅η̅τ̅η̅ς̅

8:24 ο̅υ̅ο̅ρ̅ ι̅ς̅ ο̅υ̅ν̅ι̅ϣ̅ι̅τ̅ μ̅μ̅ο̅ν̅μ̅ε̅ν̅ α̅ϥ̅ϣ̅ω̅π̅ι̅  
ϥ̅ε̅ν̅ φ̅ι̅ο̅μ̅ ρ̅ω̅ς̅τ̅ε̅ η̅τε̅ ν̅ι̅ρ̅ω̅ι̅μ̅ι̅ η̅τ̅ο̅υ̅-  
ρ̅ω̅β̅ς̅ μ̅π̅ι̅χ̅ο̅ι̅ η̅θ̅ο̅ϥ̅ Δ̅ε̅ ν̅α̅ϥ̅η̅κ̅ο̅τ̅ π̅ε̅

8:25 ο̅υ̅ο̅ρ̅ α̅υ̅ν̅ε̅ρ̅ς̅ι̅ μ̅μ̅ο̅ϥ̅ ε̅υ̅χ̅ω̅ μ̅μ̅ο̅ς̅  
χ̅ε̅ π̅β̅ς̅ ν̅α̅ρ̅μ̅ε̅ν̅ τ̅ε̅ν̅η̅α̅τ̅α̅κ̅ο̅

8:26 ο̅υ̅ο̅ρ̅ π̅ε̅χ̅α̅ϥ̅ ν̅ω̅ο̅υ̅ χ̅ε̅ ε̅θ̅β̅ε̅ο̅υ̅ τ̅ε̅-  
τ̅ε̅ν̅ϣ̅ο̅λ̅ρ̅ η̅ρ̅η̅τ̅ ν̅α̅ π̅ι̅κ̅ο̅υ̅χ̅ι̅ η̅ν̅α̅ρ̅τ̅ τ̅ο̅τ̅ε̅  
ε̅τ̅α̅ϥ̅τ̅ω̅η̅ϥ̅ α̅ϥ̅ε̅ρ̅ε̅π̅ι̅τ̅ι̅μ̅α̅ν̅ η̅ν̅ι̅θ̅η̅ο̅υ̅ ν̅ε̅μ̅  
φ̅ι̅ο̅μ̅ ο̅υ̅ο̅ρ̅ α̅ς̅ϣ̅ω̅π̅ι̅ η̅νε̅ ο̅υ̅ν̅ι̅ϣ̅ι̅τ̅ η̅χ̅α̅μ̅η̅

### Middle Egyptian

8:14 α̅υ̅ω̅ ρ̅α̅ϥ̅ι̅ η̅β̅η̅ ι̅η̅ς̅ ἐ̅ρ̅ο̅υ̅η̅ ἐ̅π̅η̅ι̅  
μ̅π̅ε̅τ̅ρ̅ο̅ς̅. ρ̅α̅ϥ̅β̅ι̅ν̅ε̅ η̅τεϋ̅ϣ̅ω̅μ̅ε̅ ε̅ς̅η̅κ̅α̅τ̅ ρ̅ι̅  
ο̅υ̅β̅λ̅α̅β̅ α̅υ̅ω̅ ε̅ς̅ρ̅η̅μ̅.

8:15 ρ̅α̅ϥ̅χ̅ε̅ρ̅ ἐ̅τε̅ς̅β̅ι̅χ̅. ρ̅α̅ π̅ε̅ρ̅μ̅α̅μ̅ κ̅ε̅ς̅  
ε̅β̅α̅λ̅ ρ̅α̅ς̅τ̅ο̅υ̅η̅ς̅ ρ̅α̅ς̅λ̅ι̅α̅κ̅ο̅ν̅ι̅ ν̅ε̅ϥ̅.

8:16 ε̅θ̅α̅ ρ̅ο̅υ̅ρ̅ε̅ Δ̅ε̅ ϣ̅ω̅π̅ε̅. ρ̅α̅υ̅ε̅ι̅ν̅ε̅ ν̅ε̅ϥ̅  
η̅ο̅υ̅μ̅η̅ϣ̅ε̅ ε̅υ̅λ̅α̅ι̅μ̅ο̅ν̅ι̅ρ̅ε̅. ρ̅α̅ϥ̅ρ̅ι̅ο̅υ̅ε̅ η̅ν̅ε̅π̅η̅α̅̅  
ε̅β̅α̅λ̅ ρ̅μ̅ π̅ς̅ε̅χ̅ε̅. α̅υ̅ω̅ ο̅υ̅α̅ν̅ ν̅ι̅μ̅ ε̅τ̅ϣ̅α̅π̅  
κ̅α̅κ̅ω̅ς̅ ρ̅α̅ϥ̅θ̅ε̅ρ̅α̅π̅ε̅υ̅ε̅ μ̅μ̅αυ̅.

8:17 χ̅ε̅ ε̅ϥ̅ε̅χ̅ο̅κ̅ ε̅β̅α̅λ̅ η̅β̅η̅ π̅ε̅θ̅α̅ η̅ς̅α̅ι̅α̅ς̅  
π̅ε̅π̅ρ̅ο̅φ̅η̅τ̅η̅ς̅ χ̅α̅ϥ̅ ε̅ϥ̅χ̅ω̅ μ̅μ̅α̅ς̅. χ̅ε̅ η̅τ̅α̅ϥ̅  
ρ̅α̅ϥ̅χ̅ι̅ η̅ν̅ε̅ν̅ϣ̅ω̅ν̅ε̅ α̅υ̅ω̅ ρ̅α̅ϥ̅τ̅ο̅ο̅υ̅η̅ ρ̅α̅  
ν̅ε̅ν̅μ̅α̅χ̅ρ̅ς̅.

8:18 ι̅η̅ς̅ Δ̅ε̅ ρ̅α̅ϥ̅η̅ε̅ ε̅ο̅υ̅ν̅α̅β̅ μ̅μ̅η̅ϣ̅ε̅ ε̅ϥ̅-  
κ̅ο̅τ̅ε̅ ε̅ρ̅α̅ϥ̅. ρ̅α̅ϥ̅ε̅π̅ι̅τ̅α̅ς̅ς̅ε̅ ν̅ε̅υ̅ ε̅τ̅ρ̅ο̅υ̅ϣ̅ε̅  
ν̅ε̅υ̅ ε̅π̅α̅ε̅τ̅.

8:19 α̅υ̅ω̅ ρ̅α̅ϥ̅ι̅ ε̅ρ̅ε̅τ̅ϥ̅ η̅β̅η̅ ο̅υ̅τ̅ρ̅α̅-  
μ̅μ̅α̅τ̅ε̅υ̅ς̅ ε̅ϥ̅χ̅ω̅ μ̅μ̅α̅ς̅ ν̅ε̅ϥ̅. χ̅ε̅ π̅ς̅ε̅ρ̅.  
τ̅α̅ο̅υ̅ε̅ρ̅τ̅ η̅ς̅ο̅κ̅ ε̅π̅μ̅ε̅ ε̅τ̅κ̅ς̅ο̅κ̅ ε̅ρ̅α̅ϥ̅.

8:20 ι̅η̅ς̅ Δ̅ε̅ π̅ε̅χ̅ε̅ϥ̅ ν̅ε̅ϥ̅. χ̅ε̅ ν̅ι̅β̅α̅ϣ̅α̅ρ̅ς̅  
ο̅υ̅η̅τ̅ο̅υ̅ ν̅ε̅υ̅β̅η̅β̅. η̅ρ̅α̅λ̅ε̅τ̅ε̅ η̅τ̅π̅η̅ ο̅υ̅η̅τ̅ο̅υ̅  
ν̅ε̅υ̅μ̅α̅η̅ϣ̅ο̅π̅ε̅. π̅ϣ̅η̅ρ̅ε̅ Δ̅ε̅ η̅τ̅α̅ϥ̅ μ̅π̅ρ̅ο̅μ̅ε̅  
μ̅μ̅η̅τ̅ϥ̅ ο̅υ̅μ̅α̅ ν̅ρ̅ε̅κ̅τ̅ τ̅ε̅ϥ̅α̅λ̅η̅.

8:21 π̅ε̅χ̅ε̅ κ̅ε̅ο̅υ̅ε̅ ν̅ε̅ϥ̅ ε̅β̅α̅λ̅ ρ̅η̅ ν̅ε̅ϥ̅-  
μ̅α̅θ̅η̅τ̅η̅ς̅. χ̅ε̅ τ̅α̅ο̅υ̅ε̅ρ̅τ̅ η̅ς̅ο̅κ̅ π̅χ̅ς̅. ἐ̅π̅ι̅-  
τ̅α̅ς̅ς̅ε̅ ν̅ε̅ι̅ η̅ϣ̅α̅ρ̅π̅ η̅τ̅α̅ϣ̅ε̅ ν̅ε̅ι̅ η̅τ̅α̅τ̅ο̅μ̅ς̅  
μ̅π̅α̅ι̅ο̅τ̅.

8:22 ι̅η̅ς̅ Δ̅ε̅ π̅ε̅χ̅ε̅ϥ̅ ν̅ε̅ϥ̅. χ̅ε̅ ο̅υ̅ε̅ρ̅κ̅ η̅ς̅ο̅ι̅.  
κ̅ω̅ η̅η̅ρ̅ε̅ϥ̅μ̅α̅ο̅υ̅τ̅ η̅ς̅ε̅τ̅ο̅μ̅ς̅ η̅ν̅ε̅υ̅ρ̅ε̅ϥ̅μ̅α̅ο̅υ̅τ̅.

8:23 ε̅θ̅α̅ϥ̅α̅λ̅η̅ν̅ Δ̅ε̅ ἐ̅π̅χ̅α̅ι̅ ρ̅α̅υ̅ο̅υ̅ε̅ρ̅ο̅υ̅  
η̅ς̅ο̅ϥ̅ η̅β̅η̅ ν̅ε̅ϥ̅μ̅α̅θ̅η̅τ̅η̅ς̅.

8:24 α̅υ̅ω̅ ρ̅ε̅ι̅π̅ε̅ ρ̅ι̅ ο̅υ̅ν̅α̅β̅ η̅β̅α̅ς̅μ̅  
ρ̅α̅ϥ̅ϣ̅ο̅π̅ε̅ ρ̅η̅ θ̅α̅λ̅α̅ς̅ς̅α̅. ρ̅ω̅ς̅τ̅ε̅ η̅τε̅ π̅χ̅α̅ι̅  
ο̅μ̅ς̅ η̅τ̅η̅ η̅ρ̅η̅μ̅η̅. η̅τ̅α̅ϥ̅ Δ̅ε̅ ν̅α̅ϥ̅η̅κ̅α̅τ̅.

8:25 ρ̅α̅υ̅ε̅ι̅ ε̅ρ̅ε̅τ̅ϥ̅ η̅β̅η̅ ν̅ε̅ϥ̅μ̅α̅θ̅η̅τ̅η̅ς̅  
ρ̅α̅υ̅τ̅τ̅ο̅υ̅ν̅α̅ς̅ϥ̅ ε̅υ̅χ̅ω̅ μ̅μ̅α̅ς̅. χ̅ε̅ π̅χ̅ς̅  
ν̅ε̅ρ̅μ̅η̅ α̅ν̅η̅ε̅τ̅α̅κ̅α̅.

8:26 η̅τ̅α̅ϥ̅ Δ̅ε̅ ρ̅α̅ϥ̅χ̅ε̅ο̅υ̅ω̅ ν̅ε̅υ̅. χ̅ε̅ ε̅τ̅β̅ε̅  
ο̅υ̅ τ̅ε̅τ̅η̅ρ̅ρ̅α̅τ̅ε̅ ν̅α̅ τ̅κ̅ο̅υ̅ι̅ μ̅π̅ι̅ς̅τ̅ι̅ς̅. τ̅ο̅τ̅ε̅  
ρ̅α̅ϥ̅τ̅ο̅υ̅η̅ϥ̅ ρ̅α̅ϥ̅ε̅π̅ι̅τ̅ι̅μ̅α̅ μ̅π̅τ̅η̅ο̅υ̅ μ̅η̅  
θ̅α̅λ̅α̅ς̅ς̅α̅ ρ̅α̅ϥ̅ϣ̅ο̅π̅ε̅ η̅β̅η̅ ο̅υ̅ν̅α̅β̅ η̅ρ̅μ̅ε̅τ̅.

## Gospel of St. Matthew

### Bohairic

8:27 ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲗⲉ ⲡⲁⲩⲉⲣⲱⲩⲡⲏⲣⲓ ⲉⲩⲭⲱ  
ⲙⲙⲟⲥ ⲕⲉ ⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲏⲣⲏⲧ ⲡⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲓⲛⲟⲩⲱ  
ⲡⲉⲙ ⲫⲓⲟⲙ ⲥⲉⲥⲱⲧⲉⲙ ⲡⲁⲕ

8:28 ⲟⲩⲟⲛ ⲉⲧⲁⲕⲓ ⲉⲙⲏⲣ ⲉⲧⲭⲱⲣⲁ ⲏⲧⲉ  
ⲓⲣⲉⲓⲥⲏⲡⲟⲥ ⲁⲩⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲃⲣⲁⲕ ⲏⲕⲉ ⲥⲏⲡⲁⲩ  
ⲉⲣⲉ ⲡⲓⲥ ⲡⲉⲙⲱⲟⲩ ⲉⲩⲡⲏⲛⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲕⲉⲛ ⲡⲓ  
ⲉⲙⲓⲣⲁⲩ ⲉⲩⲩⲱⲟⲩ ⲉⲙⲁⲩⲱ ⲓⲱⲥⲧⲉ ⲏⲧⲉⲩⲱⲧⲉⲙ  
ⲉⲗⲓ ⲱⲕⲉⲙⲭⲟⲙ ⲏⲥⲏⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲕⲉⲛ ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ  
ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ

8:29 ⲟⲩⲟⲛ ⲓⲛⲡⲉ ⲁⲩⲱⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲩⲭⲱ  
ⲙⲙⲟⲥ ⲕⲉ ⲁⲩⲟⲕ ⲡⲉⲙⲁⲛ ⲡⲱⲡⲏⲣⲓ ⲙⲫⲧ  
ⲉⲧⲁⲕⲓ ⲉⲙⲡⲁⲓ ⲉⲧⲁⲕⲟⲛ ⲙⲡⲁⲧⲉ ⲡⲉⲛⲥⲏⲟⲩ  
ⲩⲱⲡⲓ

8:30 ⲡⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲟⲛ ⲗⲉ ⲏⲣⲓⲣ ⲉⲩⲟⲩⲱ  
ⲉⲩⲟⲩⲏⲟⲩ ⲙⲙⲱⲟⲩ ⲉⲩⲙⲟⲛⲓ

8:31 ⲡⲓⲥ ⲗⲉ ⲡⲁⲩⲧⲓⲟ ⲉⲣⲟⲕ ⲡⲉ ⲉⲩⲭⲱ  
ⲙⲙⲟⲥ ⲕⲉ ⲓⲥⲱⲉ ⲭⲏⲡⲁⲓⲧⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟⲣⲡⲧⲉⲛ  
ⲉⲗⲟⲩⲏ ⲉⲡⲓⲟⲛ ⲏⲣⲓⲣ

8:32 ⲟⲩⲟⲛ ⲡⲉⲕⲁⲕ ⲡⲱⲟⲩ ⲕⲉ ⲙⲁⲩⲱⲉ ⲡⲱⲧⲉⲛ  
ⲏⲗⲱⲟⲩ ⲗⲉ ⲉⲧⲁⲕⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲩⲱⲉ ⲡⲱⲟⲩ ⲉ  
ⲗⲟⲩⲏ ⲉⲡⲓⲉⲩⲱⲩ ⲟⲩⲟⲛ ⲓⲛⲡⲉ ⲓⲥ ⲡⲓⲟⲛ  
ⲧⲏⲣⲕ ⲏⲣⲓⲣ ⲁⲩⲱⲉ ⲡⲱⲟⲩ ⲕⲉⲛ ⲟⲩⲟⲩⲱⲓ ⲕⲁ  
ⲧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁⲭⲓⲣⲓⲙ ⲉⲗⲣⲏⲓ ⲉⲫⲓⲟⲙ ⲟⲩⲟⲛ ⲁⲩⲙⲟⲩ  
ⲕⲉⲛ ⲡⲓⲙⲱⲟⲩ

8:33 ⲡⲏ ⲗⲉ ⲉⲙⲟⲛⲓ ⲙⲙⲱⲟⲩ ⲁⲩⲫⲱⲧ  
ⲟⲩⲟⲛ ⲉⲧⲁⲩⲱⲉ ⲡⲱⲟⲩ ⲉⲧⲫⲁⲕⲓ ⲁⲩⲧⲁⲙⲱⲟⲩ  
ⲉⲓⲱⲃ ⲡⲓⲃⲉⲛ ⲡⲉⲙ ⲉⲗⲉ ⲡⲏ ⲉⲧⲉ ⲡⲓⲥ  
ⲡⲉⲙⲱⲟⲩ

8:34 ⲟⲩⲟⲛ ⲓⲥ ⲧⲫⲁⲕⲓ ⲧⲏⲣⲥ ⲁⲥⲓ ⲉⲃⲟⲗ  
ⲉⲓⲣⲉⲛ ⲏⲛⲥ ⲟⲩⲟⲛ ⲉⲧⲁⲩⲱⲡⲁⲩ ⲉⲣⲟⲕ ⲡⲁⲩⲧⲓⲟ  
ⲉⲣⲟⲕ ⲓⲡⲁ ⲏⲧⲉⲕⲟⲩⲱⲧⲉⲃ ⲉⲃⲟⲗ ⲕⲉⲛ  
ⲡⲟⲩⲃⲏⲛ

9:1 ⲟⲩⲟⲛ ⲉⲧⲁⲕⲁⲗⲏⲓ ⲉⲡⲭⲟⲓ ⲁⲕⲓ ⲉⲙⲏⲣ ⲁⲕⲓ  
ⲉⲗⲟⲩⲏ ⲉⲧⲉⲕⲫⲁⲕⲓ

9:2 ⲟⲩⲟⲛ ⲓⲛⲡⲉ ⲉⲧⲁⲩⲱⲓⲛⲓ ⲡⲁⲕ ⲏⲟⲩⲁⲓ ⲉⲕ  
ⲩⲱⲛⲗ ⲉⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟⲛ ⲉⲕⲱⲩⲧⲏⲟⲩⲧ ⲓⲩⲉⲛ ⲟⲩ  
ⲃⲗⲟⲭ ⲟⲩⲟⲛ ⲉⲧⲁⲕⲡⲁⲩ ⲏⲕⲉ ⲏⲛⲥ ⲉⲡⲟⲩⲡⲁⲓⲧ  
ⲡⲉⲕⲁⲕ ⲙⲫⲏ ⲉⲧⲩⲱⲛⲗ ⲉⲃⲟⲗ ⲕⲉ ⲕⲉⲙⲡⲟⲙⲧ  
ⲡⲁⲩⲱⲡⲓ ⲡⲉⲕⲡⲟⲃⲓ ⲥⲉⲭⲏ ⲡⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ

9:3 ⲟⲩⲟⲛ ⲓⲥ ⲓⲁⲡⲟⲩⲟⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲕⲉⲛ ⲡⲓⲥⲁⲕ  
ⲡⲉⲕⲱⲟⲩ ⲏⲗⲣⲏⲓ ⲏⲗⲏⲧⲟⲩ ⲕⲉ ⲫⲁⲓ ⲕⲉⲟⲩⲱⲗ

### Middle Egyptian

8:27 ⲓⲁ ⲏⲣⲟⲙⲉ ⲗⲉ ⲓⲁⲩⲉⲣⲱⲡⲏⲣⲉ ⲉⲩⲭⲱ  
ⲙⲙⲁⲥ. ⲕⲉ ⲟⲩⲉⲩⲱ ⲏⲓⲛ ⲡⲉ ⲡⲉⲓ ⲕⲉ ⲏⲧⲏⲟⲩ  
ⲙⲏ ⲧⲕⲉⲙⲁⲗⲁⲥⲥⲁ ⲥⲉⲥⲟⲧⲙ ⲡⲉⲕ

8:28 ⲉⲗⲁⲕⲓ ⲗⲉ ⲉⲡⲁⲉⲧ ⲉⲧⲭⲱⲣⲁ ⲏⲏ  
ⲓⲣⲉⲁⲓⲛⲏⲡⲟⲥ. ⲓⲁⲩⲁⲡⲁⲛⲧⲁ ⲡⲉⲕ ⲏⲃⲏ ⲥⲡⲉⲩ  
ⲉⲩⲗⲁⲓⲙⲟⲛⲓⲩⲉ ⲉⲩⲏⲡⲏⲛⲟⲩ ⲉⲃⲁⲗ ⲓⲛ ⲡⲉⲙⲓⲣⲉⲩ  
ⲉⲩⲡⲉⲩⲱⲧ ⲉⲙⲁ. ⲩⲱⲁ. ⲓⲱⲥⲧⲉ ⲏⲧⲉⲧⲙⲓⲓ ⲡⲉ  
ⲩⲱⲡⲁⲣⲁⲧⲉ ⲉⲃⲁⲗ ⲓ ⲧⲉⲓⲛ ⲉⲧⲙⲙⲉ.

8:29 ⲁⲩⲱ ⲓⲁⲩⲟⲩⲱ ⲉⲃⲁⲗ ⲉⲩⲭⲱ ⲙⲙⲁⲥ.  
ⲕⲉ ⲁⲓⲣⲁⲕ ⲡⲉⲙⲉⲛ ⲡⲱⲡⲏⲣⲉ ⲙⲡⲏⲧ. ⲉⲓⲣⲁⲕⲓ  
ⲉⲡⲉⲓⲙⲉ ⲓⲁⲙ ⲙⲡⲉⲟⲩⲱⲗⲉⲓⲩ ⲉⲃⲁⲥⲁⲛⲓⲩⲉ ⲙ  
ⲙⲁⲛ.

8:30 ⲡⲉⲟⲩⲏ ⲟⲩⲡⲁⲃ ⲗⲉ ⲏⲗⲉⲗⲏ ⲏⲣⲓⲣ  
ⲉⲥⲟⲩⲏⲟⲩ ⲙⲙⲁⲩ ⲉⲩⲙⲁⲛⲉ ⲙⲙⲁⲥ.

8:31 ⲏⲗⲁⲓⲙⲱⲛ ⲗⲉ ⲡⲁⲩⲡⲁⲣⲁⲕⲁⲗⲓ ⲙⲙⲁⲕ  
ⲉⲩⲭⲱ ⲙⲙⲁⲥ. ⲕⲉ ⲉⲓ ⲉⲩⲱⲕⲉ ⲁⲕⲡⲉⲓⲧⲏ ⲉⲃⲁⲗ  
ⲙⲁⲕⲏⲉⲛ ⲉⲓⲟⲩⲏ ⲉⲧⲉⲓⲗⲉⲗⲏ ⲏⲣⲓⲣ.

8:32 ⲡⲉⲕⲉⲕ ⲡⲉⲩ. ⲕⲉ ⲙⲉⲩⲱⲉ ⲡⲏⲧⲏ. ⲏⲧⲁⲩ  
ⲗⲉ ⲓⲁⲩⲉⲓ ⲉⲃⲁⲗ ⲓⲁⲩⲱⲉ ⲡⲉⲩ ⲉⲓⲟⲩⲏ ⲉⲡⲉ  
ⲩⲱⲉⲩ. ⲁⲩⲱ ⲓ ⲧⲁⲧⲉⲗⲏ ⲧⲏⲣⲥ ⲏⲡⲉⲩⲱⲉⲩ  
ⲓⲁⲩⲧ ⲡⲉⲩⲟⲩⲱⲗⲉⲓ ⲉⲡⲣⲁⲩⲱⲙⲉ ⲏⲙⲁⲗⲁⲥⲥⲁ  
ⲓⲁⲩⲙⲟⲩ ⲓⲛ ⲙⲙⲟⲛⲓⲗⲟⲩⲉ.

8:33 ⲡⲉⲧⲡⲁⲩⲙⲁⲛⲉ ⲗⲉ ⲙⲙⲁⲩ ⲓⲁⲩⲡⲟⲧ.  
ⲉⲗⲁⲩⲱⲉ ⲡⲉⲩ ⲉⲓⲣⲏⲓ ⲉⲧⲡⲟⲗⲓⲥ ⲓⲁⲩⲭⲱ ⲏⲓⲟⲃ  
ⲡⲓⲙ ⲙⲏ ⲡⲉⲗⲁⲩⲱⲙⲟⲡⲉ ⲏⲡⲉⲧⲗⲁⲓⲙⲟⲛⲓⲩⲉ.

8:34 ⲉⲗⲁⲩⲥⲟⲧⲙ ⲗⲉ ⲓⲁⲩⲉⲓ ⲉⲃⲁⲗ ⲏⲃⲏ  
ⲡⲁⲧⲡⲟⲗⲓⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲓⲁⲩⲁⲡⲁⲛⲧⲁ ⲡⲏⲛⲥ.  
ⲉⲗⲁⲩⲱⲛⲉ ⲗⲉ ⲉⲣⲁⲕ. ⲡⲁⲩⲧⲟⲃⲓ ⲙⲙⲁⲕ ⲡⲉ ⲕⲉ  
ⲉⲕⲉⲡⲟⲛⲉ ⲉⲃⲁⲗ ⲓⲛ ⲡⲉⲩⲧⲉⲩⲱⲛⲟⲩ:

9:1 ⲁⲩⲱ ⲓⲁⲕⲁⲗⲏ ⲉⲩⲭⲁⲓ ⲓⲁⲕⲓⲛⲓⲁⲣ  
ⲉⲡⲁⲉⲧ. ⲓⲁⲕⲉⲓ ⲉⲓⲟⲩⲏ ⲉⲧⲉⲕⲡⲟⲗⲓⲥ ⲙⲙⲓⲛ  
ⲙⲙⲁⲕ.

9:2 ⲓⲉⲓⲡⲉ ⲓⲁⲩⲉⲓⲛⲉ ⲡⲉⲕ ⲏⲟⲩⲉ ⲉⲕⲥⲏⲃ  
ⲉⲕⲕⲁⲣⲉ ⲓⲓⲕⲏ ⲟⲩⲃⲗⲁⲃ. ⲓⲁⲕⲡⲉⲩ ⲗⲉ ⲉⲧⲉⲩ  
ⲡⲓⲥⲧⲓⲥ ⲏⲃⲏ ⲏⲛⲥ. ⲡⲉⲕⲉⲕ ⲙⲡⲉⲧⲥⲏⲃ. ⲕⲉ ⲧⲟⲕ  
ⲏⲓⲛⲧ ⲡⲱⲡⲏⲣⲉ. ⲡⲉⲕⲡⲁⲃⲉ ⲕⲏ ⲡⲉⲕ ⲉⲃⲁⲗ.

9:3 ⲁⲩⲱ ⲓ ⲓⲁⲓⲛⲉ ⲏⲡⲉⲓⲣⲁⲙⲙⲁⲧⲉⲩⲥ  
ⲡⲁⲩⲭⲱ ⲙⲙⲁⲥ ⲓⲙ ⲡⲉⲩⲓⲛⲧ ⲕⲉ ⲁⲣⲉ ⲡⲉⲓ  
ⲁⲕⲉⲟⲩⲱⲗⲉ.

## Gospel of St. Matthew

### Bohairic

9:4 <sup>ⲓⲛⲥ</sup> ⲟⲩⲟⲗ ⲉⲧⲁⲥⲛⲁⲩ ⲛⲧⲉ ⲛⲥ ⲉⲛⲟⲩⲙⲟⲕⲙⲉⲕ  
ⲡⲉⲭⲁⲕ ⲭⲉ ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲙⲟⲕⲙⲉⲕ ⲉⲅⲁⲛ-  
ⲡⲉⲧⲅⲱⲟⲩ ⲡⲉⲛ ⲡⲉⲧⲉⲛⲅⲏⲧ

9:5 <sup>ⲟⲩ</sup> ⲅⲁⲣ ⲉⲑⲙⲟⲧⲉⲛ ⲉⲭⲟⲥ ⲭⲉ ⲛⲉⲕⲛⲟⲃⲓ  
ⲥⲉⲅⲭⲏ ⲛⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲡⲱⲛ ⲉⲭⲟⲥ ⲭⲉ ⲧⲱⲛⲕ  
ⲟⲩⲟⲗ ⲙⲟⲩⲱ

9:6 ⲅⲏⲁ ⲗⲉ ⲛⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲙⲓ ⲭⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲧⲉ ⲛ-  
ⲱⲛⲣⲓ ⲙⲡⲣⲱⲙⲓ ⲛⲉⲣⲱⲩⲱⲩ ⲙⲙⲁⲩ ⲉⲅⲁ ⲛⲟⲃⲓ  
ⲉⲃⲟⲗ ⲅⲏⲭⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁⲅⲓ ⲧⲟⲧⲉ ⲡⲉⲭⲁⲕ ⲙⲡⲏ  
ⲉⲧⲱⲛⲗ ⲉⲃⲟⲗ ⲭⲉ ⲧⲱⲛⲕ ⲱⲗⲓ ⲙⲡⲉⲕⲃⲗⲟⲭ  
ⲟⲩⲟⲗ ⲙⲁⲩⲱ ⲛⲁⲕ ⲉⲡⲉⲕⲏⲓ

9:7 <sup>ⲟⲩⲟⲗ</sup> ⲁⲕⲧⲱⲛⲕ ⲁⲕⲩⲱ ⲛⲁⲕ ⲉⲡⲉⲕⲏⲓ

9:8 ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲗⲉ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲙⲛⲱ ⲁⲩⲉⲣⲅⲟⲧ  
ⲟⲩⲟⲗ ⲁⲩⲧⲱⲟⲩ ⲙⲡⲧⲧ ⲡⲏ ⲉⲧⲁⲕⲧⲉⲣⲱⲩⲱⲩ  
ⲙⲡⲁⲓⲣⲏⲧ ⲛⲛⲓⲣⲱⲙⲓ

9:9 <sup>ⲟⲩⲟⲗ</sup> ⲁⲕⲥⲓⲛⲱⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲙⲁⲩ ⲛⲧⲉ  
ⲛⲥ ⲁⲕⲛⲁⲩ ⲉⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲉⲕⲅⲣⲉⲙⲥⲓ ⲅⲓ ⲟⲩ-  
ⲧⲉⲗⲱⲛⲓⲟⲛ ⲉⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲡⲉ ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲥ ⲟⲩⲟⲗ  
ⲡⲉⲭⲁⲕ ⲛⲁⲕ ⲭⲉ ⲙⲟⲩⲱ ⲛⲥⲱⲓ ⲟⲩⲟⲗ ⲁⲕⲧⲱⲛⲕ  
ⲁⲕⲙⲟⲩⲱ ⲛⲥⲱⲕ

9:10 ⲉⲕⲣⲟⲧⲉⲃ ⲗⲉ ⲡⲉⲛ ⲛⲏⲓ ⲛⲥⲓⲙⲱⲛ ⲓⲥ  
ⲅⲁⲛⲧⲉⲗⲱⲛⲏⲥ ⲁⲩⲓ ⲁⲩⲣⲟⲑⲃⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲥ ⲛⲉⲙ  
ⲛⲉⲕⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ

9:11 <sup>ⲟⲩⲟⲗ</sup> ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲕⲁⲣⲓⲥⲟⲥ  
ⲛⲁⲩⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲛⲉⲕⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲭⲉ ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ  
ⲡⲉⲧⲉⲛⲣⲉⲕⲧⲥⲃⲱ ⲕⲟⲩⲱⲙⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲉⲗⲱⲛⲏⲥ  
ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲣⲉⲕⲣⲏⲁⲃⲉ

9:12 ⲉⲧⲁⲕⲥⲱⲧⲉⲙ ⲗⲉ ⲛⲧⲉ ⲛⲥ ⲡⲉⲭⲁⲕ  
ⲛⲱⲟⲩ ⲭⲉ ⲛⲏ ⲉⲧⲭⲟⲣ ⲥⲉⲣⲭⲣⲓⲁ ⲁⲛ ⲙⲡⲓⲥⲏⲛⲓ  
ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲏ ⲉⲑⲙⲟⲕⲅ

9:13 ⲙⲁⲩⲱ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲗⲉ ⲁⲣⲓⲉⲙⲓ ⲭⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ  
ⲟⲩⲛⲁⲓ ⲡⲉⲧⲟⲩⲁⲩⲱⲕ ⲟⲩⲟⲗ ⲛⲟⲩⲱⲟⲩⲱⲟⲩⲱⲩ  
ⲁⲛ ⲡⲉⲧⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲁⲛ ⲉⲑⲁⲅⲣⲉⲙ ⲛⲓⲑⲙⲏⲓ ⲁⲗⲗⲁ  
ⲛⲓⲣⲉⲕⲣⲏⲁⲃⲉ

9:14 ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲩⲓ ⲅⲁⲣⲟⲕ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ  
ⲛⲧⲉ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲉⲩⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ  
ⲁⲛⲟⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲁⲣⲓⲥⲟⲥ ⲧⲉⲛⲉⲣⲏⲏⲥⲧⲉⲩⲓⲛ ⲛ-  
ⲅⲁⲛⲙⲛⲱ ⲛⲉⲕⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲗⲉ ⲛⲑⲱⲟⲩ ⲥⲉⲣ-  
ⲏⲏⲥⲧⲉⲩⲓⲛ ⲁⲛ

### Middle Egyptian

9:4 <sup>ⲓⲛⲥ</sup> ⲗⲉ ⲉⲕⲥⲁⲅⲟⲩⲛ ⲛⲛⲉⲩⲙⲏⲟⲩⲉ ⲛⲅⲏⲧ  
ⲡⲉⲭⲉⲕ ⲛⲉⲩ. ⲭⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲧⲉⲧⲏⲙⲏⲟⲩⲉ  
ⲉⲅⲣⲉⲛⲡⲉⲑⲁⲩ ⲅⲣⲏⲓ ⲅⲏ ⲡⲉⲧⲏⲅⲏⲧ.

9:5 <sup>ⲟⲩ</sup> ⲅⲁⲣ ⲡⲉⲧⲙⲁⲧⲏ ⲛⲧⲁⲕ. ⲭⲉ ⲥⲉⲛⲉⲕⲉ  
ⲛⲉⲕⲏⲁⲃⲉ ⲛⲉⲕ ⲉⲃⲁⲗ. ⲭⲏ ⲉⲭⲁⲥ ⲭⲉ ⲧⲟⲩⲛⲕ  
ⲙⲁⲩⲱ.

9:6 ⲭⲉⲕⲉⲥ ⲗⲉ ⲉⲧⲉⲧⲛⲉⲉⲓⲙⲉ ⲭⲉ ⲟⲩⲏⲧⲉ ⲡ-  
ⲱⲛⲣⲉ ⲙⲡⲣⲟⲙⲉ ⲉⲅⲟⲩⲥⲓⲁ ⲉⲕⲁ ⲛⲁⲃⲉ ⲉⲃⲁⲗ  
ⲅⲏⲭⲏ ⲡⲉⲕⲅⲉ. ⲧⲟⲧⲉ ⲡⲉⲭⲉⲕ ⲙⲡⲉⲧⲥⲏⲃ. ⲭⲉ  
ⲧⲟⲩⲛⲕ ⲕⲓ ⲙⲡⲉⲕⲃⲗⲁⲃ ⲙⲉⲩⲱ ⲛⲉⲕ ⲉⲡⲉⲕⲏⲓ.

9:7 ⲁⲩⲱ ⲅⲁⲕⲧⲟⲩⲛⲕ ⲅⲁⲕⲩⲱ ⲛⲉⲕ ⲉⲡⲉⲕⲏⲉⲓ.

9:8 ⲉⲑⲁ ⲡⲙⲛⲱ ⲗⲉ ⲛⲉ ⲅⲁⲩⲉⲣⲅⲁⲧⲉ.  
ⲁⲩⲱ ⲅⲁⲩⲧⲁⲟⲩ ⲙⲡⲏⲧⲧ ⲡⲉⲣⲧⲧ ⲛⲟⲩⲉⲅⲟⲩⲥⲓⲁ  
ⲛⲧⲉⲓⲅⲏ ⲛⲏⲣⲟⲙⲉ:

9:9 ⲉⲕⲡⲁⲣⲁⲅⲉ ⲗⲉ ⲛⲃⲏ ⲛⲥ ⲉⲕⲏⲛⲏⲟⲩ  
ⲉⲃⲁⲗ ⲅⲙ ⲡⲙⲉ ⲉⲧⲙⲙⲉ. ⲅⲁⲕⲛⲉ ⲉⲩⲣⲟⲙⲉ  
ⲉⲕⲅⲙⲁⲥ ⲅⲏⲭⲏ ⲡⲙⲁⲛⲧⲉⲗⲱⲛⲏⲥ ⲉⲡⲉⲕⲣⲉⲛ ⲡⲉ  
ⲙⲁⲑⲑⲁⲓⲟⲥ. ⲡⲉⲭⲉⲕ ⲛⲉⲕ. ⲭⲉ ⲟⲩⲉⲅⲕ ⲛⲥⲟⲓ.  
ⲁⲩⲱ ⲅⲁⲕⲧⲟⲩⲛⲕ ⲅⲁⲕⲟⲩⲉⲅⲕ ⲛⲥⲟⲕ.

9:10 ⲅⲁⲥⲱⲟⲧⲉ ⲗⲉ ⲉⲕⲅⲏⲧⲟⲩⲟⲕ ⲅⲙ ⲡⲏⲓ.  
ⲅⲉⲓⲡⲉ ⲅⲁⲩⲉⲓ ⲛⲃⲏ ⲟⲩⲙⲛⲱ ⲛⲧⲉⲗⲱⲛⲏⲥ ⲙⲛ  
ⲅⲉⲛⲣⲉⲕⲣⲏⲁⲃⲉ ⲅⲁⲩⲅⲏⲧⲟⲩⲟⲟⲩ ⲙⲛ ⲛⲥ ⲁⲩⲱ  
ⲙⲛ ⲛⲉⲕⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ.

9:11 ⲅⲁⲩⲛⲉ ⲗⲉ ⲛⲃⲏ ⲛⲉⲕⲁⲣⲓⲥⲁⲓⲟⲥ ⲡⲉⲭⲉⲩ  
ⲛⲛⲉⲕⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ. ⲭⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲏⲥⲅ  
ⲕⲟⲩⲟⲙ ⲁⲩⲱ ⲕⲥⲱ ⲙⲛ ⲛⲧⲉⲗⲱⲛⲏⲥ ⲙⲛ  
ⲛⲣⲉⲕⲣⲏⲁⲃⲉ.

9:12 ⲛⲧⲁⲕ ⲗⲉ ⲅⲁⲕⲥⲟⲧⲙ ⲡⲉⲭⲉⲕ ⲛⲉⲩ. ⲭⲉ  
ⲡⲉⲧⲙⲁⲧⲏ ⲛⲥⲉⲅⲭⲓⲁ ⲉⲛ ⲙⲡⲥⲉⲉⲓⲛ ⲁⲗⲗⲁ  
ⲡⲉⲧⲱⲁⲡ ⲕⲁⲕⲱⲥ ⲛⲉ.

9:13 ⲙⲉⲩⲱ ⲛⲏⲧⲏ ⲗⲉ ⲙⲁⲧⲥⲁⲃⲉ ⲧⲏⲛⲟⲩ  
ⲭⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ. ⲟⲩⲛⲉⲉ ⲡⲉⲧⲟⲩⲉⲩⲱⲕ ⲛⲟⲩⲑⲥⲓⲁ ⲉⲛ.  
ⲛⲉⲅⲁⲓⲉⲓ ⲅⲁⲣ ⲉⲛ ⲉⲧⲉⲅⲙ ⲗⲓⲕⲁⲓⲟⲥ. ⲁⲗⲗⲁ  
ⲛⲓⲣⲉⲕⲣⲏⲁⲃⲉ ⲉⲩⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ

9:14 ⲧⲟⲧⲉ ⲅⲁⲩⲉⲓ ⲉⲣⲉⲧⲕ ⲛⲃⲏ ⲙⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ  
ⲛⲓⲱⲅⲁⲛⲛⲏⲥ ⲉⲩⲭⲱ ⲙⲙⲁⲥ. ⲭⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ  
ⲁⲛⲁⲛ ⲙⲛ ⲛⲉⲕⲁⲣⲓⲥⲁⲓⲟⲥ ⲧⲏⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲙⲁⲩⲱ.  
ⲛⲉⲕⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲗⲉ ⲛⲧⲁⲩ ⲛⲥⲉⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲛ.

## Gospel of St. Matthew

### Bohairic

9:15 οὐτος πεχε ἰη̅ς πωου̅ χε μ̅η οὐον  
ῥ̅ω̅χ̅ο̅μ̅ ἡ̅π̅ι̅ϣ̅η̅ρ̅ι̅ ἡ̅τ̅ε̅ π̅ι̅π̅α̅τ̅ϣ̅ε̅λ̅η̅τ̅ ἐ̅ρ̅ρ̅η̅β̅ι̅  
ρ̅ω̅ς̅ ἐ̅ρ̅π̅ε̅μ̅ω̅ου̅ ἡ̅χ̅ε̅ π̅ι̅π̅α̅τ̅ϣ̅ε̅λ̅η̅τ̅ σ̅ε̅π̅η̅ου̅  
Δ̅ε̅ ἡ̅χ̅ε̅ ρ̅α̅ν̅ε̅ρ̅ο̅ου̅ ἐ̅ϣ̅ω̅π̅ α̅ϣ̅ω̅α̅ν̅ω̅λ̅ι̅  
ὑ̅π̅ι̅π̅α̅τ̅ϣ̅ε̅λ̅η̅τ̅ ἐ̅β̅ο̅λ̅ ρ̅α̅ρ̅ω̅ου̅ τ̅ο̅τ̅ε̅ ἐ̅γ̅ε̅-  
ἐ̅ρ̅η̅η̅σ̅τ̅ε̅ν̅

9:16 ὑ̅π̅α̅ρ̅ε̅ ρ̅̅λ̅ι̅ ἐ̅λ̅ ο̅ϣ̅τ̅ω̅ι̅ς ὑ̅β̅ε̅ρ̅ι̅  
ἡ̅τ̅ε̅ρ̅ρ̅ι̅τ̅ς̅ ἐ̅ο̅ϣ̅φ̅ε̅λ̅χ̅ι̅ ἡ̅ρ̅̅β̅ο̅ς̅ ϣ̅α̅ς̅ω̅λ̅ι̅ γ̅α̅ρ  
ὑ̅π̅ε̅ς̅μ̅ο̅ρ̅ ἐ̅β̅ο̅λ̅ ρ̅ι̅ π̅ι̅ρ̅̅β̅ο̅ς̅ ο̅ϣ̅ο̅ρ̅ ϣ̅α̅ρ̅ε̅  
ο̅ϣ̅φ̅ω̅τ̅ ϣ̅ω̅π̅ι̅ ἡ̅ρ̅ο̅ν̅

9:17 οὐΔ̅ε̅ ὑ̅π̅α̅ϣ̅ρ̅ι̅ ἡ̅ρ̅π̅ ὑ̅β̅ε̅ρ̅ι̅ ἐ̅α̅ς̅κ̅ο̅ς̅  
ἡ̅α̅π̅α̅ς̅ ὑ̅μ̅ο̅ν̅ ϣ̅α̅ρ̅ε̅ π̅ι̅α̅ς̅κ̅ο̅ς̅ φ̅ω̅τ̅ ο̅ϣ̅ο̅ρ̅  
ϣ̅α̅ρ̅ε̅ π̅ι̅ρ̅π̅ φ̅ω̅ν̅ ἐ̅β̅ο̅λ̅ ο̅ϣ̅ο̅ρ̅ ϣ̅α̅ρ̅ε̅ π̅ι̅-  
α̅ς̅κ̅ο̅ς̅ τ̅α̅κ̅ο̅ α̅λ̅λ̅α̅ ϣ̅α̅ϣ̅ρ̅ι̅ ἡ̅ρ̅π̅ ὑ̅β̅ε̅ρ̅ι̅  
ἐ̅α̅ς̅κ̅ο̅ς̅ ὑ̅β̅ε̅ρ̅ι̅ ο̅ϣ̅ο̅ρ̅ ϣ̅α̅ϣ̅ρ̅ι̅ ἡ̅π̅ο̅ϣ̅ε̅ρ̅η̅ου̅

9:18 π̅α̅ι̅ Δ̅ε̅ ἐ̅ρ̅χ̅ω̅ ὑ̅μ̅ω̅ου̅ ἰ̅ς̅ ο̅ϣ̅α̅ρ̅χ̅ω̅ν̅  
α̅ρ̅̅ι̅ α̅ρ̅ο̅ϣ̅ω̅ϣ̅τ̅ ὑ̅μ̅ο̅ς̅ ἐ̅ρ̅χ̅ω̅ ὑ̅μ̅ο̅ς̅ χ̅ε̅ α̅  
τ̅α̅ϣ̅ε̅ρ̅ι̅ μ̅ο̅ϣ̅ †̅η̅ο̅ϣ̅ α̅λ̅λ̅α̅ α̅μ̅ο̅ϣ̅ χ̅α̅  
τ̅ε̅κ̅χ̅ι̅χ̅ ρ̅ι̅χ̅ω̅ς̅ ο̅ϣ̅ο̅ρ̅ ἐ̅ς̅ε̅ω̅η̅τ̅

9:19 ο̅ϣ̅ο̅ρ̅ α̅ρ̅τ̅ω̅η̅ς̅ ἡ̅χ̅ε̅ ἰη̅ς̅ α̅ρ̅μ̅ω̅ϣ̅ι̅  
ἡ̅ς̅ω̅ς̅ π̅ε̅μ̅ π̅ε̅ρ̅μ̅α̅θ̅η̅τ̅η̅ς̅

9:20 ο̅ϣ̅ο̅ρ̅ ἰ̅ς̅ ο̅ϣ̅̅ρ̅ι̅μ̅ι̅ ἐ̅ρ̅ε̅ π̅ε̅ς̅̅ρ̅ο̅ς̅ ϣ̅α̅τ̅  
ἐ̅β̅ο̅λ̅ τ̅α̅ρ̅ο̅ς̅ ὑ̅̅β̅ ἡ̅ρ̅ο̅μ̅π̅ι̅ α̅ς̅̅ι̅ ἐ̅β̅ο̅λ̅ σ̅α̅-  
φ̅α̅ρ̅ο̅ϣ̅ ὑ̅μ̅ο̅ς̅ α̅ς̅̅ι̅ π̅ε̅μ̅ π̅̅ϣ̅τ̅α̅† ἡ̅τ̅ε̅  
π̅ε̅ρ̅̅β̅ο̅ς̅

9:21 α̅ς̅χ̅ω̅ γ̅α̅ρ̅ ὑ̅μ̅ο̅ς̅ ἡ̅θ̅ρ̅η̅ι̅ ἡ̅θ̅η̅τ̅ς̅ χ̅ε̅  
μ̅ο̅π̅ο̅ν̅ α̅ι̅ϣ̅α̅ν̅δ̅ι̅ π̅ε̅μ̅ π̅̅ϣ̅τ̅α̅† ἡ̅τ̅ε̅ π̅ε̅ρ̅-  
̅β̅ο̅ς̅ †̅η̅α̅π̅ο̅ρ̅ε̅μ̅

9:22 ἰη̅ς̅ Δ̅ε̅ ἐ̅τ̅α̅ρ̅φ̅ο̅η̅ρ̅ς̅ ο̅ϣ̅ο̅ρ̅ ἐ̅τ̅α̅ρ̅η̅α̅ν̅  
ἐ̅ρ̅ο̅ς̅ π̅ε̅χ̅α̅ρ̅ χ̅ε̅ χ̅ε̅μ̅ν̅ο̅μ̅† τ̅α̅ϣ̅ε̅ρ̅ι̅ π̅ε̅-  
η̅α̅ρ̅† π̅ε̅τ̅α̅ρ̅η̅α̅ρ̅μ̅ι̅ ο̅ϣ̅ο̅ρ̅ α̅ς̅ο̅ϣ̅χ̅α̅ι̅ ἡ̅χ̅ε̅  
†̅̅ρ̅ι̅μ̅ι̅ ἰ̅ς̅χ̅ε̅π̅ †̅ο̅ϣ̅η̅ο̅ϣ̅ ἐ̅τ̅ε̅ὑ̅μ̅α̅ν̅

9:23 ο̅ϣ̅ο̅ρ̅ ἐ̅τ̅α̅ρ̅̅ι̅ ἡ̅χ̅ε̅ ἰη̅ς̅ ἐ̅θ̅ο̅ϣ̅ν̅ ἐ̅π̅η̅ι̅  
ὑ̅π̅ι̅α̅ρ̅χ̅ω̅ν̅ α̅ρ̅η̅α̅ν̅ ἐ̅π̅ι̅ρ̅ε̅ρ̅χ̅ω̅ν̅ι̅ π̅ε̅μ̅ π̅ι̅-  
μ̅η̅ϣ̅ ἐ̅ϣ̅̅τ̅ε̅ρ̅θ̅ω̅ρ̅

9:24 η̅α̅ρ̅χ̅ω̅ γ̅α̅ρ̅ ὑ̅μ̅ο̅ς̅ χ̅ε̅ α̅μ̅ω̅η̅ι̅ ἐ̅β̅ο̅λ̅  
ὑ̅μ̅α̅ν̅ ὑ̅π̅ε̅ς̅μ̅ο̅ϣ̅ γ̅α̅ρ̅ ἡ̅χ̅ε̅ †̅α̅λ̅ο̅ϣ̅ α̅λ̅λ̅α̅  
α̅ς̅̅η̅κ̅ο̅τ̅ ο̅ϣ̅ο̅ρ̅ η̅α̅ϣ̅ω̅β̅ι̅ ὑ̅μ̅ο̅ς̅ π̅ε̅

9:25 ρ̅ο̅τ̅ε̅ Δ̅ε̅ ἐ̅τ̅α̅ρ̅ρ̅ι̅ π̅ι̅μ̅η̅ϣ̅ ἐ̅β̅ο̅λ̅ α̅ρ̅-  
ϣ̅ε̅ η̅α̅ρ̅ ἐ̅θ̅ο̅ϣ̅ν̅ α̅ρ̅α̅μ̅ο̅ν̅ι̅ ἡ̅τ̅ε̅ς̅χ̅ι̅χ̅ ο̅ϣ̅ο̅ρ̅  
α̅ς̅τ̅ω̅η̅ς̅ ἡ̅χ̅ε̅ †̅α̅λ̅ο̅ϣ̅

### Middle Egyptian

9:15 πεχε ἰη̅ς̅ π̅ε̅ϣ̅. χ̅ε̅ μ̅η̅ ἡ̅ϣ̅η̅ρ̅ε̅  
ὑ̅π̅α̅τ̅ϣ̅ε̅λ̅η̅τ̅ η̅ε̅η̅ε̅ϣ̅η̅η̅σ̅τ̅ε̅ν̅ ἐ̅φ̅ο̅ς̅ο̅π̅ ἐ̅ρ̅ε̅  
π̅α̅τ̅ϣ̅ε̅λ̅η̅τ̅ η̅ε̅μ̅ε̅ν̅. σ̅ε̅ἡ̅η̅η̅ο̅ϣ̅ Δ̅ε̅ ἡ̅β̅η̅ ρ̅ε̅π̅-  
ρ̅α̅ν̅ ρ̅ο̅τ̅α̅η̅ α̅ϣ̅ω̅α̅ν̅ϣ̅ι̅ ὑ̅π̅α̅τ̅ϣ̅ε̅λ̅η̅τ̅ ἡ̅τ̅α̅-  
τ̅ο̅ϣ̅ τ̅ο̅τ̅ε̅ ἐ̅ο̅ϣ̅ε̅η̅η̅σ̅τ̅ε̅ν̅.

9:16 μ̅ε̅ρ̅ε̅ ρ̅ι̅ ρ̅ι̅ο̅ν̅ε̅ ἡ̅ο̅ϣ̅τ̅α̅ε̅ι̅ς̅ ἡ̅β̅ρ̅ρ̅ε̅  
ἐ̅ν̅ρ̅α̅ἱ̅τ̅ε̅ ἡ̅ε̅ς̅. ϣ̅α̅ς̅ρ̅ι̅ γ̅α̅ρ̅ ὑ̅π̅κ̅ο̅τ̅ε̅ ὑ̅π̅ρ̅α̅ἱ̅-  
τ̅ε̅ ἐ̅β̅α̅λ̅ α̅ϣ̅ω̅ ϣ̅α̅ρ̅ε̅ρ̅ρ̅ο̅ρ̅ ἡ̅ρ̅ο̅ν̅α̅.

9:17 οὐΔ̅ε̅ μ̅ε̅ν̅ρ̅ι̅ο̅ν̅ε̅ ἡ̅ο̅ϣ̅η̅ρ̅π̅ ἡ̅β̅ρ̅ρ̅ε̅  
ἐ̅ρ̅ε̅π̅α̅ς̅κ̅ο̅ς̅ ἡ̅ε̅ς̅. ἐ̅μ̅α̅η̅ ϣ̅α̅ρ̅ο̅ϣ̅τ̅ο̅ρ̅ ἡ̅β̅η̅  
η̅α̅ς̅κ̅ο̅ς̅. ἡ̅τ̅ε̅ π̅η̅ρ̅π̅ π̅ο̅η̅ ἐ̅β̅α̅λ̅ ἡ̅τ̅ε̅ η̅α̅ς̅κ̅ο̅ς̅  
τ̅α̅κ̅α̅. α̅λ̅λ̅α̅ ἐ̅ϣ̅α̅ϣ̅ρ̅ι̅ο̅ν̅ε̅ ἡ̅ο̅ϣ̅η̅ρ̅π̅ ἡ̅β̅ρ̅ρ̅ε̅  
ἐ̅ρ̅ε̅π̅α̅ς̅κ̅ο̅ς̅ ἡ̅β̅ρ̅ρ̅ε̅. α̅ϣ̅ω̅ ϣ̅α̅ϣ̅ρ̅α̅ρ̅ε̅ρ̅  
ἐ̅π̅ε̅ϣ̅η̅ρ̅ ρ̅ι̅ο̅ϣ̅α̅π̅:

9:18 π̅ε̅ἱ̅ Δ̅ε̅ ἐ̅ρ̅ε̅ ἰη̅ς̅ χ̅ω̅ ὑ̅μ̅α̅ν̅ ἐ̅ρ̅α̅ν̅.  
ρ̅α̅ρ̅ε̅ι̅ ἐ̅ρ̅ε̅τ̅ρ̅ ἡ̅β̅η̅ ο̅ϣ̅α̅ρ̅χ̅ω̅ν̅ ἐ̅ρ̅ο̅ϣ̅ω̅ϣ̅τ̅  
ὑ̅μ̅α̅ρ̅ ἐ̅ρ̅χ̅ω̅ ὑ̅μ̅α̅ς̅. χ̅ε̅ ρ̅α̅ τ̅α̅ϣ̅η̅ρ̅ε̅  
ρ̅α̅ς̅μ̅ο̅ϣ̅ τ̅ε̅π̅ο̅ν̅. α̅λ̅λ̅α̅ α̅μ̅ο̅ϣ̅ κ̅ω̅ ἡ̅τ̅ε̅κ̅β̅ι̅χ̅  
ρ̅ι̅χ̅ο̅ς̅ α̅ϣ̅ω̅ σ̅η̅ε̅ο̅η̅ρ̅.

9:19 ρ̅α̅ρ̅τ̅ο̅ϣ̅η̅ς̅ Δ̅ε̅ ἡ̅β̅η̅ ἰη̅ς̅ ρ̅α̅ρ̅ο̅ν̅ε̅ρ̅ς̅  
ἡ̅ς̅ο̅ς̅ μ̅η̅ π̅ε̅ρ̅μ̅α̅θ̅η̅τ̅η̅ς̅.

9:20 ρ̅ι̅ ο̅ϣ̅ρ̅ι̅μ̅ε̅ ἐ̅ρ̅ε̅ π̅ε̅ς̅η̅α̅ρ̅ς̅ β̅α̅τ̅π̅  
ἡ̅ς̅ο̅ς̅ ρ̅ι̅ μ̅η̅τ̅ς̅η̅α̅ο̅ϣ̅ε̅ ἡ̅ρ̅α̅μ̅π̅ε̅. α̅ϣ̅ω̅ ρ̅α̅ς̅ε̅ι̅  
ρ̅ι̅ π̅ε̅ρ̅ο̅ν̅ ὑ̅μ̅α̅ρ̅ ρ̅α̅ς̅χ̅ε̅ρ̅ ἐ̅π̅λ̅α̅ν̅ ὑ̅π̅ε̅ρ̅-  
ρ̅α̅ἱ̅τ̅ε̅.

9:21 η̅α̅ς̅χ̅ω̅ ὑ̅μ̅α̅ς̅ ρ̅μ̅ π̅ε̅ς̅ρ̅η̅τ̅ χ̅ε̅  
α̅ἱ̅ϣ̅α̅ν̅χ̅ε̅ρ̅ μ̅μ̅ε̅τ̅ε̅ ἐ̅π̅λ̅α̅ν̅ ὑ̅π̅ε̅ρ̅ρ̅α̅ἱ̅τ̅ε̅  
†̅η̅ε̅π̅ο̅ν̅ρ̅μ̅.

9:22 ἰη̅ς̅ Δ̅ε̅ ρ̅α̅ρ̅κ̅α̅τ̅ρ̅ ρ̅α̅ρ̅η̅ε̅ ἐ̅ρ̅α̅ς̅.  
π̅ε̅χ̅ε̅ρ̅ η̅ε̅ς̅. χ̅ε̅ τ̅ο̅κ̅ ἡ̅ρ̅η̅τ̅ τ̅ϣ̅η̅ρ̅ε̅ τ̅ο̅ϣ̅-  
π̅ι̅ς̅τ̅ι̅ς̅ ἐ̅ρ̅η̅ε̅ρ̅μ̅ε̅. μ̅ε̅ϣ̅ε̅ η̅η̅ ρ̅η̅ ο̅ϣ̅ε̅ι̅ρ̅η̅η̅η̅.  
ρ̅α̅ς̅ο̅ϣ̅χ̅ε̅ἱ̅ ἡ̅β̅η̅ τ̅ε̅ς̅ρ̅ι̅μ̅ε̅ ἡ̅χ̅ι̅η̅ τ̅ε̅ϣ̅η̅ο̅ϣ̅  
ἐ̅τ̅μ̅μ̅ε̅:

9:23 α̅ϣ̅ω̅ ρ̅α̅ρ̅ε̅ι̅ ἡ̅β̅η̅ ἰη̅ς̅ ἐ̅ρ̅ο̅ϣ̅ν̅ ἐ̅π̅η̅ἱ̅  
ὑ̅π̅α̅ρ̅χ̅ω̅ν̅. ρ̅α̅ρ̅η̅ε̅ ἐ̅π̅ρ̅ε̅ρ̅χ̅α̅ο̅ν̅ε̅ μ̅η̅ π̅μ̅η̅ϣ̅ε̅  
ἐ̅ϣ̅̅τ̅ρ̅τ̅ο̅ρ̅.

9:24 η̅α̅ρ̅χ̅ω̅ ὑ̅μ̅α̅ς̅ π̅ε̅ϣ̅ π̅ε̅ χ̅ε̅ α̅η̅α̅χ̅ω̅ρ̅ι̅  
ὑ̅μ̅ο̅τ̅η̅. ἡ̅ε̅ρ̅α̅ς̅μ̅ο̅ϣ̅ γ̅α̅ρ̅ ἐ̅π̅ ἡ̅β̅η̅ τ̅α̅λ̅ο̅ϣ̅  
α̅λ̅λ̅α̅ α̅ς̅̅η̅κ̅α̅τ̅. α̅ϣ̅ω̅ η̅α̅ϣ̅ο̅β̅ε̅ ἡ̅ς̅ο̅ς̅ π̅ε̅.

9:25 ἐ̅θ̅α̅ρ̅ρ̅ι̅ο̅ν̅ε̅ Δ̅ε̅ ὑ̅π̅μ̅η̅ϣ̅ε̅ ἐ̅β̅α̅λ̅.  
ρ̅α̅ρ̅ϣ̅ε̅ π̅ε̅ρ̅ ἐ̅ρ̅ο̅ϣ̅ν̅ ρ̅α̅ρ̅α̅μ̅ε̅ρ̅τ̅ε̅ ἡ̅τ̅β̅ι̅χ̅  
ἡ̅τ̅α̅λ̅ο̅ϣ̅. α̅ϣ̅ω̅ ρ̅α̅ς̅τ̅ο̅ϣ̅η̅ς̅ ἡ̅β̅η̅ τ̅α̅λ̅ο̅ϣ̅.

## Gospel of St. Matthew

### Bohairic

9:26 οὐτος ἂν τερσῶν ὡς νᾶς ἐβόλῃ ῥί-  
χεν πικαρί· τήρῃ ἐτέμματα

9:27 οὐτος ἐφῆνον ἐβόλῃ ἕματα ἦντε ἰη-  
σοῦς ἡσώῃ ἦντε βελῶν β ἑωῶ ἐβόλῃ  
εὐχῶ ἕμος χε παὶ παπ πῶνρη ἡδανιδ

9:28 εταρί Δε ἐθον ἐπὶνι ἂνι ῥαροῃ  
ἦντε πιβελῶν οὐτος πεχε ἰησὺς πωοῦ χε  
τετενναρτ χε οὐον ὡχου ἕμοι ἐερ  
φαι πεχωοῦ παρ χε σε πενδῶ

9:29 τότε ἀρῶνι νευ ποῦβαλ ἐρῶν  
ἕμος χε κατὰ τετενναρτ ἐσεῶπι  
νωτεν

9:30 οὐτος ἀνοῶν ἦντε ποῦβαλ οὐτος  
ἀρῶνρη πωοῦ ἦντε ἰησὺς ἐρῶν ἕμος χε  
ἀναῦ ἕπενθρε ῥῶνι ἐμ

9:31 ἡθωοῦ Δε εταρί ἐβόλῃ ἀρσερ  
τερσῶν ἐβόλῃ χεν πικαρί· τήρῃ ἐτε-  
μματα

9:32 ἐφῆνον Δε ἐβόλῃ ἕματα ῥηπε ἀν-  
ῆνι παρ ἡνέβω ἐοῶν οὐδαιων νημαρ

9:33 οὐτος εταρῇ πιδαιων ἐβόλῃ ἀρ-  
σαχ ἦντε πιέβω οὐτος παρερῶφρη ἦντε  
πῆνῶ εὐχῶ ἕμος χε ἕπε ῥῶνι οὐονρῃ  
ἐνερ ἕπαρρητ χεν ἡνῶ

9:34 πῆφαισεος Δε παῦχῶ ἕμος χε  
χεν ἡρῶν ἦτε πιδαιων ἀρῶνι  
ἡνδαιων ἐβόλῃ

9:35 οὐτος παρῶντ πε ἦντε ἰησὺς ἐνιβακί  
τήρῃ νευ πῆνι ἐρτῶν ἡρῆν χεν  
πῶνῶνῶν οὐτος ἐρῶν ἕπεν-  
ῶν ἦτε τῆτοῦρο οὐτος ἐρ-  
φῶν ἐῶνι πῆν νευ ἡβν πῆν

9:36 εταρῶν Δε ἐπῆνῶν ἀρῶνρη  
ῶν χε παρῶν οὐτος παρῶν  
ἕρρητ ἡρῶν ἕμοντοῦ ἡνῶν

9:37 τότε πεῶν ἡνῶν χε  
πῶν νευ οὐνῶντ πε πῶν Δε  
ῶν νευ

9:38 τῶν οὐν ἕπῶν ἕπῶν ῶν  
ἡνῶν ἡρῶν ἐβόλῃ ἐπερῶν

### Middle Egyptian

9:26 ῥα περσῶν ὡς νᾶς ἐβᾶλ ῥμ  
πῆρε τήρῃ ἐτῶν:

9:27 ἰησὺς Δε ἐφῆνον ἐβᾶλ ῥμ πῆ  
ἐτῶν. ῥῶνῶν ἡσῶν ἡσῶν ἡσῶν  
σῶν ἡσῶν ἐβᾶλ εὐχῶ ἕμας. χε πῆ  
νῆν πῶνρη ἡδανιδ.

9:28 ἐθᾶν Δε ἐθῶν ἐπῆν ῥῶνι ἐρετῃ  
ἡσῶν ἡβῶν. περῃ νῆν ἡσῶν. χε  
τετῆνῆν χε τῆνῆν πῆ. περῃ  
νῆν. χε σῆ πῶν.

9:29 τότε ῥῶν ἡνῶν ἐνῶν ἐρῶν ἕ-  
μας. χε κατὰ τετῆνῆν ἐσεῶν νῆν.

9:30 ἀνῶ ῥῶν ἡσῶν νῆν νῆν. ῥῶν-  
ῶν νῆν ἡσῶν ἡσῶν ἐρῶν ἕμας. χε ἡν  
ἐβᾶλ ἕπῆν ῥῶνι ἐμ.

9:31 ἡτῶν Δε ῥῶνι ἐβᾶλ ῥῶντ περ-  
σῶν ἐβᾶλ ῥμ πῆρε τήρῃ ἐτῶν:

9:32 ἐφῆνον Δε ἐβᾶλ. ῥῆπε ῥῶνι  
ἐρετῃ ἡνῶν ἐοῶν οὐδαιων νῆν.

9:33 ἐθᾶν πῶν Δε ἐβᾶλ ῥῶν-  
σῶν ἡσῶν πῶν. ἀνῶ ῥῶν ἡσῶν ἡσῶν  
ἡνῶν εὐχῶ ἕμας. χε ἕπε οὐν  
οὐν ἐβᾶλ ἡνῶν ἐνερ ῥμ πῆν.

9:34 ἡφῶν Δε παῦχῶ ἕμας. χε  
ῶν ἡνῶν ἐβᾶλ ῥν βῆνῶν  
πῶν ἡνῶν:

9:35 ἀνῶ ἡσῶν παρῶν ἡνῶν  
τήρῃ νῆν ἡνῶν ἐρῶν ῥν νῆν  
ῶν. ἐκῆνῶν ἡνῶν ἡνῶν ἡνῶν  
ῶν. ἀνῶ ἐρῶν ἡνῶν νῆν νῆν  
ῶν.

9:36 ῥῶν Δε ἐπῆνῶν ἡσῶν ἡσῶν  
ῶν ῥῶν χε νῆν ῶν Δε πε.  
ἀνῶ παρῶν ἐβᾶλ ἡσῶν ἡνῶν ἡνῶν  
ῶν.

9:37 τότε περῃ ἡνῶν. χε  
πῶν νῆν νῆν. πῶν χε σῶν.

9:38 τῶν οὐν ἡνῶν ἡνῶν χε ἐρ-  
ῶν ἡνῶν ἐβᾶλ ἐπερῶν

## Gospel of St. Matthew

### Bohairic

10:1 ογορ εταρμουτ̄ επιβ̄ ὑμᾱθ̄ν̄τ̄ις  
αϥτερ̄ω̄ω̄ῑ π̄ω̄ω̄ν̄ ἔχεν̄ πιπ̄ν̄ ἡ̄κα-  
θαρτον̄ ρωστε̄ ἐρῑτον̄ ἐβ̄ολ̄ ογορ̄ ἐρ-  
φαδ̄ρῑ ἐ̄ω̄ω̄ν̄ῑ πιβ̄εν̄ μεμ̄ ιαβ̄ῑ πιβ̄εν̄

10:2 φ̄ραν̄ δε̄ ὑπιβ̄ ἡ̄ποστολ̄ος̄ πᾱῑ με̄  
πιρ̄ον̄ῑτ̄ με̄ σ̄ιμων̄ φ̄ν̄ ε̄το̄ῡμοῡτ̄ ἐροϥ̄  
χε̄ πετρο̄ς̄ μεμ̄ αν̄δ̄ρε̄ας̄ πεϥ̄σον̄ ιακωβ̄ος̄  
π̄ω̄η̄ρῑ ἡ̄ζεβε̄δε̄ος̄ μεμ̄ ιωαν̄νης̄ πεϥ̄σον̄

10:3 φιλιπ̄πος̄ μεμ̄ βαρ̄θο̄λο̄μο̄ε̄ος̄ θ̄ω̄μᾱς̄  
μεμ̄ ματ̄θε̄ος̄ πιτελ̄ω̄νης̄ ιακωβ̄ος̄ π̄ω̄η̄ρῑ  
ἡ̄αλ̄φε̄ος̄ μεμ̄ θαλ̄δε̄ος̄

10:4 σ̄ιμων̄ πιχᾱνᾱνε̄ος̄ μεμ̄ ιοῡδας̄ πι-  
σ̄κᾱρῑω̄τ̄ις̄ φ̄ν̄ ε̄θᾱν̄τῑϥ̄

10:5 πιβ̄ αϥο̄χο̄ρ̄πο̄ῡ ἡ̄χε̄ ῑη̄ς̄ ἐαϥ̄ρ̄ον̄ρ̄εν̄  
π̄ω̄ω̄ν̄ εϥ̄χω̄ μ̄μο̄ς̄ χε̄ ὑ̄περ̄ω̄ε̄ ἐ̄φ̄μ̄ω̄ῑτ̄  
ἡ̄ν̄ῑε̄θ̄νο̄ς̄ ο̄ῡδε̄ ὑ̄περ̄ω̄ε̄ ἐ̄θ̄ο̄ν̄ ἔβ̄ακ̄ῑ ἡ̄τε̄  
ν̄ῑσᾱμᾱρῑτ̄ις̄

10:6 μᾱω̄ε̄ π̄ω̄τε̄ν̄ δε̄ μαλ̄λο̄ν̄ ἐ̄ρ̄αν̄-  
ε̄σω̄ῡ ε̄τ̄σω̄ρε̄μ̄ ἡ̄τε̄ π̄ν̄ῑ ὑ̄π̄ῑς̄λ̄

10:7 ε̄ρε̄τε̄ν̄μ̄ω̄ῑ δε̄ ρ̄ῑω̄ῑ ε̄ρε̄τε̄ν̄χω̄  
ὑ̄μο̄ς̄ χε̄ ᾱς̄θ̄ω̄ν̄τ̄ ἡ̄χε̄ τ̄με̄το̄ῡρο̄ ἡ̄τε̄  
ν̄ῑφ̄νο̄ῡῑ

10:8 π̄ν̄ ε̄τ̄ω̄ω̄ν̄ῑ ᾱρῑφᾱδ̄ρῑ ἐ̄ρω̄ῡ ν̄ῑρεϥ̄-  
μ̄ω̄ω̄τ̄ μᾱτο̄ῡνο̄σο̄ῡ ν̄ῑκακ̄σε̄ρ̄τ̄ μᾱτο̄ῡ-  
β̄ω̄ω̄ ν̄ῑδε̄μ̄ω̄ν̄ ρ̄ῑτο̄ῡ ἐβ̄ολ̄ ᾱρε̄τε̄ν̄β̄ῑ  
ἡ̄χῑν̄χη̄ μ̄ο̄ῑ ἡ̄χῑν̄χη̄

10:9 ὑ̄περ̄χᾱ νο̄ῡβ̄ π̄ω̄τε̄ν̄ ο̄ῡδε̄ ρ̄ᾱτ̄  
ο̄ῡδε̄ ρ̄ο̄μ̄τ̄ θ̄εν̄ με̄τε̄ν̄μ̄ο̄χ̄θ̄

10:10 ο̄ῡδε̄ π̄η̄ρᾱ π̄ω̄τε̄ν̄ ρ̄ῑ φ̄μ̄ω̄ῑτ̄  
ο̄ῡδε̄ ὡ̄θ̄ν̄ν̄ σ̄νο̄ῡτ̄ ο̄ῡδε̄ θ̄ω̄ο̄ν̄ῑ ο̄ῡδε̄  
ὡ̄β̄ω̄τ̄ πῑε̄ρ̄γᾱτ̄ις̄ γ̄αρ̄ ϥ̄ε̄μ̄π̄ω̄ᾱ ἡ̄τε̄ϥ̄θ̄ρε̄

10:11 τ̄β̄ακ̄ῑ δε̄ ε̄τε̄τε̄ν̄νᾱω̄ε̄ π̄ω̄τε̄ν̄  
ἐ̄θ̄ο̄ν̄ ἔρο̄ς̄ ῑε̄ πῑτ̄μ̄ῑ ω̄ν̄ῑ ἡ̄θ̄ν̄τ̄ς̄ χε̄ ν̄ῑμ̄  
πε̄τε̄μ̄π̄ω̄ᾱ ογορ̄ ω̄ω̄πῑ ὑ̄μᾱν̄ ω̄ᾱτε̄τε̄ν̄ῑ  
ἐβ̄ολ̄ ὑ̄μᾱν̄

10:12 ε̄ρε̄τε̄ν̄νᾱω̄ε̄ π̄ω̄τε̄ν̄ δε̄ ἐ̄θ̄ο̄ν̄ ἐ̄π̄ιν̄ῑ  
μᾱτᾱῑε̄ μ̄ο̄ῡτ̄ πᾱϥ̄

10:13 ογορ̄ ε̄ω̄ω̄π̄ με̄ν̄ ἐ̄π̄ιν̄ῑ ὑ̄π̄ω̄ᾱ  
ἡ̄τε̄τε̄ν̄ρ̄ῑν̄ν̄ν̄ ε̄σ̄ε̄ῑ ἔχω̄ϥ̄ ε̄ω̄ω̄π̄ δε̄ ϥ̄μ̄-  
π̄ω̄ᾱ αν̄ ἡ̄τε̄τε̄ν̄ρ̄ῑν̄ν̄ν̄ ε̄σ̄ε̄κο̄τ̄ς̄ ἐ̄ρω̄τε̄ν̄

### Middle Egyptian

10:1 ᾱνω̄ ρ̄αϥ̄μ̄ο̄ῡτε̄ ἐ̄πεϥ̄μ̄ν̄τ̄ς̄νᾱο̄ῡς̄  
ὑ̄μᾱθ̄ν̄τ̄ις̄. ρ̄αϥ̄τ̄ ν̄ε̄ῡ ἡ̄τε̄ξ̄ο̄ῡς̄ῑᾱ ἐ̄π̄ῑπ̄ν̄ᾱ  
ἡ̄κᾱθᾱρ̄το̄ν̄ ρ̄ω̄σ̄τε̄ ἐ̄ρ̄ῑο̄ν̄ε̄ ὑ̄μᾱν̄ ἐβ̄αλ̄.  
ᾱνω̄ ἐ̄θε̄ρᾱπε̄ν̄ε̄ ἡ̄ω̄ν̄ε̄ ν̄ῑμ̄ μ̄ν̄ μᾱχ̄ρ̄ς̄  
ν̄ῑμ̄:

10:2 π̄ρε̄ν̄ δε̄ ὑ̄π̄μ̄ν̄τ̄ς̄νᾱο̄ῡς̄ ἡ̄ᾱπο̄ς̄-  
το̄λο̄ς̄ με̄ ν̄ε̄ῑ. π̄ω̄αρ̄π̄ με̄ σ̄ιμων̄ πε̄τε̄  
πεϥ̄ρε̄ν̄ με̄ πε̄τρο̄ς̄. ᾱνω̄ αν̄δ̄ρε̄ας̄ πεϥ̄-  
σαν̄. ἱ̄ακωβ̄ος̄ πᾱζε̄βε̄δᾱιο̄ς̄ μ̄ν̄ ἱ̄ω̄ρ̄αν̄νης̄  
πεϥ̄σαν̄.

10:3 φιλιπ̄πος̄ μ̄ν̄ βαρ̄θο̄λο̄μᾱιο̄ς̄.  
θ̄ω̄μᾱς̄. μ̄ν̄ μᾱθ̄θᾱιο̄ς̄ π̄τελ̄ω̄ν̄ης̄. ἱ̄ακω-  
β̄ος̄ πᾱαλ̄φ̄ᾱιο̄ς̄ μ̄ν̄ θαλ̄δᾱιο̄ς̄.

10:4 σ̄ιμων̄ π̄κᾱνᾱνᾱιο̄ς̄. ᾱνω̄ ἱ̄ο̄ῡδας̄  
π̄ῑσ̄κᾱρῑω̄τ̄ις̄ πε̄τ̄ν̄ε̄πᾱρ̄δῑλο̄ῡ ὑ̄μᾱϥ̄.

10:5 π̄ε̄ῑμ̄ν̄τ̄ς̄νᾱο̄ῡς̄ ρ̄αϥ̄ᾱπο̄λ̄ῡ ὑ̄μᾱν̄  
ἡ̄β̄η̄ ῑη̄ς̄ εϥ̄ρ̄ον̄ ν̄ε̄ῡ εϥ̄χω̄ ὑ̄μᾱς̄. χε̄  
ὑ̄π̄ρ̄ω̄ε̄ ν̄η̄τ̄ν̄ ἐ̄τε̄ρ̄η̄ν̄ ἡ̄ν̄ῑρ̄ε̄θ̄νο̄ς̄. ο̄ῡδε̄  
ὑ̄π̄ρ̄πο̄τ̄ ἐ̄ρ̄ο̄ν̄ ἐ̄πο̄λ̄ῑς̄ ἡ̄σᾱμᾱρῑτ̄ις̄.

10:6 με̄ω̄ε̄ ν̄η̄τ̄ν̄ δε̄ ἡ̄τᾱϥ̄ ἡ̄ρ̄ο̄ῡᾱ  
ἐ̄ρε̄το̄ῡ ἡ̄νε̄σᾱν̄ ἐ̄θᾱν̄σο̄ρ̄μ̄ ἡ̄τε̄ π̄η̄ῑ ὑ̄π̄ῑλ̄.

10:7 ἐ̄τε̄τ̄ν̄μᾱω̄ε̄ δε̄ κ̄η̄ρ̄ῡς̄σε̄ ἐ̄τε̄τ̄ν̄χω̄  
ὑ̄μᾱς̄. χε̄ ρ̄ᾱς̄ρ̄ον̄ ἐ̄ρ̄ο̄ν̄ ἡ̄β̄η̄ τ̄μ̄ν̄τε̄ρᾱ  
ν̄ῑμ̄π̄νο̄ῡε̄.

10:8 πε̄τ̄ω̄ν̄ε̄ θε̄ρᾱπε̄ν̄ε̄ ὑ̄μᾱν̄. πε̄τ̄κ̄η̄κ̄  
ὑ̄π̄σᾱβ̄ρ̄ κᾱθᾱρῑζε̄ ὑ̄μᾱν̄. ν̄ῑδᾱῑμ̄ω̄ν̄ ρ̄ῑ-  
το̄ῡ ἐβ̄αλ̄. ρ̄ᾱτ̄ν̄χῑ ἡ̄ρ̄ον̄ μᾱῑ ἡ̄ρ̄ον̄.

10:9 ὑ̄π̄ρ̄κ̄ω̄ ν̄η̄τ̄ν̄ ἡ̄ρ̄ε̄ν̄νο̄ῡβ̄ ο̄ῡδε̄  
ἡ̄ρ̄ε̄ν̄ρ̄ε̄τ̄ ο̄ῡδε̄ ρ̄ᾱμ̄ν̄τ̄ ρ̄η̄ πε̄τ̄ν̄μᾱχ̄ρ̄.

10:10 ο̄ῡδε̄ π̄η̄ρᾱ ἐ̄τε̄ρ̄η̄ν̄. ο̄ῡδε̄ ω̄τ̄η̄ν̄  
σ̄ν̄τε̄. ο̄ῡδε̄ ἡ̄ρ̄ε̄ν̄τᾱν̄ε̄. ο̄ῡδε̄ ἡ̄ο̄ῡβᾱρο̄μ̄.  
πε̄ρ̄γᾱτ̄ις̄ γ̄αρ̄ ϥ̄μ̄π̄ω̄ε̄ ἡ̄τε̄ϥ̄τ̄ρο̄φ̄ν̄.

10:11 τ̄πο̄λ̄ῑς̄ δε̄ ἐ̄τε̄τ̄ν̄ε̄ω̄ν̄ ἐ̄ρ̄ο̄ν̄  
ἐ̄ρᾱς̄ η̄ π̄τ̄μ̄ε̄. ω̄ν̄ε̄ χε̄ ν̄ῑμ̄ πε̄τ̄μ̄π̄ω̄ε̄  
ἡ̄ρ̄η̄τ̄ς̄. ᾱνω̄ σ̄ω̄ ὑ̄μ̄ο̄τ̄ν̄ ὑ̄μ̄ε̄ ω̄αν̄τε̄τ̄ν̄ε̄  
ἐ̄τε̄τ̄ν̄ἡ̄ν̄νο̄ῡ ἐβ̄αλ̄.

10:12 ἐ̄τε̄τ̄ν̄σο̄κ̄ δε̄ ἐ̄ρ̄ο̄ν̄ ἐ̄π̄η̄ῑ ᾱς̄πᾱζε̄  
ὑ̄μᾱϥ̄.

10:13 ἐ̄ω̄ω̄πε̄ π̄η̄ῑ ὑ̄π̄ω̄ε̄ μᾱρε̄ τε̄τ̄ν̄-  
ε̄ῑρ̄ν̄ν̄ν̄ ε̄ῑ ἐ̄ρ̄η̄ν̄ῑ ἔχο̄ϥ̄. ἐ̄ω̄ω̄πε̄ δε̄ ν̄ε̄μ̄π̄ω̄ε̄  
ε̄ν̄. τε̄τ̄ν̄ε̄ῑρ̄ν̄ν̄ν̄ ε̄ς̄ε̄κᾱτ̄ς̄ ἐ̄ρο̄τ̄ν̄.



## Gospel of St. Matthew

### Bohairic

10:14 οὐοζ φη ετεῖνῃναϣεπ ὁηνοῦ ἐροϥ  
αν οὐοζ ετεῖνῃναςωτεμ ἡσα πετεпсаχι  
ερετεппноу ἐβολῶ ἄεν πιηι ιε †βακι  
ἐτεῖμαу ιе πι†ми περ ἡϣωιϣ ἡτε пе-  
тепбаλαуx ἐβολῶ

10:15 αμην †χω ἡμοс хе еуѣ†λсо  
ἐλκαρι ἡсоΔома нем гоморра ἄен пи-  
ἐροоу ἡτε †κricic ἐροτε †βακι ἐτε-  
ἡмау

10:16 ρηπτε ἀнок †ουωρп ἡμωтен  
ἡφρη† ἡρaпёсωоу ἄен ὅμн† ἡρaп-  
оуωпϣ ϣωпи оуп еретепoi ἡсаβε ἡφ-  
ρη† ἡпiρωϥ ακερεос Δε ἡφρη† ἡпi-  
δpомпи

10:17 μαρῶνтен Δε ἐρωтен ἐβολῶ ρа  
пiρωми сена† ὁηноу γар ἐρaпмаἡ†ρaп  
οὐοζ сенаермаcтиггоп ἡμωтен ἄен  
пoucyпaγωп

10:18 еуѣēн ὁηноу Δε ἡпiоуpωоу нем  
пiρпгемωп еѳвн† еуметмѳре пωоу  
нем пиеθпс

10:19 еϣωп Δε аϣωaп† ὁηноу ἡπεp-  
ϥиpωоуϣ ιе пωс ιе оу пететеппaхoϥ  
сена† γар пωтен ἄен пiἐрооу ἐτε-  
ἡмау ἡφн ететеппaсахи ἡмоϥ

10:20 ἡѳωтен an γар пeθпaсахи aλλa  
пiпἡa ἡτε петениω† еθпaсахи ἄен  
ὁηноу

10:21 ере оуcоп Δε еϥѣ† ἡоуcоп ἐφмоу  
οὐοζ ере оуiω† еϥѣ† ἡоуϣпpи оуοζ ере  
ρaпϣпpи тωоупoу ἐхен пoуio† еуѣ-  
ѳоѳоу

10:22 οὐοζ еретепёϣωпи еумоc† ἡμω-  
тен ἡхе оуоп пiβен еѳβε парaп φη Δε  
еθпaἡмопi ἡтoтϥ ϣa ἐβολῶ φai пeθ-  
пaпoρem

10:23 еϣωп Δε аϣωaпδoxи ἡсωтен ἄен  
таiβαки φω† ἐкеоуi αμην †χω ἡμοс  
пωтен хе ἡпeтeпфoρ ἐмeϣ† пiβaки ἡте  
ἡicῶ ϣaтeϥi ἡхе ἡϣпpи ἡφpωми

10:24 ἡмоп оумаἡнтнс еϥоуoт ἐπεϥ-  
реϥ†сῶ оуΔе оуβак еϥоуoт ἐπεϥδс

### Middle Egyptian

10:14 аϣω পেতে ἡпeϥϣeп тпноу ἐροῦп  
пϥ†мсoтм eпeтпсeхе. ἐтетпἡпноу ἐβαλ  
ρм пнi ἡ тпoλic ἡ п†мe ἐтмme.  
пoуρe ἡпϣaεиϣ ἡпeтпoуἐрнте ἐβαλ.

10:15 ρaμην †χω ἡмaс пнтп. хе  
сeпeἡпeϣe ἡпкeρe ἡсоΔома мп гомор-  
pa ρм пeρaу ἡтeкpicic ἐρoуἡeicтe т-  
пoλic ἐтмme.

10:16 ρeἶпe ἀпaк †пeχxa ἡмотп ἡөн  
ἡρeпёсaу ρп тмнте ἡρeпoуoпϣ. ϣoпe  
оуп ἐтетпἡ ἡсаβн ἡөн ἡпiρaϥ. аϣω  
ἡpиἡкepaиoс ἡөн ἡпiδpампe.

10:17 †ρтптп ἐротп eпpомe. сeпeпa-  
pаλiλoу γар ἡмотп ἐρпнi eпeу-  
мап†ρeп. аϣω ἡсeмaстиггоу ἡмотп  
ρп пeуcyпaγωп.

10:18 ἡсeп тпноу Δε ἐpeтoу ἡρeп-  
ρпгeмaп мп ρeпёрωоу eтῑe пapен еу-  
мнтмeтpп пeу мп пiρeθпс.

10:19 ρoтaп Δε аϣωaппapaλiλoу  
ἡмотп. ἡпpϥиpаoуϣ хе ἡтетпeхе оу.  
сeпe† γар пнтп ἡтeупoу ἐтмme  
ἡпeтетпeχaϥ.

10:20 ἡптoтп γар eп ἐтпeсeхе. ἡλλa  
пeпἡa ἡпeтпἡoт пeтпeсeхе ρп тпноу.

10:21 оуἡ оуcап Δε пeпapaλiλoу  
ἡоуcап ἐρпнi eпмoу. аϣω ἡте оуeиoт  
пapaλiλoу ἡρeпϣпpe. ἡте ρeпϣпpe  
тoупoу ἐρпнi ἐхп пeуeиἡтe ἡсeρaтβoу.

10:22 аϣω тeтпeϣoпe еумaстe  
ἡмотп ρитп oуaп пм eтῑe пapен.  
пeтпeργпomeпai Δе ϣaβaλ. пeἶ пeтпe-  
oуxеἶ

10:23 ρoтaп аϣωaпἡиωге ἡмотп ρп  
тeἶпoλic. мeϣe пнтп ἐкеоуi. ρaμην †-  
χω ἡмaс пнтп. хе ἡпeтппoρ ἡхoк  
ἐβαλ ἡἡпoλic ἡпἡλ. ϣaптϥeἶ ἡδн  
пϣпpe ἡпpомe.

10:24 ἡмп оумаἡнтнс оуἡтῑῑ eпeϥсeρ.  
оуΔе ἡмп оуρeλ оуἡтῑῑ eпeϥῑс.

## Gospel of St. Matthew

### Bohairic

10:25 κηη ἐπιμαῶντης ἡτερερ ἡφρητ  
ἡπερρεφτὶβω ογορ πιβωκ ητερερ ἡ-  
φρητ ἡπερβς ιςχε πιβεβηι αγμογτ  
ἐρορ χε βελζεβογλ ποσω μαλλον περ-  
ρεμῆνι

10:26 ἡπερερζοτ ογν θατογρ ημον  
πετροβς γαρ χε ῥναδωρπ ἐβολ αν  
ογδε ἡμον πετρηπ χε σεναῆμι ἐρορ αν

10:27 φη ἐτχω ἡμορ ηωτεη θεν η-  
χακι ἀχορ θεν φούωμη ογορ φη ετε-  
τεπσωτεμ ἐρορ θεν πετεμμωχ ριωγ  
ἡμορ ριχεν πετεηχενεφωρ

10:28 ογορ ἡπερερζοτ θατγρ ἡφη  
εῖναθωτεβ ἡπετεπσωμα τετεπψγχ  
δε ἡμον ὡχομ ἡμωγ ἐθοῶβες  
αριζοτ δε ἡοορ θατγρ ἡφη ετεογον  
ὡχομ ἡμορ ἐτψγχ ηεμ πισωма  
ἐτακωγ θεν τγεεηηα

10:29 μη βαх β αν ετογτ ἡμωγ  
ἐβολ θα ογτεβι ογορ ογαι ἐβολ η-  
θητογ ἡπερρερ ἐχεν πικαρ ιδνε πε-  
τερνε πετεηιωτ ετθεν ηιφηογ

10:30 ἡῶτεη δε ηικερω ἡτετεηαφε  
септ тηρογ

10:31 ἡπερερζοτ ογн τετεпоγот γαρ  
εογμμω ηβαх

10:32 ογον ηιβεν εῖναογωηρ ἐβολ η-  
θηт ἡπεῖθο ἡηρωμ τῆαογωηρ ἐβολ  
ἡθηтγ ρω ἡπεῖθο ἡπαιωт ετθεν ηι-  
φηογ

10:33 φη εῖναχολτ ἐβολ ἡπεῖθο ἡηι-  
ρωμ τῆαχολγ ἐβολ ρω ἡπεῖθο ἡπα-  
ιωт ετθεν ηιφηογ

10:34 ἡπερμεγι χε етаи ἐρiogι ἡογ-  
ρηνηη ριχεν πικαρ ηεταи ἐρiogι ἡογ-  
ρηνηη ан αλδα ογсηγ

10:35 αи γαρ ἐφερх ογρωμ ἐπεριωт  
ογορ ογϣεри ἐтесмаγ ογορ ογϣεлет  
ἐтесωμ

10:36 ογορ ηепхахι ἡπiρωμ ηе περ-  
реμῆнι

### Middle Egyptian

10:25 κηη ἐπιμαῶντης αϣωαπερῶη  
ἡπερρερ. αγω πρελ αϣωαπερῶη ἡπερχς.  
ει εγχε ποικοΔεспотης ραγμογτε ἐραρ  
χε βεελζεβογλ. ποσω μαλлон  
περρμῆнι.

10:26 ἡπρеррзате ογн ρатеγρη. ἡμн  
ηηεи γαρ еρρзавс ἐηρнебoлп ἐβαλ ен  
ογде еρρηпт ἐηρнеоγонρ ἐβαλ ен.

10:27 πεтχω ἡмаρ ηηтп ρμ πκεке.  
ἀχιρ ρμ πογδειп. αγω πεтепсотм  
ἐραρ ρη ηетпмехе. κηργссe ἡмаρ ρиχн  
ἡχепепор.

10:28 ἡπρеррзате ραῶη ἡпетнезотв  
ἡпетпсωма. тетпψγч δε ἡμпγбам  
ἡмаγ ἐротв ἡмас. ἀριзате δε ἡтаρ  
ραῶη ἡπεте ογῆγбам ἡмаρ ἐротв  
ἡтетпψγч мн петпсωма ρη тгегеηηа.

10:29 ογχι χех сney сеτ ἡмаγ ἐβαλ  
ρa ογaccapion. αγω ογῆ ἡмаγ ἡπερ-  
ρηиῆ ἐχεν πκερε ахчн петпнейот етгн  
ἡпноγῆ.

10:30 ἡтотп δε ἡкегоῆ ἡтетпдлп  
тгюγ септ.

10:31 ἡπреррзате ογн. ἡтотп γαρ  
тетпогдтв εογдтeхeх

10:32 ογαν ηиμ ογн ἐтнегомологι  
ἡмаи ἡπεмта ἐβαλ ἡῆrome. тнего-  
мологι ἡмаρ ρω ἡπεмта ἐβαλ  
ἡпаиот етгн ἡпноγῆ.

10:33 петпeарп де ἡмаи ἡπεмта  
ἐβαλ ἡῆrome. тпeарп ἡмаρ ρω ἡπε-  
мта ἐβαλ ἡпаиот етгн ἡпноγῆ.

10:34 ἡпρμноγῆ ογн χε ἐρдиῆи ἐрiogῆ  
ἡογeиpηηη ἐχп πκερε. ἡῆрдиῆи ен ἐрiogῆ  
ἡογeиpηηη αλδα ογсηге.

10:35 ἐрдиῆи γαρ ἐпорх ἡογrome  
ἐπερεиот. αγω ογϣηре ἡсгime ἐтесмеγ.  
ογпγмфн ἐтесωме.

10:36 ἡхахноγ ἡпrome ηе περρμῆнι.

## Gospel of St. Matthew

### Bohairic

10:37 φη εἴημι ὑπερίωτ ἰε τεϣμαϣ  
ἐξοτεροὶ ῥεμπῳα ἡμοὶ ἀν οὐορ φη  
εἴημι ὑπερῳηρ ἰε τεϣϣερ ἐξοτεροὶ ῥε-  
μπῳα ἡμοὶ ἀν

10:38 φη ετεῖῥῃαωλὶ ὑπερῥταϣρος ἀν  
οὐορ ἡτεϣμῳῳ ἡσω ῥεμπῳα ἡμοὶ ἀν

10:39 φη εταϣχιμὶ ἡτεϣψϣχῃ ἐϣετακος  
φη εῥῃατακο ἡτεϣψϣχῃ εῥβῃτ ἐϣεξεμς

10:40 φη ετῳωπ ἡμωτεп аϣῳωп ἡμοὶ  
οὐορ φη εтῳωп ἡμοὶ аϣῳωп ἡφῃ  
εταϣтаοуοι

10:41 φη εтῳωп ἡοὔῤροφῃтῃς ἐῤῥαν  
ἡοὔῤροφῃтῃς ἐϣεῃ ἡῤῥβεχε ἡοὔῤро-  
φῃтῃς φη εтῳωп ἡοὔῃμῃ ἐῤῥан ἡοὔ-  
ῃμῃ ἐϣεῃ ἡῤῥβεχε ἡοὔῃμῃ

10:42 οὐορ φη εῥῃατсе οὔαι ἡῃακοὔχι  
ἡοὔαφοτ **mmwou hwj** μονοп ἐῤῥан  
ἡοὔμαῃтῃς αμῃп †χω ἡμς πωтеп χε  
ἡπεϣтаκο ἡχε πεϣβεχε

11:1 οὐορ аϣῳωпῐ ета ἡῃс κῃп ἐϣοὔαρ-  
сагῃ етотϣ ὑπεῤῥῃ ἡμαῃтῃς аϣοὔω-  
теῤ ἐβολ ἡмаϣ εῥεϣ†ῥῃω οὐορ ἡ-  
теϣρῳῳῳ ἡῥῃп ῥεп ποὔβакι

11:2 ἰωαῃῃс Δε етаϣсωтеп еϣχῃ ῥεп  
пῳтеко εῥβε пῳῥβῃοὔῐ ἡте пχс аϣ-  
οὔωрп ἡῤ ἐβολ ῥεп пεϣмаῃтῃς

11:3 πεχαϣ паϣ χε ἡῃок пе φη εῥῃῃοὔ  
ῳан ἡтепχοὔῳт ἐβολ ῥαχωϣ ἡкеοὔαι

11:4 οὐορ етаϣεроὔω ἡχε ἡῃс πεχαϣ  
пωοὔ χε маῳе пωтеп матаме ἰωαῃῃс  
ἐῃп ететепῃаὔ ἐρωοὔ пем пῃ ететеп-  
сωтеп ἐρωοὔ

11:5 χε пῃβελΔеὔ сеῃаὔ ἡβολ пῃбаΔеὔ  
сеμῳῳ пῃкакσεгт сеτοὔβῃοὔт пῃκοὔр  
сесωтеп пῃреϣμῳοὔт сетωοὔῃοὔ пῳгῃки  
сегῳῃеῃῃοὔϣῐ пωοὔ

11:6 οὐορ ωοὔῃаτϣ ἡφῃ етеῖῥῃаεῤс-  
каῃΔαλῳζεсῃе ἡῥῃт

### Middle Egyptian

10:37 петῃῃῃῃ ῃῃот ῃ меῃ ἡῥοὔεῤаῃ.  
пᣑῃπῳе ῃмаῃ еп. петῃῃῃῃ ἡῳῃре ἡ  
ἡῳῃре ἡῥοὔеῤаῃ пᣑῃπῳе ῃмаῃ еп.

10:38 аῳω পেте ἡпeϣᣑ ὑπεϣстаῳрос  
пᣑοὔеῤᣑ ἡсоῃ пᣑῃпῳе ῃмаῃ еп.

10:39 пербῃе ἡтеϣψῳχῃ ἐϣетакас.  
аῳω пертака ἡтеϣψῳχῃ етῃῃт. ἐϣебῃе  
ῃмас:

10:40 петῃῃ ῃμῃтῃ аϣῃ ῃмаῃ петῃῃ  
ῃмаῃ аϣῃ ῃпертаοὔае.

10:41 петῃῃ ἡοὔῤрофῃтῃс ἐпреп  
ἡοὔῤрофῃтῃс. ἐϣеῃ ῃῤῃеки ἡοὔῤро-  
фῃтῃс. петῃῃ ἡοὔΔῃкаῃос ἐпреп ῃοὔ-  
Δῃкаῃос. аϣῃеῃ ῃῤῃке ἡοὔΔῃкаῃос.

10:42 петῃетса ἡοὔе ἡпeῃкоῃῃ ῃῃοὔ-  
Δаοὔе ἡοὔаῤаτ ῃμῃοᣱῳ епреп ῃмеῃе  
ἡοὔмаῃтῃс. гамῃп †χω ῃмас пῃтῃ.  
χε ἡпeϣтака ὑπεϣῃеки:

11:1 гасῳоῤе Δе еῃа ἡῃс οὔω еϣ-  
Δῃатассе ὑπεϣῃῃтсῃаοᣱс ῃмаῃтῃс.  
гасῳоῤе еῤаΔ гῃ пῃе етῃме еϣтсаῤа  
аῳω еϣкῃᣱссе гῃ пeῃᣱоΔеῃс.

11:2 ῃωгῃпῃс Δе гасῃотῃ еϣгῃ пе-  
ῳтека ἐпeᣱῃоᣱе ῃпeᣱᣱс. гасᣑаᣑаᣑ  
еᣱетϣ ἡῃс еῤаΔ гῃтῃ пeϣмаῃтῃс

11:3 еϣᣑω ῃмас пeϣ. χе ῃтак етῃ-  
пῃоᣱ. хῃ аῃпeᣱоᣱт гῃтϣ ῃкеοᣱе.

11:4 гасᣑеοᣱω ῃᣱῃ ἡῃс еϣᣑω ῃмас  
пeᣱ χе меᣱе пῃтῃ матаме ῃωгῃпῃс  
ἐпeтетῃсотῃ еᣱаᣑ ῃп пeтетῃпῃе еᣱаᣑ.

11:5 ἡῤΔῃῃ сеῃе еῤаΔ. ἡᣱаῃῃ се-  
маᣱе. пeткῃк ῃᣱсаᣱᣱ сетоᣱᣱа ῃмаᣑ.  
пῃеῤ сесотῃ пῃреϣмаοᣱт сетоοᣱῃ.  
пῳгῃке сеeᣑагᣑeᣱῳе пeᣱ.

11:6 паῃетϣ ὑπεῃе ἡпeϣкаῃῃΔаᣱῳе  
гῃῃῃ ἡᣱῃт

## Gospel of St. Matthew

### Bohairic

11:7 παὶ δε εὐνάωε πωοὺ ἀφερζήτς  
ἦχε ἡς ἡχός ἡμῶν εἴβε ἰωάννης χε  
εταρετενὶ ἐβόλ ἐπῶαφε ἐπαὺ ἐοὺ ἐοὺ-  
καὺ ερε πῆνοὺ κιμ ἐροϋ

11:8 ἀλλὰ εταρετενὶ ἐβόλ ἐπαὺ ἐοὺ  
ἐοὺρωμ εϋχῆ θεν ζανδῖβος ἡχανε  
ζήπτε ἰς πα νῖβως ἡχανε σεχῆ θεν  
πῆνοὺ ἡπιοῦρωοὺ

11:9 ἀλλὰ εταρετενὶ ἐβόλ εἴβεοὺ ἐ-  
παὺ ἐοὺπρoφhтς ἀζα †χω ἡμoς πω-  
τεν χε ροὺ ἐοὺπρoφhтς

11:10 φαὶ γαρ φῆ ετῶθoὺτ εἴβhтq  
χε ζήπτε †παοὺρωπ ἡπαγγελoς θαχωκ  
οὐορ εϋεσοβ† ἡπεκῶο

11:11 ἀμῆν †χω ἡμoς πωτεν χε ἡπε  
οὐοп τωпq θен нῆμῆ ἡτε нῖζῖoм  
ἐπααϋ ἐῖωάνнς πῖρεϋ†ωмς πῖκοὺχῖ δε  
ἐροϋ θен †μετοῦρο ἡτε нῖφнoῖ οὐ-  
пῶ† ἐροϋ πε

11:12 ἰсхен нῖερoὺν δε ἡτε ἰωάνнς πῖ-  
ρεϋ†ωмς ῥα ἐθoὺп ἐ†пoὺ †μετοῦρο  
ἡτε нῖφнoῖ себῖ ἡμoς ἡχoпς οὐορ  
ζανρεϋбῖ ἡχoпς πετρωλeм ἡμoς

11:13 нῖπρoφhтς γαρ тнρoὺ нeм πῖ-  
пoмoς ἀγeрпρoφhтeῖп ῥα ἰωάνнς

11:14 οὐορ ἰсхe тeтeпoῦωῡ ἐῡoпq  
ἡθoϋ πε нῖλῖαс εἴпнoῡ

11:15 φῆ eтe οὐoп oῡмaῡx ἡμoϋ ἐ-  
сoтeм мaρεϋсoтeм

11:16 ἀпaтeпθoп тaтeпeд δε ἐпῖм ὀ-  
oп ἡζαпdλoῡῖ eγзeмcῖ ρῖ пaγoρa παὶ  
εἴмoῡ† oῡβε пoῡepнoῡ

11:17 eγxω ἡμoς χε ἀпxω ἐρωтeм  
οὐορ ἡπεтeпбoсxес ἀпῖм oὐορ ἡπε-  
тeппeρπῖ

11:18 αϋῖ γαρ ἡχε ἰωάνнς eпῆoῡωм  
ἀп oὐορ eпῆсω ἀп пeχoῡ χε oὐoп  
oῡλeмoп нeмaϋ

11:19 αϋῖ δε ἡχε πῡпpe ἡφpωм eϋ-  
oῡωм oὐορ eϋсω пeχoῡ χε ἰс oῡρωм  
ἡpeϋoῡωм oὐορ ἡсaῡпpπ πῶфнp πε ἡτε  
пῖтeλoпнς нeм нῖpeϋepнoбῖ oὐορ aсθ-  
мaῖo ἡχε †сoφῖa ἐβoλ θен пeсῖβнoῖ

### Middle Egyptian

11:7 ἡταὺ δε ἡτεpoῡωe пeγ. ρaϋ-  
apχeсθaῖ ἡбн ἡс eϋxω ἡмaс eпῖмῡe  
ἐтbe ἡωζaпннς. χε ἐζaтeтнeῖ ἐβaλ  
ἐтepнмoс ἐпe ἐoῡ. ἐпe eγкeῡ eϋпaεῖп  
ρῖтп oῡтнoῡ.

11:8 ἀλλὰ ἐζaтeтнeῖ ἐβaλ ἐпe  
eγpомe eϋρп ζeпзaῖтe eγбнп. ρeῖпe ρῖ  
па нῖзaῖтe eтбнп ceпзoῡп мпῆ пп-  
epωoῡ.

11:9 ἀλλὰ ἐζaтeтнeῖ ἐβaλ ἐпe eγ-  
пpoφhтнς. ἐze †xω ἡмaс пнтп χe  
пeтoῡaтb eγпpoφhтнς пe.

11:10 пeῖ γαρ пeтcρнoῡт ἐтbнтq. χe  
ρeῖпe †пeтaῡa ἡпaαγγeλoс ρaтeкзп.  
пeтпeсaбтe нтeкзп ρaтeкзп.

11:11 ρaмῖп γαρ †xω ἡмaс пнтп.  
χε ρм пeчпa ἡпeρῖaмe мпe ρῖ тoῡпq  
eϋoῡaтb ἡῖωζaпннς пbαптῖтнς. пкoῡῖ  
де ἐpaϋ пaеϋ ἐpaϋ ρп тпптepa  
ἡмῖпнoῡe.

11:12 ἡχпп пeρaῡ δε ἡῖωζaпннς  
пbαптῖтнς ῡaρoῡп eтeпoῡ. тпптepa  
ἡмῖпнoῡe ceбῖaze ἡмaс. aῡω пeтxῖ  
ἡмaῡ ἡбaпς пeтcок ἐρoῡп ἐpaс.

11:13 пeпpoφhтнς γαρ тнρoῡ мп п-  
пoмoс ῡa ἡωζaпннς ἐρaῡпpoφhтeῡe.

11:14 aῡω ἐῡoпe ρпнтп ἐxῖтq. ἡтаϋ  
пe ρпλῖaс ἐтппнoῡ:

11:15 пeтe oῡптq мeхe ἐсoтм мapeϋ-  
coтм.

11:16 тeῖгeпeд δε тeῖ aῖпeтптoпς ἐ-  
пῖм. aстптoпт ἐзeпкoῡῖ ἡλeλaῡoῡe eγ-  
змaс ρῖ oῡaγoρa eγoῡ ἐβaλ ἡoῡe  
пeγнp

11:17 eγxω ἡмaс. χε ρaпxω ἐpoтп  
ἡпeтпбaсс. ρaптaεῖт ἡпeтппнзпe.

11:18 ρaϋῖ γαρ ἡбн ἡωζaпннς ἐмeϋ-  
oῡм aεῖк. oῡλe ἐмeϋce нpп. пeчeῡ χe  
oῡλaῖмoп пeтпeмeϋ.

11:19 ρaϋῖ ἡбн пῡпpe ἡпpомe  
ἐῡaϋoῡoм ἐῡaϋсω. пeчeῡ. χe ρῖ oῡ-  
pомe пpeϋoῡoм ἡсaῡпpп. eϋa ἡῡбнp  
ἐпῖтeλoпнς мп пῖкepeϋepнaβε. aῡω ρa  
тcоφῖa тмaῖa ἐβaλ ρῖтп пeсῡпpe:

## Gospel of St. Matthew

### Bohairic

11:20 **ΤΟΤΕ** **ΑΦΕΡΘΗΤΕ** **ἡΓΙΧΟΖ** **ἔΘΟΥΝ**  
**ἐΠΙΒΑΚΙ** **ΠΗ** **ΕΤΑ** **ἡΓΟΥΘ** **ἡΠΕΡΧΟΜ** **ΨΩΠΙ**  
**ἡΘΗΤΟΥ** **ΟΥΟΖ** **ἡΠΟΥΕΡΜΕΤΑΝΟΙΝ**

11:21 **ΟΥΟΙ** **ΠΕ** **ΧΟΡΑΖΙΝ** **ΟΥΟΙ** **ΠΕ** **ΒΗΘ-**  
**ΣΑΙΔΑ** **ΧΕ** **ΕΠΕΑ** **ΠΑΙΧΟΜ** **ΨΩΠΙ** **ΘΕΝ** **ΤΥΡΟΣ**  
**ΠΕΜ** **ἡΤΣΙΔΩΝ** **ΕΤΑΥΨΩΠΙ** **ΘΕΝ** **ΘΗΝΟΥ** **ΠΕ**  
**ΙΣΘΕΝΙ** **ΠΕ** **ΑΥΕΡΜΕΤΑΝΟΙΝ** **ΘΕΝ** **ΟΥΣΟΚ** **ΠΕΜ**  
**ΟΥΚΕΡΜΙ**

11:22 **ἡΛΗΝ** **†ΧΩ** **ἡΜΟΣ** **ΠΩΤΕΝ** **ΧΕ** **ΤΥΡΟΣ**  
**ΠΕΜ** **ἡΤΣΙΔΩΝ** **ΕΥΕ†ΔΣΟ** **ἔΡΩΟΥ** **ΘΕΝ** **ἡΕ-**  
**ΓΟΥΟΥ** **ἡΤΕ** **†ΚΡΙΣΙΣ** **ἔΡΟΤΕΡΩΤΕΝ**

11:23 **ΠΕΜ** **ἡΘΟ** **ΖΩΙ** **ΚΑΦΑΡΝΑΟΥΜ** **ΜΗ**  
**ΤΕΡΑΘΙΣΙ** **ΨΑ** **ἔΘΡΗ** **ἔ†ΦΕ** **ΕΥΕΘΕΒΙΟ** **ΨΑ**  
**ἔΘΡΗ** **ἔΔΜΕΝ†** **ΧΕ** **ΕΠΕ** **ΘΕΝ** **ΣΟΔΟΜΑ** **ΑΥ-**  
**ΨΩΠΙ** **ἡΧΕ** **ΠΑΙΧΟΜ** **ΕΤΑΥΨΩΠΙ** **ἡΘΗ†** **ΠΕ**  
**ΙΣΧΕΚ** **ΣΕΨΩΠ** **ΨΑ** **ἔΘΟΥΝ** **ἔΦΟΥ**

11:24 **ἡΛΗΝ** **†ΧΩ** **ἡΜΟΣ** **ΠΩΤΕΝ** **ΧΕ** **ἡΚΑΖΙ**  
**ἡΣΟΔΟΜΑ** **ΕΥΕ†ΔΣΟ** **ἔΡΟΦ** **ΘΕΝ** **ἡΕΓΟΥΟΥ** **ἡΤΕ**  
**†ΚΡΙΣΙΣ** **ἔΡΟΤΕΡΟ**

11:25 **ἡΘΡΗ** **ΔΕ** **ΘΕΝ** **ΠΙΣΝΟΥ** **ἔΤΕἡΜΑΥ**  
**ΑΦΕΡΟΥΩ** **ἡΧΕ** **ἡΝΣ** **ΟΥΟΖ** **ΠΕΧΑΦ** **ΧΕ** **†-**  
**ΟΥΩΝΘ** **ΠΑΚ** **ἔΒΟΛ** **ΦΙΩΤ** **ΠΘΣ** **ἡ†ΦΕ** **ΠΕΜ**  
**ΠΙΚΑΖΙ** **ΧΕ** **ΑΚΖΕΠ** **ΠΑΙ** **ἔΖΑΝΣΑΒΕΥ** **ΠΕΜ**  
**ΖΑΝΚΑΤΖΗΤ** **ΟΥΟΖ** **ΑΚΘΟΡΠΟΥ** **ἔΒΟΛ** **ἡΖΑΝ-**  
**ΚΟΥΧΙ** **ἡΔΛΩΟΥ**

11:26 **ΑΖΑ** **ΦΙΩΤ** **ΧΕ** **ΦΑΙ** **ΠΕ** **ΠΙ†ΜΑ†**  
**ΕΤΑΦΨΩΠΙ** **ἡΠΕΚἡΘΟ**

11:27 **ΖΩΒ** **ΠΙΒΕΝ** **Α** **ΦΙΩΤ** **ΤΗΗΤΟΥ** **ἔΤΟΤ**  
**ΟΥΟΖ** **ἡΜΟΝ** **ἔΔΙ** **ΣΩΟΥΝ** **ἡΠΨΗΡΙ** **ἔΒΗΔ**  
**ἔΦΙΩΤ** **ΟΥΔΕ** **ἡΜΟΝ** **ἔΔΙ** **ΣΩΟΥΝ** **ἡΦΙΩΤ**  
**ἔΒΗΔ** **ἔΠΨΗΡΙ** **ΠΕΜ** **ΦΗ** **ΕΤΕΖΝΕ** **ΠΨΗΡΙ**  
**ἔΘΩΡΠ** **ΠΑΦ** **ἔΒΟΛ**

11:28 **ΑΜΩΙΝΙ** **ΖΑΡΟΙ** **ΟΥΟΝ** **ΠΙΒΕΝ** **Ε†ΘΟΙ**  
**ΟΥΟΖ** **ΕΤΟΠ†** **ΘΑ** **ΠΟΥΕ†ΦΩΟΥ** **ΟΥΟΖ** **ΔΠΟΚ**  
**ΕΘΑ†ἡΤΟΝ** **ΠΩΤΕΝ**

11:29 **ΔΔΙΟΥ** **ἡΠΑΝΕΖΒΕΦ** **ἔΧΕΝ** **ΘΗΝΟΥ**  
**ΟΥΟΖ** **ΑΡΙἔΜΙ** **ἔΒΟΛ** **ἡΜΟΙ** **ΧΕ** **ΔΠΟΚ** **ΟΥ-**  
**ΡΕΜΡΑΥΨ** **ΟΥΟΖ** **†ΘΕΒΗΝΟΥ†** **ΘΕΝ** **ΠΑΖΗΤ**  
**ΟΥΟΖ** **ΕΡΕΤΕΝἔΧΙΜΙ** **ἡΟΥΜΑἡἡΤΟΝ** **ἡΠΕΤΕΝ-**  
**ΨΥΧΗ**

11:30 **ΠΑΝΕΖΒΕΦ** **ΓΑΡ** **ΖΟΛΧ** **ΟΥΟΖ** **ΤΑΕ†**  
**ΦΩ** **ΑΣΙΩΟΥ**

### Middle Egyptian

11:20 **ΤΟΤΕ** **ΖΑΦΑΡΧΕΘΑΙ** **ἔΧΠΙΔ** **ἡἡ-**  
**ΠΟΛΙΣ** **ΠΕ†** **ἔΘΑΦΕΙΡΕ** **ἡΟΥΔΤΕΒΑΜ** **ἡΤΕΦ**  
**ΖΗ†** **ἡΘΗΤΟΥ** **ΧΕ** **ἡΠΟΥΜΕΤΑΝΟ†**

11:21 **ΧΕ** **ΟΥΑΙΕ** **ΠΗ** **ΧΟΡΑΖΕΠ**. **ΟΥΑΙΕ**  
**ΠΗ** **ΒΗΘΣΑ†ΔΑ**. **ΧΕ** **ἡΒΑΜ** **ἔΘΑΥΨΟΠΕ** **ΖΗ**  
**ΤΗΗΟΥ**. **ΕΠΠΕ** **ΖΑΥΨΟΠΕ** **ΖΗ** **ΤΤΥΡΟΣ** **ΜΗ**  
**ΤΣΙΔΩΝ**. **ΠΕΨΧΕ** **ΖΑΥΜΕΤΑΝΟ†** **ΖΗ** **ΟΥΒΑΥΠΕ**  
**ΜΗ** **ΟΥΚΡΜΕ**.

11:22 **ΠΛΗΝ** **†ΧΩ** **ἡΜΑΣ** **ΠΗΤΗ**. **ΧΕ**  
**ΣΕΠΕΔΠΕΧΕ** **ἡΤΤΥΡΟΣ** **ΜΗ** **ΤΣΙΔΩΝ** **Ζἡ**  
**ΠΕΖΑΥ** **ἡΤΕΚΡΙΣΙΣ** **ἡΖΟΥΔΕΙΣΤΕ** **ἔΡΟΤΗ**.

11:23 **ἡΤΑ** **ΖΩΤΕ** **ΚΑΦΑΡΝΑΟΥΜ**. **ΜΗ**  
**ΑΡΠΕΧΕΣΤΕ** **ΨΑΖΗ†** **ἔΤΠΗ**. **ΣΕΠΕΘΕΒ†Δ**  
**ΨΑΖΗ†** **ἔΔΜΠΤΕ**. **ΧΕ** **ἡΒΑΜ** **ἔΘΑΥΨΟΠΕ**  
**ἡΖΗΤΕ**. **ΕΠΠΕ** **ΖΑΥΨΟΠΕ** **ΖΗ** **ΣΟΔΟΜΑ** **ΜΗ**  
**ΓΟΜΟΡΡΑ**. **ΠΕΨΧΕ** **ΣΕΨΑΠ** **ΨΑΖΟΥΝ** **ἔΠΑΥ**.

11:24 **ΠΛΗΝ** **†ΧΩ** **ἡΜΑΣ** **ΠΗΤΗ**. **ΧΕ**  
**ΣΕΠΕΔΠΕΧΕ** **ἡΠΚΕΖΕ** **ἡΣΟΔΟΜΑ** **ΜΗ**  
**ΓΟΜΟΡΡΑ** **Ζἡ** **ΠΕΖΑΥ** **ἡΤΕΚΡΙΣΙΣ** **ἡΖΟΥΔ-**  
**ΕΙΣΤΕ** **ἔΡΑ**.

11:25 **Ζἡ** **ΠΕΟΥΔΕΨ** **ἔΤἡΜΠΕ** **ΖΑΦΧΕΟΥΩ**  
**ἡΒΗ** **ἡΝΣ** **ΕΦΧΩ** **ἡΜΑΣ**. **ΧΕ** **†ἔΖΟΜΟΛΟΥ†**  
**ΠΕΚ** **ΠΙΟΥ†**. **ΠΧΣ** **ἡΤΠΗ** **ΜΗ** **ΠΚΕΖΕ**. **ΧΕ**  
**ΖΑΚΖΟΠ** **ἡΠΕ†** **ἔΠΙΣΑΒΗ** **ΜΗ** **ΠΙΚΑΘΗ†**. **ΖΑΚ-**  
**ΒΑΔΠΟΥ** **ἔΒΑΔ** **ἔΠΙΚΟΥ†** **ἡΔΟΥΔΑΟΥἔ**.

11:26 **ΔΖΗ** **ΠΙΟΥ†**. **ΧΕ** **ἡΤΕ†ΖΗ** **ΖΑ** **ΠΕΤΕ**  
**ΖΠΕΚ** **ΨΟΠΕ** **ἡΠΕΚΜΠ†** **ἔΒΑΔ**.

11:27 **ἡΚΕ** **Πἡ** **ΖΑΥΤΕΥ** **ΠΕ†** **ἔΒΑΔ** **Ζ†ΠΗ**  
**ΠΑΕΙΟΥ†**. **ΜΕΡΕ** **Ζ†** **ΣΠΟΥἡ** **ΠΨΗΡΕ** **ΑΜΜΠ†**  
**ΠΙΟΥ†**. **ΟΥΔΕ** **ΜΕΡΕ** **Ζ†** **ΣΠΟΥἡ** **ΠΙΟΥ†** **ΑΜΜΠ†**  
**ΠΨΗΡΕ**. **ΑΥΩ** **ΠΕΤΕ** **ΖΠΕ** **ΠΨΗΡΕ** **ἔΒΑΔΠΦ**  
**ΠΕΦ** **ἔΒΑΔ**.

11:28 **ΑΜΠἡΠΕ** **ἔΡΕ†** **ΤἡΡ†ΠΗ** **ΟΥΑΠ** **Πἡ**  
**ἔΘΑΣΕ** **ἔΘΑ** **Δ†ΠΩ** **ἡΤΑΜΕ†ΠΗ** **ΤἡΠΟΥ**.

11:29 **Φ†** **ἡΠΑΝΕΖΒΦ** **ἔΧΟ†ΠΗ**. **ΜΑ†ΤΣΑΒΕ**  
**ΤἡΠΟΥ** **ἡΤΑ†** **ΧΕ** **ΑΠΚ** **ΟΥΡΜΕΨ** **ΕΦΘΕΒ-**  
**ΒἡΠΟΥ†** **Ζἡ** **ΠΕΦΖΗ†**. **ἡΤΑΡΕ†ΠἡΠΠΕ** **ἡΟΥ-**  
**ΜΑ†Πἡ** **ἡΠΕ†ΠἡΨΥΧΑΟΥἔ**.

11:30 **ΠΑΝΕΖΒΦ** **ΓΑΡ** **ΟΥ** **ἔΝΑΠΟΥΦ** **ΠΕ**.  
**ΤΑΚΕ** **Δ†ΠΩ** **ΣΑ†ΠΟΥ†**.

## Gospel of St. Matthew

### Bohairic

12:1 ἡ ῥῆνι Δε ἤεν πισνοῦ ἐτεῦμαῦ  
αἰῶνε παρ ἡς ἡς ἤεν ἡσαββατον ἐ-  
βολ ζιτοτοῦ ἡπιορὶ περμαῶντης Δε πε  
αὐρὸκο πε οὐορ ἀνερζήτης ἡσώλπ ἡσα  
πιδεμς ἐοῦωμ

12:2 μιφάρισεος Δε εταῦναῦ πεχωῦ  
παρ χε ἰς περμαῶντης σεῖρι ἡπετῶνε  
ἡαῖρ ἀν ἤεν ἡσαββατον

12:3 ἡθοῦ Δε πεχαρ πωῦ χε ἡπετε-  
ωῦ χε οῦ πε ετα δαῦιδ αῖρ εταρὸκο  
νεμ πη ἐπνεμαρ

12:4 πως αἰῶνε παρ ἐθούνη ἐπῆν ἡφτ  
οῦορ πωῖκ ἡτε ἡπροθεσίς αἰοῦομοῦ πη  
ετεπασῡπῡα παρ ἀν πε ἐοῦωμ ἐβόλ  
ἡθῆτοῦ οὔδε πη ἐπνεμαρ ἐβῆλ ἐπιοῦνῆ  
ἡμαῦτοῦ

12:5 ἀν ἡπετεπωῦ ἤεν πινωμς χε ἡρ-  
ρῆνι ἤεν ἡσαββατον πιοῦνῆ ἤεν πιερφει  
σεσωρ ἡπῖσαββατον οῦορ ἡμον ποβῖ  
βῖ ἐρωῦ

12:6 ἡχω Δε ἡμς πωτεν χε ἰς ρούδ  
ἐπιερφει ἡπαῖμα

12:7 ἐπαρετενέμ χε οῦ πε οὔναι ἡ-  
οὔαῦρ οῦορ ἡοὔωοῦωοῦωῡ ἀν παρε-  
τεπῆαἡζαπ ἀν πε ἐπιατποβῖ

12:8 πῶς γαρ ἡπῖσαββατον πε πῡνρι  
ἡφρωμ

12:9 οῦορ εταρῶωτεβ ἐβόλ ἡμαῦ αἰρ  
ἐθούνη ετοῦςῡναῡωῡ

12:10 οῦορ ἰς οὔωμ ἐρε τερῡῡ ῡοῦ-  
ωῡ οῦορ αὔῡεῡ εὔχω ἡμς χε ἀν  
ῡῡε ἡερφαθρι ἤεν ἡσαββατον ρῡα  
ἡσεερκατῡγοῡ ἡροῡ

12:11 ἡθοῦ Δε πεχαρ πωῦ χε πῡ ἡ-  
ρωμ ετῡεν ἡπνοῦ ετεοῡοντεῡ οὔεσωῡ  
ἡμαῦ οῦορ ἡτε φαῖ ρεῖ ἐοὔῡῡ ἤεν  
ἡσαββατον μῡ ῡῡαδμῡνι ἡμοῡ ἀν ἡ-  
τεῡτοῡνῡς

12:12 ἡ οῡον οὔωμ χε οὔοτ ἐοὔ-  
εσωῡ ἡαῡνρ ρωστε ῡῡε ἡερπεῡναπεῡ  
ἤεν ἡσαββατον

12:13 τοτε πεχαρ ἡπῖρωμ χε σωτεν  
τεκῡῡ ἐβόλ οῦορ αἰσοῡτωῡς οῦορ  
ασοῡχαι ἡφρῡἡ ἡἡῡεἡ

### Middle Egyptian

12:1 ρμ πεοῡδεῡ ἐτμμε ραῡμαῡ  
ἡβῡ ἡς ἐβδλ ρῡ πρῡτ ρῡ ἡσαββατον.  
περμαῶντης Δε ραῡρκα. ραῡαρῡεσῡ  
ἐβερβ ρμς ἐοῡωμ.

12:2 ἡφάρισαῖος Δε ἐθαῡνε ἐραῡ. πε-  
χεῡ περ. χε ρεῖπε ρῡ περμαῶντης σεῖρε  
ἡπετε ἡῡῡῡ ἐν ἐεῡ ρῡ ἡσαββατον.

12:3 ἡταῡ Δε πεχεῡ πεῡ. χε ἡπετῡωῡ  
ἡτοτῡ χε ἐρα δαῡειδ ρῡ ἐθαῡρκα μῡ  
πετῡεμεῡ.

12:4 ἡῡ ἐθαῡῡῡ ἐρῡῡ ἐπῡἡ ἡπῡἡ  
ρῡοῡωμ ἡἡδεῖκ ἡτεπροθεσίς. ἐῡῡῡ περ  
ἐν ἐοῡαῡοῡ οὔδε πετῡεμεῡ. αμῡἡἡ  
ἡοῡαβῡ οὔδετοῡ.

12:5 ἡ ἡπετῡωῡ ρμ πῡωμς. χε ρῡἡ  
ρῡ ἡσαββατον. ἡοῡεβ ἡπρῡεῡον σεῡορμ  
ἡπῖσαββατον αῡω σεδ ἡδῡτῡαβε.

12:6 ἡχω Δε ἡμς πῡἡ. χε ρῡ  
πετοῡατῡ ἐπρῡεῡον ἡπεῖμε.

12:7 ἐπῡε ρατετῡεμμε χε οὔ πε. οὔνε  
πεἡοῡεῡῡ ἡοὔῡῡα ἐν τε. πῡατετ-  
πεταχα ἡἡδῡτῡαβε ἐν πε.

12:8 πῡς γαρ ἡπῖσαββατον πε πῡῡρε  
ἡπρῡμε:

12:9 αῡω ραῡπῡε ἐβδλ ρμ πῡ  
ἐτμμε ραῡ ἐτεῡςῡναῡωῡ.

12:10 ρῡ οὔρῡε ἐρε τεῡῡῡ ῡοῡοῡ.  
αῡω ραῡῡῡ ἡμαῡ εὔχω ἡμς. χε  
ἐῡεῡἡ ἐθεραπεῡε ρῡ ἡσαββατον χεκεῡ  
ἐοὔεκατῡγοῡ { } ἡμαῡ.

12:11 ἡς Δε πεχεῡ πεῡ. χε πῡ ἡρῡε  
ρῡ τῡῡῡ πετῡεκω περ ἡοῡεσαῡ οὔοτ.  
αῡω πεἡ αἰῡαῡῡῡἡ ἐρῡἡ εῡῡῡ ρμ  
περῡῡ ἡπῖσαββατον. μῡ ἡῡαἰῡῡ ἐν  
ἡῡαῡῡτε ἡμαῡ πῡἡῡ ἐρῡἡ.

12:12 πῡω μδλδῡν πρῡμε ῡῡατῡ  
εῡεσαῡ. ρωστε ἐῡεῡἡ εερ πῡετῡαῡοῡ  
ρῡ ἡσαββατον.

12:13 τοτε πεχεῡ ἡπρῡμε χε σαῡἡ  
ἡτεῡῡῡ ἐβδλ. αῡω ραῡσοῡτοῡς ραῡ-  
οὔεἡ ἡῡ ἡτῡῡτε:

## Gospel of St. Matthew

### Bohairic

12:14 εταγὶ ἐβόλ ἦχε μιφάρισεος ἀγερ  
οὔσοβηι θάροϋ ρῖνα ἡσετακοϋ

12:15 ἡςc Δε εταγέμι ἀφοῦωτεβ ἐβόλ  
ἡμαγ οὔορ ἀγούαροῦ ἡσωϋ ἦχε ραν-  
νιϣ† ἡμνϣ οὔορ ἀφερφάθρι ἐρωοῦ  
τηροῦ

12:16 ἀφερεπιτιμαη νωοῦ ρῖνα ἡσε-  
ῶτεμοῦοηορϋ ἐβόλ

12:17 ρῖνα ἡτερϣωκ ἐβόλ ἦχε φη ετ-  
αϣοϣ ἐβόλ ριτοτϣ ἡνσαιας πιπρoφητης  
εϣχω ἡμοc

12:18 κε ρηππε ιc παάλοῦ φη εταϣ-  
ραηνι παμερηιτ φη ετα ταψϣϣη †-  
μα† ἡθηητϣ εἰέϣω ἡπαπῆα ριχωϣ εϣέ-  
ταμε νιεθnoc εῤρῶλ

12:19 ἡπερῶβηηη οὔΔε ἡπερῶϣ ἐβόλ  
οὔΔε ἡπε οὔαι cωτεμ ἐτερϣέμη θην  
νιῆλατια

12:20 οὔκαϣ εϣθεμθωμ ἡπερκαϣϣ οὔ-  
cολ εϣοι ἡῥεμτc ἡπερβеноϣ ῥατεϣ-  
ρῖοῦ ἡπιρῶλ εῤδρo

12:21 οὔορ νιεθnoc εῤεερρῶελπιc ἐπερραν

12:22 τοτε ἀνῖνι ηαϣ ἡοῦβελΔε ἐοῦοη  
οὔΔεμωη νημαϣ οὔορ εϣοι ἡέβo οὔορ  
ἀφερφάθρι ἐροϣ ρωcτε ἡτε πιέβo cαχι  
οὔορ ἡτερπαγ ἡβoλ

12:23 ηαγτομτ Δε τηροῦ ἦχε νιμνϣ  
ηαγχω ἡμοc κε μη φαι πε ἡῥηρι ἡ-  
Δαγιδ

12:24 μιφάρισεος Δε εταγcωτεμ πε-  
χωοῦ κε ηαρε φαι ρῖοῦ ἡνιΔεμωη  
ἐβoλ ἀη θην ῥῶι ἐβηλ θην βελ-  
ζεβοῦλ ἡαρχωη ἡτε νιΔεμωη

12:25 εταγῆαγ Δε ἐποῦμοκμεκ πεχαϣ  
ηωοῦ κε μετοῦρο νιβεν ἀϣῶαηφῶϣ  
ἐῤρac ἡμαγacτc ῥαϣῶαϣ οὔορ βaki  
νιβεν ιε νι νιβεν ἀγῶαηφῶϣ ἐῤραγ ἡ-  
μαγτοῦ ἡπαγῶορῖ ἐρατοῦ

12:26 οὔορ ιcχε ἡcαταηac πετρῖοῦ ἡ-  
ἡcαταηac ἐβoλ ιε ἀϣῶαϣ ἐῤραϣ ἡμῖη  
ἡμοϣ πωc οὔη τερμετοῦρο ηαῶορῖ  
ἐρατc

### Middle Egyptian

12:14 ραγει Δε ἐβoλ ἡβη νεφapιcaιoc  
ρaγειpe ἡoῦcaχne ἐραϣ ρῖηac ἡceρoτβ  
{ } ἡμαϣ.

12:15 ἡςc Δε ρaγειμε. ρaϣποηe ἐβoλ  
ρῖη πμε ἐτμε. ἀγῶ ρaγoῦέροῦ ἡcoϣ  
ἡβη oῤaτa. ρaϣθεραπεγέ ἡμαγ τηροῦ.

12:16 ρaϣέπιτιμα ηεγ ρῖηac ἡηεγ-  
oγaηρϣ ἐβoλ.

12:17 χεκec ἐϣεχoк ἐβoλ ἡβη πεθa  
ηcaῖac πεπpοφητης χaϣ εϣχω ἡμαc.

12:18 κε ρεῖπε ρῖ παάλοῦ ἐθαῖoῦέϣϣ.  
παμερηιτ. ἐθα ταψϣϣη epρηec ρρηῖ  
ἡρηητϣ. †ηεκῶ ἡπαπῆa ριχωϣ ηϣχω  
ηoγκpιcιc ἐνιρθεηoc.

12:19 ἡπερῆριζε. οὔΔε ἡηεραῥῥαπ  
ἐβoλ. οὔΔε ἡηε ριcoτμ ἐτερϣμῖη ρῖ  
ηεπῶaτῖa.

12:20 οὔκεϣ εϣoῤῥῥϣ ἡηερρῶρεβϣ.  
ἀγῶ oῤῡῖeoῦ εϣ†κοpс ἡηεραῥῥμϣ. ῥaη-  
τϣρῖoῦέ ἡπερρῶε ἐβoλ ρη oῤτκαη.

12:21 ἀγῶ ἡτε ἡρθεηoc ρελπιζε  
ἐπερρη:

12:22 τοτε ρaγειηe ηεϣ ἡoῦβῶλῶη  
ἡῡπα εϣῶaιμoηιζε: ρaϣθεραπεγέ ἡμαϣ.  
ρωcτε ἡτε πεμπα cεχε ἀγῶ ηϣηe  
ἐβoλ.

12:23 ἀγῶ ρaγepῥηηpe ἡβη ἡμνϣe  
τηροῦ epχω ἡμαc. κε ἡπεῖ ep πε  
πῥηpe ἡΔaγειΔ.

12:24 νεφapιcaιoc Δε ἐθαγcoτμ  
πεχεγ. κε ἡῶpe πεῖ ep ρῖ Δaιμωη  
ἐβoλ. ειμηти ρη βeeλζεβοῦλ παρχωη  
ἡῡΔaιμωη.

12:25 εϣcaoῦη Δε ἡβη ἡςc ἡηεγμηoῦέ  
ἡρηητ πεχεϣ ηεγ. κε μηηepa ηιμ ἀγ-  
ῥaηποϣ ἐχη ηεγῡη ϣαγῶοϣ. ἀγῶ ποῶιc  
ηιμ η ηῖ ηιμ ἀγῥaποϣ ρapιρῶpaγ  
μeγcμme.

12:26 ει epῥε ηcaταηac πετρῖoῦέ  
μηcaταηac ἐβoλ. ρaϣποϣ ρapιρῶpaϣ.  
ἡεϣ ἡρῡη oῤη ῶpe τερμηηepa ηeoρepετc.

## Gospel of St. Matthew

### Bohairic

12:27 **οὐδὲ** **ἴσως** **ἀποκ** **θῆν** **βελζεβοὺλ**  
**†****θίου** **ἡ****ν****δ****ε****μ****ω****ν** **ἐ****β****ο****λ** **ἰ****ε** **π****ε****τ****η****ψ****ῡ****ρ****η**  
**α****ν****θ****ίου** **ἐ****β****ο****λ** **θῆν** **ν****ῡ****μ** **ε****ῶ****β****ε** **φ****αι** **ἡ****θ****ω****ο****ν**  
**ε****ν****ἐ****ρ****ρ****ε****q****†****ζ****α****π** **ἐ****ρ****ω****τ****η****ν**

12:28 **ἴσως** **Δ****ε** **θῆν** **οὐ****π****ᾶ** **ἡ****τ****ε** **φ****†** **ἀ****ποκ**  
**†****θίου** **ἡ****ν****δ****ε****μ****ω****ν** **ἐ****β****ο****λ** **ζ****α****ρ****α** **α****σ****φ****ο****ρ**  
**ἐ****ρ****ω****τ****η****ν** **ἡ****ν****ε** **†****μ****ε****τ****ο****ν****ρ****ο** **ἡ****τ****ε** **φ****†**

12:29 **ἰ****ε** **π****ω****ς** **οὐ****ο****ν** **ὥ****ς****ο****μ** **ἡ****τ****ε** **οὐ****α****ι** **ὥ****ε**  
**ἐ****θ****ο****ν** **ἐ****π****η****ι** **ἡ****π****ι****χ****ω****ρ****ι** **ἡ****τ****ε****q****ζ****ω****λ****ε****μ** **ἡ****π****ε****q****-**  
**σ****κ****ε****ν****ο****ς** **α****q****ὥ****τ****ε****μ****ω****σ****η****ν****ζ** **ἡ****π****ι****χ****ω****ρ****ι** **ἡ****ψ****ο****ρ****π**  
**οὐ****δ****ε** **τ****ο****τ****ε** **ἡ****τ****ε****q****ζ****ω****λ****ε****μ** **ἡ****π****ε****q****η****ι**

12:30 **φ****η** **ε****τ****ε****ἡ****ν****δ****ε****μ****ῡ** **α****ν** **α****q****†****οὐ****β****η****ι** **οὐ****δ****ε**  
**φ****η** **ε****τ****ε****ἡ****ν****δ****ε****ρ****σ****υ****ν****α****γ****ι****σ****ῶ****ε** **ν****ε****μ****ῡ** **α****ν** **q****ᾶ****ρ**  
**ἡ****μ****ο****ι** **ἐ****β****ο****λ**

12:31 **ε****ῶ****β****ε** **φ****αι** **†****χ****ω** **ἡ****μ****ο****ς** **π****ω****τ****η****ν** **χ****ε**  
**ν****ο****β****ι** **ν****ι****β****η****ν** **ν****ε****μ** **χ****ε****οὐ****ᾶ** **ν****ι****β****η****ν** **ε****ν****ἐ****χ****α****ν**  
**ἐ****β****ο****λ** **ἡ****π****ι****ρ****ω****μ****ι** **π****ι****χ****ε****οὐ****ᾶ** **Δ****ε** **ἡ****θ****ο****q** **ἡ****τ****ε**  
**π****ι****π****ᾶ** **ε****θ****οὐ****α****β** **ἡ****π****ο****ν****χ****α****q** **ἐ****β****ο****λ**

12:32 **οὐ****δ****ε** **φ****η** **ε****θ****η****α****χ****ε** **οὐ****σ****α****χ****ι** **ἡ****σ****α**  
**ῖ****ψ****ῡ****ρ****η****ι** **ἡ****φ****ρ****ω****μ****ι** **ε****ν****ἐ****χ****α****q** **η****α****q** **ἐ****β****ο****λ** **φ****η**  
**Δ****ε** **ε****θ****η****α****χ****ω** **θ****α** **π****ι****π****ᾶ** **ε****θ****οὐ****α****β** **ἡ****π****ο****ν****χ****ω**  
**η****α****q** **ἐ****β****ο****λ** **οὐ****Δ****ε** **θῆν** **π****αι****ε****ν****ε****ζ** **οὐ****Δ****ε** **θῆν**  
**π****ε****θ****η****ν****οὐ**

12:33 **ἰ****ε** **α****ρ****ι** **π****ι****ὥ****ψ****ῡ****ρ****η****ν** **ε****θ****η****α****ν****ε****q** **ν****ε****μ** **π****ε****q****-**  
**οὐ****τ****α****ζ** **ε****θ****η****α****ν****ε****q** **ἰ****ε** **α****ρ****ι** **π****ι****ὥ****ψ****ῡ****ρ****η****ν** **ε****τ****ζ****ω****οὐ**  
**ν****ε****μ** **π****ε****q****οὐ****τ****α****ζ** **ε****τ****ζ****ω****οὐ** **ἐ****β****ο****λ** **γ****α****ρ** **θῆν**  
**π****ι****οὐ****τ****α****ζ** **ὥ****α****ν****σ****οὐ****η****ν** **π****ι****ὥ****ψ****ῡ****ρ****η****ν**

12:34 **ν****ῡ****μ****ι****ς** **ἐ****β****ο****λ** **θῆν** **ν****ι****ᾶ****χ****ω** **π****ω****ς** **οὐ****ο****ν**  
**ὥ****ς****ο****μ** **ἡ****μ****ω****τ****η****ν** **ε****σ****α****χ****ι** **ἡ****ζ****α****ν****π****ε****θ****η****α****ν****ε****q**  
**ε****ρ****ε****τ****η****ν****ζ****ω****οὐ** **ἐ****β****ο****λ** **γ****α****ρ** **θῆν** **ἡ****ζ****οὐ****ᾶ** **ἡ****-**  
**π****ι****ρ****η****τ** **ὥ****α****ρ****ε** **π****ι****ρ****ω** **σ****α****χ****ι**

12:35 **π****ι****ᾶ****γ****α****θ****ο****ς** **ἡ****ρ****ω****μ****ι** **ἐ****β****ο****λ** **θῆν** **π****ε****q****-**  
**α****ρ****ο** **ἡ****ᾶ****γ****α****θ****ο****ν** **ὥ****α****q****τ****α****οὐ****ο** **ἡ****π****ι****ᾶ****γ****α****θ****ο****ν**  
**ἐ****β****ο****λ** **οὐ****δ****ε** **π****ι****ρ****ω****μ****ι** **ε****τ****ζ****ω****οὐ** **ἐ****β****ο****λ** **θῆν**  
**π****ε****q****α****ρ****ο** **ε****τ****ζ****ω****οὐ** **ὥ****α****q****τ****α****οὐ****ο** **ἡ****π****ι****π****ε****τ****ζ****ω****οὐ**  
**ἐ****β****ο****λ**

12:36 **†****χ****ω** **Δ****ε** **ἡ****μ****ο****ς** **π****ω****τ****η****ν** **χ****ε** **σ****α****χ****ι**  
**ν****ι****β****η****ν** **ε****τ****ψ****οὐ****ν****ι****τ** **ε****τ****ε** **π****ι****ρ****ω****μ****ι** **η****α****χ****ο****τ****οὐ** **σ****ε****-**  
**η****α****†****λ****ο****γ****ο****ς** **θ****α****ρ****ω****οὐ** **θῆν** **ἡ****ζ****οὐ****οὐ** **ἡ****τ****ε**  
**†****κ****ρ****ι****ς****ι****ς**

12:37 **ἐ****β****ο****λ** **γ****α****ρ** **θῆν** **π****ε****κ****σ****α****χ****ι** **ε****κ****ἐ****μ****α****ι**  
**οὐ****δ****ε** **ἐ****β****ο****λ** **θῆν** **π****ε****κ****σ****α****χ****ι** **ε****ν****ἐ****†****ζ****α****π** **ἐ****ρ****ο****κ**

### Middle Egyptian

12:27 **ε****ι** **ε****ϣ****χ****ε** **ἀ****η****α****κ** **ἀ****ἱ****ρ****ι** **Δ****α****ι****μ****ω****ν**  
**ε****β****α****λ** **ζ****η** **β****ε****λ****ζ****ε****β****οὐ****λ**. **π****ε****τ****η****ψ****ῡ****ρ****ε** **ζ****ω****οὐ**  
**α****ν****θ****ι** **Δ****α****ι****μ****ω****ν** **ἐ****β****α****λ** **ζ****η** **ν****ῡ****μ** **ἐ****τ****β****ε** **π****ε****ἱ**  
**ἡ****τ****α****ν** **ἐ****οὐ****ἐ****†****ζ****ε****π** **ἐ****ρ****ο****τ****η**.

12:28 **ε****ι** **ε****ϣ****χ****ε** **ἀ****η****α****κ** **Δ****ε** **ἀ****ἱ****ρ****ι** **Δ****α****ι****μ****ω****ν**  
**ε****β****α****λ** **ζ****η** **οὐ****π****ᾶ** **ἡ****τ****ε** **π****ᾶ****†**. **ἀ****ρ****α** **ζ****α****τ****-**  
**μ****η****τ****ε****ρ****α** **ἡ****π****ᾶ****†** **ζ****α****σ****τ****α****ζ****ε** **τ****η****ν****οὐ**.

12:29 **ἡ****ε****ϣ** **Δ****ε** **ἡ****ρ****η** **ἀ****ρ****ε** **οὐ****ε** **σ****ο****κ** **ἐ****ζ****οὐ****η**  
**ἐ****π****η****ἱ** **ἡ****π****χ****ω****ρ****ε** **η****q****ϥ** **ἡ****π****ε****q****σ****κ****ε****ν****ο****ς**. **α****μ****μ****η****τ****ι**  
**η****q****σ****ο****η****ζ** **ἡ****π****χ****ω****ρ****ε** **ἡ****ψ****α****ρ****π**. **α****ν****ω** **τ****ο****τ****ε**  
**ὥ****α****q****ϣ****ε****λ** **π****ε****q****η****ε**.

12:30 **π****ε****τ****ε** **η****q****η****ε****μ****ε****ἱ** **ε****π** **α****q****†** **π****οὐ****η****ἱ**.  
**π****ε****τ****ε** **η****q****σ****ν****α****γ****ε** **ν****ε****μ****ε****ἱ** **ε****π** **α****q****χ****α****ρ****ε** **ἐ****β****α****λ**.

12:31 **ἐ****τ****β****ε** **π****ε****ἱ** **†****χ****ω** **ἡ****μ****α****ς** **π****η****τ****η**. **χ****ε**  
**η****α****β****ε** **ν****ῡ****μ** **ζ****ι** **χ****ε****οὐ****ε** **ν****ῡ****μ** **ἐ****οὐ****ε****κ****ε****ν** **π****η****τ****η**  
**ἐ****β****α****λ** **ἡ****ρ****ο****μ****ε**. **π****ε****τ****η****ε****χ****ε****οὐ****ε** **Δ****ε** **ἐ****π****ε****π****ᾶ**  
**ἡ****σ****ε****ν****ε****κ****ω** **π****ε****q** **ἐ****β****α****λ** **ἐ****β****α****λ** **ε****π**.

12:32 **α****ν****ω** **π****ε****τ****η****ε****χ****ε** **οὐ****σ****ε****χ****ε** **ἐ****π****ψ****ῡ****ρ****ε**  
**ἡ****π****ρ****ο****μ****ε** **σ****ε****π****ε****κ****ε****q** **π****ε****q** **ἐ****β****α****λ** **ἡ****τ****ε****ἱ****ρ****η**.  
**π****ε****τ****η****ε****χ****ω** **Δ****ε** **ἐ****π****ε****π****ᾶ** **ἐ****τ****οὐ****ε****β**. **ἡ****π****ε****ν****κ****ω** **π****ε****q**  
**ἐ****β****α****λ** **ζ****μ** **π****ε****ἱ****α****ι****ω****ν** **οὐ****Δ****ε** **ζ****μ** **π****κ****η**  
**ἐ****τ****η****η****η****οὐ**.

12:33 **η** **ἀ****ρ****ι** **π****ψ****ε****π** **ἐ****τ****η****α****ν****οὐ****q** **μ****η** **π****ε****q****-**  
**κ****α****ρ****π****ο****ς** **ἐ****τ****η****α****ν****οὐ****q**. **η** **ἀ****ρ****ι** **π****ψ****ε****π** **ἐ****θ****α****ν** **ἐ****τ****ε**  
**π****ε****q****κ****α****ρ****π****ο****ς** **ζ****α****ν**. **ἐ****β****α****λ**. **γ****α****ρ** **ζ****μ** **π****κ****α****ρ****π****ο****ς**  
**ἐ****ὥ****α****ν****σ****οὐ****η****ν** **π****ψ****ε****π**.

12:34 **ἡ****ψ****ῡ****ρ****ε** **ἡ****ρ****q****ω** **ἡ****ε****ϣ** **ἡ****ρ****η**  
**ἀ****τ****ε****τ****η****π****ε****π****ε****ψ****ε****χ****ε** **ζ****η** **ζ****ε****π****ε****τ****η****α****ν****οὐ****οὐ** **ε****π****τ****ε****τ****η**  
**ζ****ε****π****ο****η****η****ρ****ο****ς**. **ἐ****β****α****λ** **γ****α****ρ** **ζ****μ** **π****ε****ρ****οὐ****ᾶ**  
**ἡ****π****ρ****η****τ** **ὥ****α****ρ****ε** **τ****τ****ε****π****ρ****α** **σ****ε****χ****ε**.

12:35 **π****ι****ᾶ****γ****α****θ****ο****ς** **ἡ****ρ****ο****μ****ε** **ἐ****β****α****λ** **ζ****μ**  
**π****ε****q****ᾶ****ρ****α** **ἐ****τ****η****α****ν****οὐ****q** **ὥ****α****q****ζ****ι****οὐ****ε** **ἐ****β****α****λ** **ἡ****-**  
**ζ****ε****π****ε****τ****η****α****ν****οὐ****οὐ**. **π****ι****π****ο****η****ρ****ο****ς** **Δ****ε** **ἡ****ρ****ο****μ****ε**  
**ἐ****β****α****λ** **ζ****μ** **π****ε****q****ᾶ****ρ****α** **ἐ****θ****α****ν** **ὥ****α****q****τ****α****οὐ****ᾶ**  
**ἐ****β****α****λ** **ἡ****ζ****ε****π****ε****θ****α****ν**.

12:36 **†****χ****ω** **ἡ****μ****α****ς** **π****η****τ****η**. **χ****ε** **σ****ε****χ****ε** **ν****ῡ****μ**  
**ἡ****α****ρ****γ****ο****ν** **ἐ****τ****σ****ε****π****ε****χ****α****ν** **ἡ****σ****η** **ἡ****ρ****ο****μ****ε**. **σ****ε****π****ε****†****ο****π**  
**ζ****α****ρ****α****ν** **ζ****μ** **π****ε****ρ****α****ν** **ἡ****τ****ε****κ****ρ****ι****ς****ι****ς**.

12:37 **ἐ****β****α****λ** **γ****α****ρ** **ζ****η** **π****ε****κ****σ****ε****χ****ε**  
**ἐ****οὐ****ἐ****τ****μ****α****ἱ****α****κ**. **α****ν****ω** **ἐ****β****α****λ** **ζ****η**



## Gospel of St. Matthew

### Bohairic

12:38 τότε αγερωω ηνε γανογον εβολ  
θεν νισαϥ νεμ νιφαρισεος ευχω υμμοc  
χε ηρεϥτςβω τεπορωϥ εναυ εοϥμνινι  
ητοτκ

12:39 ηθοϥ δε αγερωω πεχαϥ νωοϥ  
χε πιχωοϥ ετρωοϥ ογορ ηνωικ ϥκωτ  
ησα οϥμνινι ογορ οϥμνινι ηνωϥτηνϥ ναϥ  
εβηλ επιμνινι ητε ιωνα πιπροφνηтс

12:40 υφρηт ϥαρ ηνωα εναϥθεν θνεϥι  
υπικηтос ην̄ ηερωοϥ νεμ ϥ̄ ηεχωρρ  
παιρηт ϥωϥ πωρηι υφρωμ̄ι εϥεер̄ ϥ̄ η-  
ερωοϥ νεμ ϥ̄ ηεχωρρ ден ηρηт̄ υпκaρ̄ι

12:41 νιρωμ̄ι ητε νινευη ευετωοϥноϥ  
θεν τ̄κpiciс νεμ παιχωοϥ ογορ ευε-  
т̄ραп̄ ероϥ χε αεpμεтaноиη̄ επ̄pиωϥ  
ητε ιωνα ογορ ιc ϥογδ̄ ε̄ιωнā υпaиm̄a

12:42 τoυpω ητε cαpнс ес̄εтωнс̄ ден  
т̄κpiciс νεμ παιχωοϥ ογορ ес̄εт̄рап̄  
εроϥ χε ac̄ī εβολ ден пeαт̄ υпκaρ̄ι  
εcωтeм̄ι етcоφiа̄ ητε cоλoмωн̄ ογορ ιc  
ϥογδ̄ εcоλoмωн̄ υпaиm̄a

12:43 еϥωп̄ δε ητε πιπ̄н̄ā η̄καθapтoн̄  
ī εβολ ден πiρωμ̄ι ϥαϥϥε ναϥ εβολ  
εpанмāη̄aмωοϥ еϥκωт̄ ηса̄ мāη̄υтoн̄  
ογορ υпaϥxиm̄ι

12:44 τότε ϥαϥxос̄ χε ειεтacθō εθoυн̄  
εпaн̄ι пiм̄ā етaӣ εβολ η̄ρηтϥ̄ ογορ  
αϥϥaн̄ι ητεϥxемϥ̄ еϥρ̄ωϥт̄ еϥcαpρ̄  
ογορ еϥс̄eλcωλ̄

12:45 τότε ϥαϥϥε ναϥ ητεϥθ̄ι пeм̄aϥ̄  
ηкеz̄ υп̄н̄ā ευρωοϥ ερωτεροϥ ογορ  
ϥαϥ̄ι ητεϥϥωп̄ι υм̄aϥ̄ ογορ ϥapē νι-  
θaεϥ̄ ητε πiρωμ̄ι εтeυм̄aϥ̄ етρωοϥ  
ναϥ εпeϥpоγaт̄ παρηт̄ пeθпaϥωп̄ι υ-  
пaиxωοϥ етρωοϥ

12:46 ϥωc̄ δε еϥcαxӣ νeм̄ νиmнϥ̄ ιc  
тeϥм̄aϥ̄ νeм̄ пeϥθ̄пнoῡ пaγoρ̄ι еpαтoῡ  
cαβoλ̄ еϥκωт̄ ηса̄ cαxӣ пeм̄aϥ̄

12:47 πεχε οϥaῑ δε ηпиm̄aθηтс̄ ναϥ χε  
ρηппē ιc тeкм̄aϥ̄ νeм̄ пeκθ̄пнoῡ cαβoλ̄  
ceкωт̄ ηcωк̄

### Middle Egyptian

12:38 τότε ϥαϥxεοϥω η̄βн̄ ϥāηē ηпe-  
гpаммaтeуc̄ мн̄ пeφapиcαиoс̄ ευχω  
υм̄aс̄ пeϥ̄ χε пceρ̄. тпoуeϥпē еϥм̄eeӣ  
εβαλ̄ ϥιтaтк̄.

12:39 η̄тaϥ̄ δε ϥαϥxεοϥω пeχeϥ̄ пeϥ̄.  
χε т̄гeпeᾱ ε̄θaϥ̄ ηпaεӣк̄ acϥпē ηса̄  
οϥм̄eeӣ. aϥω̄ ηпeϥт̄ м̄eeӣ пeс̄. aм̄м̄ηт̄  
п̄м̄eeӣ η̄ιωнā пeπpофнηтс̄

12:40 η̄θн̄ γap̄ η̄ιωнā ε̄θaϥep̄ ϥaм̄пт̄  
η̄pаϥ̄ мн̄ ϥaм̄тē η̄oϥϥн̄ ϥн̄ ткаλaρн̄  
υпκηтoс̄. тēι тē θн̄ υпϥωп̄ē м̄пpом̄ē.  
ϥпeер̄ ϥaм̄пт̄ η̄pаϥ̄ мн̄ ϥaм̄тē η̄oϥϥн̄  
ϥм̄ пρηт̄ υпкeρ̄ē.

12:41 η̄pом̄ē η̄тн̄пeϥн̄ cепeтoυпoῡ ϥм̄  
пeρaϥ̄ η̄тeκpiciс̄ мн̄ тēг̄eпeᾱ тēι η̄ceкa-  
тaκpиnαӣ υм̄aс̄. χε ϥaϥм̄eтaпōῑ епκн̄-  
pγγm̄ā η̄ιωнā. aϥω̄ ϥ̄ι пeтoγaтb̄ ε̄ιωнā  
υпēιm̄ē.

12:42 тepω̄ υпpнс̄ cпeтoυпс̄ ϥн̄  
тeκpiciс̄ мн̄ тēг̄eпeᾱ тēι пcкaтaκpиnαӣ  
υм̄aс̄. χε ϥac̄ī εβαλ̄ ϥ̄ι пaεт̄ υпкeρ̄ē  
εcот̄м̄ι етcоφiа̄ η̄cоλoмωн̄. aϥω̄ ϥ̄ι  
пeтoγaтb̄ εcоλoмωн̄ υпēιm̄ē.

12:43 ϥoтaп̄ δε aρeϥωaп̄ пeπ̄н̄ā η̄κα-  
θapтoн̄ εῑ εβαλ̄ ϥм̄ пpом̄ē. ϥαϥϥē пeϥ̄  
εβαλ̄ εpеп̄м̄ē eм̄ӣ мaϥ̄ η̄ρηтoῡ еϥϥпē  
ηса̄ οϥм̄aпeм̄тaп̄ aϥω̄ м̄eϥθ̄иē.

12:44 τότε ϥαϥxac̄. χε ε̄īεkaтт̄ εпa-  
нeӣ еп̄м̄ē ε̄θāīeӣ εβαλ̄ υм̄aϥ̄ η̄ϥapп̄.  
ε̄ϥoпē aϥϥaпeӣ пqθ̄иē υм̄aϥ̄ еϥcpaϥт̄.  
еϥтcᾱη̄нoυт̄ еϥкocм̄ӣ.

12:45 τότε ϥαϥϥē пeϥ̄ η̄ϥxӣ η̄кеceϥϥ̄  
υп̄н̄ā εpеϥ̄ ευpаϥ̄ η̄pоγ̄εpаϥ̄. aϥω̄  
ϥαϥ̄ι пqϥoпē ϥм̄ пpом̄ē εт̄м̄m̄ē. η̄тē  
θaн̄ υпpом̄ē εт̄м̄m̄ē пcθā пeϥ̄ εтeϥ-  
ϥapпē. тēι тē θн̄ εтпeϥoпē η̄тēг̄eпeᾱ  
ε̄θaϥ̄

12:46 пēῑ δε еϥxω̄ υм̄aϥ̄ еп̄м̄нϥ̄ē. ϥ̄ι  
тeϥм̄eϥ̄ мн̄ пeϥθ̄пнoῡ пaγoρ̄eрeтoῡ  
ϥӣβαλ̄ eγoυeϥceχē пeм̄eϥ̄.

12:47 πεχε οϥ̄ē δε пeϥ̄. χε ϥ̄ι тeкм̄eϥ̄  
мн̄ пeкcпнoῡ ceoρ̄eрeтoῡ ϥӣβαλ̄.  
eγoυeϥпē ε̄pак̄.

## Gospel of St. Matthew

### Bohairic

12:48 ἡθού λє αϥερούω πεχαϥ ἡφн  
ετχω ἡμοc παϥ χє нм те тамау ie  
нм не παcннoу

12:49 οὐοz αϥcουτεп τεϥχix ἐβoλ̄ ἐχєп  
неϥμαθєтc πεχαϥ χє знппє ic тамау  
нєм παcннoу

12:50 οὐοп γар нйєп єθпаєрπετεзпє  
пайoт εтδєп нйфноӯi ἡθoу пе παcоп  
нєм тасoпн нєм тамау

13:1 ἡ̄ρнн̄ δєп пй̄єpооӯ єтєἡмаӯ єтаϥi  
ἐβoλ̄ δєп пин̄ ἡχє ἡ̄c παϥзємcи пе єc-  
кєп ф̄ioм

13:2 οὐοz αϥθωoу† γарoу ἡчє γап-  
п̄у† ἡ̄м̄ӯ зωcтє ἡ̄тєq̄λ̄н̄н̄н̄н̄н̄н̄н̄н̄  
ἡ̄тєq̄зємcи п̄м̄ӯ λє тн̄q̄ паqоzi  
ἐpαтq̄ зixєп ф̄ioм

13:3 οὐοz паqсахӣ пємωoӯ ἡ̄γaпм̄ӯ  
δєп γaппapaβoλ̄н̄н̄н̄н̄н̄н̄н̄н̄н̄н̄н̄н̄н̄  
єqχω ἡ̄мoс знппє  
αq̄i ἐβoλ̄ ἡ̄чє фн̄ εтci†̄ єci†̄

13:4 οὐοz δєп ἡ̄χп̄θ̄єq̄ci†̄ γaпoуoп  
мєп αϥзєи єckєп п̄м̄ωи† οὐοz αϥi ἡ̄чє  
н̄γaλ̄α†̄ οὐοz αϥoуoмoӯ

13:5 γaпкєχωoупн̄ λє αϥзєи ἐчєп п̄ма  
ἡ̄пєтpα п̄ма єтєἡмoп̄ ӯωк̄ ἡ̄каzi ἡ̄-  
мoq̄ οὐοz αϥρωт cαтoтoӯ χє ἡ̄мoп-  
тoӯ ӯωк̄ ἡ̄каzi

13:6 єтa ф̄рн̄ λє ӯаӣ αϥєркaӯма̄ οὐοz  
чє ἡ̄мoптoӯ пoӯпн̄ ἡ̄маӯ αϥӯωoӯi

13:7 γaпкєχωoупн̄ λє αϥзєи ἐчєп н̄-  
cоӯpӣ οὐοz αϥρωт ἡ̄чє н̄cоӯpӣ οὐοz  
αϥoӯзoӯ

13:8 γaпкєχωoупн̄ λє αϥзєи ἐчєп п̄каzi  
єθпaпєq̄ οὐοz αϥ†oӯтaз̄ oӯаӣ мєп αq̄-  
єр̄ p̄ кeoӯаӣ λє αq̄єр̄ z̄ кeoӯаӣ λє αq̄єр̄  
λ̄

13:9 фн̄ єтєoуoп̄ oӯмаӯх̄ ἡ̄мoq̄ єcω-  
тєм̄ м̄αρεq̄cωтєм̄

13:10 οὐοz єтaӯī γарoу ἡ̄чє неϥμαθє-  
тн̄c пєχωoӯ паq̄ χє єθβeoӯ̄ k̄cахӣ пє-  
мωoӯ δєп γaппapaβoλ̄н̄н̄н̄н̄н̄н̄н̄н̄н̄н̄н̄н̄н̄

### Middle Egyptian

12:48 ἡ̄тaϥ λє γaϥχєoӯω̄ пєчєq̄  
ἡ̄пєρχєc̄ неq̄. χє н̄м̄ тє тамаӯ. н̄ н̄м̄  
нє пaсннoӯ.

12:49 αϥω̄ γaϥcоӯтп̄ тєq̄бix̄ ἐβaλ̄  
ἐчп̄ неϥμαθєтн̄c̄ єqχω̄ ἡ̄м̄aс̄. χє з̄ī  
тамеӯ м̄п̄ пaсннoӯ.

12:50 пєтєq̄єӣpє γар̄ ἡ̄пєтєзпє̄ п̄а̄iо̄т̄  
єтзп̄ ἡ̄п̄нoӯè. ἡ̄тaϥ̄ пє пaсaп̄. тaсoпє̄.  
тамеӯ.

13:1 зп̄н̄ī з̄м̄ пєзaӯ єт̄м̄мє̄ γaϥī ἡ̄бн̄  
ἡ̄c̄ ἐβaλ̄ з̄м̄ п̄н̄ī γaϥз̄м̄aс̄̄ зaтп̄  
θaλ̄aсcа̄.

13:2 зaӯтaӯтє̄ èpаq̄ ἡ̄бн̄ oӯа̄тєм̄ӯє̄.  
зωcтє̄ п̄q̄а̄λ̄н̄ єӯχāī п̄q̄з̄м̄aс̄. αϥω̄  
п̄м̄ӯє̄ тн̄p̄q̄ пaqоzєpєтq̄̄ з̄ī пєкpа̄.

13:3 γaϥχω̄ пєӯ ἡ̄oӯм̄ӯє̄ ἡ̄cєчє̄ зп̄  
зєппapaβoλ̄н̄н̄н̄н̄н̄н̄н̄н̄н̄н̄н̄н̄н̄  
єqχω̄ ἡ̄м̄aс̄. χє з̄є̄īпє̄ з̄ī  
пєтпєчxа̄̄ γaϥī ἐβaλ̄̄ єчxа̄̄.

13:4 αϥω̄ ἡ̄п̄тpєq̄xа̄̄. зāīпє̄ мєп̄  
зaӯзп̄īє̄ зaзтп̄ тєзп̄. зā ἡ̄γaλ̄єтє̄  
ἡ̄тп̄н̄ зaӯєӣ зaӯкaтqоӯ̄:

13:5 з̄єп̄kaоӯè̄ λє̄ зaӯзп̄īє̄̄ єчп̄ ἡ̄м̄a-  
п̄єтpє̄ єп̄м̄є̄ єтє̄ ἡ̄м̄п̄ oӯа̄тєкєзє̄ ἡ̄зп̄-  
тq̄̄. ἡ̄тєӯпoӯ̄ зaӯ†oӯω̄̄ èзп̄н̄ī. ἐβaλ̄̄ χє̄  
ἡ̄пoӯбн̄̄ а̄ӯє̄ ἡ̄кєзє̄̄ єчxчє̄̄ пoӯп̄є̄̄ єпєcн̄т̄.

13:6 èθā пpє̄ ӯє̄è̄ зaӯєркaӯма̄̄. αϥω̄  
ἐβaλ̄̄ χє̄ ἡ̄пoӯxчє̄̄ пoӯп̄є̄̄ єпєcн̄т̄.  
зaӯӯаoӯè̄

13:7 з̄єп̄kaоӯè̄ λє̄ зaӯзп̄ӣє̄̄̄ єчп̄  
ἡ̄ӯaп̄тє̄̄. зā ἡ̄ӯaп̄тє̄̄ †oӯω̄̄ èзп̄н̄ī̄  
зaӯа̄б̄тoӯ̄.

13:8 з̄єп̄kaоӯè̄ λє̄ зaӯзп̄ӣє̄̄̄ єчп̄ п̄кєзє̄̄  
èтпaпoӯq̄̄. αϥω̄ зaӯ†̄ кaрпoc̄̄. oӯaп̄̄  
èзaq̄єр̄̄ ӯӯ̄. oӯaп̄̄ èзaq̄єр̄̄ cн̄̄. oӯaп̄̄  
èзaq̄єр̄̄ мєβ̄̄

13:9 пєтє̄ oӯп̄тq̄̄ мєчє̄̄ єcот̄м̄̄ м̄αpєq̄-  
cот̄м̄̄

13:10 ἡ̄м̄aθєтн̄c̄̄ λє̄ зaӯєӣ̄ èрєтq̄̄  
пєчєӯ̄ неq̄̄. χє̄ èт̄βє̄̄ oӯ̄ кcєчє̄̄ пєм̄єӯ̄ зп̄  
зєппapaβoλ̄н̄н̄н̄н̄н̄н̄н̄н̄н̄н̄н̄н̄н̄

## Gospel of St. Matthew

### Bohairic

13:11 ἡθοϩ Δε αϩεροϩω πεχαϩ χε  
ἡῳωτεν ετεστοι πωτεν ἐέμι ἐνιμϩς-  
τηριον ἡτε †μετοϩρο ἡτε νιφνοϩι νη  
Δε ἰποϩτνις πωοϩ

13:12 φη γαρ ἐτεοϩον ἡταϩ εϩε† παϩ  
οϩοϩ ερε οϩον ερϩοϩὸ ἐροϩ φη Δε  
ἐτεἰμмон ἡταϩ φη ἐτεἡτοτϩ εϩεὸλϩ  
ἡτοτϩ

13:13 εῳβεφαи †сахи немωοϩ ϩεν ϩαν-  
параβολн χε οϩνι εϩναϩ ἡсенаϩ ан  
οϩοϩ εϩсωтем ἡсесωтем ан Δε ἡсека†

13:14 οϩοϩ εсèχωк ἐβολ ἐχωοϩ ἡχε †-  
προφнτιὰ ἡτε нсаиас ῑн етχω ἰμμοc  
χε ϩен οϩс̣мн еретенèсωтем οϩοϩ ἡне-  
тенка† οϩοϩ ϩен οϩнаϩ еретенèнаϩ  
οϩοϩ ἡнетеннаϩ

13:15 αϩοϩμοτ γαρ ἡχε ἡϩнт ἰπαι-  
λαοc οϩοϩ αϩῑρωϩ ϩен ποϩμαϩχ ἐп-  
сωтем οϩοϩ αϩμαϩῑῑаμ ἡпоϩβαλ μн-  
ποте ἡсенаϩ ἡпоϩβαλ οϩοϩ ἡсесωтем  
ϩен ποϩμαϩχ οϩοϩ ἡсека† ϩен ποϩ-  
ϩнт οϩοϩ ἡсекоτοϩ ἡтаτοϩχωοϩ

13:16 ἡῳωτεн Δε ωοἡἡατοϩ ἡнетенβαλ  
χε сенаϩ нем нетенмаϩχ χε сесωтем

13:17 αμнн †χω ἰμμοc πωτεн χε  
ϩαμннϩ ἰπροφнтнc нем ϩанῑмнι αϩ-  
ерепиῑμнι èнаϩ èнн ететеннаϩ èρωοϩ  
οϩοϩ ἰпоϩнаϩ οϩοϩ èсωтем èнн ете-  
тенсωтем èρωοϩ ἰпоϩсωтем

13:18 ἡῳωτεн οϩн сωтем ἐ†параβολн  
ἡτε φη етс†

13:19 οϩон νιβεν етсωтем ἐπисахи ἡτε  
†μετοϩρο οϩοϩ етеἡқка† ἐροϩ ан  
ϩаϩ† ἡχε πипетϩωοϩ οϩοϩ ϩаϩϩωλем  
ἰφн етаϩсатϩ ἡῑρн ϩен πεϩϩнт φαι  
πε φη етаϩсатϩ ескеп πимω†

13:20 φη Δε етаϩсатϩ èχεν пимаἰ-  
петра φαι πε φη етсωтем ἐπисахи  
οϩοϩ сатоτϩ ῑб† ἰμμοϩ ϩен οϩраϩи

13:21 ἰмонтеϩ ποϩнн ἡῑнтϩ αλλa  
οϩἡпросοϩснοϩ пе ареϩан οϩϩοχϩεχ Δε  
ϩωпи ιε οϩΔιωγμοc εῳβε писахи са-  
тоτϩ ϩаϩерскапΔαΔιϩεсөө

### Middle Egyptian

13:11 ἡтаϩ Δε ϩаϩχεοϩω πεχεϩ неϩ.  
χε ἡтоτн ϩаϩтес ннтн èсноϩн ἰмϩс-  
тнριон ἡтμнтера ἡмпноϩè. нн Δε  
ἰпоϩтес неϩ.

13:12 οϩан нм γαρ èτε οϩἡтеϩ  
сене† неϩ αϩω οϩан неерϩοϩà èраϩ.  
πεте ἰмнтеϩ Δε. пкн етΔοб† χε ϩнтеϩ  
сенеϩ†тϩ ἡтаτϩ.

13:13 èтβε πεἰ ἰс̣сехе немев ϩн  
ϩенпараβολн. χεкес еϩне. ἡс̣етмне. αϩω  
еϩсотм епсесотм еп. οϩΔе ἡнеϩноἰ.

13:14 ϩаресχок èβαλ неϩ ἡбн  
тепрофнтиὰ ἡнсаἰас тетϩаρεϩχас. χε  
меϩе нек ἰχис ἰπεἰλaοс πεἰ. χε ϩн  
οϩсотм èтетнесотм αϩω ἡнетнноἰ. ϩн  
οϩне тетнне. αϩω ἡнетнне.

13:15 πϩнт γαρ ἰπεἰλaοс ϩаϩἡϩат  
èраϩ. ϩа неϩμεхе ϩраϩ èсотм. ϩаϩrike  
ἡнеϩβελ. мнпωс ἡс̣ене ϩн неϩβελ.  
ἡс̣есотм ϩн неϩμεхе. ἡс̣еноἰ ϩм πεϩϩнт.  
ἡсека†тоϩ ἡта†тΔасοϩ.

13:16 ἡтоτн Δε наἰèтоϩ ἡнетнβελ χε  
с̣ене èβαλ. αϩω нетнμεхе χε с̣есотм.

13:17 ϩамнн γαρ †χω ἰммас ннтн.  
χε οϩàта ἰπροφнтнc ϩи Δикаиос ϩаϩ-  
èпиῑмнι èне èнететнне èраϩ αϩω ἰ-  
поϩне. èсотм èнететнсотм èраϩ αϩω  
ἰпоϩсотм.

13:18 ἡтоτн οϩн сотм èтпараβολн  
ἰπεχха.

13:19 οϩан нм етсотм èпсехе ἡтμн-  
тера пϩтμноἰ ἰммаϩ. ϩаϩеἰ ἡбн πποнн-  
рос пϩϩарпаϩе ἰпсехе èῑαϩχхаϩ ϩρнἰ  
ἡϩнтϩ. πεἰ пе пн èтеϩаϩχхаϩ ϩаϩтн  
теϩн:

13:20 πεῑаϩχхаϩ Δε ϩιχн ἰма-  
нпетра. πεἰ пе πεῑаϩсотм èпсехе.  
ἡтеϩноϩ ϩаϩχ†тϩ ϩн οϩреϩе.

13:21 ἰмн†тϩ ποϩне Δе ϩρнἰ ἡϩнтϩ.  
αλλa οϩпрос οϩкоἰ ἡοἩειϩ пе. ἰре-  
ϩан οϩῑΔиψиc Δе ϩоπε н οϩΔиωγμοc  
èтβε псехе. ἡтеϩноϩ ϩаϩскапΔαΔиϩе.

## Gospel of St. Matthew

### Bohairic

13:22 φη δε εταγσατq εχεν πισοyρι  
φαι πε φη εтσωтem επισαхи оyοz φ-  
ρωоуу ητε παienez nem τἀπαтн ητε  
†μεтpαmαδ̅ yαyωxз μπισахи ηθρη  
ηθнтq оyοz yαqepαтoутaз

13:23 φη δε εταqзeи εχεν πиказi εθ-  
naneq φαι πε φη εтσωтem επισахи  
оyοz етκα† ероq φαι δε yαq†оутaз  
оyοz оyаi мен yαqер p̅ оyаi δε yαq-  
ер z̅ оyаi δε yαqер λ̅

13:24 аqχω θαтoтoу ηкепараβoλн еq-  
xω μmоc cоnι ηxe τμεтoуpo ητε nι-  
φнoуi ηоуpωmи εαqceт оуχpоx eпaneq  
θen пeqиoзi

13:25 етауηкот δε ηxe nиpωmи aqι ηxe  
пeqxaxи aqci† ηzαηηтнx θen θмн† μ-  
πισоуδ̅ оyοz aqyе nаq

13:26 зoтe δε етаqрωт ηxe πисоуδ̅  
оyοz aq†оутaз тoтe aγoуωnз εβoλ̅  
ηxe nиkeηтнx

13:27 aγi δε ηxe nиeβiaик ητε πнeβioзi  
оyοz пexωoу xe пeнδc̅ мн оуχpоx  
eпaneq aп акcaтq θen пекioзi  
eтaуxими оyп ηпaikeηтнx θωп

13:28 ηθoq δε пexаq пωoу xe оуxaxи  
ηpωmи пeтaqер φαι ηθωoу δε пexωoу  
nаq xe aп χoуωу ηтeпyе nап ηтeп-  
coкoу

13:29 ηθoq δε пexаq xe μmоп мнпoтe  
epетeпcωки ηпиeптнx ηтeтeпqωxи μπike-  
coуδ̅ nemωoу

13:30 aλλa χaу mapoуpωт nem пoу-  
epнoу yα ηcнoу μпωcθ оyοz θen  
ηcнoу μпωcθ eiexoc ηпиδaиocθ xe cωки  
ηпиeптнx ηyopп оyοz мopoу ηzαпmиpи  
εлpокзoу θen пixpωmи πисоуδ̅ δε  
θoуωтq εθoуп eтaαпoθнкн

13:31 аqχω θαтoтoу ηкепараβoλн  
еqхω μmоc xe cоnι ηxe τμεтoуpo ηте  
пифнoуi ηoупaφpи ηyεδιтaм εa оуpωmи  
бiтc aqcaтc θen пeqиoзi

### Middle Egyptian

13:22 пeθayxαq δε зixп ηyαптe.  
пeй пe пeθaqcотm̅ επcexe. ayω ηpαoуy  
μпeйaиωп пeй мн тaпaтн ηтmнтpμмeд̅.  
yαyоδт μпcexe зpнi ηзнтq ayω мeq†  
καpпoc.

13:23 пeθayxαq δε зixп пkeзe εт-  
nαпoуq. пeй пe пepcoтm̅ επcexe зaqпoй  
μmαq. ayω yαq† каpпoc. oγaп εzαqep  
yγ. oγaп εzαqep cн. oγaп εzαqep мeβ̅.

13:24 зaqкω {} пeγ̅ εзpнi ηкепa-  
pαβoλн eqхω μmαc. xe тmнтepα  
пμпнoуe aстнтoнт eγpомe εзaqxα  
ηoυδpαδ̅ εnαпoуq зп тeqcoyе.

13:25 зμ птpeγηκαт δε ηδн ηpомe.  
зaqi ηδн пeqxexe зaqxα ηзeпzιzαпиoп  
зп тmнтe μпecoyà зaqyе пeq.

13:26 εθa πciм̅ δε †oуω εзpнi зaq†  
καpпoc. тoтe зa ηзιzαпиoп oуoпз  
εβaλ̅.

13:27 зa пeзλaй̅ μпoиkoδeспoтнc  
зaγeи epетq eγxω μmαc пeq. xe пx̅c.  
мн ηoυδpαδ̅ εnαпoуq eп пeθakxαq  
εтeccoyе. εzα пeйzιzαпиoп eи тoп.

13:28 ηтaq δε зaqчeoуω пeγ. xe  
oγxexe ηpомe пeγaqер пeй. ηтay̅ δε  
пexey̅ пeq. xe зпeк oγп ηтпyе пeп  
ηтптoуηтoу.

13:29 ηтaq δε пexeq. xe мaп.  
мнпoтe εтeтптayтe ηηzιzαпиoп ηтeтп-  
пpк пкecoyà nemey̅.

13:30 кeγ̅ oγп ηceayzenai мн пeγнp  
зioγcaп yα пeoγδeиy̅ μпoзc. ayω зμ  
пeoγδeиy̅ μпoзc †пexac ηηxαiαзc. xe  
тayтe ηyapп ηηzιzαпиoп mapoу ηзeп-  
ypaу̅ εптpoуpaχзoу. пecoyà δε  
тoуηтq εзoуп eтaαпoθнкн

13:31 ayω зaqкω пeγ̅ εзpнi ηкап-  
пapaβoλн eqхω μmαc. xe тmнтepα  
пμпн aстнтoнт eγeβpиyλтm̅ εzα oγ-  
pомe зiтc зaqxαc зп тeqcoyе.

## Gospel of St. Matthew

### Bohairic

13:32 εὐκοῦναι μεν τε ἐβόλ οὔτε πι-  
ῥωα τηροῦ εὐωπ Δε ἀσῶαναίαι ὅι  
ἡνωτ ἐπινοῦτ οὐορ ὡσῶπι εὐῶωνη  
ζωστε ἡσεὶ ἡξε νιζαλατ ἡτε ἰφε  
ἡσεοορ ἐξεν πεσχαλ

13:33 κεπαραβόλν ἀφχοσ πωοῦ ὁμι ἡξε  
†μετοῦρο ἡτε νιφνοῖ ἡοῦμενρ ἐα  
οὐεζιμι βιτq ἀσχοπq ἡεν ῑ ἡῡι ἡνωιτ  
ῡατε πιῡω† τηρq βιῡμενρ

13:34 παὶ Δε τηροῦ α ἡς χοτοῦ ἡπι-  
μῡ ἡεν ζανπαραβόλν οὐορ ῡωρις  
παραβόλν παqсахи πεμωοῦ ἀν πε

13:35 ζινα ἡτεqхωк ἐβόλ ἡξε φη ετ-  
αqχοq ἐβόλ ζιτοτq ἡπιπρoφнтнс εqхω  
ἡμοс хе ἀπαοῡωп ἡρωι ἡен ζαν-  
παραβόλн οὐορ ἡтасахи ἡпн етρнп  
исхен ткатаβόλн ἡπикосмос

13:36 тоте αqχa πимῡ ἐβόλ αqι ἐ-  
θοῡп ἐπini οὐορ αῡι ζαροq ἡξε πεq-  
μαθнтнс εῡхω ἡмос хе βελ †пара-  
βόлн нан ἐβόл ἡте нienтнх ἡте пноzi

13:37 ἡοοq Δε αqероῡω πεхаq хе пет-  
с† ἡπιῑрох εῡпaпeq ἡῡпρι ἡφρωми пе

13:38 пноzi Δε пе πикосмос πῑрох εῡ-  
пaпeq παὶ пе πῡпρι ἡте †μετοῦρο н-  
ентнх Δε πῡпρι ἡте пипетзωоῡ

13:39 пизахи Δε етаqсатоῡ πiΔiαβόлос  
пе πiωсθ Δε †θaḥ ἡте παιeneз нiбaи-  
осθ Δε нiaγγeлос

13:40 ἡφρη† οῡп εῡаῡсωки ἡпienтнх  
ἡῡорп οὐορ ἡсepокзoῡ ἡен πiῑρωм  
пaиp† пeῡпaῡωпι ἡен †θaḥ ἡте παι-  
eneз

13:41 ере πῡпρι ἡφρωми eqeтаоῡо ἡ-  
пeqаγγeлос οὐορ εῡēсωки ἐβόл ἡен  
тeqмeтoῡро ἡпiскапΔaλoп τηροῦ пем  
пн етиpi ἡ†aпoμiа

13:42 οὐορ εῡēзитоῡ ἐ†зρω ἡῑρωм  
пiмa ете φpиmи пaῡωпι ἡмоq пем пс-  
өepтep ἡте ппaxzi

### Middle Egyptian

13:32 тетсаβк мен те ёбраб нм.  
зотан Δε ἀσῶαναῡzenai ὡсaḏēei еп-  
си. аῡω ὡаресер оῡῡен. ζωсте ἡте  
ἡζaλaтe ἡтпн ἡсeи ἡсeῡoпe зpнἑ зixн  
пeqкΔaλoc

13:33 ζαqсeхе ἡοῡноῡ зп кaипара-  
βoлн eqхω ἡмaс. хе тпнтера пплн  
aстнтoпт eῡзaмip ёза оῡсзime χιτq  
ζaсзaпq зп ὡaмпт ἡῡи ἡпaεиτ ὡaп-  
тeqqi ёптнpq:

13:34 пeἑ Δε τηροῦ за ἡс ζαqхaῡ  
ёпмῡῡe зп зeппараβoлн. аῡω ἡпaqхе  
нпeἑ пeῡ еп пе aххн парaβoлн.

13:35 хeкeс ёqеxок ёβaл ἡбн пeῡa  
пeпpофнтнс хaq eqхω ἡмaс. хе ёἑ-  
oῡп ёpoἑ зп зeппараβoлн. ἡтaхω  
ἡзeппeтзппт ἡxin ткатаβoлн ἡпкмс

13:36 тоте ζαqкω ἡпмῡῡe ζaqeἑ  
ёзoῡп ёпнἑ. аῡω ζaῡeἑ ёретq ἡбн пeq-  
маθнтнс eῡхω ἡмaс пeq. хе мaтoῡпe  
eἑтп ёβaл ётпараβoлн ἡἡзизaпиoп ἡте  
тcoῡῡe.

13:37 ἡтаq Δε ζαqхеoῡω пeхeq. хе  
пepхxa ἡпeбpaб ётпaпoῡq пе пῡпpe  
ἡпpoмe.

13:38 тcoῡῡe Δε пе пкмс. пeбpaб ёт-  
пaпoῡq пе ἡῡпpe ἡтпнтера. ἡзизaпиoп  
Δе пе ἡῡпpe ἡппoпнpoс.

13:39 пxexе epхxa ἡмaῡ пе пΔiа-  
βoлoc. пoзс Δе пе тcyнтeΔiа ἡпaиoп.  
ἡxaἑzс пе ἡaγγeлoc.

13:40 ἡῡн oῡп eтῡaῡтaῡтe ἡἡзизa-  
пиoп ἡсepaḫзoῡ зм пeкpoм. тeἑ те он  
ётпeῡoпe зп тcyнтeΔiа ἡпaиoп.

13:41 пῡпpe ἡпpoмe пeтaоῡaḏ ἡпeq-  
aγγeлoc ἡсeтaῡтe ёβaл зп тeqмнтера  
ἡпeскапΔaλoп τηροῡ мн пeтeиpe ἡт-  
aпoμiа.

13:42 ἡсeзioῡḏ ἡмaῡ ёзpнἑ ётkaмпoc  
ἡпeкpoм ётmoῡз. пme ёте пpимe пe-  
ῡoпe ἡme мн пeῡхeзx ἡἡaβз.

## Gospel of St. Matthew

### Bohairic

4:5 τότε αφοῶν ἦξε πιδιάβολος ἐτ-  
βακι εἰσὶν οὐδὲ αἰσχροῦ ἐρατῶ  
ἐξεν ἅτενδ ἦτε πτερφει

4:6 οὐδὲ πεχὰς παρὰ καὶ ἰσχε ἡθοῦ πε  
πῶνρ ὑπὸ γῆρας ἐπεσῆτ ἐβόλ ται ὅ-  
θεν γὰρ καὶ ἡπαρὸν ἐν ἡτοῦ  
ἡπερὰ γένος ἐβῆντ οὐδὲ ἐν γῆρας  
ποῦντ μὴ ποτε ἡτεκιδροπ ἐοῦνι ἡ-  
τεκδαλῶ

4:7 αἰσχροῦ παρὰ ἦξε ἡσ καὶ παλιν ὅ-  
θεν καὶ ἡπερπυρῶν ὑπὸ πεκνοῦ

4:8 παλιν οὐ αἰσχροῦ ἦξε πιδιάβολος  
ἐξεν οὐτω ἑρῶσι ἐμῶ οὐδὲ αἰ-  
ταμοῦ ἐν ἡτοῦ τῆρος ἡτε πι-  
κοσμος πεμ ποῦν

4:9 οὐδὲ πεχὰς παρὰ καὶ παρὰ τῆρος τ-  
πατῆτος παρὰ ἀκῶν γῆρας ἡτεκ-  
οῦντ ὑμῶ

4:10 τότε πεχε ἡσ παρὰ καὶ ἐμῶ παρὰ  
ἡσ αἰσχροῦ ὅθεν γὰρ καὶ περ πεκ-  
νοῦ πετεκεοῦντ ὑμῶ οὐδὲ ἡθοῦ  
ὑμῶντ πετεκεοῦντ

4:11 τότε αἰσχροῦ ἦξε πιδιάβολος οὐδὲ  
ἰσ ἡπαρ γένος ἀνὶ ἀγῶνι ὑμῶ

4:12 ἐταρῶντ καὶ καὶ ἀντ ἡσ αἰσχροῦ  
αἰσχροῦ παρὰ ἐτῶντ

4:13 οὐδὲ αἰσχροῦ ἡπαρ ἐσὶν αἰσ-  
αἰσχροῦ καὶ καφάρῶντ ἐν ἐτῶντ  
φῶντ καὶ περ ἡτε ἡπαρὸν πεμ  
πεφθαλῶ

4:14 ἡσ ἡτεκῶντ ἐβόλ ἦξε φη ἐτ-  
αἰσχροῦ ἐβόλ γῆρας ἡσ αἰσ-  
αἰσχροῦ περπυρῶντ

4:15 καὶ περ ἡπαρὸν πεμ περ  
ἡπεφθαλῶ πεμῶντ ἡτε φῶντ ἡσ  
ὑπὸ ἡσ τῶντ ἡτε περ

4:16 πῶντ ἐτῶντ καὶ περ αἰσ-  
αἰσχροῦ ἡσ αἰσχροῦ περ  
τῶντ πεμ τῶντ ὑμῶντ οὐδὲ  
αἰσχροῦ πεμ

### Middle Egyptian

4:5 τότε ἡσ αἰσχροῦ ἡσ πιδιάβολος  
ἐρῶντ ἐτῶντ ἐτῶντ. ἀγῶ ἡσ αἰσ-  
αἰσχροῦ ἡσ πῶντ ὑπὸ ἐρῶντ.

4:6 πεχε περ. καὶ ἐμῶ ἡσ πε  
πῶντ ὑπὸ γῆρας ἐπεσῆτ. ἡσ αἰσ-  
αἰσχροῦ ἡσ ἡσ αἰσχροῦ ἐτῶντ καὶ  
ἐν γῆρας ἡσ περπυρῶντ ἡσ  
ἐρῶντ καὶ περπυρῶντ ἡσ περπυρῶντ.

4:7 ἡσ αἰσχροῦ ἀν περ ἡσ ἡσ. καὶ  
παλιν<π> ἀν ἡσ αἰσχροῦ καὶ ἡσ  
ὑπὸ περπυρῶντ:

4:8 παλιν ἀν ἡσ αἰσχροῦ ἡσ πιδιάβολος  
ἐξεν οὐτῶντ ἐμῶ. <π>αἰσ-  
αἰσχροῦ ἡσ αἰσχροῦ τῶντ ὑπὸ περπυρῶντ  
περπυρῶντ.

4:9 πεχε περ. καὶ περ τῶντ τῶντ  
περ ἐμῶ ἀκῶν γῆρας ἐπεσῆτ περπυρῶντ  
περ.

4:10 τότε πεχε περ ἡσ ἡσ. καὶ  
ἐμῶ περ περπυρῶντ. ἡσ αἰσ-  
αἰσχροῦ περπυρῶντ περ. ἀγῶ ἡσ  
αἰσχροῦ πετεκεοῦντ ὑμῶ.

4:11 τότε ἡσ αἰσχροῦ ἡσ πιδιάβολος.  
ἀγῶ ἡσ αἰσχροῦ ἡσ ἡσ αἰσ-  
αἰσχροῦ περ:

4:12 ἡσ αἰσχροῦ καὶ καὶ ἡσ αἰσ-  
αἰσχροῦ. ἡσ αἰσχροῦ ἡσ αἰσ-  
αἰσχροῦ.

4:13 ἡσ αἰσχροῦ ἡσ ἡσ αἰσ-  
αἰσχροῦ ἡσ καφάρῶντ περπυρῶντ  
αἰσχροῦ ἡσ ἡσ αἰσχροῦ ἡσ  
πεφθαλῶ.

4:14 καὶ ἐπερ ἐπερ ἐβόλ ἡσ περ  
αἰσχροῦ περπυρῶντ καὶ.

4:15 καὶ περ ἡσ αἰσχροῦ περ  
ἡπεφθαλῶ. περ ἡσ αἰσχροῦ περ  
αἰσχροῦ. τῶντ ἡσ αἰσχροῦ.

4:16 πῶντ ἐτῶντ καὶ περ ἡσ  
αἰσχροῦ. ἀγῶ περπυρῶντ ἡσ  
αἰσχροῦ καὶ αἰσχροῦ ἡσ αἰσ-  
αἰσχροῦ περ.

## Gospel of St. Matthew

### Bohairic

13:55 **ⲙⲏ** **ⲫⲁⲓ** **ⲡⲉ** **ⲡⲱⲛⲣⲉ** **ⲙⲡⲓⲁⲙⲱⲉ** **ⲙⲏ**  
**ⲧⲉⲓⲙⲁⲩ** **ⲁⲛ** **ⲧⲉ** **ⲙⲁⲣⲓⲁⲙ** **ⲟⲩⲟⲗ** **ⲛⲉⲓⲥⲛⲏⲟⲩ**  
**ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ** **ⲛⲉⲙ** **ⲓⲱⲥⲏ** **ⲛⲉⲙ** **ⲥⲓⲙⲱⲛ** **ⲛⲉⲙ**  
**ⲓⲟⲩⲱⲗⲁⲥ**

13:56 **ⲟⲩⲟⲗ** **ⲛⲉⲓⲥⲱⲛⲓ** **ⲏⲥⲟⲗⲓⲙⲓ** **ⲙⲏ** **ⲥⲉⲭⲏ**  
**ⲉⲁⲣⲟⲛ** **ⲧⲏⲣⲟⲩ** **ⲁⲛ** **ⲉⲧⲁ** **ⲫⲁⲓ** **ⲟⲩⲏ** **ⲭⲉⲙ** **ⲛⲁⲓ**  
**ⲧⲏⲣⲟⲩ** **ⲑⲱⲛ**

13:57 **ⲟⲩⲟⲗ** **ⲛⲁⲩⲉⲣⲥⲁⲛⲧⲁⲗⲓⲫⲉⲥⲑⲉ** **ⲏⲥⲣⲏ**  
**ⲏⲥⲏⲧⲉⲓ** **ⲏⲏⲥ** **ⲱⲉ** **ⲡⲉⲭⲁⲓ** **ⲛⲱⲟⲩ** **ⲭⲉ** **ⲙⲙⲟⲛ**  
**ⲟⲩⲡⲣⲟⲑⲏⲧⲏⲥ** **ⲉⲓⲓⲱⲛⲱ** **ⲉⲛ** **ⲉⲗⲓ** **ⲙⲙⲁ** **ⲉⲃⲏⲗ**  
**ⲉⲛ** **ⲧⲉⲓⲫⲁⲕⲓ** **ⲛⲉⲙ** **ⲡⲉⲓⲏ**

13:58 **ⲟⲩⲟⲗ** **ⲙⲡⲉⲓⲣⲉⲣ** **ⲟⲩⲙⲏⲱ** **ⲏⲭⲟⲙ** **ⲙⲙⲁⲩ**  
**ⲉⲑⲃⲉ** **ⲧⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲑⲏⲁⲗⲧ**

14:1 **ⲏⲥⲣⲏ** **ⲱⲉ** **ⲉⲛ** **ⲡⲓⲥⲏⲟⲩ** **ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ**  
**ⲁⲓⲥⲱⲧⲉⲙ** **ⲏⲭⲉ** **ⲏⲣⲱⲗⲏⲥ** **ⲡⲓⲧⲉⲧⲣⲁⲗⲁⲣⲭⲏⲥ**  
**ⲉⲧⲥⲁⲓⲧ** **ⲏⲏⲥ**

14:2 **ⲟⲩⲟⲗ** **ⲡⲉⲭⲁⲓ** **ⲏⲛⲉⲓⲁⲗⲱⲟⲩⲓ** **ⲭⲉ** **ⲫⲁⲓ**  
**ⲡⲉ** **ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ** **ⲡⲓⲣⲉⲓⲫⲧⲱⲙⲥ** **ⲏⲑⲟⲓ** **ⲉⲁⲣ**  
**ⲧⲱⲛⲉ** **ⲉⲃⲟⲗ** **ⲉⲛ** **ⲛⲏ** **ⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ** **ⲟⲩⲟⲗ**  
**ⲉⲑⲃⲉⲫⲁⲓ** **ⲛⲓⲭⲟⲙ** **ⲥⲉⲉⲣⲉⲱⲃ** **ⲏⲥⲏⲧⲉⲓ**

14:3 **ⲏⲣⲱⲗⲏⲥ** **ⲉⲁⲣ** **ⲛⲉⲁⲓⲁⲙⲟⲛⲓ** **ⲏⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ**  
**ⲟⲩⲟⲗ** **ⲁⲓⲥⲟⲛⲉⲣⲓ** **ⲁⲓⲫⲁⲓ** **ⲉⲛ** **ⲡⲓⲱⲧⲉⲕⲟ**  
**ⲉⲑⲃⲉ** **ⲏⲣⲱⲗⲓⲁⲥ** **ⲧⲥⲟⲗⲓⲙⲓ** **ⲙⲡⲓⲗⲓⲡⲣⲟⲥ** **ⲡⲉⲓⲥⲟⲛ**

14:4 **ⲛⲁⲓⲫⲱ** **ⲙⲙⲟⲥ** **ⲛⲁⲓ** **ⲡⲉ** **ⲏⲭⲉ** **ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ**  
**ⲭⲉ** **ⲥⲱⲉ** **ⲛⲁⲕ** **ⲁⲛ** **ⲉⲃⲓⲧⲥ**

14:5 **ⲟⲩⲟⲗ** **ⲉⲓⲟⲩⲱⲱ** **ⲉⲑⲟⲑⲃⲉⲓ** **ⲁⲓⲣⲉⲣⲟⲧ**  
**ⲉⲁⲧⲉⲛ** **ⲙⲡⲓⲙⲏⲱ** **ⲭⲉ** **ⲛⲁⲓⲫⲱ** **ⲏⲧⲟⲧⲟⲩ** **ⲉⲱⲥ**  
**ⲟⲩⲡⲣⲟⲑⲏⲧⲏⲥ**

14:6 **ⲉⲧⲁ** **ⲟⲩⲉⲣⲟⲟⲩ** **ⲙⲙⲓⲥⲓ** **ⲱⲉ** **ⲱⲱⲡⲓ** **ⲏⲧⲉ**  
**ⲏⲣⲱⲗⲏⲥ** **ⲁⲥⲃⲟⲥⲭⲉⲥ** **ⲏⲭⲉ** **ⲧⲱⲉⲣⲓ** **ⲏⲏⲣⲱⲗⲓⲁⲥ**  
**ⲉⲛ** **ⲑⲙⲏⲧ** **ⲟⲩⲟⲗ** **ⲁⲥⲣⲁⲛⲁⲓ** **ⲏⲏⲣⲱⲗⲏⲥ**

14:7 **ⲉⲛ** **ⲫⲁⲓ** **ⲁⲓⲣⲉⲗⲁⲛⲱ** **ⲉⲓⲣⲟⲙⲟⲗⲟⲓⲛ**  
**ⲉⲧ** **ⲛⲁⲥ** **ⲙⲡⲏ** **ⲉⲧⲉⲥⲛⲁⲣⲉⲧⲓⲛ** **ⲙⲙⲟⲓ**

14:8 **ⲏⲑⲟⲥ** **ⲱⲉ** **ⲁ** **ⲧⲉⲥⲙⲁⲩ** **ⲧⲥⲁⲃⲟⲥ** **ⲡⲉⲭⲁⲥ**  
**ⲭⲉ** **ⲙⲁ** **ⲧⲁⲫⲉ** **ⲏⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ** **ⲛⲏⲓ** **ⲡⲓⲣⲉⲓⲫⲧⲱⲙⲥ**  
**ⲉⲓ** **ⲟⲩⲩⲏⲛⲁⲭ**

14:9 **ⲟⲩⲟⲗ** **ⲁ** **ⲡⲉⲛⲧ** **ⲙⲡⲟⲩⲣⲟ** **ⲙⲕⲁⲗ** **ⲉⲑⲃⲉ**  
**ⲛⲓⲗⲁⲛⲱ** **ⲱⲉ** **ⲛⲉⲙ** **ⲛⲏ** **ⲉⲑⲣⲟⲧⲉⲃ** **ⲛⲉⲙⲁⲓ**  
**ⲁⲓⲟⲩⲁⲗⲥⲁⲣⲏⲓ** **ⲉⲧⲏⲓⲥ**

14:10 **ⲟⲩⲟⲗ** **ⲁⲓⲟⲩⲱⲣⲡ** **ⲁⲓⲱⲗⲓ** **ⲏⲧⲁⲫⲉ** **ⲏⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ**  
**ⲉⲛ** **ⲡⲓⲱⲧⲉⲕⲟ**

### Middle Egyptian

13:55 **ⲙⲏ** **ⲙⲡⲉⲓ** **ⲉⲛ** **ⲡⲉ** **ⲡⲱⲛⲣⲉ** **ⲙⲡⲓⲁⲙⲱⲉ**  
**ⲙⲏ** **ⲏⲧⲉⲓⲙⲉⲩ** **ⲉⲛ** **ⲧⲉⲧⲱⲁⲣⲟⲩ**  
**ⲙⲟⲩⲧⲉ** **ⲉⲣⲁⲥ** **ⲭⲉ** **ⲙⲁⲣⲓⲁⲙ**. **ⲁⲩⲱ** **ⲙⲏ** **ⲏⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ**  
**ⲉⲛ** **ⲛⲉ** **ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ** **ⲙⲏ** **ⲓⲱⲥⲏⲫ**. **ⲙⲏ**  
**ⲥⲓⲙⲱⲛ**. **ⲙⲏ** **ⲓⲟⲩⲱⲗⲁⲥ**.

13:56 **ⲛⲉⲓⲥⲟⲛⲉ** **ⲧⲏⲣⲟⲩ** **ⲛⲥⲟⲗⲓⲙⲉ** **ⲙⲏ**  
**ⲏⲁⲩⲉⲣⲥⲁⲣⲧⲏⲛ** **ⲉⲛ**. **ⲉⲣⲁ** **ⲡⲉⲓ** **ⲟⲩⲏ** **ⲉⲛ** **ⲛⲉⲓ**  
**ⲧⲏⲣⲟⲩ** **ⲧⲟⲛ**.

13:57 **ⲁⲩⲱ** **ⲛⲁⲩⲉⲣⲥⲁⲛⲧⲁⲗⲓⲫⲉ** **ⲉⲣⲏⲓ** **ⲏⲉⲛⲧⲉⲓ**  
**ⲧⲉⲓ**. **ⲏⲏⲥ** **ⲱⲉ** **ⲡⲉⲭⲉⲓ** **ⲛⲉⲩ**. **ⲭⲉ** **ⲙⲙⲏ** **ⲡⲣⲟⲑⲏⲧⲏⲥ**  
**ⲉⲓⲓⲱⲛⲱ**. **ⲉⲓⲙⲏⲧⲓ** **ⲉⲛ** **ⲧⲉⲓⲫⲁⲧⲣⲓⲥ**  
**ⲙⲙⲏ** **ⲙⲙⲁⲓ** **ⲙⲏ** **ⲡⲉⲓⲏⲓ**.

13:58 **ⲁⲩⲱ** **ⲙⲡⲉⲓⲣⲉ** **ⲛⲟⲩⲁⲧⲉⲃⲁⲙ** **ⲉⲙ**  
**ⲡⲉ** **ⲉⲧⲙⲉ** **ⲉⲧⲃⲉ** **ⲧⲉⲩⲙⲏⲧⲁⲓⲧⲟⲥ**

14:1 **ⲉⲙ** **ⲡⲉⲟⲩⲁⲓⲱ** **ⲉⲧⲙⲉ** **ⲉⲁⲓⲥⲟⲧⲙ**  
**ⲏⲉⲛ** **ⲉⲏⲣⲱⲗⲏⲥ** **ⲡⲧⲉⲧⲣⲁⲗⲁⲣⲭⲏⲥ** **ⲉⲡⲥⲁⲓⲧ**  
**ⲏⲏⲥ**.

14:2 **ⲡⲉⲭⲉⲓ** **ⲏⲛⲉⲓⲁⲗⲱⲟⲩⲉ**. **ⲭⲉ** **ⲡⲉⲓ** **ⲡⲉ**  
**ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ** **ⲡⲃⲁⲡⲧⲓⲥⲏⲥ**. **ⲏⲧⲁⲓ** **ⲉⲣⲧⲟⲩⲏⲓ** **ⲉⲛ**  
**ⲛⲉⲧⲙⲁⲟⲩⲧ** **ⲉⲧⲃⲉ** **ⲡⲉⲓ** **ⲏⲉⲃⲁⲙ** **ⲉⲥⲟⲧⲙ** **ⲛⲉⲓ**.

14:3 **ⲉⲏⲣⲱⲗⲏⲥ** **ⲉⲁⲣ** **ⲉⲙ** **ⲡⲉⲟⲩⲁⲓⲱ**  
**ⲉⲧⲙⲉ** **ⲉⲁⲓⲁⲙⲉⲣⲧⲉ** **ⲏⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ** **ⲉⲁⲓⲉⲓⲧⲉⲓ**  
**ⲉⲡⲉⲱⲧⲉⲕⲁ**. **ⲉⲉⲁⲓⲥⲟⲛⲉ** **ⲙⲙⲁⲓ** **ⲉⲧⲃⲉ** **ⲉⲏⲣⲱⲗⲓⲁⲥ**  
**ⲧⲉⲥⲟⲗⲓⲙⲉ** **ⲙⲡⲓⲗⲓⲡⲣⲟⲥ** **ⲡⲉⲓⲥⲁⲛ**.

14:4 **ⲛⲁⲓⲫⲱ** **ⲉⲁⲣ** **ⲙⲙⲁⲥ** **ⲛⲉⲓ** **ⲡⲉ** **ⲏⲉⲛ**  
**ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ** **ⲭⲉ** **ⲟⲩⲕ** **ⲉⲉⲭⲉⲧⲓ** **ⲛⲉⲕ** **ⲉⲭⲓⲧⲥ**.

14:5 **ⲁⲩⲱ** **ⲛⲁⲓⲟⲩⲱ** **ⲉⲁⲧⲃⲉ** **ⲡⲉ**. **ⲉⲁⲓⲥⲟⲛⲉ**  
**ⲉⲧⲃⲉ** **ⲡⲓⲙⲏⲱ** **ⲭⲉ** **ⲛⲁⲩⲱⲓ** **ⲙⲙⲁⲓ** **ⲡⲉ**  
**ⲉⲱⲥ** **ⲡⲣⲟⲑⲏⲧⲏⲥ**.

14:6 **ⲉⲑⲁ** **ⲡⲣⲟⲩⲙⲓⲥⲉ** **ⲱⲉ** **ⲏⲉⲏⲣⲱⲗⲏⲥ**  
**ⲱⲟⲡⲉ**. **ⲉⲁⲥⲃⲁⲥ** **ⲏⲉⲛ** **ⲧⲱⲛⲣⲉ** **ⲏⲉⲏⲣⲱⲗⲓⲁⲥ**  
**ⲉⲛ** **ⲧⲙⲏⲧⲉ**. **ⲁⲩⲱ** **ⲉⲁⲥⲟⲕ** **ⲉⲧⲏⲓ** **ⲏⲉⲏⲣⲱⲗⲏⲥ**.

14:7 **ⲉⲧⲃⲉ** **ⲡⲉⲓ** **ⲉⲁⲓⲟⲣⲕ** **ⲛⲉⲥ** **ⲉⲁⲓⲉⲣⲟⲙⲟⲗⲟⲓ**  
**ⲉⲧ** **ⲛⲉⲥ** **ⲙⲡⲉⲧⲥⲛⲉⲁⲓⲧⲓ** **ⲙⲙⲁⲓ**.

14:8 **ⲏⲧⲁⲥ** **ⲱⲉ** **ⲛⲉⲣⲁ** **ⲧⲉⲥⲙⲉⲩ** **ⲧⲥⲁⲃⲁⲥ**  
**ⲡⲉ** **ⲭⲉ** **ⲙⲁ** **ⲛⲉⲓ** **ⲉⲡⲉⲓⲙⲉ** **ⲏⲧⲁⲡⲏ** **ⲏⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ**  
**ⲡⲃⲁⲡⲧⲓⲥⲏⲥ** **ⲉⲓ** **ⲟⲩⲩⲏⲛⲁⲭ**.

14:9 **ⲁⲩⲱ** **ⲉⲁⲓⲱⲟⲗⲕ** **ⲏⲉⲛ** **ⲡⲉⲣⲁ**. **ⲉⲧⲃⲉ**  
**ⲛⲁⲛⲏⲱ** **ⲱⲉ** **ⲙⲏ** **ⲛⲉⲧⲉⲛⲧⲟⲩⲟⲟⲩ** **ⲛⲉⲙⲉⲓ** **ⲉⲁⲓⲥⲟⲛⲉ**  
**ⲉⲧⲉⲥ** **ⲛⲉⲥ**.

14:10 **ⲁⲩⲱ** **ⲉⲁⲓⲫⲱⲭⲁⲩ** **ⲉⲁⲩⲱⲓ** **ⲏⲧⲁⲡⲏ** **ⲏⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ**  
**ⲉⲙ** **ⲡⲉⲱⲧⲉⲕⲁ**.

## Gospel of St. Matthew

## Bohairic

14:11 οὐτος ἀγὼς ἐστὶ πῖσιμας αὐτῆς  
ἡ ἀλγος οὐτος ἡ ἀλγος τῆς ἡτέρας

14:12 οὐτος ἀνὶ ἡμετέρας ἀρετὰς  
 ἑωυτοῦ ἀπομακρυνεῖ οὐτος ἀνὶ ἁμαρτίας ἡμῶν

14:13 ἡμεῖς δὲ ἐταφώσωμεν αὐτὴν παρὰ  
 ἑβὼλ ἡμεῶν ὅτι οὐχοί ἐοικυῖα ἡψάμεθα οὐροῦ  
 ἐταφώσωμεν ἥξει πικρὸν ἀποφάγον ἥσως  
 ἀνθρώπων ἡρώτων ἑβὼλ θένει πιβάκι

14:14 օրօշ էտազի էձօշ ձգնայ թօրույժ  
 ևսսս օրօշ ձգլլլլլլլլ ճարաօր օրօշ  
 ձգլլլլլլ իսս էտլլլլ իժլլլ

14:15 ԵՏԱ ՐՕՂԸ ԴԵ ՄԱՍԻ ԱՆԻ ԶԱՐՈՎ  
 ԻՔԵ ՈՐԵՄԱԹԻՏԻՍ ԵՐԽՈ ՍՄՈՍ ԽԵ ՍԻՄԱ  
 ՕՐՄԱԳԵ ՍԵ ՕՐՈՂ ՍԻՄԱՅ ԱԳՈՍԻ ԽԱ ՍԻ-  
 ՄԱՅ ՕՐԻ ԵԾՈԶ ԶԻՄԱ ԻՏԵՄԵ ՈՐՈՅ ԵՆԻԴՄԻ  
 ԻՏԵՄԱՍ ԻԶԱՆԺՐՈՅԻ ՈՐՈՅ

14:16 ἡθοῖα λέπεχαῖ χε σεερχῖρια ἀν  
ἡτοῦῃε πῶου μοι πῶου ἡῶτεν μα-  
ροῦοῦωμ

14:17 ἡθωον λε πεχωον παρ γε ἡμον  
ἦταν ἡπαμα ἐβηλ ἐε ἡωικ νευ τεβτ  
β

14:18 ἰθὺς ΔΕ ΠΕΧΑΡ ΠΩΟΥ ΧΕ ΔΗΙΤΟΥ  
ΝΗΙ ὤΝΔΙ

14:19 օրօշ ագօյաշճաշմի ԵօրԵ ումնայ  
րաԽԵՆ ջիւԵՆ ԲԻՍԻՍ օրօշ ԵՏԱԳԵԻ ԱՍԻԵ  
նօւկ ում ԲԻՏԵԼԻ Բ՝ ագօյաշ Ենայա  
ԵՒՓԵ ագճւօյ Երաօյ օրօշ ագփայօյ  
օրօշ ագԻ նուկ նոմաԵԻՏԻՏ ոմաԵԻՏԻՏ  
ԶԵ ԵրԻ նոմնայ

14:20 οὐτος ἀποφωμ τηρου ἀγχι οὐτος  
ἀνελ πρὸ τοῦ ἡμιλάκρ ἀμαρ ἱβ̄ ἡκοτ  
εὔμερ

14:21 ΠΗ ΔΕ ΕΤΑΥΟΥΑΜ ΠΑΥΕΡ Ε ΗΨΟ  
ΗΡΩΜΙ ΧΩΡΙC ΔΛΟΥ ΠΕΜ ΕΞΙΜΙ

14:22 οὐοὺ σατοτϣ αϣεραναγκαζιν  
 η̅νεϣμα̅θη̅της̅ ἐὰλ̅η̅ν̅ ἐ̅λ̅χο̅ι̅ οὐοὺ ἐ̅σω̅κ̅  
 θ̅α̅λ̅ω̅ϣ̅ ε̅μ̅η̅ρ̅ ϣ̅α̅τε̅ρ̅ϣ̅α̅ π̅ι̅μ̅η̅ϣ̅ ἐ̅βο̅λ̅

## Middle Egyptian

14:11 ΖΑΥΕΙΝΕ ἩΤΕΡΑΠΗ ΖΙ ΟΥΠΙΝΑΞ  
ΖΑΥΤΕC ἩΤΛΕΛΟΥ. ΖΑCΧΙ ἡμΑC ἐΞΟΥΝ  
ἩΤΕCΜΕΥ.

14:12 ρΑΥΕΙ ΔΕ ἸΘΗ ἸΜΑΘΗΤΗΣ ΡΑΥΡΙ  
ἸΠCΩΜΑ ΡΑΥΤΟΥΝC ἸΜΑC: ΑΥΩ ΡΑΥΕΙ  
ΡΑΥΤΑΜΕ ΙNC.

14:13 զԳՏՈՒՄ ԼԵ ՌԵՆ ԻՆՏ ԶԱԳՆԻ  
 ԵՐԽԱԴ ԶԱԳ ԵՔԱՆ ԶՄ ՔՄԵ ԵՒՄՄԵ ԶԱԳ-  
 ՄԵ ՈԲ ԵՄՄԱՆԵՐՈՍ ՌՏԱՆՏԵ. ԶԱՏՈՒՄ  
 ԼԵ ՌԵՆ ՍՄՆՄԵ ԶԱՏՈՒՆՈՒ ՌՏՈԳ ԵՔԱՆ  
 ԶՌ ՍՈՒՆԵՍ.

14:14 ἄνω θάψαι ἐβαλ θάψουσ ἐν ἅτοι  
 ἡμῶν θάψουσ θνήσκουσ ἐξου. θάψ-  
 οῦσιν ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς

14:15 εἶα ροῦζε δε ὡπτε. ζαρε  
 ἐρετq ἡβη νεμνηνθης ευχα μμας. χε  
 ουμανηρνημος πε πειμε. αω ηλη ζα  
 πνευ ογοτb. αποδy μπμνηye ζηнас  
 εοφeye νευ εпtμe εтzηη εзоyη ηсеyeп  
 τροφη νευ.

14:16 ἡς δε πεχερ πεν. κε πσχηρὰ ἐν  
ἐτρεψε πεν. μαῖ πεν ἡτοτη ἡσεογυ.

14:17 ἵστα· λέπερεν περ. κε μιν  
 ρουὰ ἐφορ ἵδεικ ἵστατην ὑπεῖμε μιν  
 τβτ σνεγ.

14:18 ἵταρ Δε περερ περ. κε ἀνιτορ  
 νεῖ ἐπεῖμε.

14:19 ἄνω θάκεθεν ἐστὶ πνεῦμα  
 ἡγοροῦν ζῆλον πρὸς θεόν. θάρσος ὑποτάτου  
 ἡδεῖα καὶ πειθισμός σου. θάρσος εἰς τὸ ἐξομῆσαι  
 ἐπὶ τοῦ. θάρσος σου ἐστὶν θάρσος πολλή. θάρσος  
 ἡδεῖα καὶ ἡμερομαθήτης. ἡμερομαθήτης δε  
 θάρσος ἡμερῶν ὑποταγῶν.

14:20 ΖΑΥΟΥΘ ΤΗΡΟΥ ΖΑΥΣΙ. ΔΥΩ  
ΜΠΕΡΟΔ ΔΗΚΑΖ ΕΡΣΟΧΠ. ΖΑΥΜΕΖ ΜΝΤ-  
ΙΒ ΔΗΚΑΤ ΕΥΜΗΖ.

14:21 ΠΕΤΝΑΥΟΥΜ ΔΕ ΠΑΥΜΕΣ ΤΟΥ  
 ΗΨΑ ΗΡΟΜΕ ΗΒΕΔΛΕΝ ΕΞΙΜΕ ΚΟΥΪ ΗΔΔΟΥ.

14:22 αὐτῷ ἡτερονος θαλασσοκαθε ἡ-  
περμαθητης εἰρενδλιν ευχαϊ ησεερψαρπ  
εραφ επαετ ψανταποδυ ημμηψε.



## Gospel of St. Matthew

### Bohairic

14:23 οὐτος ἐταρῆς αὐτοῦ ἐβόλ αὐτοῦ  
παρ ἐξῆς ἐξεν οὐτως σαῦσα ἡ-  
μαρτυρ ἐεῖς προσερχέσθαι ἐτα ροῦς Δε  
ὡς ἡ θοὴ ἡμαρτυρ ἐπαρῆς ἡμῶν

14:24 πῆχοι Δε αὐτοῦ ἐβόλ ἡπικαρῆ  
παρ κὲ ἡσταλῖον ἐν τὸν βῆς ἡξε πῆχοι  
παρ πῆχον γὰρ τὸν βῆς πε

14:25 θεν τῆμαρ Δε ἡνοῦρως ἡτε πῆ-  
ἐχωρρ αὐτὶ γὰρ αὐτοῦ ἐμῶς γίχεν φῖον

14:26 οὐτος ἐταρῆς ἐροῦ ἐμῶς γίχεν  
φῖον ἀνὸς ὁρτερ ἐν τῶ ἡμος κε οὐ-  
γορτ πε οὐτος ἐβόλ θεν τῶ τῶ ἀνω  
ἐβόλ

14:27 σατοτ πε Δε αὐτῶς πῆχον ἐν τῶ  
ἡμος κε κεμῶς ἀνοκ πε ἡπερρτῶ

14:28 αὐτοῦ Δε ἡξε πετρος πεχαρ  
παρ κε πῆς ἡξε ἡθοκ πε οὐαρσαρῆ  
ἡν ἡταῖ γὰρ οὐ γίχεν πῆχον

14:29 ἡθοῦ Δε πεχαρ κε ἡμῶν οὐτος  
ἐταρτ ἐξῆς ἐβόλ γῆ πῆχοι ἡξε πετρος  
αὐτοῦ γίχεν πῆχον ἐῖ γὰ ἡς

14:30 αὐτῶ Δε ἐπῆχον αὐτῶ τῶ οὐτος  
ἐταρτῆς ἡμῶς αὐτῶ ἐβόλ ἐν τῶ  
ἡμος κε πῆς παρτ

14:31 σατοτ πε Δε ἐτα ἡς σοῦτεν τε-  
χῆ ἐβόλ αὐτῶ ἡμῶς οὐτος πεχαρ  
παρ κε φα πῆχον ἡπαρτ ἐθεοῦ ἀκ-  
ερτῆ β

14:32 οὐτος ἐταρτῆς ἐπῆχοι αὐτῶ ἡξε  
πῆχον

14:33 ἡ Δε ἐπαρτ πῆχοι ἀνοῦρως  
ἡμῶς ἐν τῶ ἡμος κε ταφῆς ἡθοκ  
ἡπῆς ἡφτ

14:34 οὐτος ἐταρτῆς ἐμῆς ἀνὶ  
ἐθῶν ἐπκαρῆ ἡτεπῆς αὐτῶ

14:35 οὐτος ἐταρτῶν ἡξε πῆχον ἡτε  
πῆμα ἐτεῖμα ἀνοῦρως ἐβόλ θεν τῶ  
περῆς τῆς ἐτεῖμα οὐτος ἀνὶ  
παρ ἡον πῆς ἐτῆς

### Middle Egyptian

14:23 ἐταρτῶ Δε ἡμῶς γὰρ αὐτῶ  
ἐξῆς ἐμῶς πῆχον ἡσαρτ γὰρ γὰρ  
γὰρ προσερχέ. ἐτα ροῦς Δε ὡς παρ-  
ἡμῶς οὐαὲτ πε.

14:24 πῆχῶ Δε παρτ τῆς ἡσταλ-  
σα. ἐφοῦν ἡπεκρῶ ἡχῶν ἡσταλῖον.  
ἐκασαρτ ἐμῶς ἡτῆ ἡγῆς. παρ  
πῆχον γὰρ παρτ ἡονῶν πε.

14:25 γῆ πῆχῶ Δε ἡπῶν ἡτε  
τεῖς. γὰρ ἐρετῶ ἡβῆ ἡς ἐμῶς  
γῆς ἡσταλσα.

14:26 ἡμῶς Δε ἐταρτ ἐπαρ ἐ-  
μῶς γῆς ἡσταλσα. γὰρ τῶ ἐν τῶ  
ἡμῶς. κε οὐφῶντῶ πε. ἀνω ἡτῆ  
ἡτε γὰρ τῶ ἐβῶ.

14:27 ἡτεῖς Δε γὰρ ἐν τῶ ἡονῶν  
ἡβῆ ἡς ἐν τῶ ἡμῶς. κε τῶ ἡγῆς ἀπαρ  
πε ἡπερτῶ.

14:28 γὰρ ἐν τῶ Δε ἡβῆ πετρος πεχερ  
πε. κε πῆς. ὡς ἡτῶ πε. κετῶ πεῖ  
ἡταῖ ἐρετῶ γῆς ἡμῶς.

14:29 ἡταρ Δε πεχερ κε ἡμῶν. ἀνω  
γὰρ ἐξῆς γὰρ ἡμῶς ἐβῶ γῆ  
πῆχῶ ἡξε πετρος γὰρ ἐν τῶ γῆς ἡμῶς  
ἐεῖ ἐρετῶ ἡς.

14:30 ἐν τῶ Δε ἡονῶ πῆχον ἡ { }  
ἡγῆς ἐν τῶ ἐμῶς. γὰρ τῶ. ἀνω  
γὰρ τῶ ἐμῶς. γὰρ τῶ ἐβῶ ἐν τῶ  
ἡμῶς. κε πῆς ἡμῶς. κε πῆς περτῶ.

14:31 ἡτεῖς Δε γὰρ τῶ τεῖς  
ἐβῶ ἡβῆ ἡς γὰρ τῶ. ἀνω πεχερ  
πε. κε πατῶν ἡπῆς. ἐτῶ οὐ γὰρ  
τῶ σπῶ.

14:32 ἐταρτῶ Δε ἐπῆχῶ. γὰ πῆχον  
γὰρ ἡμῶς.

14:33 πετῶ πῆχῶ Δε γὰρ γὰρ τῶ  
ἡμῶς ἐν τῶ ἡμῶς. κε ἐμῶς ἡτῶ πε  
πῆς ἡπῶ.

14:34 ἀνω γὰρ τῶ γὰρ ἐπεκρῶ  
ἐπερτῶ ἡτεπῶ αὐτῶ.

14:35 γὰρ τῶ ἡβῆ ἡρῶς ἡμῶς  
ἐτῶ. γὰρ τῶ ἐβῶ ἐπερτῶ  
τῶς ἐτῶ γὰρ ἐρετῶ ἡπετῶ  
τῶ.

## Gospel of St. Matthew

### Bohairic

14:36 οὐοὺ παύτῳ ἐροῦ πε ρῖνα  
μονον ἡσεβι νευ πῶτα† ἡτε περὶβωο  
οὐοὺ οὐον νιβεν εταγβι ἀγνορεμ

15:1 τότε ἀγὶ ρα ἡς ἐβόλ θεν ἰλῆμ  
ἡχε ρανφάρισεος νευ ρανσαθ ευχω  
ἡμος

15:2 κε εἴθεον πεκμαῶντης σεερπα-  
βενιν ἡνιπαραλόςις ἡτε νιπρεσβύτερος  
ἡσειωι γαρ ἡπουχιχ ἐβόλ αν ευηαοϋεμ  
ωικ

15:3 ἡθοῦ δε πεχαῦ νωοῦ κε εἴθεον  
ἡωωτεν ρωωτεν τετενερπαραβενιν ἡτ-  
εντολῆν ἡτε φ† εἴθε τετενπαραλόςις

15:4 φ† γαρ αἰχος κε ματαῖε πεκιωτ  
νεμ τεκμαῦ οὐοὺ φη εἴθαχε οὔσαχι  
εἰρῳοῦ ἡσα πεκιωτ νευ τεκμαῦ εἰε-  
μοῦ ἡφμοῦ

15:5 ἡωωτεν δε τετενχω ἡμος κε φη  
εἴθαχος ἡπεκιωτ ιε τεκμαῦ κε οὔταιο  
ἡναχεμρῳοῦ ἡμοῦ ἐβόλ ριτοτ

15:6 ἡνερταῖε πεκιωτ νευ τεκμαῦ  
οὐοὺ ἀτετενκερῦ πισαχι ἡτε φ† εἴθε  
νετενπαραλόςις

15:7 νιϋοβι καλως αἰερῖροφντενιν  
θαρωτεν ἡχε νσαιας νιπροφντης ευχω  
ἡμος

15:8 κε παιδαος ερτιμαν ἡμοι θεν  
νοῦςφοτοῦ πογρητ δε οὔνοῦ σαβόλ  
ἡμοι

15:9 ευἑερσεβεςθε ἡμοι ἐφλῆνοῦ ευ†δβω  
ἡρανδβω ἡρονρην ἡρωμ

15:10 οὐοὺ εταρμουν† ἐπιμνῳ πεχαῦ  
νωοῦ κε σωτεμ οὐοὺ κα†

15:11 πεθνα ἐθοῦν ἐρωῦ ἡπιρωμ αν  
πετσωῦ ἡμοῦ ἀλλα πεθνοῦ ἐβόλ θεν  
ρωῦ φαι πετσωῦ ἡπιρωμ

15:12 τότε ἀγὶ ραροῦ ἡχε πεκμαῶντης  
πεχωοῦ παῦ κε κἑμ κε ετα νιφάρισεος  
σωτεμ ἐπαῖσαχι ἀγερδκανδαλίζεσθε

### Middle Egyptian

14:36 παυτοβ ρῖναῦ πε ρῖνας ἡσε-  
χερ ἡμετε ἐπλავ ἡπερζαῖτε. αῡω  
οῡαν νιμ ερχερ ἐραῦ ραῡοῡχεῖ.

15:1 ραῡει ἐρετῦ ἡἡς ἐβαλ ρη τρῖ-  
ἐροσολῡμα νβη ρενγραμματεῡς μν  
ρενφάρισαῖος ευχω ἡμας.

15:2 κε ἐτβε οῡ πεκμαῶντης σεπαρα-  
βα ἡτπαραλόςις ἡνεπρεσβύτερος. μενεῖ  
τατοῡ γαρ αῡει ευηεοῡομ ἡπαεῖκ.

15:3 ἡταῦ δε ραῡεοῡω πεχεῦ νευ.  
κε ἐτβε οῡ ρωτη τετηπαραβα ἡτ-  
εντολῆν ἡπῆ† ἐτβε τετηπαραλόςις.

15:4 πῆ† γαρ ραῡχας κε ματαῖε  
πεκειοτ μν τεκμεῡ. αῡω πετνεχε οῡ-  
σεχε εἰρῳῡ ἐπεκειοτ η ἐτεκμεῡ ρη  
οῡμοῡ ἐεμεοῡ.

15:5 ἡτοτη δε τετηνω ἡμας. κε πε-  
τηχας ἡπεκειοτ η ἐτεκμεῡ. κε  
πετεκε† ρῳοῡ ἡμαῦ ἐβαλ ἡρητ  
οῡλωρον πε

15:6 ἡνερταῖε πεκῖοτ μν τεκμεῡ. αῡω  
ρατετηνἄκῡροῡ ἡπσεχε ἡπῆ† ετβε τε-  
τηπαραλόςις.

15:7 ἡρῡποκρίτης. καλως ραῡπροφν-  
τεῡε ραροτη νβη νσαιας ευχω ἡμας.

15:8 κε πεῖλαος πεῖ αῡταῖἂ ἡμαῖ ρι  
νερσλατοῡ. πεγρητ δε οῡνοῡ ραβαλ  
ἡμαῖ.

15:9 αῡϣῡϣε ἡμαῖ ἐπιβε. ευτσαβα  
ρη ρεντσαβα ἡεντολῆν ἡρομε.

15:10 αῡω ραῡμοῡτε ἡοῡε πῡῡε  
πεχεῦ νευ. κε σοτμ αῡω νοῖ.

15:11 ἡπεтсок εν ἐρῳῡν ἐροῦ ἡπρομε  
πετχορμ ἡμαῦ. ἀλλα πετηνῡοῡ ἐβαλ  
ρη ροῦ πεῖ πετσωῦ ἡπρομε.

15:12 τότε ραῡει ἡβη πεκμαῶντης  
ευχω ἡμας περ. κε κσαοῡν κε ἐθα  
νεφάρισεος σοτμ ἐπεῖσεχε ραῡскан-  
δαλῖζε.

## Gospel of St. Matthew

### Bohairic

15:13 ἡθού Δε ἀφ'ερύω πεχάϥ χε ὤ-  
ϥην μιβεν ἐτεῦπε παῖωτ ἐτῆεν μιφνοῦ  
ῥωὺ σενάκορϥοῦ νεμ τοῦνοῦνι

15:14 ἡαῦ γανῥαῦμωιτ ὠβελῆε νε  
οῦβελῆε γαρ ἐφῥιμωιτ ῥαχωϥ ἡοῦ-  
βελῆε ῥαῦρεῖ ἐοῦϥικ ὠβ

15:15 ἀφ'ερύω Δε ἡχε πετρος πεχάϥ  
παϥ χε βελ ἑπαρὰβόλῃ παν ἐβόλ

15:16 ἡθού Δε πεχάϥ χε ἀκμην ῥωτεν  
ἡῥωτεν γανὰτκαἑ

15:17 ὠπατετενέμ χε ἡἡαι μιβεν ἐ-  
ϥαῦϥε ἐῥοῦν ἐρωϥ ὠπιρῶμ ῥαῦϥε  
ἡωὺ ἐἑἑνεῖ οῦορ ἡτοῦρῥιτοῦ ἐἡμῆ-  
ῥεμς

15:18 ἡ Δε ἐῥῃνοῦ ἐβόλ ῥεν ρωϥ  
αῦἡνοῦ ἐβόλ ῥεν πιρῃτ παῖ πετσωϥ  
ὠπιρῶμ

15:19 ἐϥαῖ γαρ ἐβόλ ῥεν πιρῃτ ἡχε  
ἡμὸκμεκ ἐτῥωὺ μιῥωτεβ ἡμετῃωικ  
ἡπορῃῖῃ μιῥιῡῖ ἡμετῃεῥε ἡἡοῦχ ἡ-  
χεοῦῃ

15:20 παῖ πετσωϥ ὠπιρῶμ πιῡῡ Δε  
ἡοῦεῡ ἡῖα τοτκ ἡῖῥωϥ ὠπιρῶμ ἀν

15:21 οῦορ ἐταῖ ἐβόλ ὠμαῦ ἡχε ἡἡς  
αῖϥε παϥ ἐἡῖῃ ἡτε τῡρος νεμ ἑῖῃῃ

15:22 οῦορ ἡ οῦῥῃ ἡἡῃῃ ἡἡῃῃῃ ῃῃ  
ἐβόλ ῥεν μιῃῃ ἐτεῦμαῦ πασωϥ ἐβόλ  
εῥῃῃ ὠμὸς χε παῖ ῥαροι παῥῃ ἡῃῃ  
ἡῃῃῃῃ ταῡῃῃ ἐτῥεμκῃῃ οῦῃ ὡ-  
ῃῃῃῃ ἡεμῃ

15:23 ἡθού Δε ὠπεφ'ερύω πας ἡοῦῃῃ  
οῦορ αῖῃ ἡχε πεῃῃῃῃῃῃ αῖῃῃ ἡρωϥ  
εῡῃῃ ὠμὸς χε ἡῃ ταιῥῃῃ ἐβόλ χε  
ῥωϥ ἐβόλ ῃῃῃῃῃ

15:24 ἡθού Δε ἀφ'ερύω πεχάϥ χε  
ὠποῦταοῦοῖ γα ῥῃ ἐβῃῃ ἐἡῃῃῃῃ ἐτ-  
σορεμ ἡτε ἡῃ ὠῃῃῃ

15:25 ἡῃ Δε ἀσοῡῃῃῃ ὠμὸς εῥῃῃ  
ὠμὸς χε παῥῃ ῃῃῃῃῃ ἡροι

### Middle Egyptian

15:13 ἡταϥ Δε ῥαῖϥεοῡω πεχεϥ χε  
ϥεν ἡμ ἐτε ὠπε παῖοτ ἐτῃ ὠῃ τα-  
ῥοῡ. σενεπαρκοῡ ῃ τεῡνοῡνε.

15:14 κεῡ ἀλοτῃ ῥαραῡ. ῥενβῃῃ ἡε.  
ἡῃῃῃῃ ἡβῃῃ. οῡβῃῃ ἐῃῃῃῃῃ  
ῥαῃ ἡοῡβῃῃ ἐοῡεσορῃ ἡσεῃῃῃ ἐῡῃῃ  
ῃοῡῃῃ.

15:15 ῥαῖϥεοῡω Δε ἡῃ πετρος πεχεϥ  
ἡεϥ. χε ἀῃ ἐραῃ ἡτεῖπαρὰβόῃ.

15:16 ἡταϥ Δε πεχεϥ. χε ἀκμην  
ἡτοτῃ ῥωτῃ ἡτετῃ ῥενατσαοῡν.

15:17 ἡτετῃῃῃ ἐν χε ἡκε ἡμ ἐτσοκ  
ἐῃῃῃ ἡρωϥ ὠπρομε αῡῃῃῃ ἐῃῃῃ ἐτκα-  
ῃῃ. αῡῃ ῥαῡῃῃῃ ὠμαῡ ἐβαῃ  
ἐπαφεῃῃ.

15:18 πετῃῃῃῃ Δε ἐβαῃ ῃ ροϥ  
ὠπρομε. αῡῃῃῃῃ ἐῃῃῃ ῃ πῃῃῃ.  
ἡετῃῃῃ πετῃῃῃ ὠπρομε.

15:19 ἐβαῃ γαρ ῃ πῃῃῃ ῡῃῃ  
ῃεῃῃῃῃ ἐῡῃῃ ἐῃῃῃ ῃεῃῃῃῃ.  
ῃεῃῃῃῃῃ. ῃεῃῃῃῃῃ. ῃεῃῃῃῃ. ῃε-  
ῃῃῃῃ ἡῃῃῃ. ῃεῃῃῃῃ.

15:20 ἡῃ ἡτεῖῃῃ πετῃῃῃ ὠπρομε.  
ῃῃῃῃῃῃ ῃῃ Δε ἐκεῃῃῃῃ μεῃῃῃῃ  
ὠπρομε.

15:21 αῡῃ ῥαῖῃ ἐβαῃ ῃ ῃῃ  
ἐτῃῃῃ ἡῃ ἡῃ. ῥαῖῃῃῃῃῃῃῃ ῃῃῃ-  
ῃῃῃῃ ἡτῃῃῃῃ ῃῃ ῃῃῃῃ.

15:22 αῡῃ ῃ οῡῃῃῃ ἡἡῃῃῃῃῃ  
ἐβαῃ ῃ ἡτεῡῃῃῃ ἐτῃῃῃ. ῃῃῃ ῃῃῃῃ  
ἐβαῃ εῥῃῃ ὠμας ἡεϥ. χε ἡῃ ῃῃῃ  
ῃῃῃ ῃῃῃῃ ἡῃῃῃῃῃῃῃῃ ῃῃῃῃῃῃ  
εῃῃῃῃ ῃῃῃῃ.

15:23 ἡταϥ Δε ὠῃῃῃῃῃ ἡεῃ ἡοῡ-  
σεῃ. ῃῃῃ ἐρετῃ ἡῃῃ ἡεῃῃῃῃῃῃ  
εῡπαρὰκαῃῃ ὠμαῖ εῡῃῃ ὠμας. χε  
ἀποῃῃ ὠμας χε σοῡ ἐβαῃ ῃ πεῃῃῃ  
ὠμαῃ.

15:24 ἡταϥ Δε ῥαῖϥεοῡω πεχεϥ. χε  
ὠποῦταοῡῃῃ ῡῃ ῃῃ ῃῃῃῃ ῡῃ ἡεῃῃ  
εῃῃῃῃ ὠῃῃ ὠῃῃῃ.

15:25 ἡῃῃ Δε ῃῃῃ ῃῃῃῃῃῃ ἡεϥ  
εῥῃῃ ὠμας. χε ῃῃῃ ῃῃῃῃ ῃῃῃ.

Bohairic

Middle Egyptian

15:26 ἡθοϋ Δε ἀφ'ερὼν πεχὰϗ χε πα-  
 нес ан ἐέλ πωικ ἡπῳηρι ἐτῆιϗ ἡπῳ-  
 οὔϗωρ

15:27 ἡθοϋ Δε πεχὰς χε σε παῶς κε  
 ҃ар ҃аре нкеоу҃ар оуам ἐβoλ ҃ен  
 πῖλεϗλῖϗι πῃ ἐϗαγρῖ ἐβoλ ρι ҃-  
 ҃ραπεζα ἡτε ποῦδῖσεϗ

15:28 τότε ἀφ'ερὼν ἡχε ἡς πεχὰϗ πας  
 χε ω ҃ѣр҃ме оу҃наб те тоу҃пс҃тс҃.  
 ҃е҃е҃у҃опе πῃ κατὰ θῃ ἐτε ρῃῃ. αὔω ρα  
 тес҃у҃һре ҃а ἡχῃῃ πнеу ἐт҃ме:

15:29 οὐορ εταφ'οὔωτεβ ἐβoλ ἡμαϗ  
 ἡχε ἡς ἀϗῖ ескеп ҃іом ἡτε ҃҃аλῖλεа  
 οὐορ ἀϗуе παϗ ἐхен оὔτωоу паϗр҃емс҃  
 ἡмаϗ пе

15:30 οὐορ αὔῖ ραροϗ ἡχε ρανῃϗ ҃  
 ἡм҃у ёоуон ρанбaлеу немωоу нем  
 ρанбеллеу нем ρанкоу҃р нем ρан-  
 хабег нем ρанкем҃у а҃г҃ітоу ἐβῃῃ  
 ҃а неϗбaла҃х оуορ аϗерфa҃д҃рῖ ёрωоу

15:31 ρωστε ἡτε πῃм҃у ерѡ҃фһри еунаϗ  
 ἐпῖбωоу е҃сa҃хῖ нем пῖбaлеу е҃м҃оу  
 нем пῖбеллеу еунаϗ ἡβoλ нем пкоу҃р  
 е҃сωтем оуορ па҃у҃тоу ҃ф҃ ҃пс҃л

15:32 ἡς Δε εταϗμοῦτ οὔβε неϗма-  
 ҃һтһс πεχὰϗ πωоу χε ҃у҃енр҃һт ҃а  
 пaῃм҃у χε ҃с ҃ ἡѣрооу сe҃хῃ ἡпaῃма  
 немнῖ οὐορ ἡмон фῃ етоу҃наоуомϗ  
 οὐορ ҃оуау ан ἐхa҃ϗ ἐβoλ ἡоуеуе  
 ἡоуам χε ἡпоуβaλ ἐβoλ ρι пмωῖт

15:33 πεχε πῃмаῃһтһс χε аῃпа҃хем  
 таῃпῖ ἡωικ θωп ρι пaῃмаῃуаϗе ρωστε  
 ἐ҃сῖ ἐпaῃм҃у

15:34 οὐορ πεχε ἡς πωоу χε оуон-  
 тетен оуһр ἡωικ ἡмаϗ ἡθωоу Δе  
 пexωоу χε ҃ нем ρанкоу҃хῖ ἡтебт

15:35 οὐορ ἀϗρoпρῃ ἡтен πῃм҃у еθ-  
 роу҃рωтеб ρῖхен пкаρῖ

15:36 ἀϗῖ ἡпс҃ ἡωικ нем пῖтебт оуορ  
 етаϗῃмоῦ ёрωоу аϗфa҃уоу оуορ аϗ-  
 тῃтоу ἡпῃмаῃһтһс пῃмаῃһтһс Δе а҃у҃  
 пῃм҃у

15:26 ἡтаϗ Δε ραϗхеоῡω πεχεϗ нес.  
 χε ἡпаоу хῖ паῃк ἡῃуһре ен ἐтеϗ  
 ἡнеу҃ар.

15:27 ἡтас Δε πεхес. χε паῃ паῃс.  
 каῃ҃ар ἡкеоу҃ар ҃ауоуом ἡῃлеϗλῖϗе  
 ет҃ароу҃һῖе ἐβaλ ρῖ тетрапеза ἡнеу-  
 хῖсаоуе.

15:28 τότε ραϗхеоῡω ἡбῃ ἡς πεχεϗ  
 нес. χε ω теср҃ме оу҃наб те тоу҃пс҃тс҃.  
 ҃е҃е҃у҃опе πῃ κατὰ θῃ ἐτε ρῃῃ. αὔω ρа  
 тес҃у҃һре ҃а ἡχῃῃ πнеу ἐт҃ме:

15:29 ραϗпone ἐβaλ ρῃ πме ἐт҃ме  
 ἡбῃ ἡс. ρаϗῖ ρагтῃ θaλaсса ἡте  
 т҃аλῖлаῖа. ρаϗλῖϗ ἐрῃῃ ἐхῃ птау  
 ρаϗр҃мас ρῃ πме ἐт҃ме.

15:30 αὔω ρауеῖ ёретϗ ἡбῃ оὔaта  
 ἡм҃уе. ёрaуеῖне немег ἡрῃбaлῃ мп  
 рῃбaпег. мп рῃбллῃ. мп рῃмпа.  
 αὔω мп рῃпкаῃм҃уе. ρаукароу ёпесһт  
 ρагтῃ неϗоуёрһте ρаϗёрапеге ἡмаϗ.

15:31 ρωсте ἡτε ἡм҃уе не ἡсеер-  
 уһре ἡпῖпа е҃сe҃е. ἡбaпег еуоуах.  
 ἡбaлῃ е҃мауе ἡбллῃ е҃не ἐβaл. αὔω  
 ρау҃тау ἡпῃ҃ ҃пῃл.

15:32 ἡς Δε ραϗмоῡте ёнеϗмаῃһтһс  
 πεχεϗ пег. χε ҃у҃нр҃тῃ ἡпак ρа  
 пῃм҃уе χε ρῖ ҃амт ἡрaу сeорῃ пῃῖ  
 ἡпῃме ἡмнтоу петсeneоῡаῃϗ. αὔω  
 ἡ҃оуеукеу ἐβaл ен емпоуоуом. мпωс  
 ἡсeуосм ρῖ тегῃῃ.

15:33 πεχεу неϗ ἡбῃ неϗмаῃһтһс. χε  
 аῃпeбῃ оὔaуе оῡῃ ἡaῃк топ ρῃ пῃ-  
 мапхаῃῃ ρωсте етсῖе пῃῃм҃уе ἡтеῖбaт.

15:34 πεχε ἡс пег. χε оῡῃ аоуһр  
 ἡaῃк ἡте тῃпоу. ἡтау Δе πεχεу неϗ.  
 χε сeуϗ мп рῃпкоуῖ ἡтбт.

15:35 αὔω ρаϗрoп ἡпм҃уе ётроу҃рῃ-  
 тоооу ρῖхῃ пкерῃ.

15:36 ρаϗῖ ἡпсeуϗ ἡaῃк мп ἡкетбт  
 ρаϗсмоῡе ёрау ρаϗпауоу. ρаϗ҃  
 ἡмаϗ ἡнеϗмаῃһтһс. неϗмаῃһтһс Δе  
 ρау҃т ἡмаϗ ἡпм҃уе.

## Gospel of St. Matthew

### Bohairic

15:37 οὐτος ἀνούωμ τηρού αὐσι οὐτος  
ἀνελ̄ π̄ροῦδ̄ ἡνῑδακ̄ρ̄ ἀνμαρ̄ ͅ ͅβ̄ιρ̄

15:38 πη̄ δε̄ ἐπαύουωμ παύερ̄ ͅ ἡ̄ωο  
ἡ̄ρωμ̄ χ̄ωρῑς ἀλ̄οῡ πεμ̄ ἐ̄ρ̄ιμ̄

15:39 οὐτος ἐταϋχᾱ πιμ̄η̄ ἐβ̄ολ̄ ᾱρ̄-  
ἀλ̄η̄ν̄ ἐπῑχοῑ οὐτος ᾱρ̄ῑ ἐπῑβ̄ιη̄ ἡ̄τε  
μᾱρ̄δαλ̄αν̄

16:1 οὐτος αὐ̄ῑ ἡ̄χε̄ πῑφαρῑσεος̄ πεμ̄ πῑ-  
σαλ̄δοῦκεος̄ εὐερ̄πιρᾱζιη̄ ἡ̄μοϋ̄ πᾱρ̄ω̄πῑ  
ἡ̄μοϋ̄ ἐταμ̄ωο̄ν̄ ἐοῦμ̄η̄ν̄ῑ ἐβ̄ολ̄ ͅϥ̄εν̄  
ἰ̄φε̄

16:2 ἡ̄θοϋ̄ δε̄ ᾱφ̄εροῦω̄ πεχᾱρ̄ π̄ωοῦ  
εῡω̄π̄ ᾱρ̄ω̄αν̄ῑ ἡ̄χε̄ ρ̄αν̄ἀροῦ̄ρ̄ῑ τετε̄ν̄χο̄ς  
χε̄ ἰ̄φε̄ οὔ̄χαμ̄η̄ ἐσ̄θ̄ρω̄ρ̄εϥ̄

16:3 οὐτος ρ̄αν̄ἀτοοῦ̄ν̄ῑ τετε̄ν̄χο̄ς̄ χε̄  
φοοῦ̄ ἰ̄φ̄ρω̄ ε̄θε̄ πε̄θ̄ρω̄ρ̄εϥ̄ ἡ̄ἰ̄φε̄ πεμ̄  
πε̄ς̄ἰ̄νο̄φο̄ς̄ πῑω̄οβ̄ῑ τετε̄ν̄σω̄οῦ̄ν̄ ἡ̄σομ̄ς̄  
ἐἰ̄φε̄ οὐτος ἰ̄ρ̄ῑρη̄ν̄η̄ ἡ̄πᾱῑς̄νοῦ̄ τετε̄ν̄-  
σω̄οῦ̄ν̄ ἡ̄μο̄ς̄ ἀη̄ ἡ̄θοϋ̄ δε̄ ᾱφ̄εροῦω̄  
πεχᾱρ̄ π̄ωοῦ̄

16:4 χε̄ πῑχωῦ̄ ἐτ̄ρωῦ̄ οὐτος ἡ̄νω̄ικ̄ ῥ̄-  
κω† ἡ̄σᾱ οὔ̄μ̄η̄ν̄ῑ οὐτος οὔ̄μ̄η̄ν̄ῑ ἡ̄νοῦ̄-  
τη̄ν̄ῑ πᾱρ̄ ἐβ̄η̄λ̄ ἐπῑμ̄η̄ν̄ῑ ἡ̄τε̄ ἰ̄ω̄νᾱ πῑλ̄-  
ρο̄φ̄η̄της̄ οὐτος ἐταϋχᾱρ̄ ᾱρ̄ω̄ε̄ πᾱρ̄

16:5 οὐτος ἐτᾱρ̄ῑ εἰ̄μ̄η̄ρ̄ ἡ̄χε̄ πε̄ρ̄μᾱθ̄η̄της̄  
ᾱν̄ερ̄λ̄ωβ̄ω̄ εῡ̄ε̄π̄ ω̄ικ̄ π̄ωοῦ̄

16:6 πεχε̄ ἡ̄ν̄ς̄ δε̄ π̄ωοῦ̄ χε̄ ἀπᾱρ̄ οὐτος  
μᾱρ̄θ̄η̄τη̄ν̄ ἐρ̄ω̄τη̄ν̄ ἐβ̄ολ̄ ρ̄ᾱ ἡ̄ϥ̄εἰ̄μ̄η̄ρ̄  
ἡ̄τε̄ πῑφαρῑσεος̄ πεμ̄ πῑσαλ̄δοῦκεος̄

16:7 ἡ̄θ̄ωοῦ̄ δε̄ πᾱρ̄ω̄μο̄κ̄μ̄ε̄κ̄ ἡ̄θ̄ρη̄ν̄ῑ ἡ̄θ̄η̄-  
τοῦ̄ εὔ̄χω̄ ἡ̄μο̄ς̄ χε̄ ἡ̄πε̄ν̄β̄ῑ ω̄ικ̄ πεμ̄αν̄

16:8 ἐτᾱρ̄ε̄μ̄ῑ δε̄ ἡ̄χε̄ ἡ̄ν̄ς̄ πεχᾱρ̄ π̄ωοῦ̄  
χε̄ ε̄θε̄βοῦ̄ τετε̄ν̄μο̄κ̄μ̄ε̄κ̄ ͅϥ̄εν̄ ἰ̄η̄νοῦ̄ πᾱ  
πῑκοῦ̄ν̄ῑ ἡ̄πᾱρ̄† χε̄ ἡ̄μο̄ν̄τε̄τε̄ν̄ ω̄ικ̄  
ἡ̄μᾱρ̄

16:9 ἡ̄πᾱτε̄τε̄ν̄ε̄μ̄ῑ οὔ̄δε̄ τε̄τε̄νε̄ρ̄φ̄μ̄ε̄ν̄ῑ  
ἀη̄ ἐπῑε̄ ἡ̄νω̄ικ̄ ἡ̄τε̄ πῑε̄ ἡ̄ωο̄ χε̄ ἀτε̄τε̄ν̄β̄ῑ  
οὔ̄η̄ρ̄ ἡ̄κο̄τ̄

16:10 οὔ̄δε̄ πῑͅ ἡ̄νω̄ικ̄ ἡ̄τε̄ πῑͅ ἡ̄ωο̄ χε̄  
ἀτε̄τε̄ν̄β̄ῑ οὔ̄η̄ρ̄ ἡ̄β̄ιρ̄

### Middle Egyptian

15:37 ρ̄αῡοῡομ̄ τηρού ρ̄αῡσι. αῡω  
ρ̄αῡϥ̄ῑ ἡ̄πε̄ροῦ̄δ̄ ἡ̄ἡ̄κᾱρ̄ ε̄ρ̄σο̄χ̄π̄. ρ̄αῡμε̄ρ̄  
σεϥ̄ϥ̄ ἡ̄β̄ιρ̄ εὔ̄μ̄η̄ρ̄.

15:38 με̄τ̄η̄αῡοῡομ̄ δε̄ παῡμε̄ρ̄ ϥ̄ταῡ  
ἡ̄ϥ̄ᾱ ἡ̄ρο̄μ̄ε̄ ἡ̄βε̄λε̄ν̄ σε̄ρ̄ῑμ̄ε̄ ρ̄ῑκοῡἰ̄ ἡ̄ἀλ̄οῡ:

15:39 ε̄θᾱρ̄ἀπολ̄αῡ δε̄ ἡ̄πῑμ̄η̄ϥ̄ε̄. ρ̄ᾱρ̄-  
ἀλ̄η̄ ἐπ̄χαἰ̄ ρ̄ᾱρ̄ε̄ῑ ἐ̄ν̄τεϥ̄η̄νοῡ̄ ἡ̄μᾱρ̄δα-  
λ̄αν̄.

16:1 αῡω ρ̄αῡε̄ῑ ἐ̄ρε̄τ̄ϥ̄ ἡ̄β̄η̄ ρ̄ε̄ν̄φα-  
ρῑσαῑος̄ μ̄η̄ ρ̄ε̄ν̄σαν̄δοῡ̄κᾱῑος̄ εὔ̄πῑρᾱζε̄  
ἡ̄μᾱρ̄ εὔ̄ϥ̄η̄νε̄ ἡ̄μᾱρ̄ εὔ̄μ̄ε̄ε̄ιν̄ ἡ̄τε̄ τη̄η̄  
ἐ̄τ̄ρε̄ϥ̄τᾱνοῡ̄ᾱρ̄ ἐ̄ραῡ.

16:2 ἡ̄τᾱρ̄ δε̄ ρ̄ᾱρ̄χεοῡω̄ πε̄χε̄ρ̄ πεῡ.

16:3

16:4 χε̄ τε̄νε̄ε̄δ̄ ἐ̄θαῡ ἡ̄πᾱε̄ικ̄ ᾱρ̄ω̄η̄νε̄  
ἡ̄σᾱ οὔ̄μ̄ε̄ε̄ιν̄. αῡω ἡ̄πεῡ† μ̄ε̄ε̄ιν̄ πε̄ς̄  
ᾱμ̄η̄ν̄τῑ π̄μ̄ε̄ε̄ιν̄ ἡ̄ἰ̄ω̄νᾱ πε̄π̄ρο̄φ̄η̄της̄. αῡω  
ρ̄ᾱρ̄κεῡ̄ ρ̄ᾱρ̄μᾱϥ̄ε̄.

16:5 ρ̄αῡε̄ῑ ἐ̄πᾱε̄τ̄ ἡ̄β̄η̄ πε̄ρ̄μᾱθ̄η̄της̄  
πε̄ρ̄αῡερ̄ ποβ̄ω̄ ἐ̄ρ̄ῑ ἀἰ̄κ̄ με̄μεῡ̄ πε̄.

16:6 ἡ̄ν̄ς̄ δε̄ πε̄χε̄ρ̄ πεῡ. χε̄ ἀ̄πε̄ ἐ̄β̄αλ̄  
μα†ρ̄η̄τη̄τη̄ν̄ ἐ̄ρο̄τη̄ν̄ ἐ̄φᾱμ̄ιρ̄ ἡ̄νε̄φᾱρῑσαῑος̄  
μ̄η̄ ἡ̄σαν̄δοῡ̄κᾱῑος̄.

16:7 ἡ̄ταῡ δε̄ παῡμ̄η̄νοῡ̄ε̄ ρ̄μ̄ πεῡρ̄η̄τ̄  
εὔ̄χω̄ ἡ̄μᾱς̄. χε̄ ἡ̄π̄η̄χ̄ῑ ἀ̄ε̄ικ̄ με̄με̄ν̄.

16:8 ρ̄ᾱρ̄ε̄ῑμ̄ε̄ δε̄ ἡ̄β̄η̄ ἡ̄ν̄ς̄. πε̄χε̄ρ̄ πεῡ.  
χε̄ ἀ̄τε̄τ̄η̄μ̄η̄νοῡ̄ε̄ ρ̄η̄ἰ̄ ρ̄μ̄ πε̄τ̄η̄ρ̄η̄τ̄ πᾱ  
τ̄κοῡἰ̄ μ̄πῑς̄τῑς̄ χε̄ ἡ̄μ̄η̄ ἀ̄ε̄ικ̄ ἡ̄τε̄ τη̄η̄νοῡ̄.

16:9 ἡ̄τε̄τ̄η̄η̄νοἰ̄ ἐ̄ν̄. οὔ̄δε̄ ἡ̄τε̄τ̄η̄δ̄ ἡ̄π̄-  
μ̄η̄νοῡ̄ε̄ ἐ̄ν̄ ἡ̄πῑ†τοῡ̄ ἡ̄ἀ̄ε̄ικ̄ ἡ̄πῑ†τοῡ̄ ἡ̄ϥ̄ᾱ  
ἡ̄ρο̄μ̄ε̄ χε̄ ρ̄ᾱτε̄τ̄η̄χ̄ῑ οὔ̄η̄ρ̄ ἡ̄κᾱτ̄ εὔ̄μ̄η̄ρ̄.

16:10 οὔ̄δε̄ ἡ̄πε̄τ̄η̄ερ̄ π̄μ̄η̄νοῡ̄ε̄ ἡ̄πῑσε̄ϥ̄ϥ̄  
ἡ̄ἀ̄ε̄ικ̄ ἐ̄πῑρ̄ταῡ ἡ̄ϥ̄ᾱ ἡ̄ρο̄μ̄ε̄. αῡω χε̄  
ρ̄ᾱτε̄τ̄η̄μ̄ε̄ρ̄ οὔ̄η̄ρ̄ ἡ̄β̄ιρ̄.

Bohairic

Middle Egyptian

16:11 πως τετεγκατ αν γε παιζω υ-  
μος πωτεν αν εθβε ωικ αρεζ δε  
ερωτεν εβολ γα πωμενρ ητε μι-  
φαρισεος нем нисαλλουкеос

16:12 τοτε αγκατ γε μεταφχος πωου  
αν γε αρεζ ερωτεν εβολ γα πωμενρ  
ητε μιωικ αλλα εβολ γα τςβω ητε  
μιφαρισεος нем нисαλλουкеос

16:13 εταqi δε ηγε ιης ενισα ητε  
κεσαρια ητε φιλιππε παρϗωιη ηπερμα-  
θνηтс γε αρε μιρωιι χω υμος γε μι  
πε πωιρι υφρωιι

16:14 ηωου δε πεχωου γε ρανοуон  
μεν γε ιωαννης πιρεφτωмс ρανκε-  
χωουиι δε γε ηλιαс ρανкеχωуиι δε  
γε ιερεμιαс ιе оуаι εβολ ϑεν μιπρο-  
φνηтс

16:15 πεχαρ πωου γε ηωτεν δε ερε-  
τεпχω υμος γε анок ми

16:16 αφερωω ηγε сιμων петрос  
πεχαρ γε ηθок πχс πωири υφт етотϑ

16:17 αφερωω ηγε ιηс πεχαρ παρ γε  
ωουηιαтк сιμων βαριωпа γε сарз нем  
єноq ан аqбωрп υφαι пак εβολ αλλα  
παιωт петϑен миφноуi

16:18 анок тχω ммос пак γε ηθок пе  
петрос ειєкωт ηтаеккλнсiα ριχεν тαι-  
петра оуог миπγλн ηте амент ηноу-  
ϣхемхом ерос

16:19 ειєт пак ηпiωωут ηте тметоуро  
ηте миφноуi φн етекнасонρq ριχεν пи-  
каρi еqєуωпи еqсонρ ϑен миφноуi оуог  
φн етекнаβолq εβολ ριχεν пикаρi еqє-  
уωпи еqβнλ ϑен миφноуi

16:20 τοτε αqρонρен етен пермаθηтс  
ρiпa ηсєутемхос ηρλi γε ηθoq пе ιηс  
πχс

16:21 ιсхен пiснoу етеμμαу аqерρηтс  
ηге ιηс πχс етаме пермаθηтс γε  
ρωт ероq ηтеqуе παq ειλнм оуог  
ηтеqбi ηоумну ηϑисi εβολ ριτοτοу  
ηпiρесβутерос нем пiарχiерєус нем ми-  
саϑ оуог ηсєϑоѲеq оуо**h** мененса γ  
ηεροоу ηтеqтωпq

16:11 πως ηтетηпоi εν γε ηεραixεс  
пηтη εν етβε λειк. μαтρηтηη δε  
εροтη ефамир ηпсaпλoυкeос μп пefарi-  
саиос. ете теї те тργποкрiсiс.

16:12 τοτε ραупоi γε ηεραqхεс пey  
ен етβε πρaμip ηηλєик γε μαтρηтηη  
εροтη. αλλα епетсаба ηпefарiсаиос μп  
ηсaпλoυкаиос

16:13 ραqει δε ηбн ιηс еμμaпaоує  
ηкаисаρια ηпefиλιппос. παρϗωиe ηпeqμa-  
θηтнс. γε аре ηrome χω υмас γε ми  
πε πωиpe υпроме.

16:14 ηтау δε пexey. γε ρaїne мен  
γε iωρaппhс пβαптiстнс. ρeпkaоує δε  
γε ρηλiас пе. ρeпkaоує δε γε iεpeμиaс  
н оує ρη пeтpоφηтнс.

16:15 пexeq пey. γε ηтoтη δε  
атетпχω υмас ераї γε апк ми.

16:16 ραqхeoуω ηбн сιμων петрос  
пexeq. γε ηтак ете пexρс πωиpe μпт  
етапρ.

16:17 ραqхeoуω δε ηбн ιηс пexeq. γε  
пaїєтк сιμων βαριωпа. γε ηсapз ρi  
спаq ен ербєλп пеї пек εβαλ. αλλα  
пaїoт пе етρη μпн.

16:18 апак ρω тχω υмас ерак γε  
ηтак ете петрос. еїєкoт ηтаеккλнсiα  
ρиχп пеїпeтpa. μпγλн ηаμпте ηпeyбм-  
сам ерас.

16:19 тпєт пек ηηуаут ηтμптєpa  
ημпн. пeтeкємaρq ρиχп пкєρє еqєуoпe  
eqμиp ρη μпнoує. ауω пeтeкєβaλq  
εβαλ ρиχп пкєρє. еqєуoпe eqβнλ εβαλ  
ρη μпнoує.

16:20 τοτε ιс ραqρон етатоу ηпeq-  
μαθηтс γε ηпeyχac ραρтη ρi γε  
ηтаq ете ιηс пexс

16:21 ηχп пeoγaειу етμме ραqар-  
хєсѲє ηбн ιηс пexρс етаме пeq-  
μαθηтс γε qпexиπ уи еρpηī етρi-  
εpocoλума. пqуеп оγaтємaχρс εβαλ  
ρитη пeπpєсβутерос μп пapχiєpєус μп  
пeyρaμмaтєус μпλaос. ηсєρaтбq.  
пqтoупq ρμ пμєρуaμпт ηρay.

## Gospel of St. Matthew

### Bohairic

16:22 οὐορ αϥάμοσι ἕμοϥ ἦξε πετροс  
αϥερρῆντс ἡερεπιτιμαη παϥ εϥχω ἕμοс  
хе ιδewс πακ παῶс ἦне φαι ϥωπι  
ἕμοκ

16:23 ἡθοϥ δε πεχαϥ ἕπετροс хе ма-  
ϥе πακ саμεηρη πсатапас хе ἡθοκ  
οὐсканδαλον ηηи хе ἕμενι αν ἐна φ†  
αλλα па ηιρωμι

16:24 τοτε πεхе ἡс ἡнеϥμαῶнтнс хе  
φη εθοϥωϥ ἕμοϥ ἡсωι μαρεϥχοδϥ  
ἐβολ οὐορ μαρεϥωλι ἕπεϥσταϥροс  
ἡτεϥμοϥ ἡсωι

16:25 φη γαρ εθοϥωϥ ἐπορηм ἡτεϥ-  
ψϥχῆ еῤῥεταкос φη δε εῡпатако ἡτεϥ-  
ψϥχῆ εῡβнт еῤῥехеμс

16:26 οὐ γαρ ете ηιρωμι пахеμρηοϥ  
ἕμοϥ αϥωανхеμρηοϥ ἕπικосмос тнρϥ  
τεϥψϥχῆ δε ἡτεϥ†оι ἕмос ἕмон οὐ  
πεте ηιρωμι паτнιϥ ἡ†ϥеβιῶ ἡτεϥ-  
ψϥχῆ

16:27 πωηρι γαρ ἕῤῥωμι еϥηηοϥ ϥен  
ἡωοϥ ἡте πεϥιωт ηем ηеϥαγγеlос τοτε  
еϥηα† ἕπιοϥαι πιοϥαι ката ηеϥῤβηοϥι

16:28 αμηη †χω ἕмос ηωтен хе οὐон  
ρανοϥон ϥен ηη еτορι ἐратοϥ ἕпαιμα  
ἡсenaхеμ†πι ἕῤῥοϥ ан ϥατοϥηαϥ ἐῤ-  
ϥηρι ἕῤῥωμι еϥηηοϥ ϥен ἡωοϥ ἡте  
πεϥιωт

### Middle Egyptian

16:22 ϥαϥωαпс ἡтаτϥ ἡбн петрос.  
ϥαϥαρϥесθαι ἐεπιτιμα ηеϥ еϥχω ἕмас.  
хе коϥαх пхс ἡне пеї ϥоπε ἕмак.

16:23 ἡтаϥ де ϥαϥκατϥ πεхеϥ ἕпет-  
рос. хе меϥе ηек ἡса пеροϥ ἕмаї  
πсатапас хе ἡтк οὐсканδαλον пеї.  
ἐβαλ хе ἡакμηοῤе ен ἐпαпἡ† αλλα  
ἐпαἡrome.

16:24 τοτε πεхе ἡс ἡнеϥμαῶнтнс. хе  
петοϥеϥ οῤеρϥ ἡсої. μαρεϥαρηи ἕμαϥ  
ηϥϥι ἕπεϥσταϥрос ηϥοῤеρϥ ἡсої.

16:25 петοϥеϥ ηοϥρη γαρ ἡτεϥψϥχῆ  
αϥηетакас. петпетака де ἡτεϥψϥχῆ  
етβнт еῤебне ἕмас.

16:26 ἄре проме γαρ ηе†ρηοϥ ἡοϥ.  
αϥωан†ρηοϥ мпкмс тнρϥ ηϥ† ἄсе  
ἡτεϥψϥχῆ. η ἄре проме ηе† οὐ  
ἡϥββιω ἡτεϥψϥχῆ.

16:27 ϥηηηοϥ γαρ ἡбн πωηре ἕпроме  
ρη паϥ ἕπεϥеιοт мп ηеϥαγγеlос. αϥω  
τοτε ϥηетоϥїа мпоῤе ποϥе ката ηеϥ-  
ῤβηοῤе

16:28 ϥамηη †χω ἕмас ηηтн. хе  
οῤἡ ϥаїне ἡнеτορеретоϥ ἕпеїме пеї  
енпегχι†пе ἕпмоϥ ϥантоϥне епωηре  
ἕпроме еϥἡηηοϥ ϥη теϥмптера мп  
ηеϥαγγеlос.

## Gospel of St. Matthew

### Bohairic

17:1 οὐτος μενεσα ⲉ̅ ⲛ̅ⲉ̅ϣⲟⲟⲩ ⲉ̅ⲧⲁ ⲛ̅ⲥ̅  
ⲉ̅λ̅ ⲡⲉ̅ⲧⲣⲟⲥ ⲛⲉ̅ⲙ ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲛⲉ̅ⲙ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ  
ⲡⲉ̅ϣⲟⲛ ⲁⲓⲃⲓⲧⲟⲩ ⲉ̅ϣⲉⲛ ⲟⲩⲧⲱⲟⲩ ⲉ̅ϣⲟⲥⲓ  
ϣⲁⲡ̅ϣⲁ ⲙ̅ⲙⲁⲩⲁⲧⲟⲩ

17:2 οὐτος ἀφωβήτω ἡ̅ⲥⲉⲣⲉ̅β̅ ⲙ̅ⲡⲟⲩⲙ̅ⲑⲟ  
ⲉ̅βⲟλ̅ οὐτος ἂ ⲡⲉ̅ϣⲟ ⲉ̅ⲣⲟⲩⲱⲛⲓ ⲙ̅ⲫ̅ⲣⲏⲧ̅  
ⲙ̅ⲫ̅ⲣⲏ ⲡⲉ̅ϣ̅ϩ̅ⲃ̅ⲱⲥ̅ ⲁ̅ ⲁⲩⲟⲩⲃⲁⲩⲱ ⲙ̅ⲫ̅ⲣⲏⲧ̅  
ⲙ̅ⲡⲓⲟⲩⲱⲛⲓ

17:3 οὐτος θηπτε ⲁⲩⲟⲩⲟⲛⲟⲩⲟⲩ ⲉ̅ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̅ϣⲉ  
ⲙⲱϣ̅ⲥⲏⲥ ⲛⲉ̅ⲙ ⲛ̅ⲗⲓⲁⲥ ⲉ̅ϣⲥⲁⲭⲓ ⲛⲉ̅ⲙⲁⲓ

17:4 ἀφ̅ε̅ⲣⲟⲩⲱ ἡ̅ϣⲉ ⲡⲉ̅ⲧⲣⲟⲥ ⲡⲉ̅ϣⲁⲓ ⲛ̅ⲏⲥ̅  
ϣⲉ ⲡⲁⲃ̅ϥ̅ ⲛⲁⲛⲉⲥ ⲛⲁⲛ ἡ̅ⲧⲉⲛⲱⲱⲡⲓ ⲙ̅ⲡⲁⲓⲙⲁ  
ϣ̅ⲟⲩⲱⲩ ἡ̅ⲧⲉⲛⲑⲁⲙⲓⲟ̅ ἡ̅ⲧ̅ ἡ̅ϥ̅ⲕⲏⲛⲏⲛ ⲙ̅ⲡⲁⲓⲙⲁ  
ⲟⲩ̅ ⲛⲁⲕ ⲛⲉ̅ⲙ ⲟⲩ̅ ⲙ̅ⲙⲱϣ̅ⲥⲏⲥ ⲛⲉ̅ⲙ ⲟⲩ̅ ἡ̅-  
ⲛ̅ⲗⲓⲁⲥ

17:5 ὅτε ἐϣαχὶ Დⲥ ⲟⲩⲃⲏⲡⲓ ⲛ̅ⲟⲩⲱⲛⲓ  
ⲁⲥⲉⲣⲭⲏⲃⲓ ⲉ̅ϣⲱⲟⲩ οὐτος Დⲥ ⲟⲩϥ̅ⲕⲙⲏ  
ⲁⲥⲱⲱⲡⲓ ⲉ̅βⲟλ̅ ϭⲉⲛ ⲧ̅ⲃⲏⲡⲓ ⲉ̅ϣⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ  
ϣⲉ ⲡⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲁⲩⲱⲛⲓ ⲡⲁⲙⲉⲛⲣⲓⲧ̅ ⲡⲏ ⲉ̅ⲧⲁ  
ⲧⲁϣ̅ⲩⲭⲏ ⲧ̅ⲙⲁⲧ̅ ἡ̅ϭⲏⲧ̅ⲓ ⲥⲱⲧⲉⲙ ἡ̅ϥⲱⲓ

17:6 οὐτος ἐταγσάτω ἡ̅ϣⲉ ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ  
ⲁⲩⲣⲉⲓ ⲉ̅ϣⲉⲛ ⲡⲟⲩⲣⲟ οὐτος ᲁⲩⲉⲣⲟⲧ̅ ⲉ̅ⲙⲁ-  
ⲩⲱ

17:7 οὐτος ἀφ̅ἱ ⲉ̅ⲣⲱⲟⲩ ἡ̅ϣⲉ ⲛ̅ⲥ̅ ⲁⲓⲃⲓ  
ⲛⲉ̅ⲙⲱⲟⲩ ⲡⲉ̅ϣⲁⲓ ϣⲉ ⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲙ̅ⲡⲉⲣ-  
ⲉⲣⲟⲧ̅

17:8 ἐταγχαὶ ⲁ̅ ⲛ̅ⲛⲟⲩⲃⲁλ̅ ⲉ̅ⲡⲱⲱⲓ  
ⲙ̅ⲡⲟⲩⲛⲁⲩ ⲉ̅ϩ̅ⲗⲓ ⲉ̅β̅ⲏⲗ̅ ⲉ̅ⲓⲛ̅ⲥ̅ ⲙ̅ⲙⲁⲩⲁⲧ̅ⲓ

17:9 οὐτος εὐπνοῦ ἐπ̅ε̅ϣⲏⲧ̅ ⲉ̅βⲟλ̅ ⲉ̅ϣⲉⲛ  
ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲁⲓⲣⲟⲛⲟⲩⲉⲛ ⲛⲱⲟⲩ ἡ̅ϣⲉ ⲛ̅ⲥ̅ ⲉ̅ϣⲱ  
ⲙ̅ⲙⲟⲥ ϣⲉ ⲙ̅ⲡⲉⲣⲧⲁⲙⲉ ⲉ̅ϩ̅ⲗⲓ ⲉ̅ⲡⲓⲣⲟⲣⲁⲙⲁ  
ⲱⲁⲧⲉ ⲡⲱⲛⲓ ⲙ̅ⲫ̅ⲣⲱⲙⲓ ⲧⲱⲛⲓ ⲉ̅βⲟλ̅ ϭⲉⲛ  
ⲛⲏ ⲉ̅ⲑⲙⲱⲟⲩⲧ̅

17:10 οὐτος ᲁⲩⲱⲩⲉⲛ ἡ̅ϣⲉ ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉ̅ϣ-  
ⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ϣⲉ ⲉ̅ⲑⲃⲉⲟⲩ ⲛⲓⲥⲁϭ̅ ⲥⲉⲭⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ  
ϣⲉ ⲛ̅ⲗⲓⲁⲥ ⲡⲉ̅ⲑⲏⲛⲟⲩ ἡ̅ϣⲟⲣⲡ̅

17:11 ἡ̅ⲑⲟⲓ ⲁ̅ ⲁⲓⲃⲉⲣⲟⲩⲱ ⲡⲉ̅ϣⲁⲓ ϣⲉ  
ⲛ̅ⲗⲓⲁⲥ ⲙⲉⲛ ⲉ̅ϣⲏⲛⲟⲩ οὐτος Დ̅ⲛⲁⲧⲁⲙⲱⲧⲉⲛ  
ⲉ̅ϩⲱⲃ̅ ⲛⲓⲃⲉⲛ

17:12 ⲧ̅ϣⲱ ⲁ̅ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϣⲉ ⲛ̅ⲗⲓⲁⲥ  
ⲉ̅ⲛⲗ̅ⲏ ⲁⲓⲃⲓ οὐτος Კ̅ⲡⲟⲩⲥⲟⲩⲱⲛⲓ ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲩ-  
ⲓⲣⲓ ⲛⲁⲓ ἡ̅ϩⲱⲃ̅ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̅ⲧⲉⲣⲉⲛⲱⲟⲩ ⲡⲁⲓⲣⲏⲧ̅  
ⲉ̅ϩⲱⲓ ⲡⲱⲛⲓ ⲙ̅ⲫ̅ⲣⲱⲙⲓ Დ̅ⲛⲁⲩⲱⲉⲛ ⲙ̅ⲕⲁⲣ̅  
ἡ̅ⲧⲟⲧⲟⲩ

### Middle Egyptian

17:1 ⲙⲏⲛⲥⲁ ⲁ̅ ⲛ̅ⲉ̅ⲣⲁⲟⲩ. ⲉ̅ⲗⲁ ⲛ̅ⲥ̅ ⲉ̅ⲗⲁⲓ  
ⲙ̅ⲡⲉ̅ⲧⲣⲟⲥ ⲙⲏ ⲓ̅ⲗⲕⲱⲃⲟⲥ ⲙⲏ ⲓ̅ⲱⲉ̅ⲗⲁⲛⲛⲏⲥ  
ⲡⲉ̅ϣⲥⲁⲛ. ⲁⲩⲱ ⲉ̅ⲗⲁⲓ ⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲉ̅ϣⲏ ⲟⲩⲧⲁⲩ  
ⲉ̅ϣⲁⲥⲉ ἡ̅ϣⲁⲩⲥⲉ.

17:2 ⲉ̅ⲗⲁⲩⲱⲃ̅ⲏⲧ̅ⲓ ⲙ̅ⲡⲉⲩⲙ̅ⲧⲁ ⲉ̅ⲃⲁⲗ̅. ⲉ̅ⲗⲁ  
ⲡⲉ̅ϣⲉⲗⲁ ⲉ̅ⲣⲟⲩⲁⲉⲓⲛ ἡ̅ⲑⲏ ⲙ̅ⲡⲣⲉ. ⲡⲉ̅ϣⲉⲗⲁⲓⲧⲉ ⲁ̅  
ⲉ̅ⲗⲁⲩⲱⲡⲓⲣⲉ ἡ̅ⲑⲏ ⲙ̅ⲡⲟⲩⲁⲉⲓⲛ.

17:3 ⲁⲩⲱ ⲉ̅ⲣⲉⲓⲡⲉ ⲉ̅ⲗⲁⲩⲟⲩⲟⲛⲟⲩ ⲉ̅ⲣⲁⲓ ἡ̅ⲃⲏ  
ⲙⲱϣ̅ⲥⲏⲥ ⲙⲏ ⲉ̅ⲛⲗⲓⲁⲥ ⲛⲁⲩⲥⲉⲭⲉ ⲛⲉ̅ⲙⲉⲓ.

17:4 ⲉ̅ⲗⲁⲓⲥⲉⲟⲩⲱ ⲁ̅ ⲛ̅ⲃⲏ ⲡⲉ̅ⲧⲣⲟⲥ ⲡⲉ̅ϣⲉⲓ  
ⲛ̅ⲏⲥ̅ ϣⲉ ⲡ̅ϣ̅. ⲛⲁⲛⲟⲩⲥ ⲛⲉⲛ ἡ̅ⲧⲏⲃⲱ ⲙ̅ⲡⲉⲓⲙⲉ.  
ⲉ̅ϣⲟⲡⲉ ⲟⲩⲛ ⲕⲟⲩⲉⲩⲱ ⲧⲏⲧⲁⲙⲙⲓⲁ̅ ἡ̅ϣⲁⲙⲧⲉ  
ἡ̅ϥ̅ⲕⲏⲛⲏⲛ ⲙ̅ⲡⲉⲓⲙⲉ. ⲟⲩ̅ ⲛⲉⲕ. ⲟⲩ̅ ⲙ̅ⲙⲱϣ̅ⲥⲏⲥ.  
ⲟⲩ̅ ἡ̅ⲉ̅ⲛⲗⲓⲁⲥ.

17:5 ⲉ̅ⲧⲓ ⲁ̅ ⲉ̅ϣⲥⲉⲭⲉ. ⲉ̅ⲓ ⲟⲩⲃⲏⲡⲉ ἡ̅ⲟⲩⲁⲉⲓⲛ  
ⲉ̅ⲗⲁⲥⲉⲣⲉⲓⲃⲉ ⲉ̅ⲃⲁⲗ̅ ⲉ̅ϣⲱⲟⲩ. ⲁⲩⲱ ⲉ̅ⲓ ⲟⲩⲥⲙⲏ  
ⲉ̅ⲗⲁⲥⲱⲡⲉ ⲉ̅ⲃⲁⲗ̅ ⲉ̅ⲛ ⲧ̅ⲃⲏⲡⲉ ⲉ̅ϣⲱ ⲙ̅ⲙⲁⲥ.  
ϣⲉ ⲡⲉⲓ ⲡⲉ ⲡⲁⲩⲱⲛⲣⲉ ⲡⲁⲙⲉⲣⲣⲓⲧ̅ ⲉ̅ⲑⲁⲓⲣⲉⲣⲛⲉⲓ  
ⲉ̅ⲣⲏⲓ ἡ̅ⲉ̅ⲛⲧ̅ⲓ. ⲡⲉⲓ ⲥⲟⲧⲙ ἡ̅ϥⲟⲓ.

17:6 ⲁⲩⲱ ⲉ̅ⲗⲁⲩⲥⲟⲧⲙ ἡ̅ⲃⲏ ⲡⲉ̅ϣⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ  
ⲉ̅ⲗⲁⲩⲉⲛⲓⲉ̅ ⲉ̅ϣⲏ ⲡⲉⲩⲣⲉⲗⲁ ⲉ̅ⲗⲁⲩⲉⲣⲉⲗⲁⲧⲉ ⲉ̅ⲙⲁⲩⲱ.

17:7 ⲉ̅ⲗⲁⲓ ⲛ̅ⲃⲏ ⲛ̅ⲥ̅ ⲉ̅ⲗⲁⲓⲥⲉⲗ̅ ⲉ̅ⲣⲁⲩ ⲉ̅ϣ-  
ⲱ ⲙ̅ⲙⲁⲥ. ϣⲉ ⲧⲟⲩⲛ ⲧⲏⲛⲟⲩ ⲙ̅ⲡⲣⲉⲣⲉⲗⲁⲧⲉ.

17:8 ⲉ̅ⲗⲁⲓ ⲁ̅ ⲛ̅ⲛⲉⲩⲃⲉⲗ̅ ⲉ̅ⲣⲏⲓ ⲙ̅ⲡⲟⲩⲛⲉ  
ⲉ̅ⲣⲓ ⲁⲙⲙⲏⲧⲓ ⲛ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲁⲉⲧ̅ⲓ

17:9 ⲉ̅ϣ̅ⲏⲛⲟⲩ ⲁ̅ ⲉ̅ⲣⲏⲓ ⲉ̅ⲓⲥⲏ ⲡⲧⲁⲩ.  
ⲉ̅ⲗⲁⲓⲣⲟⲛ ⲛⲉⲩ ἡ̅ⲃⲏ ⲛ̅ⲥ̅ ⲉ̅ϣⲱ ⲙ̅ⲙⲁⲥ. ϣⲉ  
ⲙ̅ⲡⲣⲉⲭⲱ ⲙ̅ⲡⲉⲓⲣⲟⲣⲟⲙⲁ ⲉ̅ⲣⲓ. ⲱⲁⲛⲧⲉ ⲡⲱⲛⲣⲉ  
ⲙ̅ⲡⲣⲟⲙⲉ ⲧⲟⲩⲛⲓ ⲉ̅ⲃⲁⲗ̅ ⲉ̅ⲛ ⲛⲉⲧⲙⲁⲟⲩⲧ̅.

17:10 ⲡⲉ̅ϣⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲁ̅ ⲉ̅ⲗⲁⲩⲱⲛⲉ ⲙ̅ⲙⲁⲓ  
ⲉ̅ϣⲱ ⲙ̅ⲙⲁⲥ. ϣⲉ ⲉ̅ⲧ̅ⲃⲉ ⲟⲩ ⲛⲉⲩⲣⲁⲙⲙⲁⲧⲉⲩⲥ  
ⲱ ⲙ̅ⲙⲁⲥ ϣⲉ ⲉ̅ⲛⲗⲓⲁⲥ ⲛⲉⲭⲓⲡ̅ ⲉⲓ ἡ̅ϣⲁⲣⲡ̅.

17:11 ἡ̅ⲧⲁⲓ ⲁ̅ ⲉ̅ⲗⲁⲓⲥⲉⲟⲩⲱ ⲡⲉ̅ϣⲉⲓ ⲛⲉⲩ.  
ϣⲉ ⲉ̅ⲛⲗⲓⲁⲥ ⲙⲉⲛ ⲓ̅ⲛⲏⲛⲟⲩ ⲛⲉ̅ϣⲉⲕ ⲉ̅ⲟⲃ̅ ⲛⲓⲙ  
ⲉ̅ⲃⲁⲗ̅ ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲏ ⲉ̅ⲧⲥⲉⲛⲟⲩⲧ̅.

17:12 ⲧ̅ϣⲱ ⲁ̅ ⲙ̅ⲙⲁⲥ ⲛⲏⲧⲡ̅. ϣⲉ ⲉ̅ⲛⲗⲓⲁⲥ  
ⲉ̅ⲗⲁⲓⲣⲟⲩⲱ ⲉ̅ϣⲉⲓ ⲁⲩⲱ ⲙ̅ⲡⲟⲩⲥⲟⲩⲟⲩⲛⲓ. ⲁⲗⲗⲁ  
ⲉ̅ⲗⲁⲩⲉⲣⲉ ⲉ̅ⲣⲏⲓ ἡ̅ⲉ̅ⲛⲧ̅ⲓ ἡ̅ⲉ̅ⲟⲃ̅ ⲛⲓⲙ ⲉ̅ⲑⲁⲥⲉⲣ-  
ⲉ̅ⲛⲉⲩ ⲉ̅ⲉⲩ. ⲧⲉⲓ ⲧⲉ ⲑⲏ ⲉ̅ⲗⲁⲓ ⲙ̅ⲡⲱⲛⲣⲉ ⲙ̅ⲡ-  
ⲣⲟⲙⲉ ⲉ̅ⲧⲓⲛⲉⲩⲱⲉⲛ ⲟⲩⲁⲧⲉⲙⲁⲭⲉⲥ̅ ⲉ̅ⲃⲁⲗ̅  
ⲉ̅ⲓⲧⲁⲧⲟⲩ.



## Gospel of St. Matthew

### Bohairic

17:13 **τοτε** **αυκατ** **ηχε** **περμααθητης** **χε**  
**εταρχος** **νωου** **εθβε** **ιωαννης** **πιρεφτωμς**

17:14 **ουορ** **εταγι** **ζα** **πιμνυ** **αφι** **ζαροφ**  
**ηχε** **ουρωμ** **εφρι** **ιμοφ** **εχεν** **περκελι**

17:15 **ουορ** **εφχω** **ιμοσ** **χε** **ναι** **θα** **πα-**  
**υνηρι** **χε** **χοι** **ιπερμου** **ουορ** **οτρεμ-**  
**κνοут** **εμαυω** **ουμνυ** **γαρ** **ησοп** **υαφρει**  
**επιχρωμ** **ουορ** **ουμνυ** **ησοп** **υαφρει** **εφ-**  
**μωου**

17:16 **ουορ** **αιενφ** **επεκμααθητης** **ουορ**  
**ιπουυχεμχομ** **ηερφαθρι** **εροφ**

17:17 **τοτε** **αφεροуω** **ηχε** **ιηс** **πεχαφ** **χε**  
**ω** **πιχωου** **ηαθпазт** **ουορ** **ετφονφ** **υα**  
**θпαу** **тпαυωπι** **пемωтен** **υα** **θпαу**  
**тпαωουηρηт** **пемωтен** **анитφ** **пнι** **εμпαι**

17:18 **ουορ** **αφερεπιτιμαп** **пαφ** **ηχε** **ιηс**  
**ουορ** **αφι** **εβολ** **ηρηтφ** **ηχε** **пнθ** **ουορ**  
**αφουχαι** **ηχε** **пидлоу** **исхен** **тφουноу**  
**ετειμαу**

17:19 **τοτε** **αγι** **ηχε** **пимааθητης** **ζα** **ιηс**  
**сапса** **ιμαуатоу** **ουορ** **πεχωου** **пαφ** **χε**  
**εθβεου** **αпон** **ιπεпυχεμχομ** **ηριтφ** **εβολ**

17:20 **ηθοφ** **δε** **πεχαφ** **νωου** **χε** **εθβε**  
**πετεпкoυχι** **ηпαзт** **αμнп** **тxω** **ιμοс**  
**пωтен** **χε** **εуωп** **εοуонтетен** **пαзт** **ι-**  
**мау** **ιφρηт** **ηοупαφρι** **ηуеλтам** **ερε-**  
**тенεxос** **ιпαιтωου** **χε** **οуωтеβ** **εβολ**  
**ται** **εμнп** **ουορ** **εφeоуωтеβ** **ουορ** **ηпе**  
**ελι** **εратχομ** **ηтен** **θпноу**

17:21 **ouoh paigenoc mpafi ebol qen**  
**hl i eb/! nouproceu, / nem oun/ctia**

17:22 **εταυκοτοу** **δε** **εθρηп** **εтгаλιλεа**  
**πεχε** **ιηс** **νωου** **χε** **пυнρι** **ιφρωμ** **се-**  
**патнιφ** **εθρηп** **εпепxιx** **ηпирωμ**

17:23 **ουορ** **сенадоөβeφ** **ουορ** **мененса**  
**г** **ηεзооу** **εφeтωпφ** **ουορ** **α** **поуρηт**  
**ικαз** **εмауω**

17:24 **εταγι** **δε** **εθρηп** **εкафарпaоуωμ**  
**αγι** **ηχε** **пн** **εтbикт** **ζα** **петрос** **ουορ**  
**πεχωου** **пαφ** **χε** **πετεпρεφтсёω** **οткит**  
**ан**

### Middle Egyptian

17:13 **τοτε** **ζαυпої** **ηβн** **περμααθητης**  
**χε** **εζαφχεс** **пeу** **εтβε** **ιωζαппнс** **пβαп-**  
**тистнс**.

17:14 **εθαуеи** **де** **ερεтφ** **ιпμнуе**. **ζαφ**  
**ερεтφ** **ηβн** **οуrome** **εφкλx** **пет** **пeφ**

17:15 **εφxω** **ιμαс**. **χε** **пхс** **пeè** **ζα**  
**пaунpe** **χε** **φceλнпидзе** **ауω** **φуап**  
**какωс**. **ουάтесап** **γαρ** **υαφρнїе** **επεκром**.  
**ауω** **зeпсап** **εпмау**.

17:16 **ζαїеиe** **ιμαφ** **ερεтоу** **ηпек-**  
**мааθητης** **ιποупeуөерапeуe** **ιμαφ**.

17:17 **ζαφxеоуω** **де** **ηβн** **ιηс** **πεχεφ**.  
**xω** **ω** **тгeпeа** **εθαу** **ηάпистoс** **ауω** **εт-**  
**зβpβop**. **υαтпeу** **бн** **εїуап** **пeмнтп**.  
**υαтпeу** **εїапeуe** **ιμοтп**. **анитφ** **пeї**  
**εпeїмe**.

17:18 **ауω** **ζαφeπитиμα** **пeφ** **ηβн** **ιηс**.  
**ζα** **плаиμωп** **ει** **εβαл** **ηρηтφ**. **ζαφла**  
**ηβн** **пaлoу** **ηxип** **ппeу** **εтмme**:

17:19 **τοτε** **ιμαаθητης** **ζауеи** **ερεтφ**  
**ηηс** **ηсауce** **πεχεу** **пeφ**. **χε** **εтβε** **οу**  
**апaп** **ιпппeузитφ** **εβαл**.

17:20 **ηтаφ** **де** **πεχεφ** **пeу**. **χε** **εтβε**  
**тетпмнткoуї** **ιпистис**. **замнп** **γαρ** **тxω**  
**ιμαс** **пнтп**. **χε** **εуопe** **οуηтeтп** **пистис**  
**ηθп** **ηοупeппe** **ηεβpиудтм**. **тетпeхac**  
**ιпeїтaу** **χε** **пone** **εβαл** **ιпeїмe**. **ауω**  
**φпeпone**. **ιμпп** **ппeї** **пexонт** **εротп**.

17:21 **πεχεφ** **пeу**. **χε** **пeїгeпoc** **де**  
**ηтeїмпe**. **мeупeузитφ** **εβαл** **axxп**  
**пнcтiа** **зι** **пpocεуxи**:

17:22 **εукoтe** **де** **ιμαу** **εзрнї** **εтгали-**  
**лаид**. **πεχε** **ιηс** **пeу**. **χε** **пyнpe** **ιпpome**  
**ceпeпapaλιδoу** **ιμαφ** **εзрнї** **εтатоу**  
**ηзeпpome** **ηпeφepпaβε**.

17:23 **ηceзoтб** **ιμαφ**. **пφтоупφ** **зμ**  
**пмeзуамт** **ηзaу**. **ауω** **ζауβoлk**  
**εмауa**.

17:24 **εθαуеи** **де** **εзоуп** **εкафарпaоуωμ**.  
**ζауеи** **ερεтφ** **ιпeтpoc** **ηβн** **пeтyет**  
**λιδpaxμoп** **πεχεу** **пeφ**. **χε** **пeтпceз**  
**мeφт** **λιδpaxμoп**.

## Gospel of St. Matthew

## Bohairic

17:25 πεχαϑ χε σε ογοϑ εταϑι̇ ἐθου̇ν  
ἐπι̇νι α̇ ι̇ης ερωορπ̇ ἐροϑ εϑχω̇ μμο̇ς χε  
οϑ πετεκμε̇νι̇ ἐροϑ σι̇μων̇ νιοϑρω̇ν̇ ι̇τε  
πκαϑι̇ εϑβιτελ̇ος̇ ι̇τε νι̇μ̇ ιε̇ κ̇η̇ν̇ς̇  
ι̇τοτοϑ̇ ι̇νι̇ω̇ν̇ρι̇ ϣ̇αν̇ ι̇τοτοϑ̇ ι̇νι̇  
ϣε̇μ̇μ̇ω̇ν̇ ι̇θοϑ̇ λ̇ε̇ πεχαϑ χε ι̇τοτοϑ̇  
ι̇νι̇ω̇μ̇μ̇ω̇ν̇

17:26 εταχος δε γε ἡτοτοϋ ἡνωμε-  
 μωϋ αφερωϋ παϋ ἡγε ιης γε θαρα  
 νωηρι θαπρεμμεϋ πε

17:27 ρηα ἡτετενῶτεμερεῶκαηδελιζεσθε  
 ἡμωον μαχε πακ ἐφιομ ριονι ἡτεκ-  
 ωιμι ογορ πιτεβτ ἡρογιτ εῖσαι ἐπρωι  
 δλιτq ογορ ακωαπορωη ἡρωq εκἐξιμι  
 ἡογσαθερι δλιτc ἡηic ηωον ἐχωι ηεμακ

18:1 ἡρῆνι δεθεν τοῦτονος ἐτελλμαυ  
 αυι ἡξε πιμαεθης γα ἡς ευχω ἡμος  
 κε πιμ γαρα πε πινω† δεθεν †μετοχρο  
 ἡτε πιφνογι

18:2 οὐτος ἀφμὸν† ἐοικὸς εἰ ἄλλου  
ἀφταροϋ ἐρατῷ θεῖν τοῦμῃ†

18:3 οὐτος πελαγος εἰς αὐτὴν ἵκωμαι  
 πῶς εἰς αὐτὴν ἀρετὴν ὕψεται  
 ἡ τέλει ἐφ' ἧς αὐτὴν αἰδολοῦν  
 ἐδοῦν ἐπ' αὐτὴν ἡ τέλει πῶς

18:4 փ ողն եղևաթեկուց մփրի՛ և՛բաւ-  
 ձաւ փաւ քէ քիւլլի՛ ծըն ՚ի մետուրօ  
 ի՛տէ ուփնօւի՛

18:5 οὐτος φη εἰπαυεν οὐδ' αὖτις ἐροῦ  
ὑμῶν ἔστι παρὰ ἄνθρωπον πετεφυῶν  
ὑμῶν

18:6 φη δε εσπαερδκανδαλιζεςθαι ηουαι  
ηηαικουχι εσπαρ† εροι σεριορι παρ η-  
τουεω ορωνι μμοχλον εθητη ογορ  
ητοχομςφ θεν φιομ

18:7 οἱ ὑπὸς τοῦ κόσμου εἶπε πικρὰν δαδὸν  
ἀναγκὴ γὰρ ἦτορ· ἡ γὰρ πικρὰ δαδὸν  
πλην οἱ ὑπὸς τοῦ κόσμου εἶπε πικρὰν δαδὸν ἰ  
ἐξ ὅθεν ῥιπτοί

## Middle Egyptian

17:25 περερ περ γε ψα. αγω ραφι  
 ἐρουν ἐπνῖ. ραφερψαρπ ἐραφ ἡβη ἡς  
 ερχω ἡμας. γε οὐ πετλοβῖ πεκ σιμων.  
 περωου ἡπκερε ἐψαυχι τελος ἡτην ἡμ  
 η κηησον. ἡτατου ἡῆψηρε. χη ἡτην  
 ἡψμμουῖ.

17:26 πεχε петрос хе ѡтн ꙗꝿммоѵ.  
зачхеоуω λε неϑ <ѡ>бн ѡнс. хе а̀ра  
оуи ѡцуре зепремзп пе.

17:27 хекес де һненскан да зизе ймау.  
мече нек зюуе һтекдеме есадацца.  
ауа пварп һтвт етнннот езнһ қи  
ймау доуот ероу кнебине һоустатнре.  
хи һтетеме маеис пег зараї немек:

18:1 ὁρῇ ὁν τέκνον ἐτῆμε. ὁ  
 ἀμαθὴς ἐι ἔρετῃ ἡνὶς εὐχῶ ἡμᾶς.  
 καὶ νῦν ἄρα πεπνῶσθὲν ὁν τῆντε  
 ἡμῶν.

18:2 ἡ δὲ ἡμετέρα ἐκκοιῖ ἡ δὲ οὐ  
ἡμετέρα ἐκκοιῖ ἡμετέρα ἐκκοιῖ.

18:3 περερ ξε ραϑυνην †χω υμας  
νητην. ξε εϋοπε ατετηνυκετ τηνοϋ  
ητετηνερ οη ηπεικοϋι ηαλζοϋ. ημετηννεϋει  
ερωη ηετηντερα ηημνηοϋε.

18:4 πετρεθβιας ουν η̅θη̅ ὑ̅πει̅κου̅ν  
ἡ̅λ̅λου̅. πε̅ι̅ πε̅ π̅να̅β̅ ἔ̅ν̅ τ̅μ̅ν̅τε̅ρα̅  
ἡ̅μ̅π̅νο̅υ̅ε̅.

18:5 αγω πετρεχι νογκονϊ η̇λελον  
η̇τεϊρη̇ ε̇τρε παρεν αχη̇ μα̇α̇.

18:6 πετρεσκανδαλιζε ἑοὺς ἡπεικοῦν  
ἐπιστενὲς ἐραΐ. σφαγρε περ ἡσειωγε  
ῥωγὸν ἡποῦτ ἐνεφματε ἡσεθιαρ ρυ  
ππελατος ἡθαλασσα. ἡζοὺς πεσκανδα-  
λιζε ἑοὺς ἡπεικοῦν.

18:7 οὐαίει ὑπὲρ ἧτι πεσκανδαλον.  
ἀναγκη γαρ ἦτε πεσκανδαλον εἰ. πλὴν  
οὐαίει ὑπομνε ἑτε πεσκανδαλον ἡννοϋ  
ἐβαλ ζιτατϋ.

## Gospel of St. Matthew

### Bohairic

18:8 ἰσχε τεκχιζ ἱε τεκβαλοχ ερḥκαν-  
δαλιζεσθε ἡμοκ χοχοϣ ριτοϣ ἐβολ  
ϣαροκ πανес γαρ πακ ἡτεκί ἐθοϣν ἐπι-  
ωνϣ εκοι ἡβαλε ἱε εκοι ἡχαδε ἐροτε  
ἐοϣον χιζ ḥνοϣτ ἐροκ ἱε βαλοχ ḥνοϣτ  
ἡσεριτκ ἐπιϣρωμ ἡνεεϣ

18:9 οϣοϣ ἰσχε πεκβαλ ἡοϣιναμ ερḥ-  
κανδαλιζεσθε ἡμοκ φορκϣ ριτκ ἐβολ  
ϣαροκ πανес γαρ πακ ἡτεκί ἐθοϣν ἐπι-  
ωνϣ ἐοϣβαλ πετεἡμοκ ἱε ἐοϣον βαλ  
Ḅ ἡμοκ ἡσεριτκ ἐτḡεεппа ἡτε πιϣρωμ

18:10 ἀπαϣ οϣν ἡπερεκαταφροпи ἡ-  
οϣαι ἡпαικοϣχι τḡω γαρ ἡμοс πωтен  
χε ποϣατḡελοс ϣен пифноϣι ἡснοϣ пιβен  
сенаϣ ἐпρo ἡпαιωт етḡен пифноϣи

18:11 κε γαρ αϣι ἡχε πϣпρι ἡφρωμ  
εκωτ οϣοϣ ἐпоϣем ἡпн етсωрем

18:12 οϣ δε пететепмевι ἐροϣ ареϣан  
Ṗ ἡḥсωοϣ ϣωπι ἡοϣρωμ οϣοϣ ἡτε οϣαι  
сωрем ἐβολ ἡḡнтоϣ мн ἡпαϣḡа пiϣḡ  
ϣиxen пiтωοϣ οϣοϣ ἡτεϣϣе паϣ ἡτεϣ-  
κωт ἡса φн етаϣсωрем

18:13 οϣοϣ асϣанϣωπι еθреϣемϣ  
амнн τḡω ἡмос πωтен χе ϣаϣраϣи  
ἐρḡнн ἡχωϣ маλλοп ἐροτε пiϣḡ ἐте-  
ἡсесωрем ап

18:14 παиρḡτ φοϣωϣ ἡпαιωт ап пе  
етḡен пифноϣи ϣипа ἡτε οϣαι ἡпαικοϣχι  
тако

18:15 εϣωп δε ареϣан πεксон ерноβι  
ἐροκ маϣе паκ οϣοϣ саϣωϣ οϣτωк  
пемаϣ ἡмаγатк εϣωп аϣϣансωтем  
ἡсωк екḥемϣноϣ ἡпексон

18:16 εϣωп δε аϣḡтемсωтем ἡсωк σι  
ἡкеοϣαι ἱε кеḄ пемак ϣипа ἐβολ ϣен  
ρωϣ ἡмеөре Ḅ ἱε ḡ ἡτε сахи пιβен оϣи  
ἐратоϣ

18:17 εϣωп δε аϣḡтемсωтем ἡсωοϣ  
аχос ἡτḡекκḡнсиа εϣωп δε аϣḡтем-  
сωтем ἡса τḡекκḡнсиа еϣḡωωпи ἡтотк  
ἡφρḡτ ἡοϣεθпикос пем оϣтеḡωпнс

### Middle Egyptian

18:8 ει δε εϣχε τεκβιζ η τεκοϣḡρнте  
η κεοϣḡ ἐβαλ ϣη πεκμεḡлос сканδαλιζε  
ἡмак. βαχεϣ ϣιτϣ ϣαβαλ ἡмак. па-  
поϣс γαρ нек ḡки ἐρoϣн ἐпонϣ ἐка  
ἡβαλн η ἐка ἡбапeϣ. η ἐοϣḡтек ἡβιζ  
снте η οϣḡρнте снте ḡсeϣиτк ἐпекром  
ἡϣа ἐпeϣ.

18:9 аϣω ἐϣоπε πεкβεḡ сканδαλιζε  
ἡмак парк<ϣ> ϣиτϣ ϣαβαλ ἡмак.  
папоϣс γαρ нек ḡки ἐρoϣн ἐпонϣ екϣнт  
ἡοϣβεḡ. η ἐοϣḡтек ἡβεḡ спeϣ ἡсeϣиτк  
ἐтсeмисе ἡпекром.

18:10 σoϣт ἐβαλ ἡпркатафрoпи ποϣḡ  
ппeкoϣи. τḡω γαρ ἡмас пнтп. χе пeϣ-  
аτḡeḡлос ϣрнḡ ϣη ἡпнoϣḡ ποϣаειϣ пм  
eϣбoϣт ἐρoϣн ἐρм пḡа ἡпaḡoт етḡн  
ἡпн.

18:11

18:12 οϣ петḡобι пнтп. ἐϣоπε аρε-  
ϣан οϣроме кω пeϣ ἡϣϣ ἡḥсaϣ. ἡте  
οϣḡ ἐβαλ ḡḡнтоϣ сoрм. мн ἡḡаϣкω  
en ἡпiϣϣ ἡḥсaϣ ϣaттп οϣḡ ϣиxп  
ἡтоϣeип пϣϣе пeϣ пϣкoте ἡса пeрсoрм.

18:13 аϣω ἐϣоπε аϣϣанбнтϣ. ϣамнп  
τḡω ἡмас пнтп. χе ϣаϣреϣе ἐρḡнḡ  
ḡχoϣ ἡρoϣаeисте ἐпiϣϣ ϣaттп οϣḡ ἐте  
ἡпоϣсoрм.

18:14 теḡ те өн ἡпaḡрп паḡoт етḡн  
ἡпн ἡпeте ϣпeϣ en пе ἐтре οϣḡ  
ἡпeḡкoϣи така

18:15 εϣоπε аρεϣан πεксan ерпаβε  
ἐрак. меϣе пексаḡωϣ οϣток οϣтоϣ.  
οϣаeϣ. ἐϣоπε аϣϣансoтм ἡсoк. ϣак-  
τḡноϣ ἡпексан.

18:16 ἐϣоπε δε аϣтмсoтм. χи ἡкеοϣḡ  
пемек η кеспeϣ. χекес ἐβαλ ϣитп рооϣ  
ἡметрп спeϣ ϣа ϣамт ἐре сeхе пм  
oḡeрeтоϣ.

18:17 ἐϣоπε δε аϣтмсoтм ḡсооϣ.  
аχис ἐтeкκḡнсиа. ἐϣоπε δε аϣтмсoтм  
ἡса тeкκḡнсиа маρεϣωоπε бн нек ἡөн  
ἡптеḡωпнс мн пḡeθпикос.

## Gospel of St. Matthew

### Bohairic

18:18 αμην τχω ἡμος πωτεν χε νη  
ετетенπασονροϋ ριχεν πικαρι ευεϋωπι  
ευσονρ ρεν νιφνοϋι ογορ νη ετетен-  
παβολου ριχεν πικαρι ευεϋωπι ευβηλ  
ρην νιφνοϋι

18:19 παλιν τχω ἡμος πωτεν χε  
εϋωπ αρεϋαν β ρεν οηνοϋ τματ ρι-  
χεν πικαρι εθε ρωβ νιβεν ετοϋερετιν  
ἡμοϋ εσεϋωπι πωϋ ἡτεν παιωτ  
ετρην νιφνοϋι

18:20 πιμα γαρ ετεοϋον β ιε γ̄ ερϋνη-  
αγесεε ἡμοϋ ρεν παραν τχην ἡμαϋ  
ρην τοϋμητ

18:21 тотε аϥι ραροϥ ἡχε петрос пе-  
хаϥ наϥ хе паб̄с аρεϋан παсон ерноβι  
εροι ἡταχω наϥ εβoλ̄ ѡа оϋнρ ἡсоп  
ѡа з̄ ἡсоп

18:22 πεхаϥ наϥ ἡχε ἡнс̄ хе τχω  
ἡμος наκ аη ѡа з̄ ἡсоп αλδα з̄ ἡο  
ἡсоп

18:23 εθε φαι ρ̄oni ἡχε τμετοϋρο ἡτε  
νιφνοϋι ἡοϋρωμ ἡοϋρο εαϥοϋωϋ εϥιωп  
нем неϥεβιακ

18:24 етаϥερρ̄нтс Δε ἡϥιωп аϥ̄ini наϥ  
ἡοϋαι εοϋон οϋμнϋ ἡχινδωρ εроϥ

18:25 ἡмонтеϥ Δε ἡтнιτοϋ аϥοϋаг-  
саρнι Δε ἡχε πεϥδ̄с̄ етнιϥ εβoλ̄ нем  
теϥ̄ρ̄имι нем неϥϋнρι нем ἡχαι νιβεν  
ετεἡтаϥ ογορ ετοβoϋ

18:26 етаϥρ̄ιτϥ οϋн̄ епеснт ἡχε πιβωκ  
ετεἡмаϋ наϥοϋωϋт ἡμοϥ еϥχω ἡμος  
хе паб̄с̄ ωοϋἡρ̄нт немнι ογορ τ̄нато-  
βoϋ наκ тнроϋ

18:27 етаϥϋенρ̄нт Δε ἡχε пб̄с̄ ἡπιβωκ  
ετεἡмаϋ аϥχ̄аϥ εβoλ̄ ογορ пет̄εροϥ  
тнρϥ аϥχ̄аϥ наϥ εβoλ̄

18:28 етаϥι Δε εβoλ̄ ἡχε πιβωκ ετε-  
ἡмаϋ аϥχ̄имι ἡοϋαι ἡнеϥϋφнρ ἡεβιακ  
εοϋон ρ̄ ἡса̄θери ἡтаϥ̄ εроϥ ογορ ет-  
аϥ̄а̄монι ἡμοϥ аϥωχρ̄ ἡμοϥ еϥχω  
ἡμος хе ма̄ пет̄εрок

### Middle Egyptian

18:18 ραμην τχω ἡμαс ннтн. хе  
пететнемарϥ ριχн̄ пкеρε. ϥнеϋоπε еϥ-  
мнρ ρн̄ мпноϋε. аϋω пет<ет>неβαλ̄ϥ  
εβαλ̄ ριχн̄ пкеρε ϥнеϋоπε еϥβн̄λ̄ εβαλ̄  
ρн̄ мпноϋε.

18:19 παλιν аη ραμην τχω ἡμαс  
ннтн хе εϋоπε аρεϋан снeϋ ρн̄ тнноϋ  
сϋмфωнι мн̄ пeϋнρ ριχн̄ пкеρε. етβε  
ρoβ нм̄ етсeneaitи ἡмаϋ. εοϋεϋоπε  
неϋ̄ εβαλ̄ ριτн̄ па̄̄от етρн̄ ἡпноϋε.

18:20 пме γαρ ете οϋἡ снeϋ тоϋнт  
ἡмаϥ н̄ ѡамт етβε парен. τ̄мме ρн̄  
теϋмнте.

18:21 тотε ρа̄ петрос ει <ε>ретϥ  
пехеϥ неϥ. хе пхс̄. ѡа оϋнρ ἡсап аре-  
ϋан παсан ернаβε ера̄ι ἡтакω неϥ  
εβαλ̄. ѡа сеϋϥ ἡсап.

18:22 пехе ἡнс̄ неϥ. хе ἡτχω ἡмас  
нек ен хе ѡа сеϋϥ ἡсап. αλδα ѡа  
сеϋϥ ἡϋβн̄ ἡсап.

18:23 етβε пе̄ι τχω ἡмас ннтн. хе  
тмнтера ἡἡпн астнтонт еϋrome ἡερα  
пе̄ι ε̄асерρнеϥ̄ еϥι оп мн̄ неϥρ̄λoϋ̄ӣ.

18:24 ρаϥархес̄θαι Δε еϥι оп.  
ρаϋеине ἡοϋε̄ еретϥ̄ εοϋἡ οϋмнϋе  
ἡδ̄ӣн̄δoρ̄ ераϥ̄.

18:25 еммнтеϥ Δε етоϋ̄ӣа. ρаϥке̄леϋε̄  
ἡδ̄н̄ пеϥχ̄с̄̄ етеϥ̄ εβαλ̄ мн̄ теϥс̄ρ̄име мн̄  
неϥϋнре мн̄ ἡке нм̄ етн̄теϥ̄ ѡан<тϥ>-  
тоϋ̄ӣа̄ ἡпeтeраϥ̄.

18:26 ρаϥρ̄ιτϥ̄ οϋн̄ епеснт ἡδ̄н̄ пρeλ̄  
ε̄т̄м̄ме ρаϥοϋωϋт̄ ἡпеϥχ̄с̄̄ еϥχω ἡмас.  
хе пхс̄̄ арӣ а̄̄̄н̄т̄ ера̄ι ἡта̄тоϋ̄ӣаϋ̄ нек  
тнроϋ̄.

18:27 ρаϥϋнρ̄тнϥ̄ Δε ἡδ̄н̄ пхс̄̄ ἡпρeλ̄  
ε̄т̄м̄ме ρаϥ̄а̄πολ̄ν̄ ἡмаϥ̄. аϋω ρаϥκω  
неϥ̄ εβαλ̄. ἡпeтeраϥ̄ тнρϥ̄.

18:28 ρаϥῑ Δε εβαλ̄ ἡδ̄н̄ пρeλ̄  
ε̄т̄м̄ме. ρаϥδ̄ӣне ἡοϋε̄ ἡнеϥϋβρ̄ρeλ̄ εοϋ-  
ἡтеϥ̄ ἡϋϋ̄ ἡста̄тнре̄ ераϥ̄. ρаϥ̄а̄мeρ̄те̄  
ἡмаϥ̄ ρаϥοβ̄т̄ ἡмаϥ̄ еϥχω ἡмас. хе  
ма̄тоϋ̄еӣа̄ ἡпeтeρακ̄.

## Gospel of St. Matthew

### Bohairic

18:29 εταϋριτϥ ουν ἐπεσντ ἡξε πεϥ-  
ϥφνρ ἡβωκ παϥ†ζο ἐροϥ εϥχω ἡμοϥ  
ξε ωοῡῡῡῡῡῡῡ ογοζ †πατοβοϥ πακ  
τηροϥ

18:30 ἡθοϥ δε ἡπεϥοϥωϥ αλλα αϥϥε  
παϥ αϥριτϥ ἐπιϥτεκο ϥατεϥ† ἡπετ-  
ἐροϥ

18:31 εταϥναϥ δε ἡξε πεϥϥφνρ ἡβιακ  
ἐνн εταϥϥωπι α ποϥῡῡῡῡ ἡκαζ ἐμαϥω  
ογοζ εταϥι αϥταμε ποϥῡῡῡ ἐζωβ ηιβεν  
εταϥϥωπι

18:32 τοτε α πεϥῡῡῡ μοϥ† ἐροϥ πεχαϥ  
παϥ ξε πιβωκ ετῡωοϥ φн ετῡροκ τηρϥ  
αιϥαϥ πακ ἐβολ ξε ακ†ζο ἐροι

18:33 παςἡπϥα πακ αν ξε ἡθοκ ἡτεκнай  
θα πεϥϥφνρ ἡβωκ ἡπιρн† εταϥнай  
πακ ἡμοϥ

18:34 ογοζ εταϥχωнτ ἡξε πεϥῡῡῡ αϥ-  
τηиϥ ἐτοτοϥ ἡπирεϥ†ζεμко ϥατεϥ†  
ἡπετεροϥ τηρϥ

18:35 παιρн† πετε παιωт εтθεν ηиφн-  
οϥι ηααιϥ ηωтен αρεϥтеη πιοϥαι πι-  
οϥαι ἡμωтен ϥω ἐβολ ἡπεϥсон θен  
πεϥῡῡῡ τηρϥ

19:1 ογοζ αϥϥωπι ετα ἡс ξεк ηαιсахи  
ἐβολ αϥοϥωтеβ ἐβολ θен †гаλιῡεа  
αϥι ἐпιβн ἡте †ιοϥῡεа ῡμнρ ἡπнор-  
ῡаηнс

19:2 ογοζ αϥοϥαζοϥ ἡσωϥ ἡξε ζαν-  
ηиϥ† ἡμнϥ ογοζ αϥερφαθρι ἐρωοϥ  
ἡμαϥ

19:3 ογοζ αϥι ζαροϥ ἡξε ζανφарисеос  
ευερπιαζи ἡμοϥ ευχω ἡμοϥ ξε ан  
ῡϥε ἡте πирωηи ζи теϥῡῡῡ ἐβολ θен  
ноβи ηιβεν

19:4 ἡθοϥ δε πεχαϥ ξε ἡπετεηωϥ ис-  
xen ζн οϥῡωοϥт ηем ῡῡῡῡ πεтаϥ-  
сонтоϥ

19:5 ογοζ πεχαϥ ξε εῡβεφαι ере пи-  
рωηи ϥа πεϥиωт ηем теϥμαϥ ἡσωϥ  
ογοζ еϥῡтоμϥ ἐтеϥῡῡῡ ογοζ ευῡϥωπι  
ἡῡβ ευсарз ἡοϥωт

### Middle Egyptian

18:29 ζαϥριτϥ ουν ζαρεтϥ ἡβн πεϥ-  
ϥβρζελ ζαϥπαρακαλι ἡμαϥ εϥχω  
ἡμας. ξε αρι αῡῡῡῡ ἡραῡ ἡτατοϥῡαϥ  
нек τηροϥ.

18:30 ἡтаϥ δε ἡπсерзнеϥ. αλλα  
ζαϥϥε неϥ ζαϥριτϥ ἐπεϥтека ϥантϥ-  
тоῡῡῡ ἡπετεραϥ.

18:31 ζαϥне ουν ἐперϥопе ἡβн  
неϥϥβρζελ ζαϥβολк ἐмаϥа. аϥω  
ζαϥει ζαϥξε перϥопе τηροϥ еперхс.

18:32 τοτε ζαϥμοϥте ἐραϥ ἡβн πεϥ-  
хс πεχεϥ неϥ. ξε πρζελ ἡποηирос.  
ζаῡкω нек ἐβαλ ἡπετεραк τηρϥ ξε  
ζакпаракали ἡмаῡ.

18:33 мн неϥоϥ текнеῡ ζωк ен пе ζа  
пекϥβρζελ ἡθн ἐθαῡнеῡ ζараκ.

18:34 аϥω ζαϥбонт ἡβн πεϥхс. ζαϥ-  
парадиῡоϥ ἡмаϥ ἐтатоϥ ἡῡбасаηистнс  
ϥантϥтоῡῡῡ ἡπετεραϥ τηρϥ.

18:35 теῡ те θн ἐтϥнеиρε ηнтн ἡβн  
паеиот етῡн ἡпн. аретη ποϥῡ ποϥῡ  
ἡмотн кω ἐβαλ ἡπεϥсан ἐβαλ ζн  
нетнῡῡῡ:

19:1 ζасϥопе δε ἐθα ἡс хок ἐβαλ  
ἡнеῡсехе неῡ. ζαϥпоне ἐβαλ ζн тгади-  
ῡаиа. ζαϥει ентеϥноϥ ἡ†оῡῡаиа ἐпает  
ἡπнорῡаηнс.

19:2 ζаϥоῡῡῡῡ ἡсоϥ ἡβн οϥῡтеμнϥе.  
ζαϥθεραπεῡῡ ἡмаϥ ῡη пме ἐтηме.

19:3 ζаϥει еретϥ ἡβн ζенφарицаиос  
ευпиаζε ἡмаϥ ευχω ἡμας неϥ. ξε  
ϥϥн ἐтре проме ζи теϥсῡῡе ἐβαλ  
ката аиῡиа ηиη.

19:4 ἡтаϥ δε ζαϥϥеоϥω πεχεϥ неϥ.  
ξε ἡпетноϥ ξε персонт ἡхиηϥарп  
ἐζαϥтаηиа ἡοϥῡаоϥт мн οϥсῡῡе.

19:5 аϥω πεχεϥ. ξε ἐре проме кω  
ἡπεϥеиот ἡсоϥ мн теϥмеϥ ηϥтабϥ  
ἐтеϥсῡῡе. ἡсеϥопе ἡпеснеϥ ευсарз  
οϥῡте.

## Gospel of St. Matthew

### Bohairic

19:6 ρωστε Ⲡ αν ξε νε αλδα ουσαρϥ  
ⲏⲟⲩⲱⲧ ⲧⲉ ϥⲏ ⲟⲩⲛ ⲉⲧⲁ ϥⲧ ⲧⲟⲙⲥ  
ⲙⲡⲉⲛⲑⲣⲉ ϥⲣⲱⲙⲓ ϥⲟⲣϥ

19:7 ⲡⲉϭⲱⲟⲩ ⲡⲁⲥ ϥⲉ ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ ⲟⲩⲛ ⲁ  
ⲙⲱϥⲥⲏⲥ ρⲟⲛⲁⲣⲉⲛ ⲉⲧⲥⲁⲓ ⲏⲟⲩⲉⲓ ⲟⲩⲟⲗ  
ⲉⲣⲓⲧⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ

19:8 ⲡⲉϭⲁⲥ ⲡⲱⲟⲩ ϥⲉ ⲉⲑⲃⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲙⲉⲧ-  
ⲡⲁⲱⲧⲣⲏⲧ ⲁ ⲙⲱϥⲥⲏⲥ ⲟⲩⲁⲗⲥⲁⲣⲏⲓ ⲡⲱⲧⲉⲛ  
ⲉⲣⲓ ⲡⲉⲧⲉⲛⲁⲣⲓⲟⲙⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲓⲥⲭⲉⲛ ρⲏ ⲗⲉ  
ⲙⲡⲉⲥⲱⲱⲡⲓ ⲙⲡⲁⲓⲣⲏⲧ

19:9 ⲧⲭⲱ ⲗⲉ ⲙⲙⲟⲥ ⲡⲱⲧⲉⲛ ϥⲉ ϥⲏ ⲉⲑ-  
ⲡⲁⲣⲓ ⲧⲉⲥⲁⲣⲓⲙⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲏⲟⲩⲉⲱⲉ ⲏⲥⲁⲭⲓ  
ⲙⲡⲟⲣⲏⲓⲁ ⲁⲥⲑⲉⲣⲟ ⲙⲙⲟⲥ ⲉⲭⲥⲉ ⲡⲱⲓⲕ ⲟⲩⲟⲗ  
ϥⲏ ⲉⲑⲡⲁⲃⲓ ⲏⲑⲏ ⲉⲧⲁⲱⲟⲩⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϥⲟⲓ  
ⲏⲡⲱⲓⲕ

19:10 ⲡⲉϭⲉ ⲡⲉⲥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲡⲁⲥ ϥⲉ ⲓⲥⲭⲉ  
ⲡⲁⲓⲣⲏⲧ ⲡⲉ ⲧⲉⲧⲓⲁ ⲙⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲡⲉⲙ ⲧⲥⲁⲣⲓⲙⲓ  
ⲥⲉⲣⲏⲟⲥⲣⲓ ⲁⲛ ⲉⲃⲓ

19:11 ⲏⲑⲟⲥ ⲗⲉ ⲡⲉϭⲁⲥ ⲡⲱⲟⲩ ϥⲉ ⲙⲙⲟⲛ  
ⲟⲩⲟⲛ ⲡⲓⲃⲉⲛ ϱⲱⲡ ⲙⲡⲁⲓⲥⲁⲭⲓ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲉⲃⲏⲗ  
ⲉⲛⲏ ⲉⲧⲉⲧⲟⲩ ⲡⲱⲟⲩ

19:12 ⲟⲩⲟⲛ ρⲁⲛⲥⲓⲟⲩⲣ ⲉⲁⲣ ⲉⲁⲩⲙⲁⲥⲟⲩ  
ⲉⲃⲟⲗ ϥⲉⲛ ⲑⲛⲉⲭⲓ ⲏⲧⲉ ⲧⲟⲩⲙⲁⲩ ⲟⲩⲟⲛ  
ρⲁⲛⲕⲉⲥⲓⲟⲩⲣ ⲉⲁⲩⲁⲓⲧⲟⲩ ⲏⲥⲓⲟⲩⲣ ⲏⲭⲉ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ  
ⲟⲩⲟⲗ ⲟⲩⲟⲛ ρⲁⲛⲕⲉⲥⲓⲟⲩⲣ ⲉⲁⲩⲁⲓⲧⲟⲩ ⲏⲥⲓⲟⲩⲣ  
ⲙⲙⲓⲛ ⲙⲙⲱⲟⲩ ⲉⲑⲃⲉ ⲧⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲏⲧⲉ ⲡⲓ-  
ϥⲏⲟⲩⲓ ϥⲏ ⲉⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ϱⲱⲭⲟⲙ ⲙⲙⲟⲥ ⲉϱⲱⲱⲡ  
ⲉⲣⲟⲥ ⲙⲁⲣⲉⲥⲱⲱⲡ

19:13 ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲩⲓⲛⲓ ⲡⲁⲥ ⲏⲁⲣⲁⲗⲱⲟⲩ ρⲓⲛⲁ  
ⲏⲧⲉⲥⲱⲭⲁ ϭⲓⲭ ⲉⲭⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟⲗ ⲏⲧⲉⲥⲱⲭⲁ  
ⲉⲭⲱⲟⲩ ⲡⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲗⲉ ⲁⲩⲉⲣⲉⲡⲓⲧⲓⲙⲁⲛ  
ⲡⲱⲟⲩ

19:14 ⲏⲥ ⲗⲉ ⲡⲉϭⲁⲥ ⲡⲱⲟⲩ ϥⲉ ϭⲁ ⲡⲓ-  
ⲁⲗⲱⲟⲩ ⲙⲡⲉⲣⲧⲁⲣⲏⲟ ⲙⲙⲱⲟⲩ ⲉⲓ ρⲁⲣⲟⲓ  
ⲡⲓⲟⲩⲟⲛ ⲉⲁⲣ ⲙⲡⲁⲓⲣⲏⲧ ⲑⲱⲟⲩ ⲧⲉ ⲧⲙⲉⲧ-  
ⲟⲩⲣⲟ ⲏⲧⲉ ⲡⲓϥⲏⲟⲩⲓ

19:15 ⲟⲩⲟⲗ ⲉⲧⲁⲥⲱⲭⲁ ϭⲓⲭ ⲉⲭⲱⲟⲩ ⲁⲥϱⲉ  
ⲡⲁⲥ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲙⲁⲩ

19:16 ⲟⲩⲟⲗ ⲓⲥ ⲟⲩⲁⲓ ⲁⲥⲓ ρⲁⲣⲟⲥ ⲡⲉϭⲁⲥ  
ⲡⲁⲥ ϥⲉ ϥⲣⲉⲥⲧⲥⲃⲱ ⲟⲩ ⲏⲁⲉⲁⲑⲟⲛ ⲉⲧⲡⲁⲁⲓⲥ  
ρⲓⲛⲁ ⲏⲧⲁⲉⲣⲕⲗⲏⲣⲟⲡⲟⲙⲓ ⲏⲟⲩⲱⲏⲥ ⲏⲉⲛⲉⲣ

### Middle Egyptian

19:6 ρωστε ⲃⲏ ⲏⲥⲏⲧⲉ ⲉⲛ. ⲁλδα  
ουσαρϥ ουατε. ⲡⲉⲑⲁ ⲡⲏⲧⲓ ⲟⲩⲛ ⲡⲉⲣⲃⲟⲩ  
ⲙⲡⲉⲣⲧⲉ ϣⲟⲙⲉ ⲡⲁⲣϭⲟⲩ.

19:7 ⲡⲉϭⲉⲩ ⲡⲉⲥ. ϥⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲟⲩⲛ  
ⲙⲱϥⲥⲏⲥ ρⲁⲥⲁⲣⲟⲛ ⲉⲧ ⲡⲉⲥ ⲏⲟⲩϭⲟⲙⲉ ⲙⲡⲟⲣϥ  
ⲁⲩⲱ ⲉⲁⲡⲟⲗⲩ ⲙⲙⲁⲥ.

19:8 ⲡⲉϭⲉ ⲏⲏⲥ ⲡⲉⲩ. ϥⲉ ⲙⲱϥⲥⲏⲥ ⲙⲉⲛ  
ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲉⲧⲏⲙⲏⲧⲏⲁⲱⲧⲣⲏⲧ ρⲁⲥⲉⲡⲓⲧⲁⲥⲥⲉ  
ⲡⲏⲧⲏ ⲉⲁⲡⲟⲗⲩ ⲏⲡⲉⲧⲏⲁⲓⲙⲉ. ⲏⲭⲓⲛϱⲁⲣⲡ ⲗⲉ  
ⲙⲡⲥⲱⲱⲡⲉ ⲏⲧⲉⲓⲣⲏ.

19:9 ⲧⲭⲱ ⲙⲙⲁⲥ ⲡⲏⲧⲏ. ϥⲉ ⲡⲉⲧⲡⲉⲣⲓⲟⲩⲉ.  
ⲏⲧⲉⲥⲁⲣⲓⲙⲉ ⲉⲃⲁⲗ ⲁϭⲭⲏ ⲥⲉϭⲉ ⲙⲡⲟⲣⲏⲓⲁ  
ⲡⲥⲁⲙⲁⲥ ⲙⲏ ⲕⲉⲟⲩⲓ. ⲁⲥⲁ ⲏⲡⲁⲉⲓⲕ. ⲏⲧⲉⲓⲣⲏ  
ⲁⲛ ⲡⲕⲏ ⲉⲧⲡⲉϭⲓ ⲏⲧⲉⲑⲁⲩⲁⲡⲟⲗⲩ ⲙⲙⲁⲥ.  
ⲏⲧⲁⲥ ρⲱⲥ ⲁⲥⲁ ⲏⲡⲁⲉⲓⲕ.

19:10 ⲙⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲗⲉ ⲡⲉϭⲉⲩ ⲡⲉⲥ. ϥⲉ  
ⲉϱϭⲱ ⲧⲉⲓ ⲧⲉ ⲧⲉⲧⲓⲁ ⲙⲡⲣⲟⲙⲉ ⲙⲏ ⲧⲉⲥ-  
ⲁⲣⲓⲙⲉ. ⲏⲥⲣⲏⲁⲥⲣⲉ ⲉⲛ ⲉⲭⲓ ⲥⲁⲣⲓⲙⲉ.

19:11 ⲏⲧⲁⲥ ⲗⲉ ⲡⲉϭⲉⲥ ⲡⲉⲩ. ϥⲉ ⲙⲉⲣⲉ  
ⲟⲩⲁⲛ ⲡⲓⲙ ⲡⲉϱϱⲉⲡ ⲡⲉⲓⲥⲉϭⲉ ⲉⲣⲁⲩ ⲁⲙⲙⲏⲧⲓ  
ⲡⲏ ⲉⲧⲥⲧⲁ ⲡⲉⲩ.

19:12 ⲟⲩⲏ ⲥⲓⲟⲣ ⲉⲁⲣ ⲏⲭⲓⲛ ⲧⲕⲁⲗⲁⲣⲏ  
ⲏⲧⲉⲩⲙⲉⲩ ⲉⲣⲁⲩϭⲡⲁⲩ ⲏⲧⲉⲓⲣⲏ. ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲏ  
ⲥⲓⲟⲣ ⲉⲣⲁⲩⲉⲩ ⲏⲥⲓⲟⲣ ⲉⲃⲁⲗ ρⲓⲧⲏ ⲡⲣⲟⲙⲉ.  
ⲟⲩⲏ ⲥⲓⲟⲣ ⲉⲣⲁⲥⲉⲥ ⲏⲥⲓⲟⲣ ⲉⲃⲁⲗ ρⲓⲧⲁⲧⲥ  
ⲙⲙⲓⲛ ⲙⲙⲁⲥ ⲉⲧⲃⲉ ⲧⲙⲏⲧⲉⲣⲁ ⲡⲙⲡⲏ. ⲡⲉⲧⲉ  
ⲟⲩⲏϱⲃⲁⲙ ⲙⲙⲁⲥ ⲉⲧⲟⲟⲩⲛ ⲙⲁⲣⲉⲥⲧⲟⲟⲩⲛ:

19:13 ⲧⲟⲧⲉ ρⲁⲩⲉⲓⲡⲉ ⲡⲉⲥ ⲏⲁⲣⲉⲛⲕⲟⲩⲓ  
ⲏⲗⲟⲩⲗⲁⲟⲩⲉ ϥⲉ ⲉⲥⲉⲕⲁ ⲡⲉⲥⲃⲓϭ ρⲓϭⲟⲟⲩ  
ⲡⲥⲣⲟⲥⲉⲩϭⲉ. ⲙⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲗⲉ ρⲁⲩⲕⲱⲗⲟⲓ  
ⲉⲣⲁⲩ.

19:14 ⲡⲉϭⲉ ⲏⲏⲥ ⲡⲉⲩ. ϥⲉ ⲕⲱ ⲏⲡⲉⲓⲕⲟⲩⲓ  
ⲏⲗⲟⲩⲗⲁⲟⲩⲉ ⲙⲡⲣⲕⲱⲗⲟⲓ ⲉⲣⲁⲩ ⲉⲧⲣⲟⲩⲉⲓ  
ⲉⲣⲉⲧ. ⲧⲁⲡⲉⲓ ⲉⲁⲣ ⲏⲧⲉⲓⲙⲓⲡⲉ ⲧⲉ ⲧⲙⲏⲧⲉⲣⲁ  
ⲏⲙⲡⲏ.

19:15 ⲁⲩⲱ ρⲁⲥⲕⲁ ⲃⲓϭ ρⲓϭⲟⲟⲩ. ρⲁⲥϱⲉ  
ⲡⲉⲥ ⲉⲃⲁⲗ ρⲙ ⲡⲙⲉ ⲉⲧⲙⲙⲉ

19:16 ρⲓ ⲟⲩⲉ ρⲁⲥⲓ ⲉⲣⲉⲧⲥ ϡⲉϭⲉⲥ ⲡⲉⲥ.  
ϥⲉ ⲡⲉⲣⲉ ⲏⲁⲉⲁⲑⲟⲥ. ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲕⲟⲩⲉϱⲱ ⲧⲁⲉⲥ  
ϥⲉ ⲉⲧⲉⲕⲱ ⲡⲉⲓ ⲏⲟⲩⲟⲛⲁ ⲏϱⲁ ⲉⲛⲉⲣ.

## Gospel of St. Matthew

### Bohairic

19:17 ἡθοϋ Δε πεχαϋ παϋ χε εῶθεοϋ  
κϣῳῃ ἡμοι εῶθε παγαθον οϣαι πε  
παγαθος φ† ιϣε Δε ἰχοϣϣ εἰ ἐθοϣν  
ἐπιωηϥ ἀρεζ ἐπεντολῶν

19:18 πεχαϋ παϋ χε αϣ πε ἡ̅ς Δε  
πεχαϋ παϋ χε ἡ̅πεκϥωτεβ ἡ̅πεκερνωκ  
ἡ̅πεκβιοϥ ἡ̅πεκερμεῶρε ἡ̅ποϣχ

19:19 ματαῖε πεκιοτ πεμ τεκμαϣ οϣορ  
ἐκεμερρε πεκϣϣφηρ ἡ̅πεκρη†

19:20 πεχε πιθελϣιρι παϋ χε παῖ  
τιροϣ ἀιαρεζ ἐρωοϣ ιϣεν ταμεταλοϣ  
οϣ οη πε†ϣωτ ἡ̅μοϋ

19:21 ἀφεροϣ παϋ ἡ̅χε ἡ̅ς χε ιϣε  
ἰχοϣϣ ἐερωτελιος μαϣε πακ μα φη  
ετεῆντακ ἐβωλ μῃτοϣ ἡ̅πρηκῃ οϣορ  
ακῆφο πακ ἡ̅οϣαρο ἡ̅ρη ϥεν ἰφε  
οϣορ αμοϣ οϣαρκ ἡ̅σω

19:22 εταϣσωτεμ Δε ἡ̅χε πιθελϣιρι  
ἐπισαχι αϣϣε παϋ ερε πεϣρη† μοκρ πε  
οϣοντεϣ οϣμῃ γαρ ἡ̅ρϣπαρχοντα  
ἡ̅μαϣ

19:23 ἡ̅ς Δε πεχαϋ ἡ̅περμαῶντης χε  
αμῃν †χω ἡ̅μοϣ πωτεν χε ὁμοκρ ἡ̅τε  
οϣραμαο ἡ̅ ἐθοϣν ἐ†μετοϣρο ἡ̅τε πῃ-  
φῃοϥ

19:24 παλιν †χω ἡ̅μοϣ πωτεν χε ὁμο-  
τεν ἡ̅τε οϣδαμοϣλ ἡ̅ ἐθοϣν ϥεν  
ῑοϣαῶνι ἡ̅οϣμαῆῑωρπ ἡ̅ οϣραμαο ἡ̅τεϣῖ  
ἐθοϣν ἐ†μετοϣρο ἡ̅τε φ†

19:25 εταϣσωτεμ Δε ἡ̅χε πῃμαῶντης  
ἀνερϣϣφηρι ἐμαϣω εϣχω ἡ̅μοϣ χε πῃ  
ζαρα ετε οϣον ϣ̅χομ ἡ̅μοϣ ἐπορημ

19:26 εταϣϣοϣϣτ Δε ἡ̅χε ἡ̅ς πεχαϋ  
πωοϣ χε ἡ̅τεν πῃρωμ οϣμετατχομ πε  
φαι ἡ̅τεν φ† Δε οϣον ϣ̅χομ ἡ̅μοϣ  
ἐρωβ πῃβεν

19:27 τοτε ἀφεροϣ ἡ̅χε πετρος πεχαϋ  
παϋ χε ϣηππε ἀποη ἀηχα ϣωβ πῃβεν  
ἡ̅σων οϣορ ἀποϣαρτεν ἡ̅σωκ οϣ ζαρα  
πεῑναϣωπι ἡ̅μοη

### Middle Egyptian

19:17 ἡ̅ταϣ Δε πεχεϣ πεϣ. χε ἀρρακ  
κϣῳῃ ἡ̅μαῖ ἐπαγαθον οϣε πε παγαθον  
πῃ†. εἰ εϣχε ακοϣεϣεἰ ἐροϣν ἐπορη.  
ζαρεζ ἐπεντολῶοϣ ἡ̅πῃ†.

19:18 πεχεϣ πεϣ χε εϣ πε. ἡ̅ς Δε  
πεχεϣ πεϣ. χε ἡ̅πεκροτβ. ἡ̅πεκερναεῖκ.  
ἡ̅πεκϣιοϣε. ἡ̅πεκερμετρη ἡ̅ποϣχ.

19:19 ματαῖε πεκιοτ μῃ τεκμεϣ. αϣω  
ἐκεμερρε πετρητοϣοκ ἡ̅τεκρη.

19:20 πεχεϣ πεϣ ἡ̅βη πρηϣιρε. χε πεῖ  
τιροϣ ζαῖεϣ ἡ̅χῃ ταμῃτκοϣῖ. οϣ βῃ  
αῃ πε†ϣωτ ἡ̅μαϣ.

19:21 ζαϣχεοϣω πεϣ ἡ̅βη ἡ̅ς. χε εἰ  
εϣχε ακοϣωϣ ερτελιος. μεϣε πεκ μαῖ  
ἐβαλ ἡ̅πεκρϣπαρχοντα μαῖςε ἡ̅πρηκῃ.  
ἡ̅ταρεκκω πεκ ἡ̅οϣαζα ϣῃ ἡ̅πῃοϣε. αϣω  
αμοϣ οϣεζκ ἡ̅σοῖ.

19:22 ἐθαϣσοτμ Δε ἐπεῖςεχε ἡ̅βη  
πρηϣιρε. ζαϣϣε πεϣ εϣλϣπῃ πε οϣῃτεϣ  
γαρ ἡ̅οϣμῃε ἡ̅βομ.

19:23 ἡ̅ς Δε πεχεϣ ἡ̅περμαῶντης. χε  
ζαμῃν †χω ἡ̅μας πῃτη. χε ϣαῃτ  
ἐτρε οϣρμμελ εἰ ἐροϣν ἐτῃντερα  
ἡ̅πῃοϣε.

19:24 παλιν αῃ †χω ἡ̅μας πῃτη. χε  
ϣαῃτη ἐτρε οϣδαμοϣλ εἰ ἐβαλ ϣῃ  
τοϣετϣε ἡ̅οϣρη. ἡ̅ροϣε ἡ̅τε οϣρμμελ εἰ  
ἐροϣν ἐτῃντερα ἡ̅πῃ†:

19:25 ζαϣσοτμ Δε ἡ̅βη περμαῶντης  
ζανερϣπῃρε ἐμαϣω εϣχω ἡ̅μας. χε  
πῃ ἀρα πετῃεϣποϣρημ.

19:26 ζαϣβοϣτ ἐροϣν ἐρηεϣ ἡ̅βη ἡ̅ς  
πεχεϣ πεϣ. χε πεῖ μεη χαῃτ ἡ̅παρη  
ἡ̅ρομε. ζαρηπ πῃ† Δε οϣῃϣδαμ ἡ̅μαϣ  
εῃκε πῃ.

19:27 τοτε ζαϣχεοϣω ἡ̅βη πετρος  
πεχεϣ πεϣ. χε ϣεῖπε ἀπαη ζαῃκω ἡ̅ῃκε  
πῃ ἡ̅σον ζαῃοϣερη ἡ̅σοκ. οϣ ἀρα  
πετῃεϣοπε ἡ̅μαη.

## Gospel of St. Matthew

## Bohairic

19:28 ἸΗΣ ΔΕ ΠΕΡΑΘΡΩΟΥ ΧΕ ΑΜΗΝ  
 †ΧΩ ΜΜΟΣ ΠΩΤΕΝ ΧΕ ἸΘΩΤΕΝ ΘΑ ΝΗ  
 ΕΤΑΥΜΟΥ ἸΣΩΙ ΘΕΝ ΠΙΟΥΑΖΕΜ ΣΩΝΤ  
 ΕΥΩΠ ΑΡΕΩΑΝ ΠΩΗΡΙ ΜΦΡΩΜ ΖΕΜΣΙ ΖΙ  
 ΠΘΡΟΝΟΣ ἸΤΕ ΠΕΡΩΟΥ ΕΥΕΤΖΕΜΣΕ ΘΗΝΟΥ  
 ΖΩΤΕΝ ΖΙ ΙΒ ἸΘΡΟΝΟΣ ΕΡΕΤΕΝ†ΖΑΠ Ε†ΙΒ  
 ἸΦΥΛΗ ἸΤΕ ΠΙΣΛ

19:29 **ο**υοζ **ο**υον **ν**ιβεν **ε**ταρχα **σ**ον  
**η**σωφ **ι**ε **σ**ωνι **ι**ε **ι**ωτ **ι**ε **μ**αυ **ι**ε **δ**ριμ **ι**ε  
**υ**νρι **ι**ε **ι**ορι **ι**ε **η** **ε**θβε **π**αραν **ε**φεδ<sup>ι</sup>τοϋ  
**η**ρ **η**κωβ **η**σop **ο**υοζ **π**ιωνθ **η**ενεζ  
**ε**φεερ<sup>κ</sup>λ<sup>η</sup>ρονομ<sup>η</sup> **μ**μοφ

19:30 **ஒரே ஒய்வு** **எப் ஹோம்** **என்பதில்**  
**உள்ளே** **ஒரு** **உள்ளே** **என்பதில்**

20:1 ὁποι ἡχε ἡμετογο ἡτε πιφνογι  
 ἡογρωμι ἡνεβιογι ἐαγι ἐβολ ἡγαν-  
 ἀτοογι ἐταγο ἡγανεργαςης ἐπεγιαρ-  
 αλολι

20:2 ἀφαιμένης δὲ πᾶσι περιγῆς ἐκ  
 πῶτος ὑπὲρ οὐρανῶν ἰούσα ἐφ' ὅταν οὐρανὸς  
 ἀπογορπῇ ἐπεφύλαχτο

20:3 οὐτος ἐταρῖ ἐβόλ μῆνας ἡαχπ̄  
αφῆας ἐζανκεχωσῶνι ἐροῖ ἐρατοῦ ρι  
†αγορα ἐκκορϋ

20:4 περας ἡνικεχωσῆνι χε μαγε  
 νωτεν ρωτεν ἐπιδραλοδι ογορ φη ετ-  
 σεῦπωα †πατην νωτεν

20:5 ἡθων Δε αὐγε πων παλιν ον  
αφι ἐβλ ἡφναυ ἡαπ ὦ νευ φναυ  
ἡαπ ὅ αφιρι ον ἡπαρη†

20:6 εταφι λε εβολ ιψιναυ ηαχι ια  
αχιμι ηζανκεχωουμι ευορι ερατοϋ  
ογορ πεααφ ηωου κε αθωτεν τετενορι  
ερατεν οηπου ιπαιμα ιπιεροου τηρϋ  
ερετεκορϋ

20:7 πεχωον παρ γε υπε ελι ταρον  
εφβεχε πεχαρ νωον γε μαυε νωτεν  
ρωτεν επιαρδαλοδι

## Middle Egyptian

19:28 ἰησὺς δὲ θάραξεν ὡς περὶ νεύ. καὶ  
 θαύνην τῷ αὐτῷ ἡμᾶς ἡντιν. καὶ ἡτότη  
 νερούεθ τῆνοῦ ἡσοῖ. θρηῖ θυ πεκχλα.  
 θοτὰν ἀφωάνθμας ἡβη πωυρε ὑπρὸς  
 θιχθ πεθρονος ὑπεράν. ἡτότη θωτῇ  
 τετνεθμας θιχθ ὑπὲρ ἡθρονος. ἡτε-  
 τικρίαι ἡτμντснаοусе ὑφνλн ἡτε  
 πηλ.

19:29 αὐτὸ οὕτως καὶ ἐκὰς τῆς ἡμέρας καὶ νύκτος· καὶ  
 σινοῦ, καὶ ἰού, καὶ μεσσηνίου, καὶ γένους, καὶ ψυχῆς, καὶ  
 σώματος, καὶ γεννητοῦ ἐξ ὅλης πατρὸς, ἐφ' ἑαυτοῦ  
 ἠορᾷ τε κοινῇ τοῦ πειθαρχοῦντος. αὐτὸ  
 περικληρονομίαν ἡγουμένη ἡμᾶς ἐπεί.

19:30 οὐκ ἔστιν ἡμεῖς ἐν τῇ πόλει.  
ἀλλὰ ἡμεῖς ἐν τῇ πόλει ἐσμέν.

20:1 τυπτερα γαρ ἡμῃ ἀσπντοῦτ  
ευρομε ἡοικοδεσποτῆς πεῖ ἑθαφει ἐβαλ  
ἡπνευ ἡωορπ ἑταρα ἡρενεργατῆς ἐπερ-  
μαπὲλδλδ.

20:2 ἡσυχίας λε μι περὶ τῆς ἡσυχίας  
σταθῆς ἀποκεί ποτὲ ἡμᾶς ἐπελὰν.  
ἡσυχία ἡμᾶς ἐπεφάνη δαδὲ καὶ εὐε-  
ργου.

20:3 θαρῖ ἀν ἐβαλ ἄπney ἄπχαμτε.  
 θαρνε ἐρεγκαοὺ ἐνοθερετοῦ θι ταγορα  
 ἐνὰ ἡαρος.

20:4 αὐὼ πεχερ ἡ̅κασου̅ε. χε μεωε  
 νητην ρωτην ἐπαμ̅αν̅ε̅λα̅λε πετετην̅ι̅πωε  
 ἡ̅μα̅ς †νετερ νητην.

20:5 ἵταρ δε θάρσσε νεύ. παλιν ἀν  
θάρσει ἐβὰλ ἡάπνευ ἡχπσα. ἀνω χψψιτε  
θάρσειρε ἡτεῖρη.

20:6 ἐρχοιεν δε ἐρχομαι πνευ ἡκπυμτοιὲ  
ἐρχασι ἐβαλ. γαργιμε ἡγενκαοὲ περε  
πεν. κε ἐτβε ον γατετπερ περαον  
τηρσ ἐτετποζερετι τηνοῦ μπεϊμε  
εντετπερβοβ εν.

20:7 πεχευ νεφ. xe μπε ρι ταζαν  
εβεκη πεχεφ νεφ. xe μεψε νητην ρωτην  
επαμμανελαδε.



## Gospel of St. Matthew

### Bohairic

20:8 ετα ρουζι λε ψωπι πεχε π̄β̄ς  
ἡπιαζαλοζι ἡπερεπιτροπος χε μου†  
ἐπιεργaтнc ма πουβεχε нωου ἐακερ-  
ζηтс icxen нιθαεу ψα нιζουа†

20:9 ουοζ εταγi ἡχε на †αхп iа аγbi  
ἡουcaεepи ἐφouai

20:10 εταγi λε ἡχε нιζουа† нaγμεγi  
χε ceнaбi ἡζouo ουοζ ἡθωou ζωou  
аγbi ἡουcaεepи ἐφouai

20:11 εταγbi λε аγ̄χреμрем ἡca  
πнeβiouζi

20:12 ευχω ἡμοc χε παιθαεу ουουnou  
ἡεpζωβ πεтаγaиc ουοζ ακαιтоу ἡγycoc  
нeмaн †а нн eтaγqi ἡφ̄βapoc ἡπιe-  
ζоou нeм пkaγcωн

20:13 ἡθoq λε aφepouω пexaq ἡouai  
ἡμωou χε παψ̄пнp †бi ἡμoк ἡxонc  
аn мн oucaεepи аn пeтaиceмннтс нeмaк

20:14 би ἡφн eтe φωк мауe нaк  
†ouγωу Δe ἐ† ἡпaи‡aḗ ἡпeкpн†

20:15 ψaн c̄уe ннi eep пeтeзннi ‡eн нн  
eтeнoγi ψaн пeкβaλ ἡθoк q̄ζωou χe  
аnок ouαγaθoc аnок

20:16 пaиpн† нιθαeу eγ̄eepωopп ouoζ  
нiγωopп eγ̄eep‡aḗ

20:17 eγпaуe пaq ἡχε ἡnc ἐζpнi eӣлнм  
aγbi ἡпнb ouтωq нeмωou ouoζ пexaq  
нωou ζи пимωи†

20:18 χe ζнпe тeппaуe пaн ἐζpнi  
eӣлнм ouoζ п̄ωнpи ἡφ̄pωм ceпaтниq  
ἐζpнi ἡпeпxиx ἡпaρχиepeγc нeм нica‡  
ouoζ ceпa†зaп epoq ἐφ̄мou

20:19 ouoζ ceпaтниq eтoтou ἡпieθnoc  
ἐпcωбi ἡμoq ouoζ ceпaepмaстиг̄тoи  
ἡμoq ἡceαψq ouoζ мeпeпca ̄ ἡeζoou  
eγ̄eтωпq

20:20 тoтe aci ζapoq ἡχε θмау  
ἡпeпωнpи ἡzeβeΔeoc нeм пeсωнpи ecoγω-  
ψт ἡμoq ouoζ ecepeтиn ἡμoq ἡouζωb

### Middle Egyptian

20:8 èa ρουζε λε ψoπε. πεχε π̄χc  
ἡπαμнèλaλe ἡπερεπιτροπος. χε μου†e  
ἡouè пepγaтнc ма† пeγ ἡпeyβekн. ζaq-  
ap̄χecθaи ἐбaпc ἡxиn ἡζaλoγè ψa пepи  
ἡψapп.

20:9 ζaγeи ouп ἡбн пepи ἡxпмптoγè  
èζaγxи ἡoucтaтнpe èпoγè.

20:10 aγω ζaγeи ἡбн нiγapп eγмнoγè  
χε aγпexи ζouà. ζaγxи ζωou ἡou-  
cтaтнpe èпoγè.

20:11 èaγxитс Δe ζaγкpмpм èпoиko-  
Δecпoтнc

20:12 ευχω ἡмac. χe пeйζaλoγè  
ououнou ἡмeтe тeθaγec aγω ζaк-  
уeγωu ἡouнн пepтoouн ζa пβapoc  
ἡпeзay мн пkaγcωн.

20:13 ἡтaq Δe ζaqчeouω пexeq ἡouè  
ἡмaγ χe пeψ̄бнp. ἡ†xи ἡмaк eп  
ἡбaпc. мнтi ἡeзaкθnac нeмeй eп ἡou-  
cтaтнpe èпeзay.

20:14 xи ἡпeтe пoк пe мeуe пeк.  
†ouγeψ† Δe ἡпeйкeзaн ἡтeкзн.

20:15 xн мн† тeзoγcià ep пeтe  
зпeй зм пeтe пoй пe. eи eγxе пeкβeλ  
ouγпoннpoc пe. χe аnак aпк ouαγaθoc.

20:16 ἡтeйзн èpe ἡζaλoγè epψapп  
aγω ἡтe ἡψapп epзaн: ouàтa γap  
пeтeзayтeзмou зeпкoγi Δe пeт-  
ceпecaтпou:

20:17 eγcок Δe èзpнi èθièpocozγмa  
ἡбн ἡnc. ζaqxи мпмптiб ἡмaθнтнc  
ἡcaγce ζи тeзиn пexeq пeγ.

20:18 χe зeйпe аnаn тпcок èзpнi  
èθièpocozγмa. aγω п̄ωнpe ἡпpомe  
ceпeпapaλiΔou ἡмaq èзpнi èтaтou  
ἡпaρχиepeγc. мн пeγpaммaтeγc. ἡceкa-  
тaкpпaи ἡмaq èпмou.

20:19 ἡceпapaλiΔou ἡмaq èзpнi èп-  
cγпzeΔpиoп ἡпizeθnoc. èптpoucoβe ἡ-  
мaq. aγω ἡceмaccиγтou ммaq ἡce-  
cтaγpou ἡмaq. пqтoγпq зм пeqмeз-  
ψaмт ἡзay:

20:20 тoтe зaci èpeтq ἡбн тмeγ  
ἡḡωнpe ἡzeβeΔaиoc мн пeсωнpe ecoγoγт  
пeq. aγω ecaитi ἡouζoб èбaλ зитaтq.

## Gospel of St. Matthew

### Bohairic

20:21 ἡθού Δε πεχαϳ πας κε ου πετε-  
ουαϣϳ πεχας παϳ κε ἀχος ρῖνα ἡτε  
παϣῃρη Ὶ ἡτε ουαι ἡμωου ρεμσι σα-  
τεκοῖναμ ουαι σατεκχαδῃ ἡρῖρη ϑεν  
τεκμετοῦρο

20:22 αϳεροῦω ἡχε ἡς πεχαϳ κε τε-  
τενέμῃ ἀν κε ἀρετενερετιν εῶβεου οὔον  
ῶχομ ἡμωτεν ἐσε παλφοτ ἐτῆνασοϳ  
πεχωου παϳ κε οὔον ῶχομ ἡμον

20:23 ουορ πεχαϳ ἡωου ἡχε ἡς κε  
παλφοτ μεν ερετενέσοϳ ἐρεμσι Δε σα-  
ταοῖναμ ἰε ταχαδῃ φωι ἀν πε ἐτῆνϳ  
ἀλῶα φα ἡν πε ετα παιωτ ετῑεν  
ἡφῃνοῖ σεβτωτς ἡωου

20:24 εταγσωτεμ Δε ἡχε πικεῖ ἡμα-  
οντῃς ἀρχρεμεν εῶβε πισον Ὶ

20:25 ἡς Δε αϳμοῦτ ἐρωου πεχαϳ  
ἡωου κε τετενέμῃ κε ἡαρῃων ἡτε ἡ-  
εονος πετοι ἡδς ἐρωου ουορ ἡοκениϣτ  
ετοι ἡερϣῃϣῃ ἐχωου

20:26 παῖρητ Δε ἀν πεῶναϣωπι ϑεν  
ονῃου ἀλῶα φῃ εῶουωϣ ἐερῃϣτ ϑεν  
ονῃου εϳεερΔιακων ἡωτεν

20:27 ουορ φῃ εῶουωϣ ἐερροῖτ ϑεν  
ονῃου εϳεερβωκ ἡωτεν

20:28 ἡφῃρητ ϳωϳ ἡπῃρη ἡφῃρῃμ  
ἡεταϳῖ ἀν εῶουωϣεμῃντϳ ἀλῶα ἐϣεμ-  
ϣῃ ουορ ἐτ ἡτεϳψῃχῃ ἡσωτ ἐχεν ου-  
μῃϣ

20:29 εϳῃῃου Δε ἐβωλ ϑεν ἡερῃχω ἀγ-  
μοϣῃ ἡσωϳ ἡχε οὔῃϣτ ἡμῃϣ

20:30 ουορ ἰς βελῶε Ὶ ἡαγρεμσι εσκεν  
ἡμῃωτ εταγσωτεμ κε ἡς ἡασιῃι ἀγωϣ  
ἐβωλ εγῃω ἡμος κε πενδς ἡαι ϑαρον  
ἡς ἡῃρη ἡΔαγῖΔ

20:31 ἡμῃϣ Δε ἡαϳερεπιτιμῃαν ἡωου  
ρῖνα ἡσεχαρωου ἡῶου Δε ἀγωϣ ἐβωλ  
ἡροῖο εγῃω ἡμος κε πενδς ἡαι ϑαρον  
ἡῃρη ἡΔαγῖΔ

20:32 ουορ εταφορῖ ἐρατϳ ἡχε ἡς  
αϳμοῦτ ἐρωου ουορ πεχαϳ ἡωου κε  
ου πετετεῃῃαοῡαϣῃ ἡταδῖϳ ἡωτεν

20:33 πεχωου παϳ κε πενδς ϳῖνα ἡ-  
τοῡοῡων ἡχε ἡενβελ

### Middle Egyptian

20:21 ἡταϳ Δε πεχεϳ ἡες κε ἀρεοῡεϣ  
ου. πεχες ἡεϳ. κε ἀχῖς ϳῖνας ἡτε  
παϣῃρη σῃεϣ ϳῃας ουὲ ἡσα οὔῃῃεμ  
ἡμακ ουὲ ἡσα ϳβουρ ϳῃῃῃ ϳῃ  
τεκῃῃτερῃ.

20:22 ϳαϳχεοῡω Δε ἡδῃ ἡς πεχεϳ. κε  
ἡτετῃσαοῡῃ ἐν κε ἀτετῃαιτι ἡοῡ.  
τετῃῃεϣσε παπατ ἐτῃῃεσαϳ ἀῃακ. πεχεϣ  
ἡεϳ. κε τῃῃῃεϣ.

20:23 πεχεϳ ἡεϣ ἡδῃ ἡς. κε παπατ  
μεν ἐτετῃῃεσαϳ ἐρῃας Δε ἡσα οὔῃῃεμ ἡ  
ἡσα ϳβουρ ἡποῖ ἐν πε ἐτεϳ. ἀλῶα οὔῃ  
ἡεῶα παῖοτ σβτοτϳ ἐτεϳ ἡεϣ.

20:24 ἐῶαγσοτῃ Δε ἡδῃ ἡῃῃῃτ ϳαγ-  
ἀγαῃακτι ἐτῃε πῖσαν σῃεϣ.

20:25 ἡς Δε ϳαϳμοῡτε ἡοῡῃου πεχεϳ  
ἡεϣ. κε τετῃσαοῡῃ κε ἡερωου ἡῃῃεῶνος  
σεῶ ἡς ἐραγ. ἀγω ἡῃῃῃβ σεῶ ἡῃεῡοϣῖῶ  
ἐρῃῃῃ ἐχοοῡ.

20:26 ἡασῃεϣοπε Δε ἐν ἡτεῖρῃ ϳῃ  
τῃῃου. ἀλῶα πετοῡεϣ εῃῃῃβ ϳῃ τῃῃου.  
ῃαρεϳϣοπε ἡῃῃῃ ἡΔῖῖκων.

20:27 ἀγω πετοῡεϣ εῃῃῃῃῃ ϳῃ  
τῃῃου. ῃαρεϳϣοπε εῃῃῃ ἡρῃελ ἡῃῃῃ.

20:28 ἡῃῃ γαρ ἡπῃρη ῃῃρομε  
ἡῃραϳεῖ ἐν ἐτροῡΔῖῖκονῃ ἡεϳ ἀλῶα  
ἐΔῖῖκονῃ. ἀγω ἐτ ἡτεϳψῃχῃ ἡῃοῡρῃ  
ϳα οὔῶτα

20:29 εῡῃῃῃου Δε ἐβῶλ ϳῃ τῃῃῃῃχω.  
ϳαῡοῡεῡοῡ ἡσοϳ ἡδῃ οὔῃῃϣε ἐῃῃϣοϳ.

20:30 ἀγω ϳῖ βλῶῃ σῃεϣ εῡρῃας  
ϳαρῃῃ τερῃῃ. ϳαγσοτῃ κε ἀρε ἡς  
ἡεπαραγε. ϳαγῃῃταπ ἐβῶλ εῡῃω  
ἡμας. κε ἡεῖ ἡεν ἡς ἡῃρη ἡΔαγῖΔ.

20:31 ἡῃῃϣε Δε ϳαγῃοῡὲ κε  
εῡῃεκαροοῡ. ἡταγ Δε ϳαγωϣ ἐβῶλ  
ἐπερῃῃῃ εῡῃω ἡμας. κε ἡεῖ ϳαραῃ  
πῃς ἡῃρη ἡΔαγῃῃΔ.

20:32 ἡς Δε ϳαϳορῃερετϳ ϳαϳμοῡτε  
ἐραγ πεχεϳ ἡεϣ. κε ου πετετῃοῡεϣ  
ταεϳ ἡῃῃῃ.

20:33 πεχεϣ ἡεϳ. κε πῃς. κε ἐρε  
ἡενβελ εῡοῡον.

## Gospel of St. Matthew

### Bohairic

20:34 εταϥϣηνζητ Δε η̄χε ιη̄ς αϥβι  
nem nouβaλ caтoтoу aγnay μ̄βολ  
oυoз aγoγaзoу η̄cωϥ

21:1 oυoз зoтe εταγθωνт εῑλ̄η̄μ̄ aγi  
εβ̄η̄ο̄φaγ̄η̄ θaтeп πiтwoу η̄тe πiχwoт  
тoтe a ιη̄ς oγωpπ̄ μ̄μᾱōη̄т̄ς β̄

21:2 eϥxω μ̄μoс nwoу xe μᾱϣe nωтeп  
ε̄пaιт̄μ̄ eтχ̄η̄ μ̄пeтeпμ̄o oυoз eρe-  
тeп̄eχ̄ιμ̄ η̄oῡēw eccoпz nem oγcнx  
nemac βoλoу aпiтoу п̄η̄

21:3 ap̄eγaп̄ oγaι Δe caχi nemωтeп  
aчoс xe π̄б̄ς пeтep̄χ̄p̄ia μ̄μwoу q̄пa-  
oγopпoу Δe caтoтϥ

21:4 φaι Δe aϥωaπi з̄пa η̄тeϥxωк  
ε̄βολ η̄χε φ̄η̄ eтaϥxoϥ ε̄βολ з̄ιтoтϥ  
μ̄п̄ῑπpoφ̄η̄т̄ς eϥxω μ̄μoс

21:5 xe aчoс η̄т̄ϣepi η̄ciωп̄ xe ic пe-  
oγpo q̄п̄noу пe eογpeμpaγ̄ϣ̄ пe eϥтa-  
λ̄noγт̄ eογ̄ēw nem oγcнx π̄ω̄η̄pi η̄oῡēw

21:6 eтaγ̄ϣe nwoу η̄χε пeϥμᾱōη̄т̄ς  
oυoз eтaγ̄ip̄i kaтa φ̄p̄η̄т̄ eтa ιη̄ς  
oγaзcaз̄п̄i nwoу

21:7 aγ̄iп̄i η̄т̄ēw nem π̄icнx oυoз aγ-  
тaλo η̄пoγ̄β̄ωc eρwoу oυoз aγ̄θ̄eρeϥ-  
з̄eμci caπ̄ωaι μ̄μwoу

21:8 π̄зoγō Δe η̄п̄ιμ̄η̄ϣ̄ aγφωp̄ϣ̄ η̄пoγ-  
β̄ωc з̄ι π̄ιμ̄ωιт̄ з̄aп̄keχ̄woγ̄п̄i aγκωp̄x  
η̄з̄aп̄xαλ̄ ε̄βολ з̄ι π̄īω̄ϣ̄η̄η̄ aγφop̄ϣ̄oу з̄ι  
π̄ιμ̄ωιт̄

21:9 π̄ιμ̄η̄ϣ̄ Δe aγμ̄oγ̄ϣ̄ θ̄aχωϥ nem п̄η̄  
ε̄пaγμ̄oγ̄ϣ̄ η̄cωϥ пaγω̄ϣ̄ ε̄βολ eγxω  
μ̄μoс xe ωcaп̄пa π̄ω̄η̄pi η̄λaγ̄iλ̄ q̄̄ma-  
pwoγт̄ η̄χε пeθ̄п̄noу θ̄eп̄ φ̄paп̄ μ̄π̄б̄ς  
ωcaп̄пa θ̄eп̄ п̄η̄ eтбoсi

21:10 oυoз eтaϥī eθoγ̄п̄ εῑλ̄η̄μ̄ acmoп-  
μeп̄ η̄χε т̄βaкi т̄η̄p̄с eγxω μ̄μoс xe  
п̄ιμ̄ пe φaι

21:11 π̄ιμ̄η̄ϣ̄ Δe пaγxω μ̄μoс xe φaι  
пe π̄ῑπpoφ̄η̄т̄ς ιη̄ς π̄ιpeμ̄пaзapeθ̄ η̄тe  
т̄γaλiλeᾱ

### Middle Egyptian

20:34 ιη̄ς Δe зaϥωп̄zт̄η̄ϥ̄ з̄apaγ̄.  
зaϥxeз̄ eпeγβeλ̄. η̄тeγпoγ̄ з̄aγ̄пē eβaλ̄.  
aγω з̄aγoγ̄eзoγ̄ η̄coϥ.

21:1 eθaγzoп̄ Δe eзoγ̄п̄ eθ̄īēpocoλ̄γ̄μᾱ  
з̄aϥī eзp̄η̄ī eβ̄η̄ο̄φaγ̄η̄ з̄aзт̄п̄ п̄тaγ̄  
η̄η̄xaeит̄. тoтe ιη̄ς з̄aϥxα μ̄μᾱōη̄т̄ς  
cпeγ

21:2 eϥxω μ̄μαс пeγ̄. xe με̄ϣe п̄η̄т̄п̄  
eзp̄η̄ī eп̄ēιт̄μē eт̄μ̄пeт̄п̄η̄т̄ eβaλ̄. aγω  
η̄тeγпoγ̄ тeт̄пeб̄п̄ē η̄oῡēw ecμ̄η̄p̄ μ̄п̄ ke-  
cнб̄ eϥпeμec̄. βaλoγ̄ eβaλ̄ aп̄icē ēp̄eт̄.

21:3 aγω āp̄eγaп̄z̄i xe п̄п̄ēī п̄η̄т̄п̄.  
aчic xe пeγ̄x̄с̄ пeт̄χ̄p̄īā μ̄μαγ̄. η̄тeγпoγ̄  
Δe з̄aϥxα μ̄μαγ̄.

21:4 п̄ēī Δe т̄η̄p̄ϥ̄ з̄aϥωпē. xe ēq̄eχoк  
eβaλ̄ η̄б̄η̄ пeθa пeπpoφ̄η̄т̄ς xαϥ̄ eϥxω  
μ̄μαс̄.

21:5 xe aчic̄ eт̄ω̄η̄p̄ē η̄ciωп̄ xe з̄i  
пoγ̄ēpā q̄п̄п̄oγ̄ п̄η̄ eγ̄λ̄icaиoс̄ пe η̄p̄μ̄p̄eγ̄.  
ēq̄aλ̄η̄ eγ̄ēw μ̄п̄ oγcнб̄ π̄ω̄η̄p̄ē η̄oγ̄-  
q̄āīп̄eз̄β̄q̄:

21:6 з̄aγ̄ϣe пeγ̄ Δe η̄б̄η̄ пeϥμᾱōη̄т̄ς  
з̄aγ̄eip̄ē kaтā θ̄η̄ eθaϥтaccē μ̄μαс̄ пeγ̄  
η̄б̄η̄ ιη̄ς̄.

21:7 з̄aγ̄eӣпē η̄тeω̄ μ̄п̄ пcнб̄. з̄aγ̄тaλā  
η̄пeγ̄з̄āīтē eχoϥ̄. aγω з̄a ιη̄ς̄ з̄μαс̄  
з̄ixoϥ̄.

21:8 пeзoγā Δe μ̄п̄η̄ϣ̄ē з̄aγ̄пop̄ϣ̄  
η̄пeγ̄з̄āīтē з̄i тeз̄ӣ. з̄eп̄kaoȳē Δe пaγ̄-  
coλ̄п̄ η̄з̄eп̄kλaλoс̄ eβaλ̄ з̄п̄ η̄ϣ̄eп̄. aγω  
пaγ̄пop̄ϣ̄ μ̄μαγ̄ з̄i тeз̄ӣ.

21:9 μ̄μ̄η̄ϣ̄ē Δe eт̄пaγcoк̄ з̄aтeϥz̄п̄ μ̄п̄  
пeт̄пaγoγ̄η̄z̄ η̄coϥ̄ пaγoγ̄ eβaλ̄ eγxω  
μ̄μαс̄. xe ωcaп̄пā μ̄π̄ω̄η̄p̄ē η̄λaγ̄eӣλ̄.  
q̄c̄maμ̄eт̄ пeт̄п̄п̄oγ̄ з̄μ̄ п̄p̄eп̄ μ̄π̄x̄с̄.  
ωcaп̄пā з̄п̄ пeт̄xaccē.

21:10 eθaϥī Δe eзoγ̄п̄ eт̄з̄īēpocoλ̄γ̄μᾱ  
т̄пoλ̄ic̄ т̄η̄p̄с̄ з̄acпaeӣп̄ eγxω μ̄μαс̄. xe  
п̄ιμ̄ пe п̄ēī.

21:11 μ̄μ̄η̄ϣ̄ē Δe пaγxω μ̄μαс̄. xe п̄ēī  
пe ιη̄ς̄ пeπpoφ̄η̄т̄ς п̄p̄ιт̄пaзapeθ̄ η̄тē  
т̄γaλiλeᾱ.

## Gospel of St. Matthew

### Bohairic

21:12 οὐτος ἀφ' ὧν παρὶς ἦν ἰησοῦς ἐξοῦν ἐπιερφεῖ οὐτος ἀφ' ὧν ἐβόλ ἡγοῦν πῖβεν ἐτ' ἐβόλ θεν πτερφεῖ νημ νη ἐτ' ὡπ οὐτος πῖτραπεζα ἦτε πρεφερ-  
κερμα ἀφ' ὧν νημ νικαθεδρα ἦτε νη ἐτ' ὅρμπι ἐβόλ

21:13 οὐτος πεχαρ νωῦν χε δὲθνοῦτ χε πανι ἐνέμουτ' ἐροῦ χε οὔνι ὑπρὸς ἐρχῆ ἡθωπεν Δε τετενίρι ὑμοῦ ὑμᾶν ὡπ ἡσόνι

21:14 οὐτος ἐταγὶ γαροῦ ἦν χε γανβελ-  
λεῦ νημ γανδαλεῦ θεν πτερφεῖ ἀφερ-  
φάθρι ἐρωῦν

21:15 ἐταγνᾶν Δε ἦν χε πιαρχιερεις νημ νισαθ ἐπιῶφνι ἐταγαίτου νημ νιδ-  
λωῶνι ἐτ' ὡ ἐβόλ θεν πτερφεῖ ἐρχω ὑμοῦ χε ὡσαννα ἡγνῆρι ἡδανιδ ἀν-  
ρεμε

21:16 οὐτος πεχωῦν παρὶς χε ἡσώτεμ ἀν χε οὔ πετε ναι χω ὑμοῦ ἰησοῦς Δε πε-  
χαρ νωῦν χε σε ὑπετενωῦ ἐνεζ θεν πῖτραφν χε ἐβόλ θεν ρωῦν ἡγανκοῦνι ἡδλωῶνι νημ νη ἐθούεμδῖ ἀκσεβτε  
πιδμοῦ

21:17 οὐτος ἐταγχαῦν ἀφ' ἡ σαβόλ ἡτβακι ἐβηθαπιδ ἀφ' ἡκοτ ὑμᾶν

21:18 ἐτα τοῦνι Δε ὡπ ἀφ' ἡτασθὸ ἐτβακι ἀφ' ἡκο

21:19 οὐτος ἐταγπαῦν ἐοῦβω ἡκентε γι πῖμωτ οὐτος ἐταγὶ γαρος ὑπερχεμ  
ῥῶνι γιωτς ἐβηλ ἐγανχωβι ὑμᾶν τοῦ οὐτος πεχαρ πας χε ἡνε οὔταγ ἰ ἐβόλ ἡθντ' ὡ ἐνεζ οὐτος ἀφ' ὡν ἦν χε  
τβω ἡκентε ἰσxen τοῦν ἡτεμᾶν

21:20 οὐτος ἐταγπαῦν ἦν χε πῖμαθῆνς ἀνερῶφνι ἐρχω ὑμοῦ χε πως ἀ ται-  
βω ἡκентε ὡν ἡταῖονοῦ

21:21 ἀφ' ὧν Δε ἦν χε ἰησοῦς πεχαρ νωῦν χε ἀμην τ' χω ὑμοῦ πωπεν χε ἐῶπ ἐοῦντετεν παρ' ὑμᾶν οὐτος ἡτετεν-  
ῶτεμερζντ β ὑφα ταιβω ἡκентε ὑ-  
μᾶν τ' ἀν πε ἐτετενπααῖγ ἀλῶ ἀρε-  
τενῶν πας ὑπαῖτων χε φῖτκ οὐτος  
μαῶν πακ ἐφῖομ ἐσέῶπ

### Middle Egyptian

21:12 γαρι Δε ἡβη ἰησοῦς ἐξοῦν ἐπιγῖερον. γαργιοῦ ἐνοῦαν νημ ἐβάλ ἐτ' ὡπ' γμ πγῖερον. γαργος ἡνε-  
τραπεζα ἡνκολδγβιστς. μν ἡκεθεδρα ἡνετ' ὅρμπι ἐβάλ.

21:13 ἀγω πεχερ νευ. χε ρσρνοῦτ χε ἐοῦεμοῦτε ἐπανῖ χε πῆ ἡτεπρὸς ἐρχῆ. ἡτοπ Δε γατετνεῖρε ὑμαρ ἡμζευ ἡσανε

21:14 ἀγω γαῖ ἐρετγ ἡβη γενβλδν μν γενδλδν γμ πγῖερον γαφθεραπεῖ ἐμᾶν.

21:15 γαῖνε Δε ἡβη παρχιερεις μν περᾶμματεῖς ἐνεῶπνε ἐθα ἰησοῦς ἐν. ἀγω ἡκοῦ ἡλὸνδαοῦ ἐοῦ ἐβάλ γμ πγῖερον χε ὡσαννα ὑπῆ ἡδανιδ. γαγδγανακτι.

21:16 πεχερ νευ. χε κσotμ χε ἀρε νεί χε οὔ. ἰησοῦς Δε πεχερ νευ. χε σν. ὑπετνωῦ ἐνεζ. χε ἐβάλ γν ροῦ ἡνκοῦ ἡλὸνδαοῦ μν νετχιβε γακ-  
σαβτε ὑπεσμοῦ.

21:17 ἀγω γαρκεν γαρι ἐβάλ γν τποδῖς ἐτβηθαπιδ γαργωπε ὑμε:

21:18 ἐθα ὡρπ Δε ὡπε ἐφῖπνοῦ ἐρῆνι ἐτποδῖς. γαργκα.

21:19 ἀγω γαῖνε ἐβω ἡκντ γι τεζῖν. γαρι ἐρετς. μπεβη νῖνι γιωτς ἀμντῖ ἡβοβε οὔδεν. πεχερ νευ. χε ἡνε καρπος ὡπε ἐβάλ ἡρῆτε ἡγᾶ ἐνεζ. ἀγω γαγῶν ἐσγρᾶς ἡβη τβω ἡκντ.

21:20 γαῖνε Δε ἡβη ὑμαθῆνς γαῖ-  
ερῶπνε ἐρχω ὑμας. χε γα τβω ἡκντ ὡν ἡσατατς.

21:21 γαῖνε Δε ἡβη ἰησοῦς πεχερ νευ. χε γαμν τ' χω ὑμας πῆ. χε ἐῶπε οὔ πῖςτῖς γν τῆνοῦ ἀγω ἡτετῖμῶς ἡρῆτ. οὔ μονον ἀτετνεῖρε ὑπα τβω ἡκντ ὑμετε. ἀλῶ ἀτετῖμῶν ἀπεῖκετα χε φῖτκ γῖτκ ἐθαδασα ἐσεῶπε.

## Gospel of St. Matthew

### Bohairic

21:22 οὐτος ὁ βασιλεὺς ἐτετενναερετίν  
ἡμοῦ θέν οὐπρὸσεύχῃ ἐρετενναρτ  
ἐρετενἐδῖτοῦ

21:23 οὐτος ἐταρτὶ ἐθούνη ἐπιερφει ἀνὶ  
ἡροῦ ἐρττὲβω ἡξε παρχειρεῦς νημ νι-  
πρесеβντερος ἡτε πιλαος εὔχω ἡμος χε  
ἀκίρι ἡναι θέν αὖ ἡερῡῡῡ οὐτος νημ  
πεταρτ ἡπαίερῡῡῡ πακ

21:24 ἀφεροῦω ἡξε ἡς πεχαρ νωοῦ χε  
τῆαῡην ἡννοῦ ὁω ἐοῡσαχι εῡωπ ἀρε-  
τενῡανταμοι ἐροῦ ἀνοκ ὁω τῆατα-  
μωτεν χε ἀῡρι ἡναι θέν αὖ ἡερῡῡῡ

21:25 πῡμς ἡτε ἡωαννης νε οὐἐβολ  
ἡωπ πε οὐἐβολ θέν τῆ πε ῡαν οὐ-  
ἐβολ θέν νῡρῡμ πε ἡωοῦ Δε νῡ-  
μοκμεκ ἡθρη ἡθῆτοῦ εὔχω ἡμος χε  
εῡωπ ἀνῡανχος χε οὐἐβολ θέν τῆ πε  
πε ῡανχος νῡν χε εἶεοῦ ἡπετενναρτ  
ἐροῦ

21:26 εῡωπ Δε ἀνῡανχος χε οὐἐβολ  
θέν νῡρῡμ τεπερροτ θῡτῡν ἡπῡμῡ  
ἡωαννης γαρ ἡτοτοῦ ὁω οὐπρὸφῆτης

21:27 οὐτος ἀφεροῦω πεχωοῦ ἡς χε  
τενῡμ ἀν πεχαρ Δε νωοῦ χε οὐΔε  
ἀνοκ ὁω τῆαταμωτεν ἀν χε ἀῡρι ἡναι  
θέν αὖ ἡερῡῡῡ

21:28 οὐ Δε πετετενμενὶ ἐροῦ νε οὐον  
οὐρῡμ ἐοῡοντεῦ ῡνρι ῤ ἡμῡν ἀρτὶ ὁα  
πῡοῡτ πεχαρ παρ χε παῡνρι μαῡε  
πακ ἡφοοῦ ἀρῡωβ θέν πῡαῡάλοῡ

21:29 ἡοῦ Δε ἀφεροῦω πεχαρ χε ἀνοκ  
παῡς οὐτος ἡπερῡε παρ

21:30 ἀρτὶ ὁα πῡαῡῤ ἀρχος παρ ὡν  
ἡπαίρητ ἡοῦ Δε ἀφεροῦω πεχαρ χε  
ἡτοῡωῡ ἀν ἐπῡαῡ Δε ἐταρῡεμῡῡῡ  
ἀρῡε παρ

21:31 νημ ἐβολ θέν πῤ ἀφερ πετεῡνε  
περῡωτ πεχωοῦ χε πῡαῡ πεξε ἡς  
νωοῦ χε ἀμῡν τῡω ἡμος νωτεν χε  
πῡτελῡνς νημ νῡπορνος σεναερῡορπ  
ἐρωτεν ἐτμετοῡρο ἡτε φτ

### Middle Egyptian

21:22 ὁβ νημ ἐτετνεαῡτῡ ἡμῡν ὁν  
τετῡπρὸσεύχῃ ἐτετῡπῡστεῡ ἐτετνεχῡτοῦ

21:23 εἶαρτ Δε ἐῡοῡν ἐπῡῡερον. ὁαῡε  
ἐρετῡ ἐρτσαβα ῡβῡ παρχειρεῦς μῡ  
νεπρесеβντερος ἡπῡλαος εὔχω μῡας. χε  
ὁν εῡ ἡῡῡοῡσιὰ ἀκῡρε ἡνεῡ. ἀῡω νημ  
ερτ νεκ ἡτεῡῡῡοῡσιὰ τεῡ.

21:24 ὁαῡῡεοῡω ἡβῡ ἡς πεχεῡ νῡ.  
χε ἀπακ ὁω τῡεῡ ῡν τῡῡοῡ εὔσεχε.  
ῡῡοπε ἀτετῡῡανῡαῡ ῡραῡ. ἀπακ ὁω  
τῡεταμε τῡῡοῡ χε ὁν εῡ ἡῡῡοῡσιὰ  
ἀῡεῡ ἡνεῡ.

21:25 πῡαῡτῡμα ἡῡῡῡανῡς οῡεῡ τῡν  
πε. οὐῡβαλ τῡν πε. χῡ οὐῡβαλ ὁν ἡ-  
ρομε πε. ἡταῡ Δε ὁαῡσαῡε ὁρηῡ ὁμ  
πεῡρῡτ εὔχω μῡας. χε ῡῡοπε ἀνῡαν-  
ῡας χε οὐῡβαλ ὁν τῡν πε. ῡνεχες νῡν  
χε ἐτῡε οὐ ἡπετῡπῡστεῡ ἐραῡ.

21:26 ῡῡοπε Δε ἀνῡανῡας χε οὐῡβαλ  
ὁν προμε πε. τῡὰ ἡῡῡτε ὁῡῡ ἡπ-  
μῡε. οῡαν νημ γαρ ἀῡῡ ἡῡῡῡανῡς  
ὁως προφῆτης.

21:27 ἀῡω ὁαῡῡεοῡω εὔχω μῡας  
ἡς χε ἡτῡσαοῡν ἐν. ὁαῡῡεοῡω ὁωῡ  
νεῡ ἐρῡω μῡας. χε ἀπακ ὁω ἡτῡεχες  
ῡῡτῡ ἐν χε ὁν εῡ ἡῡῡοῡσιὰ ἀῡεῡ ἡνεῡ.

21:28 οὐ Δε πετῡοῡτῡ ῡῡτῡ νεοῡῡτε  
οῡρομε ῡῡρε σεῡ. ὁαῡῡῡῡ ἐπῡῡαρπ  
πεχεῡ νεῡ. χε παῡῡρε. μεῡε νεκ ἡπαῡ  
ἀρῡοῡ ἐπαμῡῡῡῡῡ.

21:29 ἡταῡ Δε πεχεῡ. χε ἡτοῡεῡ ἐν.  
ὁῡῡῡ Δε ὁαῡερῡτῡῡ ὁαῡῡε νεῡ.

21:30 ὁαῡῡῡῡ Δε ἀν ἐπῡεῡσεῡ  
ὁαῡῡες νεῡ ἀν ἡτεῡῡ. ἡταῡ Δε ὁαῡ-  
ῡεοῡω πεχεῡ. χε ἀῡ παῡς. ἀῡω ἡπεῡε  
νεῡ.

21:31 νημ ὁμ πεσεῡ εῡεῡ ἡπετε  
ὁνε πεῡῡοῡ. πεχεῡ νεῡ. χε παῡρπ πε.  
πεξε ἡς νῡ. χε ὁαμῡν τῡω ἡμῡς  
ῡῡτῡ. χε ἡτελῡῡς μῡ ἡπορῡν σεπε-  
ερῡαρπ ἐροῡῡ ἐῡοῡν ἐτῡῡτεῡῡ ἡπῡτῡ.

## Gospel of St. Matthew

### Bohairic

21:32 αἰὶ γὰρ ἡρῶντες ἦν· ἰωάννης  
θὲν πῖμωιτ ἥτε †μεθμῖνι οὐορ ἡπε-  
τενῆαζ† ἐροϋ μῖτελῶνῃς Δε μεμ μῖ-  
πορῃος ἀγῆαζ† ἐροϋ ἡθῶντες Δε ἀρε-  
τενῆαγ οὐΔε ἡπετενοϋεμθῶντες ἐλθᾶε  
ἐλχῖνῆαζ† ἐροϋ

21:33 σῶτεμ ἐκεπαρὰβολῃ με οὐοῃ οὐ-  
ρῶμῃ ἡπεβιορῖ ἐαϋβο ἡογῖαζὰλολῖ οὐορ  
αἱτακτο ἡογχοῖ ἐροϋ οὐορ αἱϥωκ  
ἡογθῖρωτ ἡθῆντϋ οὐορ αἱκωτ ἡογ-  
πῦρϋος ἡθῆντϋ οὐορ αἱτῆνϋ ἐτοτοϋ  
ἡζανοϋῖν οὐορ αἱϥε παϋ ἐλϥεμμο

21:34 ροτε Δε ἐταϋθῶντ ἡξε ἡσῃοϋ  
ἡτε μῖογταρ αἱογῶρπ ἡπερεβῖαῖκ ζα  
μῖογῖν ἐβῖ ἡπερογταρ

21:35 οὐορ α μῖογῖν βῖ ἡπερεβῖαῖκ οὐαῖ  
μεμ ἀγζιοϋῖ ἐροϋ κεογᾶ Δε ἀγθῶθεϋ  
κεογᾶ Δε ἀγζῖωμῖ ἐροϋ

21:36 παλῖν οἷν αἱταογῶ ἡζανκεεβῖαῖκ  
εϥωϥ ἐμῖρογᾶ† οὐορ ἀγῖρῖ μῶοϥ οἷν  
ἡπαῖρῆ†

21:37 ἐλθᾶε Δε αἱογῶρπ ἡπεϥῶρῖ  
ἡρῶοϥ εϥχῶ ἡμῶς χε σεπαϥφῖτ θᾶ-  
τῖν ἡπαῶρῖ

21:38 μῖογῖν Δε ἐταγῆαγ ἐπῖωρῖ  
πεχῶοϥ ἡθῖρῖ ἡθῆντοϥ χε φᾶῖ πε πῖ-  
κλῆρονομῶς ἀμῶμῖ ἡτενθῶθεϋ οὐορ  
ἡτενβῖ ἡτεϥκλῆρονομῖᾶ

21:39 οὐορ ἀγβῖτϋ ἀγζῖτϋ σαβῶλ ἡπῖ-  
ιαζὰλολῖ οὐορ ἀγθῶθεϋ

21:40 εϥωπ αἱϥῶνῖ ἡξε πῶς ἡπῖ-  
ιαζὰλολῖ οὐ πετεϥῆααῖϋ ἡμῖογῖν ἐτε-  
ἡμᾶγ

21:41 πεχῶοϥ παϋ χε ἡκακῶς εϥεῖτα-  
κῶοϥ ἡκακῶς οὐορ πῖαζὰλολῖ εϥεῖτῆνϋ  
ἐτοτοϥ ἡζανκεοϋῖν μῖ εῖῆα† ἡπεϥ-  
ογταρ παϋ θὲν πογῃοϥ

21:42 οὐορ πεχε ἡνς μῶοϥ χε ἡπε-  
τενωϥ ἐνερ θὲν μῖτῖραφῖ χε πῖωμῖ ἐτ-  
αγῶωϥ ἡξε μῖ ἐτκωτ φᾶῖ αἱϥῶπῖ ἡ-  
χωχ ἡζακρ ἐτα φᾶῖ ϥωπῖ ἐβῶλ ζῖτεν  
πῶς οὐορ εῖοῖ ἡϥῖρῖ θὲν μεμβᾶλ

### Middle Egyptian

21:32 ζαϥεῖ γὰρ ϥᾶροτῃ ἡβῃ ἰωζαν-  
ῃς ζῃ τερῖν ἡτΔῖκαῖοςγῃν ἡπετῃπῖς-  
τεγῆ ἐραϋ. ἡτελῶνῃς Δε μῖν ἡπορῃν  
ζαγῖςτεγῆ ἐραϋ. ἡτοτῃ Δε ζατετῃ  
ερκενε. ἡπετῃερζῃτῃ ζῖζαν ἐπῖςτεγῆ  
ἐραϋ:

21:33 σοτῃ ἐκαῖπαρὰβολῃ. με οὐῃ οὐ-  
ρομῃ ἡοῖκοΔεσποτῃς ἐζαϥτοβε ἡογμᾶνῆ-  
ΔαΔε. ζαϥτκατα ἡογχαῆ ἐραϋ. ζαϥϥῖκε  
ἡογζροτ ζῃῃ ἡθῆντϋ. ἀγῶ ζαϥκοτ  
ἡογπῦρϋος. ζαϥτεϋ ἐτατοϥ ἡζενογᾶῖ  
ζαϥὰπολῃμῖ.

21:34 ἐθαϥροῃ Δε ἐρογῃ ἡβῃ πε-  
ογᾶειϥ ἡῃκαρπος. ζαϥχχαγ ἡπεϥζλογῖ  
ἐρετοϥ ἡῃογᾶῖ χε ἐογῆχῖ ἡπεϥκαρπος.

21:35 ἡογᾶῖ Δε ζαγβοπε ἡπεϥζλογῖ.  
ζαῖνε μεμ ζαγμεϥτοϥ. ζαῖνε Δε ζαγ-  
ζατῃοϥ. ζεπκαογῆ ζαγζῖοπε ἐραγ.

21:36 παλῖν ἀν ζαϥχχα ἡζεπκερζαῖ  
ἐναϥοογ ἐπῶαρπ. ἀγῶ ἀν ζαγεῖρε μεγ  
ἡτεῖζῃ.

21:37 ζῖζαν Δε ζαϥχῃα ἡπεϥῶρῖ  
ἐρετοϥ εϥχῶ ἡμᾶς. χε σεπεϥῖπε ζῃτϋ  
ἡπαῶρῖ.

21:38 ἡογᾶῖ Δε ζαγῃε ἐπῶρῖ ἡχῖν  
πογῃῖ. πεχεγ ζῃῃ ζμ πεγζῃτ. χε πεῖ  
πε πεκλῆρονομῶς. ἀμῃεμε ἡτῃροτῃ  
ἡμᾶϋ χε ἐνεχῖ ἡτεϥκλῆρονομῖᾶ.

21:39 ἀγῶ ζαγχι ἡμᾶϋ ζαγζῖτϋ  
ππαλ ἡπῖμᾶνῆΔαΔε ζαγζατῃϋ.

21:40 ροταν οὐῃ αἱϥῶνεῖ ἡβῃ πῶς  
ἡπῖμᾶνῆΔαΔε. οὐ πετϥῃεϋ ἡῃογᾶῖ  
ἐτῃμῃ.

21:41 πεχεγ μεϋ χε ζῃ ογτακα  
ϥνετακαγ. μεϥ† ἡπῖμᾶνῆΔαΔε ἡζεπκε-  
ογᾶῖ. μεῖ ἐτῃετογῖᾶ μεϋ ἡῃκαρπος ζμ  
πεγογᾶειϥ.

21:42 πεχεϋ μεγ ἡξε ἡνς. χε ἡπετῃοϥ  
ἐνερ ζῖ μετῖραφῶγῆ. χε πομε ἐθαγσταϋ  
ἐβᾶλ ἡβῃ μετκοτ μεῖ ζαϥῶοπε ἡογᾶπῃ  
ἡκαρ ἐζα μεῖ ϥοπε ἐβᾶλ ζῖτῃ πῶς.  
ἀγῶ ογῶπῃρε πε ἡπαζῃ μετῃβελ.

## Gospel of St. Matthew

### Bohairic

21:43 εὐβελαι ἡμεῖς πῶτεν καὶ  
ἡμετοῦρο ἦτε φῦ ἐνέολες ἦτεν ὁννοῦ  
οὐορ ἐνέτῃς ἡκεεθνος φη εὐναίρι ἡνec-  
οὔταρ

21:44 οὐορ φη εὐναρζει ἐχεν παιωνί  
εἰδῆαςφ οὐορ φη δε ετεφναρζει ἐχωφ  
εἰδῆαςφ ἐβόλ

21:45 εταγσωτεμ δε ἡχε νιαρχιερεῦς  
νemm νιφαρисεος ἐνεφπαραβόλῃ ἀνέμῃ καὶ  
αφχω ἡμεῖς εὐβητοῦ

21:46 οὐορ παγκωτ ἐάμομῃ ἡμοφ πε  
ἀνερζοτ θάτῃν ἡπιμῃ καὶ παφχῃ  
ἡτοτοῦ πε ρως οὐπροφῃτῃς

22:1 οὐορ ἀφροῦω πῶοῦ ἡχε ἡς θεν  
ρηνπαραβόλῃ εφχω ἡμεῖς

22:2 ὁόνῃ ἡχε ἡμετοῦρο ἦτε νιφνοῖ  
ἡοῦρωμῃ ἡοῦρο ἐαφίρι ἡοῦροπ ἐπεφῃνῃ

22:3 οὐορ ἀφροῦωρπ ἡνεφβιακ ἐμοῦτ  
οὔβε νη ετῶαρεμ ἐθόῡν ἐπιρῶπ οὐορ  
ἡποροῦωῃ εἰ

22:4 παλιν οἱ ἀφροῦωρπ ἡρηνέβιακ εφ-  
χω ἡμεῖς καὶ ἀχος ἡνῃ ετῶαρεμ καὶ ἰς  
παδρίστον αἰσεβτωτῃ νάμασι νemm νη  
ετῶαρεῃνῃ σεῃατ σεσεβτωτ τῃροῦ  
ἀμωμῃ ἐθόῡν ἐπιρῶπ

22:5 ἡῶοῦ δε εταγερამελες ἀγῃε  
πῶοῦ οὔαι μεν ἐπεφιορῃ κεοῡαι δε  
ἐτεφιεβῃωτ

22:6 ἡσεπῃ δε ἀνάμομῃ ἡνεφβιακ ἀν-  
ῃωῃοῦ οὐορ ἀγθοεβῃ

22:7 πιοῦρο δε ἀφχωπτ οὐορ ἀφταοῦο  
ἡπεφστρατεῃμα ἀφτακο ἡνιρεφθωτεβ  
ἐτεῃμαῦ οὐορ τοῦβακῃ ἀφροκρς θεν  
πῃχρωμ

22:8 τοτε πεχαφ ἡνεφβιακ καὶ πιορῶπ  
μεν ῃσεβτωτ νη ετῶαρεμ δε παῡ-  
ῃωα ἀν πε

22:9 μεῃε πῶτεν δε ἐβόλ ἐνιμαῡῃμοῃ  
ἦτε νιμῃωτ οὐορ νη ετετενῃαχεμοῡ  
θαρμῃ ἐθόῡν ἐπιρῶπ

### Middle Egyptian

21:43 ἐτβε πεῖ ἡμεῖς νῃτῃ. καὶ  
σενεφῃ ἡτῃντερὰ ἡπῃτῃ ἡτε τῃνοῡ.  
ἡσετες νῃοῡρεθνος εφνετ ἡπескарпос.

21:44 ἀῡω πετνερῃῃ ἐχῃ πεῖοῃε φνε-  
λάτεφ. πετε ποῃε περῃῃ ἐχοφ φνεῃεῃφ

21:45 ἀῡω ραῡсотῃ ἡβῃ ναρχιερεῡς  
μῃ νεфарисаиос ἐνεφπαραβόλῃ. ραῡεῃε  
καὶ ραφχω ἡμαῡ ἐτβῃτοῡ.

21:46 ναῡкоте ἡса θῃ ἡάμερτε  
ἡμαφ. ραῡερρате ἐτβε πῃῃε καὶ  
ναῡχι ἡμαφ πε ρως προφῃτῃς.

22:1 ραφχεοῡω ἀν ἡβῃ ἡс πεχεφ νῃ  
ρῃ ρηνπαραβόλῃ εφχω ἡμαс.

22:2 καὶ τῃντερὰ ἡῃπῃ ἀстῃтотῃт εῡ-  
роме ἡεῃα πεῖ ἐθαφειρε ἡοῡῃεῃῃт ἡ-  
πεφῃнре.

22:3 ἀῡω ραφχхаῡ ἡνεφρλοῡῃῃ ἐμοῡ-  
те ἡοῡῃε πετтерῃ ἐтῃеῃт. ἡтаῡ δε  
ἡпсерρнеῡ εἰ.

22:4 παλιν ἀν ραφχха ἡρηνкерлоῡῃῃ  
ἐнаῡооῡт епῃарп еφχω ἡмас. καὶ ἀс  
ἡпеттерῃ. καὶ ρῃ παδρίστον ρаῡсβтотῃ.  
намеce μῃ петтῃμῃоῡт ρаῡῃетоῡ.  
ἀῡω ἡке нῃм сесβтот. ἀмнеῃе  
ἐтῃеῃт.

22:5 ἡтаῡ δε ρаῡάмеῃῃ ρаῡῃе нῃ.  
ρаῡῃе меῃ ρаῡρок ἐтеῡсῃῃе. кеοῡῃ  
ἐτεφειеπῃот.

22:6 пкесохп ρаῡάμερτε ἡνεφρλοῡῃῃ  
ρаῡсаῡоῡт ἀῡω ρаῡρатῃоῡ.

22:7 ρафсотῃ δε ἡβῃ πεῃα ρафбонт.  
ρафχха ἡнефстратеῃма ἐβάλ ρафтака  
ἡнιρεφρотῃ. ἀῡω теῡпоῃс ρафрахρс.  
ρῃ οῡкром.

22:8 τοτε πεχεφ ἡνεφρλοῡῃῃ. καὶ  
пῃаῃῃеῃт меῃ сῃтот. петтерῃ δε  
ἡсеῃῃῃе еп.

22:9 меῃе нῃтῃ оῡн ἐнеρῃаоῡῃε εт-  
рῃбал. пететнебῃтоῡ терῃоῡт ἐтῃеῃт.

## Gospel of St. Matthew

### Bohairic

22:10 οὐορ εταγὶ ἐβoλ ἦχε μεβιακ  
ἐτεῦμαγ ρι μιμωιτ ἀγθωογ† ἡογoн  
ниβeн eтaγxεmoγ нн eтpωoγ нeм нн  
eөнaнeγ oγoρ aγmoρ ἦχε πιpοп ἐβoλ  
ϥeн нн eορωтeβ

22:11 eтaγ† Δe ἐϥoγн ἦχε πιoγpo ἐнaγ  
ἐнн eορωтeβ aγнaγ ёoγpωмι ῥμαγ  
ἡτpεβcω ῥπιpοп τοι ρиoтq aн

22:12 οὐορ пeχaγ нaγ xε пaγ̄φнp пωc  
aki ἐϥoγн ἐῤнаи ἡτpεβcω ῥπιpοп τοι  
ρиoтk aн ἡoοq Δe a pωq θωм

22:13 тoтe пeχε πιoγpo ἡниΔιακoн xε  
cωнp ῥφaи ἡтoтq нeм paтq ρитq ἐπi-  
xaki eтcaβoλ пима eтa φpимι пaγ̄ωпи  
ῥmoγ нeм ἡcөөpтep ἡтe нипaxρи

22:14 oγoн oγμнγe γap eγθaρeм ρaн-  
кoγxи пe пicωтп

22:15 тoтe aγγe ἦχε миφapиceoс aγep  
oγcοбни ϥapοq ρипa ἡcexοpχq ἡoγcaxи

22:16 οὐορ aγoγωpп ἡпoγμαeнтнc ρa-  
poγ нeм пнpωΔиaнoс eγxω ῥmoс xε  
φpεq†cβω тeпeмι xε ἡoок oγθμнι oγoρ  
пимωиτ ἡтe ф† eк†cβω ῥmoγ ϥeн oγ-  
мeθμнι oγoρ cεpмeΔип нaк aн ϥaτpн  
ἡρ̄Δи kxoγγт γap aн ёpо ἡpωмι

22:17 aχoс oγн пaн xε oγ пeтeкмeγ†  
ёpoγ cγe ἐ†pω† ῥпoγpo γaн ῥmon

22:18 eтaγeмι Δe ἦχε ἡnc eтoγмeт-  
caῤпeтpωoγ пeчaγ xε eθβeoγ тeтeн-  
cωнт ῥmoи пиγoβи

22:19 мaтaмoи φпoмисма ἡтe пкнпcоc  
ἡθωoγ Δe aγini нaγ ἡoγcaθepи

22:20 οὐορ пeчaγ пωoγ ἦχε ἡnc xε  
тaиpиκωн θa ним тe нeм пaиcϥaи

22:21 пeчωoγ нaγ xε пa пoγpo пe  
тoтe пeчaγ пωoγ xε ма пa пoγpo ῥ-  
пoγpo oγoρ ма пa ф† ῥф†

22:22 eтaγcωтeм Δe aγep̄φнpи oγoρ  
aγxαq aγγe пωoγ

### Middle Egyptian

22:10 aγω ρa нιpΔaῖe ει ἐβaλ ἐпeρi-  
aoye ρaγтaγтe ἡoγaн ним eтeρaγ-  
бнтoγ. ειтe aγaθoс ειтe пoннpoс. aγω  
ρa пmaнγeΔнт moγρ ἡпeтpнтoγooγ.

22:11 ρaγei Δe ёpоγн ἡбн пepa ἐпe  
ἐпeтpнтoγooγ. ρaγпe eγpомe ῥмe eп-  
eβcω ῥпaтγeΔнт ρиoнq eп.

22:12 пeчeq пeq xε пeγβнp. oγ тe θн  
ёθaki ёpоγн eмпeῖ eпeβcω ῥпmaнγeΔнт  
ρиoнk eп. ἡтaγ Δe ρapοq тoм.

22:13 тoтe пeχε пepa ἡпeтΔиaкoни. xε  
мapq ἡпeqбix мн пeqoγeрнтe ρитq  
ёпкeкe eтpиβaλ. пмe eтe пpимe пeγoпe  
ῥмe мн пeγxepx ἡἡaβp.

22:14 oγмнγe γap пeтceпeтepmoγ.  
pнкoγ† Δe пeтceпeсaтпoγ:

22:15 тoтe ρaγγe пeγ ἡбн пeфapи-  
caиoс ρaγeиpе ἡoγcaxнe ёpaγ xεκec ёoγe  
бopб ёpaγ ρн oγcexe.

22:16 aγω ρaγтaoyaγ ёpетq ἡпeγ-  
маeнтнc мн ἡpнpωΔиaнoс eγxω ῥмac.  
xε пcep. тнcaoyн xε ἡтk oγмee. aγω  
тepин мпн† ктcaβa ἡpнтc ρн oγмee.  
ἡcмeΔи пeк eп ρa ρи. ἡaкxи ρa γap eп  
ἡpомe.

22:17 aχic oγн пeн xε oγ пeтΔoб†  
пeк. eγecт† пeн e† фopoc ῥпepa xн  
ῥman.

22:18 ἡnc Δe ρaγeимe eтeγпaпoγpγиa.  
пeчeq пeγ. xε eтβe oγ тeтппpaзe  
ῥmaῖ ἡpγпoкpитнc.

22:19 мaтaпoγaῖ ёпoмисма ῥпфopoc.  
ἡтaγ Δe ρaγeимe пeq ἡoγcтaтнpе.

22:20 пeχε ἡnc пeγ. xε тeῖpиκωн тa  
ним тe мн тeῖeпиγpαφн.

22:21 пeчeγ пeq. xε тa пepa тe.  
тoтe пeчeq пeγ. xε maῖ oγн ἡἡa пepa  
ῥпepa. aγω пa пн† ῥпн†.

22:22 ρaγcотм Δe ёpaγ ρaγep̄γпнpе  
aγω ρaγкeq ρaγγe пeγ



## Gospel of St. Matthew

### Bohairic

22:23 θεν πιεζοοϋ λε ετεμμav avι  
ζαροϋ ηξε ζανcαλδoυκεoc нη etxw  
μμοc xe μμον αναcтacic пaψωπι oγoζ  
avψenq

22:24 ευxω μμοc xe φρεϋτςβω α  
μωψcнc xoc пaн xe eψωп apεψaн oγaι  
μoυ μμονтeϋ ψнpι μμav зпa ηтe  
пeϋcон бι ηтeϋςzιμι oγoζ ηтeϋтoυнoc  
oυxpox μпeϋcон

22:25 пe oγoн z oγн ηcон θaтoтeп пe  
oγoζ пιzoyιт eтaϋбι aϋμoυ oγoζ  
пeμμονтeϋ xpox μμav aϋxa тeϋςzιμι  
μпeϋcон

22:26 παιpηт on пμaзβ пem пμaзγ  
ψa пμaзz

22:27 ελθaε λε μμoυ тнpoυ acμoυ  
ηξε ткеςzιμι

22:28 θен таnαcтacic oγн acпaepςzιμι  
ηпμι θен пiz aγбic γap тнpoυ

22:29 aϋepoγw ηξε ηnc пexaϋ пwoυ xe  
тeтeпcopeμ тeтeпcwoγн aн ηпιγpaφн  
oγде тxom ηтe φт

22:30 θен таnαcтacic γap μпaγбι  
oγде μпaγбιтoυ aλλa avпaep μφpηт  
ηпиaγгeλoc ηтe φт θен тфе

22:31 eθβε таnαcтacic λε ηтe пpeϋ-  
μwoγт μпeтeпow μφн eтaγxoϋ пωтeп  
εβoλ зιтeп φт eϋxw μμοc

22:32 xe aпok пe φт ηaβpaam пem  
φт ηicaaк пem φт ηiakωβ φт φa пн  
eθμwoγт aн пe aλλa φa пнeтoпθ пe

22:33 oγoζ eтaγcωтem λε ηξε пμнψ  
avepψпpи εxen тeϋςβω

22:34 пифapiceoc λε eтaγcωтem xe  
aϋθωμ ηpwoυ ηпicαλδoυκεoc aγθwoγт  
eγμa

22:35 oγoζ aϋψenq ηξε oγaι εβoλ  
ηθнтoγ εoγпomиkoc пe eϋθωпт μμoϋ

22:36 xe φρεϋтςβω aψ тe тпψт  
ηeптoλн eтθen ппomoc

### Middle Egyptian

22:23 зм пeзav etμme зaγeι epeтq  
ηбн зeпcαпλoγkaioс eγxw μμac. xe  
μμн αναcтacic пeψoпe. aγw пaγψпe  
μμaϋ

22:24 ευxω μμac xe пceз. пexε  
μωψcнc xe apεψaн oγe μoυ eμμнтq  
ψнpε. μape пeϋcαн xι ηтeϋςzιμe пq-  
тoγпec oγcпepμa εзpηι μпeϋcαн.

22:25 пeoγη ceψq λε ηcαн зaзтпн  
пe. зa пψapп xι зιμe зaϋμoυ  
eμпxпe ψнpε. зaϋkw ηтeϋςzιμe  
μпeϋcαн.

22:26 ηтeιzн aн пμeзcпey. н пμeз-  
ψaмт. ψa пμeзceψq.

22:27 зιzαн λε μμav тнpoυ зacμoυ  
зwoс ηбн тeсzιμe.

22:28 зpηι oγн зн таnαcтacic acпeep  
зιμe ηпμι μμav. зaγxιтc γap  
μпceψq.

22:29 зaϋxepoγw ηбн ηnc пexeϋ пey.  
xe тeтппλaнa. eптeтнcaoyη eп ηпeγpa-  
φaoye oγде тбaм μпнт.

22:30 зpηι γap зн таnαcтacic. oγтe  
μeyxι зιμe. oγтe μeyxι зeι. aλλa  
avпeep θн ηпиaγгeλoc eтзн μпнoye.

22:31 eтβε таnαcтacic λε ηпeт-  
μaoyт. μпeтпow зι пeθaγxaϋ пнтп  
εβaλ зιтп пнт eϋxw μμac.

22:32 xe aпak eтe пнт ηaβpaзaм.  
пнт нїcaк. пнт ηїakωβ. пнт μпa  
пeтμaoyт eп пe. aλλa пa пeтaпз пe.

22:33 зaγcoтμ λε epaϋ ηбн пμнψe  
зaγepψпpε εзpηι εxн пeϋтcaβa

22:34 μφapicaioc λε зaγcoтμ xe  
зaϋтom epooγ ηпcαλδoυκεoc зaγтaγтe  
epaϋ.

22:35 aγw зa oγпomиkoc ηзнтoγ  
зaϋψнтq eϋпipaзe μμaϋ eϋxw μμac

22:36 xe пceз. eψ тe тпaб ηeптoλн  
зм ппomoc.

## Gospel of St. Matthew

### Bohairic

22:37 ἡθοϋ λε πεχαϋ παϋ χε εκεμενρε  
πῶς πεκνοϋτ ἐβολ θεν πεκρηт τηρϋ  
нем текψυχη тһрс нем некмеві тһроϋ

22:38 θαι τε τῆϋτ ογορ ἡροϋτ ἡ-  
ἐντολн

22:39 τῆμαρсноϋτ τε ετὼνι ἡθαи εκе-  
μεнре πεκῶφнρ ἡπεкрнτ

22:40 θен таиѐнтолн єноϋτ πιномос  
нем ниπροфнтһс аϋδῶαи ἐρωоϋ

22:41 етаϋωоϋτ λε ευμα ἡχε нι-  
фарисеос аϋϥеноϋ ἡχε ἡс

22:42 χε οϋ πετεпмеві ёроϋ εῶβε πῶс  
πῶнρι ἡпнм пе πεχωоϋ παϋ χε πῶнρι  
ἡδaγiд

22:43 πεχαϋ нωоϋ ἡχε ἡс χε πωс оϋн  
δaγiд θен пiпῆа ῥмоϋτ ёроϋ χε  
παῶс еϋϥω ἡмос

22:44 χε πεχε πῶс ἡπαῶс χε ρемси  
сaтoϋпam ῥατῶ χω ἡнекxαxи сапеснт  
ἡнекῶδaγx

22:45 ιсхе оϋн δaγiд ῥмоϋτ ёроϋ χε  
παῶс πωс πεϋῶнρι пе

22:46 ογορ ἡπε ρῶι ῥῥемxом ἡероϋω  
паϋ ἡоϋсαxи оϋде ἡπε ρῶι ῥертолмaн  
ёϥенϋ ιсхен пiερoоϋ ётеἡмaγ

23:1 тоте ἡс аϋсαxи нем пимῶ нем  
неϋмaѐнтһс

23:2 еϋϥω ἡмос χε нсаθ нем нифарі-  
сеос аϋρемси ρи τкаѐδpa ἡте мωῥснс

23:3 ρωβ нiбен етоϋнаxотоϋ нωтен  
аpитоϋ оγορ аρερ ёρωоϋ ἡперiρι λε  
κατα ноϋρβнoϋι сехω γар ἡмωоϋ  
оγορ сeири ἡмωоϋ aн

23:4 сemoϋρ λε ἡρaпетфωоϋι еγρорῶ  
оγορ сеталo ἡмωоϋ ёхен ѓпаρβи ἡпi-  
ρωмi ἡθωоϋ λε сеоϋωϥ ёкiм ёρωоϋ aн  
ἡпоϋтнв

### Middle Egyptian

22:37 ἡс λε πεχεϋ неϋ. χε ёкемeρре  
пῶс πεкῆτ ρм πεκρηт τηρϋ. аϋω ρн  
текψυχη тһрс. ρнῆ ρн некмнoῡе  
тһроϋ.

22:38 теї те тῶaρπε аϋω тῆaῶ  
ἡентолн.

22:39 тмeρснтe λε етепe ἡмaс те  
теї ёкемeρре петρiтoϋок ἡтекρн.

22:40 пномос τηρϋ мн непρoфнтһс  
аϋёϥe ἡтеїентoлн снтe:

22:41 еϋтоϋнт λε ἡбн нефарісеос ρa  
ἡс ῥптоϋ

22:42 еϋϥω ἡмaс. χε оϋ петλoбi  
пнтп ётῶе пeῥс. πῶнpe ἡпнм пе. πεχεϋ  
неϋ. χε па δaγiд пе.

22:43 πεχε ἡс неϋ. χε πωс оϋн  
δaγeиδ ρм пeпῆа ρaϋмоϋте ёραϋ χε  
паῥс еϋϥω ἡмaс.

22:44 χε ρa пῶс xас ἡπαῥс χε  
ρмaс ἡса оῡῆнем ἡмаї ῥaпτκω  
пнекxαxнoϋ нρῥποπολiон ρa неκοῡёрнтe.

22:45 ei еϥῥе δaγeиδ оϋн ρм пeпῆа  
ρaϋмоϋте ёραϋ χε пῶс. ἡeϥ ἡρн  
πεϋῶнpe пе.

22:46 аϋω не ἡπε ρи неϥῥеоϋω неϋ  
ἡоϋсeхе. оϋде ἡπε ρи толмa ἡxin  
περaγ ётмe ёϥнтϋ бн:

23:1 тоте ρa ἡс сeхе ἡоῡе пмῶe  
мн неϋмaѐнтһс

23:2 еϋϥω ἡмaс. χε ρaγρмaс ρи  
τкаѐδpa ἡмωῥснс ἡбн неγраммaтeϋс  
мн нефарісаиос.

23:3 ρoβ пм оϋн ётсenexαγ пнтп  
аpиce аϋω ρapeρ ёраγ. кaтa λε неγ-  
ρбнoῡе ἡпpeγ. сехω γар ἡмaγ ἡсеeиpe  
ἡмaγ eп.

23:4 сemoϋρ ἡρeпῆaῶ ἡаτπω еγρaρῶ  
аϋω еγρace ётооϋн ρapaγ. сетала  
ἡмaγ ёхн ἡнеρβε ἡῆpомe. ἡтаγ λε  
ἡсеоῡeϥ наeип ἡмaγ eп ρм пeγтнвe.

## Gospel of St. Matthew

### Bohairic

23:5 πονεῖν οὖν δε τῆρου σεῖρι ἡμῶν  
εὐροῦναι ἐρωὸν ἦξε πῖρῳμ σεοῦωυς  
γάρ ἡπονεφῶδακτηριον οὐορ σεῖρο ἡπεν-  
ῶτα† ἡπονεβωс ἐῶται

23:6 семеῖ δε ἡπῖωορп ἡμᾱῖρωτεβ̅ θ̅εν  
πῖλιπнон пем πῖωοрп ἡμᾱῖρ̅εμсῖ ρῖ πῖ-  
καῖεΔρα θ̅ен πῖсῖпагωгн

23:7 пем πῖаспасмос θ̅ен πῖὰγοга  
εὐροῦμῶν† ἐρωὸν ἦξε πῖρῳμ хе раββῖ

23:8 ἡῶωтен δε ἡπενῑреμῶν† ἐρωтен  
хе раββῖ οὐαι γάρ πε πεтенρεϥ†сβ̅ω  
ἡῶωтен δε τῆρου ἡῶωтен ρанс̅ннῶν

23:9 οὐορ ἡперμῶν† οὐβε ἰωт πωтен  
ρῖхен пикаρῖ οὐαι γάρ πε πεтенἰωт  
ет̅θ̅ен πῖфноῖ

23:10 οὐδε ἡперμῶν† ἐсаθ̅ πωтен  
οὐαι γάρ πε πεтенсаθ̅ π̅х̅с̅

23:11 πῖπῖω† δε ет̅θ̅ен ῑннῶν еϥ̅ε̅р-  
Δῖὰκωн πωтен

23:12 φн δε εῑпаδасϥ сеп̅аῖеβ̅иоϥ  
οὐορ φн εῑпаῖеβ̅иоϥ сеп̅аδасϥ

23:13 οὐοι πωтен πῖсаθ̅ пем πῖфарῖсеос  
πῖωοβῖ хе тетепογωм̅ ἡнῖ ἡпῖх̅нра θ̅ен  
ἐтῖа ἡтетеп̅л̅росеγх̅н εῑμ̅нн εῑβεφ̅аῖ  
тетеп̅бῖ ἡρ̅аппῖω† ἡ†ρ̅ап

23:14 οὐοι δε πωтен πῖсаθ̅ пем πῖ-  
фарῖсеос πῖωοβῖ хе тетеп̅ῶῑа̅м̅ ἐ†мет-  
ογро ἡте πῖфноῖ ἡπεῑῑεο ἡпῖρῳм̅ ἡ-  
ῶωтен γάρ тетеп̅ннῶν ἐθ̅ογн ап οὐδε  
пн εῑпнῶν тетеп̅х̅ω ἡμῶν ап ἐῖ ἐθ̅ογн

23:15 οὐοι πωтен πῖсаθ̅ пем πῖфарῖсеос  
πῖωοβῖ хе тетепκω† ἐф̅ио̅м̅ пем пет-  
γ̅ογωγ̅ εῑретеп̅ῑа̅м̅ῖ ἡογ̅л̅росγ̅λῖт̅оп̅  
οὐορ еγ̅ωп̅ аϥ̅ῶап̅ῶωп̅ι тетеп̅п̅ῖ ἡμ̅οϥ  
ἡγ̅н̅рῖ ἡг̅е̅еп̅па̅ еϥ̅к̅н̅б̅ ἐρωтен

23:16 οὐοι πωтен πῖб̅аγ̅м̅ωῖт̅ ἡβεΔде  
пн ет̅х̅ω ἡм̅ос хе φн εῑпаωрк̅ ἡп̅ιερ-  
φ̅еῖ ρ̅λῖ πε φн δε εῑпаωрк̅ ἡп̅ιноγ̅β̅  
ἡте п̅иερφ̅еῖ ογ̅оп̅ ἐροϥ

### Middle Egyptian

23:5 πενεβνωε̅ δε τῆρου α̅γειρε  
ἡμ̅αγ̅ ἐπ̅т̅ре ἡро̅ме̅ пе̅ ἐраγ̅. сео̅у̅о̅у̅с̅  
γάρ ἐβ̅аΔ̅ ἡп̅еγ̅φ̅ῶδακτηριον. аγ̅ω се-  
таγ̅а ἡп̅еγ̅Δаγ̅.

23:6 сем̅н̅ї̅е̅ δε ἡп̅ῖγ̅арп̅ ἡμ̅ап̅г̅н̅-  
тоγ̅о̅у̅ ρ̅п̅ πῖλιπнон. м̅п̅ п̅кеγ̅арп̅  
ἡμ̅ап̅ε̅г̅м̅ас̅ ρ̅п̅ πῖсῖпагωгн.

23:7 м̅п̅ πῖаспасмос̅ ρ̅п̅ πῖὰγοга. аγ̅ω  
сео̅еγ̅ω̅ те̅ ἡро̅ме̅ м̅о̅γ̅те̅ ἐраγ̅ хе  
г̅раβ̅βῖ.

23:8 ἡт̅от̅п̅ δε ἡп̅р̅тоγ̅м̅о̅γ̅те̅ ἐро̅т̅п̅  
хе г̅раβ̅βῖ. о̅γ̅е̅ γάρ πε пет̅п̅се̅г̅. ἡт̅от̅п̅  
γάρ т̅п̅т̅п̅ ἡт̅ет̅п̅ п̅ес̅п̅н̅о̅у̅ ἡпет̅п̅н̅р̅

23:9 ἡп̅р̅м̅о̅γ̅те̅ ἡо̅γ̅е̅ ρ̅ῖ ρ̅ῖх̅п̅ п̅ке̅г̅е̅ хе  
пет̅п̅е̅ю̅т̅. о̅γ̅е̅ γάρ πε пет̅п̅ї̅о̅т̅ е̅т̅г̅п̅  
ἡп̅н̅о̅γ̅е̅.

23:10 ἡп̅р̅тоγ̅м̅о̅γ̅те̅ ἡо̅γ̅е̅ т̅п̅н̅о̅у̅ хе  
ἡсе̅г̅. о̅γ̅е̅ γάρ πε пет̅п̅реϥ†сβ̅ω̅ п̅е̅х̅р̅с̅.

23:11 п̅паδ̅ δε ρ̅п̅ т̅п̅н̅о̅у̅ м̅а̅реϥ̅ῶ̅п̅е̅  
п̅п̅т̅п̅ ἡΔῖὰκωн.

23:12 хе пет̅п̅е̅х̅ис̅е̅ ἡм̅аϥ̅ с̅еп̅е̅ῑβ̅β̅и̅а̅ϥ̅.  
аγ̅ω пет̅п̅е̅ῑβ̅β̅и̅а̅ϥ̅ с̅еп̅е̅х̅е̅с̅т̅г̅

23:13 οὐαιε̅ δε п̅п̅т̅п̅ п̅е̅γ̅ра̅м̅м̅а̅т̅е̅γ̅с̅  
м̅п̅ п̅е̅φ̅а̅р̅ис̅а̅ю̅с̅ ἡг̅γ̅п̅ок̅р̅и̅т̅н̅с̅. хе̅ т̅ет̅п̅-  
ῶ̅т̅е̅м̅ ἐт̅м̅п̅т̅е̅ра̅ ἡм̅п̅н̅ ἡп̅е̅м̅та̅ ἐβ̅аΔ̅  
ἡῑро̅ме̅. ἡт̅от̅п̅ γάρ ἡт̅ет̅п̅ἡп̅н̅о̅у̅ ἐρ̅о̅γн̅  
еп̅. о̅γ̅Δе̅ ἡкао̅γ̅е̅ ἐто̅е̅γ̅ω̅ еῖ̅ ἐρ̅о̅γн̅  
ἡт̅ет̅п̅κω̅ ἡм̅аγ̅ еп̅:

23:14

23:15 οὐαιε̅ п̅п̅т̅п̅ п̅е̅γ̅ра̅м̅м̅а̅т̅е̅γ̅с̅ м̅п̅  
п̅е̅φ̅а̅р̅ис̅а̅ю̅с̅ ἡг̅γ̅п̅ок̅р̅и̅т̅н̅с̅. хе̅  
т̅ет̅п̅м̅о̅γ̅ῶ̅т̅ ἡῑаΔ̅а̅с̅с̅а̅ м̅п̅ пет̅ῶ̅о̅у̅о̅у̅  
ῶап̅т̅ет̅п̅е̅ῖре̅ ἡо̅γ̅е̅ ἡп̅рос̅н̅Δ̅γ̅т̅о̅с̅. ρ̅о̅т̅ап̅  
Δе̅ аϥ̅ῶап̅-ῶ̅п̅е̅. ῶа̅т̅ет̅п̅е̅ϥ̅ ἡγ̅н̅ре̅ ἡте̅  
т̅с̅е̅м̅ис̅е̅ еϥ̅п̅е̅ῶ̅т̅ ἐро̅т̅п̅ ἡко̅β̅.

23:16 οὐαιε̅ п̅п̅т̅п̅ ἡх̅аγ̅м̅а̅е̅ῖт̅ ἡβ̅Δ̅λ̅н̅.  
п̅е̅ῖ̅ ет̅х̅ω̅ ἡм̅ас̅. хе̅ пет̅п̅е̅ор̅к̅ ἡп̅ер̅п̅н̅ї̅е̅  
о̅γн̅п̅е̅ῖ̅ п̅е̅. пет̅п̅е̅ор̅к̅ Δе̅ ἡп̅ноγ̅β̅ м̅п̅ер̅-  
п̅н̅ї̅е̅. о̅γ̅ап̅ ἐраϥ̅.

## Gospel of St. Matthew

### Bohairic

23:17 **ⲛⲓⲥⲟⲭ** **ⲟⲩⲟⲗ** **ⲙⲃⲉⲗⲗⲉ** **ⲛⲓⲙ** **ⲉⲁⲣ** **ⲉⲧⲟⲓ**  
**ⲏⲛⲓⲱⲧ** **ⲡⲓⲛⲟⲩⲃ** **ϣⲁⲛ** **ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ** **ⲉⲧⲧⲟⲩⲃⲟ**  
**ⲙⲡⲓⲛⲟⲩⲃ**

23:18 **ⲟⲩⲟⲗ** **ⲫⲏ** **ⲉⲑⲛⲁⲱⲣⲕ** **ⲙⲡⲓⲙⲁⲏⲉⲣ-**  
**ϣⲟⲩⲱϣⲓ** **ⲉⲗⲓ** **ⲡⲉ** **ⲫⲏ** **ⲗⲉ** **ⲉⲑⲛⲁⲱⲣⲕ** **ⲙⲡⲓ-**  
**ⲧⲁⲓⲟ** **ⲉⲧϣⲏ** **ⲗⲓⲭⲱⲥ** **ⲟⲩⲟⲛ** **ⲉⲣⲟⲥ**

23:19 **ⲛⲓⲥⲟⲭ** **ⲟⲩⲟⲗ** **ⲙⲃⲉⲗⲗⲉ** **ⲁϣ** **ⲉⲁⲣ** **ⲉⲧⲟⲓ**  
**ⲏⲛⲓⲱⲧ** **ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ** **ϣⲁⲛ** **ⲡⲓⲙⲁⲏⲉⲣϣⲟⲩⲱϣⲓ** **ⲉⲧ-**  
**ⲧⲟⲩⲃⲟ** **ⲙⲡⲓⲧⲁⲓⲟ**

23:20 **ⲫⲏ** **ⲟⲩⲛ** **ⲉⲧⲱⲣⲕ** **ⲙⲡⲓⲙⲁⲏⲉⲣϣⲟⲩⲱϣⲓ**  
**ⲁⲥⲱⲣⲕ** **ⲙⲙⲟⲥ** **ⲛⲉⲙ** **ⲉⲱⲃ** **ⲛⲓⲃⲉⲛ** **ⲉⲧϣⲏ**  
**ⲗⲓⲭⲱⲥ**

23:21 **ⲟⲩⲟⲗ** **ⲫⲏ** **ⲉⲧⲱⲣⲕ** **ⲙⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ** **ⲁⲥⲱⲣⲕ**  
**ⲙⲙⲟⲥ** **ⲛⲉⲙ** **ⲫⲏ** **ⲉⲧϣⲟⲡ** **ⲏⲩⲏⲧⲥ**

23:22 **ⲟⲩⲟⲗ** **ⲫⲏ** **ⲉⲧⲱⲣⲕ** **ⲏⲧⲥⲉ** **ⲁⲥⲱⲣⲕ**  
**ⲙⲡⲓⲑⲣⲟⲛⲟⲥ** **ⲏⲧⲉ** **ⲫⲧ** **ⲛⲉⲙ** **ⲫⲏ** **ⲉⲧⲉⲙⲥⲓ**  
**ⲗⲓⲭⲱⲥ**

23:23 **ⲟⲩⲟⲓ** **ⲛⲱⲧⲉⲛ** **ⲛⲓⲥⲁⲃ** **ⲛⲉⲙ** **ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲟⲥ**  
**ⲛⲓϣⲟⲃⲓ** **ⲭⲉ** **ⲧⲉⲧⲉⲛⲧ** **ⲙⲫⲣⲉⲙⲏⲧ** **ⲙⲡⲓⲁⲃⲏ-**  
**ⲏⲥⲑⲟⲓ** **ⲛⲉⲙ** **ⲡⲓⲁⲙⲓⲥⲓ** **ⲛⲉⲙ** **ⲡⲓⲑⲁⲡⲉⲛ** **ⲟⲩⲟⲗ**  
**ⲁⲧⲉⲧⲉⲛϣⲱ** **ⲏⲛⲏ** **ⲉⲧⲉⲣⲟϣ** **ⲏⲧⲉ** **ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ** **ⲏⲥⲁ**  
**ⲑⲏⲛⲟⲩ** **ⲡⲓⲉⲁⲡ** **ⲛⲉⲙ** **ⲡⲓⲛⲁⲓ** **ⲛⲉⲙ** **ⲡⲓⲛⲁⲉⲗⲧ** **ⲛⲁⲓ**  
**ⲛⲁⲥⲙⲡⲱⲁ** **ⲏⲧⲉⲧⲉⲛⲁⲓⲧⲟⲩ** **ⲛⲓⲕⲉϣⲱⲟⲩⲛⲓ** **ⲗⲉ**  
**ⲏⲧⲉⲧⲉⲛϣⲧⲉⲙϣⲁⲩ** **ⲏⲥⲁ** **ⲑⲏⲛⲟⲩ**

23:24 **ⲛⲓⲃⲁⲩⲙⲱⲓⲧ** **ⲙⲃⲉⲗⲗⲉ** **ⲛⲏ** **ⲉⲧⲥⲱⲥ**  
**ⲏⲧϣⲟⲗⲙⲉⲥ** **ⲟⲩⲟⲗ** **ⲉⲧⲱⲙⲕ** **ⲙⲡⲓⲃⲁⲙⲟⲩⲗ**

23:25 **ⲟⲩⲟⲓ** **ⲛⲱⲧⲉⲛ** **ⲛⲓⲥⲁⲃ** **ⲛⲉⲙ** **ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲟⲥ**  
**ⲛⲓϣⲟⲃⲓ** **ⲭⲉ** **ⲧⲉⲧⲉⲛⲧⲟⲩⲃⲟ** **ⲥⲁⲃⲟⲗ** **ⲙⲡⲓⲁⲫⲟⲧ**  
**ⲛⲉⲙ** **ⲧⲡⲁⲣⲟϣⲓ** **ⲥⲁⲃⲟⲩⲛ** **ⲗⲉ** **ⲙⲙⲱⲟⲩ** **ⲙⲉⲗ**  
**ⲏⲉⲱⲗⲉⲙ** **ⲛⲉⲙ** **ⲃⲱⲃⲉⲙ**

23:26 **ⲡⲓⲃⲉⲗⲗⲉ** **ⲙⲫⲁⲣⲓⲥⲟⲥ** **ⲙⲁⲧⲟⲩⲃⲟ** **ⲥⲁ-**  
**ⲃⲟⲩⲛ** **ⲙⲡⲓⲁⲫⲟⲧ** **ⲏⲱⲣⲡ** **ⲛⲉⲙ** **ⲧⲡⲁⲣⲟϣⲓ**  
**ⲉⲛⲁ** **ⲏⲧⲉ** **ⲥⲁⲃⲟⲗ** **ⲙⲙⲱⲟⲩ** **ⲧⲟⲩⲃⲟ**

23:27 **ⲟⲩⲟⲓ** **ⲛⲱⲧⲉⲛ** **ⲛⲓⲥⲁⲃ** **ⲛⲉⲙ** **ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲟⲥ**  
**ⲛⲓϣⲟⲃⲓ** **ⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲛⲓ** **ⲏⲉⲁⲛⲙⲉⲗⲁⲩ** **ⲉⲩⲟϣϣ** **ⲏⲕⲟ-**  
**ⲛⲓⲁ** **ⲥⲁⲃⲟⲗ** **ⲙⲉⲛ** **ⲙⲙⲱⲟⲩ** **ⲥⲉⲟⲩⲱⲛⲉⲗ** **ⲉⲃⲟⲗ**  
**ⲉⲛⲉⲥⲱⲟⲩ** **ⲥⲁⲃⲟⲩⲛ** **ⲗⲉ** **ⲙⲙⲱⲟⲩ** **ⲙⲉⲗ** **ⲏⲕⲁⲥ**  
**ⲏⲣⲉⲥⲙⲱⲟⲩⲧ** **ⲛⲉⲙ** **ⲃⲱⲃⲉⲙ** **ⲛⲓⲃⲉⲛ**

23:28 **ⲡⲁⲓⲣⲏⲧ** **ⲏⲑⲱⲧⲉⲛ** **ⲉⲱⲧⲉⲛ** **ⲥⲁⲃⲟⲗ**  
**ⲙⲉⲛ** **ⲙⲙⲱⲧⲉⲛ** **ⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲛⲉⲗ** **ⲉⲃⲟⲗ** **ⲙⲡⲉⲙⲑⲟ**  
**ⲏⲛⲓⲣⲱⲙⲓ** **ⲙⲫⲣⲏⲧ** **ⲏⲉⲁⲛⲑⲙⲛⲓ** **ⲥⲁⲃⲟⲩⲛ** **ⲗⲉ**  
**ⲙⲙⲱⲧⲉⲛ** **ⲙⲉⲗ** **ⲙⲙⲉⲧϣⲟⲃⲓ** **ⲛⲉⲙ** **ⲁⲛⲟⲙⲓⲁ**  
**ⲛⲓⲃⲉⲛ**

### Middle Egyptian

23:17 **ⲏⲥⲁⲃ** **ⲏⲃⲗⲗⲏ**. **ⲉϣ** **ⲡⲉⲧⲟⲩⲁⲧⲃ.**  
**ⲡⲛⲟⲩⲃ** **ⲡⲉ.** **ⲭⲏ** **ⲡⲉⲣⲡⲏⲧⲉ** **ⲡⲉ** **ⲉⲧⲧⲟⲩⲃⲁ** **ⲙⲡ-**  
**ⲕⲉⲛⲟⲩⲃ.**

23:18 **ⲁⲩⲱ** **ⲡⲉⲧⲛⲉⲟⲣⲕ** **ⲙⲡⲉⲩⲥⲓⲁⲥⲏⲣⲓⲟⲛ**  
**ⲟⲩⲛⲓⲛⲉⲓ** **ⲡⲉ.** **ⲡⲉⲧⲛⲉⲟⲣⲕ** **ⲗⲉ** **ⲏⲧⲁⲥ** **ⲙⲡⲗⲱⲣⲟⲛ**  
**ⲉⲧⲉⲗⲓⲭⲏ** **ⲡⲉⲩⲥⲓⲁⲥⲏⲣⲓⲟⲛ** **ⲟⲩⲁⲛ** **ⲉⲣⲁⲥ.**

23:19 **ⲏⲥⲁⲃ** **ⲁⲩⲱ** **ⲏⲃⲗⲗⲏ** **ⲉϣ** **ⲉⲁⲣ**  
**ⲡⲉⲧⲟⲩⲁⲧⲃ.** **ⲡⲗⲱⲣⲟⲛ** **ⲡⲉ.** **ⲭⲏ** **ⲡⲉⲩⲥⲓⲁ-**  
**ⲥⲏⲣⲓⲟⲛ** **ⲉⲧⲧⲟⲩⲃⲁ** **ⲙⲡⲕⲉⲗⲱⲣⲟⲛ:**

23:20 **ⲡⲉⲑⲁⲥⲟⲣⲕ** **ⲟⲩⲛ** **ⲙⲡⲉⲩⲥⲓⲁⲥⲏⲣⲓⲟⲛ.**  
**ⲁⲥⲟⲣⲕ** **ⲙⲙⲁⲥ** **ⲙⲛ** **ⲏⲕⲉ** **ⲛⲓⲙ** **ⲉⲧⲉⲗⲓⲭⲟⲥ**

23:21 **ⲁⲩⲱ** **ⲡⲉⲑⲁⲥⲟⲣⲕ** **ⲙⲡⲉⲣⲡⲏⲧⲉ.** **ⲁⲥⲟⲣⲕ**  
**ⲙⲙⲁⲥ** **ⲙⲛ** **ⲡⲉⲧϣⲁⲡ** **ⲉⲣⲏⲓ** **ⲏⲉⲛⲧⲥ.**

23:22 **ⲡⲉⲑⲁⲥⲟⲣⲕ** **ⲏⲧⲡⲏ** **ⲁⲥⲟⲣⲕ** **ⲙⲡⲉⲑⲣⲟⲛⲟⲥ**  
**ⲙⲡⲏⲧ** **ⲙⲛ** **ⲡⲉⲧⲉⲙⲁⲥ** **ⲉⲗⲓⲭⲟⲥ:**

23:23 **ⲟⲩⲁⲓⲉⲓ** **ⲛⲏⲧⲛ** **ⲡⲉⲧⲣⲁⲙⲙⲁⲧⲉⲩⲥ** **ⲙⲛ**  
**ⲛⲉⲫⲁⲣⲓⲥⲁⲓⲟⲥ** **ⲏⲉⲗⲩⲡⲟⲕⲣⲓⲧⲏⲥ.** **ⲭⲉ** **ⲧⲉⲧⲏⲧ**  
**ⲣⲉⲙⲏⲧ** **ⲙⲫⲁⲃⲏ** **ⲏⲥⲧⲁⲓ** **ⲙⲛ** **ⲡⲉⲙⲓⲥⲉ** **ⲙⲛ**  
**ⲡⲉⲧⲡⲏ.** **ⲉⲁⲧⲉⲧⲏⲕⲱ** **ⲏⲥⲟⲧⲏ** **ⲏⲛⲉⲧⲉⲗⲁⲣϣ** **ⲉⲙ**  
**ⲡⲛⲟⲙⲟⲥ.** **ⲡⲉⲣⲡ.** **ⲙⲛ** **ⲡⲏⲉⲉ.** **ⲙⲛ** **ⲧⲡⲓⲥⲓⲥ.** **ⲡⲉⲓ**  
**ⲉⲧϣⲟⲩ** **ⲉϣ.** **ⲡⲉⲓⲕⲁⲟⲩⲉ** **ⲏⲱⲟⲩ** **ⲕⲉϣ** **ⲉⲛ** **ⲏⲥⲟⲧⲏ.**

23:24 **ⲏⲭⲁⲩⲙⲁⲓⲧ** **ⲏⲃⲗⲗⲏ** **ⲡⲉⲧⲑⲗⲁ** **ⲙⲡ-**  
**ϣⲁⲗⲙⲥ.** **ⲡⲃⲁⲙⲟⲩⲗ** **ⲗⲉ** **ⲉⲧⲉⲧⲛⲟⲙⲕ** **ⲙⲙⲁⲥ:**

23:25 **ⲟⲩⲁⲓⲉⲓ** **ⲛⲏⲧⲛ** **ⲡⲉⲧⲣⲁⲙⲙⲁⲧⲉⲩⲥ** **ⲙⲛ**  
**ⲛⲉⲫⲁⲣⲓⲥⲁⲓⲟⲥ** **ⲏⲉⲗⲩⲡⲟⲕⲣⲓⲧⲏⲥ.** **ⲭⲉ** **ⲧⲉⲧⲏⲧⲟⲩⲃⲁ**  
**ⲏⲉⲗⲓⲃⲁⲗ** **ⲙⲡⲁⲡⲁⲧ** **ⲙⲛ** **ⲡⲓⲛⲁⲉ.** **ⲉⲗⲓⲭⲟⲩⲛ** **ⲗⲉ**  
**ⲙⲙⲁⲩ** **ⲉⲣⲙⲏⲉ** **ⲏⲧⲟⲣⲡ** **ⲉⲓ** **ⲁⲕⲁⲑⲁⲣⲥⲓⲁ** **ⲛⲓⲙ.**

23:26 **ⲡⲫⲁⲣⲓⲥⲁⲓⲟⲥ** **ⲏⲃⲗⲗⲏ.** **ⲙⲁⲧⲟⲩⲃⲉ**  
**ⲉⲗⲓⲭⲟⲩⲛ** **ⲏⲱⲁⲣⲡ** **ⲙⲡⲁⲡⲁⲧ** **ⲙⲛ** **ⲡⲓⲛⲁⲉ.**  
**ⲏⲧⲁⲣⲉ** **ⲡⲕⲉⲗⲓⲃⲁⲗ** **ϣⲟⲡⲉ** **ⲉⲣⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ:**

23:27 **ⲟⲩⲁⲓⲉⲓ** **ⲛⲏⲧⲛ** **ⲡⲉⲧⲣⲁⲙⲙⲁⲧⲉⲩⲥ** **ⲙⲛ**  
**ⲛⲉⲫⲁⲣⲓⲥⲁⲓⲟⲥ** **ⲏⲉⲗⲩⲡⲟⲕⲣⲓⲧⲏⲥ.** **ⲭⲉ** **ⲁⲧⲉⲧⲏⲗ** **ⲏ-**  
**ⲑⲏ** **ⲏⲛⲓⲙⲉⲗⲉⲩ** **ⲉⲧⲕⲟⲛⲓⲁ.** **ⲡⲉⲓ** **ⲙⲉⲛ** **ⲉⲧⲟⲩⲁⲛⲉ**  
**ⲉⲃⲁⲗ** **ⲉⲛⲉⲥⲟⲟⲩ** **ⲏⲛⲁⲉⲣⲏ** **ⲏⲣⲟⲙⲉ.** **ⲉⲗⲓ-**  
**ⲭⲟⲩⲛ** **ⲗⲉ** **ⲙⲙⲁⲩ** **ⲉⲣⲙⲏⲉ** **ⲏⲕⲉⲥ** **ⲡⲣⲉⲥⲙⲁⲟⲩⲧ**  
**ⲉⲓ** **ⲁⲕⲁⲑⲁⲣⲥⲓⲁ** **ⲛⲓⲙ.**

23:28 **ⲧⲉⲓ** **ⲉⲱⲧⲏ** **ⲧⲉ** **ⲧⲉⲧⲏⲉⲛ.** **ⲧⲉⲧⲏ-**  
**ⲟⲩⲁⲛⲉ** **ⲙⲉⲛ** **ⲉⲃⲁⲗ** **ⲉⲗⲓⲃⲁⲗ** **ⲏⲛⲁⲉⲣⲏ** **ⲏⲣⲟⲙⲉ**  
**ⲉⲱⲥ** **ⲗⲓⲕⲁⲓⲟⲥ.** **ⲉⲗⲓⲭⲟⲩⲛ** **ⲗⲉ** **ⲙⲙⲟⲧⲏ** **ⲧⲉⲧⲏ-**  
**ⲙⲏⲉ** **ⲏⲉⲗⲩⲡⲟⲕⲣⲓⲥⲓⲥ** **ⲛⲓⲙ** **ⲉⲓ** **ⲁⲛⲟⲙⲓⲁ** **ⲛⲓⲙ:**

## Gospel of St. Matthew

### Bohairic

23:29 οὗτοι πωτεν πῖσαθ̅ нем̅ πῖφари̅сеос̅  
πῖϥοβ̅ι̅ χε̅ τε̅τε̅нкω̅т̅ ἡ̅ν̅ι̅μ̅ζα̅ν̅ ἡ̅τε̅ πῖ-  
π̅ρο̅φ̅η̅т̅н̅с̅ οὐο̅ζ̅ τε̅τε̅н̅с̅ο̅λ̅с̅ε̅λ̅ ἡ̅ν̅ι̅β̅н̅β̅  
ἡ̅τε̅ πῖθ̅μ̅н̅ι̅

23:30 οὐο̅ζ̅ τε̅τε̅п̅χ̅ω̅ ἡ̅μ̅ос̅ χε̅ ἐ̅п̅α̅п̅χ̅η̅  
θ̅ε̅п̅ πῖε̅ρ̅ο̅ο̅ν̅ ἡ̅τε̅ п̅ε̅п̅и̅ο̅†̅ п̅α̅п̅п̅α̅ϥ̅ω̅п̅ι̅ ἐ̅п̅ο̅ι̅  
ἡ̅ϥ̅φ̅η̅р̅ ἐ̅ρ̅ω̅ο̅ν̅ α̅п̅ π̅ε̅ θ̅ε̅п̅ πῖс̅п̅ο̅ϥ̅ ἡ̅τε̅  
пῖπ̅ро̅φ̅η̅т̅н̅с̅

23:31 ρ̅ω̅с̅т̅е̅ τε̅τε̅п̅ε̅р̅μ̅ε̅θ̅е̅ ρ̅α̅ρ̅ω̅т̅е̅п̅ χε̅  
ἡ̅θ̅ω̅т̅е̅п̅ п̅ε̅п̅ϥ̅η̅р̅ι̅ ἡ̅п̅п̅ ἐ̅т̅α̅ν̅θ̅ω̅т̅е̅β̅ ἡ̅п̅ι̅-  
π̅ро̅φ̅η̅т̅н̅с̅

23:32 οὐο̅ζ̅ ἡ̅θ̅ω̅т̅е̅п̅ ρ̅ω̅т̅е̅п̅ χε̅κ̅ ϥ̅ι̅ ἡ̅τε̅  
п̅ε̅т̅е̅п̅и̅ο̅†̅ ἐ̅β̅ο̅λ̅

23:33 πῖρ̅ο̅ϥ̅ ἡ̅μ̅и̅с̅ι̅ ἡ̅τε̅ πῖα̅χ̅ω̅ π̅ω̅с̅  
τε̅τε̅п̅п̅α̅ϥ̅φ̅ω̅т̅ ἐ̅β̅ο̅λ̅ θ̅ε̅п̅ †̅κ̅р̅и̅с̅и̅с̅ ἡ̅τε̅  
†̅г̅ε̅ε̅п̅п̅α̅

23:34 ε̅θ̅ε̅φ̅ε̅ι̅ ρ̅η̅п̅п̅ε̅ α̅п̅ο̅к̅ †̅п̅α̅ο̅ν̅ω̅р̅п̅  
ρ̅α̅ρ̅ω̅т̅е̅п̅ ἡ̅ρ̅α̅п̅π̅ро̅φ̅η̅т̅н̅с̅ нем̅ ρ̅α̅п̅с̅α̅β̅е̅ν̅  
ἡ̅с̅α̅θ̅ οὐο̅ζ̅ е̅р̅ε̅т̅е̅п̅ε̅θ̅ω̅т̅е̅β̅ ἐ̅β̅ο̅λ̅ ἡ̅θ̅η̅т̅ο̅ν̅  
οὐο̅ζ̅ е̅р̅ε̅т̅е̅п̅ε̅и̅ϥ̅и̅ е̅р̅ε̅т̅е̅п̅ε̅р̅м̅α̅с̅т̅и̅г̅г̅ο̅и̅ ἡ̅-  
μ̅ω̅ο̅ν̅ θ̅ε̅п̅ п̅ε̅т̅е̅п̅с̅ν̅α̅г̅ω̅г̅η̅ οὐο̅ζ̅ е̅р̅ε̅-  
т̅е̅п̅ε̅β̅ο̅χ̅и̅ ἡ̅с̅ω̅ο̅ν̅ и̅с̅х̅е̅п̅ β̅α̅к̅и̅ ἐ̅β̅α̅к̅и̅

23:35 ρ̅ο̅п̅ω̅с̅ ἡ̅т̅ε̅q̅ι̅ ἐ̅х̅е̅п̅ θ̅η̅п̅ο̅ν̅ ἡ̅х̅е̅  
с̅п̅ο̅ϥ̅ πῖβ̅е̅п̅ ἡ̅θ̅μ̅н̅ι̅ ἐ̅т̅α̅ν̅ф̅ο̅п̅ϥ̅ ἐ̅β̅ο̅λ̅ ρ̅и̅х̅е̅п̅  
πῖка̅ρ̅и̅ и̅с̅х̅е̅п̅ π̅с̅п̅ο̅ϥ̅ ἡ̅τε̅ α̅β̅η̅λ̅ πῖθ̅μ̅н̅ι̅  
ϥ̅α̅ π̅с̅п̅ο̅ϥ̅ ἡ̅ρ̅α̅χ̅α̅р̅и̅α̅с̅ π̅ϥ̅η̅р̅и̅ ἡ̅β̅α̅ρ̅α̅χ̅и̅α̅с̅  
φ̅η̅ ἐ̅т̅α̅р̅е̅т̅е̅п̅θ̅ο̅θ̅ε̅ϥ̅ οὐ̅т̅е̅ π̅и̅ε̅р̅φ̅е̅и̅ нем̅  
п̅м̅α̅ἡ̅ε̅р̅ϥ̅ω̅ο̅ν̅ϥ̅и̅

23:36 α̅μ̅η̅п̅ †̅х̅ω̅ ἡ̅μ̅ос̅ π̅ω̅т̅е̅п̅ χε̅ е̅р̅е̅  
п̅α̅ι̅ т̅η̅ρ̅ο̅ν̅ і̅ ἐ̅х̅е̅п̅ т̅α̅и̅г̅е̅п̅ε̅α̅

23:37 і̅л̅η̅м̅ і̅л̅η̅м̅ θ̅η̅ ἐ̅т̅θ̅ω̅т̅е̅β̅ ἡ̅п̅ι̅-  
π̅ро̅φ̅η̅т̅н̅с̅ οὐο̅ζ̅ е̅т̅ρ̅и̅ω̅п̅и̅ ἐ̅х̅е̅п̅ п̅η̅ ἐ̅т̅α̅ν̅-  
ο̅υ̅ο̅р̅п̅ο̅ν̅ ρ̅α̅ρ̅ο̅с̅ ο̅υ̅м̅н̅ϥ̅ ἡ̅с̅ο̅п̅ α̅и̅ο̅ν̅ω̅ϥ̅  
ἐ̅θ̅ο̅υ̅ε̅т̅ п̅ε̅ϥ̅η̅р̅и̅ ἡ̅φ̅р̅η̅†̅ ἡ̅ο̅ν̅ρ̅α̅λ̅η̅т̅ ἐ̅ϥ̅α̅ϥ̅-  
θ̅ω̅ο̅ν̅†̅ ἡ̅п̅ε̅ϥ̅м̅α̅с̅ ἐ̅θ̅ο̅ν̅η̅ θ̅α̅ п̅ε̅ϥ̅т̅е̅п̅ρ̅  
οὐο̅ζ̅ ἡ̅п̅ε̅т̅е̅п̅ο̅ν̅ω̅ϥ̅

23:38 ρ̅η̅п̅п̅ε̅ †̅п̅α̅χ̅ω̅ ἡ̅п̅ε̅т̅е̅п̅η̅и̅ π̅ω̅т̅е̅п̅

23:39 †̅х̅ω̅ γ̅α̅ρ̅ ἡ̅μ̅ос̅ π̅ω̅т̅е̅п̅ ἡ̅п̅ε̅т̅е̅п̅п̅α̅ν̅  
ἐ̅ρ̅ο̅и̅ и̅с̅х̅е̅п̅ †̅п̅ο̅ν̅ ϥ̅α̅т̅е̅т̅е̅п̅х̅ο̅с̅ χε̅ ϣ̅̅̅м̅а̅-  
р̅ω̅ο̅ν̅т̅ ἡ̅х̅е̅ φ̅η̅ ε̅θ̅η̅п̅ο̅ν̅ θ̅ε̅п̅ φ̅̅р̅α̅п̅ ἡ̅п̅β̅̅с̅

### Middle Egyptian

23:29 οὐ̅α̅ι̅ε̅ι̅ п̅η̅т̅η̅ п̅ε̅γ̅ρ̅α̅м̅м̅α̅т̅е̅у̅с̅ м̅п̅  
п̅ε̅φ̅α̅р̅и̅с̅а̅и̅ο̅с̅ ἡ̅ρ̅υ̅п̅ο̅κ̅р̅и̅т̅н̅с̅. χε̅ т̅ε̅т̅η̅к̅ο̅т̅  
ἡ̅п̅ε̅м̅ρ̅е̅ν̅ ἡ̅п̅ε̅п̅ро̅φ̅η̅т̅н̅с̅. α̅ν̅ω̅ т̅ε̅т̅η̅т̅с̅а̅ї̅δ̅  
ἡ̅м̅м̅а̅п̅т̅ο̅м̅с̅ ἡ̅ἡ̅Δ̅и̅ка̅и̅ο̅с̅.

23:30 е̅т̅ε̅т̅η̅х̅ω̅ ἡ̅м̅а̅с̅. χε̅ е̅п̅п̅α̅п̅ϥ̅α̅п̅  
ρ̅η̅ п̅ε̅ρ̅α̅ν̅ ἡ̅п̅ε̅п̅ε̅и̅δ̅т̅е̅. ἡ̅п̅α̅п̅п̅ε̅ϥ̅ο̅п̅е̅ е̅п̅  
ἡ̅к̅ο̅и̅ω̅п̅η̅ο̅с̅ п̅ε̅м̅е̅ν̅ ἐ̅п̅ε̅с̅п̅α̅ϥ̅ ἡ̅п̅ε̅п̅ро̅φ̅η̅т̅н̅с̅.

23:31 ρ̅ω̅с̅т̅е̅ т̅ε̅т̅η̅е̅р̅м̅ε̅т̅р̅η̅ ρ̅α̅ρ̅ο̅т̅η̅ χε̅  
ἡ̅т̅ε̅т̅η̅ ἡ̅ϥ̅η̅р̅е̅ ἡ̅п̅ε̅р̅ρ̅ο̅т̅β̅ ἡ̅п̅ε̅п̅ро̅φ̅η̅т̅н̅с̅.

23:32 ἡ̅т̅ο̅т̅η̅ ρ̅ω̅т̅η̅ χε̅к̅ π̅ϥ̅и̅ ἡ̅п̅ε̅т̅η̅-  
ε̅и̅δ̅т̅е̅ ἐ̅β̅α̅λ̅.

23:33 ἡ̅ρ̅α̅ϥ̅ ἡ̅ϥ̅η̅р̅е̅ ἡ̅ρ̅ϥ̅ω̅. ἡ̅ε̅ϥ̅ ἡ̅ρ̅η̅  
α̅т̅ε̅т̅η̅е̅п̅ο̅т̅ ρ̅α̅β̅α̅λ̅ ἡ̅п̅ρ̅ε̅п̅ ἡ̅т̅г̅ε̅ρ̅ε̅п̅п̅α̅.

23:34 е̅т̅β̅е̅ π̅е̅ї̅ ρ̅е̅ї̅п̅е̅ α̅п̅α̅к̅ †̅п̅ε̅т̅α̅ο̅ν̅δ̅  
ϥ̅α̅ρ̅ο̅т̅η̅ ἡ̅ρ̅ε̅п̅п̅ро̅φ̅η̅т̅н̅с̅. м̅п̅ ρ̅ε̅п̅с̅ε̅ρ̅. м̅п̅  
ρ̅ε̅п̅с̅α̅β̅η̅. м̅п̅ ρ̅ε̅п̅γ̅ρ̅α̅м̅м̅α̅т̅е̅у̅с̅. ἡ̅т̅ε̅т̅η̅-  
ρ̅ο̅т̅β̅ ἐ̅β̅α̅λ̅ ἡ̅ρ̅η̅т̅ο̅ν̅. α̅ν̅ω̅ ἡ̅т̅ε̅т̅η̅-  
с̅т̅α̅ν̅ρ̅ο̅ν̅. ἡ̅т̅ε̅т̅η̅м̅а̅с̅с̅и̅г̅г̅ο̅у̅ ἐ̅β̅α̅λ̅ ἡ̅ρ̅η̅т̅ο̅ν̅  
ρ̅η̅ п̅ε̅т̅η̅с̅ν̅α̅г̅ω̅г̅η̅. ἡ̅т̅ε̅т̅η̅Δ̅и̅ω̅г̅е̅ ἡ̅м̅а̅ν̅  
ἐ̅β̅α̅λ̅ ρ̅η̅ ο̅υ̅п̅ο̅Δ̅и̅с̅ е̅υ̅п̅ο̅Δ̅и̅с̅.

23:35 χε̅к̅е̅с̅ ἐ̅р̅е̅ с̅п̅α̅ϥ̅ п̅и̅м̅ е̅е̅и̅ ἐ̅ρ̅η̅н̅ї̅  
ἐ̅х̅η̅ т̅η̅п̅ο̅ν̅ ἡ̅т̅е̅ ἡ̅Δ̅и̅ка̅и̅ο̅с̅ ἐ̅ρ̅α̅ν̅п̅ε̅ρ̅з̅т̅ϥ̅  
ἐ̅β̅α̅λ̅ ρ̅и̅х̅η̅ п̅к̅ε̅ρ̅е̅. ἡ̅х̅и̅п̅ п̅ε̅с̅п̅α̅ϥ̅ ἡ̅δ̅β̅е̅λ̅  
п̅Δ̅и̅ка̅и̅ο̅с̅. ϥ̅α̅ п̅ε̅с̅п̅α̅ϥ̅ ἡ̅ρ̅α̅χ̅α̅р̅и̅α̅с̅ π̅ϥ̅η̅р̅и̅  
ἡ̅β̅α̅р̅α̅х̅и̅α̅с̅ п̅η̅ ἐ̅θ̅α̅т̅η̅ρ̅α̅т̅β̅ϥ̅ οὐ̅т̅е̅ п̅ε̅р̅-  
п̅η̅ї̅е̅ οὐ̅т̅е̅ п̅ε̅θ̅υ̅с̅и̅δ̅с̅т̅η̅р̅и̅ο̅п̅.

23:36 ρ̅α̅м̅η̅п̅ †̅х̅ω̅ ἡ̅м̅а̅с̅ п̅η̅т̅η̅. χε̅ п̅е̅ї̅  
т̅η̅ρ̅ο̅ν̅ с̅е̅ἡ̅п̅η̅ο̅ν̅ ἐ̅х̅η̅ т̅е̅ї̅г̅е̅п̅ε̅α̅ т̅е̅ї̅.

23:37 т̅ρ̅и̅л̅η̅м̅ т̅ρ̅и̅л̅η̅м̅. т̅ε̅θ̅α̅с̅ρ̅ο̅т̅β̅  
ἡ̅п̅ε̅п̅ро̅φ̅η̅т̅н̅с̅. ρ̅α̅с̅ρ̅и̅ο̅п̅е̅ ἐ̅п̅ε̅θ̅α̅ν̅т̅α̅ο̅ν̅α̅ν̅  
ϥ̅α̅ρ̅α̅с̅. ρ̅и̅ ο̅υ̅α̅т̅ε̅с̅α̅п̅ ρ̅α̅с̅ε̅ρ̅ρ̅η̅ї̅ ἐ̅т̅α̅ν̅т̅е̅  
ἡ̅п̅ο̅ν̅ϥ̅η̅р̅е̅ п̅θ̅η̅ ἡ̅п̅ρ̅α̅λ̅η̅т̅ е̅т̅ϥ̅α̅ϥ̅т̅α̅ν̅т̅е̅  
ἡ̅п̅ε̅ϥ̅м̅е̅с̅ ἡ̅ρ̅ο̅ν̅η̅ ρ̅α̅ п̅ε̅ϥ̅т̅η̅ρ̅. α̅ν̅ω̅ ἡ̅п̅с̅ε̅р̅-  
ρ̅η̅т̅η̅.

23:38 ρ̅и̅ п̅ε̅т̅η̅п̅η̅ї̅ к̅η̅ ἐ̅ρ̅ο̅т̅η̅ ἐ̅п̅ϥ̅ο̅ϥ̅.

23:39 †̅х̅ω̅ γ̅α̅ρ̅ ἡ̅м̅а̅с̅ п̅η̅т̅η̅. χε̅ ἡ̅-  
п̅ε̅т̅η̅п̅е̅ ἐ̅р̅α̅ї̅ ἡ̅х̅и̅п̅ т̅е̅п̅ο̅ν̅ ϥ̅α̅п̅т̅ε̅т̅η̅х̅α̅с̅ χε̅  
ϥ̅с̅м̅а̅м̅е̅т̅ п̅ε̅т̅{ }ἡ̅п̅η̅ο̅ν̅ ρ̅η̅ π̅р̅ε̅п̅ ἡ̅п̅х̅с̅

## Gospel of St. Matthew

### Bohairic

24:1 ογορ εταφι̅ ἡχε̅ ἡ̅ς ἐβολ̅ θ̅εν̅ πι-  
ερφει̅ παρμω̅υ̅ πε̅ ογορ̅ ἀν̅ι̅ ραρο̅ϋ̅ ἡ̅χε̅  
περμα̅θ̅η̅τ̅η̅ς̅ ε̅υ̅τ̅α̅μ̅ο̅ ἡ̅μ̅ο̅ϋ̅ ἐ̅ν̅ι̅κ̅ω̅τ̅ ἡ̅τ̅ε̅  
πιερφει̅

24:2 ἡ̅θ̅ο̅ϋ̅ Δ̅ε̅ ἀφ̅ε̅ρο̅υ̅ω̅ πε̅χα̅ϋ̅ ἡ̅ω̅ο̅ϋ̅ χ̅ε̅  
τε̅τε̅ν̅η̅ν̅αι̅ ἐ̅ν̅αι̅ τη̅ρο̅ϋ̅ ἀμ̅η̅ν̅ †̅χ̅ω̅ ἡ̅μ̅ο̅ς̅  
ἡ̅ω̅τε̅ν̅ χ̅ε̅ ἡ̅ν̅ο̅ϋ̅χ̅α̅ ο̅ϋ̅ω̅ν̅ι̅ ἐ̅χ̅ε̅ν̅ ο̅ϋ̅ω̅ν̅ι̅  
ἡ̅π̅αι̅μ̅α̅ ἡ̅ς̅ε̅ν̅α̅β̅ο̅λ̅ϋ̅ ἐ̅β̅ο̅λ̅ ἀ̅ν̅

24:3 ε̅ϣ̅ρ̅ε̅μ̅ς̅ Δ̅ε̅ ρ̅ι̅χ̅ε̅ν̅ π̅ι̅τ̅ω̅ο̅ϋ̅ ἡ̅τ̅ε̅ ἡ̅ι̅-  
χ̅ω̅ι̅τ̅ ἀ̅ν̅ι̅ ρ̅α̅ρ̅ο̅ϋ̅ ἡ̅χε̅ περμα̅θ̅η̅τ̅η̅ς̅ σα̅λ̅σα̅  
ἡ̅μ̅α̅γ̅α̅το̅ϋ̅ ε̅ϣ̅χ̅ω̅ ἡ̅μ̅ο̅ς̅ χ̅ε̅ ἀ̅χ̅ο̅ς̅ ἡ̅α̅ν̅  
χ̅ε̅ ε̅ρε̅ ἡ̅αι̅ ϣ̅ω̅π̅ι̅ ἡ̅ḡ̅η̅ν̅α̅ϋ̅ ο̅ϋ̅ο̅ρ̅ ἀ̅ϣ̅ πε̅  
π̅ι̅μ̅η̅ν̅ι̅ ἡ̅τ̅ε̅ πε̅κ̅χ̅ι̅ν̅ι̅ ἡ̅ε̅μ̅ †̅θ̅α̅ν̅ ἡ̅τ̅ε̅ π̅αι̅-  
ἐ̅ν̅ε̅ρ̅

24:4 ο̅ϋ̅ο̅ρ̅ ἀφ̅ε̅ρο̅υ̅ω̅ ἡ̅χε̅ ἡ̅̅ς̅ πε̅χα̅ϋ̅  
ἡ̅ω̅ο̅ϋ̅ χ̅ε̅ ἀ̅ν̅α̅ϋ̅ ἡ̅πε̅ρ̅χ̅α̅ς̅ ἡ̅τ̅ε̅ ο̅ϋ̅α̅ι̅  
σε̅ρε̅μ̅ ḡ̅η̅νο̅ϋ̅

24:5 ε̅ρε̅ ο̅ϣ̅μ̅η̅ϣ̅ γ̅α̅ρ̅ ἰ̅ θ̅ε̅ν̅ πα̅ρα̅ν̅ ε̅ϣ̅-  
χ̅ω̅ ἡ̅μ̅ο̅ς̅ χ̅ε̅ ἀ̅ν̅ο̅κ̅ πε̅ π̅χ̅ς̅ ο̅ϋ̅ο̅ρ̅ ε̅ν̅ε̅-  
σε̅ρε̅μ̅ ο̅ϣ̅μ̅η̅ϣ̅

24:6 ε̅ρε̅τε̅ν̅ς̅ω̅τε̅μ̅ Δ̅ε̅ ἐ̅ρ̅α̅ν̅β̅ω̅τ̅ς̅ ἡ̅ε̅μ̅  
ρ̅α̅ν̅ς̅μ̅η̅ ἡ̅β̅ω̅τ̅ς̅ ἀ̅ν̅α̅ϋ̅ ἡ̅πε̅ρ̅ϣ̅ο̅ρ̅τε̅ρ̅  
ρ̅ω̅†̅ γ̅α̅ρ̅ πε̅ ἡ̅το̅ϣ̅ω̅π̅ι̅ ἀ̅λ̅λ̅α̅ ἡ̅π̅α̅τε̅  
†̅θ̅α̅ν̅ ϣ̅ω̅π̅ι̅

24:7 ε̅ρε̅ ο̅ϣ̅ε̅θ̅ο̅ς̅ γ̅α̅ρ̅ τ̅ω̅ν̅ϣ̅ ἐ̅χ̅ε̅ν̅ ο̅ϣ̅-  
ε̅θ̅ο̅ς̅ ο̅ϋ̅ο̅ρ̅ ο̅ϣ̅μ̅ε̅το̅ϣ̅ο̅ρ̅ο̅ ἐ̅χ̅ε̅ν̅ ο̅ϣ̅μ̅ε̅το̅ϣ̅ο̅ρ̅ο̅  
ο̅ϋ̅ο̅ρ̅ ε̅ν̅ε̅ϣ̅ω̅π̅ι̅ ἡ̅χε̅ ρ̅α̅ν̅μ̅ο̅μ̅ε̅ν̅ ἡ̅ε̅μ̅  
ρ̅α̅ν̅ρ̅̅κο̅ ἡ̅ε̅μ̅ ρ̅α̅ν̅μ̅ο̅ϋ̅ κα̅τα̅ μ̅α̅

24:8 ἡ̅αι̅ Δ̅ε̅ τη̅ρο̅ϋ̅ ρ̅η̅ ἡ̅π̅η̅α̅κ̅ρ̅ι̅ ἡ̅ε̅

24:9 το̅τε̅ ε̅ν̅ε̅†̅ ḡ̅η̅νο̅ϋ̅ ἐ̅θ̅ρ̅η̅ι̅ ἐ̅λ̅ρ̅ο̅χ̅ρ̅ε̅χ̅  
ο̅ϋ̅ο̅ρ̅ ε̅ν̅ε̅θ̅ε̅τε̅β̅ ḡ̅η̅νο̅ϋ̅ ο̅ϋ̅ο̅ρ̅ ε̅ρε̅τε̅ν̅ε̅-  
ϣ̅ω̅π̅ι̅ ε̅ϣ̅μ̅ο̅ς̅†̅ ἡ̅μ̅ω̅τε̅ν̅ ἡ̅χε̅ ἡ̅ι̅ε̅θ̅ο̅ς̅  
τη̅ρο̅ϋ̅ ε̅ḡ̅βε̅ πα̅ρα̅ν̅

24:10 το̅τε̅ ε̅ρε̅ ο̅ϣ̅μ̅η̅ϣ̅ χ̅α̅ το̅το̅ϣ̅ ἐ̅β̅ο̅λ̅  
ο̅ϋ̅ο̅ρ̅ ε̅ν̅ε̅†̅ ἡ̅π̅ο̅ϣ̅ε̅ρ̅η̅νο̅ϋ̅ ο̅ϋ̅ο̅ρ̅ ε̅ν̅ε̅μ̅ε̅ς̅τε̅  
ἡ̅ο̅ϣ̅ε̅ρ̅η̅νο̅ϋ̅

24:11 ο̅ϋ̅ο̅ρ̅ ο̅ϣ̅μ̅η̅ϣ̅ ἡ̅π̅ρο̅φ̅η̅τ̅η̅ς̅ ἡ̅π̅ο̅ϣ̅χ̅  
ε̅ν̅ε̅τ̅ω̅ο̅ϣ̅η̅νο̅ϋ̅ ο̅ϋ̅ο̅ρ̅ ε̅ν̅ε̅σε̅ρε̅μ̅ ο̅ϣ̅μ̅η̅ϣ̅

24:12 ο̅ϋ̅ο̅ρ̅ ε̅ḡ̅βε̅ ἡ̅ά̅ϣ̅α̅ι̅ ἡ̅τ̅ε̅ †̅α̅νο̅μ̅ι̅ά̅  
†̅ά̅γ̅α̅λ̅η̅ ἡ̅ο̅ϣ̅μ̅η̅ϣ̅ ε̅ς̅ε̅ρ̅ο̅ϣ̅

24:13 φ̅η̅ Δ̅ε̅ ε̅ḡ̅η̅α̅ά̅μ̅ο̅ν̅ι̅ ἡ̅το̅τ̅ϣ̅ ϣ̅α̅  
ἐ̅β̅ο̅λ̅ φ̅αι̅ πε̅ḡ̅η̅α̅νο̅ρ̅ε̅μ̅

### Middle Egyptian

24:1 ρ̅α̅ϣ̅ι̅ Δ̅ε̅ ἐ̅β̅α̅λ̅ ἡ̅ḡ̅η̅ ἡ̅̅ς̅ ρ̅μ̅  
π̅ρ̅ι̅ε̅ρο̅ν̅ ρ̅α̅ϣ̅μ̅α̅ϣ̅ε̅. ἀ̅ϣ̅ω̅ ρ̅α̅ περμα̅θ̅η̅τ̅η̅ς̅  
ρ̅α̅ϣ̅ε̅ι̅ ἐ̅ρε̅τ̅ϣ̅ ρ̅α̅ϣ̅τα̅νο̅ϣ̅α̅ϣ̅ ε̅ν̅κο̅τ̅ ἡ̅π̅ρ̅ι̅-  
ε̅ρο̅ν̅.

24:2 πε̅χε̅ϣ̅ πε̅ϣ̅ ἡ̅ḡ̅η̅ ἡ̅̅ς̅. χ̅ε̅ τε̅τε̅ν̅η̅  
ἐ̅ν̅ε̅†̅ τη̅ρο̅ϣ̅. ρ̅α̅μ̅η̅ν̅ †̅χ̅ω̅ ἡ̅μ̅α̅ς̅ ἡ̅η̅τ̅η̅. χ̅ε̅  
ἡ̅π̅ε̅γ̅κα̅ ο̅ϣ̅ο̅ν̅ε̅ ρ̅ι̅χ̅η̅ ο̅ϣ̅ο̅ν̅ε̅ ἡ̅π̅ε̅ἡ̅με̅ ε̅μ̅-  
πο̅ν̅β̅α̅λ̅ϣ̅ ἐ̅β̅α̅λ̅.

24:3 ε̅ϣ̅ρ̅μ̅α̅ς̅ Δ̅ε̅ ρ̅ι̅χ̅η̅ π̅τα̅ϣ̅ ἡ̅π̅η̅α̅ε̅ι̅τ̅.  
ρ̅α̅ϣ̅ε̅ι̅ ἐ̅ρε̅τ̅ϣ̅ ἡ̅ḡ̅η̅ περμα̅θ̅η̅τ̅η̅ς̅ ἡ̅ς̅α̅ϣ̅ε̅  
ε̅ϣ̅χ̅ω̅ ἡ̅μ̅α̅ς̅. χ̅ε̅ ἀ̅χ̅ι̅ς̅ ἐ̅ρα̅ν̅ χ̅ε̅ ἀ̅ρε̅ ἡ̅ε̅†̅  
ἡ̅ε̅ϣ̅ο̅πε̅ τ̅η̅ε̅ϣ̅. ἀ̅ϣ̅ω̅ ο̅ϣ̅ πε̅ π̅μ̅ε̅ε̅ν̅ ἡ̅τ̅ε̅κ̅-  
πα̅ρο̅ϣ̅ι̅ά̅ ἡ̅ν̅ τ̅ς̅ϣ̅η̅τε̅λ̅ι̅ά̅ ἡ̅π̅ε̅ἡ̅αι̅ω̅ν̅.

24:4 ρ̅α̅ϣ̅χ̅ε̅ο̅ϣ̅ω̅ Δ̅ε̅ ἡ̅ḡ̅η̅ ἡ̅̅ς̅ πε̅χε̅ϣ̅ πε̅ϣ̅.  
χ̅ε̅ ἀ̅ν̅ε̅ ἐ̅β̅α̅λ̅ ἐ̅ρο̅τ̅η̅ ἡ̅π̅ρ̅τε̅ ρ̅ι̅ π̅λ̅α̅η̅α̅  
ἡ̅μ̅ο̅τ̅η̅.

24:5 ο̅ϣ̅ἡ̅ ο̅ϣ̅ά̅τα̅ γ̅α̅ρ̅ ἡ̅π̅η̅νο̅ϣ̅ ρ̅μ̅ πα̅ρε̅ν̅  
ε̅ϣ̅χ̅ω̅ ἡ̅μ̅α̅ς̅. χ̅ε̅ ἀ̅ν̅α̅κ̅ ἐ̅τε̅ πε̅χ̅ρ̅ς̅ ἡ̅ς̅ε̅-  
π̅λ̅α̅η̅α̅ ἡ̅ο̅ϣ̅μ̅η̅ϣ̅ε̅.

24:6 τε̅τε̅ν̅ε̅ο̅τ̅μ̅ Δ̅ε̅ ἐ̅ρε̅ν̅πο̅λ̅ε̅μ̅ο̅ς̅ ἡ̅ν̅  
ρ̅ε̅ν̅ρ̅α̅ϣ̅ ἡ̅πο̅λ̅ε̅μ̅ο̅ς̅. β̅ω̅ϣ̅τ̅ ἐ̅β̅α̅λ̅ ἡ̅π̅ρ̅ϣ̅-  
τα̅ρ̅τ̅ρ̅. ϣ̅ρ̅ο̅τε̅ γ̅α̅ρ̅ ἐ̅τ̅ρε̅ν̅ϣ̅ο̅πε̅ ἡ̅ϣ̅α̅ρ̅π̅  
ἀ̅λ̅λ̅α̅ ἡ̅π̅α̅τε̅ ḡ̅α̅ν̅ ϣ̅ο̅πε̅.

24:7 ο̅ϣ̅ἡ̅ ο̅ϣ̅ρ̅ε̅θ̅ο̅ς̅ γ̅α̅ρ̅ ἡ̅ε̅το̅ϣ̅η̅ϣ̅ ἐ̅χ̅η̅  
ο̅ϣ̅ρ̅ε̅θ̅ο̅ς̅. ἀ̅ϣ̅ω̅ ο̅ϣ̅μ̅η̅τε̅ρα̅ ἐ̅χ̅η̅ ο̅ϣ̅μ̅η̅τ̅-  
ε̅ρα̅. σε̅π̅ε̅ϣ̅ο̅πε̅ ἡ̅ḡ̅η̅ ρ̅ε̅ν̅ρ̅ε̅β̅ω̅η̅ ἡ̅ν̅ ρ̅ε̅ν̅-  
λ̅ο̅ι̅μ̅ο̅ς̅. ἀ̅ϣ̅ω̅ ρ̅ε̅ν̅ς̅ι̅ς̅μ̅ο̅ς̅ ἐ̅ο̅ϣ̅ε̅ϣ̅ο̅πε̅ κα̅τα̅  
μ̅ε̅.

24:8 ἡ̅ε̅†̅ Δ̅ε̅ τη̅ρο̅ϣ̅ τα̅ρ̅χ̅η̅ ἡ̅π̅η̅ε̅κε̅ ἡ̅ε̅.

24:9 το̅τε̅ ἐ̅ο̅ϣ̅ε̅πα̅ρα̅λ̅ι̅δ̅ο̅ϣ̅ ἡ̅μ̅ο̅τ̅η̅  
ἐ̅ρ̅η̅ἡ̅ ἐ̅ρε̅ν̅θ̅λ̅ι̅ψ̅ι̅ς̅. ἡ̅ς̅ε̅ρ̅ο̅τ̅β̅ ἡ̅μ̅ο̅τ̅η̅. ἡ̅τ̅ε̅-  
τ̅η̅ϣ̅ο̅πε̅ ἐ̅τε̅τ̅η̅ά̅ ἡ̅μ̅ε̅ς̅τ̅η̅ ἡ̅τ̅η̅ ἡ̅ι̅ρ̅ε̅θ̅ο̅ς̅  
τη̅ρο̅ϣ̅ ἐ̅τ̅β̅ε̅ πα̅ρε̅ν̅.

24:10 ἀ̅ϣ̅ω̅ το̅τε̅ ο̅ϣ̅ἡ̅ ο̅ϣ̅ἡ̅ ο̅ϣ̅ά̅τα̅ ἡ̅ε̅ς̅-  
κα̅ν̅δ̅α̅λ̅ι̅ζε̅. ἡ̅ς̅ε̅πα̅ρα̅λ̅ι̅δ̅ο̅ϣ̅ ἡ̅π̅ε̅ϣ̅η̅ρ̅. ἡ̅ς̅ε̅-  
μ̅ε̅ς̅τε̅ π̅ε̅ϣ̅η̅ρ̅.

24:11 ἡ̅τ̅ε̅ ο̅ϣ̅ά̅τα̅ ἡ̅ψ̅ε̅ν̅λ̅ο̅π̅ρο̅φ̅η̅τ̅η̅ς̅  
το̅ϣ̅η̅νο̅ϣ̅ ἡ̅ς̅ε̅π̅λ̅α̅η̅α̅ ἡ̅ο̅ϣ̅μ̅η̅ϣ̅ε̅.

24:12 ε̅τ̅β̅ε̅ τα̅νο̅μ̅ι̅ά̅ ἐ̅τ̅η̅ε̅λ̅ϣ̅ε̅†̅. τα̅γ̅α̅-  
π̅η̅ ἡ̅ο̅ϣ̅μ̅η̅ϣ̅ε̅ς̅ σε̅ο̅β̅ε̅β̅.

24:13 πε̅τ̅η̅ε̅ρ̅ϣ̅πο̅μ̅ε̅ν̅αι̅ Δ̅ε̅ ϣ̅α̅β̅α̅λ̅ ϣ̅-  
ἡ̅ε̅ο̅η̅ρ̅.

## Gospel of St. Matthew

## Bohairic

24:14 οὐτος ἐξέρωσιν ὑμᾶς ἀπὸ τῆς θανάτου  
καὶ τοῦ ὄντος καὶ τοῦ μέλλοντος· καὶ οὕτως  
ἐκταράσσεται ἡ πόλις αὕτη καὶ οὐ μόνον  
αὕτη, ἀλλὰ καὶ ἡ γῆ καὶ οἱ οὐρανοί· καὶ τότε  
ἐσθίει ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου.

24:15 εγωπ λε ητετενηαυ επισωq ητε  
 ηωαρε φη εταqχοq εβολ ριτεν λανηλ  
 πιτροφητης εφορι ερατq θεν πιμα  
 εθογαβ φη ετωω μαρεqκα†

24:16 ΤΟΤΕ Η ΕΤΥΧΗ ΘΕΝ ΤΙΟΥΔΕΛ ΜΑ-  
ΡΟΥΦΩΤ ΕΨΕΝ ΝΙΤΩΟΥ

24:17 οὐτος φηι εἶχεν δειξεν ἄνευ φωνῆς  
ὑπενόρεσι ἐπεσῆτ ἐεὺ ληι εἶθεν περῆι

24:18 οὐτος φη εἰς τὴν θῆν ἵκοι ἅπεν-  
 ἔρεσσοται ἐφ' αὐτοῦ ἐλθὼν περὶ βόσ

24:19 οΥΟΙ ΔΕ ἸΝΗ ΕΤΕΜΒΟΚΙ ΝΕΜ ΝΗ  
ΕΤ†ΓΙ ΔΕΝ ΝΙΕ200Υ ΕΤΕΜΜΑΥ

24:20 τωβρ λε ρινα ιτεωτεμ πετεν-  
φωτ ωπιθεν ιφρω ουλεθεν ικαβ-  
βατον

24:21 ере оуниѡт ѣар нгохгезе ѡпати  
ѭен писноу ете~~и~~~~а~~у ипе оуон ѡпати  
ипефрнѣ исчен гн ипикосмос ѡа тноу  
оуде нне оуон ѡпати он

24:22 οὐοὺ ἐβλᾶ καὶ ἁ πῖερσοὺ ἐτε-  
μμαυ ἐρκοῦχι πε ἡπαγναορεμ ἀν πε  
 ἡχε carz πιβεν εῶβε νισωτπ Δε ἐρε  
 πῖερσοὺ ἐτεμμαυ ἐρκοῦχι

24:23 ΤΟΤΕ ΔΡΕΨΑΝ ΟΥΔΙ ΧΟΣ ΠΩΤΕΝ ΧΕ  
ΙΣ ΠΧΣ ἄΤΑΙ ΙΕ ἄΤΗ ἸΠΕΡΤΕΝΘΟΥΤΟΥ

24:24 ΕΥΕΤΩΟΥΝΟΥ ΓΑΡ ΗΧΕ ΖΑΠΛΥΣ Η-  
 ΝΟΥΧ ΝΕΜ ΖΑΠΡΟΦΗΤΗΣ ΗΝΟΥΧ ΟΥΟΖ  
 ΕΥΕΤ ΗΖΑΝΝΙΥΤ ΜΜΗΝΙ ΝΕΜ ΖΑΠΥΦΗΡΙ  
 ΖΩΣΤΕ ΕΝΕ ΟΥΟΝ ΨΧΟΜ ΗΣΕΣΩΡΕΜ ΗΠΑ-  
 ΚΕΣΩΤΠ

24:25 ις ρηππε διερωορп η̇χοc πωτεп

24:26 εὐχαρι οὖν ἀρχαντος πωτεν ξε  
 ρηππε εφζι πῶαφε ὑπερί ἐβολ ρηππε  
 εφθεν νιταμιον ὑπερτενροϋτοϋ

24:27 և փրո՜ւ ԴԱՐ և խԵՏԵՎՐՈՒ ԵՍԱԿԻ  
ԵՅՈՂ ՇԱԽԵՆԵՒ ՕՅՉ ՆԵՐՓՕՅՈՆՉԳ ՇԱՒ-  
ԵՄԵՆՏ ՓԱԼ ՔԵ և փրո՜ւ և իՆՈՒ և ի ԿՈՒՐԻ  
և փրա՛ւ

24:28 **πῶς** **ἐστὶ** **†** **ῥοῦθρ** **ἕμοι** **ῥα**-  
**θωοῦ†** **ἐμὰ** **ἥ** **ἐ** **πᾶσι**

## Middle Egyptian

24:14 αὐὼ σενεκρυςσε μπεύαγγεδιον  
 πεῖ ἡτε τυντερα ζη τοκοϋμενη της  
 ευαντμετρι ἡνιζεθος τηροϋ. αὐὼ  
 τοτε ἐρε πχοκ ἐχει.

24:15 ջօտան օրն {ջ}ատենլանն Էտ-  
 Բատե ևլլօզ Էժա Զաննձ քքրօփնիս  
 չազ Էգօջրետլ ջլ քլ ԷտօլԷ. քետլ  
 ևլրեղոյ.

24:16 τότε πηρην τρυλαιὰ μαρουποτ  
ἐχην ἡταυ.

24:17 πετρίχη πχενεπορ ἄπρτεφει ἐπε-  
σντ ἐφί ἡμετρῇ πεφνει.

24:18 πετρη σοφει μπρτεγκατq ἐπεροv  
ἐqι ητεqωτηη.

24:19 οὐαίεῖς δὲ ἡνετητ μὴ πετφβε  
ρὴν περὰυ ἐτμμε.

24:20 τοῦτο καὶ ἦν πετηποτ ὥστε οὐ  
 τεύρω οὐδὲ συμπαύωτον.

24:21 οὐκ οὐκας γὰρ ἡθλιψις μεωρε  
εἵπε οὐδὲν ὥστε ἡτῆρην ἡχιν πῦσιν  
ἡκῆς ὡς οὐκ ἐτενον. οὐδὲ ἡπε οὐδὲ  
ὥστε.

24:22 ἵκοιτο καὶ οὐκ ἔμελλεν  
 ἵκοιτο καὶ οὐκ ἔμελλεν ἵκοιτο  
 ἵκοιτο καὶ οὐκ ἔμελλεν ἵκοιτο  
 ἵκοιτο καὶ οὐκ ἔμελλεν ἵκοιτο

24:23 τότε ἄρε θὶ χεσ νητην χε θὶ  
πευχρς ὑπεῖμε. η ὑπῖμε ὑπρπιστευέ.

24:24 γενχρς γαρ ἡνοῦx μν γεν-  
профитис ἡνοῦx сeneтoуноy. αγω ἥce-  
ειρε ἡγενναδ μμεεπ μн γενωпnpe  
ρωστε ἡсепλana αyneω πnakесотл.

24:25 ρεῖπε ραῖερωερπ ἵχεσ πητη.

24:26 ἐξοτε οὐκ ἀγγαλῆς ἦντι καὶ  
 θεῖτε δι' τερνός. ἡρεῖ ἐβαλ. θεῖτε  
 δι' ἡτάμιον ἡπρίστερε.

24:27 ἡν γὰρ ἡπὲρ ἑταρῶν  
ἐβὰλ' οἱ παῖδες αὐτοὺς κερτοῦσαι κα-  
ταγοῦσι. τοῖς τε οὖν ἡπαροῦσι ἡμῶν  
ἡμῶν.

24:28 πνε γαρ ἐτε πσωμα ἡμε.  
ἐψαρε ἡκελῆτος ταυτε εμμε.

Bohairic

24:29 ⲥⲁⲧⲟⲧⲉ ⲗⲉ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲡⲓⲛⲟⲭⲉⲭⲉ  
 ⲏⲧⲉ ⲛⲓⲉⲣⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲫⲣⲏ ⲉⲓⲉⲣⲭⲁⲕⲓ  
 ⲟⲩⲟⲛ ⲡⲏⲟⲛ ⲏⲛⲉⲓⲧ ⲙⲡⲉⲓⲟⲩⲱⲛⲓ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓ-  
 ⲥⲓⲟⲩ ⲉⲩⲉⲛⲧ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲛ ⲧⲫⲉ ⲟⲩⲟⲛ  
 ⲛⲓⲭⲟⲙ ⲏⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ⲉⲩⲉⲕⲓⲙ

24:30 ⲧⲟⲧⲉ ⲉⲓⲉⲟⲩⲱⲛⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲏⲭⲉ ⲡⲓⲙⲏⲛⲓ  
 ⲏⲧⲉ ⲡⲱⲛⲓ ⲙⲫⲣⲱⲙⲓ ⲉⲛ ⲧⲫⲉ ⲟⲩⲟⲛ  
 ⲧⲟⲧⲉ ⲉⲩⲉⲛⲉⲣⲡⲓ ⲏⲭⲉ ⲛⲓⲫⲩⲗⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲏⲧⲉ  
 ⲡⲕⲁⲣⲓ ⲟⲩⲟⲛ ⲉⲩⲉⲛⲁⲩ ⲉⲡⲱⲛⲓ ⲙⲫⲣⲱⲙⲓ ⲉⲓ-  
 ⲛⲏⲟⲩ ⲉⲭⲉⲛ ⲛⲓⲃⲏⲡⲓ ⲏⲧⲉ ⲧⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲭⲟⲙ  
 ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲛⲓⲱⲧ ⲏⲱⲟⲩ

24:31 ⲟⲩⲟⲛ ⲉⲓⲉⲧⲁⲟⲩⲟ ⲏⲛⲉⲓⲁⲓⲧⲉⲗⲟⲥ ⲛⲉⲙ  
 ⲟⲩⲛⲓⲱⲧ ⲏⲥⲁⲗⲡⲓⲧⲉⲟⲥ ⲟⲩⲟⲛ ⲉⲩⲉⲑⲱⲟⲩⲧ  
 ⲏⲛⲉⲓⲟⲩⲱⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲛ ⲡⲓⲩⲧⲟⲩ ⲑⲏⲟⲩ ⲓⲭⲉⲛ  
 ⲁⲩⲣⲏⲭⲟⲩ ⲏⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ⲱⲁ ⲁⲩⲣⲏⲭⲟⲩ

24:32 ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲛ ⲧⲃⲱ ⲏⲕⲉⲛⲧⲉ ⲁⲣⲓⲉⲙⲓ  
 ⲉⲧⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ ⲉⲱⲱⲡ ⲉⲛⲗⲏ ⲏⲧⲉ ⲛⲉⲥⲭⲁⲗ  
 ⲃⲏⲏⲟⲛ ⲟⲩⲟⲛ ⲏⲧⲉ ⲛⲉⲥⲭⲱⲃⲓ ⲧⲟⲩⲱ ⲉⲃⲟⲗ  
 ⲱⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲙⲓ ⲭⲉ ⲩⲉⲛⲧ ⲏⲭⲉ ⲡⲓⲱⲱⲙ

24:33 ⲡⲁⲓⲣⲏⲧ ⲏⲑⲱⲧⲉⲛ ⲉⲱⲱⲡ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲱⲁⲛⲛⲁⲩ  
 ⲉⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲣⲓⲉⲙⲓ ⲭⲉ ⲩⲉⲛⲧ  
 ⲉⲣⲉⲛ ⲉⲣⲉⲛ ⲛⲓⲣⲱⲟⲩ

24:34 ⲁⲙⲏⲛ ⲧⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲭⲉ ⲏⲛⲉ  
 ⲧⲁⲓⲧⲉⲛⲉⲗ ⲥⲓⲛⲓ ⲱⲁⲧⲉ ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲱⲱⲡⲓ

24:35 ⲧⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲕⲁⲣⲓ ⲛⲁⲥⲓⲛⲓ ⲛⲁⲥⲁⲭⲓ  
 ⲗⲉ ⲏⲏⲟⲩⲥⲓⲛⲓ

24:36 ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓⲉⲣⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲛⲉⲙ ⲧ-  
 ⲟⲩⲛⲟⲩ ⲙⲙⲟⲛ ⲉⲗⲓ ⲉⲙⲓ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲟⲩⲗⲉ ⲛⲓ-  
 ⲁⲓⲧⲉⲗⲟⲥ ⲏⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ⲉⲃⲏⲗ ⲉⲫⲓⲱⲧ  
 ⲙⲙⲁⲩⲁⲧⲉ

24:37 ⲙⲫⲣⲏⲧ ⲉⲁⲣ ⲏⲛⲓⲉⲣⲟⲟⲩ ⲏⲧⲉ ⲛⲱⲉ  
 ⲡⲁⲓⲣⲏⲧ ⲡⲉⲑⲛⲁⲱⲱⲡⲓ ⲉⲛ ⲧⲡⲁⲣⲟⲩⲥⲓⲗ  
 ⲙⲡⲱⲛⲓ ⲙⲫⲣⲱⲙⲓ

24:38 ⲙⲫⲣⲏⲧ ⲉⲁⲣ ⲉⲛⲁⲩⲱⲱⲡ ⲉⲛ ⲡⲓⲉⲣⲟⲟⲩ  
 ⲉⲧⲉⲧⲁⲭⲱⲓ ⲙⲡⲓⲕⲁⲧⲁⲕⲗⲩⲥⲙⲟⲥ ⲉⲩⲟⲩⲱⲙ  
 ⲟⲩⲟⲛ ⲉⲩⲥⲱ ⲉⲩⲃⲓⲥⲣⲓⲙⲓ ⲟⲩⲟⲛ ⲉⲩⲃⲓⲥⲁⲓ  
 ⲱⲁ ⲡⲓⲉⲣⲟⲟⲩ ⲉⲧⲁ ⲛⲱⲉ ⲱⲉ ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲟⲩⲛ  
 ⲉⲧⲕⲓⲃⲱⲧⲟⲥ ⲙⲙⲟⲓ

24:39 ⲟⲩⲟⲛ ⲙⲡⲟⲩⲉⲙⲓ ⲱⲁⲧⲉⲓ ⲏⲭⲉ ⲡⲓ-  
 ⲕⲁⲧⲁⲕⲗⲩⲥⲙⲟⲥ ⲟⲩⲟⲛ ⲏⲧⲉⲓⲉⲗ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ  
 ⲡⲁⲓⲣⲏⲧ ⲡⲉⲑⲛⲁⲱⲱⲡⲓ ⲉⲛ ⲡⲭⲓⲛⲓ ⲙⲡⲱⲛⲓ  
 ⲙⲫⲣⲱⲙⲓ

Middle Egyptian

24:29 ⲏⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲗⲉ ⲙⲏⲏⲥⲁ ⲧⲉⲑⲗⲓⲱⲥ  
 ⲏⲛⲉⲣⲁⲩ ⲉⲧⲙⲙⲉ. ⲡⲣⲉ ⲉⲓⲉⲣⲕⲉⲕⲉ. ⲡⲁⲣ  
 ⲏⲛⲉⲓⲧ ⲙⲡⲉⲓⲟⲩⲗⲉⲓⲛ. ⲏⲥⲓⲟⲩ ⲏⲧⲡⲏ ⲉⲟⲩⲉⲣⲏⲧⲉ  
 ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ. ⲏⲃⲁⲙ ⲏⲧⲡⲏ ⲥⲉⲛⲉⲛⲁⲉⲓⲛ.

24:30 ⲧⲟⲧⲉ ⲉⲓⲉⲟⲩⲱⲛⲉⲛ ⲉⲃⲁⲗ ⲉⲛ ⲧⲡⲏ  
 ⲏⲃⲏ ⲡⲙⲉⲉⲓⲛ ⲙⲡⲱⲛⲉ ⲙⲡⲣⲟⲙⲉ. ⲁⲩⲱ ⲉⲟⲩ-  
 ⲉⲛⲏⲉⲣⲉ ⲏⲃⲏ ⲛⲉⲫⲩⲗⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲏⲧⲉ ⲡⲕⲉⲣⲉ.  
 ⲧⲟⲧⲉ ⲉⲟⲩⲉⲛⲉ ⲉⲡⲱⲛⲉ ⲙⲡⲣⲟⲙⲉ ⲉⲓⲏⲛⲏⲟⲩ  
 ⲉⲣⲓⲭⲏ ⲏⲃⲏⲡⲉ ⲏⲧⲡⲏ ⲉⲛ ⲟⲩⲃⲁⲙ ⲙⲛ ⲟⲩⲛⲁⲃ  
 ⲏⲁⲩ.

24:31 ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲧⲁⲟⲩⲗ ⲏⲛⲉⲓⲁⲓⲧⲉⲗⲟⲥ ⲙⲛ  
 ⲟⲩⲛⲁⲃ ⲏⲥⲁⲗⲡⲓⲧⲉ. ⲏⲥⲉⲧⲁⲩⲧⲉ ⲏⲛⲉⲓⲟⲩⲱⲧ  
 ⲉⲃⲁⲗ ⲉⲙ ⲡⲉⲓⲧⲉⲩ ⲧⲏⲟⲩ ⲏⲭⲓⲛ ⲏⲕⲁⲣⲏⲟⲩ  
 ⲙⲡⲕⲉⲣⲉ ⲱⲁ ⲛⲉⲓⲕⲁⲣⲏⲟⲩ.

24:32 ⲉⲃⲁⲗ ⲗⲉ ⲉⲛ ⲧⲃⲱ ⲏⲕⲏⲧⲏ ⲙⲁ-  
 ⲧⲥⲁⲃⲉ ⲧⲏⲛⲟⲩ ⲉⲧⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ. ⲉⲟⲧⲁⲛ ⲁⲣⲉ-  
 ⲱⲁⲛ ⲛⲉⲥⲕⲗⲁⲗⲟⲥ ⲃⲏⲁⲛ ⲏⲧⲉ ⲛⲉⲥⲃⲟⲃⲉ  
 ⲧⲟⲩⲱ ⲉⲃⲁⲗ. ⲱⲁⲧⲛⲉⲓⲙⲉ ⲭⲉ ⲱⲁ ⲡⲱⲟⲙ  
 ⲉⲣⲟⲩⲛ.

24:33 ⲏⲧⲉⲓⲉⲛ ⲉⲱⲱⲧⲏ. ⲉⲟⲧⲁⲛ ⲁⲧⲉⲧⲏ-  
 ⲱⲁⲛⲛⲉ ⲉⲛⲉⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ. ⲉⲓⲙⲉ ⲭⲉ ⲉⲁⲓⲉⲣⲟⲩ  
 ⲉⲣⲟⲩⲛ ⲉⲣⲏ ⲏⲣⲱⲟⲩ.

24:34 ⲉⲙⲏⲛ ⲧⲭⲱ ⲙⲙⲁⲥ ⲛⲏⲧⲏ. ⲭⲉ ⲏⲛⲉ  
 ⲧⲉⲓⲧⲉⲛⲉⲗ ⲟⲩⲟⲧⲃ ⲱⲁⲛⲧⲉ ⲛⲉⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲱⲱⲡⲉ.

24:35 ⲧⲡⲏ ⲙⲛ ⲡⲕⲉⲣⲉ ⲥⲉⲛⲉⲟⲩⲱⲧⲃ. ⲛⲁ-  
 ⲥⲉⲭⲉ ⲗⲉ ⲏⲧⲁⲩ ⲏⲛⲉⲩⲟⲩⲱⲧⲃ.

24:36 ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲉⲣⲁⲩ ⲗⲉ ⲉⲧⲙⲙⲉ ⲙⲛ  
 ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲙⲙⲏ ⲉⲣⲓ ⲥⲁⲟⲩⲛ. ⲟⲩⲗⲉ ⲏⲕⲉⲁⲓⲧⲉ-  
 ⲗⲟⲥ ⲉⲧⲉⲛ ⲙⲡⲏⲟⲩⲉ. ⲉⲓⲙⲏⲧⲓ ⲡⲓⲟⲧ ⲟⲩⲗⲉⲓ.

24:37 ⲏⲑⲏ ⲉⲁⲣ ⲏⲛⲉⲣⲁⲩ ⲏⲛⲱⲉ. ⲧⲉⲓ ⲧⲉ  
 ⲑⲏ ⲉⲧⲛⲉⲱⲱⲡⲉ ⲏⲧⲡⲁⲣⲟⲩⲥⲓⲗ ⲙⲡⲱⲛⲉ  
 ⲙⲡⲣⲟⲙⲉ.

24:38 ⲏⲑⲏ ⲉⲁⲣ ⲉⲧⲛⲁⲩⲉⲣⲉ ⲙⲙⲁⲥ ⲉⲁⲑⲏ  
 ⲏⲛⲉⲣⲁⲩ ⲙⲡⲕⲁⲧⲁⲕⲗⲩⲥⲙⲟⲥ. ⲛⲁⲟⲩⲟⲙ. ⲛⲁⲩ-  
 ⲥⲱ. ⲛⲁⲩⲭⲓⲥⲣⲓⲙⲉ. ⲛⲁⲩⲭⲓ ⲉⲓ. ⲱⲁ ⲡⲉⲣⲁⲩ  
 ⲉⲑⲁ ⲛⲱⲉ ⲱⲉ ⲛⲉⲓ ⲉⲣⲟⲩⲛ ⲉⲧⲃⲓⲃⲱⲧⲟⲥ.

24:39 ⲁⲩⲱ ⲙⲡⲟⲩⲉⲓⲙⲉ ⲱⲁⲛⲧⲉⲓ ⲏⲃⲏ  
 ⲡⲕⲁⲧⲁⲕⲗⲩⲥⲙⲟⲥ ⲛⲉⲓⲧⲉⲩⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ. ⲧⲉⲓ ⲧⲉ  
 ⲑⲏ ⲉⲧⲛⲉⲱⲱⲡⲉ ⲏⲧⲡⲁⲣⲟⲩⲥⲓⲗ ⲙⲡⲱⲛⲉ ⲙⲡ-  
 ⲣⲟⲙⲉ.



## Gospel of St. Matthew

### Bohairic

24:40  $\overline{\text{B}}$   $\overline{\text{EYXN}}$   $\overline{\text{DN}}$   $\overline{\text{TKOI}}$   $\overline{\text{OYAI}}$   $\overline{\text{EYÈ-}}$   
 $\overline{\text{OZQ}}$   $\overline{\text{OYOG}}$   $\overline{\text{OYAI}}$   $\overline{\text{EYÈXAC}}$

24:41  $\overline{\text{CNONT}}$   $\overline{\text{EYNONT}}$   $\overline{\text{DN}}$   $\overline{\text{OYENNI}}$   $\overline{\text{OYI}}$   
 $\overline{\text{EYÈOZC}}$   $\overline{\text{OYOG}}$   $\overline{\text{OYI}}$   $\overline{\text{EYÈXAC}}$

24:42  $\overline{\text{PWC}}$   $\overline{\text{OYN}}$   $\text{XE}$   $\overline{\text{TETENCWOYN}}$   $\text{AN}$   $\text{XE}$   
 $\overline{\text{EPÉ}}$   $\overline{\text{PETENB̄C}}$   $\overline{\text{NNOY}}$   $\overline{\text{DN}}$   $\overline{\text{AY}}$   $\overline{\text{NÈZOON}}$

24:43  $\overline{\text{FAI}}$   $\overline{\text{LE}}$   $\overline{\text{ARIEM}}$   $\overline{\text{ÈROC}}$   $\text{XE}$   $\overline{\text{ÈNARE}}$   
 $\overline{\text{PINEBNI}}$   $\overline{\text{EM}}$   $\text{XE}$   $\overline{\text{ARE}}$   $\overline{\text{PCONI}}$   $\overline{\text{NNOY}}$   $\overline{\text{NAC}}$   $\overline{\text{DN}}$   
 $\overline{\text{AY}}$   $\overline{\text{NOWNOY}}$   $\overline{\text{NACNARWC}}$   $\overline{\text{PE}}$   $\overline{\text{ZINA}}$   $\overline{\text{NTEQ-}}$   
 $\overline{\text{WTEMXAC}}$   $\overline{\text{ÈB}}$   $\overline{\text{MPEQNI}}$

24:44  $\overline{\text{EΘEFAI}}$   $\overline{\text{ZOTEN}}$   $\overline{\text{WYPI}}$   $\overline{\text{EPETEN-}}$   
 $\overline{\text{CEBTWT}}$   $\text{XE}$   $\overline{\text{DN}}$   $\overline{\text{FOYNOY}}$   $\overline{\text{ETETENCWOYN}}$   
 $\overline{\text{MMOC}}$   $\text{AN}$   $\overline{\text{ARE}}$   $\overline{\text{PWYNI}}$   $\overline{\text{MΦRWMI}}$   $\overline{\text{NNOY}}$   
 $\overline{\text{NHNTC}}$

24:45  $\overline{\text{NM}}$   $\overline{\text{ZAPA}}$   $\overline{\text{PE}}$   $\overline{\text{PICTOC}}$   $\overline{\text{MBWK}}$   
 $\overline{\text{OYOG}}$   $\overline{\text{NCAVE}}$   $\overline{\text{FN}}$   $\overline{\text{ÈTE}}$   $\overline{\text{PEQBC}}$   $\overline{\text{NAXAC}}$   $\overline{\text{ÈZRN}}$   
 $\overline{\text{ÈXEN}}$   $\overline{\text{NEQÈBIAIK}}$   $\overline{\text{ÈT}}$   $\overline{\text{NTOYDRE}}$   $\overline{\text{NWOY}}$   $\overline{\text{DN}}$   
 $\overline{\text{PCNOY}}$   $\overline{\text{NTHNC}}$

24:46  $\overline{\text{WONHATQ}}$   $\overline{\text{MPIBWK}}$   $\overline{\text{ÈTEMMAY}}$   $\overline{\text{EYWP}}$   
 $\overline{\text{ACWANI}}$   $\overline{\text{NHE}}$   $\overline{\text{PEQBC}}$   $\overline{\text{NTEQJEMQ}}$   $\overline{\text{EQIRI}}$   
 $\overline{\text{MΠΑΙΡHT}}$

24:47  $\overline{\text{AMHN}}$   $\overline{\text{TXW}}$   $\overline{\text{MMOC}}$   $\overline{\text{NWTEN}}$   $\text{XE}$   
 $\overline{\text{QNAAXAC}}$   $\overline{\text{ÈZRN}}$   $\overline{\text{ÈXEN}}$   $\overline{\text{PETÈNTAQ}}$   $\overline{\text{THRC}}$

24:48  $\overline{\text{EYWP}}$   $\overline{\text{ACWANHOC}}$   $\overline{\text{NHE}}$   $\overline{\text{PIBWK}}$   $\overline{\text{ET-}}$   
 $\overline{\text{ZWOY}}$   $\overline{\text{ÈTEMMAY}}$   $\overline{\text{DN}}$   $\overline{\text{PEQZHT}}$   $\text{XE}$   $\overline{\text{PAB̄C}}$   
 $\overline{\text{NACWK}}$

24:49  $\overline{\text{OYOG}}$   $\overline{\text{NTEQEPZHNC}}$   $\overline{\text{NIZIYI}}$   $\overline{\text{ÈNEQ-}}$   
 $\overline{\text{WPHR}}$   $\overline{\text{NÈBIAIK}}$   $\overline{\text{NTEQOYWM}}$   $\overline{\text{OYOG}}$   $\overline{\text{NTEQCW}}$   
 $\overline{\text{NEM}}$   $\overline{\text{NN}}$   $\overline{\text{ETΘAΘI}}$

24:50  $\overline{\text{EQÈI}}$   $\overline{\text{NHE}}$   $\overline{\text{PB̄C}}$   $\overline{\text{MPIBWK}}$   $\overline{\text{ÈTEMMAY}}$   
 $\overline{\text{DN}}$   $\overline{\text{PIÈZOON}}$   $\overline{\text{ÈTEH̄QOYWT}}$   $\overline{\text{ΘAXAC}}$   $\text{AN}$   
 $\overline{\text{NEM}}$   $\overline{\text{DN}}$   $\overline{\text{FOYNOY}}$   $\overline{\text{ÈTEH̄QWOYN}}$   $\overline{\text{MMOC}}$   $\text{AN}$

24:51  $\overline{\text{OYOG}}$   $\overline{\text{EQÈFORXQ}}$   $\overline{\text{DN}}$   $\overline{\text{TEQMHT}}$   
 $\overline{\text{OYOG}}$   $\overline{\text{EQÈXW}}$   $\overline{\text{NTEQTOI}}$   $\overline{\text{NEM}}$   $\overline{\text{NIWOBI}}$   $\overline{\text{PIMA}}$   
 $\overline{\text{ÈTE}}$   $\overline{\text{ΦRMI}}$   $\overline{\text{NAYWPI}}$   $\overline{\text{MMOC}}$   $\overline{\text{NEM}}$   $\overline{\text{PCΘERTER}}$   
 $\overline{\text{NTE}}$   $\overline{\text{NINAXZI}}$

25:1  $\overline{\text{TOTE}}$   $\overline{\text{CONI}}$   $\overline{\text{NHE}}$   $\overline{\text{TMETOYPO}}$   $\overline{\text{NTE}}$   $\overline{\text{NI-}}$   
 $\overline{\text{FNOYI}}$   $\overline{\text{MMHT}}$   $\overline{\text{MPARΘENOC}}$   $\overline{\text{NN}}$   $\overline{\text{ETAYBI}}$   $\overline{\text{N-}}$   
 $\overline{\text{NOYLAMPAOC}}$   $\overline{\text{AYI}}$   $\overline{\text{ÈBOZ}}$   $\overline{\text{ÈZREN}}$   $\overline{\text{PIPAT-}}$   
 $\overline{\text{WÈZET}}$

### Middle Egyptian

24:40  $\overline{\text{TOTE}}$   $\overline{\text{CNEV}}$   $\overline{\text{EYMPAZ}}$   $\overline{\text{ZN}}$   $\overline{\text{COWE}}$   
 $\overline{\text{CENEQI}}$   $\overline{\text{OYÈ}}$   $\overline{\text{NCEKA}}$   $\overline{\text{OYÈ}}$ .

24:41  $\overline{\text{CNTE}}$   $\overline{\text{EYNONT}}$   $\overline{\text{ZN}}$   $\overline{\text{OYOUNE}}$ .  $\overline{\text{ÈOYÈQI}}$   
 $\overline{\text{OYI}}$   $\overline{\text{NCEKA}}$   $\overline{\text{OYI}}$ .

24:42  $\overline{\text{PAIC}}$   $\overline{\text{OYN}}$ .  $\text{XE}$   $\overline{\text{NTETNCAOYN}}$   $\overline{\text{EN}}$   $\text{XE}$   
 $\overline{\text{ZN}}$   $\overline{\text{EY}}$   $\overline{\text{NZA}}$   $\text{H}$   $\overline{\text{ZN}}$   $\overline{\text{EY}}$   $\overline{\text{N}}$   $\overline{\text{OYNOY}}$   $\overline{\text{ARE}}$   
 $\overline{\text{PETNHXC}}$   $\overline{\text{NNNOY}}$ .

24:43  $\overline{\text{EIME}}$   $\overline{\text{LE}}$   $\overline{\text{ÈPEI}}$ .  $\text{XE}$   $\overline{\text{ENHARE}}$   $\overline{\text{POI-}}$   
 $\overline{\text{KOΔESPOTHC}}$   $\overline{\text{CAOYN}}$   $\text{XE}$   $\overline{\text{ZN}}$   $\overline{\text{EY}}$   $\overline{\text{NNEV}}$   $\overline{\text{ZN}}$   
 $\overline{\text{TEYWN}}$   $\overline{\text{ARE}}$   $\overline{\text{PCANE}}$   $\overline{\text{NNNOY}}$ .  $\overline{\text{NACERRAIC}}$   $\overline{\text{PE}}$   
 $\overline{\text{NQTMKEV}}$   $\overline{\text{ÈWET}}$   $\overline{\text{PEQH}}$   $\overline{\text{ÈZOYN}}$ .

24:44  $\overline{\text{ÈTBE}}$   $\overline{\text{PEI}}$   $\overline{\text{ZOTN}}$   $\overline{\text{CBTE}}$   $\overline{\text{THNOY}}$ .  $\text{XE}$   
 $\overline{\text{NTETNCAOYN}}$   $\overline{\text{EN}}$   $\overline{\text{NTEYNOY}}$   $\overline{\text{ÈTE}}$   $\overline{\text{PWYHRE}}$   
 $\overline{\text{MPROME}}$   $\overline{\text{NNNOY}}$   $\overline{\text{MMAC}}$ .

24:45  $\overline{\text{NM}}$   $\overline{\text{ARA}}$   $\overline{\text{PE}}$   $\overline{\text{PICTOC}}$   $\overline{\text{NZEZ}}$   
 $\overline{\text{NCAVN}}$   $\overline{\text{ÈTE}}$   $\overline{\text{PEQXC}}$   $\overline{\text{NEKAΘICTA}}$   $\overline{\text{MMAC}}$   $\overline{\text{ÈXN}}$   
 $\overline{\text{NEZLAÏÈ}}$   $\overline{\text{MPEQH}}$   $\overline{\text{ÈTEQT}}$   $\overline{\text{TPOFN}}$   $\overline{\text{NNEQ-}}$   
 $\overline{\text{ZLOVÈ}}$   $\overline{\text{ZM}}$   $\overline{\text{PEYONΔEY}}$ .

24:46  $\overline{\text{NAÏÈTQ}}$   $\overline{\text{MPEZEZ}}$   $\overline{\text{ÈTME}}$   $\overline{\text{ÈTE}}$   $\overline{\text{PEQXC}}$   
 $\overline{\text{NEEI}}$   $\overline{\text{NQBNTHQ}}$   $\overline{\text{EQEIRE}}$   $\overline{\text{NTEÏZN}}$ .

24:47  $\overline{\text{ZAMHN}}$   $\overline{\text{TXW}}$   $\overline{\text{MMAC}}$   $\overline{\text{NHTN}}$ .  $\text{XE}$   
 $\overline{\text{QNEKAΘICTA}}$   $\overline{\text{MMAC}}$   $\overline{\text{ÈXN}}$   $\overline{\text{NEQZÏPARXONTA}}$   
 $\overline{\text{THROY}}$ .

24:48  $\overline{\text{ARE}}$   $\overline{\text{PIZEZ}}$   $\overline{\text{LE}}$   $\overline{\text{ÈΘAY}}$   $\overline{\text{XAC}}$   $\overline{\text{ZM}}$   
 $\overline{\text{PEQZHT}}$   $\text{XE}$   $\overline{\text{PAXC}}$   $\overline{\text{NEOC}}$   $\overline{\text{ÈEI}}$ .

24:49  $\overline{\text{NQAPXECΘAI}}$   $\overline{\text{ÈZIOYÈ}}$   $\overline{\text{ÈNEQWYBZYEZ}}$ .  
 $\overline{\text{NQOYOM}}$   $\overline{\text{NQCW}}$   $\overline{\text{MN}}$   $\overline{\text{NETTEZE}}$ .

24:50  $\overline{\text{QNNNOY}}$   $\overline{\text{NBH}}$   $\overline{\text{PX̄C}}$   $\overline{\text{MPEZEZ}}$   $\overline{\text{ÈTME}}$   
 $\overline{\text{ZM}}$   $\overline{\text{PEZAY}}$   $\overline{\text{ÈTE}}$   $\overline{\text{NQBOYT}}$   $\overline{\text{ZHTQ}}$   $\overline{\text{EN}}$ .  $\overline{\text{AYW}}$   
 $\overline{\text{ZN}}$   $\overline{\text{TEYNOY}}$   $\overline{\text{ÈTE}}$   $\overline{\text{NQCAYN}}$   $\overline{\text{MMAC}}$   $\overline{\text{EN}}$ .

24:51  $\overline{\text{NQPARXQ}}$   $\overline{\text{ÈBAL}}$ .  $\overline{\text{NQKW}}$   $\overline{\text{NTEQTAÈ}}$   
 $\overline{\text{MN}}$   $\overline{\text{NIZYPOKPTHC}}$ .  $\overline{\text{PME}}$   $\overline{\text{ÈTE}}$   $\overline{\text{PRME}}$   $\overline{\text{NEWOTE}}$   
 $\overline{\text{ME}}$   $\overline{\text{MN}}$   $\overline{\text{PEWJEX}}$   $\overline{\text{NÈΔABZ}}$ :

25:1  $\overline{\text{TOTE}}$   $\overline{\text{TMHTERA}}$   $\overline{\text{NMPN}}$   $\overline{\text{ACTHTONT}}$   
 $\overline{\text{EMNTE}}$   $\overline{\text{MPARΘENOC}}$   $\overline{\text{ÈZAYXI}}$   $\overline{\text{NNEVLAMPAOC}}$   
 $\overline{\text{ÈEI}}$   $\overline{\text{ÈBAL}}$   $\overline{\text{ZATH}}$   $\overline{\text{MPNYMFIOC}}$   $\overline{\text{MN}}$   $\overline{\text{THYMFH}}$ .

## Gospel of St. Matthew

### Bohairic

25:2 **ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲉ̅** **ⲗⲉ ⲏ̅ⲥⲟⲭ ⲏ̅ⲩⲏⲧⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲉ̅**  
**ⲏ̅ⲥⲁⲃⲏⲛ**  
25:3 **ⲛⲓⲥⲟⲭ ⲉⲧⲁⲩⲃⲓ ⲏ̅ⲛⲟⲩⲗⲁⲙⲡⲁⲥ ⲙ̅-**  
**ⲡⲟⲩⲉⲗ ⲛⲉⲓ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ**  
25:4 **ⲛⲓⲥⲁⲃⲉⲩ ⲗⲉ ⲁⲩⲉⲗ ⲛⲉⲓ ⲏ̅ⲩⲣⲏⲓ ⲩⲉⲛ**  
**ⲛⲟⲩⲙⲟⲕⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲗⲁⲙⲡⲁⲥ**  
25:5 **ⲉⲧⲁⲩⲱⲥⲕ ⲗⲉ ⲏ̅ⲭⲉ ⲛⲓⲡⲁⲧⲱⲉⲗⲉⲧ ⲁⲩ-**  
**ⲓⲛⲏⲙ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲟⲩⲟⲓ ⲁⲩⲏ̅ⲕⲟⲧ**  
25:6 **ⲉⲧⲁ ⲓ̅ⲫⲁⲱⲓ ⲗⲉ ⲙ̅ⲡⲓⲉⲭⲱⲣⲓ ⲱⲱⲡⲓ ⲁ**  
**ⲟⲩⲩⲣⲱⲟⲩ ⲱⲱⲡⲓ ⲭⲉ ⲓⲥ ⲛⲓⲡⲁⲧⲱⲉⲗⲉⲧ ⲧⲉⲛ**  
**ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲁⲙⲱⲛⲓ ⲉ̅ⲃⲟⲗ ⲉ̅ⲓⲣⲁⲩ**  
25:7 **ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲩⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ ⲏ̅ⲭⲉ ⲛⲓⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ**  
**ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉ̅ⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲟⲩⲟⲓ ⲁⲩⲥⲟⲗⲥⲉⲗ ⲏ̅ⲛⲟⲩ-**  
**ⲗⲁⲙⲡⲁⲥ**  
25:8 **ⲛⲉⲭⲉ ⲛⲓⲥⲟⲭ ⲗⲉ ⲛⲓⲥⲁⲃⲉⲩ ⲭⲉ ⲙⲟⲓ ⲛⲁⲛ**  
**ⲉ̅ⲃⲟⲗ ⲩⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛⲛⲉⲓ ⲙ̅ⲙⲟⲛ ⲛⲉⲛⲗⲁⲙⲡⲁⲥ**  
**ⲛⲁⲃⲉⲛⲟ**  
25:9 **ⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲱ ⲗⲉ ⲏ̅ⲭⲉ ⲛⲓⲥⲁⲃⲉⲩ ⲉⲩⲭⲱ**  
**ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲙⲏⲡⲟⲧⲉ ⲏ̅ⲧⲉⲩⲱⲧⲉⲙⲣⲁⲱⲧⲉⲛ ⲛⲉ-**  
**ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲙⲁⲱⲉ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ ⲓⲁ ⲛⲏ**  
**ⲉⲧⲓ̅ ⲉ̅ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟⲓ ⲱⲱⲡ ⲛⲱⲧⲉⲛ**  
25:10 **ⲉⲧⲁⲩⲱⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲗⲉ ⲭⲉ ⲏ̅ⲧⲟⲩⲱⲱⲡ**  
**ⲁⲩⲓ̅ ⲏ̅ⲭⲉ ⲛⲓⲡⲁⲧⲱⲉⲗⲉⲧ ⲟⲩⲟⲓ ⲛⲏ ⲉⲧⲥⲉⲃ-**  
**ⲧⲱⲧ ⲁⲩⲱⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙⲁⲩ ⲉ̅ⲩⲟⲩⲏ ⲉ̅ⲡⲓⲣⲟⲡ**  
**ⲟⲩⲟⲓ ⲁⲩⲙⲁⲱⲑⲁⲙ ⲙ̅ⲡⲓⲣⲟ**  
25:11 **ⲉ̅ⲗⲓⲁⲉ̅ ⲗⲉ ⲁⲩⲓ̅ ⲏ̅ⲭⲉ ⲏ̅ⲥⲱⲭⲡ ⲏ̅ⲛⲓ-**  
**ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲉⲩⲭⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲛⲉⲛⲃ̅ⲥ̅ ⲛⲉⲛⲃ̅ⲥ̅**  
**ⲁⲟⲩⲱⲛ ⲛⲁⲛ**  
25:12 **ⲏ̅ⲑⲟⲩ ⲗⲉ ⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲉⲭⲁⲩ ⲭⲉ**  
**ⲁⲙⲏⲛ ⲓ̅ⲭⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲭⲉ ⲓ̅ⲥⲱⲟⲩⲛ**  
**ⲙ̅ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲁⲛ**  
25:13 **ⲣⲱⲓⲥ ⲟⲩⲏ ⲭⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲁⲛ ⲙ̅ⲡⲓ-**  
**ⲉ̅ⲓⲣⲟⲩ ⲟⲩⲗⲉ ⲓ̅ⲟⲩⲛⲟⲩ**  
25:14 **ⲙ̅ⲫ̅ⲣⲏⲧ̅ ⲉⲧⲁⲩ ⲏ̅ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲉⲩⲛⲁⲱⲉ ⲛⲁⲩ**  
**ⲉ̅ⲗⲱⲉⲙⲙⲟ ⲁⲩⲙⲟⲩⲧ̅ ⲉ̅ⲛⲉⲩⲉⲃⲓⲁⲓⲕ ⲟⲩⲟⲓ ⲁⲩⲧ̅**  
**ⲙ̅ⲡⲉⲧⲉⲏⲧⲁⲩ ⲉ̅ⲧⲟⲧⲟⲩ**  
25:15 **ⲟⲩⲁⲓ ⲙⲉⲛ ⲁⲩⲧ̅ ⲛⲁⲩ ⲏ̅ⲉ̅ ⲏ̅ⲭⲓⲛⲃⲱⲣ**  
**ⲟⲩⲁⲓ ⲗⲉ ⲁⲩⲧ̅ ⲛⲁⲩ ⲏ̅ⲃ̅ ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲗⲉ ⲁⲩⲧ̅**  
**ⲛⲁⲩ ⲏ̅ⲟⲩⲁⲓ ⲛⲓⲟⲩⲁⲓ ⲛⲓⲟⲩⲁⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲉⲩⲭⲟⲙ**  
**ⲟⲩⲟⲓ ⲁⲩⲱⲉ ⲛⲁⲩ ⲉ̅ⲗⲱⲉⲙⲙⲟ**  
25:16 **ⲁⲩⲱⲉ ⲛⲁⲩ ⲗⲉ ⲏ̅ⲭⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲃⲓ ⲙ̅ⲡⲓⲉ̅**  
**ⲏ̅ⲭⲓⲛⲃⲱⲣ ⲁⲩⲉⲣⲓⲱⲃ̅ ⲏ̅ⲩⲏⲧⲟⲩ ⲟⲩⲟⲓ ⲁⲩⲭ̅ⲫⲉ**  
**ⲕⲉⲉ̅**

### Middle Egyptian

25:2 **ⲧ̅ ⲗⲉ ⲉ̅ⲃⲁⲗ ⲏ̅ⲩⲏⲧⲟⲩ ⲛⲉ ⲓ̅ⲛⲥⲁⲃ̅**  
**ⲛⲉ ⲁⲩⲱ ⲧ̅ ⲏ̅ⲥⲁⲃⲏⲛ.**  
25:3 **ⲏ̅ⲥⲁⲃ̅ ⲗⲉ ⲓ̅ⲁⲩⲭⲓ ⲏ̅ⲛⲉⲩⲗⲁⲙⲡⲁⲥ ⲙ̅-**  
**ⲡⲟⲩⲭⲓ ⲛⲉⲓ ⲛⲉⲙⲉⲩ.**  
25:4 **ⲏ̅ⲥⲁⲃⲏⲛ ⲗⲉ ⲏ̅ⲧⲁⲩ ⲓ̅ⲁⲩⲭⲓ ⲛⲉⲓ ⲛⲉⲙⲉⲩ**  
**ⲓ̅ⲛ ⲛⲉⲩⲁⲩⲩⲓⲟⲛ ⲁⲩⲱ ⲙⲏ ⲛⲉⲩⲗⲁⲙⲡⲁⲥ.**  
25:5 **ⲉ̅ⲑⲁⲩⲟⲥⲕ ⲗⲉ ⲏ̅ⲃ̅ⲏ ⲛⲏⲩⲙⲫⲓⲟⲥ. ⲓ̅ⲁⲩ-**  
**ⲓ̅ⲛⲏⲃ̅ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲓ̅ⲁⲩⲏ̅ⲕⲁⲧ̅.**  
25:6 **ⲓ̅ⲣⲏⲓ̅ ⲗⲉ ⲓ̅ⲛ ⲧ̅ⲙⲏⲧⲉ ⲏ̅ⲧⲉⲩⲱⲛ**  
**ⲟⲩⲥⲙⲏ ⲓ̅ⲁⲥⲱⲟⲡⲉ ⲭⲉ ⲓ̅ⲓ̅ ⲛⲏⲩⲙⲫⲓⲟⲥ ⲁⲩ-**  
**ⲏ̅ⲛⲏⲟⲩ ⲁⲙⲏⲓ̅ⲛⲉ ⲉ̅ⲃⲁⲗ ⲓ̅ⲁⲧⲉⲩⲓ̅ⲣⲏ.**  
25:7 **ⲧⲟⲧⲉ ⲓ̅ⲁⲩⲧⲟⲩⲛⲟⲩ ⲏ̅ⲃ̅ⲏ ⲛⲓⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ**  
**ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉ̅ⲧⲙⲙⲉ ⲓ̅ⲁⲩⲥⲁⲃ̅ⲧⲉ ⲏ̅ⲛⲉⲩⲗⲁⲙⲡⲁⲥ.**  
25:8 **ⲏ̅ⲥⲁⲃ̅ ⲗⲉ ⲛⲉⲭⲉⲩ ⲏ̅ⲛⲥⲁⲃⲏⲛ. ⲭⲉ ⲙⲁ**  
**ⲛⲉⲛ ⲉ̅ⲃⲁⲗ ⲓ̅ⲛ ⲛⲉⲧⲏⲛⲉⲓ ⲭⲉ ⲁ̅ⲣⲉ ⲛⲉⲛ-**  
**ⲗⲁⲙⲡⲁⲥ ⲛⲉⲟⲱⲙ.**  
25:9 **ⲏ̅ⲥⲁⲃⲏⲛ ⲗⲉ ⲓ̅ⲁⲩⲭⲉⲟⲩⲱ ⲉⲩⲭⲱ ⲙ̅ⲙⲁⲥ.**  
**ⲭⲉ ⲙⲏⲡⲱⲥ ⲛⲉⲩⲧⲙⲣⲱⲉ ⲙ̅ⲙⲁⲛ ⲛⲉⲙⲏⲧⲏ.**  
**ⲙⲉⲱⲉ ⲛⲏⲧⲏ ⲗⲉ ⲏ̅ⲓⲣⲟⲩⲁ̅ ⲉ̅ⲣⲉⲧⲟⲩ ⲏ̅ⲛⲉⲧⲧ̅**  
**ⲉ̅ⲃⲁⲗ ⲁⲩⲱ ⲱⲟⲡ ⲛⲏⲧⲏ.**  
25:10 **ⲏ̅ⲧⲁⲩ ⲗⲉ ⲉⲩⲥⲟⲕ ⲉ̅ⲱⲟⲡ. ⲓ̅ⲁ**  
**ⲛⲏⲩⲙⲫⲓⲟⲥ ⲓ̅ⲁⲩⲓ̅. ⲓ̅ⲁ ⲛⲉⲧⲥⲃ̅ⲧⲟⲧ̅ ⲱⲉ ⲛⲉⲩ**  
**ⲛⲉⲙⲉⲩ ⲉ̅ⲓⲣⲟⲩⲏ ⲉ̅ⲡⲙⲁⲛⲱⲉⲗⲏⲧ̅ ⲓ̅ⲁⲩⲱⲧⲉⲙ**  
**ⲉ̅ⲣⲁ.**  
25:11 **ⲓ̅ⲓ̅ⲓ̅ⲁⲛ ⲗⲉ ⲓ̅ⲁ ⲛⲕⲉⲥⲟⲭⲡ ⲙ̅ⲡⲁⲣⲑⲉ-**  
**ⲛⲟⲥ ⲓ̅ⲁⲩⲉⲓ ⲉⲩⲭⲱ ⲙ̅ⲙⲁⲥ. ⲭⲉ ⲛ̅ⲭⲥ̅ ⲛ̅ⲭⲥ̅**  
**ⲁⲟⲩⲟⲛ ⲛⲉⲛ.**  
25:12 **ⲏ̅ⲧⲁⲩ ⲗⲉ ⲓ̅ⲁⲩⲭⲉⲟⲩⲱ ⲛⲉⲭⲉⲩ ⲛⲉⲩ.**  
**ⲭⲉ ⲓ̅ⲁⲙⲏⲛ ⲓ̅ⲭⲱ ⲙ̅ⲙⲁⲥ ⲛⲏⲧⲏ. ⲭⲉ**  
**ⲏ̅ⲧ̅ⲥⲁⲟⲩⲏ ⲙ̅ⲙⲟⲧⲏ ⲉⲛ.**  
25:13 **ⲣⲁⲉⲓⲥ ⲟⲩⲏ ⲭⲉ ⲏ̅ⲧⲉⲧⲏⲥⲁⲟⲩⲏ ⲉⲛ**  
**ⲙ̅ⲡⲉⲓⲁⲩ ⲟⲩⲗⲉ ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ**  
25:14 **ⲏ̅ⲑⲏ ⲉⲧⲁⲩ ⲏ̅ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲉⲩⲛⲉⲁⲡⲟⲗⲏⲙⲓ.**  
**ⲓ̅ⲁⲩⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉ̅ⲛⲉⲩⲓ̅ⲗⲟⲩⲱ̅ⲉ̅ ⲓ̅ⲁⲩⲧ̅ ⲙ̅ⲡⲉⲧⲏⲧⲉⲩ**  
**ⲉ̅ⲧⲁⲧⲟⲩ.**  
25:15 **ⲟⲩⲉ̅ ⲙⲉⲛ ⲓ̅ⲁⲩⲧ̅ ⲛⲉⲩ ⲏ̅ⲧⲟⲩ ⲏ̅ⲃ̅ⲏ-**  
**ⲃⲟⲣ. ⲕⲉⲟⲩⲉ̅ ⲓ̅ⲁⲩⲧ̅ ⲛⲉⲩ ⲏ̅ⲥⲛⲉⲩ. ⲕⲉⲟⲩⲉ̅**  
**ⲓ̅ⲁⲩⲧ̅ ⲛⲉⲩ ⲏ̅ⲟⲩⲉ̅. ⲛⲟⲩⲉ̅ ⲛⲟⲩⲉ̅ ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲉⲩ-**  
**ⲃⲁⲙ. ⲁⲩⲱ ⲓ̅ⲁⲩⲱⲉ ⲛⲉⲩ ⲉ̅ⲗⲱⲙⲙⲁ.**  
25:16 **ⲏ̅ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲗⲉ ⲓ̅ⲁ ⲛⲉⲣⲭⲓ ⲙ̅ⲡⲓⲧⲟⲩ**  
**ⲏ̅ⲃ̅ⲏⲛⲃⲟⲣ ⲓ̅ⲁⲩⲉⲣⲓ̅ⲱⲃ̅ ⲏ̅ⲩⲏⲧⲟⲩ ⲓ̅ⲁⲩⲭⲉⲡⲉ**  
**ⲕⲉⲧⲟⲩ.**

## Gospel of St. Matthew

### Bohairic

25:17 παρητή οη φη εταqβι ὑπιβ̄  
αqḫφε κεβ̄

25:18 φη δε εταqβι ὑπιουαι εταqυε  
παq αqυωκι ἡουκαρι ογορ αqḫωπ  
ὑπ̄ρατ ἡτε πεqḡc

25:19 μενεσα ουνηυτ̄ δε ἡσνοу аqἰ  
ἡξε πḡc ἡπиеβιαικ̄ ἑτεῡμαу оγορ  
αqḫωп пемωу

25:20 аqἰ δε ἡξε φη εταqβι ὑπι-  
ἡxinḡωp αqḫen кеē ἡxinḡωp eqḫω ῡmoc  
xe παḡc ē ἡxinḡωp ακτηιτοу ннi ic кеē  
ἡxinḡωp айḫφωу

25:21 πεxe πεqḡc δε παq xe καλωc  
πιβωк εῑпапeq оγορ етепгот επιδн  
акḡгот qен гaпкоуxi ειēḫак гixен  
гaппн̄уt̄ мауе паk ἑθoуn ἑφpауи ἡте  
пекḡc

25:22 аqἰ δε ἡξε φη εταqβι ὑπι-  
xinḡωp β̄ пexаq xe παḡc xinḡωp β̄  
петактнитоу ннi ic кеβ̄ айḫφωу

25:23 πεxe πεqḡc δε παq xe καλωc  
πιβωк εῑпапeq оγορ етепгот επιδн  
акḡгот qен гaпкоуxi ειēḫак гixен  
гaппн̄уt̄ мауе паk ἑθoуn ἑφpауи ἡте  
пекḡc

25:24 аqἰ δε гωq ἡxe φη εταqβι ὑ-  
πιxinḡωp пexаq xe παḡc ай̄мӣ ἑрок xe  
ἡθок оуpами eqпaуt̄ екωcḫ ῡφн ете  
ῡпексаtq оγορ екθωоуt̄ ἑθoуn ῡφн  
ете ῡпекxорq ἑβoλ

25:25 оγορ ай̄ергоt̄ ай̄е ннi айḫωп  
ῡпекxinḡωp qен пикари ic φη етеφωк  
ἡтот

25:26 аqероуω ἡxe πεqḡc пexаq xe πi-  
βωк етгωоу оγορ ἡβeппe icxe k̄emi xe  
уайωcḫ ῡφн ете ῡписаtq оγορ уай-  
θωоуt̄ ἑθoуn ῡφн ете ῡпixорq ἑβoλ

25:27 пасῡḡуа оуn паk пе ἑt̄ ῡпa-  
гaт̄ ἑтототу ἡпнтрапезитнc оγορ апок  
айуаnἰ пaпaбi ῡφн етеφωи пем тeq-  
мнci

25:28 аλιοуi оуn ῡпixinḡωp ἡтотq  
ῡφai оγορ мн̄q ῡфа пἡ ἡxinḡωp

### Middle Egyptian

25:17 ἡтeἰгн аn пaπicпey гaqepгob  
гωq гaqḫпe кecпey ἡḡнḡop.

25:18 пeḡаqḫi де ῡпiḡнḡop. гaqḫe  
пeq гaqḫike гm пкeгe гaqтomc ῡпгeт  
ῡпeqḫc.

25:19 мп̄нca оупаḡ ἡоуа̄eиу гaqi ἡḡн  
пḫc ἡпггaἰḡ ἑтmme. гaqарḫecḡai ἑqi  
оп пemey.

25:20 гaqi де ἡḡн пeḡаqḫi ῡпiт̄оу  
ἡḡнḡop. гaqeime ἡкаit̄оу ἡḡнḡop eqḫω  
ῡmac xe пḫc. т̄оу ἡḡнḡop пeḡактey  
пeἰ. гeἰпe гaἰḫпe кeт̄оу ἡḡнḡop.

25:21 гaqḫeоуω ἡḡн пeqḫc eqḫω  
ῡmac пeq. xe καλωc пгeλ етпaпоуq  
ἑтпгaт. επιδн пака ῡпicтoc ἡоукoуi.  
т̄пekaḡicta ῡмак ἑхn оуа̄уe. мeуe пек  
ἑгoуn ἑпepуe ῡпекḫc.

25:22 гaqi де гωq ἡḡн пepxi  
ῡпiḡнḡop cпey. пexeq xe пḫc. ḡнḡop  
cпey пeḡактey ἑтaт. гeἰпe гaἰḫпe  
кecпey.

25:23 гaqḫeоуω пeq ἡḡн пeqḫc. xe  
καλωc пгeλ етпaпоуq ῡпicтoc. επιδн  
пака ῡпicтoc гн гeпкoуi. т̄пekaḡicta  
ῡмак ἑхn оуа̄уe. мeуe пек ἑгoуn  
ἑпepуe ῡпекḫc.

25:24 гaqi де ἡḡн пeḡаqḫi ῡпi-  
ḡнḡop. пexeq xe пḫc. гaἰeime xe ἡтк  
оуpome eqпeуt̄. уакoгc ῡпete ῡп-  
кḫаq. уактауte ῡпete ῡпкḫapeq  
ἑβaλ.

25:25 гaἰepгate. гaἰуe пeἰ гaἰтomc  
ῡпекḡнḡop гm пкeгe. ῡма гi пete  
пok пe.

25:26 гaqḫeоуω ἡḡн пeqḫc пexeq пeq.  
xe пгeλ ῡпoпнpoc п̄аxe. ἑβaλ гн  
пекcexe аἱпекpпai ῡмак. eуxe пакcaоуn  
xe уaἰoгc ῡпete ῡпixаq. ауω  
уaἰтoуeт пete ῡпixapeq ἑβaλ.

25:27 пe пete ууn оуn пек пе ἑt̄ ῡ-  
пaгeт ἑтетpапeгa. ауω апак аἰуaпeи  
пaἰἡexi пete пoἰ пе мн тeqмнce.

25:28 qi оуn ῡпiḡнḡop ἡтaтq маeиq  
ῡпaпимт̄ ἡḡнḡop.

## Gospel of St. Matthew

## Bohairic

25:29 οὐκ ἔστιν γὰρ πῖς ἐτε οὐκ ἦτα  
ἐξέτ' παρ' οὐχ' ἐρε οὐκ ἐργον ἐρο  
φῆ δ' ἐτε ὡς ἦτα φῆ ἐτεῖτο  
ἐξοδ' ἦτο

25:30 οὐδὲ πιατῶν ἡβῶν ἐτεῖμα  
 ριτὴ ἐπιχαίει ἐτσαβόλ πῖμα ἐτε φῆμι  
 παῶπι ἡμοῦ νεμ ἰθέρτερ ἦτε  
 νῖναῃ

25:31 Եսոպ ձեզ պահանջ նշեք քաղաքի միջ-  
րանքի ձեռք պեզաօրքն քեմ քեզադեղոս  
քիրոք քեմազ տոքե քեզեղեմս: ջիքեն թե-  
րոնոս նքե քեզաօրքն

25:32 օրօշ եղեալօրէի յաշրձ հիւսկոս  
 Կիրօր օրօշ եղեփօրքօր իՅօՂ հիփօրնօր  
 Կփրիէի Կլիմաճեալօր իճաճփարք հի-  
 ւեալօր իՅօՂ ժըն յիճալի

25:33 οὐτος τις ὄντων μεν ἐφ᾽ ἑαυτὰς κατα-  
νοήσαντες πειθεσθῆναι δεῖ κατεργασθῆναι

25:34 τότε ἐφῆκε ἰδε ποῦρο ἡμῃ ἐτ-  
 σατεροῦ ἡμῶν καὶ ἀμῶν θάροι ἡμῇ ἐτ-  
 μαρωῦτ ἡτε παῖωτ ἀρικλῆρονομῃ  
 ἡτ μετοῦρο ὅν ἐτσεβτωτ ἡωτεν ἰσθεν  
 ἡκαταβολῇ ἡπικοςμος

25:35 αἰζο γὰρ οὖος ἀτετενεμμοι  
αἰβι οὖος ἀτετεντοι αἰοι ἡγεμμο  
οὖος ἀτετενωπτ ἐρωτεν

25:36 **ΠΑΙΔΗΥ ΟΥΟΖ ΑΤΕΤΕΝΖΟΒΣΤ ΠΑΙ-**  
**ΨΩΝΙ ΟΥΟΖ ΑΤΕΤΕΝΧΕΜΠΑΨΩΝΙ ΠΑΙΧΗ ΘΕΝ**  
**ΠΙΨΤΕΚΟ ΟΥΟΖ ΑΤΕΤΕΝΙ ΨΑΡΟΙ**

25:37 ΤΟΤΕ ΕΥΕΕΡΩΨΑΝΑΙ ἦΝ Ε ΠΙΘΜΗΝ  
ΕΥΧΩ ΜΜΟC ΧΕ ΠΕΝ<sup>5</sup> ΕΤΑΠΝΑΥ ΕΡΟΚ  
ἦΘΝΑΥ ΕΚΖΟΚΕΡ ΟΥΟΖ ΑΝΤΕΜΜΟΚ ΙΕ ΕΚΟΒΙ  
ΟΥΟΖ ΑΝΤ<sup>5</sup>CΟΚ

25:38 **ΙΕ** **ΕΤΑΠΗΛΑΥ** **ΕΡΟΚ** **ΗΘΗΛΑΥ** **ΕΚΟΙ** **Η-**  
**ΥΕΜΜΟ** **ΟΥΟΖ** **ΑΠΥΟΠΚ** **ΕΡΟΠ** **ΙΕ** **ΕΚΒΗΨ**  
**ΟΥΟΖ** **ΑΠΖΟΒΚ**

25:39 ἰε εταππαυ ἔροκ ἡθναυ εκωυων ἰε  
εκχη θεν πῶτεκο ογοζ ανι ωαροκ

25:40 ομοζ εφεερωω ηξε πιορω εφεζος  
 πωου ξε αμην †χω υμος πωτεν ξε  
 εφοσον ατετεναιτου νουαι ηπαικουχι  
 ηςπνου ητηι ανοκ πεταρετεναιτου πηι

## Middle Egyptian

25:29 οὐκ ἔστιν ἡμεῖς ὅτι οὐκ ἔστιν  
 σενεϥ περὶ ἡμῶν οὐκ ἔστιν ἐργασίᾳ ἔρα. περὶ  
 ἡμῶν λ. π. ἐτλοβί χε ϣντερ  
 σενεϣιτῃ ἡμῶν.

25:30 ԵՄ թիշը իճապեւ. ջիտք է՛րկեւ  
 ետիճաճ. թւէ է՛տէ թիւէ թեյոթէ իււէ  
 թի թեյեթէ թիճիճ.

25:31 ῥοταν δε αψωανει ἡδη πωηρε  
ἔμπρομει σου περὶ αὐτοῦ. αὐτω περὶ αἵματος  
τηροῦ ἐνεμεσθ. τότε φνεθῶμας θιξῃ  
πεθρονος ἔπερα.

25:32 αὐτὼ ἡσεται ὑτε ἡπερμηντ ἐβαλ  
 ἡνιζεσνος τηρου. πεπορξ ἡβαυ ραβαλ  
ἡπευηρ ἡν ἡπυος ἐτωαπορξ ἡπесаυ  
 ραβαλ ἡἡβαυπε.

25:33 պղտձա ինքեայ իճա օրհնեա  
 լաւագ. աշտ իճաւք իճա շնորք լաւագ.

25:34 тотѣ ѣреѣас ѿбн пера ꙗпетꙋ,  
оуѿнемъ ѿмаѣ, же ѿмнѣне петсмарноуѣ  
ѿте паѿотъ кѣрономъ ѿтмѣтера ѣѡу-  
сѣвотѣс пѣтѣ ѿзѣнъ тѣтѣвоѣнъ ѿтѣмъ.

25:35 ջա՛ղկա քար ջատո՜ւսա՛մ։ ջա՛-  
եի՛բե ջատո՜ւտ՛սա՛մ։ ռա՛ժձ նշո՜ւսա ջատո՜ւյա՛ր  
էջօրն։

25:36    παῖκηκαθνοῦ    θάτνητ'    θάϊτε  
θιωτ.    παῖϋονε    θάτνηθη    παϋινε.    παῖζμ  
πεϋτεκα    θάτνει    ψαράϊ.

25:37 ΤΟΤΕ ΕΘΥΞΕΘΩΝ ΗΕΓ ΗΘΗ ΗΔΙ-  
ΚΑΙΟΣ ΕΥΧΩ ΜΜΑC. ΧΕ ΠΧC. ΕΞΑΝΝΕ ΕΡΑΚ  
ΤΠΕΥ ΕΚΖΑΚΡ ΖΑΝΤΜΜΑΚ. Η ΕΚΑΒΕ  
ΖΑΝΤCΑΚ.

25:38 ἔθαννε δε ἔρακ τney ἕκα ἡψυ-  
μα θανσιτκ ἔρουn. n εκκηκαθου θαν†  
ωτηn θιωνκ.

25:39 ἔθαννε ἔρακ τνεϋ εκζμ  
πεϋτεκα η εκϋονε ζανει ϣαράκ.

25:40 αὐτὸς ὁ παρὰ θεοῦ περὶ  
 πνεύματος καὶ υἱοῦ τοῦ  
 ἐκείνου λέγει· οὗτος ὁ  
 κόσμος ἀγαπᾷ τὸν υἱὸν  
 τοῦ ἀνθρώπου ὅτι  
 ἔρχεται ἐν σαρκί.  
 ὁ δὲ κόσμος οὐκ ἠγάπησεν  
 τὸν υἱόν, τὸν ἐλθόντα  
 ἐν σαρκί, ἀλλὰ τὸν  
 ἀποστόλυντον.

## Gospel of St. Matthew

## Bohairic

25:41 τότε ἐξῆλθες ἡπιοῶν εἰς τὰ τετραβὴ καὶ μετὰ πέντε ἔβωλ θύραι πρὸς τοὺς ἐπιχώρους ἠένηε φη εἰσεβ-  
τωτ ἀπιδιὰ βωλός περὶ νεφάρτος

25:42 αἰζοκο γὰρ οὐοζ ὑπετεντεμμοι  
αἰιβι οὐοζ ὑπετεντσοι

25:43 παιοι ἡγεμμο ογορ ἡπετενγοπτ  
 ἔρωτεν παιβηγ ογορ ἡπετενροβστ παι-  
 γωνι ογορ ἡπετενχεμπαγινι παιχην θεν  
 πιγτεκο ἡπετενι γαροι

25:44 ΤΟΤΕ ΕΥΕΕΡΟΥΩ ΘΩΟΥ ΕΥΧΩ ὁμοσ  
 κε πενѳс етaнпaу ёрок пѣпaу екзoкep  
 ie ekoβi ie ekoι ἡψeμmo ie eκβhψ ie  
 eκψaпι ie eκχh ҃en пiψteko oγoз  
 ὁπεψeμψhтk

25:45 ΤΟΤΕ ΕΓΞΕΡΘΩ ΠΩΟΥ ΕΓΧΩ ΑΙΙΙΟC  
 ΧΕ ΑΙΙΗΝ †ΧΩ ΑΙΙΙΟC ΠΩΤΕΝ ΧΕ ΕΦΟCΟΝ  
ΑΙΠΕΤΕΝΑΙΤΟΥ ΝΟΥΑΙ ΗΝΑΙΚΟΥΞΙ ΟΥΔΕ  
 ΔΝΟΚ ΑΙΠΕΤΕΝΑΙΤΟΥ ΝΗΙ

25:46 οὐτος ἐγὼ εἶπα πῶς ἦν παῖς ἐν-  
κοιλίᾳς ἡτέρας μητρὸς καὶ ἐγενήθη ἡτέρας

26:1 οὐτος σωτηρίαν ἐταῖς ἡνσὶν παῖσιν  
 τῆρου ἐκολλήσας περὶ ἡνσιν αὐτῆς

26:2 ⲕⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲙⲓ ⲕⲉ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲕⲉⲉⲓⲟⲟⲩ  
ⲃ̅ ⲡⲓⲡⲁⲥϭⲁ ⲛⲁⲩⲱⲡⲓ ⲟⲩⲟⲗ ⲡⲱⲛⲓ ⲙ̀ⲫ̅-  
ⲣⲱⲙⲓ ⲥⲉⲛⲁⲧⲛⲓⲩⲥ ⲉⲑⲣⲟⲩⲁⲩⲥ

26:3 τότε αἰσῶν<sup>†</sup> ἦγε πιαρχιερεῦς  
 nem πῆρεσβυτερος ἦτε πῆλαος ἐδοῦν  
 ἐταῦλν ἦτε πιαρχιερεῦς φη ἐψαυμ<sup>†</sup>  
 ἐρογ γε καὶ αἰα

26:4 օրօշ և Կեր օրհօճի շինա նժեմամոս  
նինճ ծըն օրհրօզ օրօշ նժեծօթեզ

26:5 ΠΑΥΧΩ ΪΜΟC ΠΕ ΧΕ ΪΠΕΝΘΡΕΠΑΙC  
ΘΕΝ ΠΨΑΙ ΧΕ ΗΝΕ ΟΥΨΘΟΡΤΕΡ ΨΩΠΙ ΘΕΝ  
ΠΙΛΔΟC

26:6 ἸΗΣ ΔΕ ΕΡΧΗ ΘΕΝ ΒΗΘΑΝΙΑ ΘΕΝ ΠΝΙ  
 ἸΣΙΜΩΝ ΠΙΚΑΚΕΖΤ

26:7 Ըսի ջարդոյ իւր օրհնչումս երբ օրոն  
օրումս ինձ յայն ինչոք էնպէս ինձ յայն  
օրոջ աստուծոյ էջրն էնքան տեղաժեւ  
բոլորէն

## Middle Egyptian

25:41 τότε ἐφελατο ἡνετησα θβοϋρ  
 ἡμας. κε μεψε πητη θαβαλ ἡμαῖ  
 ηετςθουαρτ ἐπεκρου ἡψα ἐπεθ. πεθα  
 παῖοτ σβτοτq ἡπεδιαβολос μн ηεϑ-  
 αγγελос.

25:42 ῥα ἴσκα γὰρ ὑπερντμαῖ. ῥαῖ-  
εἰθε ὑπερντσαῖ.

25:43 **наѣа ѿѡма ѡпетнѡпт ѣроѡн.**  
**ѡѣѡкаѡноѡ ѡпетнѣ ѡѣте ѡѡнт.**  
**наѣѡне ѣѣѡ пѡѡтека ѡпетнѡн пѡѡне.**

25:44 ΤΟΤΕ ΕΥΕΧΑΣ ΘΩΟΥ ΕΥΧΩ ΙΙΙΙΙΙΙΙ.  
 ΧΕ ΠΧΣ. ΕΒΑΝΝΕ ΕΒΑΚ ΤΗΕΥ ΕΚΒΑΚΡ  
ΙΙΠΝΤΙΙΙΙΙΙΑΚ. Η ΕΚΑΒΕ ΙΙΠΝΤΙΣΑΚ. Η ΕΚΑ  
ΙΙΥΥΥΥΑ. Η ΕΚΚΗΚΑΘΗΟΥ. Η ΕΚΥΟΝΕ. Η ΕΚ-  
ΖΙ ΠΕΨΥΤΕΚΑ. ΔΥΩ ΙΙΠΝΔΙΔΑΚΟΝΙ ΠΕΚ.

25:45    ΤΟΤΕ ΕΡΧΕΘΕΩΩ ΠΕΥ. ΕΡΧΩ  
 ΨΑC. ΧΕ ΖΑΜΗΝ †ΧΩ ΨΑC ΠΗΤΗ. ΧΕ  
 {} ΕΦΟCΟΝ ΨΠΕΤΗΕΙΡΕ ΝΟΥΕ ΉΝΕΪΕΛΑ-  
 ΧΙCΤΟC. ΔΝΑΚ ΠΕΤΕ ΨΠΕΤΗΕC ΠΕΪ:

25:46 πεῖ δε εὐρέψε περ ἐτκοζασις  
ἦψα ἐπερ. ἡδικαιος ρωον εὐρέονρ ἦψα  
ἐπερ:

26:1 Ἰακωβωπε δε εἶθα ἰησὺς ποτὶ ἐβαλ.  
ἡπείσεχε τήρου. πεχερ ἡπερμαθῆτης.

26:2 хє тєтнсаουη хє мєтa Ϸαυ снєυ  
πασχα пєωοпє. αυω πωнрє ιμρομє  
сєнєπαρaδιδου ιμαq εстаυροу ιμαq

26:3 ΤΟΤΕ ΘΑΥΤΑΥΤΕ ἸΘΗ ΠΑΡΧΙΕΡΕΥΣ  
ΜΗ ΠΕΠΡΕΣΒΥΤΕΡΟΣ ἸΠΛΑΟΣ ΕΞΟΥΝ ΕΤ-  
ΑΥΤΗΝ ἸΠΑΡΧΙΕΡΕΥΣ ΠΕΤΨΑΡΟΥΜΟΥΤΕ  
ΕΡΑΦ ΧΕ ΚΑΪΦΑ.

26:4 ῥανείρε ἡνοῦσα<sup>νε</sup> ἐἡς. κεκες  
ἐοὔ<sup>ἐ</sup>λμερτε ἡμας ῥη ογκρας  
ἡσερ<sup>α</sup>τ<sup>η</sup>ς.

26:5 παύσω δε ὑμᾶς καὶ ἡμεῖς πῦρ ἐσθ. καὶ ἡμεῖς οὐκ ἔσμεν ὡς ὁ λαός.

26:6 Ἰησὺς δὲ ἐθαύρει ἐξ ὧν ἐτήκνωσάν  
ἐπ' αὐτῶν πετρεῖς ὑπὸ τῆς γῆς.

26:7 ջաբէ՛ր Երեմք՝ ընծի՛ օրհնուի՛ն Եօրն՝  
օրհնաբաճտրօն՝ իճաճն՝ իճատճ՝ Ենալլե՛  
օրհնէք. ջաօրհնէք՝ Էքն՝ տալի՛ն ինծ՝  
Եզրնտօղօք.

## Gospel of St. Matthew

### Bohairic

26:8 εταγνau Δε ηξε πιμαθητης αυ-  
ἵρεμευ ευxω ἡμος xε παιτακο ου  
πε

26:9 νε οyon ὡxom γαρ πε ε† ἡφαι  
εβολ θα ουμνῳ ουοz ετνητοy ηπιζηκι

26:10 εταqεmi Δε ηξε ιηc πwoy xε  
εθεoυ τετενοyαzῑci ε†cῑmi ουzωβ  
ενανεq πεταcαιq εροι

26:11 πιζηκι γαρ ceνεμωτεη ηcnoy πιβεν  
ἀποκ Δε †νεμωτεη αν ηcnoy πιβεν

26:12 acῑoyi γαρ ηξε θαι ἡπαιcoxεν  
εxεν παcωma ελxηγκocт

26:13 αμην †xω ἡμος πωτεη xε φμα  
ετοyναzιωῳ ἡπαιεyαγγελιον ἡμοq zεν  
πικοcμoc τηρq ευεcaxι zωq ἡφη ετα  
ταιcῑmi αιq ευμενι παc

26:14 τοτε acῳε παq ηξε οyαι εβολ  
zεν πιβ φη εyαyμoy† εpoq xε  
ιοyΔac πιcκαριωтηc zα ηιαρχιεpeyс

26:15 πεxαq πwoy xε ου πετετεηπαтηq  
ηηι ουοz ἀποκ zω ηтатηq ετεη οηпоу  
ηθωoy Δε ayceμηηтc neмаq ε† παq  
ἡλ ηzαт

26:16 ουοz icxен πicnoy ετεἡμαy παq-  
κω† ηca οyεyκεpια zηna ητεqтηq πwoy

26:17 ηῑpηι Δε zεν πiεzooy ηzoyит  
ηте ηιαтκωβ ayi zα ιηc ηξε neqμα-  
θηтηc ευxω ἡμος xε ακoyωῳ εceβте  
πιπacχα παк ηθωη εoyomq

26:18 ηθoq Δε πεxαq πwoy xε μαῳε  
πωτεη εταιβaki zα παφman ηρωmi  
ουοz ἀxoc παq xε πεxe πιpeq†cβω xε  
α παcnoy acῑωηт αιηairi ἡπαπacχα  
zαтoтк neμ παμαθηтηc

26:19 ουοz ayиpи ηξε πιμαθηтηc  
ἡφpη† εта ιηc xoc πwoy ουοz ay-  
coβ† ἡπιπacχα

26:20 εта poῑzi Δε ῳωπι παqpoтeβ  
neμ πιβ ἡμαθηтηc

26:21 ουοz eyoyom πεxαq πwoy xε  
αμην †xω ἡμος πωτεη xε οyαι εβολ  
zεν οηпоу πεθпaтηт

### Middle Egyptian

26:8 εθαyне Δε ηбη ἡμαθηтηc zay-  
ἀγaпактi ευxω ἡmac. xε εтbe ου zα  
πεїтака ῳope ἡπεїcaбη.

26:9 ne οyε neῳ teq εβαλ zα οy-  
μнῳε ηzет ηceteῳ ηπιζηкe.

26:10 zαqeiμε Δε ηбη ιηc πεxeῳ neῳ.  
xε εтbe ου τεтnoῳeῑ zice εтеїcῑme.  
οyzoβ γαρ εηaпоуq πεθacceῑ neї.

26:11 πιζηкe γαρ ceνεμηтη ηoyδειῳ  
ημ. ἀпак Δε η†неμηтη en ηoyδειῳ  
ημ.

26:12 теї γαρ εθacoyoтb ἡπεїcaбη  
εxη παcωma εῑacceс εтакеce.

26:13 zαμην †xω ἡmac ηηтη. xε π-  
me εtoῳηeкηpῳce ἡπεїeγaγγελιον ἡmac  
zμ πкμc τηpq. εoyecece επεθα теїcῑme  
eq eyμηтmeтηη neс.

26:14 τοτε zαqῳe neῑ ηбη οyε εβαλ  
zμ πμηтcпaoῳc επεqpeη πε ioῳΔac  
πicκαpиωтηc εpeтoy ηпapxиepeyс

26:15 eqxω ἡmac. xε ου πετεтneтeq  
neї ηтапapaΔиΔoy ἡmac ηηтη. ηтау  
Δε zayθηa neῑ ἡmeβ ηzет.

26:16 ηxиη neoyδειῳ εтme zαqкoтe  
ηca οyoyδειῳ xε εqεпapaΔиΔoy ἡmac  
neῳ.

26:17 zpηї Δε zμ πῳapп ηzay  
ηηदैтzαμip. zayei εpeтq ηбη neq-  
μαθηтηc ευxω ἡmac. xε ακoyeῳ тп-  
cβте πпacχα neктoη xε εkeoyάμq.

26:18 ιηc Δε πεxeῑ neῳ. xε meῳe  
ηηтη εῑpηї εтеїпoзic εpeтq ηΔηηa  
θαΔΔaиc ἀxиc neῑ. xε пceῑ πεтxω  
ἡmac. xε zα пaoῳδειῳ zαqῑoη εῑoῳη.  
ἀїηeeр πпacχα zαтaтк μη παμαθηтηc.

26:19 ayω zα ἡμαθηтηc zayec καта  
οη εθacтacce ἡmac neῳ ηбη ιηc. ayω  
zaycβте πпacχα.

26:20 poῑze Δε пepῳope. παqῑηтoῳoῑ  
μη πμηтiβ ἡμαθηтηc.

26:21 eyoyom Δε πεxeῑ neῳ. xε zα-  
μην †xω ἡmac ηηтη. xε οyε εβαλ zη  
тηnoῳ πεтneпapaΔиΔoy ἡmaї.

## Gospel of St. Matthew

### Bohairic

26:22 οὐοὺ εἶρε ποῦρητ μοκρ ἐμαῶα  
ἀγερρητς ἦχε φοῦαι ὕμωον χε μνητ  
ἀνοκ πε παῶς

26:23 ἡθοῦ Δε ἀγερουῶ πεχαῦ χε φη  
εταρσεπ τερῶιχ νεμνι ἔεν πιβίμαχ φαι  
πεθпатнт

26:24 πῶρηι μεν ὕφρωμι ῥηαῦε παῦ  
κατα φῥητ ἐτςρνοῦτ εῶβητῦ οὔοι Δε  
ὕπρωμι φη ετοῦηατ ὕπρωι ὕφρωμι  
ἐβοῶ ζιτοτῦ πανес πε ὕπουμαςῦ πι-  
ρωμι ἐτεῦμαῦ

26:25 ἀγερουῶ παῦ ἦχε ιουῶας φη ἐ-  
παρпатнιῦ οὐοὺ πεχαῦ χε μνηт ἀνοκ  
πε ραββι πεχαῦ παῦ χε ἡθοῦ πετακχοс

26:26 εὔοῶμι Δε ἀρῶι ἡοῦωικ ἦχε ἡс  
οὐοὺ εταρςμοῦ ἐροῦ ἀρφαῶῦ οὐοὺ  
εταρτηи ἡνεμαῶηтс πεχαῦ χε ῶι  
οὔωμι φαι γαρ πε παсωма

26:27 οὐοὺ εταρῶι ἡοῦῶφοτ οὐοὺ εт-  
αρῶепρмоτ арτηи ἡωοῦ ερῶα ὕμοс  
χε ῶи сω ἐβοῶ ἔεν φαι τηροῦ

26:28 φαι γαρ πε παςμοῦ ἡτε τῶια-  
θнкн ὕβери ετοῦηαфонῦ ἐβοῶ ἐχεν οὔ-  
μῶ ἐπхиηχα ἡοῦηοβι ἡωοῦ ἐβοῶ

26:29 τῶα ὕмос ἡωтеп χε ἡпасω  
исхен τноῦ ἐβοῶ ἔен ἡοῦтар ἡте тαι-  
βω ἡῶῶῶи ῶа πῆρσοῦ еттн зотан  
аиῶпсoῦ неμωтеп ἔен τметоῦро ἡте  
пайот

26:30 οὐοὺ етаῦςмоῦ аῦи ἐβοῶ ἐпи-  
τωоῦ ἡте пизωит

26:31 тоте πεхе ἡс ἡωοῦ χε ἡωтеп  
тироῦ тетеппаерскапΔαλizesῶ ἡῶρηι  
ἡῶнт ἔен παιῶχωρῶ ὀςρноῦт χε еиῶни  
ἡοῦерῶот ἐхен пиманῆсωоῦ οὐοὺ  
еῦῆχωр ἐβοῶ ἦχε пῆсωоῦ ἡте пιοῶи

26:32 мепеса ῶритωнт Δε τпаерῶорп  
ῆρωтеп ἐτῶαῶиῶῶ

26:33 ἀγερουῶ Δε ἦχε петрос πεχαῦ  
παῦ χε исхе сепаерскапΔαλizesῶ тироῦ  
ἡῶρηι ἡῶнтк ἀноκ Δε ἡпаерскапΔа-  
λizesῶ

### Middle Egyptian

26:22 аῦа гавῶоῶк ἐμαῶа. гавар-  
хесῶе етре поῦе поῦе ὕмаῦ хас. хе  
μнтῑ ἀпак пе пхс.

26:23 ἡтаῦ Δе гавῶеоῦа пехеῦ. хе  
пете терῶиχ гм пхалп немеї. ἡтаῦ  
петнепараῶиῶоῦ ὕмаї.

26:24 πῶρηε μεн ὕпроме неῶе неῦ  
ката ῶн етсρноῦт етῶнтῦ. пῶнн оῦаiei  
ὕпроме етμме етсепепараῶиῶоῦ ὕп-  
ῶρηε ὕпроме ἐῶаῶ зитатῦ. пе паноῦс  
ὕпроме етμме емпоῦхпаῦ.

26:25 гавῶеоῦа Δе ἡῶн ιοῦῶас  
петнепараῶиῶоῦ ὕмаῦ. хе μнтῑ ἀпак  
пе гравῶеи. пехеῦ неῦ. хе ἡтак етῶа  
ὕмас.

26:26 εὔοῶом Δе гавῶи ἡοῦῶеи῕ ἡῶн  
ἡс гавсмоῦе ῆраῦ гавῶаῶῦ. гавт  
ὕмаῦ ἡὕмаῶηтс. пехеῦ хе μннеиῑе  
пеї оῦῶмῦ. пеї пе пасωма.

26:27 паῶи ап гавῶи ἡοῦῶпат гав-  
еῦхаристῑ ῆхоῦ. гавтеῦ неῦ ерῶа  
ὕмас. хе μннеиῑе сω ἐῶаῶ гм пеї  
тиртн.

26:28 пеї гар пе паспаῦ ἡте тῶиа-  
θнкн етсепепанῦ ἐῶаῶ га оῦмῶе  
ῆркω ἐῶаῶ ἡнеῦпаῶе.

26:29 τῶа ὕмас пнтн. хе ἡпасω бн  
ḡип тепоῦ ἐῶаῶ гм пῑепнма ἡтеїῶа  
ἡῆῶаῶе ῶа пегав етμме. зотан аї-  
ῶансaῦ неμнтн ῆῦа ἡῑрре гн тмнтера  
ὕпаеиот.

26:30 аῦа гавеи ἐῶаῶ ῆхн птаῦ ἡḡ-  
хаеит еῦгῶмнеῦе.

26:31 тоте πεхе ἡс неῦ. хе ἡтотн  
тиртн тетнескапΔαλize грнї пῑнт гн  
теїоῦῶн. ῥсρноῦт гар хе тпеторп  
ὕпῶос ἡте несаῦ ḡтῶере хоре ἐῶаῶ.

26:32 мнḡса ἡтатоῦнт Δе еїеер ῶарп  
ῆротн ῆρнї етῶаῶиῶаῶ.

26:33 гавῶеоῦа Δе ἡῶн петрос пехеῦ  
неῦ. хе ῆῶоῑе оῦан пм нескапΔαλize  
ḡнтк. ἀпак Δе ἡпаскапΔαλize ἡῶа  
ῆнеῶ.

## Gospel of St. Matthew

### Bohairic

26:34 πεχε ιης δε παρ γε αμην τρω  
ιμος πακ γε ηθρηι θεη παιεχωρζ ι-  
πατε ουαλεκτωρ μουτ ιχναχοδτ εβοδ  
ηγ ησοπ

26:35 πεχε πετροс δε παρ γε καν ασ-  
ψαηφορ ηταμου немак ηπαχοδκ εβοδ  
παιρητ δε παγχω ιμος ηχε ηκε-  
μαθηтс тηροу

26:36 тотε аqι nemwou eyiozi ey mou t  
eroq γε γεοcнmanι ouoz πεχαq ηπεq-  
μαθηтс γε γεmci ιπαιμα ψατψε ηηι  
ψα ιηαι ητατωβρ

26:37 ouoz aqeλ petroc nemaq nem  
πwηpi β ηζεβεδεос ouoz aqerzhtc  
ηερικαζ ηρηт nem eepwλaζ ηρηт

26:38 тотε πεχαq ηwoy γε таψγχη  
mox ηρηт ψа εθρηι εфmou ozi ιπαι-  
ма ouoz pωic nemni

26:39 ouoz etaqzenq etzη ηoγkoγxι  
aqzιтq εхен πεqpo eqтwβρ ouoz eqxw  
ιμος γε παιωт ιcxe ouon wxoм mare  
παιαφοт сент ηληη ιфρηт etezhni  
αпоκ an aλλa ιфρηт etezhak ηθoк

26:40 ouoz etaqι za nemmaθhтс aq-  
xemou eyhkoт ouoz πεχαq ιпетpoc γε  
παιρηт ιпетенψхемxом ηρωic nemni  
ηoγoγnoy

26:41 pωic ouη ouoz twβρ zina ητε-  
тенψтеmι εθoγη επipacmoc πιπnα мен  
eqpwoyт тсарз ouacθeηηс тe

26:42 παλιν aqye παρ aqтwβρ ιф-  
μαρcoп β eqxw ιμος γε παιωт ιcxe  
ouon wxoм ητε παιαφοт сент εβηλ  
ηтacouq mare πεtezhak wπι

26:43 ouoz aqi on za nemmaθhтс aq-  
xemou eyhkoт mare nouβaλ γap opw  
πε

26:44 ouoz aqχay on aqye παρ aq-  
тwβρ ιфμαρ γ ηсоп eqxw ιπαicaxι  
pω on

### Middle Egyptian

26:34 ζαqxeoyw neq ηβη ιηс. γε za-  
μην τρω ιμαс neк. γε zn teioywn  
теї zaθη ητε ουαλεκτωρ mouτε  
кneαпарηι ιμαї ηψамηт ηсап.

26:35 ζαqxeoyw neq ηβη петpoc. γε  
enne ψaηтmou nemek ηπααпарηι ιмак.  
πεї ζωou an πεте παγχω ιмаq ηβη  
ιμααθηтс тηpoу.

26:36 тотε ζaqei nemey ηβη ιηс ey-  
бom ewapoymoyte epaq γε γεoснmanι.  
ayw πεχεq ηπεqμαθηтс. γε zmac  
ιπεїme ψaηтψe neї eπime ηтапpoceyxe.

26:37 ayw ζaqxi ιпетpoc mη πwηpe  
cney ηζεβεδαиос. ζaqapxecθaι εβοδк  
ayw emkez ηρηт.

26:38 тотε πεχεq ney. γε таψγχη  
βαλк ψaρρηι eπmou. бω ιπεїme paic  
nemēї.

26:39 ζaqoyotβ ezh ηoγkoγї. ζaqzιтq  
εхη πεqpa ζaqпpoceyxe eqxw ιμαс.  
γε παeиoт ewxe ouηψбam mare neї-  
απαт снт. πληη ηката πεте zneї en.  
aλλa καта πεте znek.

26:40 ayw ζaqι epetoу ηιμααθηтс  
ζaqбηtoу eyhkat. πεχεq ιпетpoc. γε  
ηтеїzη ιпетηпew paic nemēї ηoγoγnoy.

26:41 paic ouη ayw пpoceyxe γε η-  
петηeι ezoγη επipacmoc. пeпnα мен ou-  
пpoθymoc ne. тсарз де ouacθeηηс тe.

26:42 παλιν an aqye neq ζaqпpoc-  
eyxe ηχε ιηс zμ пμεpcaп cney eqxw  
ιμαс. γε παїoт. ewope ιμηбam etpe  
neїαπαт снт aїтmacq. mapeswope καта  
θη ete znek.

26:43 παλιν an aqi ζaqбηtoу  
eyhkat γε za neyβeλ zpaψ ηтп  
πpιηηβ.

26:44 ζaqkeу aqye neq ζaqтoβz an  
zμ пμεpψамηт ηсап eqxw ιπεїcexe  
neї.



## Gospel of St. Matthew

### Bohairic

26:45 τοτε αϑι ρα νεϑμαϑητης πεχαϑ  
νωου γε ηκοτ γε ουορ μτον μμωτεν  
ις ρηπε αϑωντ ηξε ϑουνοϑ ουορ  
πωρηι μϑρωμι σενατνιϑ εϑρηι ενενχιϑ  
ηηρεϑερνοβι

26:46 тен өннoу маpон ρηπε αϑωντ  
ηξε φη εϑατνιτ

26:47 ουορ εταϑσαχι ις ιουδαϑ οϑαι  
εβολ ϑεν πιβ αϑι νεμ οϑνιϑτ μμνϑ  
νεμ ρανσηϑι νεμ ρανϑβοτ εβολ ρα  
νιαρχιερευϑ νεμ ηιτρесβϑτεpос ητε  
πιδαοϑ

26:48 φη δε εναϑτνιϑ αϑτ ηοϑμνι  
νωου εϑχω μμοϑ γε φη ετνατ ηοϑφι  
ερωϑ ηϑοϑ πε αμοι μμοϑ

26:49 ουορ σατοτϑ αϑι ρα ηνϑ πεχαϑ  
ναϑ γε ϑερε ραββι ουορ αϑτ ηοϑφι  
ερωϑ

26:50 ηνϑ δε πεχαϑ ναϑ γε παϑφηρ  
φη ετακι εϑβητϑ τοτε ευεν ποϑχιϑ  
εϑεν ηνϑ αϑαμοι μμοϑ

26:51 ουορ ις οϑαι εβολ ϑεν ηη ετϑη  
νεμ ηνϑ αϑσοϑτεν τεϑχιϑ εβολ αϑϑε-  
λεμ τεϑσηϑι ουορ αϑϑιοϑι ησα φβωκ  
μνιαρχιερευϑ αϑχεϑ πεϑμαϑϑη ηοϑιναμ  
εβολ

26:52 τοτε πεξε ηνϑ οϑη ναϑ γε μα-  
ταϑο ητσηϑι επεϑμα οϑον γαρ ηιβεν  
εταϑβισηϑι σενατακωοϑ ητσηϑι

26:53 ιε ακμεϑι γε ετε οϑον ϑϑομ μ-  
μοι ετωβϑ μπαιωτ ουορ ητεϑϑε ροϑο  
ειβ ηδεϑιωη ηαγγελοϑ ι ηηι μηαι ϑποϑ

26:54 πωϑ οϑη ητε ϑτραφη χωκ εβολ  
γε παρητ πετϑϑε ητεϑϑωπι

26:55 ϑεν ϑουνοϑ ετεμμαν πεξε ηνϑ  
ηημνϑ γε εταρετενι εβολ μϑρητ ερε-  
τενηνοϑ ησα οϑσοι νεμ ρανσηϑι νεμ  
ρανϑβοτ εαμοι μμοι μη παρημεϑι  
μμνι αν πε ϑεν πιερφει ετϑβω ουορ  
μπετεπαμοι μμοι

### Middle Egyptian

26:45 τοτε ραϑι ερετοϑ ημμαϑητϑ  
πεχεϑ νεϑ. γε ηκατ βη तेनoу ηταν  
μμοτη. ραϑον γαρ εϑοϑη ηβη τεϑποϑ.  
αϑω πωρηε μπρομε σεπεαραδιδοϑ  
μμαϑ ετατοϑ ηηρεϑερναβε.

26:46 τοϑη τηνοϑ μαpαν εβαλ μπεϊ-  
με. ραϑον γαρ εϑοϑη ηβη πεтне-  
парадидоϑ μμαϊ.

26:47 ετι δε εϑσεξε. ρι ιουδαϑ πι-  
скаpиωтнϑ οϑε εβαλ ρμ πμнтспаoϑϑ  
ραϑι εοϑη οϑναб μμνϑε νεμεϑ μη  
ϑенснϑε μη ϑенбapом εβαλ ριτη παρ-  
χιερευϑ μη непресбϑтерoϑ μπδαοϑ.

26:48 πεтнепарадидоϑ δε μμαϑ  
ραϑτ νεϑ ηοϑμееи εϑχω μμαϑ. γε  
πετнеτпи εροϑ ηταϑ πε. αμεϑτε μμαϑ.

26:49 αϑω ητεϑποϑ ραϑι ερετϑ ηηνϑ  
πεχεϑ νεϑ. γε ϑεραι ραββι. αϑω  
ραϑτпи εροϑ.

26:50 πεχεϑ νεϑ ηβη ηνϑ. γε πεϑβηρ.  
πεϑακι εтβηтϑ αριϑ. τοτε ραϑϑιοϑε  
ηнеϑβιϑ εϑη ηνϑ ραϑαμεϑτε μμαϑ.

26:51 ρι οϑε ηηетпаϑμη ηνϑ ραϑσοϑτη  
τατϑ εβαλ ραϑτοκμ ητεϑσηϑε ραϑ-  
торп μπϑελ μπαρχιερευϑ. ραϑβοϑε  
μπεϑμεξε εβαλ.

26:52 τοτε πεξε ηνϑ νεϑ. γε ριοϑε  
ηтекнϑε επескаеиϑ. οϑαν ημ γαρ εтне-  
роτб ρη тσηϑε. сеπεϑαтboϑ ρα тσηϑε.

26:53 ακμνοϑε γε μμнбам μμαϊ  
тенoу εтеβϑ παϊοτ ηϑтаoϑα ηει तेноϑ  
ηϑοϑα εμнтспаoϑϑε ηηοϑιωη ηαγγελοϑ.

26:54 οϑ өη οϑη αρε ηεтрафаoϑε  
неχοκ εβαλ. γε теї те өη етϑoϑ тес-  
ϑoπε

26:55 ρμ πнеϑ εтμме πεξε ηνϑ μп-  
μнϑе. γε ηөн ευϑε ραтетнei εβαλ  
εбоπε ηοϑcане μη ϑенснϑε μη ϑен-  
бapом εαμεϑτε μμαϊ. ηπαϑϑαϑτε  
τηноϑ γαρ ен πε μμнне ρμ пϑиepon  
εϑμαϑ εϑтсаба. αϑω μπεтннеϑ  
αμεϑτε μμαϊ.

## Gospel of St. Matthew

### Bohairic

26:56 φαι δε τηρϥ αϥϣωπι ρινα  
ήτοϣϣωκ έβολ ήξε πιτραφн ήτε  
πιτροφнтнс тоте πιμαθнтнс τηροϥ  
αϣϣαϥ αϣφωт

26:57 ήθωοϥ δε αϣάμοσι ήнс αϣένϥ  
ρλ καιάφл πιарϣиерεϥс πιμα етаϣ-  
θωοϣ† έροϥ ήξε псλθ неμ πιpres-  
βϣтерос

26:58 петрос δε παϥμοϣи ήсωϥ пе  
ριφουеи ϣл таϣλн ήте πιарϣиерεϥс  
οϣορ етаϥϣе παϥ έθουη παϥρεμси пе  
неμ пρϣπнретнс έпав έπιϣωк

26:59 πιарϣиерεϥс δε неμ πιμαή†ρлп  
τηρϥ παϣκω† пе ήсλ οϣметμεоре  
ήпοϣϣ θл инс ρиλл ήсεθοοβεϥ

26:60 οϣορ ήпοϣϣиμ έави ήξε οϣμнϣ  
ήμεоре ήпοϣϣ έлθлδ δε ави ήξε в

26:61 ευϣω ήмос ϣε л φαι ϣос ϣε  
οϣон ϣϣом ήμοи έβελ πιерφеи ήте φ†  
έβολ οϣορ έκοτϥ θен г ήέροοϣ

26:62 οϣορ αϥτωнϥ ήξε πιарϣиерεϥс  
πεϣαϥ παϥ ϣε ήкeroϣω ήρλи лп ϣε οϣ  
πεте пλи еρμεоре ήмоϥ θарок

26:63 инс δε παϥϣω ήρωϥ пе οϣορ  
πεϣε πιарϣиерεϥс παϥ ϣε †тарко ήмок  
ήφ† етопθ ρиλл ήтекϣос пλп ϣε ήθок  
пе пϣс πϣнри ήφ† етопθ

26:64 πεϣε инс παϥ ϣε ήθок петакϣос  
πλпп †ϣω ήмос пωтеп ϣε ιсхен †пoϣ  
еретепёпав έлϣнри ήφρωиμ еϥρεμси сλ-  
οϣипλμ ή†ϣом οϣορ еϥппноϣ έхен пибпи  
ήте †фе

26:65 тоте πιарϣиерεϥс αϥφωθ ήпεϥ-  
ρβωс еϥϣω ήмос ϣε αϥϣεοϣл ήтен-  
ерϣриλ лп ϣε ήμεоре ρппе †пoϣ  
αтетепсωтеμ έпιοϣл

26:66 οϣ ϣε пететепμεϣи έроϥ ήθωοϣ  
де αϣεροϣω πεϣωοϣ ϣε ϥемпϣл  
ήφмоϣ

26:67 тоте αϣρиθαϥ έθουη θен πεϥρο  
οϣορ αϣ†κοϣρ παϥ οϣορ αϣρиοϣи έроϥ

### Middle Egyptian

26:56 পেই দে তিহ্র ϣαϥϣωπε. ϣεκεс  
ёοϣёхок ёβαλ ήβн пετραφαοϣё ήпепро-  
φнтнс. тоте ήμαθнтнс тиροϣ ρλϣκω  
пнс ρλϣпот.

26:57 пεθавάμερτε δε ήнс. ρλϣϣи  
ήμαϥ ёретϥ ήкаїфа парϣиёреϥс. ёпме  
ёθавтаϣте ёραϥ ήβн пετραμματεϥс  
μп пεpresβϣтерос ήπλαос.

26:58 петрос δε παϥοϣнρ ήсoϥ  
ήпoϣнїё ϣл таϣλн ήпарϣиёреϥс. αϣω  
ρλϥи ёρoϣн ρλϥρμас μп ήρϣπнретнс  
ϣлптϥпе ёпетпεϣоπε.

26:59 парϣиёреϥс δε μп псϣнρελριон  
павкоте ήсλ метрн ήпoϣϣ ёρoϣн ёинс  
ϣεκεс ёοϣёρотв ήμαϥ.

26:60 αϣω ήпoϣβиμ. οϣμнϣе δε п-  
ресерметрн ήпoϣϣ ёρлϣеи. ρиρлн δε ρл  
снϣ ει ёρoϣн

26:61 ευϣω ήмас. ϣε ρл পেই ϣас ϣε  
οϣнϣблμ ήмаї ёβαλ ήперпнїё ήпн†.  
αϣω лпак ρн ϣлμпт ήρлϣ †пекатϥ.

26:62 тоте ρλϥтоϣнϥ ήβн парϣиёреϥс.  
пεϣεϥ пεϥ. ϣε пкϣεοϣω ен ήпείметрн  
ёте пεί ϣω ήмаϣ ёρoϣн ёрак.

26:63 инс δε παϥκω ήроϥ ήпϥсεϣε  
ρлроϥ. пεϣε парϣиёреϥс пεϥ. ϣε †тар-  
ка ήмак ήпн† ётапρ ρиλлс пктаμлп  
ϣε ήтак ете пεϣрс πϣнре ήпн†  
ётапρ.

26:64 пεϣε инс пεϥ. ϣε ήтак петϣω  
ήмас. пλпп †ϣω ήмас пнтпн ήϣп  
тенoϣ тетпне ёπϣнре ήпроме. еϥρμас  
ήсλ οϣипем ήтблμ. αϣω еϥиппноϣ ρиϣн  
ήбнпе ήтпн.

26:65 тоте парϣиёреϥс ρλϥпoρ ήпεϥ-  
ρлїте еϥϣω ήмас ϣε ρλϥϣεοϣё. ήтп-  
ϣриλ бн ен ήметрн. ρеїпе ρлтетпсotμ  
ёпϣεοϣё ёθαϥϣαϥ.

26:66 οϣ πεте ρпнтп. ήтаϣ δε пεϣεϣ.  
ϣε ϥμпϣе ήпμoϣ.

26:67 тоте ρлϣρи тεϥ ёρoϣн ёρн  
пεϥρл. ρлϣ†каϣ пεϥ. ρенкаοϣё пав†ес  
пεϥ

## Gospel of St. Matthew

### Bohairic

26:68 εγχω ἡμος χε ἀριθροφντενιν  
π<sup>αν</sup> π<sup>χ</sup>ς χε π<sup>ιμ</sup> πεταρζιονῑ ἐροκ

26:69 πετρος δε παρζεμσῑ σαβολ̄ πε  
θ<sup>εν</sup> τ<sup>α</sup>υλ<sup>η</sup>ν ογορ̄ ασῑ ραροϋ̄ ἡ<sup>χε</sup> ογ-  
βωκῑ εсχω ἡμος χε ἡ<sup>θ</sup>οκ ρωκ̄ πακ<sup>χ</sup>η  
π<sup>εμ</sup> ιηс πιγαλιδαиос

26:70 ἡ<sup>θ</sup>οϋ̄ δε παρ<sup>χ</sup>ωλ̄ ἐβολ̄ ἡ<sup>πε</sup>μ<sup>θ</sup>ο  
ἡ<sup>ο</sup>υον̄ π<sup>ι</sup>β<sup>εν</sup> ερ<sup>χ</sup>ω ἡμος χε ἡ<sup>τ</sup>έμ<sup>ι</sup> αν̄  
χε ἀρε<sup>χ</sup>ω ἡμος χε ογ

26:71 εταϋ̄ δε ἐβολ̄ ἐπιϋ<sup>θ</sup>ομ̄ ασ<sup>η</sup>αῡ  
ἐροϋ̄ ἡ<sup>χε</sup> κεο<sup>ν</sup>ῑ ογορ̄ πε<sup>χ</sup>ας ἡ<sup>π</sup>η̄ ετ<sup>χ</sup>η̄  
ἡμαῡ χε ἡ<sup>θ</sup>οϋ̄ ρωϋ̄ παρ<sup>χ</sup>η̄ π<sup>εμ</sup> ιηс  
π<sup>ι</sup>ηαζωρεос

26:72 παλ<sup>ιν</sup> ο<sup>ν</sup> αρ<sup>χ</sup>ωλ̄ ἐβολ̄ θ<sup>εν</sup>  
ογ<sup>α</sup>ηαῡ χε ἡ<sup>τ</sup>сωο<sup>ν</sup>η̄ αν̄ ἡ<sup>π</sup>αιρωμ<sup>ι</sup>

26:73 μεπ<sup>ε</sup>ηса κεκο<sup>ν</sup>χῑ δε α<sup>ν</sup>ῑ ἡ<sup>χε</sup> π<sup>η</sup>  
ετορ<sup>ι</sup> ἐρατο<sup>υ</sup> πε<sup>χ</sup>ωο<sup>υ</sup> ἡ<sup>π</sup>ετροс χε τα-  
φ<sup>η</sup>η̄ ἡ<sup>θ</sup>οκ ογ<sup>ε</sup>βολ̄ ἡ<sup>μ</sup>ωο<sup>υ</sup> ρωκ̄ κε γαρ̄  
τεκ<sup>χ</sup>ηсαχῑ ογ<sup>ω</sup>ηρ̄ ἡμοκ

26:74 τοτε̄ αρ<sup>ε</sup>ρζηтс ἡ<sup>ε</sup>ркαταθ<sup>ε</sup>ματιζи  
π<sup>εμ</sup> ἐωрк χε τ<sup>с</sup>ωο<sup>ν</sup>η̄ αν̄ ἡ<sup>π</sup>αιρωμ<sup>ι</sup>  
ογορ̄ саτοτ<sup>ε</sup> ᾱ ογ<sup>α</sup>λ<sup>ε</sup>κτωρ̄ μο<sup>υ</sup>τ<sup>ε</sup>

26:75 ογορ̄ ᾱ πετροс еρ<sup>φ</sup>μεν<sup>ι</sup> ἡ<sup>π</sup>исаχῑ  
ετᾱ ιηс χοϋ̄ παϋ̄ χε ἡ<sup>π</sup>ατε̄ ογ<sup>α</sup>λ<sup>ε</sup>κτωρ̄  
μο<sup>υ</sup>τ<sup>ε</sup> ϣ<sup>η</sup>αχολ̄τ̄ ἐβολ̄ ἡ<sup>τ</sup> ἡ<sup>с</sup>οп̄ ογορ̄  
εταϋ̄ ἐβολ̄ αρ<sup>η</sup>η̄ θ<sup>εν</sup> ογ<sup>η</sup>η̄  
ερ<sup>η</sup>ηαῡ

27:1 ετᾱ τοο<sup>ν</sup>ῑ δε ω<sup>ω</sup>π<sup>ι</sup> α<sup>ν</sup>ερ̄ ογ<sup>с</sup>οβ<sup>η</sup>η̄  
тнρο<sup>υ</sup> ἡ<sup>χε</sup> π<sup>α</sup>ρ<sup>χ</sup>ηερε<sup>ν</sup>с π<sup>εμ</sup> π<sup>η</sup>рес-  
β<sup>υ</sup>τερος ἡ<sup>τε</sup> π<sup>ι</sup>δαос̄ θ<sup>α</sup> ιηс ρω<sup>с</sup>те̄  
ἡ<sup>с</sup>εθ<sup>ο</sup>θ<sup>ε</sup>εϋ̄

27:2 ογορ̄ ετα<sup>υ</sup>сοηρ̄ α<sup>υ</sup>ολ̄ α<sup>υ</sup>тнη̄  
ἡ<sup>π</sup>иδαотс̄ π<sup>ι</sup>ρ<sup>η</sup>ηεμωη̄

27:3 τοτε̄ εταϋ<sup>η</sup>αῡ ἡ<sup>χε</sup> ιο<sup>υ</sup>δαс̄ φ<sup>η</sup> εт-  
αρ<sup>т</sup>ηη̄ χε α<sup>ν</sup>εркατακ<sup>ρ</sup>ηη̄ ἡμοϋ̄ εταϋ-  
ογ<sup>ε</sup>μ<sup>ρ</sup>θ<sup>η</sup>η̄ αρ<sup>т</sup>асθ<sup>ο</sup> ἡ<sup>τ</sup>λ̄ ἡ<sup>ρ</sup>αт̄ ρ<sup>α</sup> π<sup>ι</sup>-  
αρ<sup>χ</sup>ηερε<sup>ν</sup>с π<sup>εμ</sup> π<sup>η</sup>ресβ<sup>υ</sup>τερος

27:4 ερ<sup>χ</sup>ω ἡμος χε α<sup>ι</sup>ερ<sup>η</sup>ηοβ<sup>ι</sup> χε α<sup>ι</sup>τ̄  
ἡ<sup>ο</sup>υ<sup>с</sup>ηοϋ̄ ἡ<sup>θ</sup>η̄ ἡ<sup>θ</sup>ωο<sup>υ</sup> δε πε<sup>χ</sup>ωο<sup>υ</sup> χε  
ᾱθ<sup>ο</sup>η̄ ἀη<sup>ο</sup>η̄ ἡ<sup>θ</sup>οκ̄ εκ<sup>ε</sup>ρ<sup>ω</sup>η̄

### Middle Egyptian

26:68 εγχω ἡμαс. χε προφнтеν<sup>ε</sup> π<sup>ен</sup>  
πε<sup>χ</sup>ρс π<sup>иμ</sup> πετ<sup>ρ</sup>ιον<sup>ε</sup> ерак

26:69 πετροс δε παρζμαс ρ<sup>ι</sup>βαλ̄ πε  
ρ<sup>η</sup> τ<sup>α</sup>υλ<sup>η</sup>η̄. ρ<sup>α</sup>сӣ ἐρεт<sup>ε</sup> ἡ<sup>β</sup>η̄ ογ<sup>α</sup>λ<sup>ο</sup>ῡ  
ἡ<sup>ρ</sup>ελ̄ εсχω ἡμαс. χε ἡ<sup>т</sup>ак̄ ρωκ̄ πακ<sup>η</sup>η̄  
ιηс π<sup>γ</sup>αλιδαиос.

26:70 ἡ<sup>т</sup>αϋ̄ δε ρ<sup>α</sup>ρ<sup>η</sup>ηη̄ ἡ<sup>π</sup>ηηт̄ ἐβαλ̄  
ἡ<sup>ο</sup>υ<sup>α</sup>η̄ π<sup>иμ</sup> ερ<sup>χ</sup>ω ἡμαс. χε ἡ<sup>т</sup>с<sup>α</sup>ο<sup>υ</sup>η̄ еη̄  
χε ἀρε<sup>χ</sup>ε ογ.

26:71 ἐθαϋ̄ δε ἐβαλ̄ ἐπ<sup>π</sup>υλ<sup>ω</sup>η̄. ρ<sup>α</sup>  
κεο<sup>ν</sup>ῑ π<sup>ε</sup> ἐραϋ̄ πε<sup>χ</sup>εсс̄ ἡ<sup>π</sup>ηηт<sup>η</sup>ε. χε πα<sup>ρ</sup>ε  
π<sup>ε</sup>ῑ κ<sup>η</sup> μ<sup>η</sup> ιηс π<sup>ι</sup>ρ<sup>η</sup>ηαζ<sup>α</sup>ρεθ̄.

26:72 ρ<sup>α</sup>ρ<sup>η</sup>ηη̄ αν̄ ρ<sup>η</sup> ογ<sup>α</sup>ηη̄ ερ<sup>χ</sup>ω  
ἡμαс. χε ἡ<sup>т</sup>с<sup>α</sup>ο<sup>υ</sup>η̄ еη̄ ἡ<sup>π</sup>ε<sup>ι</sup>ρο<sup>η</sup>ε.

26:73 παλ<sup>ιν</sup> αν̄ μ<sup>η</sup>ηса̄ ογ<sup>κ</sup>ο<sup>ν</sup>ῑ ρ<sup>α</sup>υ<sup>ε</sup>η̄  
ἡ<sup>β</sup>η̄ π<sup>ε</sup>т<sup>η</sup>αγ<sup>ο</sup>ζερεт<sup>ο</sup>ῡ ρ<sup>α</sup>ρ<sup>т</sup>η̄ ιηс̄ πε<sup>χ</sup>εϋ̄  
ἡ<sup>π</sup>ετροс. χε ἐμα<sup>η</sup>ε̄ ἡ<sup>т</sup>к̄ ογ<sup>ε</sup>βαλ̄ ἡ<sup>μ</sup>αῡ  
ρωκ̄. κα<sup>ι</sup>γ<sup>α</sup>ρ̄ τεκ<sup>б</sup>ηсε<sup>χ</sup>ε ογ<sup>ο</sup>ηρ̄ ἡ<sup>μ</sup>ακ̄  
ἐβαλ̄.

26:74 τοτε̄ ρ<sup>α</sup>ρ<sup>η</sup>η<sup>с</sup>εθ<sup>α</sup>ῑ ἐс<sup>η</sup>η̄ ἡ<sup>ο</sup>υ-  
αηη̄ ρ<sup>α</sup>τε<sup>ν</sup>ρ<sup>η</sup> χε ἡ<sup>т</sup>с<sup>α</sup>ο<sup>υ</sup>η̄ еη̄ ἡ<sup>π</sup>ε<sup>ι</sup>-  
ρο<sup>η</sup>ε. ἡ<sup>т</sup>ε<sup>ν</sup>ηο<sup>υ</sup> ρ<sup>α</sup> πα<sup>λ</sup>εκτωρ̄ μο<sup>υ</sup>те̄.

26:75 τοτε̄ ρ<sup>α</sup>ρ<sup>η</sup> π<sup>η</sup>ηο<sup>ν</sup>ε̄ ἡ<sup>β</sup>η̄ πετροс  
ἡ<sup>π</sup>сε<sup>χ</sup>ε̄ ἐθ<sup>α</sup> ιηс̄ ρ<sup>α</sup>ϋ̄ π<sup>ε</sup>ϋ̄. χε еη<sup>π</sup>ατε̄  
ογ<sup>α</sup>λ<sup>ε</sup>κτωρ̄ μο<sup>υ</sup>те̄ κ<sup>η</sup>ε<sup>α</sup>π<sup>α</sup>ρ<sup>η</sup>η̄ ἡ<sup>μ</sup>α<sup>ι</sup>  
ἡ<sup>ω</sup>αηηт̄ ἡ<sup>с</sup>α<sup>π</sup>. α<sup>υ</sup>ω ρ<sup>α</sup>ϋ̄ ἐβαλ̄ ρ<sup>α</sup>ρ<sup>η</sup>η̄  
ρ<sup>η</sup> ογ<sup>η</sup>α<sup>б</sup> ἡ<sup>ρ</sup>η̄ε.

27:1 ἐθ<sup>α</sup> ω<sup>ο</sup>ρ<sup>π</sup> δε ω<sup>ο</sup>π<sup>ε</sup>. ρ<sup>α</sup>υ<sup>ε</sup>η<sup>ρ</sup>ε̄  
π<sup>ο</sup>υс<sup>α</sup>η<sup>η</sup>ε̄ ἡ<sup>β</sup>η̄ παρ<sup>χ</sup>ηερε<sup>н</sup>с̄ μ<sup>η</sup> π<sup>ε</sup>р<sup>е</sup>с-  
β<sup>υ</sup>τερος ἡ<sup>π</sup>δαос̄ ἐηс̄ ρω<sup>с</sup>те̄ ἐρ<sup>α</sup>т<sup>ε</sup>ϋ̄.

27:2 α<sup>υ</sup>ω ρ<sup>α</sup>υ<sup>η</sup>αρ̄ ρ<sup>α</sup>υ<sup>χ</sup>ηт̄ ρ<sup>α</sup>υ<sup>т</sup>εϋ̄  
εταт̄ ἡ<sup>π</sup>иδαотс̄ π<sup>ρ</sup>ηηεμωη̄.

27:3 τοτε̄ ρ<sup>α</sup>ϋ̄η̄ ἡ<sup>β</sup>η̄ ιο<sup>υ</sup>δαс̄ π<sup>ε</sup>θ<sup>α</sup>ϋ̄-  
παρ<sup>α</sup>дидо<sup>υ</sup> ἡ<sup>μ</sup>αϋ̄ χε ρ<sup>α</sup>υ<sup>κ</sup>ατακ<sup>ρ</sup>η<sup>η</sup>αῑ  
ἡ<sup>μ</sup>αϋ̄ ρ<sup>α</sup>ρ<sup>η</sup>ρ<sup>т</sup>ηη̄. ρ<sup>α</sup>ϋ<sup>κ</sup>οτε̄ ἡ<sup>π</sup>ηε<sup>β</sup> ἡ-  
ρ<sup>ε</sup>т̄ ἡ<sup>π</sup>αρ<sup>χ</sup>ηερε<sup>н</sup>с̄ μ<sup>η</sup> π<sup>ε</sup>р<sup>е</sup>сβ<sup>υ</sup>τερος ἡ<sup>π</sup>-  
δαос̄

27:4 ερ<sup>χ</sup>ω ἡμαс. χε ρ<sup>α</sup>ι<sup>ε</sup>ρ<sup>η</sup>ηα<sup>β</sup>ε̄. ρ<sup>α</sup>ῑ-  
παρ<sup>α</sup>дидо<sup>υ</sup> ἡ<sup>ο</sup>υс<sup>η</sup>αϋ̄ ἡ<sup>δ</sup>η<sup>κ</sup>αиос̄. ἡ<sup>т</sup>αῡ δε  
πε<sup>χ</sup>εϋ̄ π<sup>ε</sup>ϋ̄. χε το<sup>υ</sup> π<sup>ε</sup>ρ<sup>ρ</sup>ηт̄η̄ ἀη<sup>η</sup>.  
ἐκε<sup>ρ</sup>ω<sup>η</sup>ε̄ ἡ<sup>т</sup>ак̄.

## Gospel of St. Matthew

### Bohairic

27:5 οὐοῖ ἀφβορβερ ἡπνιζατ ἐθούνη ἐπι-  
ερφει ἀφῡε παφ ἀφохρῡ

27:6 παρχιέρεινс Δε εταγβι ἡπνιζατ  
πεχωοῦ χε ὅῡε ἀν ἐρίτου ἐπικорβανον  
χε ἱττιμн ἡουῆνοφ πε

27:7 εταγερ οὔσοβни Δε ἀγῡωπ ἐβoλ  
ἡρητου ἡπнoῖ ἡτε πικεραμενс еγма-  
ἡωμс ἡпнγемμωοῦ

27:8 εἰβεφαи ἀγμoῡ† ἐφран ἡпнoῖ  
ἐτεἡмаγ χε φιοῖ ἡπiῆноφ ῡα ἐθoῡн  
ἐφοοῦ

27:9 τοτε ἀφхок ἐβoλ ἡχε φн εταφ-  
χοφ ἐβoλ ρитотφ ἡперемиас πiπροфнтнс  
ефхω ἡμoс χε ἀγβи ἡ†λ ἡζατ †ттиμн  
ἡτε φн εтаγерттнмн ἐροφ ἡχε пепῡнри  
ἡπiсλ

27:10 οὐοῖ ἀγтннтоῦ θα φιοῖ ἡπiке-  
раμενс катa φрн† εтаφoγaρсаρнн ἡχε  
пбс

27:11 ἡнс Δε ἀφoῖ ἐратφ ἡπεἡθο ἡ-  
πннгемωн οὐοῖ ἀφῡенφ ἡχε πннгемωн  
ефхω ἡμoс χε ἡθoк пе πoῡро ἡτε пн-  
юγΔаи ἡнс Δε πεχαφ χε ἡθoк петакхω  
ἡμoс

27:12 οὐοῖ θен πхпἡроγeркaтнгoрн  
ἐροφ ἡχε παρχиέρειнс пем пiπресβγтерoс  
ἡπεφeроῡω ἡῖλн

27:13 τοτε πεχε πiλaтoс παφ χε ксω-  
тем ἀн χε асермеөре θарок ἡoῡнр

27:14 οὐοῖ ἡπεφeроῡω παφ οὔβε ῖλн  
ἡсахи ρωсте ἡтеφeрῡφнри ἡχε πнн-  
гемωн ἐмаῡω

27:15 катa πῡаи Δε пе ἱкаρс ἡπi-  
гнгемωн те ἐχα oῡаи ἐβoλ θен пн  
етсонг ἡпнмнῡ φн ἐῡаγoῡаῡφ

27:16 пе oῡон oῡаи Δε ефсонг ἡтoтoῡ  
ἡπiснoῡ ἐтеἡмаγ ἐoῡсoнн пе еγμoῡ†  
ἐροφ χε βαραββас

27:17 εтаγөωoῡ† еγма πεχε πiλaтoс  
пwoῡ χε пнм ететeпoῡωῡ ἡтаῡаφ пo-  
тен ἐβoλ βαραββас ῡап ἡнс φн ет-  
oῡμoῡ† ἐροφ χε пῡс

### Middle Egyptian

27:5 ἡтаφ Δε ραφρiοῡῆ ἡῡзет ἐρoῡн  
ἐπρiῆροп ραфῡе пeφ ραφάβтφ.

27:6 παρχиέρειнс Δε ρаγхи ἡῡзет  
еγхω ἡмас. χε oῡк езестi ἐρiοῡῆ  
ἡмаγ ἐпкoрβaн χε coῡῡ оῡспаф пе.

27:7 ρаγειре ἡoῡсахне ρаγтеγ ρа-  
тcoῡе ἡпкeраменс еγмаптoмс ἡῡῡм-  
μoῡἱ.

27:8 етβε пеἱ ρаγ†рн тcoῡе ἐтμe  
χε ἀкeλΔама. ἐте пеἱ пе тcoῡе  
ἡпeспаф ῡаρoῡн ἐπαγ ἡζаγ.

27:9 τοτε ρафхок ἐβaλ ἡβн псехе п-  
ἱῆремиас пeπpoφнтнс мн ρаῡарiас  
еγхω ἡмас. χε ρаγхи мпмeβ ἡзет  
coῡῡ петтаἱноῡт ἐθaγерттнмн ἐраф ἡβн  
ἡῡнре ἡпнλ.

27:10 ρаγтеγ ρа тcoῡе ἡпкeраменс  
катa θн ἐθa пῡс χeс пeἱ:

27:11 ἡнс Δε пафoзeрeтφ ἡпeмта ἐ-  
βaλ ἡπρнгeмап. пρнгeмап Δе ρафῡпe  
ἡмаф ефхω ἡмас. χε ἡтак ἐте пeра  
ἡῡῡγΔаиeи. пeхе ἡнс пeφ. χε ἡтак етхω  
ἡмас.

27:12 аγω ρаγῡoпe еγκαтнгoри ἡмаф  
ἡβн παρχиέρειнс мн пeπpeсβγтepoс ἡп-  
лаoс. ἡтаφ Δе ἡпафceхе еп пе.

27:13 τοτε пeхе пiλaтoс пeφ. χε пк-  
coтм еп ἐпeтoγeρмeтpн ἡмаγ ἐρнἱ  
ἐхoк.

27:14 ἡпφхeоῡω пeφ ἡoῡceхе ἡмeтe.  
ρωсте ἡте пρнгeмап epῡпнpe ἐмаῡа.

27:15 катa ῡeῆ Δе ἡте ппaсῡа пe  
тcῡпнἡiа те ἡте пρнгeмап ἐка oῡῆ  
ἐβaλ ἡпeтcaпг ἡпмнῡe пeтoῡнeаитi  
ἡмаф.

27:16 пе oῡῡ oῡῆ Δе ἡтaтφ ефcaпг  
ефoῡапг ἐβaλ ἐпeφpeп пе βαραββас.  
пеἱ Δе ἐтβε oῡῡапт ἐρaφep oῡρoтb  
ρаγρiтφ ἐпeῡтeка.

27:17 ἐθaγтаγтe Δе ἡβн пмнῡe.  
пeхе пiλaтoс пeγ. χε пнм ρм пeἱспeγ  
пeтeтпoῡeῡ кeφ пнтп ἐβaλ βαραββас.  
хп ἡнс пeтoῡμoῡтe ἐраф χе пeῡрс.

## Gospel of St. Matthew

### Bohairic

27:18 παρῆμι γαρ πε γε εταγτηνιϥ εϑβε ουφθονος

27:19 εφρῆμις δε ρι πιβημα αουωρπ  
ζαροϥ ἦγε τεφῆριμι εσχω ἡμος γε ἡ-  
περερῆλι ἡπιῶμι εττη διϥεπ ουμνϥ  
γαρ ἡθιςι εϑβητϥ ἡπαιῆχωρζ θεν  
ῑρασονι

27:20 παρχιερεϥς δε μεμ πιπρεσβυ-  
τερος αυθετῆονοϥ ἡπιμνϥ ρινα ἡσεερ-  
ετιη ἡβαραββας ιης δε ἡσετακοϥ

27:21 αφερωω ουη ἡγε πιρηνεμων  
πεχαϥ ηωοϥ γε ηιμ ετετενοϥαϥϥ ἡτα-  
χϥ ηωτεη ἐβωλ θεν παιβ ἡθωοϥ δε  
πεχωοϥ γε βαραββας

27:22 πεχε πιλατος ηωοϥ γε ου πετ-  
ηαιϥ ἡιης φη ετοϥμοϥτ ἐροϥ γε πχς  
πεχωοϥ τηροϥ γε μαροϥαϥϥ

27:23 πεχαϥ ηωοϥ ἡγε πιρηνεμων γε  
ου γαρ πετρωοϥ εταϥαιϥ ἡθωοϥ δε  
ἡροϥδ παϥωϥ ἐβωλ ευχω ἡμος γε  
αϥϥ

27:24 εταϥηαϥ δε ἡγε πιλατος γε  
ῑπαχεμρηνοϥ ἡῆλι αν αλδα μαλδον  
ουϥῑορτερ πεῑηαϥωπι αϥβι ηοϥμωοϥ  
αϥια πεϥχιζ ἐβωλ ἡπεῑῑο ἡπιμνϥ εϥ-  
χω ἡμος γε ττοι ἡαῑνοβι ἐβωλ ρα  
ἡςνοϥ ἡτε παιῑμι ἡθωτεη ερετεηῆρωϥ

27:25 οϥορ αφερωω ἡγε πιλατος τηρϥ  
πεχαϥ γε πεϥῆνοϥ ἐῆρηνι ἐχωη μεμ ἐχεν  
μεμϥηρι

27:26 τοτε αϥχα βαραββας ηωοϥ  
ἐβωλ ιης δε εταϥερφραγελδον ἡμοϥ  
αϥτηνιϥ εῑροϥαϥϥ

27:27 τοτε ηιματοι ἡτε πιρηνεμων  
αϥελ ιης ἐθουη επιῑρετωριον αυθωοϥτ  
ἡτῆπιρα τηρς ἐῆρηνι ἐχωϥ

27:28 οϥορ εταϥβαϥϥ αυτ χῑδαμς  
ἡκοκκος ριωτϥ

### Middle Egyptian

27:18 παρσαουη γαρ πε γε ἐτβε ου-  
φθονος ἐζαυπαρδιδου ἡμαϥ πεϥ.

27:19 εφρῆμας δε ρι πβημα. ρα τεϥ-  
ςριμε ρασταουαϥ ἐρετϥ εσχω ἡμας.  
γε ἡπρερ ηιηῑ ἡπιδικαιος ἐτμε. ραῑ-  
ϥεπ ουατεριςε γαρ ρη τεῑοϥωη ἐτ-  
βητϥ.

27:20 παρχιερεϥς δε μη πεπρεσβυ-  
τερος ραϥπῑε ἡπιμνϥε ριηας ἐουῆατι  
ἡβαραββας. ιης δε ἡσετακαϥ.

27:21 ραϥχεοϥω ἡβη ρρηνεμαν πεχεϥ  
νεϥ. γε ηιμ ρμ πεῑςνεϥ πετετνοϥεϥ κεϥ  
ηητη ἐβαλ. ἡταϥ δε πεχεϥ γε  
βαραββας.

27:22 πεχε πιλατος νεϥ. γε ατετη-  
οϥεϥ ταροϥ ουη ἡιης πετϥαροϥμοϥτε  
ἐραϥ γε πεχρς. πεχεϥ τηροϥ γε σταϥ-  
ροϥ ἡμαϥ.

27:23 πεχε ρρηνεμαν νεϥ. γε ου γαρ  
ἡπεῑαϥ πεῑαϥεϥ. ἡταϥ δε ἡροϥδ  
ζαϥαϥταπ ἐβαλ γε σταϥροϥ ἡμαϥ.

27:24 ραϥηε δε ἡβη πιλατος γε  
ηϥηετῆροϥ εν ἡηηῑ. αλδα ἀρε ου-  
ϥταρτρ μεϥοπε ἡροϥδ ρμ πλαος.  
ραϥχι ηοϥμαϥ ραϥῑοῆ ηηεϥβιζ ἡπε-  
ματα ἐβαλ ἡπιμνϥε εϥχω ἡμας. γε  
ττοϥεβ ἀηακ ἐπεςηαϥ ἡπεῑδικαιος.  
ἡτοτη ετετηεροϥε.

27:25 ζαϥχεοϥω ἡβη πλαος τηρϥ  
ευχω ἡμας. γε πεϥςηαϥ ἐῆρηνῑ ἐχοη μη  
μεμϥηρε.

27:26 τοτε ραϥκω νεϥ ἐβαλ ἡβα-  
ραββας. ιης δε ζαϥφραγελδου ἡμαϥ.  
ζαυπαρδιδου ἡμαϥ νεϥ ριηας ἐου-  
ῆσταϥροϥ ἡμας:

27:27 τοτε ἡματαῑ ἡρηνεμαν ζαϥ-  
χι ἡιης ἐροϥη ἐπεπραῑτωριον. ζαϥταϥτε  
ἐῆρηνῑ ἐχοϥ ἡἡματαῑ τηροϥ

27:28 ζαϥκεϥκαρηνοϥ ηηεϥραῑτε. ζαϥτ  
ριωηϥ ηοϥχδαμς ἡκοκκος.

## Gospel of St. Matthew

### Bohairic

27:29 οὐτος ἀγγωνίη ἡοῦχ'λ'ομ ἐβ'ολ  
θ'εν γ'ανσοῦρ'ι ἀγ'τηι' ἐξ'εν τε'ε'λ'φ'ε  
οὐτος ἀγ'χ'ω ἡοῦκα'ω θ'εν τε'ε'χ'ι'χ' ἡ-  
οῦ'ι'η'α'μ οὐτος ἀγ'ρ'ιοῦ'ι ἡ'μ'ω'οῦ ἐξ'εν  
ἡοῦκε'λ'ι ἡ'πε'ε'λ'ἡ'θ'ο εὔ'σ'ω'β'ι ἡ'μ'ο'ε' εὔ'χ'ω  
ἡ'μ'ο'ε' χ'ε χ'ε'ρε ἡ'οῦ'ρ'ο ἡ'τε ἡ'ι'οῦ'λ'αι

27:30 οὐτος εἰ'α'γ'ρ'ι'θ'α'ε' ἐθ'οῦ'η θ'εν  
ἡ'ε'ε'ρ'ο ἀγ'ω'λ'ι ἡ'π'ικ'α'ω ἀγ'ρ'ιοῦ'ι θ'εν  
τε'ε'λ'φ'ε

27:31 οὐτος εἰ'α'γ'οῦ'ω εὔ'σ'ω'β'ι ἡ'μ'ο'ε' ἀγ'-  
β'α'ω'ε' ἡ'τ'ῡ'λ'α'μ'ι'ε' ἀγ'τ' ἡ'ἡ'ε'ε'ρ'β'ω'ε' γ'ιω'τ'ε'  
οὐτος ἀγ'ο'λ'ε' εἰ'ρ'οῦ'α'ω'ε'

27:32 εὔ'η'η'η'οῦ' λ'ε ἐβ'ο'λ ἀγ'χ'ι'μ' ἡ'οῦ'ρ'ω'μ'ι  
ἡ'κ'υ'ρ'η'η'η'ο'ε' ἐ'πε'ε'ρ'α'η' π'ε σ'ι'μ'ω'η φ'αι ἀγ'-  
β'ι'τ'ε' ἡ'ῡ'β'α γ'ι'η'α ἡ'τε'ε'ε'λ' π'ε'ε'δ'α'ρ'ο'ε'

27:33 οὐτος εἰ'α'γ'ι' εὔ'μ'α ἐγ'α'γ'μ'οῦ'τ'  
ἐ'ρ'ο'ε' χ'ε γ'ο'λ'γ'ο'θ'α εἰ'τε π'ι'μ'α ἡ'τε  
π'ι'κ'ρ'α'η'ι'ο'η' π'ε

27:34 ἀγ'τ' ἡ'οῦ'η'ρ'π ἡ'α'ε' εἰ'μ'ο'χ'τ' ἡ'ε'μ'  
οῦ'γ'α'ω'ι' οὐτος εἰ'α'ε'χ'ε'μ'τ'π'ι ἡ'ἡ'ε'ε'ρ'οῦ'ω'ε'  
ἐ'σ'ω

27:35 εἰ'α'γ'α'ω'ε' λ'ε ἀγ'φ'ω'ε' ἡ'ἡ'ε'ε'ρ'β'ω'ε'  
ἐ'ρ'α'γ' ἐ'α'γ'ρ'ι'ω'π ἐ'ρ'οῦ'γ'

27:36 οὐτος ἡ'α'γ'ρ'ε'μ'ε'ι' εὔ'α'ρ'ε'ε' ἐ'ρ'ο'ε'  
ἡ'μ'α'γ'

27:37 οὐτος ἀγ'ε'θ'ε τε'ε'ε'τ'ι'α' σ'α'π'ω'ι' ἡ'-  
τε'ε'λ'φ'ε εἰ'σ'ε'θ'η'οῦ'τ' ἡ'π'αι'ρ'η'τ' χ'ε φ'αι π'ε  
ἡ'οῦ'ρ'ο ἡ'τε ἡ'ι'οῦ'λ'αι

27:38 τ'ο'τ'ε ἀγ'ε'ω' κ'ε'σ'ο'η'ι' β' ἡ'ε'μ'α'ε' οὔ'α'ι  
σ'α'τε'ε'ρ'οῦ'ι'η'α'μ ἡ'ε'μ' οὔ'α'ι σ'α'τε'ε'χ'α'β'η

27:39 ἡ'η' λ'ε ἐ'η'α'γ'ε'η'ι' ἡ'α'γ'χ'ε'οῦ'α' ἐ'ρ'ο'ε'  
εὔ'κ'ι'μ ἡ'τ'οῦ'α'φ'ε

27:40 εὔ'χ'ω ἡ'μ'ο'ε' χ'ε φ'η εἰ'η'α'β'ε'λ  
π'ι'ε'ρ'φ'ε'ι ἡ'τε φ'τ' ἐβ'ο'λ οὐτος ἡ'τε'ε'κ'ο'τ'ε'  
θ'εν γ' ἡ'ἐ'ρ'οῦ'γ' ἡ'α'γ'μ'ε'κ' ι'ε'χ'ε ἡ'θ'ο'κ' π'ε  
ἡ'ω'η'ρ'ι' ἡ'φ'τ' λ'μ'οῦ' ἐ'π'ε'ε'η'τ' ἐβ'ο'λ γ'ι π'ι'ω'ε'

### Middle Egyptian

27:29 γ'α'γ'ω'η'τ' ἡ'οῦ'κ'λ'α'μ ἡ'ω'α'η'τ'ε  
γ'α'γ'τ' ἡ'μ'α'ε' ἐ'χ'ο'ε'. ἀγ'ω οὔ'κ'ε'ω ἐ'τε'ε'ε'β'ι'ε'  
ἡ'οῦ'ἡ'η'ε'μ'. γ'α'γ'ρ'ι'τ'οῦ' ἐ'χ'η ἡ'εὔ'π'ε'τ' γ'α'τε'ε'ε'ρ'η'  
γ'α'γ'ε'ο'β'ε ἡ'μ'α'ε' εὔ'χ'ω ἡ'μ'α'ε'. χ'ε χ'α'ι'ρ'ε  
π'ε'ρ'α ἡ'ἡ'ἡ'οῦ'λ'αι'ε'ι.

27:30 ἀγ'ω ἡ'α'γ'ρ'ι' τε'ε' ἐ'ρ'οῦ'η ἐ'ρ'η ἡ'ε'ε'-  
γ'α'. γ'α'γ'ε'ι ἡ'π'κ'ε'ω ἡ'τ'α'τ'ε' γ'α'γ'ρ'ι'οῦ'ε' ἐ'χ'η  
τε'ε'λ'π'η.

27:31 ἐ'θ'α'γ'οῦ'ω λ'ε εὔ'ε'ο'β'ε ἡ'μ'α'ε'.  
γ'α'γ'ε'ι ἡ'τ'ε'χ'λ'α'μ'ε'ε' γ'ι'ω'η'ε' γ'α'γ'τ' γ'ι'ω'η'ε'  
ἡ'ἡ'ε'ε'ρ'α'ἡ'τ'ε'. γ'α'γ'χ'ι'τ'ε' ἐβ'α'λ ἐ'σ'τ'α'ρ'οῦ'  
ἡ'μ'α'ε'.

27:32 εὔ'ἡ'η'η'οῦ' λ'ε ἐβ'α'λ. γ'α'γ'β'ι'η'ε'  
ἡ'οῦ'ρ'ο'μ'ε' ἡ'κ'υ'ρ'η'η'α'ι'ο'ε' ἐ'πε'ε'ρ'ε'η' π'ε σ'ι'μ'ω'η.  
π'ε'ἡ' γ'α'γ'κ'α'ε'ε'ε' χ'ε ἐ'ε'ε'ε'ε' ἡ'π'ε'ε'σ'τ'α'ρ'ο'ε'.

27:33 ἀγ'ω γ'α'γ'ε'ι ἐβ'α'λ εὔ'μ'ε' ἐγ'α'ρ'οῦ'-  
μ'οῦ'τ'ε' ἐ'ρ'α'ε' χ'ε γ'ο'λ'γ'ο'θ'α εἰ'τε π'μ'ε' π'ε  
ἡ'ἡ'ε'ε'κ'ρ'α'η'ι'ο'η' ἐ'π'ε'ἡ' π'ε ἡ'ε'ε'ρ'ε'η'.

27:34 γ'α'γ'τ' ἡ'ε'ε' ἡ'οῦ'γ'μ'ε' εἰ'τ'η'ε' μ'η  
οὔ'ε'ι'ω'ε'. ἐ'θ'α'ε'τ'α'π'ε' λ'ε. ἡ'ἡ'ε'ε'ρ'ε'γ'η'ε'ε' ἐ'ε'ω'.

27:35 γ'α'γ'ε'σ'τ'α'ρ'οῦ' ἡ'μ'α'ε'. γ'α'γ'π'ο'ω'  
ἡ'ἡ'ε'ε'ρ'α'ἡ'τ'ε' ἐ'γ'ρ'ε'γ' γ'α'γ'ρ'ι' κ'λ'η'ρ'ο'ε' ἐ'ρ'α'γ'.  
χ'ε'ε'ε'ε' ἐ'ε'ε'ε'ε'κ' ἐβ'α'λ ἡ'β'η' π'ε'θ'α' π'ε'π'ρ'ο'-  
φ'η'τ'η'ε' χ'α'ε' εἰ'χ'ω ἡ'μ'α'ε'. χ'ε γ'α'γ'π'ο'ω'  
ἡ'ἡ'α'γ'α'ἡ'τ'ε' ἐ'γ'ρ'ε'γ' ἀγ'ω γ'α'γ'ρ'ι' κ'λ'η'ρ'ο'ε'  
ἐ'τ'α'γ'β'ε'ω'.

27:36 ἡ'α'γ'ρ'μ'α'ε' εὔ'γ'α'ρ'ε'ε' ἐ'ρ'α'ε' ἡ'μ'ε'.

27:37 ἀγ'ω γ'α'γ'κ'ω ἡ'τε'ε'ε'α'ι'τ'ι'α' γ'ι'ε'η'  
τε'ε'λ'π'η εἰ'σ'ε'ε'ρ'η'οῦ'τ'. χ'ε π'ε'ἡ' π'ε ἡ'η'ε' π'ε'ρ'α  
ἡ'ἡ'ἡ'οῦ'λ'αι'ε'ι.

27:38 τ'ο'τ'ε γ'α'γ'ε'σ'τ'α'ρ'οῦ' ἡ'κ'α'ι'ε'α'η'ε' σ'η'εὔ'  
ἡ'ε'μ'ε'ε'. οὔ'ε' ἡ'ε'α' οὔ'ἡ'η'ε'μ' ἡ'μ'α'ε'. ἀγ'ω οὔ'ε'  
ἡ'ε'α' γ'β'οῦ'ρ'.

27:39 ἡ'ε'τ'π'α'ρ'α'ε' λ'ε ἡ'α'γ'χ'ε'οῦ'ε' ἐ'ρ'α'ε'  
π'ε εὔ'κ'ι'μ ἡ'τ'ε'ε'λ'π'η

27:40 εὔ'χ'ω ἡ'μ'α'ε'. χ'ε οὔ'α' π'ε'τ'η'ε'β'ο'λ  
ἐβ'α'λ ἡ'ἡ'ε'ρ'π'η'ἡ'ε' ἡ'π'η'τ' ἀγ'ω ἡ'ε'κ'α'τ'ε'  
ἡ'ω'α'μ'τ' ἡ'γ'α'γ'. ἡ'ε'γ'μ'ε' ἡ'μ'η'η' ἡ'μ'α'ε'. εὔ'χ'ε'  
ἡ'τ'κ' π'ε'χ'ρ'ε' π'ω'η'ρ'ε' ἡ'π'η'τ'. λ'μ'οῦ' ἐ'γ'ρ'η'ἡ' γ'ι  
π'ε'σ'τ'α'ρ'ο'ε' ἡ'τ'α'ρ'η'π'ι'ε'τ'ε'γ'ε' ἐ'ρ'α'ε'.

## Gospel of St. Matthew

## Bohairic

27:41 φαι πε ὑφρητ ἡνιαρχιερευς νευ  
 νισαδ νευ νιπρεβυτερος αυωβι ὑμοφ  
 ευχω ὑμοσ

27:42 xe aqnozeu nqankeywouni muon  
wxou muoq enazmeq icxe pouro mptw  
pe mareqi epesht tnoy ebol zi piwe  
oqoz htennazt eroq

27:43 ԵՍՔԷ ջԹՈՂ խՆ ԷՓԺ ԽԱՐԵՈՒԱԶՄԵՂ  
ԵՍՔԷ ՉՕԿԱԿՂ ԸՂԻՈՏ ԴԱՐ ՔԷ ԱՌՈՔ ՔԷ  
ՈՍՈՐԻ ԱՓԺ

27:44 φαι δε επαρε πικροσι χω ἡμοσ  
νη εταραωσιν πεμασ εν τω βνην πεμασ

27:45 ἰσχεῖν φησὶ ἡ ἀρχὴ αὐτῆς καὶ πάλιν  
 ὑποπῖπται καὶ τὴν ὑπὸ φησὶ ἡ ἀρχὴ  
 θ

27:46 ετα φησιν λε ηααπ θ υωπι αq-  
ωω εβολ ηξε ηςc θεν ογνιω† ηθρωογ  
εγρω μμοc κε ελωι ελωι λεμα ca-  
βακθανι ετε φαι πε κε πανογ† πα-  
νογ† εθβεογ ακχατ ηςωκ

27:47 ΖΑΝΟΥΘΝ ΔΕ ΕΒΟΛ ΘΕΝ ΝΗ ΕΤΟΖΙ  
ΕΡΑΤΟΥ ΪΜΑΥ ΕΤΑΥΣΩΤΕΜ ΝΑΥΧΩ ΪΜΟC  
ΧΕ ΑΥΜΟΥ† ΟΥΒΕ ΗΔΙΑC

27:48 ὁ γοῶν κατὰ τὴν ἀφθοῦν ἡμετέραν  
ἐβόησεν ᾠδόντων ἀφθινοῖς φεγγατοῖς ἀφμαζοῖς  
ἡρμηνεύοντες ὁ γοῶν ἀφθοῦς ἐοικασίαν ἀγύου

27:49 πρεπι λε παυχω ἡμος κε χας  
ἡτεππαυ κε ἡπνοῦ ἡξε ηλιας ἡτεπ-  
παρμερ

27:50 ἡς δὲ οἱ ἀγαπῶντες ἐβόλῃ θεοῦ  
 οὐκ ἔστιν ἡρώου ἀφ' ἡπιπνῆ

27:51 οὐορ ις πικαταπετασμα ἡτε πι-  
ερφει αϋφωσι ιςχεν πῶωι ἐπεснт αϋερ<sup>β</sup>  
οὐορ πικαρι αϋμονμεν οὐορ πιπετρα  
αϋφωσι

27:52 ΟΥΟΖ ΝΙΜΖΔΥ ΔΥΟΥΩΝ ΟΥΟΖ ΟΥ-  
ΜΗΨ ΝΨΩΜΑ ΝΤΕ ΝΗ ΕΤΔΥΝΚΟΤ ΝΤΕ ΝΗ  
ΕΘΟΥΔΒ ΔΥΤΩΟΥΝΟΥ

27:53 օրօշ էտարի էՅօՂ ծըն քմըսս  
 քքքքս ծրքրտաղ ասլլէ քաօս էծօսն  
 էՒՅակի էթօսս օրօշ ասօսօրօս  
 էօսքքս

## Middle Egyptian

27:41 ἡ τεῖχην ἀπὸ ἡκαταρχιέρους καὶ  
πετραμμάτων καὶ περρεβύτερος πα-  
χω ἡμᾶς εἰσοβὲ ἡμᾶς.

27:42 **xe** **petnaqnoʒu** **h̄genkaouè** **ma-**  
**requeʒu** **mq** **oudeq.** **ei** **ewxe** **pera** **ūpinh̄**  
**pe** **mareq** **ezhñi** **ʒi** **pestauros** **h̄tar-**  
**h̄pisteuè** **eraq.**

27:43 εἰσε φεγετε ἐπὶ τὸ μαρεφνεζμνφ  
τενοῦ ἐωποτε φοφεφφ. ϑαυχας γαρ χε  
δнк πωнρε μπнτ.

27:44 πεῖ πετναγχω ἡμας ἡβη ἡκε-  
σανε ετναγέωε πεμες ευχπιδ ἡμας:

27:45 ἵνα μὴ πνεύλα οὐκεκ  
 ραφῶπε ρίχνη κερε τηρῷ  
 ἐπνεύ ἱσπψιτε.

27:46 ἐξοὐν δε ἐξῆν πνευ ἡπψιτε.  
 ραφω ἐβαλ ἡσῆ ιης ὅν οὐναδ ἡρραυ  
 eqxw ιιιας. xe ἐλωϊ. ἐλωϊ. λαια  
σαβαχθανι. ἐτε πεί πε. xe πν† πα†  
 ἐτβε οὐ ἀκνεκετ ἡσοκ.

27:47 ΖΑΙΝΕ ΔΕ ἡΠΕΤΗΛΥΟΘΕΡΕΤΟΥ ἡΜΕ  
ΖΑΥCΟΥ ΠΕΧΕΥ. ΧΕ ἈΡΕ ΠΕΪ ΜΟΥΤΕ  
ἡΟΥΔΕ ΡΗΔΙΑC.

27:48 ἡ τεύνον θά οὐ ἐ ἡμᾶν ποτ  
 θάψι ἡ οὐκ οὐκ οὐκ θάψι ἡ θάψι θί  
 οὐκ θάψι θάψι οὐκ θάψι θάψι.

27:49 πσοχη λε παρτω υμας. κε δω  
 ηταρνηε κε θηλιας ηηνοϋ ηρηεθμϋ. θα  
 κεοϋε λε θαρχι ηοϋλοϋχη θαρκατϋ  
 επερσπρ. ητεϋνοϋ θαρει εβαλ ηδη  
 οϋμαϋ ηη οϋσναϋ.

27:50 παλιν αὖτε ἰὼς ἡμεῖς ἐβὰλ-  
 ῃς οὐρανὸν ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς.

27:51 ἀγὼ ἡτερονος θαψος ἡβη πκα-  
ταπετασμα μπερπηῆ θαψερ σνεγ πzin  
πρωῖ ἐπεσнт. περε θαψηλειν. μπετρα  
θαψος.

27:52 ΝΕΜΕΘΟΥ ΖΑΥΟΥΟΝ. ΟΥΜΗΥΕ Ν-  
CΩΜΑ ΝΤΕ ΝΕΤΟΥΕΒ ΕΘΑΥΝΚΑΤ ΖΑΥ-  
ΤΟΥΝΟΥ

27:53 ջալի էհա՛լ շո քաւքի մոնհա  
 ԿՊՏՐԿ ջալի էջօրն է՛ժօլիս է՛ժօրե՛հ  
 ջալօրանջօր էլմիւյ՛ք.

Bohairic

Middle Egyptian

27:54 πῆκατονταρχος Δε нем нн εθ-  
немаq ευαρεζ ἐῖнс етаγναу ἐπιμονмен  
нем нн етаγγωпи аγερзо† ἐμαγω ευ-  
χω ἰμμοc xe ταφῆми пе фαι пе ἡγῡηρι  
ἰφ†

27:55 пе оуон оуμнγ Δε ἡcῡиι ἰмау  
ευнау ριφουеи ете пай нн етаγμοуи  
ἡса ἡнс ἐβολ qен †γαλιλαḗ ευγμεуи  
ἰμοq

27:56 пай етенаре маριὰ ἐβολ ἡqнтоу  
пе †μαγδαλῑнн нем маριὰ θα ιακω-  
βос нем θмау ἡωснф нем θмау ἡнен-  
γῡηρι ἡζεβεΔеос

27:57 ета роуγῡ Δε γωпи аqι ἡхе оу-  
рωиι ἡрамаð ἐβολ qен аριμαθεас  
ἐπεqран пе ἡωснф фαι ρωq неаqер  
μαθнтнc ἡἡнс

27:58 фαι етаqι ρα πιλατος аqеретин  
ἰπсωма ἡте ἡнс тоте πιλατος аq-  
оуагсагнι ἐтнιq

27:59 оуοг аqḗ ἰπсωма ἡхе ἡωснф  
аqкоуλωλq qен оуγῡентω есоуаβ

27:60 оуοг аqχαq qен πεqḗρaу ἰβери  
φн етаqγокq qен †петра оуοг аqс-  
коркер ἡоунιγ† ἡωпι ἐρωq ἰπιḗρaу  
аqρωλ

27:61 пасχн Δε ἰмау ἡхе маριὰ †-  
μαγδαλῑнн нем †кемаριὰ ευρεиси  
ἰπεḗθo ἰπιḗρaу

27:62 ἐπεqрас† Δε ете мененса †па-  
раскеуη те аγθωоу† ἡхе пιαρχιερευс  
нем пифарисеос ρа πιλατος

27:63 ευχω ἰμμοc xe пенḗс аперфμενι  
хе а πιḗλaнoc ἐтеḗмау хос ιсхен еq-  
онq xe мененса ḗ ἡḗрооу †пaтoнт

27:64 оуагсагнι оун етаχρο ἰπιḗρaу  
γa пимаρḗ ἡḗрооу мнпωс ἡтоуι ἡхе  
неqмаθнтнc ἡтоγoλq ἡḗиoуι оуοг ἡ-  
тоухос ἰπιлаτος xe аqтoнq ἐβολ  
qен нн еθμωоут оуοг ἡте †qаh ἰḗ-  
лапн ḗго пaн ἐ†гоуι†

27:54 πρεκατονταρχος Δε мп пет-  
пaγgapeз немeq ἐῖнс. ἐθαуне ἐπicicмoc  
мп перγoπe ρaγepзaтe ἐмаγa ευχω  
ἰмaс. xe ἐмаμεḗ πγῡηpe ἰπḗ† пе.

27:55 пе оуḡ кеиγῡе ἡcῡиe ἰме пе  
ευḗоут ḗραq ἰпоуḡḗ. пеἷ ἐтпaγoуḡḡ  
ἡса ἡнс ḡḗп тгаλiλaḗ ευλiαkoпι неq.

27:56 ἐте пеἷ пе. маριὰ тмаγδαλḡнн.  
мп маριὰ та ἱάkwβoc. мп тмеу ḡ-  
ἱωснф. мп тмеу ḡḡγῡηpe ḡzeβeΔaḡoc

27:57 еθα роуγe Δε γoπe. ρaqei ἡḗн  
оуpоме ἡpḡмеḗ ἐβαλ ρп ḗpḡmaθaḡac  
ἐπεqpen пе ἱωснф. ἡтаq ρωq пе  
оумаθнтнc пе ἡте ἡнс.

27:58 пеἷ ρaqei ḗретq ἰπιлаτος  
ρaqaiтi ḡпсωма ἡἡнс. ρaqkeλeγḗ ἡḗн  
πιлаτος ἐтеq неq.

27:59 аγω ρa ἱωснф ρaqxi ḡпсωма  
ἡἡнс ρaqḗλoмq ḡоуcпḗλoн еcтββhoут.

27:60 ρaqkeq ρи πεqḗρeу ἡβppe  
ἐθαγῡетγoтq ρп тпетра. аγω ρaq-  
ckaркp ḡоупаḗ ḡone ρaqтaкq ἐpп пpa  
ḡπεмρeу ρaqῡе неq.

27:61 пape маpḡam Δε тмаγδαλḡнн  
мп ткемаριὰ ευρḡmac ἰпмнт ἐβαλ  
ḡπεмρaу.

27:62 ἰπεqресте Δε ἐте мпḡса тпа-  
раскеуη те. ρaγтаγте ἡḗн пaрxḡεpеус  
мп неφapḡcaḡoc ρaγei ḗретq ḡπιлаτος

27:63 ευχω ἰмaс. xe пḗс. ρaпep п-  
μḡоḡḗ xe ρaqḡac ḡḗн пiπλaнoc ḡḗп  
eqaḡḡ xe мeтa γaмт ḡρaу †нетоуḡнт.

27:64 кеλeγḗ оун маpоу xḡapa ḗроq  
ḡπεмρeу γa пmeργaмт ḡρaу. мнпωс  
ḡceei ḡḗн неqмаθнтнc ḡceqḡтq ḡḗиoḡḗ.  
ḡceḡac ἰпλaoc xe ρaqтoḡḡḡ ρп пет-  
maоут. ἡте θaн ἰпλaпн θα ἐтγapпe.



## Gospel of St. Matthew

### Bohairic

27:65 πεχε πιλατος δε πωου γε ουον  
ητωπεν υμυ ηζαγκουστωδια μαυε  
πωπεν ματαχροϋ υφρητ ετετεπσωον  
υμοϋ

27:66 ηθωον δε αυυε πωον αυταχρο  
υπιυζαν αυτοβϋ πεμ τκουστωδια

28:1 ρουζι δε ηπισαββατον ετοονι  
εφογαι ηπισαββατον ασι ηξε μαρια  
τμαγδαλινη πεμ τκεμαρια εναυ  
επιυζαν

28:2 ουοζ ις ουνιϋτ υμονμεν αϋωπι  
ουαγγελοϋ ητε πδς αϋι επεσнт εβολ  
θεν τφε ουοζ αϋκορκερ υπιωπι εβολ  
ζι ρωϋ υπιυζαν ουοζ παϋρεμσι ϋζωϋ

28:3 πεϋδμοτ δε παϋοι υφρητ ηου-  
σετεβρηκ ουοζ τεϋρεβω εσονοβϋ υφ-  
ρητ ηουχιων

28:4 εβολ δε θεп τεϋροτ αυμονμεν  
ηξε πη εταρεζ ουοζ αυερ υφρητ η-  
ζαπρεϋμωοντ

28:5 αϋεροϋω δε ηξε παγγελοϋ πεχαϋ  
ηπριζομυ γε υπερερζοτ ηθωπεν τεμυ  
γαρ γε ηнс φη εταναϋϋ πετετεпκωτ  
ησωϋ

28:6 ϋχп υπαυμα αν αϋτωνϋ γαρ  
υφρητ εταϋζοϋ αμωпι αναυ επιμα  
εпаϋχп υμοϋ

28:7 ουοζ ηχωλεμ μαυε πωπεν αζοϋ  
ηпεϋμαθηпс γε αϋτωνϋ εβολ θεп πη  
εθμωοντ ουοζ ζпππε ϋпаερϋορп ερω-  
πεν ετгаλιζεα аретеппапав ероϋ υ-  
μαυ ις ζпππε αιζοϋ πωπεν

28:8 ουοζ εταϋυε πωον ηχωλεμ εβολ  
ζα πιυζαν θεп ουζοτ πεμ ουнιϋτ  
ηраϋι ουοζ паγбохи етаме пεϋμαθηпс

28:9 ουοζ ις ζпππε αϋι εβολ εζραυ  
ηξε ηс еϋχω υμοϋ γε χερεте ηθωον  
δε авάμωпι ηпεϋβαλαϋχ ουοζ ав-  
оуωϋт υμοϋ

### Middle Egyptian

27:65 ζαϋϋεοϋω пεϋ ηβп πιλαтоϋ. γε  
ζι ηρεϋζαρεζ ητε тппоϋ. меϋе пптп  
χχαρα ероϋ ηβп ете ζпптп.

27:66 ηтаϋ δε ζαϋυе пεϋ мп ηρεϋ-  
ζαρεζ ζαϋχхара ероϋ υπεμζеϋ. ζαϋ-  
тобе υпоне ηтаϋ мп ηρεϋζαρεζ.

28:1 ζι ρουζε δε мпсаββατον еϋορп  
ηткϋριάκп. ζасеи ηβп маριζам тмаг-  
далини мп ткемаρια ене еπεμζеϋ.

28:2 аϋω ζеїπε ζи оϋпаб ηсисмоϋ  
ζαϋϋоπε. оϋаγγελοϋ γαρ ητε пхс  
ζаϋеи еβαλ ζп тпп. ζаϋскркρ ποпе  
ебаλ ζиρп роϋ υπεμζеϋ ζаϋζмас  
ζиζоϋ.

28:3 πεϋсмаτ δε паϋа ηβп ηоϋтβρηб  
ηкром. аϋω τεϋρβω паспаре ηβп  
ηоϋχιων.

28:4 ηтп τεϋζате δε ζа ηρεϋζαρεζ  
ϋтартρ ζаϋер бп ηпиреϋмаоϋт.

28:5 ζαϋϋеοϋω ηβп паγγελοϋ πεχεϋ  
ηпριζаме. γε мпрерζате ηтотп. тсаоϋп  
γαρ γε атетпкоте ηса ηс пеθав-  
стаϋроϋ υмаϋ.

28:6 пϋυπεїме еп. ζаϋтоϋпϋ ката бп  
еθаϋзес пптп. аμнепе ане епме ет-  
паϋкп υмаϋ.

28:7 ζиτροϋρ меϋе пптп аχис ηпеϋ-  
маθηпс γε ζаϋтоϋпϋ ζп петмаоϋт.  
аϋω ϋпеерϋарп еротп етгалиζаиа.  
атетпне ераϋ υме. ζеїπε ζаїхас пптп.

28:8 ηтаϋ δε ζаϋυе пεϋ ебаλ ζм  
πεμζеϋ мпрпте ζп оϋзате мп оϋпаб  
ηреϋе ζипас еоϋетаме пεϋμαθηпс.

28:9 ηс δε ζаϋапанта пеϋ. πεχεϋ  
пеϋ γε χаирете. ηтаϋ δε ζаϋамеζте  
ηпеϋоϋеρηте ζаϋоϋоϋт пеϋ.

## Gospel of St. Matthew

### Bohairic

28:10 τότε πεχε ιη̅ς πωου̅ χε̅ ὑπερ-  
ερζοτ̅ μα̅ψε̅ πωτεν̅ μα̅τα̅με̅ πα̅ςπ̅νο̅υ̅  
ζ̅η̅να̅ ἡ̅το̅υ̅ψε̅ πωου̅̅ ἐ̅τ̅γα̅λι̅δε̅α̅ ο̅υ̅ο̅ζ̅  
ἡ̅ς̅ε̅να̅υ̅ ἐ̅ροι̅ ὑ̅μα̅ν̅

28:11 ἐτα̅υ̅ψε̅ πωου̅̅ ι̅ς̅ ζ̅α̅πο̅υ̅ο̅ν̅ ἐ̅βο̅λ̅  
θ̅εν̅ π̅ι̅κο̅υ̅ς̅τ̅ω̅δ̅ι̅α̅ α̅ν̅ι̅ ἐ̅τ̅βα̅κι̅ α̅υ̅τα̅με̅  
π̅ι̅α̅ρ̅χ̅ι̅ε̅ρ̅ε̅ν̅ς̅ ἐ̅ζ̅ω̅β̅ π̅ι̅β̅εν̅ ἐ̅τα̅υ̅ψ̅ω̅π̅ι̅

28:12 ο̅υ̅ο̅ζ̅ ἐ̅τα̅υ̅θ̅ω̅υ̅τ̅ π̅ε̅μ̅ π̅ι̅ρ̅ε̅ς̅β̅υ̅-  
τε̅ρο̅ς̅ ο̅υ̅ο̅ζ̅ ε̅υ̅ε̅ρ̅ ο̅υ̅ς̅ο̅β̅η̅ι̅ α̅ν̅δ̅ι̅ ἡ̅ζ̅α̅ν̅-  
ζ̅α̅τ̅ ε̅υ̅ὑ̅π̅ω̅α̅ α̅υ̅τ̅η̅ι̅το̅υ̅ ἡ̅π̅ι̅μα̅το̅ι̅

28:13 χε̅ ἄ̅χ̅ο̅ς̅ χε̅ π̅ε̅ρ̅μ̅α̅θ̅η̅τ̅η̅ς̅ ἐ̅τα̅ν̅ι̅  
ἡ̅χ̅ω̅ρ̅ζ̅ α̅ν̅ο̅λ̅ζ̅ ἡ̅δ̅ι̅ο̅ν̅ι̅ ζ̅ω̅ς̅ Δ̅ε̅ ἐ̅ν̅ἡ̅κο̅τ̅

28:14 ο̅υ̅ο̅ζ̅ ε̅ψ̅ω̅π̅ ἡ̅τε̅ π̅ι̅ρ̅η̅τ̅ε̅μ̅ω̅ν̅ σ̅ω̅-  
τ̅ε̅μ̅ ἐ̅πα̅ι̅ς̅α̅ζ̅ι̅ ἐ̅π̅ε̅θ̅ε̅τ̅ζ̅η̅ν̅ζ̅ ἄ̅ν̅ο̅ν̅ ο̅υ̅ο̅ζ̅  
ἐ̅π̅ε̅ρ̅ θ̅η̅νο̅υ̅ ἡ̅α̅θ̅ρ̅ω̅ο̅υ̅ψ̅

28:15 ἡ̅θ̅ω̅ο̅ν̅ Δ̅ε̅ ἐ̅τα̅ν̅δ̅ι̅ ἡ̅π̅ι̅ζ̅α̅τ̅ α̅ν̅ι̅ρ̅ι̅  
ὑ̅φ̅η̅ρ̅η̅τ̅ ἐ̅τα̅ν̅ς̅α̅β̅ω̅ο̅υ̅ ο̅υ̅ο̅ζ̅ α̅ π̅α̅ι̅ς̅α̅ζ̅ι̅  
σ̅ω̅ρ̅ ἐ̅βο̅λ̅ θ̅εν̅ π̅ι̅ο̅ν̅Δ̅α̅ι̅ ψ̅α̅ ἐ̅θ̅ο̅υ̅ν̅  
ἐ̅φ̅ο̅ο̅υ̅

28:16 π̅ι̅α̅ ὑ̅μ̅α̅θ̅η̅τ̅η̅ς̅ α̅υ̅ψε̅ πωου̅̅ ἐ̅ρ̅ρ̅η̅ι̅  
ἐ̅τ̅γα̅λι̅δε̅α̅ ἐ̅ρ̅ρ̅η̅ι̅ ἐ̅χ̅εν̅ π̅ι̅τ̅ω̅ο̅υ̅ ἐ̅τα̅ ι̅η̅ς̅  
τ̅η̅ι̅ πωου̅̅ ἐ̅ρο̅ζ̅

28:17 ο̅υ̅ο̅ζ̅ ἐ̅τα̅ν̅να̅υ̅ ἐ̅ρο̅ζ̅ α̅ν̅ο̅υ̅ω̅ψ̅τ̅  
ὑ̅μ̅ο̅ζ̅ ζ̅α̅πο̅υ̅ο̅ν̅ Δ̅ε̅ α̅ν̅δ̅ι̅ς̅α̅ν̅ι̅ς̅

28:18 ο̅υ̅ο̅ζ̅ ἐ̅τα̅ζ̅ι̅ ἡ̅χε̅ ι̅η̅ς̅ α̅ρ̅ς̅α̅ζ̅ι̅  
π̅ε̅μ̅ω̅ο̅υ̅ ε̅ρ̅ζ̅ω̅ ὑ̅μ̅ο̅ς̅ χε̅ α̅ν̅τ̅ε̅ρ̅ψ̅ι̅ψ̅ι̅  
π̅ι̅β̅εν̅ π̅η̅ι̅ θ̅εν̅ τ̅φ̅ε̅ π̅ε̅μ̅ ζ̅ι̅χ̅εν̅ π̅ι̅κα̅ζ̅ι̅

28:19 μα̅ψε̅ πωτεν̅ ο̅υ̅ν̅ μα̅ς̅β̅ω̅ ἡ̅π̅ι̅ε̅θ̅νο̅ς̅  
τ̅η̅ρο̅υ̅ ε̅ρε̅τε̅ν̅ω̅μ̅ς̅ ὑ̅μ̅ω̅ο̅υ̅ ἐ̅φ̅ρα̅ν̅ ὑ̅φ̅ι̅ω̅τ̅  
π̅ε̅μ̅ π̅ω̅ν̅ρ̅ι̅ π̅ε̅μ̅ π̅ι̅π̅η̅α̅ ε̅θ̅ο̅υ̅α̅β̅

28:20 ε̅ρε̅τε̅ν̅τ̅ς̅β̅ω̅ πωου̅̅ ἐ̅α̅ρε̅ζ̅ ἐ̅ζ̅ω̅β̅  
π̅ι̅β̅εν̅ ἐ̅τ̅α̅ι̅ζ̅ε̅ν̅ζ̅ε̅ν̅ θ̅η̅νο̅υ̅ ἐ̅ρ̅ω̅ο̅υ̅ ο̅υ̅ο̅ζ̅ ι̅ς̅  
ζ̅η̅π̅ε̅ ἄ̅ν̅ο̅κ̅ τ̅χ̅η̅ π̅ε̅μ̅ω̅τε̅ν̅ ἡ̅π̅ι̅ε̅ρ̅ο̅ο̅υ̅  
τ̅η̅ρο̅υ̅ ψ̅α̅ π̅χ̅ω̅κ̅ ἐ̅βο̅λ̅ ἡ̅τε̅ π̅ι̅ε̅ν̅ε̅ζ̅ α̅μ̅η̅ν̅  
ε̅υ̅α̅γγ̅ε̅λ̅ι̅ο̅υ̅ το̅υ̅ κ̅υ̅ ζ̅ω̅η̅ς̅ α̅μ̅η̅ν̅ α̅μ̅η̅ν̅

### Middle Egyptian

28:10 τότε πεχε ιη̅ς̅ π̅ε̅υ̅ χε̅ ὑ̅π̅ρ̅ε̅ρ̅-  
ζ̅α̅τε̅. με̅ψε̅ π̅η̅τ̅η̅ τ̅α̅με̅ πα̅ς̅π̅η̅νο̅υ̅̅ ζ̅η̅π̅α̅ς̅  
ἐ̅ο̅υ̅ε̅ψε̅ π̅ε̅υ̅ ἐ̅τ̅γα̅λι̅Δ̅α̅ι̅α̅ ἡ̅ς̅ε̅ν̅ε̅ ἐ̅ρα̅ι̅  
ὑ̅μ̅ε̅.

28:11 ἐ̅θ̅α̅υ̅ψε̅ π̅ε̅υ̅ Δ̅ε̅. ζ̅ι̅ ζ̅α̅ε̅ι̅ν̅ε̅ ἡ̅-  
π̅ε̅τ̅η̅α̅ν̅ζ̅α̅ρ̅ε̅ζ̅ ζ̅α̅ν̅ε̅ι̅ ἐ̅ρ̅ρ̅η̅ι̅ ἐ̅τ̅π̅ο̅λ̅ι̅ς̅.  
ζ̅α̅ν̅χ̅ω̅ ἡ̅ζ̅ο̅β̅ π̅ι̅μ̅ ε̅ρ̅ψ̅ο̅π̅ε̅ ἐ̅πα̅ρ̅χ̅ι̅ε̅ρ̅ε̅ν̅ς̅.

28:12 α̅ν̅ω̅ ζ̅α̅ν̅τ̅α̅ν̅τε̅ μ̅η̅ π̅ε̅ρ̅ε̅ς̅β̅υ̅-  
τε̅ρο̅ς̅ ὑ̅π̅λ̅α̅ο̅ς̅ ζ̅α̅ν̅ς̅α̅χ̅η̅ε̅. ζ̅α̅ν̅τ̅ ἡ̅ο̅υ̅-  
μ̅η̅ψε̅ ἡ̅ζ̅ε̅τ̅ ἡ̅ὑ̅μ̅α̅τ̅α̅ι̅

28:13 ε̅ν̅χ̅ω̅ ὑ̅μ̅α̅ς̅. χε̅ ἄ̅χ̅ι̅ς̅ χε̅ ζ̅α̅ν̅ε̅ι̅  
ἡ̅δ̅η̅ π̅ε̅ρ̅μ̅α̅θ̅η̅τ̅η̅ς̅ ἐ̅ν̅ἡ̅κα̅τ̅ ζ̅η̅ τ̅ε̅ν̅ψ̅η̅  
ζ̅α̅ν̅ϣ̅ι̅τ̅ϣ̅ ἡ̅χ̅ι̅ο̅υ̅ε̅.

28:14 ἐ̅ψ̅ω̅π̅ε̅ Δ̅ε̅ α̅ρ̅ε̅ψ̅α̅ν̅ π̅ρ̅η̅τ̅ε̅μ̅α̅ν̅  
σ̅ο̅τ̅ε̅μ̅ ἐ̅π̅ε̅ι̅ς̅ε̅χε̅. ἐ̅π̅ε̅π̅ι̅θ̅ε̅ ὑ̅μ̅α̅ϣ̅ ἄ̅ν̅α̅ν̅.  
ἡ̅τ̅ο̅τ̅η̅ Δ̅ε̅ ἐ̅π̅ε̅ρ̅ τ̅η̅νο̅υ̅ ἡ̅α̅τ̅ρ̅α̅ο̅υ̅ψ̅.

28:15 ἡ̅τ̅α̅ν̅ Δ̅ε̅ ζ̅α̅ν̅χ̅ι̅ ἡ̅ἡ̅ζ̅ε̅τ̅. ζ̅α̅ν̅ε̅ι̅ρ̅ε̅  
κα̅τ̅α̅ θ̅η̅ ἐ̅θ̅α̅ν̅τ̅ς̅α̅β̅α̅ν̅. α̅ν̅ω̅ π̅ε̅ι̅ς̅ε̅χε̅  
ζ̅α̅ρ̅ς̅ο̅ρ̅ ἐ̅β̅α̅λ̅ ζ̅η̅ τ̅ο̅υ̅Δ̅α̅ι̅α̅ τ̅η̅ρ̅ς̅  
ψ̅α̅ζ̅ο̅υ̅ν̅ ἐ̅πα̅ν̅ ἡ̅ζ̅α̅ο̅ν̅:

28:16 π̅ι̅μ̅η̅τ̅ο̅υ̅ε̅ Δ̅ε̅ ὑ̅μ̅α̅θ̅η̅τ̅η̅ς̅ ζ̅α̅ν̅ψε̅  
π̅ε̅υ̅ ἐ̅ρ̅ρ̅η̅ι̅ ἐ̅χ̅η̅ π̅τ̅α̅ν̅ ἡ̅τ̅γα̅λι̅Δ̅α̅ι̅α̅. ἐ̅π̅μ̅ε̅  
ἐ̅θ̅α̅ ι̅η̅ς̅ τ̅α̅ς̅ς̅ε̅ π̅ε̅υ̅ ε̅μ̅μ̅ε̅.

28:17 ἡ̅τ̅α̅ν̅ Δ̅ε̅ ἐ̅θ̅α̅ν̅ε̅ ἐ̅ρα̅ϣ̅ ζ̅α̅ν̅-  
ζ̅ι̅τ̅ο̅υ̅ ἐ̅π̅ε̅ς̅η̅τ̅ ζ̅α̅ν̅ο̅ο̅ψ̅τ̅ π̅ε̅ϣ̅. ζ̅α̅ἡ̅ν̅ε̅  
ὑ̅μ̅α̅ν̅ ζ̅α̅ν̅Δ̅ι̅ς̅τ̅α̅ζ̅ε̅.

28:18 ζ̅α̅ρ̅ς̅ε̅χε̅ ἡ̅ο̅υ̅η̅νο̅υ̅ ἡ̅δ̅η̅ ι̅η̅ς̅ ε̅ρ̅ζ̅ω̅  
ὑ̅μ̅α̅ς̅. χε̅ ζ̅α̅ν̅τ̅ π̅ε̅ι̅ ἡ̅τ̅ε̅ζ̅ο̅υ̅ς̅ι̅α̅ τ̅η̅ρ̅ς̅  
ἡ̅π̅α̅ τ̅π̅η̅ μ̅η̅ π̅ε̅τ̅ζ̅ι̅χ̅η̅ π̅κ̅ε̅ρ̅ε̅.

28:19 με̅ψε̅ π̅η̅τ̅η̅ ο̅υ̅ν̅ μα̅τ̅ς̅α̅β̅ε̅ π̅ι̅ζ̅ε̅θ̅-  
νο̅ς̅ τ̅η̅ρο̅υ̅. ἐ̅τ̅ε̅τ̅η̅β̅α̅π̅τ̅ι̅ζ̅ε̅ ὑ̅μ̅α̅ν̅ ἐ̅π̅ρ̅ε̅ν̅  
ὑ̅π̅ι̅ο̅τ̅. μ̅η̅ π̅ω̅ν̅ρ̅ε̅. μ̅η̅ π̅ε̅π̅η̅α̅ ἐ̅τ̅ο̅υ̅ε̅β̅.

28:20 ἐ̅τ̅ε̅τ̅η̅τ̅ς̅α̅β̅α̅ ὑ̅μ̅α̅ν̅ ἐ̅ζ̅ο̅β̅ π̅ι̅μ̅ ἐ̅-  
θ̅α̅ἰ̅ζ̅ο̅ν̅ ὑ̅μ̅α̅ν̅ π̅η̅τ̅η̅ χε̅ ε̅ν̅ε̅ζ̅α̅ρ̅ε̅ζ̅ ἐ̅ρα̅ν̅.  
α̅ν̅ω̅ ζ̅ε̅ἰ̅π̅ε̅ ἄ̅ν̅α̅κ̅ τ̅η̅μ̅η̅τ̅η̅ ἡ̅π̅ε̅ζ̅α̅ν̅  
τ̅η̅ρο̅υ̅ ὑ̅π̅χ̅ο̅κ̅ ἐ̅β̅α̅λ̅ ὑ̅π̅α̅ι̅ω̅ν̅:

π̅ε̅ν̅α̅γγ̅ε̅λ̅ι̅ο̅ν̅ π̅κα̅τ̅α̅ μα̅θ̅θ̅α̅ι̅ο̅ς̅ ζ̅η̅  
ο̅υ̅ε̅ι̅ρ̅η̅ν̅η̅ν̅ α̅φ̅η̅ν̅